# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000001

2. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000002

3. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000003

4. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000004

5. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000005

6. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000006

7. 偶然：小说，第二卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 2) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
# 第1/7页

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] .
**A MERE CHANCE .**
一个 仅仅 机会 .

仅仅是一次机会。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A NOVEL .**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] ,
**ADA CAMBRIDGE ,**
美国残疾人法案 剑桥 ,

ADA剑桥

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [taɪm] , " & [siː] .
**AUTHOR OF " IN TWO YEARS TIME , " & c .**
作者 的 " 在 二 年 时间 , " & c .

《两年后》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[iː] .
**II .**
二 .

二、

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**RICHARD BENTLEY AND SON ,**
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃərz] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,
**Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen ,**
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 ,

女王陛下御用出版商

[nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
**NEW BURLINGTON STREET . 1882 .**
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1882年。

[raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜːrvd] .
**Right of Translation Reserved .**
正确的 的 翻译 预订的 .

保留翻译权。

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .
**CONTENTS OF THE SECOND VOLUME .**
内容 的 这 第二 体积 .

第二卷内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
**CHAPTER PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ə'nʌðər] [ræʃ] ['prɑːmɪs] [wʌn]
**I . Another Rash Promise 1**
我 . 其他 皮疹 承诺 1

一、又一个草率的承诺 1

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblz] -
**The Beginning of Troubles 23**
这 开始 的 麻烦 -

麻烦的开始 23

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

" [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [niːd] [ʌv; əv] [vaʊz] . " -
**" Where there was never Need of Vows . " 40**
" 在哪里 那里 曾是 绝不 需要 的 誓言 . " -

“那里从来不需要誓言。”40

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

['æftər][ðə; ði][bɔːl] -
**After the Ball 66**
后 这 球 -

舞会之后 66

[viː] . ['reɪtʃəlz] [fɜːrst]['vɪzɪt][ɪn] ['melbərn] -
**V . Rachel's First Visit in Melbourne 92**
V . 瑞秋的 第一的 访问 在 墨尔本 -

V. 瑞秋第一次到访墨尔本 92

['vaɪ, 'viː] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] [stɔːr] - [ruːm] -
**In Mrs . Hardy's Store - room 111**
在 太太 . 哈迪的 店铺 - 房间 -

在哈迪太太的储藏室111

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] " -
**" He Has Come Back " 131**
" 他 有 来 后退 " -

《他回来了》131

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

" [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn] [siː] [ɔːr] [lænd] " -
**" The Light that never was on Sea or Land " 151**
" 这 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 " -

《从未在海陆上出现过的光芒》151

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[ɪ'lev(ə)n][piː] . [em] . -
**Eleven p . m . 169**
十一 p . 米 . -

晚上11点 169

[eks] . ['mɪsɪz] . [riːdz] [əd'vaɪs] -
**X . Mrs . Reade's Advice 191**
X . 太太 . 里德的 建议 -

X. 里德太太的建议 191

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

[ʌn'tɪl] ['krɪsməs] -
**Until Christmas 228**
直到 圣诞节 -

直到228年圣诞节

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

" [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] [liːvz] [ʌv; əv] [hoʊp] " -
**" The Ground - Whirl of the Perished Leaves of Hope " 248**
" 这 地面 - 旋转 的 这 遇难 树叶 的 希望 " -

《希望凋零之叶的地面旋涡》248

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

['reɪtʃəl] [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] -
**Rachel** **on** **the** **Philosophy** **of** **Marriage** **268**
瑞秋 在 这 哲学 的 婚姻 -

瑞秋论婚姻哲学 268

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] . [ [wʌn] ]
**A** **MERE** **CHANCE** **.** **[** **1** **]**
一个 仅仅 机会 . [ 1 ]

仅仅是一次机会。[1]

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə'nʌðər] [ræʃ] ['prɑːmɪs] .
**ANOTHER** **RASH** **PROMISE** **.**
其他 皮疹 承诺 .

又一个草率的承诺。

[ɑːr] . ['kɪŋstən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . [θɔrnliːz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [sent] [ə; eɪ]
**R** **.** **KINGSTON** **,** **as** **soon** **as** **he** **received** **Mrs** **.** **Thornley's** **invitation** **,** **sent** **a**
拉 . 金斯顿 , 作为 很快 作为 他 已收到 太太 . 索恩利 邀请 , 发送 一个
['telɪgræm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪrəst] [poʊst] - [taʊn] ,
**telegram** **to** **her** **nearest** **post** **-** **town** **,**
电报 到 她 最近的 邮政 - 镇 ,

R·金斯顿一收到索恩利夫人的邀请，就立即向离她最近的邮政城镇发了一封电报。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][fɔːr; fər] - [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
**to** **tell** **her** **he** **would** **start** **for** **Adelonga** **on** **the** **following** **day** **,**
到 告诉 她 他 会 开始 为了 - 在 这 下列的 天 ,

告诉她他第二天就要开始为阿德隆加效力了。

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðə; ði] ['bʌgi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd]
**and** **await** **at** **the** **inn** **where** **he** **left** **the** **railway** **the** **buggy** **she** **was** **kind**
和 等待 在 这 客栈 在哪里 他 左边 这 铁路 这 有缺陷的 她 曾是 种类
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**enough** **to** **say** **should** **be** **sent** **to** **meet** **him** **.**
足够的 到 说 应该 是 发送 到 见面 他 .

她好心地建议派马车去接他，然后他会在他下火车的旅馆里等候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ [ˌtuː'tuː] ]
**There** **was** **much** **amusement** **at** **[** **2** **]**
那里 曾是 很多 娱乐 在 [ 2 ]

[2] 引起了很多人的嘲笑。

- ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [ 'prɔmptitjuːd ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [self] -
**Adelonga** **over** **this** **unwonted** **promptitude** **on** **the** **part** **of** **an** **idle** **and** **self** **-**
- 超过 这 不寻常的 迅速 在 这 部分 的 一个 闲置的 和 自己 -
[ɪn'dʌldʒənt] [mæn] ,
**indulgent** **man** **,**
放纵的 男人 ,

阿德隆加对这个游手好闲、自我放纵的男人如此出乎意料的迅速反应感到不满。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm'self] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]
**who** **had** **never** **been** **known** **to** **hurry** **himself** **,** **or** **to** **go** **into** **the** **country**
WHO 有 绝不 到过 已知 到 匆忙 他自己 , 或者 到 去 进入 这 国家
['wɪlɪŋli] ;
**willingly** **;**
心甘情愿 ;

他向来不急于求成，也从不主动前往乡下；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [tiːzd] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊld]

| and | Rachel | was | teased | in | fun | and | congratulated | in | earnest | on | the | strong | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑞秋 | 曾是 | 戏弄 | 在 | 乐趣 | 和 | 恭喜 | 在 | 认真 | 在 | 这 | 强的 | 抓住 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌerˈhwaɪl] [ɪ'rætɪk] [ə'fekʃənz] .

| she | had | gained | upon | his | erewhile | erratic | affections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 获得 | 之上 | 他的 | 以前 | 不稳定的 | 情感 | . |

瑞秋因为牢牢抓住了他以前反复无常的感情而受到大家的戏谑和真诚的祝贺。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [æt; ət] [wʌns] — ['mɪstər] . [θɔrnliːz] [oʊn] [pet] ['æbət] ['bʌgi] ,

| The | buggy | was | ordered | at | once | — | Mr | . | Thornley's | own | pet | Abbott | buggy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有缺陷的 | 曾是 | 订购 | 在 | 一次 | — | 先生 | . | 索恩利 | 自己的 | 宠物 | 雅培 | 有缺陷的 | , |

马车立刻就订好了——正是索恩利先生自己心爱的艾伯特马车。

[ðæt] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊdz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][pet] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːnist]

| that | floated | over | the | rough | roads | — | and | a | pet | pair | of | horses | were | harnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 漂浮 | 超过 | 这 | 粗糙的 | 道路 | — | 和 | 一个 | 宠物 | 一对 | 的 | 马匹 | 是 | 已掌握 |

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| into | it | , |
|---|---|---|
| 进入 | 它 | , |

那艘船漂浮在崎岖的道路上——船上套着两匹宠物马。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [per] [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

| and | another | pair | sent | forward | to | change | with | them | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 一对 | 发送 | 向前 | 到 | 改变 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | , |

另派一人先行，以便在途中与他们换装。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔrnli] [hɪm'self] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gest] .

| and | Mr | . | Thornley | himself | set | forth | to | meet | his | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 索恩利 | 他自己 | 放 | 前进 | 到 | 见面 | 他的 | 客人 | . |

于是，索恩利先生亲自出发去迎接他的客人。

[nekst] [deɪ] [luː'sɪlə] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [ruːmz; rʊmz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

| Next | day | Lucilla | ordered | one | of | her | best | rooms | — | usually | reserved | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 卢西拉 | 订购 | 一 | 的 | 她 | 最好的 | 房间 | — | 通常 | 预订的 | 为了 |

['mærid] ['leɪdiz] — [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'pərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| married | ladies | — | to | be | prepared | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 女士们 | — | 到 | 是 | 准备 | 为了 | 他 | , |

第二天，卢西拉吩咐人把她最好的房间之一——通常是留给已婚妇女的——准备给他住。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ [θriː] ]

| and | had | great | consultations | with | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 伟大的 | 咨询 | 和 | [ | 3 | ] |

并与[3]进行了很好的磋商

[hɜːr; hər] [kʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

| her | cook | on | his | behalf | ; | and | at | about | five | in | the | afternoon | he | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 厨师 | 在 | 他的 | 代表 | ; | 和 | 在 | 关于 | 五 | 在 | 这 | 下午 | 他 | 到达的 | , |

她派厨师替他做饭；大约下午五点，他到了。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - ['kɑːlərd] ['oʊvərkoʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] ['riːdʒənz] ,

| wrapped | in | a | fur | - | collared | overcoat | , | like | a | traveller | in | bleak | and | barren | regions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 一个 | 毛皮 | - | 项圈 | 大衣 | , | 喜欢 | 一个 | 游客 | 在 | 苍凉 | 和 | 荒芜 | 地区 | , |

他裹着一件毛领大衣，就像一个在荒凉贫瘠地区旅行的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] .

| and | had | a | royal | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 皇家 | 欢迎 | . |

他们受到了皇室般的欢迎。

[luˈsɪlə] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][oʊld]
**Lucilla , followed by her mother , went out to the verandah to meet her old**
卢西拉 , 随后 经过 她 母亲 , 去 出去 到 这 阳台 到 见面 她 老的
[frend] — [ðoʊ] ,
**friend — though ,**
朋友 — 尽管 ,

露西拉在母亲的带领下走到走廊去见她的老朋友——尽管

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɪlɪŋli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈgreɪsf(ə)l] [ækt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] ,
**indeed , she never willingly omitted that graceful act of hospitality ,**
的确 , 她 绝不 心甘情愿 省略 那 优美 行为 的 热情好客 ,

事实上，她从未主动放弃过这种优雅的待客之道。

[huːˈevər] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [gest] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [əˈgen] [ðə; ði]
**whoever might be her guest — and was delighted to receive again the**
谁 可能 是 她 客人 — 和 曾是 高兴极了 到 收到 再次 这
[seɪm] [oʊld] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [əˈpɪrəns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈplezntli] [bɪˈfuːl]
**same old compliment on her charming appearance that had pleasantly befooled**
相同的 老的 赞扬 在 她 迷人 外貌 那 有 愉快 愚弄
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [deɪz] .
**her in her maiden days .**
她 在 她 少女 天 .

无论她的客人是谁——她都很高兴再次收到同样的赞美，称赞她迷人的外貌，这在她少女时代曾让她感到愉悦和困惑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [riˈspɔndid] [ˈkɔːrdʒəli] ;
**Mrs . Hardy was likewise greeted with effusion , and responded cordially ;**
太太 . 哈迪 曾是 同样地 问候 和 渗出液 , 和 回应 诚挚地 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [raʊnd] .
**and then they all looked round .**
和 然后 他们 全部 看起来 圆形的 .

哈迪夫人也受到了热情的欢迎，并作出了亲切的回应；然后他们都环顾四周。

" [wer] [ɪz] [ˈreɪtʃəl] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] , [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [səˈlɪsɪtuːd] ; " [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] [wel]
**" Where is Rachel ? " inquired Mr . Kingston , with anxious solicitude ; " isn't she well**
" 在哪里 是 瑞秋 ? " 询问 先生 . 金斯顿 , 和 焦虑的 关怀 ; " 不是 她 出色地
? " [ [fɔːr] ]
**? " [ 4 ]**
? " [ 4 ]

“瑞秋在哪里？”金斯顿先生焦急地问道，“她身体不好吗？”[4]

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**Rachel was found in the drawing - room ,**
瑞秋 曾是 成立 在 这 绘画 - 房间 ,

瑞秋被发现死在客厅里。

[ˈnɜːrvəsli] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər]
**nervously rearranging the cups and saucers that had just been brought in for**
紧张地 重新排列 这 杯子 和 碟子 那 有 只是 到过 带来 在 为了
[tiː] .
**tea .**
茶 .

他紧张地重新摆放着刚端进来的茶杯和茶碟。

[luˈsɪlə] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈskriːtli] [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**Lucilla ushered him in with a smile , and discreetly retired with her**
卢西拉 引导 他 在 和 一个 微笑 , 和 谨慎地 退休 和 她
[ˈmʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

露西拉面带微笑地把他迎了进去，然后和母亲悄悄地退到了一边。

[ə'pɑːn][sʌm; səm] ['ʌtərli] [ʌn'nesəseri] ['erənd] .

| upon | some | utterly | unnecessary | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一些 | 完全地 | 不必要 | 差事 | . |

执行一项完全没有必要的任务。

[ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| The | lovers | met | in | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人 | 遇见 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

这对恋人在房间中央相遇。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['dredɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

| and | Rachel | went | through | the | ordeal | that | she | had | been | vaguely | dreading | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑞秋 | 去 | 通过 | 这 | 考验 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 依稀 | 恐惧 | 全部 | 天 | . |

瑞秋经历了她一整天都隐隐担心会遇到的磨难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] , [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ,

| It | was | worse | than | she | had | expected | , | for | she | felt | , | by | some | subtle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更糟 | 比 | 她 | 有 | 预期的 | , | 为了 | 她 | 毛毡 | , | 经过 | 一些 | 微妙的 | , |

['nuːli] - [dɪ'veləpt] [sens] ,

| newly | - | developed | sense | , |
|---|---|---|---|---|
| 新 | - | 发达 | 感觉 | , |

情况比她预想的还要糟糕，因为她凭着某种微妙的、新近发展起来的感觉觉得，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [mɪst] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

| that | she | had | been | greatly | missed | and | ardently | longed | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 错过 | 和 | 热切地 | 渴望 | 为了 | , |

人们非常想念她，并热切期盼着她的归来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['truːli] ['lʌvɜ-z] [ɑːrmz] [ðæt] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

| and | that | they | were | truly | lover's | arms | that | folded | her | , | trembling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 真的 | 恋人的 | 武器 | 那 | 折叠 | 她 | , | 发抖 | 和 |

['ʃrɪŋkɪŋ] ,

| shrinking | , |
|---|---|
| 收缩 | , |

而那的确是恋人的臂膀，将她紧紧环抱，颤抖着，蜷缩着。

[ɪn] [ðæt] [ə'pærəntli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ɪm'breɪs] .

| in | that | apparently | interminable | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 显然 | 没完没了 | 拥抱 | . |

在那看似永无止境的拥抱中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | had | not | yet | come | to | realise | the | magnitude | and | the | ignominy | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 来 | 到 | 意识到 | 这 | 震级 | 和 | 这 | 耻辱 | 的 | 这 |

[rɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| wrong | that | she | was | doing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 那 | 她 | 曾是 | 正在做 | 他 | , |

她当时还没有意识到自己对他犯下了多么严重的错误，多么可耻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ [faɪv] ]

| but | a | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | [ | 5 | ] |

但是[5]

[pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrsfl] ['pɪti] [dɪd] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['sʌmwer] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['stoʊni]

| pang | of | remorseful | pity | did | hurt | her | somewhere | , | through | all | her | stony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 的 | 懊悔的 | 遗憾 | 做过 | 伤害 | 她 | 某处 | , | 通过 | 全部 | 她 | 石质的 |

[ˌɪˌrɪ'spɑːnsɪvnəs] ,

| irresponsiveness | , |
|---|---|
| 无反应性 | , |

尽管她表面上冷漠无情，但内心深处还是涌起一丝愧疚和怜悯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ,

| for | the | fate | that | had | driven | him | , | the | desired | of | so | many | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 命运 | 那 | 有 | 驱动 | 他 | , | 这 | 想要的 | 的 | 所以 | 许多 | 女性 | , |

为了那驱使他成为众多女人梦寐以求之人的命运，

[tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

| to | set | his | heart | at | last | upon | one | who | did | not | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 他的 | 心 | 在 | 最后的 | 之上 | 一 | WHO | 做过 | 不是 | 想 | 它 | . |

最终，他爱上了一个不爱他的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪm'plɔːr]

| For | a | brief | intolerable | moment | she | felt | that | she | had | it | in | her | to | implore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 简短的 | 无法容忍 | 片刻 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 它 | 在 | 她 | 到 | 恳求 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| him | to | release | her | from | her | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 发布 | 她 | 从 | 她 | 订婚 | , |

那一瞬间，她感到自己竟然有勇气恳求他解除婚约。

[bʌt; bət] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

| but | — | well | , | she | was | a | little | coward | , | if | the | truth | must | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 出色地 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 懦夫 | , | 如果 | 这 | 真相 | 必须 | 是 | 讲述 | . |

但是——说实话，她有点胆小。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

| And | , | moreover | , | she | had | not | quite | come | to | the | point | of | giving | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 她 | 有 | 不是 | 相当 | 来 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 给予 | 向上 | 她 |

[pɪŋk] ['buːdwɑːr] ,

| pink | boudoir | , |
|---|---|---|
| 粉色的 | 闺房 | , |

而且，她还没完全放弃她的粉红色闺房。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['nekləs] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['splendɪd] [pə'zeʃnz] [ɪn]

| and | her | diamond | necklace | , | and | all | her | other | splendid | possessions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 钻石 | 项链 | , | 和 | 全部 | 她 | 其他 | 灿烂 | 财产 | 在 |

['prɑːspekt] ,

| prospect | , |
|---|---|
| 前景 | , |

还有她的钻石项链，以及她所有其他令人艳羡的珍贵物品，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][kən'tɪndʒənt] ['hʌzbənd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]

| because | she | could | not | love | the | contingent | husband | as | was | her | duty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 爱 | 这 | 队伍 | 丈夫 | 作为 | 曾是 | 她 | 责任 | 到 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

| him | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 做 | . |

因为她无法像她对丈夫应尽的义务那样去爱他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] . [ [sɪks] ]

| She | did | not | know | as | yet | that | she | loved | another | man | . | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 作为 | 然而 | 那 | 她 | 喜爱 | 其他 | 男人 | . | [ | 6 | ] |

她当时还不知道自己爱上了另一个男人。[6]

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [wɪð; wɪθ] ['tendər]

| " | And | you | never | came | to | meet | me | ? | " | said | Mr | . | Kingston | , | with | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 绝不 | 来了 | 到 | 见面 | 我 | ? | " | 说 | 先生 | . | 金斯顿 | , | 和 | 投标 |

[rɪ'proʊtʃ] ,

| reproach | , |
|---|---|
| 责备 | , |

“那你却从未来见我？”金斯顿先生带着温柔的责备说道。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][baɪ][wʌn] [rɪ'lʌktənt] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] [ðæt] [wʌz; wəz] [wiːld] [ʌp]

| as | he | led | her | by | one | reluctant | hand | to | a | sofa | that | was | wheeled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 引领 | 她 | 经过 | 一 | 不情愿的 | 手 | 到 | 一个 | 沙发 | 那 | 曾是 | 带轮子的 | 向上 |

['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

| comfortably | to | the | fireside | . |
|---|---|---|---|---|
| 舒适地 | 到 | 这 | 炉边 | . |

他不情愿地牵着她的一只手，把她带到一张舒适的沙发旁，那张沙发被推到了壁炉边。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pædək] ,

| " | And | I | was | straining | my | eyes | all | across | the | paddock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 曾是 | 紧张 | 我的 | 眼睛 | 全部 | 穿过 | 这 | 围场 | , |

“我眯着眼睛，把整个围场都看得一清二楚。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] . "

| to | see | you | on | the | verandah | looking | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | 在 | 这 | 阳台 | 寻找 | 出去 | . | " |

看到你站在阳台上向外眺望。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌgi] [bɪ'fɔːr] [¸aɪ 'tiː] [rɪːtʧt] [ðə; ði]

| " | I | was | looking | out | , | " | said | Rachel | ; | " | I | saw | the | buggy | before | it | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 寻找 | 出去 | , | " | 说 | 瑞秋 | ; | " | 我 | 锯 | 这 | 有缺陷的 | 前 | 它 | 达到 | 这 |

['wulʃed] .

| woolshed | . |
|---|---|
| 羊毛棚 | . |

“我当时正往外看，”瑞秋说，“我看到那辆马车还没到羊毛棚就到了。”

[bʌt; bət] — — "

| But | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 但 | — | — | " |

但 - ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɔːt] [¸aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hɪr] ,

| " | But | you | thought | it | would | be | nicer | to | have | our | meeting | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 更漂亮 | 到 | 有 | 我们的 | 会议 | 这里 | , |

但你觉得在这里见面会更好一些，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ?

| with | no | one | to | look | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 到 | 看 | 在 | ? |

没有人观看吗?

[soʊ][¸aɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːrlɪŋ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .

| So | it | is | , | darling | ; | you | were | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | , | 亲爱的 | ; | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

没错，亲爱的；你说得完全正确。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,

| I | could | not | have | helped | kissing | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 帮助 | 接吻 | 你 | , |

我情不自禁地吻了你。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [raʊnd] ;

| if | all | the | servants | on | the | place | had | been | standing | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 全部 | 这 | 仆人 | 在 | 这 | 地方 | 有 | 到过 | 常设 | 圆形的 | ; |

如果店里所有的仆人都围在周围；

[ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [¸eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] .

| and | one | doesn't | like | to | make | a | public | exhibition | of | one's | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 不 | 喜欢 | 到 | 制作 | 一个 | 民众 | 展览 | 的 | 一个人的 | 自己 | . |

而且没有人喜欢在公共场合出丑。

[oʊ] , [maɪ] [pet] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'gen] !

| Oh | , | my | pet | , | I | am | so | glad | to | get | you | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 宠物 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 得到 | 你 | 再次 | ! |

哦，我的宝贝，我真高兴能再次拥有你!

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

| And | how | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 你 | ? |

你好吗?

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] . [ ['sɛvən] ]

| Let | me | have | a | good | look | at | you | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 你 | . | [ | 7 | ] |

让我好好看看你。[7]

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] ,

| Oh | , | if | you | are | going | to | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 脸红 | , |

哦，如果你要脸红的话，

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [wel] [ɔːr] [nɑːt] ? "

| how | am | I | to | tell | whether | you | are | looking | well | or | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 到 | 告诉 | 无论 | 你 | 是 | 寻找 | 出色地 | 或者 | 不是 | ? | " |

我怎么知道你气色好不好呢?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [blʌʃ] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] .

| " | I | am | not | going | to | blush | , | " | said | Rachel | ; | " | and | I | am | quite | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 脸红 | , | " | 说 | 瑞秋 | ; | " | 和 | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | . |

“我不会脸红的，”瑞秋说；“我很好。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] .

| I | never | was | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 更好的 | . |

我从未感觉这么好过。

[ðə; ði] ['kʌntri] [er] [ɪz] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . "

| The | country | air | is | doing | me | ever | so | much | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 空气 | 是 | 正在做 | 我 | 曾经 | 所以 | 很多 | 好的 | . | " |

乡村的空气对我的身体非常有益。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['ræðər] ['greɪvli] , ['stroʊkɪŋ]

| " | I | am | not | so | sure | of | that | , | " | rejoined | Mr | . | Kingston | , | rather | gravely | , | stroking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | 那 | , | " | 重新加入 | 先生 | . | 金斯顿 | , | 相当 | 严重地 | , | 抚摸 |

[hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] .

| her | soft | cheek | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 柔软的 | 脸颊 | . |

“我对此不太确定，”金斯顿先生语气严肃地回答道，同时抚摸着她柔软的脸颊。

" [juː; jʊ] [lʊk] [fægd] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ 'nɔkiŋ ] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | You | look | fagged | , | as | if | you | had | been | knocking | about | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 疲惫不堪 | , | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 敲门 | 关于 | 也 | 很多 | . |

“你看上去很疲惫，好像一直在四处奔波。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['rʌbɪʃi] ['lɪt(ə)l] ['reɪsɪz] — [aɪ] [toʊld] ['θɔrnli] [soʊ] .

| I | didn't | like | your | going | to | those | rubbishy | little | races | — | I | told | Thornley | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 你的 | 去 | 到 | 那些 | 垃圾 | 小的 | 种族 | — | 我 | 讲述 | 索恩利 | 所以 | . |

我不喜欢你去参加那些无聊的小比赛——我跟索恩利说过。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ? "

| Have | you | been | sitting | up | late | at | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 坐着 | 向上 | 晚的 | 在 | 夜晚 | ? | " |

你最近熬夜了吗?

" [noʊ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['reɪtʃəl] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [æz; əz] [wel]
" No — I have been doing nothing , " pleaded Rachel ; " I am really as well
" 不 — 我 有 到过 正在做 没有什么 , " 恳求 瑞秋 ; " 我 是 真的 作为 出色地
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

“不——我什么都没做，”瑞秋恳求道；“我真的尽可能地好。”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "
How is the house getting on ? "
如何 是 这 房子 获得 在 ? "

房子建得怎么样了？

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt]['duːɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
" The house is not doing much at present .
" 这 房子 是 不是 正在做 很多 在 展示 .

“这所房子目前没什么动静。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['pɔtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ [eɪt] ]
They are still pottering at the [ 8 ]
他们 是 仍然 闲逛 在 这 [ 8 ]

他们仍在[8]处闲逛

[faʊn'deɪʃnz] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [tuː; tə] .
foundations , which seem to take a frightful lot of doing to .
基础 , 哪个 似乎 到 拿 一个 可怕 很多 的 正在做 到 .

地基似乎需要做很多可怕的事情。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['prɑːgres] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] —
Not that they have had time to make much progress since you were there —
不是 那 他们 有 有 时间 到 制作 很多 进步 自从 你 是 那里 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [jet] ,
it is not much over a fortnight yet ,
它 是 不是 很多 超过 一个 两星期 然而 ,

当然，自从你离开后，他们似乎还没取得多大进展——现在也才过了两周多一点。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrtnaɪt] !
Oh , but it has been a long fortnight !
哦 , 但 它 有 到过 一个 长的 两星期 !

哦，这两周真是漫长啊！

['reɪtʃəl] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] . "
Rachel , now I have got you , I don't mean to lose sight of you again . "
瑞秋 , 现在 我 有 得到 你 , 我 不 意思是 到 失去 视线 的 你 再次 . "

瑞秋，既然我已经抓到你了，我绝不会再把你弄丢。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['bitrɪs] ? " [in'kwaiəd] ['reɪtʃəl] , ['heɪstɪli] .
" How did you leave Beatrice ? " inquired Rachel , hastily .
" 如何 做过 你 离开 贝娅特丽丝 ? " 询问 瑞秋 , 草草 .

“你是怎么离开贝娅特丽丝的？”瑞秋急忙问道。

" ['bitrɪs] [ɪz] [kwaɪt] [wel] — [æz; əz] ['spraɪtli] [æz; əz]['evər] .
" Beatrice is quite well — as sprightly as ever .
" 贝娅特丽丝 是 相当 出色地 — 作为 轻快的 作为 曾经 .

“贝娅特丽丝身体很好——和以前一样精神矍铄。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ɪf]

| I | told | her | I | meant | to | bring | you | back | to | town | , | by | force | of | arms | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 意思是 | 到 | 带来 | 你 | 后退 | 到 | 镇 | , | 经过 | 力量 | 的 | 武器 | 如果 |

['nesəseri] ,

| necessary | , |
|---|---|
| 必要的 | , |

我告诉她，我打算把你带回城里，必要时不惜动用武力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

| and | she | said | I | was | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 我 | 曾是 | 相当 | 正确的 | . |

她说我的说法完全正确。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ɪn] ['melbərn] — [aɪ] [kɑːnt] , ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ]

| We | can't | do | without | you | in | Melbourne | — | I | can't | , | anyhow | ; | and | what's | more | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 做 | 没有 | 你 | 在 | 墨尔本 | — | 我 | 不能 | , | 无论如何 | ; | 和 | 是什么 | 更多的 | , | 我 |

[dəunt] [miːn] [tuː; tə][traɪ] . "

| don't | mean | to | try | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 意思是 | 到 | 尝试 | . | " |

在墨尔本，我们离不开你——至少我离不开你；而且，我也不打算尝试离开你。

" [haʊ] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hɑːrdi] ? "

| " | How | is | Uncle | Hardy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 叔叔 | 哈迪 | ? | " |

“哈迪叔叔怎么样了？”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɑːrdi] ?

| " | Uncle | Hardy | ? |
|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 哈迪 | ? |

“哈迪叔叔？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['seɪɪŋ] [aɪ][dəunt] [ [naɪn] ]

| I'm | sure | I | don't | know | — | I | was | very | nearly | saying | I | don't | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | — | 我 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 说 | 我 | 不 | [ | 9 | ] |

我肯定我不知道——我差点就说我不知道了[9]

[ker] .

| care | . |
|---|---|
| 关心 | . |

关心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| Of | course | he | is | quite | well | ; | he | always | is | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 是 | 相当 | 出色地 | ; | 他 | 总是 | 是 | , | 我 | 相信 | . |

他当然很好；我相信他一直都很好。

[ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] , [mædəmwə'zel] ? "

| Is | there | anybody | else | you | are | particularly | anxious | about | , | Mademoiselle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何人 | 别的 | 你 | 是 | 特别 | 焦虑的 | 关于 | , | 小姐 | ? | " |

小姐，您还有其他特别担心的人吗?

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [blæk] ['ægnəs] .

| " | Yes | , | " | said | Rachel | , | smiling | and | blushing | ; | " | I | am | anxious | about | Black | Agnes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 瑞秋 | , | 微笑 | 和 | 脸红 | ; | " | 我 | 是 | 焦虑的 | 关于 | 黑色的 | 艾格尼丝 | . |

“是的，”瑞秋笑着脸红说，“我很担心黑艾格尼丝。”

[haʊ] [ɪz][maɪ] [dɪr] [blæk] ['ægnəs] ?

| How | is | my | dear | Black | Agnes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我的 | 亲爱的 | 黑色的 | 艾格尼丝 | ? |

我亲爱的黑艾格尼丝怎么样了?

[dʌz] ['wɪljəm] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːpərli] ? "

| Does | William | attend | to | her | properly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 威廉 | 出席 | 到 | 她 | 适当地 | ? | " |

威廉是否好好照顾她?

" [aɪ][dəunt] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪljəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

| " | I | don't | leave | her | to | William | , | " | said | Mr | . | Kingston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 离开 | 她 | 到 | 威廉 | , | " | 说 | 先生 | . | 金斯顿 | . |

“我不会把她留给威廉,”金斯顿先生说。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ 'steiblz ] .

| " | I | have | taken | her | away | to | my | own | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已采取 | 她 | 离开 | 到 | 我的 | 自己的 | 马厩 | . |

“我已经把她带到我自己的马厩去了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] — ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .

| And | there | she | is | eating | her | head | off | — | wanting | you | , | like | the | rest | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 是 | 吃 | 她 | 头 | 离开 | — | 想要 | 你 | , | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

她在那里狼吞虎咽——像我们其他人一样，她也想要你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] , [aɪl] [bɪ'gɪn] ; [meɪ] [aɪ] ?

| If | you | have | no | more | questions | to | ask | , | I'll | begin | ; | may | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不 | 更多的 | 问题 | 到 | 问 | , | 患病的 | 开始 | ; | 可能 | 我 | ? |

如果您没有其他问题要问，那我先开始吧？可以吗?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][in'kwaiəriz][tuː; tə] [meɪk] .

| I | have | some | really | important | inquiries | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 真的 | 重要的 | 查询 | 到 | 制作 | . |

我有一些非常重要的问题需要询问。

" ['reɪtʃəl] [gɑːspt] .

| " | Rachel | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 倒吸一口气 | . |

瑞秋倒吸了一口气。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [luː'sɪlə] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

| But | to | her | immense | relief | Lucilla | was | heard | approaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 巨大 | 宽慰 | 卢西拉 | 曾是 | 听到 | 接近 | , |

但令她无比欣慰的是，她听到卢西拉的声音正朝她走来。

['tɔːkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː]

| talking | at | an | unnecessarily | high | pitch | of | voice | to | her | mother | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 不必要的 | 高的 | 沥青 | 的 | 嗓音 | 到 | 她 | 母亲 | , | WHO |

[ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ - ]

| responded | with | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 回应 | 和 | [ | - | ] |

她用过高的音调和母亲说话，母亲回应道[10]

['iːkwəl] ['vɪgər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['θɔrnli] ,

| equal | vigour | ; | and | the | two | ladies | entered | , | followed | by | Mr | . | Thornley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 活力 | ; | 和 | 这 | 二 | 女士们 | 进入 | , | 随后 | 经过 | 先生 | . | 索恩利 | , |

两人精神抖擞地走了进去，索恩利先生紧随其后。

[ɔːl] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['deprɪkətɔːri] ['æspekt] .

| all | wearing | a | more | or | less | deprecatory | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 穿着 | 一个 | 更多的 | 或者较少的 | | 贬义的 | 方面 | . |

都带有或多或少的贬义色彩。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrənz] [gruːpt] [ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

| The | men | and | the | matrons | grouped | themselves | round | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 女舍监 | 分组 | 他们自己 | 圆形的 | 这 | 火 | , |

男人们和女人们围坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['melbərn] [nuːz] .

| and | plunged | into | an | animated | discussion | of | the | latest | Melbourne | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 动画 | 讨论 | 的 | 这 | 最新的 | 墨尔本 | 消息 | . |

然后，他们热烈地讨论起了墨尔本的最新消息。

['reɪtʃəl] [pɔːd] [aʊt][ðə; ðɪ] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,

| Rachel | poured | out | the | tea | , | and | insisted | on | carrying | it | round | to | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 倾倒 | 出去 | 这 | 茶 | , | 和 | 坚持 | 在 | 携带 | 它 | 圆形的 | 到 | 大家 | , |

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['prəutests] ;

| regardless | of | polite | protests | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 有礼貌的 | 抗议活动 | ; |

瑞秋把茶倒出来，坚持要给每个人都倒上一杯，不顾大家的礼貌抗议；

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['veri] [mʌtʃ] .

| which | charmed | her | lover | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 迷住了 | 她 | 情人 | 非常 | 很多 | . |

这让她的爱人非常着迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪərd]['æftər][hɪz; ɪz] [ʌn'woʊntɪd]

| He | was | rather | cold | , | and | a | little | stiff | and | tired | after | his | unwonted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 寒冷的 | , | 和 | 一个 | 小的 | 僵硬的 | 和 | 疲劳的 | 后 | 他的 | 不寻常的 |

[ɪg'zɜːrʃn] ;

| exertion | ; |
|---|---|
| 用力 | ; |

他有点冷，而且由于之前过度劳累，身体有些僵硬和疲惫；

[hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['restfl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['slendər] ['kriːtʃər]

| his | seat | was | soft | and | restful | ; | and | he | liked | to | see | the | slender | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 座位 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 宁静 | ; | 和 | 他 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 苗条 | 生物 |

['glaɪdɪŋ] [ə'baʊt] ,

| gliding | about | , |
|---|---|---|
| 滑翔 | 关于 | , |

他的座位柔软舒适；他喜欢看那纤细的生物滑来滑去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deft] [hændz] ,

| with | her | sweet | face | and | her | deft | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甜的 | 脸 | 和 | 她 | 麻利 | 双手 | , |

她有着甜美的脸庞和灵巧的双手，

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [miːk] ['duːtəfəlnəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][lɔːrd]

| and | picture | to | himself | with | what | meek | dutifulness | she | would | serve | her | lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图片 | 到 | 他自己 | 和 | 什么 | 温顺 | 尽职尽责 | 她 | 会 | 服务 | 她 | 主 |

[ænd; ənd]['mæstər] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] .

| and | master | when | the | time | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掌握 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | . |

他想象着，时机成熟时，她会以多么温顺的顺从侍奉她的主人。

['reɪtʃəl] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ - ]

| Rachel | hoped | they | were | in | for | a | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 希望 | 他们 | 是 | 在 | 为了 | 一个 | [ | - | ] |

瑞秋希望他们能[11]

['plez(ə)nt] ['gɑːsɪp] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

| pleasant | gossip | till | dinner | time | , | but | she | was | much | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 闲话 | 直到 | 晚餐 | 时间 | , | 但 | 她 | 曾是 | 很多 | 错误 | . |

晚餐前，她们愉快地闲聊着，但她大错特错了。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər][maɪ]['beɪbi] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

| " | I | must | go | and | see | after | my | baby | , | Mr | . | Kingston | , | if | you | will | excuse | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 和 | 看 | 后 | 我的 | 婴儿 | , | 先生 | . | 金斯顿 | , | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , |

“金斯顿先生，恕我失陪，我得去看看我的孩子了。”

" [sed] [lu'sɪlə] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['empti] [bʌt; bət]

| " | said | Lucilla | at | the | end | of | half | - | an | - | hour | , | setting | down | her | empty | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 卢西拉 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | , | 环境 | 向下 | 她 | 空的 | 但 |

[stɪl] ['smoʊkɪŋ] ['ti:kʌp] ,

| still | smoking | teacup | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 吸烟 | 茶碗 | , |

半小时后，露西拉放下空空但仍在冒烟的茶杯，说道："

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] ['du:ti] [poʊ'spoʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

| and | rising | with | an | air | that | implied | a | pressing | duty | postponed | to | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 和 | 一个 | 空气 | 那 | 暗示 | 一个 | 紧迫 | 责任 | 推迟 | 到 | 这 | 非常 |

[læst] ['moʊmənt] .

| last | moment | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 片刻 | . |

他起身时带着一种仿佛肩负重任却被拖延到最后一刻的神情。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ɪk'sprest] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['beɪbi:z] [ə'kweɪntəns] ,

| Mr | . | Kingston | expressed | an | ardent | desire | to | make | the | baby's | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 表达 | 一个 | 热心 | 欲望 | 到 | 制作 | 这 | 婴儿的 | 熟人 | , |

[wɪtʃ] ['flætərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['greɪtli] ,

| which | flattered | the | young | mother | greatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 受宠若惊 | 这 | 年轻的 | 母亲 | 非常 | , |

金斯顿先生表达了想要见见这个婴儿的热切愿望，这让这位年轻的母亲受宠若惊。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [led][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

| but | otherwise | led | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 引领 | 到 | 没有什么 | . |

但除此之外，并没有其他结果。

[lu'sɪlə] [went] [aʊt] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['ɔ:spɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

| Lucilla | went | out | , | promising | to | introduce | her | son | under | favourable | auspices | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢西拉 | 去 | 出去 | , | 有前途 | 到 | 介绍 | 她 | 儿子 | 在下面 | 有利 | 庇护 | 在 | 这 |

['mɔ:rnɪŋ] ;

| morning | ; |
|---|---|
| 早晨 | ; |

露西拉出门了，答应明天早上会安排好一切，把她的儿子介绍给大家；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

| and | as | she | disappeared | , | Mrs | . | Hardy | jumped | up | and | followed | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 消失 | , | 太太 | . | 哈迪 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 随后 | 她 | 和 |

[ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [heɪst] .

| apparently | anxious | haste | . |
|---|---|---|---|
| 显然 | 焦虑的 | 匆忙 | . |

当她消失时，哈迪太太跳了起来，焦急地追了上去。

" [oʊ] , [lu'sɪlə] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ðæt] ['ækənaɪt][fɔ:r; fər] ['dɑ:li:z] [koʊld] !

| " | Oh | , | Lucilla | , | I | quite | forgot | that | aconite | for | Dolly's | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 卢西拉 | , | 我 | 相当 | 忘了 | 那 | 附子 | 为了 | 多莉的 | 寒冷的 | ! |

"哦，露西拉，我完全忘记了多莉感冒需要用到乌头草了！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ - ]

| " | she | exclaimed | ; | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | ; | [ | - | ] |

她惊呼道；[12]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

| " | shall | I | come | and | look | for | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 来 | 和 | 看 | 为了 | 它 | 现在 | ? |

我现在去找找看好吗?

" ['mɪstər] . ['θɔrnli] , [left] [bɪ'haɪnd] , [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm] [wʌn]

| " | Mr | . | Thornley | , | left | behind | , | stood | on | the | hearthrug | , | shifting | uneasily | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 索恩利 | , | 左边 | 在后面 | , | 站立 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 转变 | 不安地 | 从 | 一 |

[leg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| leg | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 腿 | 到 | 这 | 其他 | . |

“索恩利先生被留下来，站在壁炉地毯上，不安地来回挪动着双腿。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] ['wʌndərfəli] ,

| He | cleared | his | throat | , | remarked | that | the | days | were | lengthening | wonderfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | , | 评论 | 那 | 这 | 天 | 是 | 延长 | 太棒了 | , |

[muːvd] [sʌm; səm] ['ɔrnəmənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

| moved | some | ornaments | on | the | chimney | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 一些 | 装饰品 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , |

他清了清嗓子，感叹白昼真是越来越长了，然后挪动了一下壁炉架上的装饰品。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

| and | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他看了看手表。

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['brɪskli] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , " [ə; eɪ]

| " | Dear | me | , | " | he | muttered | briskly | , | as | if | struck | with | a | sudden | thought | , | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | " | 他 | 低声说道 | 轻快地 | , | 作为 | 如果 | 击 | 和 | 一个 | 突然 | 想法 | , | " | 一个 |

['kwɔːrtər] [tuː; tə] [sɪks] ,

| quarter | to | six | , |
|---|---|---|---|
| 四分之一 | 到 | 六 | , |

“哎呀，”他语速很快地低声说道，仿佛突然想到了什么，“差一刻六点。”

[aɪ] [duː] [dɪ'kler] !

| I | do | declare | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 宣布 | ! |

我郑重声明！

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['kɪŋstən] . "

| Excuse | me | a | few | minutes | , | Kingston | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 金斯顿 | . | " |

金斯顿，请允许我暂时离开几分钟。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

| " | Certainly | , | " | replied | Mr | . | Kingston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 先生 | . | 金斯顿 | . |

“当然，”金斯顿先生回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

| And | then | he | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 出去 | . |

然后他就出去了。

" [haʊ] ['stuːpɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [pʊr] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['ɔːlmoʊst] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt]

| " | How | stupid | they | are | ! | " | cried | poor | Rachel | to | herself | , | almost | stamping | her | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愚蠢的 | 他们 | 是 | ! | " | 哭 | 贫穷的 | 瑞秋 | 到 | 她自己 | , | 几乎 | 冲压 | 她 | 脚 |

[wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .

| with | vexation | . |
|---|---|---|
| 和 | 烦恼 | . |

“他们真是太愚蠢了！”可怜的瑞秋自言自语道，气得几乎要跺脚了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | there | was | no | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

但对此却无能为力。

[ðə; ði] [ə'faɪənst] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [ə'faɪənst] [ - ]

| The | affianced | couple | were | once | more | left | to | themselves | — | as | affianced | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已订婚 | 夫妻 | 是 | 一次 | 更多的 | 左边 | 到 | 他们自己 | — | 作为 | 已订婚 | [ | - | ] |

这对订婚的情侣再次被独自留下——作为订婚的[13]

['kʌpəlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| couples | should | be | , |
|---|---|---|---|
| 情侣 | 应该 | 是 | , |

夫妻应该.....

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] — [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [les] ['plez(ə)nt]

| and | should | like | to | be | — | in | the | pleasant | firelight | and | no | less | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | — | 在 | 这 | 令人愉快的 | 火光 | 和 | 不 | 较少的 | 令人愉快的 |

['twaɪlaɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ruːm] .

| twilight | shadows | that | were | filling | the | quiet | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 阴影 | 那 | 是 | 填充 | 这 | 安静的 | 房间 | . |

而且应该喜欢待在——在温馨的炉火光和同样温馨的暮色阴影中，静谧的房间里充满了这种氛围。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [roʊz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['swiːtˌhɑːrts] [hænd] ,

| Mr | . | Kingston | rose | , | took | his | reluctant | sweetheart's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 玫瑰 | , | 采取 | 他的 | 不情愿的 | 甜心的 | 手 | , |

金斯顿先生站起身，握住了他那不情愿的女友的手。

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

| and | led | her | back | to | the | sofa | by | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 沙发 | 经过 | 这 | 炉 | . |

然后领着她回到壁炉旁的沙发上。

" [wʌt] [taɪm] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪnər] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | What | time | do | they | have | dinner | here | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 做 | 他们 | 有 | 晚餐 | 这里 | ? | " | 他 | 问 | . |

他问道："他们这里几点吃晚饭？"

" ['sev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

| " | Seven | o'clock | , | " | said | Rachel | , | with | a | sinking | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 点钟 | , | " | 说 | 瑞秋 | , | 和 | 一个 | 下沉 | 心 | . |

"七点钟，"瑞秋说着，心中一阵沉重。

" [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ʃænt] [wiː; wi] ?

| " | Then | we | shall | have | nearly | an | hour | to | ourselves | , | shan't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 将 | 有 | 几乎 | 一个 | 小时 | 到 | 我们自己 | , | 不会 | 我们 | ? |

那么我们就能有将近一个小时的自由时间了，不是吗?

[kʌm] [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [tɔːk] .

| Come | then | , | and | let | us | have | a | good | long | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 然后 | , | 和 | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 长的 | 讲话 | . |

来吧，我们好好谈谈。

[bʌt; bət] [fɜːrst] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| But | first | , | I've | got | something | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | , | 我已经 | 得到 | 某物 | 为了 | 你 | . |

但首先，我得给你准备点东西。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwer]

| " | He | began | to | fumble | in | his | pockets | , | and | presently | drew | forth | a | little | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 摸索 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 目前 | 画 | 前进 | 一个 | 小的 | 正方形 |

['pækɪt] ,

| packet | , |
|---|---|
| 包 | , |

他开始在口袋里摸索，很快掏出一个方形小包。

['niːtli] [siːld] [ʌp] [ɪn] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn] ['reɪtʃəlz] [niː] .

| neatly | sealed | up | in | paper | , | which | he | laid | on | Rachel's | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整齐地 | 密封 | 向上 | 在 | 纸 | , | 哪个 | 他 | 铺设 | 在 | 瑞秋的 | 膝盖 | . |

他用纸把东西整齐地封好，然后放在瑞秋的膝盖上。

[waɪz] [ - ]

| Wise | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| 明智的 | [ | - | ] |

怀斯[14]

[mæn] !

| man | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

男人！

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verid] [iks'piəriənsiz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| he | had | not | had | his | long | and | varied | experiences | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 有 | 他的 | 长的 | 和 | 多种多样 | 经历 | 为了 | 没有什么 | . |

他丰富多彩的经历并非毫无意义。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [pər'pleksəti] [tɜːrnd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɑːrs(ə)l] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

| The | girl | in | smiling | perplexity | turned | the | mysterious | parcel | over | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 在 | 微笑 | 困惑 | 转向 | 这 | 神秘 | 包裹 | 超过 | 和 | 超过 | , |

女孩带着微笑和困惑，反复翻看着那个神秘的包裹。

[broʊk] [fɜːrst] [wʌn] [siːl] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['delɪkət] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ; ['kɔːʃəsli] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ræpɪŋz] ,

| broke | first | one | seal | and | then | another | with | much | delicate | elaboration | ; | cautiously | stripped | off | the | paper | wrappings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 第一的 | 一 | 海豹 | 和 | 然后 | 其他 | 和 | 很多 | 精美的 | 详细说明 | ; | 谨慎地 | 脱衣舞 | 离开 | 这 | 纸 | 包装 | , |

先撬开一道封条，然后小心翼翼地撬开另一道；谨慎地剥去纸质包装。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] [mə'rɑːkoʊ] ['dʒuːəl] - [keɪs] .

| and | revealed | , | as | she | expected | , | a | morocco | jewel | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭晓 | , | 作为 | 她 | 预期的 | , | 一个 | 摩洛哥 | 宝石 | - | 案件 | . |

不出所料，她拿出了一个摩洛哥珠宝盒。

" [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd] !

| " | Oh | , | how | kind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 种类 | ! |

“哦，真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'resɪŋli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

| " | she | murmured | , | stroking | it | caressingly | with | her | white | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | , | 抚摸 | 它 | 温柔地抚摸 | 和 | 她 | 白色的 | 手指 | . |

她低声说道，用她白皙的手指温柔地抚摸着它。

" ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ;

| " | Open | it | before | you | say | that | , | " | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 它 | 前 | 你 | 说 | 那 | , | " | 说 | 他 | ; |

“先打开看看再说吧，”他说；

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

| " | you | don't | know | that | there | is | anything | in | it | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 任何事物 | 在 | 它 | 然而 | . | " |

“你还不知道里面有什么。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

| " | Ah | , | but | I | know | your | ways | , | " | she | rejoined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 我 | 知道 | 你的 | 方式 | , | " | 她 | 重新加入 | ; |

“啊，但我知道你们的行事方式，”她回答道；

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lʌvli] .

| " | I | know | it | is | sure | to | be | something | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 某物 | 迷人的 | . |

我知道它一定会很美好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] " [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

| " | And | then | she | lifted | the | lid | , | and | exclaimed | " | O | - | o | - | oh | ! | " | with | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 抬起 | 这 | 盖 | , | 和 | 惊呼 | " | 哦 | - | o | - | 哦 | ! | " | 和 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

然后她掀开盖子，长长地叹了口气："哦！"

[ðer; ðər] [leɪ] , [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ - ]

| There | lay | , | on | a | bed | of | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 躺 | , | 在 | 一个 | 床 | 的 | [ | - | ] |

躺在[15]床上

[bluː] ['velvɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] ,

| blue | velvet | , | a | beautiful | little | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 天鹅绒 | , | 一个 | 美丽的 | 小的 | 手表 | , |

蓝色天鹅绒，一块漂亮的小手表，

['θɪkli] [set][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['daɪmənd] [spɑːrks] ,

| thickly | set | on | one | side | of | the | case | with | tiny | diamond | sparks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浓密 | 放 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 案件 | 和 | 微小的 | 钻石 | 火花 | , |

表壳一侧镶嵌着密密麻麻的细小钻石，

[wɪtʃ] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][ɑːr] ;

| which | on | examination | proved | to | illuminate | the | flourishes | of | a | big | R | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 考试 | 已证实 | 到 | 照亮 | 这 | 繁花 | 的 | 一个 | 大的 | 拉 | ; |

经检验，证明它能清晰地展现大写字母 R 的优美之处；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃənət] ['væljuː][wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | chain | of | proportionate | value | was | coiled | around | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 链 | 的 | 成比例的 | 价值 | 曾是 | 卷曲 | 大约 | 它 | . |

一条价值成比例的链条缠绕在它周围。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ɪn] [ɛkstəsiːz] .

| Rachel | was | in | ecstacies | . |
|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 曾是 | 在 | 狂喜 | . |

瑞秋欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [wʌn] ,

| She | had | longed | for | a | watch | all | her | life | , | and | had | never | yet | had | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 渴望 | 为了 | 一个 | 手表 | 全部 | 她 | 生活 | , | 和 | 有 | 绝不 | 然而 | 有 | 一 | , |

她一生都渴望拥有一块手表，但始终未能如愿。

[ɪk'sept] [æn; ən][oʊld] ['sɪlvər] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['pɑːkɪt] .

| except | an | old | silver | warming | - | pan | of | her | father's | , | which | would | not | go | into | a | lady's | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 老的 | 银 | 变暖 | - | 平底锅 | 的 | 她 | 父亲的 | , | 哪个 | 会 | 不是 | 去 | 进入 | 一个 | 女士的 | 口袋 | . |

除了她父亲的一个旧银质暖手锅，那东西不适合放进女士的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [fækt] ;

| It | was | only | lately | that | Mr | . | Kingston | had | discovered | this | fact | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 最近 | 那 | 先生 | . | 金斯顿 | 有 | 发现 | 这 | 事实 | ; |

金斯顿先生最近才发现这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [hæd; həd][wʌn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| and | he | had | immediately | had | one | prepared | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 立即地 | 有 | 一 | 准备 | 为了 | 她 | , |

他立刻就为她准备了一份。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] ,

| such | as | he | considered | would | be | worthy | of | her | future | position | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 他 | 经过考虑的 | 会 | 是 | 值得 | 的 | 她 | 未来 | 位置 | 在 | 社会 | , |

例如他认为配得上她未来在社会中的地位的那种。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [gʊd] [teɪst] .

| and | of | his | own | reputation | for | good | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 自己的 | 名声 | 为了 | 好的 | 品尝 | . |

以及他本人良好的品味声誉。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ - ]

| He | felt | himself | well | repaid | for | his | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 出色地 | 已偿还 | 为了 | 他的 | [ | - | ] |

他觉得自己的努力得到了很好的回报[16]

['aʊtleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| outlay | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 支出 | 在 | 这 | 片刻 | . |

目前的支出。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

| Of | her | own | accord | she | put | up | her | soft | lips | and | kissed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 符合 | 她 | 放 | 向上 | 她 | 柔软的 | 嘴唇 | 和 | 亲吻 | 他 | , |

她情不自禁地抬起柔软的嘴唇吻了他。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

| pouring | out | her | childish | gratitude | for | his | thoughtfulness | , | and | his | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 出去 | 她 | 幼稚 | 感激 | 为了 | 他的 | 深思熟虑 | , | 和 | 他的 | 仁慈 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

| and | his | goodness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 善良 | , |

她像个孩子一样，倾诉着对他体贴、善良和美好的感激之情。

[ɪn]['broʊkən] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋli] [nɑː'iːv][ænd; ənd] [swiːt] .

| in | broken | exclamations | which | were | charmingly | naïve | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 破碎的 | 感叹词 | 哪个 | 是 | 迷人地 | 幼稚的 | 和 | 甜的 | . |

断断续续的感叹，带着天真可爱的魅力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['ʃaɪli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] .

| " | You | are | always | giving | me | things | , | " | she | murmured | , | shyly | stroking | his | coat | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 总是 | 给予 | 我 | 事物 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 害羞地 | 抚摸 | 他的 | 外套 | 袖子 | . |

“你总是送我东西，”她低声说道，害羞地抚摸着他的外套袖子。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

| " | Dear | little | woman | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小的 | 女士 | ! |

“亲爱的小妇人！”

" [hiː; hi] [riˈspɔndid] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [im'breisiz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [mʌtʃ] ;

| " | he | responded | , | with | ardent | embraces | , | from | which | she | did | not | shrink | — | at | least | , | not | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回应 | , | 和 | 热心 | 拥抱 | , | 从 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 收缩 | — | 在 | 至少 | , | 不是 | 很多 | ; |

“他热情地拥抱了她，她也没有退缩——至少没有退缩太多；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [θɪŋz] .
" it is my greatest pleasure in life to give you things .
" 它 是 我的 最 乐趣 在 生活 到 给 你 事物 .

“我人生最大的乐趣就是送你东西。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ðə; ði] [ə'stuːt] ['lʌvər] ['oʊpənd] [ðə; ði]
" And from this substantial base of operations the astute lover opened the
" 和 从 这 重大的 根据 的 运营 这 精明 情人 打开 这
[kæm'peɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ,
campaign which was to deliver her ,
活动 哪个 曾是 到 递送 她 ,

“而这位精明的恋人正是以此为据点，展开了营救她的行动。”

[ə; eɪ] ['helpləs] ['kæptɪv] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] . [ - ]
a helpless captive , into his hands . [ 17 ]
一个 无助 俘虏 , 进入 他的 双手 . [ - ]

一个无助的俘虏落入了他的手中。[17]

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And now , " he said ,
" 和 现在 , " 他 说 ,

“现在，”他说，

[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['hoʊmspʌn] [gaʊn] ,
when the watch having been consigned to its pocket in her pretty homespun gown ,
什么时候 这 手表 拥有 到过 寄售 到 它是 口袋 在 她 漂亮的 质朴的 袍 ,

当那块手表被放进她那件漂亮的粗布连衣裙的口袋里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːr'tɪstɪkli] [fes'tuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] ,
and the chain artistically festooned from a button - hole at her waist ,
和 这 链 艺术上 装饰 从 一个 按钮 - 洞 在 她 腰部 ,

一条链子巧妙地从她腰间的纽扣孔垂下来，别具匠心。

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — " [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]
a suggestive silence fell upon them — " now I want to know what you mean by
一个 暗示性的 沉默 跌倒 之上 他们 — " 现在 我 想 到 知道 什么 你 意思是 经过
['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['mærid] [tɪl] [nekst] [jɪr] ?
saying you won't be married till next year ?
说 你 惯于 是 已婚 直到 下一个 年 ?

一阵耐人寻味的沉默笼罩着他们——“现在我想知道你所说的明年才结婚是什么意思？”

['nɔːti] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['letər] .
Naughty child , you made me very miserable with that letter .
淘气 孩子 , 你 制成 我 非常 悲惨的 和 那 信 .

你这淘气的孩子，你那封信让我很难过。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
Though to be sure it was better than the other one , which was so
尽管 到 是 当然 它 曾是 更好的 比 这 其他 一 , 哪个 曾是 所以
['hɔːrəbli] ,
horribly ,
糟糕透了 ,

虽然可以肯定的是，它比另一个要好，另一个简直太糟糕了。

[soʊ] ['riːəli] ['bruːtəli] ,
so really brutally ,
所以 真的 残酷地 ,

所以真的非常残酷，

[koʊld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [get] [wɔːrm]['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
cold that I had to go to the fire to get warm after reading it .
寒冷的 那 我 有 到 去 到 这 火 到 得到 温暖的 后 阅读 它 .

读完之后，我冷得不得不去火炉边取暖。

[oʊ] , ['reɪtʃəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hæf][ɪn] [lʌv] [jet] , [aɪ] [fɪr] ! "

| Oh | , | Rachel | , | you | are | not | half | in | love | yet | , | I | fear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 瑞秋 | , | 你 | 是 | 不是 | 一半 | 在 | 爱 | 然而 | , | 我 | 害怕 | ！ | " |

哦，瑞秋，恐怕你还没完全坠入爱河呢！

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

| " | Don't | say | that | , | " | she | murmured | , | with | tender | compunction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 那 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 和 | 投标 | 愧疚 | . |

“别这么说，”她低声说道，语气中带着一丝温柔的愧疚。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] . " [ - ]

| " | And | I | believe | that | is | why | you | wish | to | put | off | our | marriage | . | " | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 相信 | 那 | 是 | 为什么 | 你 | 希望 | 到 | 放 | 离开 | 我们的 | 婚姻 | . | " | [ | - | ] |

“我相信这就是你想推迟我们结婚的原因。”[18]

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

| " | Oh | , | don't | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 说 | 那 | ! |

“哦，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['wiːkli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| " | she | repeated | , | weakly | anxious | to | re | - | assure | and | conciliate | him | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | , | 弱 | 焦虑的 | 到 | 关于 | - | 保证 | 和 | 和解 | 他 | , | 和 | 到 |

[poʊ'spoʊn] [ʌn'plezntnəs] — ['wʊmən] - [laɪk] ,

| postpone | unpleasantness | — | woman | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推迟 | 不愉快 | — | 女士 | - | 喜欢 | , |

她重复道，语气虚弱而急切地想要安抚他，让他放心，并推迟不愉快的事情——像个女人一样。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

| afraid | of | the | very | opportunity | that | she | wanted | when | she | saw | herself | unexpectedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 这 | 非常 | 机会 | 那 | 她 | 通缉 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她自己 | 不料 |

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| confronted | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 面对 | 和 | 它 | . |

当她意外地发现自己身处机会面前时，她反而害怕了自己一直渴望的机会。

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

| " | I | don't | wish | to | put | it | off | — | only | for | a | little | while | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 希望 | 到 | 放 | 它 | 离开 | — | 仅有的 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . | " |

“我不想推迟——只是暂时推迟一下。”

" [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [tɪl] [nekst] [jɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

| " | Do | you | call | till | next | year | a | little | while | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 称呼 | 直到 | 下一个 | 年 | 一个 | 小的 | 尽管 | ? |

“你打算过段时间再打电话到明年吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] . "

| Because | I | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不 | . | " |

因为我没有。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Of | course | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | . |

当然是这样。

[waɪ] , [hɪr] [ɪz] ['ɔːgəst] ! "

| Why | , | here | is | August | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这里 | 是 | 八月 | ! | " |

瞧，八月都到了！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪv] [lɔːŋ] [mʌnθs] — ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd]

| " | And | there | are | five | long | months | — | double | the | time | we | have | been | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 五 | 长的 | 几个月 | — | 双倍的 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 到过 | 已订婚的 |

[ɔːl'redi] .

| already | . |
|---|---|
| 已经 | . |

“还有整整五个月——是我们订婚时间的两倍。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['siːz(ə)n] . "

| And | it | wouldn't | be | comfortable | to | be | travelling | in | the | hot | season | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不会 | 是 | 舒服的 | 到 | 是 | 旅行 | 在 | 这 | 热的 | 季节 | . | " |

而且在炎热的季节旅行也不会很舒服。

" [juː; jʊ] [sed] [sprɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , " [sə'dʒestɪd] ['reɪʃəl] .

| " | You | said | spring | would | be | a | nice | time | , | " | suggested | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 春天 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 时间 | , | " | 建议 | 瑞秋 | . |

“你说过春天是个好时节，”瑞秋建议道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] , ['deprɪkətɔːri] [ - ]

| She | was | touching | his | sleeve | with | timid | , | deprecatory | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 接触 | 他的 | 袖子 | 和 | 胆小 | , | 贬义的 | [ | - | ] |

她怯怯地、轻蔑地摸着他的袖子[19]

[kə'resɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

| caresses | , | and | she | was | desperately | frightened | and | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱抚 | , | 和 | 她 | 曾是 | 绝望地 | 害怕 | 和 | 焦虑的 | . |

她感到爱抚，却又感到极度恐惧和焦虑。

" [jes] ; [ðɪs] [sprɪŋ] — [nɑːt] [twelv] [mʌnθs] [hens] .

| " | Yes | ; | this | spring | — | not | twelve | months | hence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 这 | 春天 | — | 不是 | 十二 | 几个月 | 因此 | . |

“是的，就在今年春天——不是十二个月以后。”

[oʊ] , [maɪ][pet] , [duː][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] [sprɪŋ] .

| Oh | , | my | pet | , | do | let | it | be | this | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 宠物 | , | 做 | 让 | 它 | 是 | 这 | 春天 | . |

哦，我的宝贝，就让这个春天到来吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['lʌvli] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][get] [ðæt] ['sɪdni]

| There | are | three | lovely | months | before | us | , | and | I | should | like | to | get | that | Sydney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 迷人的 | 几个月 | 前 | 我们 | , | 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 得到 | 那 | 悉尼 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

未来三个月时光美好，我希望能买下悉尼的那套房子。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

| I | have | the | offer | of | it | still | for | a | few | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 提供 | 的 | 它 | 仍然 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | ; |

我还有几天时间可以享受这个优惠；

[aɪ][gɑːt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .

| I | got | them | to | keep | it | open | till | I | could | consult | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 他们 | 到 | 保持 | 它 | 打开 | 直到 | 我 | 可以 | 咨询 | 你 | . |

我让他们一直开着门，直到我能咨询你为止。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['reɪtʃəl] ;

| You | must | remember | that | I | am | not | as | young | as | you | are | , | Rachel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 你 | 是 | , | 瑞秋 | ; |

瑞秋，你要记住我没有你年轻；

[ə; eɪ] [jɪr] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| a | year | one | way | or | the | other | may | be | of | no | account | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | 可能 | 是 | 的 | 不 | 帐户 | 到 | 你 | , |

一年的时间长短可能对你来说无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | it | is | of | very | great | importance | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 的 | 非常 | 伟大的 | 重要性 | 到 | 我 | . |

但这对我来说非常重要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| " | There | was | a | touch | of | impatience | and | irritation | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 不耐烦 | 和 | 刺激 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

“他的声音里带着一丝不耐烦和恼怒，

[wɪtʃ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] .

| which | helped | her | to | pluck | up | courage | to | cling | to | her | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 帮助 | 她 | 到 | 采摘 | 向上 | 勇气 | 到 | 黏着 | 到 | 她 | 解决 | . |

这帮助她鼓起勇气，坚持自己的决心。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][sɔːft] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [wɑːtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [

| At | the | same | time | she | heard | the | soft | ticking | of | that | precious | watch | at | her | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 听到 | 这 | 柔软的 | 滴答 | 的 | 那 | 宝贵的 | 手表 | 在 | 她 | [ |

- ]

| 20 | ] |
|---|---|
| - | ] |

与此同时，她听到了那块珍贵手表的轻微滴答声[20]

[saɪd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['kaɪndnəs] ;

| side | ; | her | heart | was | touched | and | warmed | by | what | she | called | his | " | kindness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | ; | 她 | 心 | 曾是 | 感动 | 和 | 温暖 | 经过 | 什么 | 她 | 称为 | 他的 | " | 仁慈 | ; |

侧面；她被他所谓的“善良”所感动和温暖；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

| " | and | she | was | anxious | to | do | anything | that | she | could | do | to | please | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 做 | 任何事物 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 到 | 请 | 他 | . |

她渴望做任何能让她高兴的事。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][duː] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] , ['kaʊərdli] ,

| " | Won't | it | do | when | the | house | is | built | ? | " | she | asked | , | in | a | wheedling | , | cowardly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 它 | 做 | 什么时候 | 这 | 房子 | 是 | 建造 | ? | " | 她 | 问 | , | 在 | 一个 | 哄骗 | , | 胆小 | , |

“等房子盖好了就行了？”她用一种撒娇、怯懦的语气问道。

['koʊksɪŋ] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| coaxing | tone | , | as | she | laid | her | cheek | for | a | moment | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哄骗 | 语气 | , | 作为 | 她 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她用哄劝的语气，将脸颊贴在他的肩膀上片刻。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['melbərn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

| " | I | will | come | back | to | Melbourne | as | soon | as | you | like | — | I | can | stay | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 到 | 墨尔本 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 喜欢 | — | 我 | 能 | 停留 | 和 |

['bitrɪs] ,

| Beatrice | , |
|---|---|
| 贝娅特丽丝 | , |

“只要你愿意，我随时都可以回墨尔本——我可以住在比阿特丽斯家。”

[ɪf] [ænt] [laɪks] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

| if | aunt | likes | to | remain | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 阿姨 | 点赞 | 到 | 保持 | 这里 | . |

如果姑姑愿意留在这里的话。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [təˈgeðər] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] .

| We | can | be | together | almost | as | if | we | were | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 是 | 一起 | 几乎 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 已婚 | . |

我们可以像夫妻一样相处。

[wiː; wi][kæn; kən][raɪd] [təˈgeðər] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ðiː] [haʊs] [goʊz][ɑːn] ;

| We | can | ride | together | every | day | , | and | watch | how | the | house | goes | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 骑 | 一起 | 每一个 | 天 | , | 和 | 手表 | 如何 | 这 | 房子 | 去 | 在 | ; |

我们可以每天一起骑车，看看房子里的一切都在进行中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ænt] [ˈdʌznt] [maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æt; ət] [ˈtɔːræk] .

| and | you | know | aunt | doesn't | mind | how | much | you | are | with | us | at | Toorak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 阿姨 | 不 | 头脑 | 如何 | 很多 | 你 | 是 | 和 | 我们 | 在 | 图拉克 | . |

你知道，姑姑并不介意你和我们一起待在图拉克的时间有多长。

[ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ðiː] [ˈwedɪŋ] [tɪl] [ðen] — "

| Only | if | you | would | consent | to | put | off | the | wedding | till | then | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 如果 | 你 | 会 | 同意 | 到 | 放 | 离开 | 这 | 婚礼 | 直到 | 然后 | — | " |

除非你同意将婚礼推迟到那时——

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [ðen] ?

| " | Will | you | promise | to | marry | me | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 承诺 | 到 | 结婚 | 我 | 然后 | ? |

“那么你愿意答应嫁给我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] . [ - ]

| " | he | asked | quickly | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 迅速地 | . | [ | - | ] |

他很快问道。[21]

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , [ˈriːəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rɪˈpriːv]

| " | Yes | , | I | will | , | really | , | " | she | replied | , | without | any | hesitation | , | thankful | for | the | reprieve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将要 | , | 真的 | , | " | 她 | 回复 | , | 没有 | 任何 | 犹豫 | , | 感恩 | 为了 | 这 | 缓刑 |

,

,

,

“是的，我真的会的，”她毫不犹豫地回答道，对得到喘息之机感激不尽。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] .

| which | she | had | been | by | no | means | sure | of | getting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 经过 | 不 | 方法 | 当然 | 的 | 获得 | . |

她原本完全没有把握能得到它。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] ? "

| " | As | soon | as | the | house | is | built | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 房子 | 是 | 建造 | ? | " |

“房子建好之后就可以吗？”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [haʊs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] . "

| " | As | soon | as | the | house | is | finished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 房子 | 是 | 完成的 | . | " |

“等房子建好之后。”

" [noʊ] — [nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] ; [ðæt] [meɪnt] [biː; bi][nekst] [jɪr] , [nɔːr][ðə; ðiː] [jɪr] [ˈæftər] .

| " | No | — | not | finished | ; | that | mayn't | be | next | year | , | nor | the | year | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不是 | 完成的 | ; | 那 | 可能不会 | 是 | 下一个 | 年 | , | 也不 | 这 | 年 | 后 | . |

“不——还没完成；也许明年还不行，后年也不行。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [ruːf] [ɪz][ɑːn] ?

| As | soon | as | the | roof | is | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 屋顶 | 是 | 在 | ? |

屋顶盖好之后?

" ['reɪtʃəl] [pɔ:zd] .
" **Rachel** **paused** **.**
" 瑞秋 暂停 .

瑞秋停顿了一下。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [dʌz] [ðæt] [teɪk] ? "
" **How** **long** **does** **that** **take** **?** **"**
" 如何 长的 做 那 拿 ? "

“这需要多长时间？”

" [oʊ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
" **Oh** **,** **a** **long** **time** **—** **ever** **so** **long** **.**
" 哦 , 一个 长的 时间 — 曾经 所以 长的 .

“哦，很久很久了——真的很久很久了。”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [pɔ:z] .
" **She** **paused** **again** **,** **with** **a** **longer** **pause** **.**
" 她 暂停 再次 , 和 一个 更长 暂停 .

她再次停顿了一下，这次停顿的时间更长。

[ænd; ənd] [ðen] ,
**And** **then** **,**
和 然后 ,

进而，

" ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [said] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" **Very** **well** **,** **"** **she** **sighed** **,** **resignedly** **.**
" 非常 出色地 , " 她 叹了口气 , 无奈地 .

“好吧，”她无奈地叹了口气。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ?
" **It** **is** **a** **bargain** **?**
" 它 是 一个 便宜货 ?

“这很划算吗？”

[ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] ['feɪθfəli] ?
**You** **promise** **faithfully** **?**
你 承诺 忠实 ?

你会信守承诺吗?

[ɑ:n] [jʊr; jər] ['sɑ:ləm] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ? "
**On** **your** **solemn** **word** **of** **honour** **?** **"**
在 你的 庄严 单词 的 荣誉 ? "

你以庄严的荣誉誓言作证?

" [oʊ] , [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Oh** **,** **don't** **make** **such** **a** **terrible** **thing** **of** **it** **!**
" 哦 , 不 制作 这样的 一个 糟糕的 事物 的 它 !

“哦，别把事情搞得这么糟糕！”

" [ʃi:; ʃi] [ prəu'testid ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ - ]
" **she** **protested** **,** **with** **a** **rather** **[** **22** **]**
" 她 抗议 , 和 一个 相当 [ - ]

“她抗议道，语气相当[22]

[hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , [ðæt] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'dʒɛnɘˌeɪtɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wɪmpər] .
**hysterical** **laugh** **,** **that** **showed** **signs** **of** **degenerating** **into** **a** **whimper** **.**
歇斯底里的 笑 , 那 显示 标志 的 退化的 进入 一个 呜咽 .

歇斯底里的笑声，渐渐变成了呜咽。

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [wɪl] . "
" **I** **can** **only** **say** **I** **will** **.** **"**
" 我 能 仅有的 说 我 将要 . "

我只能说我会的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [swiːt] .

| " | And | that | is | enough | , | my | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 足够的 | , | 我的 | 甜的 | . |

“好了，亲爱的。”

[aɪ] [wəʊnt] [rɪ'kwaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

| I | won't | require | you | to | reduce | it | to | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 要求 | 你 | 到 | 减少 | 它 | 到 | 写作 | . |

我不会要求你把它写下来。

[jʊr; jər] [wɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] [bɑːnd] .

| Your | word | shall | be | your | bond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 单词 | 将 | 是 | 你的 | 纽带 | . |

你的承诺就是你的保证。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

| It | is | a | long | while | to | wait | , | but | I | must | try | to | be | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 长的 | 尽管 | 到 | 等待 | , | 但 | 我 | 必须 | 尝试 | 到 | 是 | 病人 | . |

等待的时间很长，但我必须努力保持耐心。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

| At | any | rate | , | it | is | a | comfort | to | be | done | with | uncertainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 它 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 不确定 | , |

总之，摆脱不确定性总归是一种安慰。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪkst] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] .

| and | to | have | a | fixed | time | to | arrange | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 一个 | 固定的 | 时间 | 到 | 安排 | 为了 | . |

并设定一个固定的时间来安排。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [dres] .

| And | now | , | perhaps | , | we | ought | to | go | and | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 也许 | , | 我们 | 应该 | 到 | 去 | 和 | 裙子 | . |

现在，或许我们应该去穿衣服了。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['sev(ə)n] , ['reɪtʃəl] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kə'rekt] ['melbərn] [taɪm] . " [ - ]

| Tell | me | how | much | it | wants | to | seven | , | Rachel | ; | you | have | the | correct | Melbourne | time | . | " | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 如何 | 很多 | 它 | 想要 | 到 | 七 | , | 瑞秋 | ; | 你 | 有 | 这 | 正确的 | 墨尔本 | 时间 | . | " | [ | - | ] |

告诉我到七点要多久，瑞秋；你掌握的是墨尔本时间。[23]

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblz] .

| THE | BEGINNING | OF | TROUBLES | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 麻烦 | . |

祸患的开端。

[tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [lu'sɪlə] [ə'gen] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [gests] ,

| T | was | in | the | afternoon | that | Lucilla | again | expected | her | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | 曾是 | 在 | 这 | 下午 | 那 | 卢西拉 | 再次 | 预期的 | 她 | 客人 | , |

那天下午，卢西拉再次期待着她的客人到来。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl]['gɪv(ə)n][æt; ət] - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ]

| on | the | day | of | the | ball | given | at | Adelonga | in | honour | of | the | coming | of | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 球 | 给定 | 在 | - | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 未来 | 的 | 年龄 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt] ['stepsʌn] ;

| of | her | absent | stepson | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 缺席的 | 继子 | ; |

在阿德隆加为庆祝她失散多年的继子成年而举办的舞会当天；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [bʊʃ] ['haʊshəʊldz] [ɑːn] [sʌtʃ]

| and | the | hospitable | arrangements | characteristic | of | bush | households | on | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好客 | 安排 | 特征 | 的 | 衬套 | 家庭 | 在 | 这样的 |

[ə'keiʒənz] ,

| occasions | , |
|---|---|
| 场合 | , |

以及偏远地区家庭在这种场合下特有的热情好客的安排。

[wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl] - [skeɪl] .

| were | made | for | their | reception | on | the | usual | Adelonga | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 为了 | 他们的 | 接待 | 在 | 这 | 通常 | - | 规模 | . |

按照阿德隆加一贯的风格制作，以迎接他们的到来。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] " [pʊt] [ʌp] " [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| All | the | visitors | were | to | be | " | put | up | " | of | course | ; | and | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 访客 | 是 | 到 | 是 | " | 放 | 向上 | " | 的 | 课程 | ; | 和 | 从 | 这 |

[ɪg'zɔːstlɪs] [ - ]

| exhaustless | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| 无排气 | [ | - | ] |

当然，所有来访者都要得到“安置”；而且从无穷无尽的[24]

[paɪlz] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] , [bed] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

| piles | of | material | stowed | away | in | the | ample | store | - | rooms | , | bed | - | rooms | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆 | 的 | 材料 | 已存放 | 离开 | 在 | 这 | 充足 | 店铺 | - | 房间 | , | 床 | - | 房间 | 是 |

['ɪmprəvaɪzd] [ɪn] ['evri] [hoʊl] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,

| improvised | in | every | hole | and | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 即兴发挥 | 在 | 每一个 | 洞 | 和 | 角落 | , |

宽敞的储藏室里堆满了各种材料，卧室则利用了每一个角落和缝隙临时改造而成。

[ænd; ənd] [bedz] [meɪd] [ʌp] [wer'evər] [bedz] [kʊd; kəd] ['diːsntli] [goʊ] — [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz]

| and | beds | made | up | wherever | beds | could | decently | go | — | in | the | store | - | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 床 | 制成 | 向上 | 无论 | 床 | 可以 | 体面地 | 去 | — | 在 | 这 | 店铺 | - | 房间 |

[ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

| themselves | , | in | the | school | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | , | 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | , |

床铺在所有能放得下的地方——储藏室里、教室里等等。

[ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['nuːmərəs] [gest] -

| in | the | laundry | , | in | the | gardener's | cottage | , | as | well | as | in | the | numerous | guest | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 洗衣店 | , | 在 | 这 | 园丁的 | 小屋 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 很多的 | 客人 | - |

['tʃembər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ,

| chambers | with | which | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 哪个 | 这 | , |

在洗衣房、园丁小屋以及与此相关的众多客房里，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɔː'streɪlɪən] " ['kʌntri] [siːts] , " [wʌz; wəz] ['regjələrli] [sə'plaɪd] .

| in | common | with | other | Australian | " | country | seats | , | " | was | regularly | supplied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 和 | 其他 | 澳大利亚 | " | 国家 | 座位 | , | " | 曾是 | 经常 | 供应 | . |

与其他澳大利亚“乡村席位”一样，这些席位定期供应。

[braɪt] [lɔːg][ fairz ] [ bəːnd ] [ɑːn] ['evri] [hɑːrθ] ; [braɪt] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ə'dɔrnd] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] -
**Bright log fires burned on every hearth ; bright spring flowers adorned all the ladies '**
明亮的 日志 火灾 烧伤 在 每一个 炉 ; 明亮的 春天 花朵 装饰 全部 这 女士们 -
['dresɪŋ] - [ teiblz ] ;
**dressing - tables ;**
敷料 - 表格 ;

每家每户的壁炉里都燃着熊熊的柴火；所有女士的梳妆台上都摆满了鲜艳的春花；

[stuːˈpendəs] ['vaɪəndz] [paɪld] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃelvz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ 'kitʃinz ] [wɪð; wɪθ]
**stupendous viands piled the pantry shelves and filled the spacious kitchens with**
惊人的 菜肴 堆积 这 食品储藏室 货架 和 已填 这 宽敞 厨房 和
[dɪˈlektəb(ə)l] ['əudəz] .
**delectable odours .**
美味的 气味 .

琳琅满目的美食堆满了食品储藏室的架子，宽敞的厨房里弥漫着诱人的香味。

['sɜːrvənt] ['bʌsld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['festɪv] [er] .
**Servants bustled about with a festive air .**
仆人 熙熙攘攘 关于 和 一个 节日 空气 .

仆人们忙碌地穿梭着，气氛十分喜庆。

['mɪstər] . ['θɔrnli] , [ɪn] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [brɔːt] [ - ]
**Mr . Thornley , in shirt sleeves , brought [ 25 ]**
先生 . 索恩利 , 在 衬衫 袖子 , 带来 [ - ]

索恩利先生穿着衬衫袖子，带来了[25]

[fɔːrθ] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selər] [ðæt] [noʊ][wʌn]
**forth treasures from the remote recesses of his cellar that no one**
前进 宝藏 从 这 偏僻的 凹陷处 的 他的 地窖 那 不 一

他从地窖深处取出无人知晓的珍宝

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
**but he was competent to meddle with .**
但 他 曾是 胜任的 到 插手 和 .

但他有能力去干预。

['mɪsɪz] . ['θɔrnli] [muːvd] [kəmˈpleɪsntli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪkˈstensɪv] [doʊˈmeɪn] ,
**Mrs . Thornley moved complacently about her extensive domain ,**
太太 . 索恩利 已搬 自满地 关于 她 广泛的 领域 ,

索恩利夫人悠然自得地在她广袤的领地里走来走去。

['regjuleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['haʊswaɪfli] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]
**regulating all these exceptional arrangements with that housewifely good sense and**
调节 全部 这些 非凡的 安排 和 那 家庭主妇 好的 感觉 和
['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] ['dɔtɚz] .
**judgment which distinguished all Mrs . Hardy's daughters .**
判断 哪个 杰出的 全部 太太 . 哈迪的 女儿们 .

所有这些特殊的安排都由哈迪夫人所有女儿都具备的那种主妇般的良好常识和判断力来安排。

['reɪtʃəl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [wer] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [oʊˈhɛrə]
**Rachel found her sphere of action in the ball - room , where with Miss O'Hara**
瑞秋 成立 她 领域 的 行动 在 这 球 - 房间 , 在哪里 和 错过 奥哈拉
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**and the children ,**
和 这 孩子们 ,

瑞秋在舞厅里找到了自己的活动空间，在那里她和奥哈拉小姐以及孩子们在一起。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'tɪrɪəl] , [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['kɑːrpəntər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [rʌf]

| a | young | gardener | to | supply | material | , | the | station | carpenter | to | do | the | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 园丁 | 到 | 供应 | 材料 | , | 这 | 车站 | 木匠 | 到 | 做 | 这 | 粗糙的 |

[wɜːrk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

一位年轻的园丁负责提供材料，一位车站木匠负责粗加工。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz][frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ]

| and | Mr | . | Kingston | to | look | on | and | criticise | from | an | arm | - | chair | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 金斯顿 | 到 | 看 | 在 | 和 | 批评 | 从 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 经过 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

而金斯顿先生则坐在壁炉旁的扶手椅上旁观并加以批评。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ dekə'reiʃəns ] ,

| she | worked | all | day | at | the | decorations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 全部 | 天 | 在 | 这 | 装饰 | , |

她整天都在忙着布置装饰品。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [ɪn] [kə'mɪti] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [prɪ'perd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| which | had | been | designed | in | committee | and | partly | prepared | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 设计 | 在 | 委员会 | 和 | 部分 | 准备 | 这 | 天 | 前 | . |

该方案由委员会设计，并在前一天进行了部分准备工作。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [ - ]

| The | great | Japanese | screens | had | been | carried | away | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 日本人 | 屏幕 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | [ | - | ] |

日本的大型屏风被搬走了[26]

( [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][bæθ] - [ruːmz; rʊmz] )

| ( | to | be | made | very | useful | in | the | construction | of | bed | and | bath | - | rooms | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 是 | 制成 | 非常 | 有用 | 在 | 这 | 建造 | 的 | 床 | 和 | 洗澡 | - | 房间 | ) |

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəts]['teɪkən] [ʌp] ;

| and | the | carpets | taken | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地毯 | 已采取 | 向上 | ; |

（在建造卧室和浴室时非常有用）以及被拆除的地毯；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['feðərd] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [ruːm] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][fɜːrn] - [triː] [frɑːnd] —

| and | now | she | feathered | the | great | empty | room | all | about | with | fern | - | tree | fronds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 羽毛 | 这 | 伟大的 | 空的 | 房间 | 全部 | 关于 | 和 | 蕨类 | - | 树 | 叶状体 | — |

['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] [ˌʃændə'lɪəz] ,

| hanging | them | from | extemporised | chandeliers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 他们 | 从 | 即兴发挥 | 吊灯 | , |

现在，她用蕨类植物的叶子装饰了整个空旷的大房间——把它们挂在临时搭建的枝形吊灯上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['waɪər] ['netɪŋ] [stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['dɔːrlɪs]

| and | from | wire | netting | stretched | over | the | ceiling | , | and | from | doorless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 金属丝 | 网 | 拉伸 | 超过 | 这 | 天花板 | , | 和 | 从 | 无门 |

['dɔːˌweɪz] ,

| doorways | , |
|---|---|
| 门口 | , |

以及从天花板上拉起的铁丝网，还有没有门的门口，

['ruːtɪd] [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

| rooted | in | masses | of | shrubs | and | blossoms | that | made | a | bower | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根 | 在 | 群众 | 的 | 灌木 | 和 | 花朵 | 那 | 制成 | 一个 | 凉亭 | 的 | 这 | 所有的 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

扎根于茂密的灌木和花朵之中，将整个地方笼罩成一片幽静的凉亭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,

| It | was | just | such | a | task | as | she | delighted | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 任务 | 作为 | 她 | 高兴极了 | 在 | , |

这正是她乐于从事的任务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ]

| and | she | was | considered | to | have | completed | it | successfully | at | four | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 经过考虑的 | 到 | 有 | 完全的 | 它 | 成功地 | 在 | 四 | 点钟 |

,

,

,

她被认为在四点钟顺利完成了任务。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['troʊfi] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [wɪtʃ]

| when | she | put | her | finishing | touches | to | a | trophy | over | the | chimney | - | piece | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 放 | 她 | 精加工 | 触摸 | 到 | 一个 | 杯 | 超过 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , | 哪个 |

,

,

,

当她为壁炉上方的奖杯做最后的修饰时，

[ðoʊ] ['ræðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['sɪmbəlɪzəm] , ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| though | rather | complicated | as | to | symbolism | , | being | arranged | on | a | foundation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 相当 | 复杂的 | 作为 | 到 | 象征意义 | , | 存在 | 安排 | 在 | 一个 | 基础 | 的 |

[briːtʃ] - ['loʊdɚz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - [wɪps] ,

| breech | - | loaders | and | riding | - | whips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臀 | - | 装载机 | 和 | 骑术 | - | 鞭子 | , |

虽然其象征意义相当复杂，以后膛枪和马鞭为基础，

[hæd; həd][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] . [ - ]

| had | a | bold | and | pleasing | effect | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 大胆的 | 和 | 令人愉悦 | 影响 | . | [ | - | ] |

产生了大胆而令人愉悦的效果。[27]

[æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

| At | four | o'clock | the | guests | began | to | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 点钟 | 这 | 客人 | 开始 | 到 | 到达 | . |

四点钟的时候，客人们开始陆续到达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['litəz]

| She | was | directing | her | attendants | to | sweep | up | the | last | of | her | litters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 导演 | 她 | 服务员 | 到 | 扫 | 向上 | 这 | 最后的 | 的 | 她 | 幼崽 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] - ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

| from | the | newly | - | polished | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 新 | - | 抛光 | 地面 | , |

她正吩咐侍从们把最后剩下的几只猫砂从刚擦亮的地板上扫走。

[wen] [ðə; ði] - - [wæ^ə'net] [droʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [waɪd] - ['stændɪŋ] ['gɑːrdn] [geɪts] , [ænd; ənd]

| when | the | Digbys | ' | waggonette | drove | in | at | the | wide | - | standing | garden | gates | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | - | 马车 | 驾驶 | 在 | 在 | 这 | 宽的 | - | 常设 | 花园 | 大门 | , | 和 |

['rætld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| rattled | up | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | . |

迪格比家的四轮马车驶入宽敞的花园大门，嘎嘎地开到房子前。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] ['ʌðər] [ 'bʌgiz ] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

| After | them | came | other | buggies | in | quick | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 来了 | 其他 | 婴儿车 | 在 | 快的 | 演替 | . |

随后，其他马车也接连不断地驶来。

[grumz] [ænd; ənd] [haʊs] ['sɜːrvənt] [pɔːd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ dɔːz ] ['bæŋd] ;
**Grooms** **and** **house** **servants** **poured** **out** **to** **receive** **them** **;** **doors** **banged** **;**
新郎 和 房子 仆人 倾倒 出去 到 收到 他们 ; 门 砰的一声 ;

新郎和仆人们涌出来迎接他们；门砰砰作响；

[kən'fjuːzd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [θruː]
**confused** **voices** **and** **laughter** **rose** **and** **fell** **in** **waves** **of** **pleasant** **sound** **through**
使困惑 声音 和 笑声 玫瑰 和 跌倒 在 波浪 的 令人愉快的 声音 通过
[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] ['ræbɪt] - ['wɔrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .
**the** **maze** **of** **passages** **intersecting** **the** **rabbit** **-** **warren** **of** **a** **house** **.**
这 迷宫 的 段落 相交 这 兔子 - 沃伦 的 一个 房子 .

嘈杂的人声和笑声如同波浪般起伏，在房屋迷宫般的通道中此起彼伏，构成了一幅令人愉悦的画面。

['reɪtʃəl] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['luːsɪfər] [led] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði]
**Rachel** **ran** **to** **a** **window** **and** **looked** **out** **in** **time** **to** **see** **Lucifer** **led** **off** **to** **the**
瑞秋 跑 到 一个 窗户 和 看起来 出去 在 时间 到 看 路西法 引领 离开 到 这
[ 'steiblz ] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
**stables** **blowing** **and** **panting** **,**
马厩 吹 和 喘息 ,

瑞秋跑到窗边往外看，正好看见路西法被牵着往马厩走去，他气喘吁吁，焦躁不安。

[ænd; ənd] ['dʒæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət] ['stepɪŋ] [aʊt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ ʌn'kɔŋkəd ] ['spɪrɪt] , [æz; əz]
**and** **jangling** **his** **bridle** **,** **but** **stepping** **out** **still** **with** **unconquered** **spirit** **,** **as**
和 叮当作响 他的 辔 , 但 步进 出去 仍然 和 未被征服的 精神 , 作为
[bɪ'keɪm] [ - ]
**became** **[** **28** **]**
成为 [ - ]

摇晃着缰绳，但依然昂首阔步，精神抖擞，正如[28]

[ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['lɪnɪɪdʒ] , [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstər] [oʊnd] .
**a** **brave** **old** **horse** **of** **noble** **lineage** **,** **whom** **such** **a** **master** **owned** **.**
一个 勇敢的 老的 马 的 高贵 血统 , 谁 这样的 一个 掌握 拥有 .

这是一匹勇敢的老马，血统高贵，曾是某位主人的马。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
**Mr** **.** **Kingston** **,** **the** **only** **other** **person** **just** **then** **in** **the** **room** **,**
先生 . 金斯顿 , 这 仅有的 其他 人 只是 然后 在 这 房间 ,

当时房间里唯一的另一个人，金斯顿先生，

[keɪm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'praɪətər] [ɑːn]
**came** **behind** **her** **and** **laid** **his** **hands** **with** **the** **air** **of** **a** **proprietor** **on**
来了 在后面 她 和 铺设 他的 双手 和 这 空气 的 一个 业主 在
[hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**her** **shoulders** **.**
她 肩膀 .

他走到她身后，摆出一副主人的架势，把手放在她的肩膀上。

" [huːz] [hæk] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**"** **Whose** **hack** **is** **that** **?** **"** **he** **inquired** **,** **with** **languid** **curiosity** **.**
" 谁 黑客 是 那 ? " 他 询问 , 和 慵懒的 好奇心 .

“这是谁的黑客技术？”他懒洋洋地好奇地问道。

" [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [briːd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] [mer] [ɪn] ['kʌlər] , ['oʊnli] [mʌtʃ] [bɪgə(r)]
**"** **Looks** **a** **good** **sort** **of** **breed** **,** **something** **like** **your** **mare** **in** **colour** **,** **only** **much** **bigger**
" 看起来 一个 好的 种类 的 品种 , 某物 喜欢 你的 母马 在 颜色 , 仅有的 很多 大
. "
**.** **"**
. "

“看起来是个不错的品种，毛色和你的母马有点像，只是体型大得多。”

" ['mɪstər] . [dæl'rɪmpl̩z] , " ['mɜ:mɜd] ['reɪtʃəl] .

| " | Mr | . | Dalrymple's | , | " | murmured | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 达尔林普尔的 | , | " | 低声说道 | 瑞秋 | . |

“达尔林普尔先生的，”瑞秋低声说道。

" ['dælrɪmpəl] ? — [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ?

| " | Dalrymple | ? | — | that | brother | of | Mrs | . | Digby's | you | spoke | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达尔林普尔 | ? | — | 那 | 兄弟 | 的 | 太太 | . | 迪格比的 | 你 | 辐 | 的 | ? |

“达尔林普尔？——就是你提到的迪格比太太的那个兄弟？”

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] .

| I've | heard | of | that | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 的 | 那 | 同伴 | . |

我听说过这个人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

| I | was | curious | to | know | who | he | was | , | and | I | made | inquiries | at | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 知道 | WHO | 他 | 曾是 | , | 和 | 我 | 制成 | 查询 | 在 | 这 | 俱乐部 | . |

我很好奇他是谁，于是向俱乐部打听。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skæmp] , [ɪf] [ɔ:l][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər] [tru:] . "

| He | is | a | rather | considerable | scamp | , | if | all | tales | are | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 相当 | 大量 | 恶棍 | , | 如果 | 全部 | 故事 | 是 | 真的 | . | " |

如果传言属实，他可真是个十足的无赖。

" [ɔ:l][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] ['kɑ:mnəs] .

| " | All | tales | are | not | true | , | " | replied | the | girl | , | with | majestic | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 故事 | 是 | 不是 | 真的 | , | " | 回复 | 这 | 女孩 | , | 和 | 雄伟 | 平静 | . |

“并非所有的故事都是真的，”女孩平静而威严地回答道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

| " | And | pray | how | do | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 祈祷 | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? |

“那么，你又如何知道呢？”

" [hi:; hi] [ - ]

| " | he | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | [ | - | ] |

“他[29]

[ri'tɔ:tid] ['kwɪkli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['haɪli]

| retorted | quickly | , | a | little | amused | and | a | great | deal | irritated | by | her | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反驳 | 迅速地 | , | 一个 | 小的 | 觉得好笑 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 受刺激 | 经过 | 她 | 高度 |

[ˌɪndɪ'skri:t] [bɪ'heɪvjər] .

| indiscreet | behaviour | . |
|---|---|---|
| 轻率 | 行为 | . |

她迅速反驳道，既觉得好笑，又对她极不谨慎的行为感到非常恼火。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [hoʊp]

| " | I | don't | suppose | that | you | have | heard | all | that | I | have | — | at | any | rate | , | I | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 那 | 你 | 有 | 听到 | 全部 | 那 | 我 | 有 | — | 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 希望 |

[nɑ:t] . "

| not | . | " |
|---|---|---|
| 不是 | . | " |

“我想你大概没听到我听到的所有事情——至少，我希望你没有。”

" [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] ['hɜ:rɪdli] ; " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ]

| " | I | know | enough | , | " | she | stammered | hurriedly | ; | " | I | know | the | worst | anyone | can | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 足够的 | , | " | 她 | 结结巴巴 | 匆匆 | ; | " | 我 | 知道 | 这 | 最差 | 任何人 | 能 | 说 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

| against | him | . | " |
|---|---|---|---|
| 反对 | 他 | . | " |

“我知道的够多了，”她结结巴巴地说，“我知道任何人能对他做出的最糟糕的评价。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['grævəti] .

| " | I | hope | not | , | " | repeated | Mr | . | Kingston | , | with | ominous | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 不是 | , | " | 重复 | 先生 | . | 金斯顿 | , | 和 | 不祥的 | 重力 | . |

“我希望不会，”金斯顿先生语气沉重地重复道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] — [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] , [ɪn'diːd] ;

| " | And | I | know | he | has | done | wrong | — | done | very | wrong | , | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 知道 | 他 | 有 | 完毕 | 错误的 | — | 完毕 | 非常 | 错误的 | , | 的确 | ; |

“我知道他做错了——确实做错了大错；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ˌprɔvə'keɪʃənz] — [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] , [oʊ] , [soʊ]

| but | he | has | had | such | terrible | provocations | — | he | has | been | , | oh | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 有 | 这样的 | 糟糕的 | 挑衅 | — | 他 | 有 | 到过 | , | 哦 | , | 所以 |

['dredfəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

| dreadfully | unfortunate | ! |
|---|---|---|
| 极其糟糕 | 不幸 | ! |

但他遭遇了如此可怕的挑衅——他真是太不幸了！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['wɪʃɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪkən] [hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz]

| " | she | went | on | , | wishing | heartily | that | she | had | not | undertaken | her | new | friend's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | , | 祝 | 衷心地 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 已 | 她 | 新的 | 朋友们 |

[dɪ'fens] ,

| defence | , |
|---|---|
| 防御 | , |

她继续说道，心里暗暗后悔当初没有接手这位新朋友的辩护工作。

[jet] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd]

| yet | finding | it | easier | to | go | through | with | it | now | than | to | turn | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 寻找 | 它 | 更轻松 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 它 | 现在 | 比 | 到 | 转动 | 后退 | 和 |

['dezərt] [hɪm; ɪm] .

| desert | him | . |
|---|---|---|
| 沙漠 | 他 | . |

然而，现在去做这件事比转身离开他要容易得多。

" [ænd; ənd] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns] , [hiː; hi] [ - ]

| " | And | , | whatever | he | may | have | been | once | , | he | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 任何 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一次 | , | 他 | [ | - | ] |

“而且，无论他曾经是什么样的人，他[30]

[ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrm] ['enibɑːdi] [naʊ] ;

| is | doing | nothing | to | harm | anybody | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正在做 | 没有什么 | 到 | 伤害 | 任何人 | 现在 | ; |

现在他并没有做任何伤害任何人的事；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kruːəl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæst] ,

| and | it | is | cruel | of | people | to | be | always | raking | up | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 残忍的 | 的 | 人们 | 到 | 是 | 总是 | 耙草 | 向上 | 这 | 过去的 | , |

人们总是翻旧账，这是很残忍的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| when | it | is | done | with | and | repented | of | , | and | throwing | it | in | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 完毕 | 和 | 和 | 悔改 | 的 | , | 和 | 投掷 | 它 | 在 | 他的 | 牙齿 | . |

当他做完这件事并忏悔之后，便把它扔进了嘴里。

['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] — [juː; jʊ] [wʊd] [jɔːr'self] . "

| Any | of | us | would | think | it | hard | and | unfair | — | you | would | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 我们 | 会 | 思考 | 它 | 难的 | 和 | 不公平 | — | 你 | 会 | 你自己 | . | " |

我们任何人都会觉得这很难接受，也不公平——你自己也会这么想。

" ['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ;

| " | Never | mind | me | , | my | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | ; |

“别理我，亲爱的；

[maɪ][pæst][ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

| my | past | is | not | being | called | in | question | that | I | am | aware | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 过去的 | 是 | 不是 | 存在 | 称为 | 在 | 问题 | 那 | 我 | 是 | 意识到的 | 的 | . |

据我所知，我的过去并没有受到质疑。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [nɑːt] ['veri] ['plæsɪd] ['tempər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

| " | Mr | . | Kingston's | not | very | placid | temper | was | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 金斯顿的 | 不是 | 非常 | 平静 | 脾气 | 曾是 | 上升 | . |

“金斯顿先生原本就不太平静的脾气开始变得暴躁起来。”

" [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət] ['rekləs] ; " [ɪf] [hiː; hi]

| " | He | is | doing | nothing | wrong | now | , | " | she | repeated | , | frightened | but | reckless | ; | " | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 正在做 | 没有什么 | 错误的 | 现在 | , | " | 她 | 重复 | , | 害怕 | 但 | 鲁莽 | ; | " | 如果 | 他 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

“他现在没做错什么，”她重复道，既害怕又鲁莽；“如果他做错了，

['mɪstər] . ['θɔrnli] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪm'self] .

| Mr | . | Thornley | would | not | invite | him | here | — | he | said | so | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 索恩利 | 会 | 不是 | 邀请 | 他 | 这里 | — | 他 | 说 | 所以 | 他自己 | . |

索恩利先生不会邀请他来这里——他自己是这么说的。

[ænd; ənd] [lu'sɪlə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — ['noʊbɑːdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ,

| And | Lucilla | , | though | she | does | not | like | him | — | nobody | likes | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢西拉 | , | 尽管 | 她 | 做 | 不是 | 喜欢 | 他 | — | 无人 | 点赞 | 他 | , |

而露西拉，虽然她不喜欢他——其实没人喜欢他，

[ɪn'diːd] — [sez] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː][ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pɜːrfɪkt]

| indeed | — | says | he | would | never | do | a | mean | action | , | and | that | he | has | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | — | 说道 | 他 | 会 | 绝不 | 做 | 一个 | 意思是 | 行动 | , | 和 | 那 | 他 | 有 | 完美的 |

['mænərz] , [ - ]

| manners | , | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | , | [ | - | ] |

确实——他说他绝不会做卑鄙的事，而且他很有礼貌，[31]

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒent(ə)lmən] ['evri] [wei] .

| and | that | he | is | a | thorough | gentleman | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 彻底 | 绅士 | 每一个 | 方式 | . |

而且他各方面都是一位十足的绅士。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ə'baʊt] [ðæt] . "

| I | think | they | all | agree | about | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 全部 | 同意 | 关于 | 那 | . | " |

我认为他们在这点上都同意。

" [ænd; ənd] [jet] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| " | And | yet | don't | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 不 | 喜欢 | 他 | . |

“然而，我并不喜欢他。”

[ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

| That | is | rather | inconsistent | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 相当 | 不一致 | . |

这相当前后矛盾。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['reɪtʃəl] ?

| And | what | about | yourself | , | Rachel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 关于 | 你自己 | , | 瑞秋 | ? |

那你呢，瑞秋?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːd] ['kwestʃən] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ɔːr][nɑːt] ?

| If | it | is | not | a | rude | question | — | are | you | an | exception | in | this | respect | , | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 粗鲁的 | 问题 | — | 是 | 你 | 一个 | 例外 | 在 | 这 | 尊重 | , | 或者 | 不是 | ? |

如果我的问题不冒昧的话——你在这方面是否属于例外情况?

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| " | He | had | taken | his | hands | from | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 双手 | 从 | 她 | 肩膀 | , |

他把手从她的肩膀上拿开了,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| and | was | standing | sideways | in | the | embrasure | of | the | window | , | so | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 常设 | 侧身 | 在 | 这 | 炮眼 | 的 | 这 | 窗户 | , | 所以 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

| could | see | her | face | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 她 | 脸 | ; |

他侧身站在窗户的凹槽里,这样就能看到她的脸;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] .

| and | he | was | smiling | in | a | most | unpleasant | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 微笑 | 在 | 一个 | 最多 | 令人不快的 | 方式 | . |

他的笑容十分令人不快。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

| Rachel | had | never | seen | him | like | this | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 喜欢 | 这 | 前 | , |

瑞秋以前从未见过他这副模样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [siːd] [ʌv; əv] ['æktɪv] [dɪs'laɪk] [wʌz; wəz] [soʊn] [wer] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][hæd; həd]

| and | the | first | seed | of | active | dislike | was | sown | where | as | yet | there | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 种子 | 的 | 积极的 | 不喜欢 | 曾是 | 播种 | 在哪里 | 作为 | 然而 | 那里 | 有 |

[bɪn] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] .

| been | nothing | worse | than | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 没有什么 | 更糟 | 比 | 漠不关心 | . |

而第一颗厌恶的种子就此种下,此前这里还只有冷漠。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kʌlər] [roʊz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [

| The | familiar | colour | rose | and | flooded | her | white | brow | and | her | whiter | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 颜色 | 玫瑰 | 和 | 被淹 | 她 | 白色的 | 眉头 | 和 | 她 | 更白 | [ |

- ]

| 32 | ] |
|---|---|

- ]

熟悉的色彩涌上心头,染红了她白皙的额头和她更白皙的[32]

[θroʊt] .

| throat | . |
|---|---|
| 喉 | . |

喉。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| She | clenched | her | hands | to | still | the | flutter | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 到 | 仍然 | 这 | 扑 | 的 | 她 | 心 | . |

她紧紧攥着拳头,试图平复自己怦怦直跳的心。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɪn] ['saɪləns] [ə'genst] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

| She | shut | her | teeth | and | struggled | in | silence | against | an | ignominious | impulse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 牙齿 | 和 | 挣扎 | 在 | 沉默 | 反对 | 一个 | 可耻 | 冲动 | 到 |

[kraɪ] .

| cry | . |
|---|---|
| 哭 | . |

她咬紧牙关,默默地与想要哭泣的羞耻冲动作斗争。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɑ:r'dɑ:nɪk][ˌkjʊri'ɑ:səti] ;

| But | Mr | . | Kingston | continued | to | watch | her | with | that | sardonic | curiosity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 金斯顿 | 持续 | 到 | 手表 | 她 | 和 | 那 | 讽刺的 | 好奇心 | ; |

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [wɜ:rm] ,

| and | presently | , | like | the | traditional | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | , | 喜欢 | 这 | 传统的 | 蠕虫 | , |

但金斯顿先生继续用那种嘲讽的好奇心观察着她；不久，就像传说中的虫子一样，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

| she | turned | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 在 | 他 | . |

她翻脸不认人了。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

| " | Yes | , | " | she | said | , | " | I | am | an | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 一个 | 例外 | . |

“是的，”她说，“我是个例外。”

[aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['veri] [mʌtʃ] — [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| I | like | Mr | . | Dalrymple | very | much | — | what | little | I | know | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 非常 | 很多 | — | 什么 | 小的 | 我 | 知道 | 的 | 他 | . |

我很喜欢达尔林普尔先生——尽管我对他的了解不多。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][du:] ['ʌðərwaɪz] .

| I | have | seen | no | reason | to | do | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 不 | 原因 | 到 | 做 | 否则 | . |

我看不出有什么理由要这样做。

[aɪ][du:][nɑ:t] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['vʌlgər] ['gɑ:sɪp] .

| I | do | not | pay | any | attention | to | vulgar | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 庸俗 | 闲话 | . |

我从不理会庸俗的流言蜚语。

" [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['wʊmən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'faɪənt] , ['dʒen(ə)rəli] [feilz] [baɪ] [ˌəʊvə'du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]

| " | A | timid | woman | , | trying | to | be | defiant | , | generally | fails | by | overdoing | it | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 胆小 | 女士 | , | 尝试 | 到 | 是 | 桀骜不驯 | , | 一般来说 | 失败 | 经过 | 做得太过火了 | 它 | ; | 和 |

[soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] ,

| so | did | she | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 她 | , |

“一个胆怯的女人，如果想要反抗，通常会因为用力过猛而失败；她也是如此。”

[pʊr] [tʃaɪld] .

| poor | child | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | . |

可怜的孩子。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| Mr | . | Kingston | heard | the | emphasis | of | strong | emotion | , | that | she | would | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 听到 | 这 | 强调 | 的 | 强的 | 情感 | , | 那 | 她 | 会 | 有 | 给定 |

[wɜ:rld] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] ,

| worlds | to | keep | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 保持 | 后退 | , |

金斯顿先生听出了她话语中强烈的感情，她说她愿意付出一切来保留这些。

['vaɪbret] [θru:] [hɜ:r; hər] ['tremjələs] ['æksənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] [ - ]

| vibrating | through | her | tremulous | accents | , | and | it | drove | him | beyond | those | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 振动 | 通过 | 她 | 颤抖的 | 口音 | , | 和 | 它 | 驾驶 | 他 | 超过 | 那些 | [ | - | ] |

她颤抖的口音中透着一股力量，这让他超越了那些[33]

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['pɑːləsi][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz]

| considerations | of | policy | and | politeness | which | he | made | a | boast | of | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑因素 | 的 | 政策 | 和 | 礼貌 | 哪个 | 他 | 制成 | 一个 | 夸 | 的 | 作为 | 他的 |

[ruːl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

| rule | of | life | and | action | — | especially | in | his | dealings | with | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 的 | 生活 | 和 | 行动 | — | 尤其 | 在 | 他的 | 交易 | 和 | 女性 | . |

他以政治和礼貌为准则，并以此自诩为自己的人生和行为准则——尤其是在与女性交往时。

['reɪtʃəl] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [pleɪst] [wɪð; wɪθ]

| Rachel | , | however | , | in | the | category | of | women | , | was | exceptionally | placed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 类别 | 的 | 女性 | , | 曾是 | 非常 | 放置 | 和 |

[rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| respect | to | him | ; |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 到 | 他 | ; |

然而，在女性群体中，瑞秋与他之间的关系却非同寻常；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

| and | I | suppose | one | must | do | him | the | justice | to | concede | that | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 一 | 必须 | 做 | 他 | 这 | 正义 | 到 | 承认 | 那 | 这 | 曾是 |

[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

| an | exceptional | emergency | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 非凡的 | 紧急情况 | . |

我想，我们必须公正地承认，这是一场特殊的紧急情况。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

| " | I'll | tell | you | what | , | " | he | said | , | smiling | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | 不 | 更长 | , |

“我告诉你，”他不再微笑，说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| and | speaking | with | a | rough | edge | to | his | voice | that | betokened | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请讲 | 和 | 一个 | 粗糙的 | 边缘 | 到 | 他的 | 嗓音 | 那 | 标记 | 这 | 原来的 |

[ruːd] ['neɪtʃər] ,

| rude | nature | , |
|---|---|---|
| 粗鲁的 | 自然 | , |

他说话的语气粗粝，透露出他原本就粗鲁的本性。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['kerfəli] [kloʊðd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ri'zentid] [æz; əz][æn; ən]

| usually | so | carefully | clothed | , | and | that | she | instinctively | resented | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 所以 | 小心 | 穿着衣服 | , | 和 | 那 | 她 | 本能地 | 怨恨 | 作为 | 一个 |

[ɪn'dɪgnəti] ,

| indignity | , |
|---|---|
| 侮辱 | , |

她通常衣着考究，这让她本能地感到愤慨，认为这是一种侮辱。

" ['θɔrnli] [kæn; kən][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪr] [tuː; tə]

| " | Thornley | can | do | as | he | likes | about | the | people | he | brings | here | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索恩利 | 能 | 做 | 作为 | 他 | 点赞 | 关于 | 这 | 人们 | 他 | 带来 | 这里 | 到 |

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| associate | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

“索恩利想让谁来和他妻子交往，完全可以自己决定。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vægəbɑːnd][laɪk] [ðæt] . " [ - ]

| but | I | won't | have | you | making | acquaintance | with | a | vagabond | like | that | . | " | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 惯于 | 有 | 你 | 制作 | 熟人 | 和 | 一个 | 流浪汉 | 喜欢 | 那 | . | " | [ | - | ] |

但我不会让你和那样的流浪汉结识。[34]

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | I | have | already | made | his | acquaintance | , | " | she | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已经 | 制成 | 他的 | 熟人 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“我已经认识他了，”她平静地说。

" [ðen] [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] . "
**" Then I beg you will break it off . "**
" 然后 我 求 你 将要 休息 它 离开 . "

“那我求求你，跟他断绝关系吧。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
**" How can I break it off while he is in the same house with me ?**
" 如何 能 我 休息 它 离开 尽管 他 是 在 这 相同的 房子 和 我 ?

“他和我住在同一屋檐下，我该如何分手呢？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [strɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðɪs] [ɪnˈsɪpiənt]
**" She was surprised to find how strong she was to withstand this incipient**
" 她 曾是 惊讶 到 寻找 如何 强的 她 曾是 到 经受 这 初期
['tɪrəni] ;
**tyranny ;**
暴政 ;

她惊讶地发现自己竟然有如此强大的力量来抵御这种初露端倪的暴政；

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] ['veri] [laɪk] [dɪˈsper] .
**and yet her heart contracted with a pain very like despair .**
和 然而 她 心 合同 和 一个 疼痛 非常 喜欢 绝望 .

然而，她的心却因一阵类似绝望的痛楚而揪紧。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] — [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]
**" There will be so many people that one — and he a man — may be easily**
" 那里 将要 是 所以 许多 人们 那 一 — 和 他 一个 男人 — 可能 是 容易地
[əˈvɔɪdɪd] ,
**avoided ,**
避免 ,

“人那么多，很容易就能避开其中一个——而且他还是个男人——

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
**if you wish to avoid .**
如果 你 希望 到 避免 .

如果你想避免这种情况。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [ˌem ˈiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ? " [hiː; hi]
**And you will wish to do what would please me , wouldn't you , dear ? " he**
和 你 将要 希望 到 做 什么 会 请 我 , 不会 你 , 亲爱的 ? " 他
[diˈmɑːndid] ,
**demanded ,**
要求 ,

“你肯定想做让我高兴的事，对吧，亲爱的？”他问道。

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʊliŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪm'self] .
**perceiving that he was bullying her , and trying to correct himself .**
感知 那 他 曾是 欺凌 她 , 和 尝试 到 正确的 他自己 .

他意识到自己欺负了她，并试图纠正自己。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " ['sɜːrt(ə)nli] .
**" Yes , " she replied ; " certainly .**
" 是的 , " 她 回复 ; " 当然 .

“是的，”她回答说；“当然。”

[bʌt; bət] [ - ]
**But [ 35 ]**
但 [ - ]

但是[35]

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [gests] .
**I hope you will not ask me to be rude to one of my cousin's guests .**
我 希望 你 将要 不是 问 我 到 是 粗鲁的 到 一 的 我的 表亲 客人 .

我希望你不会要求我对我的表弟的客人无礼。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [els] [aɪ][duː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

| I | don't | mind | what | else | I | do | to | please | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 什么 | 别的 | 我 | 做 | 到 | 请 | 你 | . |

为了取悦你，我什么都愿意做。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [aɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ]

| And | when | I | am | married | , | I | will | of | course | know | nobody | but | the | people | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 是 | 已婚 | , | 我 | 将要 | 的 | 课程 | 知道 | 无人 | 但 | 这 | 人们 | 你 |

[laɪk] . "

| like | . | " |
|---|---|---|
| 喜欢 | . | " |

“等我结婚了，我当然只会认识你喜欢的人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | You | are | as | good | as | married | to | me | already | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 已婚 | 到 | 我 | 已经 | , | " | 他 | 说 | , |

“你对我来说就跟结婚一样了，”他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| putting | his | arm | round | her | shoulder | as | she | stood | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 肩膀 | 作为 | 她 | 站立 | 前 | 他 | , |

她站在他面前，他搂住她的肩膀。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

| with | all | sorts | of | changes | and | revolutions | going | on | within | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 变化 | 和 | 革命 | 去 | 在 | 之内 | 她 | . |

她体内正在发生各种各样的变化和变革。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

| " | And | of | course | I | don't | want | you | to | be | rude | — | I | don't | want | you | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 是 | 粗鲁的 | — | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 是 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

“当然，我不想你无礼——我什么都不想你做。”

['sɪmpli] [dəunt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['dælrɪmpəl] — [hiː; hi] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt]

| Simply | don't | take | any | notice | of | Dalrymple | — | he | will | quite | understand | it | ; | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 不 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 达尔林普尔 | — | 他 | 将要 | 相当 | 理解 | 它 | ; | 不 |

[dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| dance | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 和 | 他 | , |

别理会达尔林普尔——他会明白的；别跟他跳舞。

[ɔːr][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

| or | have | anything | to | do | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 他 | . | " |

或者和他有任何瓜葛。”

" [nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| " | Not | dance | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 舞蹈 | 和 | 他 | ! |

不要和他跳舞！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .

| " | she | broke | out | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 出去 | 尖锐地 | . |

她突然爆发了。

[hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ - ]

| Her | evident | dismay | and | disappointment | , | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明显 | 沮丧 | 和 | 失望 | , | [ | - | ] |

她明显感到沮丧和失望[36]

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ɪgˈzæspəreɪtɪd][hɪz; ɪz]

| **together** | **with** | **her** | **unconscious** | **efforts** | **to** | **evade** | **his** | **embrace** | **,** | **exasperated** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 她 | 无意识 | 努力 | 到 | 逃避 | 他的 | 拥抱 | , | 恼怒 | 他的 |

[ɔːlˈredi] [ˈrʌfld] [ˈtempər] [əˈfreʃ] .

| **already** | **ruffled** | **temper** | **afresh** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已经 | 褶皱的 | 脾气 | 重新 | . |

她无意识地躲避他的拥抱，这更加激怒了他原本就烦躁的脾气。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈæŋgri] [ˈviːəməns] .

| **"** | **Certainly** | **not** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **with** | **angry** | **vehemence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 生气的 | 激烈 | . |

“当然不是，”他愤怒地说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [vekst] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn]

| **"** | **I** | **shall** | **be** | **exceedingly** | **annoyed** | **and** | **vexed** | **if** | **I** | **see** | **you** | **dancing** | **with** | **that** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 非常 | 恼怒 | 和 | 烦恼 | 如果 | 我 | 看 | 你 | 跳舞 | 和 | 那 | 男人 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“如果我看到你和那个男人跳舞，我会非常生气和恼火。”

" [ˈreɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn]

| **"** | **Rachel** | **did** | **not** | **know** | **until** | **now** | **how** | **much** | **she** | **had** | **secretly** | **set** | **her** | **heart** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 做过 | 不是 | 知道 | 直到 | 现在 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 偷偷 | 放 | 她 | 心 | 之上 |

[ˈduːɪŋ] [ðɪs] [fərˈbɪdn] [θɪŋ] ;

| **doing** | **this** | **forbidden** | **thing** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 这 | 禁止 | 事物 | ; |

“瑞秋直到现在才知道，她内心深处是多么渴望做这件禁忌之事；

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈeksədʒənt] [ˈlʌvər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| **as** | **her** | **exigent** | **lover** | **did** | **not** | **know** | **until** | **now** | **that** | **he** | **had** | **it** | **in** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 紧急 | 情人 | 做过 | 不是 | 知道 | 直到 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 它 | 在 | 他 | 到 |

[biː; bi][soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈdʒeləs] .

| **be** | **so** | **horribly** | **jealous** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 糟糕透了 | 嫉妒的 | . |

因为她那苛刻的情人直到现在才知道自己竟然会有如此可怕的嫉妒心。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [saɪ]

| **"** | **He** | **will** | **be** | **sure** | **to** | **come** | **and** | **ask** | **me** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **with** | **a** | **despairing** | **sigh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 来 | 和 | 问 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 绝望 | 叹 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“他一定会来问我的，”她绝望地叹了口气说道。

" [ˈveri] [wel] .

| **"** | **Very** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] . "

| **If** | **he** | **does** | **,** | **I** | **beg** | **you** | **will** | **refuse** | **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | , | 我 | 求 | 你 | 将要 | 拒绝 | 他 | . | " |

如果他真的这么做了，我恳求你拒绝他。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] . " [ - ]

| **"** | **Then** | **I** | **must** | **refuse** | **everybody** | **.** | **"** | **[** | **37** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 必须 | 拒绝 | 大家 | . | " | [ | - | ] |

“那么我必须拒绝所有人。”[37]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**" Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[hiː; hi] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'sepʃənəli]
**He will quite understand that there are reasons why he should be exceptionally**
他 将要 相当 理解 那 那里 是 原因 为什么 他 应该 是 非常
['triːtɪd] . "
**treated . "**
治疗 . "

他完全能够理解，他应该受到特殊对待是有原因的。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
**" And do you think I will make him understand that ?**
" 和 做 你 思考 我 将要 制作 他 理解 那 ?

你觉得我会让他明白这一点吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**" she burst out , with pathetic indignation that filled her soft eyes with tears .**
" 她 爆裂 出去 , 和 可怜的 愤慨 那 已填 她 柔软的 眼睛 和 眼泪 .

她突然爆发了，带着可怜的愤慨，柔弱的眼中噙满了泪水。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] — [soʊ] ['ɪnfəməsli] [ruːd] [ænd; ənd]['kruːəl] ?
**" Do you think I would be so — so infamously rude and cruel ?**
" 做 你 思考 我 会 是 所以 — 所以 臭名昭著 粗鲁的 和 残忍的 ?

“你认为我会如此——如此臭名昭著的粗鲁和残忍吗？”

[oʊ] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] " — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['greɪəm] " [ɪk'sept] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] ,
**Oh , Mr . Kingston " — she never called him " Graham " except in her letters ,**
哦 , 先生 . 金斯顿 " — 她 绝不 称为 他 " 格雷厄姆 " 除了 在 她 信件 ,

“哦，金斯顿先生”——除了在信中，她从不叫他“格雷厄姆”。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] — " [juː; jʊ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ]
**though he tried his best to make her — " you don't want to spoil all my**
尽管 他 尝试 他的 最好的 到 制作 她 — " 你 不 想 到 剧透 全部 我的
['pleʒər] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**pleasure to - night ,**
乐趣 到 - 夜晚 ,

尽管他竭尽全力想让她——“你不想破坏我今晚的所有乐趣吧，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] ? "
**which was going to be such a happy night ? "**
哪个 曾是 去 到 是 这样的 一个 快乐的 夜晚 ? "

原本会是个多么快乐的夜晚啊?

" [jʊr; jər] ['pleʒər] ['dʌznt] [dɪ'pend] [ɑːn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [aɪ] [hoʊp] . "
**" Your pleasure doesn't depend on dancing with Mr . Dalrymple , I hope . "**
" 你的 乐趣 不 依赖 在 跳舞 和 先生 . 达尔林普尔 , 我 希望 . "

“我希望你的快乐并不取决于是否与达尔林普尔先生跳舞。”

" [noʊ] — [noʊ] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] , [fɔːr; fər] - [seɪk] —
**" No — no ; but may I not treat him like all the rest , for Lucilla's sake —**
" 不 — 不 ; 但 可能 我 不是 对待 他 喜欢 全部 这 休息 , 为了 - 清酒 —
[fɔːr; fər] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] ? " [ - ]
**for common politeness ' sake ? " [ 38 ]**
为了 常见的 礼貌 - 清酒 ? " [ - ]

“不——不；但是，看在卢西拉的份上——看在基本的礼貌份上，我能不能像对待其他人一样对待他呢？”[38]

" [noʊ] , ['reɪtʃəl] .
**" No , Rachel .**
" 不 , 瑞秋 .

“不，瑞秋。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n]

| I | don't | want | to | be | unkind | , | my | dear | , | but | you | must | remember | your | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 不友善 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 但 | 你 | 必须 | 记住 | 你的 | 位置 |

,

,

,

亲爱的，我不想说你坏话，但你必须记住你的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | that | now | you | belong | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 现在 | 你 | 属于 | 到 | 我 | . |

现在你属于我了。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðiːz] ['mætərz] [kæn; kən] [kwaɪt] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] ['dænsɪŋ]

| A | lady | who | understands | these | matters | can | quite | easily | manage | to | get | off | dancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | WHO | 明白 | 这些 | 事情 | 能 | 相当 | 容易地 | 管理 | 到 | 得到 | 离开 | 跳舞 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ,

| with | a | man | if | she | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 如果 | 她 | 愿望 | , |

一位懂得这些的女士，如果愿意的话，很容易就能从与男士的跳舞中获得性满足。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ruːd] .

| without | being | rude | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 粗鲁的 | . |

但要保持礼貌。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

| You | must | learn | those | little | social | accomplishments | , | and | this | is | a | very | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 学习 | 那些 | 小的 | 社会的 | 成就 | , | 和 | 这 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 |

[taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| time | to | begin | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 开始 | . |

你必须学会那些小小的社交技巧，现在正是开始学习的好时机。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| Now | let | us | change | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我们 | 改变 | 这 | 主题 | . |

现在我们换个话题吧。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| Kiss | me | , | and | don't | look | so | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 我 | , | 和 | 不 | 看 | 所以 | 悲惨的 | , |

吻我，别那么难过。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] —

| or | I | shall | begin | to | think | — | but | that | it | would | be | insulting | you | too | much | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将 | 开始 | 到 | 思考 | — | 但 | 那 | 它 | 会 | 是 | 侮辱 | 你 | 也 | 很多 | — |

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] ['rʌfiən] .

| that | you | have | fallen | in | love | with | this | disreputable | ruffian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 声名狼藉的 | 痞子 | . |

否则我会开始认为——但这对你来说太过分了——你已经爱上了这个声名狼藉的恶棍。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['mænər] ,

| " | Mr | . | Kingston | tried | to | assume | a | light | and | airy | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 金斯顿 | 尝试 | 到 | 认为 | 一个 | 光 | 和 | 轻盈的 | 方式 | , |

金斯顿先生试图表现得轻松自在，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][hæd; həd][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] . [ - ]

| but | his | badinage | had | a | menacing | tone | that | was | very | chilling | . | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 玩笑 | 有 | 一个 | 威胁 | 语气 | 那 | 曾是 | 非常 | 令人不寒而栗 | . | [ | - | ] |

但他的玩笑话却带着一种令人不寒而栗的威胁感。[39]

['reɪtʃəl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd] [nɑːt] [blʌʃ] [æt; ət] [ɔːl] ;
**Rachel , strange to say , did not blush at all ;**
瑞秋 , 奇怪的 到 说 , 做过 不是 脸红 在 全部 ;

奇怪的是，瑞秋竟然一点也没脸红；

[ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər]
**she quietly excused herself on the plea that she must go and arrange her**
她 悄悄 已原谅 她自己 在 这 恳求 那 她 必须 去 和 安排 她
[dɪ'ʃevld] ['kɑːstuːm] ,
**dishevelled costume ,**
蓬头垢面 戏服 ,

她悄悄地找了个借口离开，说她得去整理一下自己凌乱的衣服。

[ænd; ənd] ( ['hævɪŋ] [noʊ] ['praɪvət] ['bedruːm; 'bedrʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ) [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]
**and ( having no private bedroom to - night ) went a long way down the**
和 ( 拥有 不 私人的 卧室 到 - 夜晚 ) 去 一个 长的 方式 向下 这
['gɑːrdn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . [ - ]
**garden to a retired harbour for half an hour's meditation . [ 40 ]**
花园 到 一个 退休 港口 为了 一半 一个 小时 冥想 . [ - ]

（今晚没有私人卧室）他沿着花园走了很远，来到一个僻静的小港湾，冥想了半个小时。[40]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

" [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [niːd] [ʌv; əv] [vaʊz] .
**" WHERE THERE WAS NEVER NEED OF VOWS .**
" 在哪里 那里 曾是 绝不 需要 的 誓言 .

“根本不需要誓言。”

" [hen] ['reɪtʃəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] .
**" hen Rachel came back to the house it was nearly five o'clock .**
" 母鸡 瑞秋 来了 后退 到 这 房子 它 曾是 几乎 五 点钟 .

“瑞秋回到家时，已经快五点了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] [tiː] [æt; ət] [sɪks] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz]
**There was to be a great high tea at six , for which no dressing was**
那里 曾是 到 是 一个 伟大的 高的 茶 在 六 , 为了 哪个 不 敷料 曾是
[rɪ'kwaɪərd] ,
**required ,**
必需的 ,

六点钟将举行盛大的下午茶会，无需着装。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['dɪnər] ;
**in place of the ordinary dinner ;**
在 地方 的 这 普通的 晚餐 ;

代替普通的晚餐；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ðæt] [wʌz; wəz]
**and as she did not feel inclined to meet the crowd of company that was**
和 作为 她 做过 不是 感觉 倾斜 到 见面 这 人群 的 公司 那 曾是
[ə'semblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ]
**assembling in the drawing - room sooner than was necessary — to tell the truth**
组装 在 这 绘画 - 房间 很快 比 曾是 必要的 — 到 告诉 这 真相
,
**,**
,

说实话，她并不想过早地去会客厅见那些聚集在那里的客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ - ]
**she had been [ 41 ]**
她 有 到过 [ - ]

她曾是[41]

['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl]
**crying , and her eyes were red — she returned by a back way to the ball**
哭泣 , 和 她 眼睛 是 红色的 — 她 返回 经过 一个 后退 方式 到 这 球
- [ruːm] ,
**- room ,**
- 房间 ,

她哭着，眼睛都红了——她从后门回到了舞厅。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , ['empti] .
**which she knew would be to all intents and purposes , empty .**
哪个 她 知道 会 是 到 全部 意图 和 目的 , 空的 .

她知道，从各方面来看，那都将是空的。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][sʌm; səm] [lɔːŋ] [riθs] [ʌv; əv]
**As an excuse for doing so she carried in her arms some long wreaths of**
作为 一个 原谅 为了 正在做 所以 她 携带 在 她 武器 一些 长的 花圈 的
- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
**spiræa which she had discovered on a bush at the bottom of the garden ,**
- 哪个 她 有 发现 在 一个 衬套 在 这 底部 的 这 花园 ,

为了掩饰自己的行为，她怀里抱着几束长长的绣线菊花环，这些花环是她在花园尽头的灌木丛中发现的。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] [ˌlɔːrə'stainəs] [ðæt]
**with which she intended to relieve the masses of box and laurestinus that**
和 哪个 她 故意的 到 缓解 这 群众 的 盒子 和 劳雷斯蒂努斯 那
[meɪd] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ dekə'reiʃəns ] .
**made the groundwork of her decorations .**
制成 这 基础工作 的 她 装饰 .

她打算用这种方式来减轻她装饰中大量的黄杨木和月桂木的堆积。

['laɪtli] ['flɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] - [flægd] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**Lightly flitting up a stone - flagged passage at the rear of the house ,**
轻轻 飞掠 向上 一个 石头 - 已标记 通道 在 这 后部 的 这 房子 ,

轻盈地沿着房子后方的石板小路向上走去，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] .
**she suddenly came upon Mr . Dalrymple .**
她 突然 来了 之上 先生 . 达尔林普尔 .

她突然遇到了达尔林普尔先生。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːndri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
**He emerged from the door of the laundry , which had been assigned to**
他 出现 从 这 门 的 这 洗衣店 , 哪个 有 到过 分配 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] ,
**him for sleeping quarters ,**
他 为了 睡眠 四分之一 ,

他从洗衣房的门里走了出来，洗衣房是分配给他睡觉的地方。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . [ - ]
**just as she was passing it . [ 42 ]**
只是 作为 她 曾是 通过 它 . [ - ]

就在她经过那里的时候。[42]

" [oʊ] !
**" Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

| " | she | cried | sharply | , | as | if | he | had | been | a | ghost | ; | and | then | she | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 尖锐地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 鬼 | ; | 和 | 然后 | 她 | 捕捉 |

[hɜːr; hər] [breθ] ,

| her | breath | , |
|---|---|---|
| 她 | 气息 | , |

她发出凄厉的哭声，仿佛他是个鬼魂；然后她喘了口气。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [hɜːr; hər] ['diːpəst] [blʌʃ] ,

| and | dropped | her | eyes | , | and | blushed | her | deepest | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 脸红了 | 她 | 最深处 | 脸红 | , |

她垂下眼帘，脸颊泛起深深的红晕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

| which | was | by | no | means | the | conventional | mode | of | salutation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 传统的 | 模式 | 的 | 问候 | , |

这绝非传统的问候方式。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] ['iːgərli]

| but | more | than | satisfied | the | man | who | did | not | know | until | this | moment | how | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 比 | 使满意 | 这 | 男人 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 直到 | 这 | 片刻 | 如何 | 急切地 |

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| he | had | looked | for | a | welcome | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 看起来 | 为了 | 一个 | 欢迎 | 从 | 她 | . |

但这却让这位直到此刻才知道自己有多么渴望得到她欢迎的男人感到无比满足。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| " | How | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

“你好吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['fɔːrmjələ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| " | he | said | , | clothing | the | common | formula | with | a | new | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 衣服 | 这 | 常见的 | 公式 | 和 | 一个 | 新的 | 意义 | , |

他说道，赋予了这个常见的公式新的意义。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [græsp] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [juː; jʊ]

| and | holding | her | hand | in | a | strong | grasp | ; | " | I | was | wondering | where | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 她 | 手 | 在 | 一个 | 强的 | 抓牢 | ; | " | 我 | 曾是 | 好奇 | 在哪里 | 你 |

[wɜːr; wər] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

他紧紧握住她的手；“我一直在想你在哪里，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'zæstər] .

| and | beginning | to | dread | all | kinds | of | disasters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 恐惧 | 全部 | 种类 | 的 | 灾难 | . |

开始害怕各种各样的灾难。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

| Where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

[meɪ] [aɪ] ['kæri] [ðiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| May | I | carry | these | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 携带 | 这些 | 为了 | 你 | ? |

我可以帮您拿这些吗?

" [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ - ]

| " | He | saw | by | this | time | the | traces | of | her | recent | tears | , | and | the | cheerful | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 锯 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 痕迹 | 的 | 她 | 最近的 | 眼泪 | , | 和 | 这 | 快乐 | [ | - | ] |

“这时他看到了她最近哭泣的痕迹，以及欢快的[43]

[ˌkɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [səb'saidid][tuː; tə][ə; eɪ]['rædər][stɜːrn][bʌt; bət]['veri]['tendər]

| **cordiality** | **of** | **his** | **greeting** | **subsided** | **to** | **a** | **rather** | **stern** | **but** | **very** | **tender** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 的 | 他的 | 问候 | 平静下来 | 到 | 一个 | 相当 | 船尾 | 但 | 非常 | 投标 |

['ɜːrnɪstnəs] .

| **earnestness** | **.** |
|---|---|
| 认真 | . |

他热情洋溢的问候渐渐变得严肃而又充满温情。

['saɪləntli][hiː; hi]['lɪftɪd][ðə; ði] [waɪt] [riθs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

| **Silently** | **he** | **lifted** | **the** | **white** | **wreaths** | **from** | **her** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 他 | 抬起 | 这 | 白色的 | 花圈 | 从 | 她 | 手臂 | , |

他默默地从她手臂上取下白色花圈。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] ['sɔːntər] [brˈsaɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

| **and** | **began** | **to** | **saunter** | **beside** | **her** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **ball** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 溜达 | 旁 | 她 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 球 | - | 房间 | , |

然后他开始在她身边踱步，朝舞厅的方向走去。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ɑːn] [ðæt] ['memə… [naɪt]

| **much** | **as** | **he** | **had** | **led** | **her** | **away** | **into** | **the** | **conservatory** | **on** | **that** | **memorable** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 他 | 有 | 引领 | 她 | 离开 | 进入 | 这 | 温室 | 在 | 那 | 难忘 | 夜晚 |

,

**,**

,

就像在那难忘的夜晚，他领着她走进温室一样

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .

| **which** | **was** | **only** | **a** | **week** | **,** | **but** | **seemed** | **a** | **year** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 星期 | , | 但 | 似乎 | 一个 | 年 | 前 | . |

虽然只有一周时间，但感觉好像过了一年。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [ˌproʊˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['duːtɪfəli]

| **All** | **the** | **time** | **she** | **was** | **thinking** | **of** | **Mr** | **.** | **Kingston's** | **prohibition** | **,** | **and** | **dutifully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 先生 | . | 金斯顿的 | 禁令 | , | 和 | 尽职尽责地 |

[diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][əˈbeɪ][hɪm; ɪm] ;

| **desiring** | **to** | **obey** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 服从 | 他 | ; |

她一直想着金斯顿先生的禁令，并且真心实意地想要服从他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [mɔːr] .

| **but** | **she** | **had** | **no** | **power** | **in** | **her** | **to** | **do** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 力量 | 在 | 她 | 到 | 做 | 更多的 | . |

但她已经无力做得更多了。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['miːtɪŋ] ['oʊnli] - [meɪd] ,

| **They** | **passed** | **through** | **the** | **servants** | **'** | **offices** | **,** | **meeting** | **only** | **Lucilla's** | **maid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 仆人 | - | 办公室 | , | 会议 | 仅有的 | - | 女佣 | , |

他们穿过仆人办公室，只遇到了卢西拉的女仆。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fərˈment] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['leɪdiz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ,

| **who** | **was** | **in** | **a** | **ferment** | **of** | **excitement** | **with** | **so** | **many** | **ladies** | **to** | **attend** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 发酵 | 的 | 激动 | 和 | 所以 | 许多 | 女士们 | 到 | 出席 | 到 | , |

他当时兴奋不已，因为要招待的女士太多了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ - ]

| **and** | **had** | **not** | **a** | **glance** | **to** | **spare** | **for** | **them** | **;** | **[** | **44** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 一个 | 瞥一眼 | 到 | 空闲的 | 为了 | 他们 | ; | [ | - | ] |

甚至没有看他们一眼；[44]

[ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ 'futsteps ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;

| **they** | **heard** | **voices** | **and** | **footsteps** | **all** | **around** | **them** | **as** | **they** | **entered** | **the** | **house** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 声音 | 和 | 脚步声 | 全部 | 大约 | 他们 | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 房子 | ; |

他们进入屋子时，听到周围有说话声和脚步声；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ˌʌnpər'sivd] [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd]

| but | they | reached | the | ball | - | room | unperceived | and | unmolested | , | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 达到 | 这 | 球 | - | 房间 | 未被察觉的 | 和 | 未受干扰 | , | 和 | 成立 |

[ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

| themselves | alone | . |
|---|---|---|
| 他们自己 | 独自的 | . |

但他们悄无声息地到达了舞厅，没有受到任何骚扰，发现自己孤身一人。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɪndoʊz] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] , [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd]

| The | great | room | , | with | its | windows | draped | and | garlanded | , | was | dim | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 房间 | , | 和 | 它是 | 视窗 | 垂坠的 | 和 | 挂满花环 | , | 曾是 | 暗淡 | 和 |

['saɪlənt] ;

| silent | ; |
|---|---|
| 沉默的 | ; |

大厅的窗户上挂着帷幔和花环，里面光线昏暗，一片寂静；

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [steps] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] ;

| the | gardener's | steps | stood | in | the | middle | ready | for | the | lighting | of | the | lamps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁的 | 步骤 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 准备好 | 为了 | 这 | 灯光 | 的 | 这 | 灯 | ; |

园丁的台阶立在中央，准备点亮油灯；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb]

| nothing | but | this | remained | to | be | done | , | and | no | one | came | in | to | disturb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 剩余 | 到 | 是 | 完毕 | , | 和 | 不 | 一 | 来了 | 在 | 到 | 打扰 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

只剩下这件事要做了，也没有人进来打扰他们。

[fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

| For | ten | minutes | they | devoted | themselves | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 分钟 | 他们 | 奉献 | 他们自己 | 到 | 商业 | . |

他们专注地谈了十分钟生意。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,

| Mr | . | Dalrymple | mounted | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔 | 安装 | 这 | 步骤 | , |

达尔林普尔先生走上台阶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
# 第2/7页

[ænd; ənd] [woʊv] [ðə; ði] - ['ɪntuː] [wət'evər] [griːn] ['klʌstərz] [lʊkt] [tuː] [θɪn] [ɔːr] [tuː] [dɑːrk] ;
**and** **wove** **the** **spiræa** **into** **whatever** **green** **clusters** **looked** **too** **thin** **or** **too** **dark** **;**
和 编织 这 - 进入 任何 绿色的 集群 看起来 也 薄的 或者 也 黑暗的 ;

并将绣线菊编织到任何看起来太细或太暗的绿色花簇中；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [læk] [stə'bɪlətɪ] ;
**he** **touched** **up** **certain** **devices** **that** **seemed** **to** **him** **to** **lack** **stability** **;**
他 感动 向上 肯定 设备 那 似乎 到 他 到 缺少 稳定 ;

他改进了一些他认为不够稳定的设备；

[hiː; hi] ['streɪtnd] [sʌm; səm] [flægz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ - ]
**he** **straightened** **some** **flags** **that** **were** **hanging** **[** **45** **]**
他 拉直 一些 旗帜 那 是 绞刑 [ - ]

他扶正了一些悬挂的旗帜[45]

[ə'raɪ] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['hʌmb(ə)l] [ sə'dʒestʃənz ] .
**awry** **;** **and** **Rachel** **stood** **below** **and** **offered** **humble** **suggestions** **.**
错误 ; 和 瑞秋 站立 以下 和 提供 谦逊的 建议 .

错了；瑞秋站在下面，谦逊地提出了一些建议。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [ petlz ] ,
**When** **they** **had** **done** **,** **and** **had** **picked** **up** **a** **few** **fallen** **leaves** **and** **petals** **,**
什么时候 他们 有 完毕 , 和 有 挑选 向上 一个 很少 倒下 树叶 和 花瓣 ,

他们做完这一切，并捡起了一些落叶和花瓣后，

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
**they** **stood** **and** **looked** **round** **them** **to** **judge** **of** **the** **general** **effect** **.**
他们 站立 和 看起来 圆形的 他们 到 法官 的 这 一般的 影响 .

他们站着环顾四周，以判断整体效果。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ; " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bɔːl] -
**"** **It** **is** **very** **pretty** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Dalrymple** **;** **"** **and** **it** **makes** **a** **capital** **ball** **-**
" 它 是 非常 漂亮的 , " 说 先生 . 达尔林普尔 ; " 和 它 制作 一个 首都 球 -
[ruːm] .
**room** **.**
房间 .

“它非常漂亮，”达尔林普尔先生说；“它是一个绝佳的舞厅。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['betər] [flɔːr] ['eniwer] . "
**I** **have** **not** **seen** **a** **better** **floor** **anywhere** **.** **"**
我 有 不是 已见 一个 更好的 地面 任何地方 . "

我从未见过比这更好的地板。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,
**"** **It** **was** **laid** **down** **on** **purpose** **for** **dancing** **,** **"** **said** **Rachel** **,**
" 它 曾是 铺设 向下 在 目的 为了 跳舞 , " 说 瑞秋 ,

“这是特意铺成的，用来跳舞的，”瑞秋说。

[huː] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['elsˌwer] , [jet] [ 'lɪŋgə ]
**who** **knew** **she** **ought** **now** **to** **be** **making** **her** **appearance** **elsewhere** **,** **yet** **lingered**
WHO 知道 她 应该 现在 到 是 制作 她 外貌 别处 , 然而 徘徊不去
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] .
**because** **he** **did** **.**
因为 他 做过 .

她明明知道自己现在应该出现在别处，却因为他的缘故而留了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?

| " | Are | you | fond | of | dancing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 喜爱 | 的 | 跳舞 | ? |

你喜欢跳舞吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

| " | he | asked | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 突然 | . |

他突然问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['veri] . "

| " | Yes | , | " | she | said | ; | " | very | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 非常 | . | " |

“是的,”她说,“非常。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][fɜːrst][wɔːlts][tuː; tə] - [naɪt] ? " [ - ]

| " | Will | you | give | me | your | first | waltz | to | - | night | ? | " | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 给 | 我 | 你的 | 第一的 | 华尔兹 | 到 | - | 夜晚 | ? | " | [ | - | ] |

“今晚你愿意和我跳你的第一支华尔兹吗?”[46]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

| He | was | leaning | an | elbow | on | the | piano | , | near | which | he | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 倾斜 | 一个 | 弯头 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 靠近 | 哪个 | 他 | 站立 | , |

他胳膊肘撑在钢琴上,就站在钢琴旁边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [ɪm'pɪriəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn]

| and | looking | down | on | her | with | that | gentle | but | imperious | inquiry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | 和 | 那 | 温和的 | 但 | 专横 | 询问 | 在 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

他居高临下地看着她,眼神中带着温柔却又不容置疑的审视。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

| which | made | her | feel | as | if | she | had | taken | a | solemn | affidavit | to | tell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 庄严 | 宣誓书 | 到 | 告诉 | 这 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

这让她感觉自己好像郑重宣誓要说出真相一样。

" [aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| " | I | — | I | cannot | , | " | she | stammered | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不能 | , | " | 她 | 结结巴巴 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“我……我不能,”她停顿了一下,结结巴巴地说。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [dɪ'stræktɪdli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][best] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][soʊ]

| during | which | she | wondered | distractedly | how | she | could | best | explain | her | refusal | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 她 | 想知道 | 心不在焉地 | 如何 | 她 | 可以 | 最好的 | 解释 | 她 | 拒绝 | 所以 |

[æz; əz][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ʌn'nesəseri] [peɪn] ;

| as | to | spare | him | unnecessary | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 空闲的 | 他 | 不必要 | 疼痛 | ; |

在此期间,她心不在焉地思考着,怎样才能最好地解释自己的拒绝,以免给他带来不必要的痛苦;

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] — [aɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "

| " | I | am | very | sorry | — | I | would | , | with | pleasure | , | if | I | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | — | 我 | 会 | , | 和 | 乐趣 | , | 如果 | 我 | 可以 | . | " |

“我深感抱歉——如果可以的话,我非常乐意。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['greɪtf(ə)l] [baʊ; boʊ] .

| " | Thank | you | , | " | he | said | , | with | a | slight | , | grateful | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 轻微 | , | 感激的 | 弓 | . |

“谢谢,”他微微鞠躬,表达了感激之情。

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| " | Well | , | I | could | hardly | hope | for | the | first | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 希望 | 为了 | 这 | 第一的 | , | 我 | 认为 | . |

“嗯，我想我很难奢望第一个结果。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['sekənd] ?

| But | I | may | have | the | second | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 有 | 这 | 第二 | ? |

但我可能还有第二个?

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['proʊgræmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

| Here | are | the | programmes | , | " | he | added | , | fishing | into | a | basketful | of | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 节目 | , | " | 他 | 额外 | , | 钓鱼 | 进入 | 一个 | 满篮 | 的 | 他们 | 那 |

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ - ]

| stood | on | the | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | [ | - | ] |

“这些是节目单，”他补充道，一边从放在[47]上的篮子里翻找着。

[piˈænoʊ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː] [aʊt]

| piano | , | and | drawing | two | out |
|---|---|---|---|---|---|
| 钢琴 | , | 和 | 绘画 | 二 | 出去 |

钢琴，并画出两个

; " [let][ˌem 'iː][pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper]

| ; | " | let | me | put | my | name | down | for | the | second | , | and | what | more | you | can | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | " | 让 | 我 | 放 | 我的 | 姓名 | 向下 | 为了 | 这 | 第二 | , | 和 | 什么 | 更多的 | 你 | 能 | 空闲的 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“让我登记第二个名字，你们还能给我多少呢？”

[meɪ] [aɪ] ?

| may | I | ? |
|---|---|---|
| 可能 | 我 | ? |

我可以?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | She | took | the | card | he | gave | her | , | opened | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 这 | 卡片 | 他 | 给予 | 她 | , | 打开 | 它 | , |

她接过他给她的卡片，打开一看，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['speɪsɪz] [wɪtʃ] ['sɪmbəlaɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [blæŋk]

| looked | at | the | little | spaces | which | symbolised | so | much | more | than | their | own | blank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 空间 | 哪个 | 象征性的 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 他们的 | 自己的 | 空白的 |

['emptinəs] ,

| emptiness | , |
|---|---|
| 空虚 | , |

看着那些小小的空间，它们所象征的远不止是空荡荡的空地。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə'læs] !

| looked | up | at | him | , | and | then | — | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | — | 唉 | ! |

他抬头看了看他，然后——唉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['tendər] , ['wiːkli] ['kriːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] ,

| She | was | a | timid | , | tender | , | weakly | creature | when | she | was | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 胆小 | , | 投标 | , | 弱 | 生物 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 伤害 | , |

她生性胆怯、温柔、虚弱，受伤时更是难以招架。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] ['hɑːrʃnəs] ;

| and | she | had | not | yet | got | over | the | effect | of | Mr | . | Kingston's | harshness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 得到 | 超过 | 这 | 影响 | 的 | 先生 | . | 金斯顿的 | 严厉 | ; |

她还没有从金斯顿先生的严厉对待中缓过来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [tuː] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]

| and | she | had | been | crying | too | recently | to | be | able | to | withstand | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | 也 | 最近 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 经受 | 这 |

['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][kraɪ] .

| slightest | provocation | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|
| 丝毫 | 挑衅 | 到 | 哭 | . |

而且她不久前哭过，所以现在稍微受到一点刺激就会哭出来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪp] [ 'kwivəd ] ,

| She | tried | to | speak | , | but | her | lip | quivered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 她 | 唇 | 颤抖 | , |

她想说话，但嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [pæt][ə'pɑːn]

| and | a | tear | that | had | been | slowly | gathering | fell | with | an | audible | pat | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 撕 | 那 | 有 | 到过 | 缓慢地 | 采集 | 跌倒 | 和 | 一个 | 可听见的 | 拍 | 之上 |

[ðə; ði][piˈænoʊ] .

| the | piano | . |
|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | . |

一滴慢慢聚集的泪水，伴着一声清脆的拍打声，落在了钢琴上。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ - ]

| He | drew | the | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | [ | - | ] |

他画了[48]

[kɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| card | from | her | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡片 | 从 | 她 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

她一会儿会发卡片过来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [swept] [ə'weɪ] ['eni] [veɪl] [ʌv; əv] ['dekərəs] ['retɪsns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

| and | at | the | same | time | swept | away | any | veil | of | decorous | reticence | that | she | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 扫荡 | 离开 | 任何 | 面纱 | 的 | 得体 | 沉默寡言 | 那 | 她 | 可能 |

[hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| have | wished | to | keep | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 希望 | 到 | 保持 | 关于 | 她 | . |

与此同时，她也彻底抛弃了自己可能想要保留的任何端庄矜持的面纱。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪn'triːti] ,

| " | What | is | the | matter | ? | " | he | asked | , | with | gentle | entreaty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 他 | 问 | , | 和 | 温和的 | 恳求 | , |

“出了什么事？”他轻声恳求道。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['evɪdənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd]

| which | in | him | was | not | inconsistent | with | a | most | evident | determination | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 他 | 曾是 | 不是 | 不一致 | 和 | 一个 | 最多 | 明显 | 决心 | 到 | 寻找 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

这与他明显决心查明真相的性格并不矛盾。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'stresɪŋ] [juː; jʊ] , ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

| " | I | am | not | distressing | you | , | asking | you | to | dance | with | me | , | am | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 令人痛心 | 你 | , | 问 | 你 | 到 | 舞蹈 | 和 | 我 | , | 是 | 我 | ? | " |

“我没有打扰你，也没有邀请你和我跳舞，对吗？”

" [oʊ] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

| " | Oh | , | no | — | it | is | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | — | 它 | 是 | 没有什么 | ! |

“哦，不——没什么！”

['oʊnli] [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] ,

| **Only** | **please** | **don't** | **ask** | **me** | **,** | **"** | **she** | **almost** | **sobbed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 请 | 不 | 问 | 我 | , | " | 她 | 几乎 | 啜泣 | , |

“只是求你别问我，”她几乎哽咽着说。

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr'self] ,

| **struggling** | **against** | **the** | **shame** | **that** | **she** | **was** | **bringing** | **on** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 反对 | 这 | 耻辱 | 那 | 她 | 曾是 | 带来 | 在 | 她自己 | , |

她努力克服自己招致的羞耻感，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [veɪn] .

| **and** | **knowing** | **quite** | **well** | **that** | **she** | **would** | **struggle** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 相当 | 出色地 | 那 | 她 | 会 | 斗争 | 在 | 徒劳 | . |

她很清楚，她的挣扎是徒劳的。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [nɑːt][æz; əz]['mɪstər] . ['kɪŋstən]

| **He** | **watched** | **her** | **in** | **silence** | **for** | **half** | **a** | **minute** | **—** | **not** | **as** | **Mr** | **.** | **Kingston** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 在 | 沉默 | 为了 | 一半 | 一个 | 分钟 | — | 不是 | 作为 | 先生 | . | 金斯顿 |

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

| **had** | **watched** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 她 | , |

他默默地注视了她半分钟——但与金斯顿先生注视她的方式不同。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ - ]

| **though** | **with** | **even** | **a** | **[** | **49** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 甚至 | 一个 | [ | - | ] |

即使有[49]

['fɪrsər] ['tentɪvnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] ,

| **fiercer** | **attentiveness** | **,** | **and** | **then** | **he** | **said** | **,** | **very** | **quietly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更凶猛 | 专注力 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | , | 非常 | 悄悄 | , |

他更加专注地听着，然后非常平静地说：

" [waɪ] ?

| **"** | **Why** | **?** |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] .

| **"** | **But** | **he** | **had** | **already** | **guessed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 有 | 已经 | 猜对了 | . |

但他其实已经猜到了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] . "

| **"** | **Because** | **—** | **because** | **—** | **I** | **have** | **promised** | **not** | **to** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 因为 | — | 我 | 有 | 承诺 | 不是 | 到 | . | " |

“因为——因为——我答应过不会那样做。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ?

| **"** | **You** | **have** | **promised** | **Mr** | **.** | **Kingston** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 承诺 | 先生 | . | 金斯顿 | ? |

“你答应过金斯顿先生吗？”

" ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃiː; ʃi]

| **"** | **Scarlet** | **with** | **pain** | **and** | **mortification** | **,** | **in** | **an** | **agony** | **of** | **embarrassment** | **,** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猩红 | 和 | 疼痛 | 和 | 屈辱 | , | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 尴尬 | , | 她 |

[said] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ,

| **sighed** | **almost** | **inaudibly** | **,** |
|---|---|---|---|
| 叹了口气 | 几乎 | 听不见 | , |

她羞愧难当，脸色绯红，极度难堪，几乎听不见地叹了口气。

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [nɑːt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? [ɔːr] ['mɪrli] [nɑːt][tuː; tə] [dæns] [wɔːltsiz] ? "
**" Not to dance with me ? or merely not to dance waltzes ? "**
" 不是 到 舞蹈 和 我 ? 或者 仅仅 不是 到 舞蹈 华尔兹 ? "

“不跟我跳舞？还是仅仅不跳华尔兹？”

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
**" Must I tell you ?**
" 必须 我 告诉 你 ?

我必须告诉你吗?

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ] [wet] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['hɔːti]
**" she pleaded , looking up with appealing wet eyes into his hard and haughty**
" 她 恳求 , 寻找 向上 和 上诉 湿的 眼睛 进入 他的 难的 和 傲慢
[feɪs] .
**face .**
脸 .

她抬起头，用湿润动人的眼睛望着他冷酷傲慢的脸，哀求道。

" [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] .
**" Not unless you like , Miss Fetherstonhaugh .**
" 不是 除非 你 喜欢 , 错过 费瑟斯顿豪 .

“除非您喜欢，费瑟斯顿霍小姐。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] . " [ - ]
**I think I understand perfectly . " [ 50 ]**
我 思考 我 理解 完美 . " [ - ]

我想我完全明白了。[50]

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] .
**" Oh , Mr . Dalrymple , I want to tell you about it , but I cannot .**
" 哦 , 先生 . 达尔林普尔 , 我 想 到 告诉 你 关于 它 , 但 我 不能 .

“哦，达尔林普尔先生，我很想告诉你这件事，但我不能。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . "
**I am saying things already that I ought not to speak of . "**
我 是 说 事物 已经 那 我 应该 不是 到 说话 的 . "

我已经说出了一些不该说的话。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] , ['sʌd(ə)nli] ['sɔːfnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
**" I don't think so , " he replied quickly , suddenly softening until his voice was**
" 我 不 思考 所以 , " 他 回复 迅速地 , 突然 软化 直到 他的 嗓音 曾是
['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kə'res] ,
**almost a caress ,**
几乎 一个 抚摸 ,

“我不这么认为，”他迅速回答道，语气突然柔和下来，几乎像在轻抚他。

[ænd; ənd][set] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ nəːvs ] ['θrɪlɪŋ] [laɪk][æn; ən] [hɑːrp] [wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
**and set all her sensitive nerves thrilling like an Æolian harp when a strong**
和 放 全部 她 敏感的 神经 惊险 喜欢 一个 艾奥利亚人 竖琴 什么时候 一个 强的
[wɪnd] [bloʊz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**wind blows over it .**
风 打击 超过 它 .

让她所有敏感的神经都像风琴被强风吹过时那样颤动起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
**" It is in your nature to be honest , and to tell the truth .**
" 它 是 在 你的 自然 到 是 诚实的 , 和 到 告诉 这 真相 .

“你生性诚实，喜欢说真话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

| You | are | not | afraid | to | tell | the | truth | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | 到 | 我 | ? | " |

你不怕跟我说实话吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ; " [bʌt; bət][ðə; ði]

| " | I | would | not | tell | you | an | untruth | , | " | she | murmured | , | looking | down | ; | " | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 告诉 | 你 | 一个 | 谎言 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 寻找 | 向下 | ; | " | 但 | 这 |

[truːθ] — ['sʌmtaɪmz] [wʌn][mʌst; məst] ,

| truth | — | sometimes | one | must | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | — | 有时 | 一 | 必须 | , |

“我不会对你说谎,”她低声说道，目光垂落；“但是，有时候，人必须说实话。”

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɔːt] — [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

| sometimes | one | ought | — | to | hide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一 | 应该 | — | 到 | 隐藏 | 它 | . |

有时候，人们应该——把它藏起来。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] . "

| And | I | hoped | you | would | not | need | to | know | about | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 需要 | 到 | 知道 | 关于 | 这 | . | " |

我希望你不需要知道这件事。

" [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['noʊɪŋ] [ - ]

| " | Why | , | how | could | I | help | knowing | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如何 | 可以 | 我 | 帮助 | 会心 | [ | - | ] |

“为什么，我怎么可能不知道[51]

[ˌaɪ ˈtiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

它?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪkli] [aɪ] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [fərˈget] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [tuː; tə]

| Did | you | think | it | likely | I | might | by | chance | forget | you | were | in | the | ball | - | room | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 它 | 可能 | 我 | 可能 | 经过 | 机会 | 忘记 | 你 | 是 | 在 | 这 | 球 | - | 房间 | 到 |

- [naɪt] ?

| - | night | ? |
|---|---|---|
| - | 夜晚 | ? |

你觉得我有可能碰巧忘记你今晚也在舞厅里吗?

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['klɪrli] " [bleizd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] ['kʌlərz] [ɑːn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [feɪs] .

| " | What | she | thought | clearly | " | blazed | itself | in | the | heart's | colours | on | her | simple | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 她 | 想法 | 清楚地 | " | 燃烧的 | 本身 | 在 | 这 | 心脏的 | 颜色 | 在 | 她 | 简单的 | 脸 | . |

“她清晰的想法”在她纯朴的脸上以心形的色彩闪耀出来。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [spiːk] .

| " | But | she | did | not | lift | her | eyes | or | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 举起 | 她 | 眼睛 | 或者 | 说话 | . |

但她既没有抬头，也没有说话。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [stɜːrn] [toʊn] .

| " | I | am | very | glad | I | know | , | " | he | continued | , | in | a | rather | stern | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 我 | 知道 | , | " | 他 | 持续 | , | 在 | 一个 | 相当 | 船尾 | 语气 | . |

“我很高兴我知道这一点,”他用相当严厉的语气继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [toʊld][ˌem ˈiː] [waɪ] — — "

| " | If | you | had | done | this | to | me | , | and | never | told | me | why | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 完毕 | 这 | 到 | 我 | , | 和 | 绝不 | 讲述 | 我 | 为什么 | — | — | " |

“如果你这样对我，却从未告诉我原因——”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] ,

| " | I | should | have | trusted | to | you | to | guess | that | it | was | not | my | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 可信 | 到 | 你 | 到 | 猜测 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 过错 | , |

“我应该相信你，你会猜到这不是我的错。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌɪntər'poʊzd] ,

| and | to | forgive | me | for | it | , | " | the | girl | interposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 原谅 | 我 | 为了 | 它 | , | " | 这 | 女孩 | 插入 | , |

“请你原谅我，”女孩插话道，“

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər]

| looking | up | at | last | with | a | flash | in | her | soft | eyes | that | , | as | well | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 闪光 | 在 | 她 | 柔软的 | 眼睛 | 那 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 |

[wɜːrdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

她终于抬起头，柔和的眼中闪过一丝光芒，这光芒，连同她的话语，

[toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] .

| told | him | a | great | deal | more | than | she | had | any | idea | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | . |

她告诉他的事情远远超出了她的想象。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ - ]

| " | It | was | really | so | ? | " | he | demanded | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | 所以 | ? | " | 他 | 要求 | [ | - | ] |

“真是这样吗？”他质问道[52]

['iːgərli] .

| eagerly | . |
|---|---|
| 急切地 | . |

欣然接受。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] [soʊ] ['terəbli] ? "

| " | It | was | not | your | own | desire | to | disappoint | me | so | terribly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 你的 | 自己的 | 欲望 | 到 | 辜负 | 我 | 所以 | 可怕 | ? | " |

“难道你不想让我如此失望吗？”

" [oʊ] , [noʊ] . "

| " | Oh | , | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . | " |

“哦，不。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

| " | If | you | had | been | left | to | yourself | you | would | have | danced | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 你自己 | 你 | 会 | 有 | 跳舞 | 和 | 我 | ? | " |

“如果让你独自一人，你会和我跳舞吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

| " | Yes | , | of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | . | " |

“是的当然。”

" [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] ? "

| " | Quite | willingly | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 心甘情愿 | ? | " |

“非常乐意吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] !

| " | You | know | I | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 会 | ! |

“你知道我会的！”

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

| " | Mr | . | Dalrymple | drew | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 达尔林普尔 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

达尔林普尔先生长长地吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

| It | was | rather | a | critical | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 批判的 | 片刻 | . |

那是一个相当关键的时刻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| But | he | was | no | boy | , | at | the | mercy | of | the | wind | and | waves | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不 | 男生 | , | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 风 | 和 | 波浪 | 的 | 他的 |

[oʊn] [ i'məuʃənz ] ,

| own | emotions | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 情绪 | , |

但他并非孩童，不会任由自己的情绪左右。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] ['evɪdənt] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | Rachel's | evident | weakness | of | self | - | control | was | an | appeal | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑞秋的 | 明显 | 弱点 | 的 | 自己 | - | 控制 | 曾是 | 一个 | 上诉 | 到 | 他的 |

[streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .

| strength | that | he | was | not | the | man | to | disregard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 漠视 | . |

瑞秋明显缺乏自制力，这恰恰激发了他的斗志，他绝不会忽视这一点。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['æktɪvli] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

| Still | it | was | wonderful | how | actively | during | these | last | few | minutes | he | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 如何 | 积极 | 期间 | 这些 | 最后的 | 很少 | 分钟 | 他 | 有 | 来 |

[tuː; tə] [heɪt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

| to | hate | Mr | . | Kingston | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恨 | 先生 | . | 金斯顿 | , |

然而，最令人惊讶的是，在最后的几分钟里，他竟然如此积极地憎恨金斯顿先生。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] . [ - ]

| whom | he | had | never | seen | . | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | . | [ | - | ] |

他从未见过他。[53]

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]

| " | I | suppose | , | " | he | said | presently | , | " | I | must | not | ask | the | reason | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , | " | 我 | 必须 | 不是 | 问 | 这 | 原因 | 为了 | 这 |

[prɪ'pɑːstərəs] [prə'siːdɪŋ] ? "

| preposterous | proceeding | ? | " |
|---|---|---|---|
| 荒谬 | 进行中 | ? | " |

“我想，”他过了一会儿说道，“我不应该问这种荒谬做法的理由吧？”

" [duː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['dʒentli] .

| " | Do | not | , | " | she | pleaded | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | , | " | 她 | 恳求 | 轻轻地 | . |

“不要，”她轻声恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , ['riːəli] .

| " | There | is | no | reason | , | really | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 原因 | , | 真的 | . |

“真的没有理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [wɪm] . "

| It | is | but | Mr | . | Kingston's | whim | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 先生 | . | 金斯顿的 | 一时兴起 | . | " |

这不过是金斯顿先生的一时兴起罢了。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [wɪm] ?
" And are you determined to sacrifice me to Mr . Kingston's whim ?
" 和 是 你 决定 到 牺牲 我 到 先生 . 金斯顿的 一时兴起 ?

“你决心要为了满足金斯顿先生的一时兴起而牺牲我吗？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɪriəs] ['fæʃ(ə)n] .
" She did not speak , and he repeated his query in a more imperious fashion .
" 她 做过 不是 说话 , 和 他 重复 他的 询问 在 一个 更多的 专横 时尚 .

她没有说话，他便更加专横地重复了一遍问题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ˌɔːltə'geðər] , [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] ?
" Are you really going to throw me over altogether , Miss Fetherstonhaugh ?
" 是 你 真的 去 到 扔 我 超过 共 , 错过 费瑟斯顿豪 ?

“费瑟斯顿霍小姐，你真的要彻底抛弃我吗？”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I only want to know .
我 仅有的 想 到 知道 .

我只想知道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'sɔfənd ] [æt; ət][wʌns] .
" She looked up at him piteously , and he softened at once .
" 她 看起来 向上 在 他 可怜地 , 和 他 软化 在 一次 .

她可怜兮兮地抬头看着他，他立刻心软了。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Tell me what I am to do , " he said , in a low voice .
" 告诉 我 什么 我 是 到 做 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“告诉我该怎么做，”他低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər]['eni]['dænsəz, 'dænsɪz] ?
" Do you wish me not to ask you for any dances ?
" 做 你 希望 我 不是 到 问 你 为了 任何 舞蹈 ?

“你不希望我邀请你跳舞吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ - ]
It is a horrible thing — it is enough [ 54 ]
它 是 一个 可怕 事物 — 它 是 足够的 [ - ]

这是一件可怕的事情——这就够了[54]

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['kwinzlənd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
to make me wish I had gone to Queensland on Monday ,
到 制作 我 希望 我 有 已消失 到 昆士兰州 在 周一 ,

这让我后悔周一没去昆士兰。

['æftər][ɔːl] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .
after all — but I will not bother you .
后 全部 — 但 我 将要 不是 打扰 你 .

毕竟——但我不会打扰你。

[tel] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ? "
Tell me , am I not to ask you at all ? "
告诉 我 , 是 我 不是 到 问 你 在 全部 ? "

难道我一点儿也不能问你吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" If you please , " she whispered with a quick sigh , full of despairing resignation .
" 如果 你 请 , " 她 低声说道 和 一个 快的 叹 , 满的 的 绝望 辞职 .

“如果你愿意的话，”她轻声叹息着，语气中充满了绝望和无奈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wɪʃɪz] . "
" I am very sorry , but it is right to do what Mr . Kingston wishes . "
" 我 是 非常 对不起 , 但 它 是 正确的 到 做 什么 先生 . 金斯顿 愿望 . "

“我很抱歉，但遵从金斯顿先生的意愿是正确的。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [vjuː] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
**" That is not my view in this case .**
" 那 是 不是 我的 看法 在 这 案件 .

“我对此不持这种观点。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
**However , it is right for me to do what you wish .**
然而 , 它 是 正确的 为了 我 到 做 什么 你 希望 .

但是，我做你希望我做的事才是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] .
**And I will , though it is very hard .**
和 我 将要 , 尽管 它 是 非常 难的 .

我会的，虽然这很难。

" [hɪr] ['reɪtʃəl] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi] [laɪk] [wʌn] [greɪt] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə]
**" Here Rachel , feeling all her body like one great beating heart , moved away to**
" 这里 瑞秋 , 感觉 全部 她 身体 喜欢 一 伟大的 殴打 心 , 已搬 离开 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
**the door ,**
这 门 ,

“这时，瑞秋感觉自己的全身像一颗巨大跳动的心脏，便走到了门口。”

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['duːti] .
**driven by a stern sense of social duty .**
驱动 经过 一个 船尾 感觉 的 社会的 责任 .

出于强烈的社会责任感。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [tɜːrnd]
**Her companion did not follow her , and she paused on the threshold , turned**
她 伴侣 做过 不是 跟随 她 , 和 她 暂停 在 这 临界点 , 转向
[raʊnd] ,
**round ,**
圆形的 ,

她的同伴没有跟上来，她停在门槛上，转过身去。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [ - ]
**and then suddenly hurried back to him . [ 55 ]**
和 然后 突然 慌忙 后退 到 他 . [ - ]

然后突然匆匆赶回他身边。[55]

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] ,
**" Mr . Dalrymple , " she said , putting out her hand with an impulsive gesture ,**
" 先生 . 达尔林普尔 , " 她 说 , 推杆 出去 她 手 和 一个 冲动 手势 ,

“达尔林普尔先生，”她说着，情不自禁地伸出手。

" [duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['kwinzlənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
**" do not wish you had gone to Queensland instead of coming here to - night .**
" 做 不是 希望 你 有 已消失 到 昆士兰州 反而 的 未来 这里 到 - 夜晚 .

“你不会后悔今晚去了昆士兰而不是来这里吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] !
**If you do I shall be miserable !**
如果 你 做 我 将 是 悲惨的 !

如果你那样做，我会很痛苦的！

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
**" He seized her hand immediately , and stooping his tall head at the same**
" 他 查获 她 手 立即地 , 和 弯腰 他的 高的 头 在 这 相同的
['moʊmənt] ,
**moment ,**
片刻 ,

他立刻抓住她的手，同时低下了高高的头颅。

[brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| **brushed** | **it** | **with** | **his** | **moustache** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 它 | 和 | 他的 | 胡子 | . |

他用胡子拂过它。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [skerd] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] — [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['baɪndɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [oʊθ] :

| **Then** | **,** | **looking** | **up** | **into** | **her** | **scared** | **face** | **,** | **he** | **said** | **—** | **like** | **a** | **man** | **binding** | **himself** | **by** | **some** | **terrible** | **oath** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 寻找 | 向上 | 进入 | 她 | 害怕的 | 脸 | , | 他 | 说 | — | 喜欢 | 一个 | 男人 | 结合 | 他自己 | 经过 | 一些 | 糟糕的 | 誓言 | : |

然后，他抬起头，看着她惊恐的脸，说道——就像一个男人发了可怕的誓言一样：

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪl] .

| **"** | **That** | **I** | **never** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 绝不 | 将要 | . |

“我永远不会。”

" [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [nɑːt]['oʊnli] [mɪr] [əˈkweɪntəns] [bʌt; bət] ['wɔrməst] ['frendʃɪp] ['ɛndz] .

| **"** | **Once** | **before** | **in** | **that** | **room** | **they** | **had** | **touched** | **the** | **point** | **where** | **not** | **only** | **mere** | **acquaintance** | **but** | **warmest** | **friendship** | **ends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 前 | 在 | 那 | 房间 | 他们 | 有 | 感动 | 这 | 观点 | 在哪里 | 不是 | 仅有的 | 仅仅 | 熟人 | 但 | 最温暖 | 友谊 | 结束 | . |

“他们曾在那个房间里触及过一个临界点，那不仅是普通的相识，更是至深的友谊。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ;

| **Then** | **it** | **had** | **been** | **to** | **her** | **a** | **new** | **,** | **incomprehensible** | **experience** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 她 | 一个 | 新的 | , | 难以理解 | 经验 | ; |

对她来说，那是一种全新的、难以理解的经历；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

| **now** | **she** | **could** | **not** | **help** | **seeing** | **the** | **reason** | **and** | **the** | **meaning** | **of** | **it** | **,** | **though** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 看到 | 这 | 原因 | 和 | 这 | 意义 | 的 | 它 | , | 尽管 | , | 也许 | , |

现在她不禁明白了其中的原因和意义，尽管，或许……

[nɑːt][soʊ] ['klɪrli] [æz; əz][hiː; hi] . [ - ]

| **not** | **so** | **clearly** | **as** | **he** | **.** | **[** | **56** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 清楚地 | 作为 | 他 | . | [ | - | ] |

不像他那样清楚。[56]

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['fraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] ,

| **In** | **a** | **moment** | **she** | **had** | **drawn** | **her** | **hand** | **away** | **,** | **and** | **like** | **a** | **bird** | **frightened** | **from** | **its** | **nest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 有 | 绘制 | 她 | 手 | 离开 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 害怕 | 从 | 它是 | 巢 | , |

她瞬间缩回了手，就像一只受惊离开巢穴的小鸟。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

| **had** | **vanished** | **out** | **of** | **his** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 消失了 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | , |

已经消失在他的视线中，

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['θɜ:rəli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [ɪm'pæsɪvnɪs] — [geɪzɪŋ] [æt; ət]

| leaving | him | — | thoroughly | aroused | from | his | normal | impassiveness | — | gazing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | — | 彻底 | 被唤醒 | 从 | 他的 | 普通的 | 冷漠 | — | 凝视 | 在 |

[ðə; ði] ['empti] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| the | empty | doorway | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 门口 | 在后面 | 她 | . |

她留下他，一反常态地神情恍惚，凝视着她身后空荡荡的门口。

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| When | they | met | again | , | ten | minutes | afterwards | , | it | was | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 遇见 | 再次 | , | 十 | 分钟 | 然后 | , | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ;

| which | was | crowded | with | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 挤 | 和 | 人们 | ; |

十分钟后，他们再次见面，这次是在客厅里，客厅里挤满了人；

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [krʌʃ] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

| and | through | all | the | crush | and | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 全部 | 这 | 压碎 | 和 | 噪音 | , |

在拥挤和嘈杂之中，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'kju:tli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn]

| she | was | as | acutely | conscious | of | his | presence | as | if | he | alone | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 急性 | 有意识的 | 的 | 他的 | 在场 | 作为 | 如果 | 他 | 独自的 | 有 | 到过 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

她对他的存在感非常强烈，就好像只有他一个人在那里一样。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] ;

| She | moved | about | with | tremulous | restlessness | and | downcast | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 关于 | 和 | 颤抖的 | 躁动不安 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | ; |

她焦躁不安地走来走去，低垂着眼睛；

[ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə'freɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪlɪti:z] [mə'kænɪkli] ,

| afraid | to | look | at | him | — | afraid | he | should | look | at | her | ; | paying | her | little | civilities | mechanically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 看 | 在 | 他 | — | 害怕的 | 他 | 应该 | 看 | 在 | 她 | ; | 付费 | 她 | 小的 | 礼貌 | 机械地 | , |

不敢看他——也不敢让他看她；机械地对她表示礼貌，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɜ:r'self]['dʒen(ə)rəli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [ɪk'stri:m] [ə'nɔɪəns] ,

| and | conducting | herself | generally | , | to | her | aunt's | extreme | annoyance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进行 | 她自己 | 一般来说 | , | 到 | 她 | 姑姑的 | 极端 | 烦恼 | , |

而她一贯的言行举止，令她姑妈极为恼火。

[mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['sku:lgɜ:rl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən]['evər] . [ - ]

| more | like | a | bashful | schoolgirl | and | a | poor | relation | than | ever | . | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 喜欢 | 一个 | 害羞的 | 女学生 | 和 | 一个 | 贫穷的 | 关系 | 比 | 曾经 | . | [ | - | ] |

更像是一个害羞的女学生和一个穷亲戚。[57]

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [mɪs] [heɪl] , [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Mr | . | Kingston | , | doing | his | best | to | fascinate | Miss | Hale | , | who | stood | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | , | 正在做 | 他的 | 最好的 | 到 | 吸引 | 错过 | 黑尔 | , | WHO | 站立 | 旁 | 他 | , |

金斯顿先生竭尽全力想吸引站在他身旁的黑尔小姐。

['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪdlɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]

| giggling | and | simpering | and | twiddling | her | watch | - | chain | , | looked | anxiously | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咯咯笑 | 和 | 谄媚 | 和 | 摆弄 | 她 | 手表 | - | 链 | , | 看起来 | 焦虑地 | 在 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

| his | little | sweetheart | when | she | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 亲爱的 | 什么时候 | 她 | 进入 | , |

她咯咯笑着，娇羞地摆弄着表链，当他的小甜心进来时，他焦急地看着她。

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['daʊnkæst]

| thought | he | saw | signs | of | his | own | handiwork | in | her | disturbed | and | downcast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 锯 | 标志 | 的 | 他的 | 自己的 | 手工制品 | 在 | 她 | 不安 | 和 | 沮丧 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

他觉得在她忧郁低垂的脸上，看到了自己行为的痕迹。

[kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [tiː] - ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| called | her | to | him | , | and | until | the | great | tea | - | dinner | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 她 | 到 | 他 | , | 和 | 直到 | 这 | 伟大的 | 茶 | - | 晚餐 | 曾是 | 超过 | , |

他把她叫到身边，一直等到盛大的茶会结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [tuː; tə] [dres] , ['kʌmpəs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt]

| and | they | all | had | to | disperse | to | dress | , | compassed | her | with | devout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 有 | 到 | 分散 | 到 | 裙子 | , | 罗盘 | 她 | 和 | 虔诚的 |

[ə'tenʃnz] ,

| attentions | , |
|---|---|
| 注意 | , |

于是他们都散开去穿衣服，却都虔诚地簇拥着她。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['feɪvər] .

| intended | to | assure | her | of | his | royal | forgiveness | and | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 保证 | 她 | 的 | 他的 | 皇家 | 饶恕 | 和 | 偏爱 | . |

意在向她保证他会给予她皇室的宽恕和恩宠。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

| But | he | did | not | remove | the | prohibition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 消除 | 这 | 禁令 | , |

但他并没有取消这项禁令。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'zentf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

| which | made | her | more | and | more | resentful | as | she | continued | to | think | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不满 | 作为 | 她 | 持续 | 到 | 思考 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她越想越觉得愤恨。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːsten'teɪʃəs] " ['kaɪndnəs] ;

| and | less | and | less | responsive | to | his | ostentatious | " | kindness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 和 | 较少的 | 响应式设计 | 到 | 他的 | 炫耀的 | " | 仁慈 | ; |

对这位炫耀式的“善意”越来越不予理睬；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] — [wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

| " | and | he | treated | Mr | . | Dalrymple | — | when | he | condescended | to | acknowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 治疗 | 先生 | . | 达尔林普尔 | — | 什么时候 | 他 | 居高临下的 | 到 | 承认 |

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ - ]

| his | presence | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | [ | - | ] |

“当他纡尊降贵地承认达尔林普尔先生的存在时，他对待达尔林普尔先生的态度是[58]

[æt; ət][ɔːl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['ruːdnəs] [ðæt]['mɪstər] . ['θɔrnli] , [ɪn]['kɑːndʒəg(ə)l] ['kɑːnfɪdəns]

| at | all | — | with | a | supercilious | rudeness | that | Mr | . | Thornley | , | in | conjugal | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | — | 和 | 一个 | 傲慢 | 粗鲁 | 那 | 先生 | . | 索恩利 | , | 在 | 夫妻 | 信心 |

, [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] " ['veri] [bæd][fɔːrm] ,

| , | declared | to | be | " | very | bad | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 声明 | 到 | 是 | " | 非常 | 坏的 | 形式 | , |

完全——带着一种傲慢无礼的态度，索恩利先生在夫妻间的私下里宣称这种态度“非常没有礼貌”。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lu'sɪlə] [tuː; tə][biː; bi] " ['naɪsər] " [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]

| " | and | that | prompted | the | gentle | Lucilla | to | be | " | nicer | " | to | the | younger | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 提示 | 这 | 温和的 | 卢西拉 | 到 | 是 | " | 更漂亮 | " | 到 | 这 | 年轻 | 男人 |

[ðæn; ðən] ['reɪtʃəl] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

| than | Rachel | had | ever | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 瑞秋 | 有 | 曾经 | 已见 | 她 | . |

“这促使温柔的露西拉对这位年轻男子表现得比瑞秋以往见过的她都要“友善”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hɑː'stɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [tɔːkt]

| He | was | so | open | in | his | hostility | that | it | was | generally | noticed | and | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 打开 | 在 | 他的 | 敌意 | 那 | 它 | 曾是 | 一般来说 | 注意到 | 和 | 谈话 |

[ʌv; əv] ( [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'rektli] [sər'maɪzd] ) .

| of | ( | and | the | cause | of | it | more | or | less | correctly | surmised | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | ( | 和 | 这 | 原因 | 的 | 它 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 正确 | 推测 | ) | . |

他的敌意如此公开，以至于人们普遍注意到并议论纷纷（其原因也或多或少地被正确推测出来）。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

| The | only | person | who | seemed | absolutely | indifferent | to | it | and | to | him | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 似乎 | 绝对地 | 冷漠 | 到 | 它 | 和 | 到 | 他 | 曾是 |

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [hɪm'self] ;

| Mr | . | Dalrymple | himself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔 | 他自己 | ; |

唯一一个对此事以及他本人都漠不关心的人，就是达尔林普尔先生本人；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən]['æŋgri][tuː; tə][hæv; həv]

| and | in | his | secret | heart | he | was | much | more | glad | than | angry | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 秘密 | 心 | 他 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 高兴的 | 比 | 生气的 | 到 | 有 |

[ɜːrnd] [sʌtʃ] [prə'naʊnst] [dɪs'laɪk][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

| earned | such | pronounced | dislike | from | such | a | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 这样的 | 发音 | 不喜欢 | 从 | 这样的 | 一个 | 四分之一 | , |

而他内心深处其实更多的是高兴而不是生气，因为他受到了来自这样一方的如此明显的厌恶。

[ðoʊ] [æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['ɪmpjədəns] " [æz; əz] ['enibɑːdi] .

| though | as | impatient | of | what | he | called | " | impudence | " | as | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 不耐烦 | 的 | 什么 | 他 | 称为 | " | 厚颜无耻 | " | 作为 | 任何人 | . |

虽然他对所谓的“厚颜无耻”也像其他人一样感到不耐烦。

[ðæt] - [bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ɪ'vent] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [

| That | Adelonga | ball | was | a | memorable | event | to | most | of | the | people | that | it | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 球 | 曾是 | 一个 | 难忘 | 事件 | 到 | 最多 | 的 | 这 | 人们 | 那 | 它 | [ |

- ]

| 59 | ] |
|---|---|
| - | ] |

那场阿德隆加舞会对于大多数人来说都是一次难忘的经历[59]

['gæðərd] [tə'geðər] — [æz; əz] [wʌt] [bɔːl][ɪz][nɑːt] ?

| gathered | together | — | as | what | ball | is | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 一起 | — | 作为 | 什么 | 球 | 是 | 不是 | ? |

聚集在一起——哪个球不是如此呢?

['mɪstər] . ['θɔrnli] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

| Mr | . | Thornley | celebrated | the | coming | of | age | of | his | son | and | heir | , | to | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 索恩利 | 著名 | 这 | 未来 | 的 | 年龄 | 的 | 他的 | 儿子 | 和 | 继承人 | , | 到 | 开始 |

[wɪð; wɪθ] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

首先，索恩利先生庆祝了他的儿子兼继承人成年。

['mɪsɪz] . ['θɔrnli] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [ə'fɪʃəli] , " ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| Mrs | . | Thornley | appeared | for | the | first | time | , | " | officially | , | " | after | the | birth | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 索恩利 | 出现 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | " | 官方 | , | " | 后 | 这 | 出生 | 的 | 她 |

['beɪbi] ,

| baby | , |
|---|---|
| 婴儿 | , |

索恩利夫人是在孩子出生后才第一次“正式”露面的。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| who | was | the | hero | of | all | occasions | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 英雄 | 的 | 全部 | 场合 | 到 | 她 | , |

在她心中，谁是所有场合的英雄?

[ænd; ənd] [i'nɔːgjureitid] [ə; eɪ] [greɪt] " ['kaʊnti] " [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] [ænd; ənd]

| and | inaugurated | a | great | " | county | " | reputation | as | a | charming | hostess | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 就职典礼 | 一个 | 伟大的 | " | 县 | " | 名声 | 作为 | 一个 | 迷人 | 女主人 | 和 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

她以迷人的女主人和女性形象，在当地赢得了极佳的“郡级”声誉。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [gɑːt][hɜːr; hər] [best] [pɔɪnt] [leɪs] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪnd] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən]

| Mrs | . | Hardy | got | her | best | point | lace | irretrievably | ruined | by | catching | it | on | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 得到 | 她 | 最好的 | 观点 | 蕾丝 | 不可挽回地 | 毁坏 | 经过 | 捕捉 | 它 | 在 | 一个 |

[ˌʌnprə'tektɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] - ['netɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr; hər]

| unprotected | corner | of | the | wire | - | netting | upon | which | Rachel | had | worked | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受保护 | 角落 | 的 | 这 | 金属丝 | - | 网 | 之上 | 哪个 | 瑞秋 | 有 | 工作 | 她 |

[ dekə'reiʃəns ] ;

| decorations | ; |
|---|---|
| 装饰 | ; |

哈迪太太最珍贵的花边被无可挽回地毁了，因为它被瑞秋用来做装饰的铁丝网的一个没有保护的角勾住了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [waɪz] [plænz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | she | also | saw | the | lamentable | frustration | of | several | wise | plans | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 锯 | 这 | 令人惋惜的 | 挫折 | 的 | 一些 | 明智的 | 计划 | 那 | 她 | 有 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

她也看到了自己制定的几个明智计划令人遗憾的挫败感。

[tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] ; ['ʌðər] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [fel] [ɪn] [lʌv] ,

| Two | young | people | became | engaged | ; | others | , | male | and | female | , | fell | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年轻的 | 人们 | 成为 | 已订婚的 | ; | 其他的 | , | 男性 | 和 | 女性 | , | 跌倒 | 在 | 爱 | , |

两名年轻人订婚了；另一些年轻人，包括男性和女性，坠入了爱河。

[ɔːr][bɪ'gæn] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [flɜːr'teɪʃn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [lʌv] [ɪ'ventʃuəli] . [ - ]

| or | began | those | pleasant | flirtations | which | led | to | love | eventually | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开始 | 那些 | 令人愉快的 | 调情 | 哪个 | 引领 | 到 | 爱 | 最终 | . | [ | - | ] |

或者开始了那些令人愉快的调情，最终发展成了爱情。[60]

[mɪs] [heɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

| Miss | Hale | on | the | other | hand | , | quarrelled | with | Mr | . | Lessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 黑尔 | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 争吵 | 和 | 先生 | . | - | , |

另一方面，黑尔小姐和莱塞尔先生发生了争吵。

[huː] [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈstrævəgənt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

| who | took | upon | himself | to | object | to | her | extravagant | appreciation | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 之上 | 他自己 | 到 | 目的 | 到 | 她 | 靡 | 欣赏 | 的 | 先生 | . |

['kɪŋstənz] ['ræðər] [ɪkˈstrævəgənt] [əˈtenʃnz] ;

| Kingston's | rather | extravagant | attentions | ; |
|---|---|---|---|---|
| 金斯顿的 | 相当 | 靡 | 注意 | ; |

他自作主张地反对她对金斯顿先生略显过分的殷勤表现出的过分赞赏；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] .

| and | their | engagement | was | broken | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 订婚 | 曾是 | 破碎的 | 离开 | . |

于是他们的婚约解除了。

['mɪstər] . - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| Mr | . | Lessel | at | the | same | time | captivated | the | fancy | of | a | charming | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 着迷 | 这 | 想要 | 的 | 一个 | 迷人 | 年轻的 | 女士 | , |

与此同时，莱塞尔先生也俘获了一位迷人年轻女士的芳心。

['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli]['dɑːktər] , ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [kloʊz] [baɪ] ,

| only | daughter | of | the | Adelonga | family | doctor | , | resident | in | the | township | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 女儿 | 的 | 这 | - | 家庭 | 医生 | , | 居民 | 在 | 这 | 乡 | 关闭 | 经过 | , |

阿德隆加家庭医生的独生女，居住在附近的乡镇。

[huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| who | was | destined | in | less | than | twelve | months | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 注定 | 在 | 较少的 | 比 | 十二 | 几个月 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

不到十二个月后，她注定会成为他的妻子。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bɔːlz] ,

| Mr | . | Kingston | , | surfeited | with | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | , | 过量 | 和 | 球 | , |

金斯顿先生，球吃得太多了，

[hæd; həd][ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] [hiː; hi]

| had | a | deeper | interest | in | this | one | than | in | any | of | the | hundreds | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 更深 | 兴趣 | 在 | 这 | 一 | 比 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 数百 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [ əˈtendid ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [kəˈrɪr] .

| had | attended | in | the | course | of | a | long | and | gay | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 参加 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 长的 | 和 | 同性恋 | 职业 | . |

他对这场比赛的兴趣比在他漫长而辉煌的职业生涯中参加过的数百场比赛中的任何一场都要浓厚。

['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][ədˈmaɪəd][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fəˈroʊʃəs] [sɪnˈserəti] [æz; əz]

| Never | before | had | he | admired | a | pretty | woman | with | such | ferocious | sincerity | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 钦佩 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | 和 | 这样的 | 凶猛 | 诚意 | 作为 |

[ - ]

| [ | 61 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

他以前从未如此真挚地欣赏过一位漂亮的女人[61]

[hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] - [naɪt] ;

| he | admired | his | little | Rachel | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 他的 | 小的 | 瑞秋 | 到 | - | 夜晚 | ; |

今晚他很欣赏他的小瑞秋；

['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] [ruːd] ['tæktɪks][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| never | before | had | he | used | such | rude | tactics | to | make | the | object | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 用过的 | 这样的 | 粗鲁的 | 策略 | 到 | 制作 | 这 | 目的 | 的 | 他的 |

[əˈfekʃənz] ['dʒeləs] — [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə] [səbˈduː] [rɪˈbeljən] [ɪn][hɜːr; hər] ;

| affections | jealous | — | thereby | to | subdue | rebellion | in | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 嫉妒的 | — | 从而 | 到 | 征服 | 叛乱 | 在 | 她 | ; |

他以前从未用过如此粗鲁的手段来激起心上人的嫉妒心，从而平息她的反抗；

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [soʊ] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [ˌsɜ:kəm'ventid] [baɪ][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['fi:meɪl]

| never | before | had | he | been | so | defied | and | circumvented | by | a | being | in | female |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 到过 | 所以 | 违抗 | 和 | 规避 | 经过 | 一个 | 存在 | 在 | 女性 |

[ʃeɪp] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] [baɪ] [ðɪs] [prɪ'zʌmptɪv] ['lɪt(ə)l]['noʊbɑ:di] ,

| shape | as | he | was | to | - | night | by | this | presumptive | little | nobody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | - | 夜晚 | 经过 | 这 | 推定 | 小的 | 无人 | , |

他从未像今晚这样被一个自以为是的小人物以女性的形态如此蔑视和戏耍过。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['ɑ:nər]

| whom | he | had | singled | out | for | honour | , | and | who | was | bound | to | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 单身 | 出去 | 为了 | 荣誉 | , | 和 | WHO | 曾是 | 边界 | 到 | 荣誉 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他曾亲自挑选这个人给予他荣誉，而这个人也理应尊重他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['laɪtəst] [wɪʃ] .

| and | his | lightest | wish | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 最轻 | 希望 | . |

以及他最轻松的愿望。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['klæst] [tə'geðər] [ɪn]

| As | for | Mr | . | Dalrymple | and | Rachel | — | they | must | be | classed | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 和 | 瑞秋 | — | 他们 | 必须 | 是 | 分类 | 一起 | 在 |

[ðɪs] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [iks'piəriənsiz] ,

| this | catalogue | of | special | experiences | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目录 | 的 | 特别的 | 经历 | , |

至于达尔林普尔先生和瑞秋——他们必须被归入这一系列特殊经历之中。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃerd] [ðerz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] - [bɔ:l] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]

| for | they | shared | theirs | between | them | — | the | Adelonga | ball | marked | a | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 共享 | 他们的 | 之间 | 他们 | — | 这 | - | 球 | 标记 | 一个 | 新的 | 和 |

['veri] ['meməreb(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| very | memorable | departure | in | the | history | of | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 难忘 | 离开 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

因为他们彼此分享了他们的喜悦——阿德隆加舞会标志着他们人生历史上一个崭新而又令人难忘的开始。

[fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [dɑ:nst] ['dekərəsli] [ə'pɑ:rt] .

| For | half | the | evening | they | danced | decorously | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 这 | 晚上 | 他们 | 跳舞 | 得体地 | 除 | . |

当晚半个晚上，他们各自优雅地跳着舞。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɪsɪz] . [θɔrnli:z] [ - ]

| Mr | . | Dalrymple | justified | Mrs | . | Thornley's | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔 | 合理的 | 太太 | . | 索恩利 | [ | - | ] |

达尔林普尔先生为索恩利夫人[62]的言论辩护

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [men]

| expectations | , | of | course | , | and | distinguished | himself | above | all | the | dancing | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期望 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 杰出的 | 他自己 | 多于 | 全部 | 这 | 跳舞 | 男人 |

[ə'sembld] ; ['reɪtʃəl] ,

| assembled | ; | Rachel | , |
|---|---|---|---|
| 组装 | ; | 瑞秋 | , |

当然，他的表现超出了所有人的预期，在所有跳舞的男士中脱颖而出；瑞秋，

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsər][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ,

| who | had | had | but | little | teaching | , | was | a | dancer | by | nature | and | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 但 | 小的 | 教学 | , | 曾是 | 一个 | 舞蹈家 | 经过 | 自然 | 和 | 本能 | , |

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['efərtləs] ,

| as | light | and | effortless | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 光 | 和 | 毫不费力 | , |

他虽然几乎没接受过什么舞蹈训练，但天生就是个舞者，舞姿轻盈流畅。

[æz; əz] ['eri] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

| as | airy | and | graceful | as | a | bit | of | wind | - | blown | thistle | - | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 轻盈的 | 和 | 优美 | 作为 | 一个 | 少量 | 的 | 风 | - | 吹 | 蓟 | - | 向下 | . |

轻盈飘逸，宛如一缕被风吹拂的蓟绒。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [poʊ'etɪk] [θɪŋz] ;

| She | loved | it | , | as | she | loved | all | pleasant | and | poetic | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 它 | , | 作为 | 她 | 喜爱 | 全部 | 令人愉快的 | 和 | 诗意的 | 事物 | ; |

她很喜欢它，就像她喜欢所有令人愉悦和充满诗意的事物一样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

| and | though | she | could | not | have | the | partner | she | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 这 | 伙伴 | 她 | 通缉 | , |

虽然她没能得到自己想要的伴侣，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] , [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| and | had | to | take | whom | she | could | get | , | she | felt | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 拿 | 谁 | 她 | 可以 | 得到 | , | 她 | 毛毡 | 到 | - | 夜晚 | , |

她今晚觉得，自己只能接受任何能找到的人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd]

| and | more | and | more | as | the | evening | wore | away | , | that | she | had | never | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 作为 | 这 | 晚上 | 穿着 | 离开 | , | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 |

[ænd; ənd] [felt] ,

| and | felt | , |
|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | , |

随着夜幕降临，她越来越强烈地感受到，那是她从未听过、也从未感受过的。

[ɪn] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [mɪr] ['sensləs] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːnsɪv]

| in | the | strains | of | mere | senseless | instruments | and | in | the | thrill | of | responsive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 菌株 | 的 | 仅仅 | 无意义的 | 仪器 | 和 | 在 | 这 | 刺激 | 的 | 响应式设计 |

['pʌlsɪz] ,

| pulses | , |
|---|---|
| 脉冲 | , |

在纯粹无意义的乐器声中，在灵动脉动的刺激中，

['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['mʌndein] [wɔːltsiz] [ænd; ənd] ['gæləp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'spaɪərd] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd]

| music | of | mundane | waltzes | and | galops | of | such | inspired | and | impassioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 的 | 平凡的 | 华尔兹 | 和 | 加洛普斯 | 的 | 这样的 | 灵感 | 和 | 热情洋溢 |

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

平凡的华尔兹和加洛普舞曲，竟也如此充满灵感和激情，如此美丽动人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [frʌm; frəm] ['melbərn] [huː] [pleɪd] ['lʌvli] ['ɛrz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ - ]

| There | was | a | young | artist | from | Melbourne | who | played | lovely | airs | on | a | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 艺术家 | 从 | 墨尔本 | WHO | 玩 | 迷人的 | 播出 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

有一位来自墨尔本的年轻艺术家，在[63]上演奏了优美的曲调。

[ˌvaɪə'lɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [ə'kʌmpənimənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn]

| violin | to | a | piano | accompaniment | , | and | he | seemed | literally | to | play | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小提琴 | 到 | 一个 | 钢琴 | 伴奏 | , | 和 | 他 | 似乎 | 字面上地 | 到 | 玩 | 之上 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他用小提琴伴奏钢琴，似乎真的在演奏她。

['spɪrɪtʃuəli] ['sensətɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn]

| spiritually | sensitive | as | she | was | to | - | night | to | the | lightest | touch | of | that | divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神层面 | 敏感的 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | - | 夜晚 | 到 | 这 | 最轻 | 触碰 | 的 | 那 | 神圣的 |

[ə'fleɪtəs] [wɪtʃ] [meɪks] ['poʊətri][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst][proʊ'zeɪɪk][laɪvz; lɪvz] .

| afflatus | which | makes | poetry | of | certain | passages | in | the | most | prosaic | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 哪个 | 制作 | 诗 | 的 | 肯定 | 段落 | 在 | 这 | 最多 | 平淡无奇 | 生活 | . |

今晚，她对那种神圣灵感的轻微触动非常敏感，这种灵感能将最平凡的生活中的某些片段变成诗意。

[naʊ] ['ræptʃərəsli] ['hæpi] , [naʊ] ['trædʒɪkli] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tremjələsli] [ 'flʌktʃueitiŋ ] [ʌp]

| Now | rapturously | happy | , | now | tragically | miserable | , | and | tremulously | fluctuating | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 欣喜若狂 | 快乐的 | , | 现在 | 悲剧的是 | 悲惨的 | , | 和 | 颤抖地 | 波动 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ɪk'stri:mz] ,

| and | down | between | these | two | extremes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 之间 | 这些 | 二 | 极端情况 | , |

时而欣喜若狂，时而悲痛欲绝，在这两种极端情绪之间颤抖着上下波动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [ɪn] ['ɔ:təm] [wɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hɑ:məniz] [ʌv; əv] [ðæt]

| she | was | blown | about | like | a | leaf | in | autumn | wind | by | the | subtle | harmonies | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 吹 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | 在 | 秋天 | 风 | 经过 | 这 | 微妙的 | 和声 | 的 | 那 |

['mædʒɪk(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] .

| magical | violin | . |
|---|---|---|
| 神奇 | 小提琴 | . |

那把神奇的小提琴奏出的微妙旋律，让她像秋风中的一片落叶般飘荡。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

| At | least | she | thought | it | was | the | violin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 小提琴 | . |

至少她认为那是小提琴。

[wi:; wi] [noʊ] ['betər] .

| We | know | better | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 更好的 | . |

我们心知肚明。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] [fɔ:r; fər] [lu'sɪlə] ,

| At | about | twelve | o'clock | she | went | into | the | house | on | an | errand | for | Lucilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 十二 | 点钟 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 差事 | 为了 | 卢西拉 | , |

大约十二点钟，她进屋去给卢西拉办点事。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

| and | came | back | by | way | of | the | conservatory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 温室 | , |

然后从温室那边回来了。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ baːz ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straʊs] [wɔ:lts][wɜ:r; wər] ['stiːlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rn] - [ru:ft]

| as | the | first | bars | of | a | Strauss | waltz | were | stealing | through | the | fern | - | roofed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第一的 | 酒吧 | 的 | 一个 | 施特劳斯 | 华尔兹 | 是 | 偷窃 | 通过 | 这 | 蕨类 | - | 有顶棚 |

['æliz] , [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [ - ]

| alleys | , | with | nameless | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小巷 | , | 和 | 无名 | [ | - | ] |

当施特劳斯圆舞曲的第一个小节悄悄地穿过蕨类植物覆盖的小巷时，无名氏[64]

['tendər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] ['evri] ['lɪkwɪd] [noʊt] .

| tender | associations | in | every | liquid | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 协会 | 在 | 每一个 | 液体 | 笔记 | . |

每一丝柔情都蕴藏在每一个音符之中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɔ:rweɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ,

| For | a | few | seconds | she | paused | in | the | shadowy | doorway | , | a | slight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 她 | 暂停 | 在 | 这 | 阴暗的 | 门口 | , | 一个 | 轻微 | , |

她在昏暗的门口停顿了几秒钟，略微.....

[waɪt] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði][dɪm] ['bækgraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] [ɔ:'ri:ələ] ,

| white | figure | against | the | dim | background | , | with | hair | like | a | golden | aureola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 数字 | 反对 | 这 | 暗淡 | 背景 | , | 和 | 头发 | 喜欢 | 一个 | 金的 | 乳晕 | , |

昏暗的背景下出现一个白色的身影，头发像金色的光环一样。

[ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] — [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti]

| and | milk | - | white | neck | and | arms | — | a | gracious | vision | of | youth | and | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛奶 | - | 白色的 | 脖子 | 和 | 武器 | — | 一个 | 亲切 | 想象 | 的 | 青年 | 和 | 美丽 |

[æz; əz] [prɪns] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .

| as | prince | could | wish | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 王子 | 可以 | 希望 | 到 | 看 | . |

还有那如牛奶般白皙的脖颈和手臂——王子梦寐以求的青春美貌的化身。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['prɪnses] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'kju:tli] [waɪd] [ə'weɪk] ;

| But | the | Sleeping | Princess | now | was | acutely | wide | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 睡眠 | 公主 | 现在 | 曾是 | 急性 | 宽的 | 醒 | ; |

但睡美人此刻已完全清醒；

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ræn][ɪn][hɜ:r; hər] ['kwɪkənd] ['pʌlsɪz] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

| the | life | that | ran | in | her | quickened | pulses | was | almost | more | than | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 那 | 跑 | 在 | 她 | 加速 | 脉冲 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 |

[ber] .

| bear | . |
|---|---|
| 熊 | . |

她加速跳动的脉搏中流淌的生命力几乎让她难以承受。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['restləsli] , [hɜ:r; hər] [breθ] ['flʌtəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

| Her | eyes | shone | restlessly | , | her | breath | fluttered | in | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪耀 | 躁动不安 | , | 她 | 气息 | 飘动 | 在 | 她 | 喉 | , |

她双眼闪烁着不安的光芒，呼吸也变得急促起来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

| her | heart | ached | and | swelled | with | some | vague | , | irresistible | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 疼痛 | 和 | 肿胀 | 和 | 一些 | 模糊的 | , | 无法抗拒 | 热情 | , |

她的心中涌起一股难以言喻、却又无法抗拒的激情，既痛苦又兴奋。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['meləd i] [floʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [laɪk] [æn; ən]

| as | the | waves | of | that | delicious | melody | flowed | over | her | , | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 波浪 | 的 | 那 | 可口的 | 旋律 | 流动 | 超过 | 她 | , | 喜欢 | 一个 |

[ɛn'tʃæntɜ-z, ɪn'tʃæntɜ-z, ɛn'tʃænɜ-z, ɪn'tʃænɜ-z] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

| enchanter's | incantation | . |
|---|---|---|
| 魔法师的 | 咒语 | . |

那美妙的旋律如波浪般涌来，仿佛魔法师的咒语一般，将她淹没。

[ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɔ:f] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] , [ - ]

| A | few | paces | off | , | within | the | ball | - | room | , | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步幅 | 离开 | , | 之内 | 这 | 球 | - | 房间 | , | [ | - | ] |

几步之外，在舞厅内，[65]

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

| Mr | . | Dalrymple | stood | with | his | back | to | the | wall | watching | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔 | 站立 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 墙 | 观看 | 她 | ; |

达尔林普尔先生背靠着墙站着，看着她；

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑ:ləm]

| his | dark | face | was | lit | and | transfigured | with | the | same | kind | of | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | 脸 | 曾是 | 点燃 | 和 | 变形 | 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 庄严 |

[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

| exaltation | . |
|---|---|
| 提高 | . |

他黝黑的脸上也因同样的庄严崇高而焕发出光彩，变得容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
**She turned her head , and they looked at one another ,**
她 转向 她 头 , 和 他们 看起来 在 一 其他 ,

她转过头，两人对视了一眼。

[ˈmjuːtʃuəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌnəˈwerz] [əˈraɪvd] .
**mutually conscious of the supreme moment that had unawares arrived .**
相互 有意识的 的 这 最高 片刻 那 有 不知情 到达的 .

彼此都意识到，这至高无上的时刻已悄然来临。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [əˈblɪviəs]
**He held out his hand — she almost sprang to meet him ; and then , oblivious**
他 握住 出去 他的 手 — 她 几乎 弹簧 到 见面 他 ; 和 然后 , 浑然不觉
[ʌv; əv] [biˈtrəuðlz] ,
**of betrothals ,**
的 订婚 ,

他伸出手——她几乎是扑过去迎了上去；然后，全然不顾订婚的事，

[ænd; ənd] [ ˈprɔmisiz ] , [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ ˈdaiəmənds ] , [ʃiː; ʃi] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,
**and promises , and houses , and diamonds , she floated down the long room ,**
和 承诺 , 和 房屋 , 和 钻石 , 她 漂浮 向下 这 长的 房间 ,

还有承诺、房子和钻石，她飘然走过长长的房间。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] ,
**under the very noses of her aunt and Mr . Kingston ,**
在下面 这 非常 鼻子 的 她 阿姨 和 先生 . 金斯顿 ,

就在她姑妈和金斯顿先生的眼皮底下，

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [truː] [ˈlʌvz] [ɑːrmz] . [ - ]
**lying in a reckless ecstasy of contentment in her true love's arms . [ 66 ]**
说谎 在 一个 鲁莽 狂喜 的 满意 在 她 真的 爱的 武器 . [ - ]

她躺在真爱的怀抱中，沉浸在无拘无束的幸福之中。[66]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ˈæftər] [ðə; ði] [bɔːl] .
**AFTER THE BALL .**
后 这 球 .

球之后。

[hətɛvɝ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈreɪtʃəlz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
**HATEVER might have been Rachel's confusion of mind as to the nature and**
恨 可能 有 到过 瑞秋的 困惑 的 头脑 作为 到 这 自然 和
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
**consequences of her escapade ,**
结果 的 她 恶作剧 ,

不管怎样，这或许是瑞秋对自己的冒险行为的性质和后果感到困惑所致。

[ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
**Mr . Dalrymple , from the moment that he took her in his arms ,**
先生 . 达尔林普尔 , 从 这 片刻 那 他 采取 她 在 他的 武器 ,
[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈpɜːrfɪktli] .
**understood the situation perfectly .**
理解 这 情况 完美 .

从达尔林普尔先生将她抱在怀里的那一刻起，他就完全明白了形势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [huː] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]

| It | was | sufficiently | serious | to | a | man | in | his | position | , | who | , | whatever | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够 | 严肃的 | 到 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 位置 | , | WHO | , | 任何 | 他的 |

[fɔːlts] ,

| faults | , |
|---|---|
| 故障 | , |

对于他这样身份的人来说，这件事已经足够严重了，无论他有什么缺点，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ]

| was | the | soul | of | honour | ; | but | it | was | never | his | way | to | dally | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 灵魂 | 的 | 荣誉 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 绝不 | 他的 | 方式 | 到 | 玩弄 | 和 |

['dɪfəkəltɪz] ,

| difficulties | , |
|---|---|
| 困难 | , |

他为人正直，但他从不沉溺于困境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪm'self] [ɪn][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ - ]

| and | he | left | himself | in | no | sort | of | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 左边 | 他自己 | 在 | 不 | 种类 | 的 | [ | - | ] |

他没有让自己陷入任何[67]

[sə'spens] [ɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .

| suspense | or | uncertainty | as | to | how | he | would | deal | with | this | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬念 | 或者 | 不确定 | 作为 | 到 | 如何 | 他 | 会 | 交易 | 和 | 这 | 一 | . |

人们不禁好奇，他会如何处理这件事。

['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , ['weðər] [waɪz] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] , [ɪn] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] [ri'kwaiərɪŋ] ['sʌd(ə)n]

| Whether | right | or | wrong | , | whether | wise | or | foolish | , | in | any | sudden | crisis | requiring | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 正确的 | 或者 | 错误的 | , | 无论 | 明智的 | 或者 | 愚蠢 | , | 在 | 任何 | 突然 | 危机 | 需要 | 突然 |

[tʃɔɪs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| choice | of | action | , |
|---|---|---|---|
| 选择 | 的 | 行动 | , |

无论对错，无论明智还是愚蠢，在任何需要立即做出行动选择的突发危机中，

[hiː; hi] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [koʊd][ʌv; əv]['duːti]['oʊnli] ,

| he | obeyed | his | natural | impulse | , | subject | to | his | own | rough | code | of | duty | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 服从 | 他的 | 自然的 | 冲动 | , | 主题 | 到 | 他的 | 自己的 | 粗糙的 | 代码 | 的 | 责任 | 仅有的 | , |

他服从了自己的本能，只受自己粗略的职责准则约束。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜːrvɪŋ]

| without | an | instant's | hesitation | , | and | followed | it | up | with | unswerving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 即时 | 犹豫 | , | 和 | 随后 | 它 | 向上 | 和 | 坚定不移 |

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| determination | , |
|---|---|
| 决心 | , |

他毫不犹豫，并以坚定不移的决心紧随其后。

['toʊtəli] [ʌnɪm'bærəst] [baɪ] ['eni] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| totally | unembarrassed | by | any | anxiety | as | to | where | it | might | lead | or | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 毫不尴尬 | 经过 | 任何 | 焦虑 | 作为 | 到 | 在哪里 | 它 | 可能 | 带领 | 或者 | 什么 | 它 |

[maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm] ,

| might | cost | him | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 成本 | 他 | , |

他丝毫不为此事可能导致的后果或代价感到焦虑。

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ʌltɪmət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː] .

| or | as | to | any | ultimate | consequences | that | might | ensue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 到 | 任何 | 最终的 | 结果 | 那 | 可能 | 随之而来 | . |

或者说，最终可能产生的任何后果。

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [pleɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ,

| In | nine | cases | out | of | ten | a | man | of | honour | , | placed | as | he | was | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 九 | 案例 | 出去 | 的 | 十 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | , | 放置 | 作为 | 他 | 曾是 | 现在 | , |

十有八九，一个正直的人，像他现在这样，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdərd] [ækt] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

| would | have | regretted | an | unconsidered | act | of | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 后悔 | 一个 | 未经考虑 | 行为 | 的 | 蠢事 | , |

他会为自己一时冲动的愚蠢行为感到后悔。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [miːnz] [ʌv; əv] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː]

| and | have | cast | about | for | means | of | extricating | himself | and | the | girl | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 投掷 | 关于 | 为了 | 方法 | 的 | 脱困 | 他自己 | 和 | 这 | 女孩 | WHO |

[wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'faɪənst] [ - ]

| was | behaving | badly | to | her | affianced | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 行为 | 糟糕 | 到 | 她 | 已订婚 | [ | - | ] |

他四处寻找摆脱自己和那个对未婚夫行为不端的女孩的方法[68]

['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] , [pər'hæps] ,

| husband | from | the | position | into | which | it | had | led | them | — | even | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 从 | 这 | 位置 | 进入 | 哪个 | 它 | 有 | 引领 | 他们 | — | 甚至 | , | 也许 | , |

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ]

| to | the | extent | of | using |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 程度 | 的 | 使用 |

丈夫从他们所处的境地中解脱出来——甚至可能到了利用这种境地。

" [sʌm; səm] [rʌf] [dɪs'kɜːrtəsi]

| " | Some | rough | discourtesy |
|---|---|---|---|
| " | 一些 | 粗糙的 | 失礼 |

“一些粗鲁无礼的行为

[tuː; tə] [blʌnt] [ɔːr] [breɪk] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

| To | blunt | or | break | her | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 钝 | 或者 | 休息 | 她 | 热情 | . |

削弱或摧毁她的热情。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ten] [huː] , ['iːkwəli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

| " | But | he | was | the | one | man | in | ten | who | , | equally | a | man | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 曾是 | 这 | 一 | 男人 | 在 | 十 | WHO | , | 同样地 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | , |

“但他是十个人中唯一一个既正直又有荣誉感的人，

[felt] [hɪm'self] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

| felt | himself | under | no | obligation | to | do | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 他自己 | 在下面 | 不 | 义务 | 到 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

他觉得自己没有义务做任何类似的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| If | she | loved | him | — | and | now | he | knew | she | did | ; | if | he | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 喜爱 | 他 | — | 和 | 现在 | 他 | 知道 | 她 | 做过 | ; | 如果 | 他 | 喜爱 | 她 | , |

如果她爱他——而现在他知道她爱他；如果他爱她，

[ɔːr] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðæt]

| or | was | able | to | love | her | — | and | he | allowed | himself | no | doubt | upon | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 爱 | 她 | — | 和 | 他 | 允许 | 他自己 | 不 | 怀疑 | 之上 | 那 |

[pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| point | from | this | moment | of | her | self | - | revelation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 从 | 这 | 片刻 | 的 | 她 | 自己 | - | 启示 | , |

或者说，他是否能够爱她——从她袒露心扉的那一刻起，他对此毫不怀疑。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][pər'mɪt] ['enibɑːdi] ( [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [laɪk]

| though | he | had | not | meant | to | permit | anybody | ( | least | of | all | a | mere | child | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 意思是 | 到 | 允许 | 任何人 | ( | 至少 | 的 | 全部 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | 喜欢 |

[ðɪs] ) [tuː; tə] [sə'plænt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['jɪrz]

| this | ) | to | supplant | the | dead | woman | on | whom | the | passion | of | his | best | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | ) | 到 | 取代 | 这 | 死的 | 女士 | 在 | 谁 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 最好的 | 年 |

[hæd; həd] [bɪn] [spent] — [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

| had | been | spent | — | then | the | thing | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 花费 | — | 然后 | 这 | 事物 | 曾是 | 定居 | . |

虽然他原本并不打算允许任何人（更何况是一个像她这样的孩子）取代他倾注了青春年华的已故女人——但事情已经定下来了。

[ðeɪ] [maɪt] [wɔːlts] [tə'geðər] [tɪl] [ - ]

| They | might | waltz | together | till | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 华尔兹 | 一起 | 直到 | [ | - | ] |

他们可能会一起跳华尔兹，直到[69]

['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| daylight | , | and | no | one | would | have | any | right | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日光 | , | 和 | 不 | 一 | 会 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 干扰 | . |

天亮的时候，任何人都没有权利干涉。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

| The | social | complications | that | surrounded | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 并发症 | 那 | 包围 | 他们 | , |

他们所处的社会环境复杂化问题

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

| and | which | a | conventional | gentleman | would | have | considered | of | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一个 | 传统的 | 绅士 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 的 | 这 | 最后的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

| importance | , |
|---|---|
| 重要性 | , |

而一位循规蹈矩的绅士会认为这是最不重要的事。

[wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

| were | to | him | mere | matters | of | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 他 | 仅仅 | 事情 | 的 | 细节 | . |

对他来说，那不过是细节问题。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| They | must | manage | to | get | out | of | them | as | best | they | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 管理 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 他们 | 作为 | 最好的 | 他们 | 可以 | . |

他们必须尽最大努力摆脱困境。

[soʊ][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| So | he | carried | her | round | and | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 携带 | 她 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

于是他抱着她绕着房间转了一圈，

[ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['pɑːrtnər][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ,

| the | most | perfect | partner | he | had | ever | danced | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 完美的 | 伙伴 | 他 | 有 | 曾经 | 跳舞 | 和 | , |

他合作过的最完美的舞伴，

[huː] [muːvd] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
**who moved so sympathetically with all his movements that she might have been**
WHO 已搬 所以 同情地 和 全部 他的 移动 那 她 可能 有 到过
[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]
**his shadow — but for the electric current of strong life that her hand in**
他的 阴影 — 但 为了 这 电的 当前的 的 强的 生活 那 她 手 在
[hɪz; ɪz] ,
**his ,**
他的 ,

她与他的一举一动都如此默契，仿佛成了他的影子——但那股强烈的生命力，让她的手紧紧握住他的手，却又仿佛带电般地涌动着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**and her light weight on his shoulder , and the subtle sense of her**
和 她 光 重量 在 他的 肩膀 , 和 这 微妙的 感觉 的 她
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**emotion ,**
情感 ,

她轻盈的身躯靠在他的肩上，以及他能感受到的她微妙的情绪。

[sent] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ - ]
**sent thrilling through his veins ; and in the teeming silence his brain was [ 70 ]**
发送 惊险 通过 他的 静脉 ; 和 在 这 繁盛 沉默 他的 脑 曾是 [ - ]

一股激动的情绪涌遍他的全身；在寂静无声中，他的大脑[70]

['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd][plænz][ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [fɔːr; fər] [ɪ'fektɪvli] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni]
**busy making rapid plans and calculations for effectively dealing with the many**
忙碌的 制作 迅速的 计划 和 计算 为了 有效地 处理 和 这 许多
['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɔːlts]
**difficulties that would come crowding upon both of them as soon as this waltz**
困难 那 会 来 拥挤 之上 两个都 的 他们 作为 很快 作为 这 华尔兹
[wʌz; wəz]['oʊvər] .
**was over .**
曾是 超过 .

他们忙着迅速制定计划和计算，以便有效地应对华尔兹结束后即将涌向他们两人的诸多困难。

['klɪrli] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][æmbəg'juːətiːz] [bɪ'twiːn]
**Clearly , the first thing to do was to dispose of ambiguities between**
清楚地 , 这 第一的 事物 到 做 曾是 到 处置 的 歧义 之间
[ðəm'selvz] .
**themselves .**
他们自己 .

显然，首先要做的是消除彼此之间的歧义。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌndər] [toʊn] , [wen] [faɪv] ['saɪlənt] ,
**" Come into the conservatory , " he said , in a quick under tone , when five silent ,**
" 来 进入 这 温室 , " 他 说 , 在 一个 快的 在下面 语气 , 什么时候 五 沉默的 ,

“请进温室，”他低声快速说道，此时五人鸦雀无声。

[dɪ'lɪʃəs] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ;
**delicious minutes had passed ;**
可口的 分钟 有 通过了 ;

美好的时光就这样过去了；

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spred] [ɔːl]['oʊvər]
**" I want to say something to you before these people begin to spread all over**
" 我 想 到 说 某物 到 你 前 这些 人们 开始 到 传播 全部 超过
[ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .
**the place again .**
这 地方 再次 .

“在这些人再次四处散播之前，我想对你说几句话。”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

| " | But | even | as | he | spoke | , | as | if | a | spell | had | been | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 辐 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 拼写 | 有 | 到过 | 破碎的 | , |

“但就在他说话的那一刻，仿佛某种魔咒被打破了一样，

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [lɪmz] [rɪ'lækst] ,

| the | light | and | rapture | died | suddenly | out | of | her | face | , | her | limbs | relaxed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 和 | 狂喜 | 死亡 | 突然 | 出去 | 的 | 她 | 脸 | , | 她 | 四肢 | 轻松 | , |

[hɜ:r; hər] ['eri] [ 'futsteps ] ['fɔ:ltəd] ,

| her | airy | footsteps | faltered | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻盈的 | 脚步声 | 犹豫不决 | , |

她脸上的光彩和喜悦突然消失，四肢放松下来，轻盈的脚步也变得蹒跚起来。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] . [ - ]

| she | seemed | to | melt | away | in | his | arms | . | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 熔化 | 离开 | 在 | 他的 | 武器 | . | [ | - | ] |

她仿佛在他怀里融化了。[71]

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

| " | Oh | , | " | she | whispered | , | looking | up | at | him | with | tragic | eyes | , | full | of | fear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 悲惨 | 眼睛 | , | 满的 | 的 | 害怕 | 和 |

[dɪ'sper] ,

| despair | , |
|---|---|
| 绝望 | , |

“哦，”她低声说道，抬起头，用充满恐惧和绝望的悲伤眼神望着他。

" [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

| " | how | wicked | I | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 邪恶 | 我 | 有 | 到过 | ! |

我真是太邪恶了！

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

| What | will | he | say | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 说 | 到 | 我 | ? | " |

他会对我说什么？

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ;

| " | Never | mind | him | , | " | replied | Mr | . | Dalrymple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 他 | , | " | 回复 | 先生 | . | 达尔林普尔 | ; |

“别理他，”达尔林普尔先生回答道；

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] — [ju:; jʊ]

| " | you | must | not | let | him | have | any | right | to | dictate | to | you | any | more | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 让 | 他 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 听写 | 到 | 你 | 任何 | 更多的 | — | 你 |

[mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [wʌns] ,

| must | break | off | your | engagement | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 休息 | 离开 | 你的 | 订婚 | 在 | 一次 | , |

“你绝不能再让他有任何权利对你发号施令——你必须立即解除婚约。”

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| and | get | out | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 双手 | . |

摆脱他的控制。

['wɪkɪd] ! — [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

| Wicked | ! | — | the | only | wicked | thing | would | be | to | deceive | him | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | ! | — | 这 | 仅有的 | 邪恶 | 事物 | 会 | 是 | 到 | 欺骗 | 他 | 任何 | 更长 | . |

太坏了！——唯一邪恶的事情就是继续欺骗他。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| You | know | you | don't | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你 | 不 | 爱 | 他 | . |

你知道你不爱他。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| Come | into | the | conservatory | , | and | let | us | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 进入 | 这 | 温室 | , | 和 | 让 | 我们 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

请到温室来，我们一起谈谈。

[duː] [kʌm] — [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] [naʊ] !

| Do | come | — | there | is | nobody | there | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 来 | — | 那里 | 是 | 无人 | 那里 | 现在 | ! |

快来吧——现在那里没人!

" [bʌt; bət] ['reɪtʃəl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld]

| " | But | Rachel | , | being | a | woman | , | and | a | coward | , | and | only | eighteen | years | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 瑞秋 | , | 存在 | 一个 | 女士 | , | 和 | 一个 | 懦夫 | , | 和 | 仅有的 | 十八 | 年 | 老的 |

, [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

| , | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 会 | 不是 | 来 | . |

“但是瑞秋，作为一个女人，又是一个胆小鬼，而且只有十八岁，她不肯来。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk]

| She | knew | what | she | wanted | , | but | she | dared | not | do | it | — | she | dared | not | even | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 她 | 通缉 | , | 但 | 她 | 敢于 | 不是 | 做 | 它 | — | 她 | 敢于 | 不是 | 甚至 | 思考 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [ - ]

| of | it | . | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | . | [ | - | ] |

她知道自己想要什么，但她不敢去做——她甚至不敢想。[72]

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] !

| " | I | must | not | — | I | must | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 不是 | — | 我 | 必须 | 不是 | ! |

“我不能——我不能！”

" [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pænɪk][ʌv; əv] ['terər] .

| " | she | protested | , | in | a | childish | panic | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抗议 | , | 在 | 一个 | 幼稚 | 恐慌 | 的 | 恐怖 | . |

她惊恐地抗议道，像个孩子一样惊慌失措。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [pliːz] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]

| " | Let | me | go | , | Mr | . | Dalrymple | , | please | — | I | have | done | very | wrong | — | I | am | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 去 | , | 先生 | . | 达尔林普尔 | , | 请 | — | 我 | 有 | 完毕 | 非常 | 错误的 | — | 我 | 是 | 害怕的 |

[tuː; tə] [steɪ] — —

| to | stay | — | — |
|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | — | — |

“请放我走吧，达尔林普尔先生——我做错了事——我害怕留下来——”

" [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] ['kɜːrtəsi] [pər'mɪtɪd]

| " | And | slipping | out | of | his | arms | , | which | did | the | utmost | that | courtesy | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 滑倒 | 出去 | 的 | 他的 | 武器 | , | 哪个 | 做过 | 这 | 极致 | 那 | 礼貌 | 允许 |

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ,

| to | hold | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 她 | , |

“然后她从他怀里挣脱出来，他已经尽了最大的礼貌去抱着她了。”

[ʃiː; ʃi] [fled] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [nɪr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ;

| she | fled | through | a | doorway | near | and | disappeared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃亡 | 通过 | 一个 | 门口 | 靠近 | 和 | 消失 | ; |

她从附近的一个门口逃走，消失不见了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [θruː] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][ðem; ðəm]

| and | thus | threw | away | an | opportunity | the | loss | of | which | was | to | cost | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 扔 | 离开 | 一个 | 机会 | 这 | 损失 | 的 | 哪个 | 曾是 | 到 | 成本 | 他们 |

[bəuθ] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [səˈspens] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ fɔːˈsɔː ] [wɪð; wɪθ]

| both | long | days | and | nights | of | suspense | and | suffering | — | as | she | foresaw | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 长的 | 天 | 和 | 夜晚 | 的 | 悬念 | 和 | 痛苦 | — | 作为 | 她 | 预见 | 和 |

[ ˈægəni ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] ,

| agonies | of | regret | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 后悔 | , |

于是，她错失了一次良机，而失去这次机会将会让他们俩承受漫长日夜的煎熬和痛苦——她为此感到无比懊悔。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

| even | while | she | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 做过 | 它 | . |

即使在她做这件事的时候。

[ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [dɑːnst] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [əˈbaʊt] , [praʊd] [ænd; ənd] [kuːl]

| Mr | . | Dalrymple | danced | and | talked | , | and | sauntered | about | , | proud | and | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔 | 跳舞 | 和 | 谈话 | , | 和 | 漫步 | 关于 | , | 自豪的 | 和 | 凉爽的 |

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [əbˈzɜːrvər] ,

| as | usual | to | the | superficial | observer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | 到 | 这 | 浅 | 观察员 | , |

达尔林普尔先生边跳舞边说话，还踱来踱去，在肤浅的观察者看来，他一如既往地骄傲而冷静。

[bʌt; bət][ˈreɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ;

| but | raging | with | impatience | in | his | heart | , | and | watched | for | her | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 愤怒 | 和 | 不耐烦 | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 观看 | 为了 | 她 | 返回 | ; |

但他心中充满不耐烦，一直盼望着她回来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] [ - ]

| but | he | saw | her | no | more | until | supper | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 她 | 不 | 更多的 | 直到 | 晚餐 | [ | - | ] |

但直到晚餐时他才再次见到她[73]

[taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ɑːn]

| time | , | when | she | was | led | into | the | dining | - | room | , | looking | very | pale | and | quiet | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 引领 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 寻找 | 非常 | 苍白 | 和 | 安静的 | , | 在 |

[ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstənz] [ɑːrm] .

| Mr | . | Kingston's | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿的 | 手臂 | . |

当时，她被金斯顿先生挽着胳膊带进了餐厅，脸色苍白，一动不动。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [nɪr] [hɜːr; hər]

| The | whole | night | passed | , | and | he | never | had | a | chance | to | get | near | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 夜晚 | 通过了 | , | 和 | 他 | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 靠近 | 她 |

[əˈgen] ;

| again | ; |
|---|---|
| 再次 | ; |

整个晚上过去了，他再也没有机会接近她；

[ðoʊ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['efərt] [ɑːn]

| though | as | may | be | supposed | , | it | was | from | no | lack | of | effort | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 可能 | 是 | 据称 | , | 它 | 曾是 | 从 | 不 | 缺少 | 的 | 努力 | 在 |

[hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

| his | part | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 部分 | ; |

虽然可以想象，这并非因为他缺乏努力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] [æt; ət][læst] , ['aʊərz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

| and | he | went | to | the | laundry | at | last | , | hours | after | she | had | gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 洗衣店 | 在 | 最后的 | , | 小时 | 后 | 她 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , |

她上床睡觉几个小时后，他终于去了洗衣房。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] ,

| to | change | his | clothes | preparatory | to | taking | a | morning | walk | up | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 改变 | 他的 | 衣服 | 预备 | 到 | 采取 | 一个 | 早晨 | 走 | 向上 | 这 | 丘陵 | , |

他换上衣服，准备清晨去山上散步。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ]

| without | even | having | had | the | satisfaction | of | one | look | from | her | eyes | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 拥有 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 一 | 看 | 从 | 她 | 眼睛 | , | 哪个 |

, [haʊ'evər] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

| , | however | timid | and | terrified | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 然而 | 胆小 | 和 | 恐惧 | , |

甚至连她那双充满胆怯和恐惧的眼睛的眼神都没能让我满意地看一眼，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] .

| he | felt | sure | would | have | told | him | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 会 | 有 | 讲述 | 他 | 这 | 真相 | . |

他确信对方会告诉他真相。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ;

| She | did | not | come | into | the | drawing | - | room | before | breakfast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 来 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 前 | 早餐 | ; |

早餐前她没有进客厅；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'regjələrli] [kən'dʌktɪd] [miːl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'gen] [baɪ] ['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [saɪd] ,

| and | at | that | irregularly | conducted | meal | she | sat | again | by | Mr | . | Kingston's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 不规则地 | 实施 | 一顿饭 | 她 | 卫星 | 再次 | 经过 | 先生 | . | 金斯顿的 | 边 | , |

[ðə; ði] [ - ]

| the | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

在那顿不按常理进行的饭桌上，她又坐在了金斯顿先生身边[74]

[hoʊl] ['teɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| whole | table's | length | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 表格的 | 长度 | 从 | 他 | . |

他离整张桌子那么远。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] ,

| But | glancing | round | her | as | she | took | her | seat | , | she | met | his | fixed | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 她 | 作为 | 她 | 采取 | 她 | 座位 | , | 她 | 遇见 | 他的 | 固定的 | 目光 | , |

但她坐下时环顾四周，却与他凝视的目光相遇了。

[ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,

| and | bowed | with | a | subtle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 和 | 一个 | 微妙的 | , |

他微微鞠躬，

['wɪstf(ə)l] [ im'presivnis ] [ðæt] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| wistful | impressiveness | that | reassured | him | completely | as | to | the | state | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怅惘 | 令人印象深刻 | 那 | 放心 | 他 | 完全地 | 作为 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 她 |

[maɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| mind | towards | him | , |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 向 | 他 | , |

那份令人心生向往的感动，让他彻底确信了她对他的心意。

[let] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['ækʃnz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] .

| let | her | outward | actions | be | what | they | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 向外 | 行动 | 是 | 什么 | 他们 | 可能 | . |

就让她的外在行为如何吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ 'tæntəlaiziŋ ] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] ;

| It | was | very | tantalising | ; | all | his | habitual | calmness | was | upset | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 诱人的 | ; | 全部 | 他的 | 习惯性的 | 平静 | 曾是 | 沮丧的 | ; |

这非常诱人；他一贯的平静被打破了；

[hɪz; ɪz] ['veri] [hænd] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm] [lu'sɪlə] ,

| his | very | hand | trembled | as | he | took | his | coffee | from | Lucilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 手 | 颤抖 | 作为 | 他 | 采取 | 他的 | 咖啡 | 从 | 卢西拉 | , |

他从卢西拉手中接过咖啡时，连手都在颤抖。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['hoʊstəs] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

| and | once | when | his | gentle | hostess | spoke | to | him | , | he | did | not | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 什么时候 | 他的 | 温和的 | 女主人 | 辐 | 到 | 他 | , | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 她 | . |

有一次，他温柔的女主人跟他说话，他却没听见。

[ðə; ði] [fret] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,

| The | fret | of | this | state | of | things | , | it | is | needless | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烦恼 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | , | 它 | 是 | 不必要 | 到 | 说 | , |

不言而喻，这种现状令人忧虑。

[tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪpiənt] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntu:] [fleɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ˌðer'æftər] ,

| chafed | his | incipient | passion | into | flame | ; | and | the | flame | was | kept | up | thereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦伤 | 他的 | 初期 | 热情 | 进入 | 火焰 | ; | 和 | 这 | 火焰 | 曾是 | 保留 | 向上 | 此后 | , |

他将自己萌生的激情点燃，此后这火焰便一直熊熊燃烧。

[æt; ət][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fɪrs] [hi:t] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] [ðæt] [

| at | a | more | or | less | fierce | heat | and | brightness | , | by | the | winds | of | adversity | that | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更多的 | 或者较少的 | | 凶猛的 | 热 | 和 | 亮度 | , | 经过 | 这 | 风 | 的 | 逆境 | 那 | [ |

| - | ] |
|---|---|
| 75 | ] |
| - | ] |

在或多或少的酷热和明亮中，在逆境之风中[75]

[ɔ:t] [tu:; tə] — [ænd; ənd][ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wʊd] — [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| ought | to | — | and | in | nine | cases | out | of | ten | would | — | have | put | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | — | 和 | 在 | 九 | 案例 | 出去 | 的 | 十 | 会 | — | 有 | 放 | 它 | 出去 | . |

应该——而且十有八九会——把它扑灭。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['mænər] [baɪ] [in'stɔ:lments]

| After | breakfast | the | company | began | to | disperse | in | a | desultory | manner | by | installments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 这 | 公司 | 开始 | 到 | 分散 | 在 | 一个 | 漫无目的的 | 方式 | 经过 | 分期付款 |

.

| : |
|---|
| . |

早餐后，公司员工开始分批、零散地离开。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ 'liŋgə ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ; [sʌm; səm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| Some | of | the | guests | lingered | until | the | afternoon | ; | some | until | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 客人 | 徘徊不去 | 直到 | 这 | 下午 | ; | 一些 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | . |

有些客人一直待到下午；有些客人则待到第二天。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [li:v] — ['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r][tu:; tə]

| The | Digbys | were | the | first | to | leave | — | partly | because | they | had | so | far | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 离开 | — | 部分 | 因为 | 他们 | 有 | 所以 | 远的 | 到 |

[goʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

迪格比一家最先离开——部分原因是他们要走的路太远了。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs]

| partly | because | Mrs | . | Digby | was | anxious | about | her | children | — | and | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 太太 | . | 迪格比 | 曾是 | 焦虑的 | 关于 | 她 | 孩子们 | — | 和 | 的 | 课程 |

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| Mr | . | Dalrymple | had | to | go | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔 | 有 | 到 | 去 | 和 | 他们 | . |

部分原因是迪格比太太担心她的孩子们——当然，达尔林普尔先生也必须和他们一起去。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] .

| He | hunted | in | vain | for | Rachel | when | the | breakfast | party | broke | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猎杀 | 在 | 徒劳 | 为了 | 瑞秋 | 什么时候 | 这 | 早餐 | 派对 | 打破 | 向上 | . |

早餐聚会结束后，他徒劳地寻找瑞秋。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| She | knew | he | was | hunting | for | her | , | and | she | longed | to | go | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 打猎 | 为了 | 她 | , | 和 | 她 | 渴望 | 到 | 去 | 到 | 他 | , |

她知道他正在寻找她，她渴望去见他。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr'self] .

| and | therefore | as | a | matter | of | course | , | she | hid | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , | 她 | 隐藏 | 她自己 | . |

因此，她自然而然地躲了起来。

['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ - ]

| Only | at | the | last | moment | , | as | he | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 作为 | 他 | [ | - | ] |

直到最后一刻，他[76]

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] ['gluːmɪli] [ə'weɪ] ,

| was | about | to | ride | gloomily | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 骑 | 阴郁地 | 离开 | , |

正要垂头丧气地骑马离开，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [frʌnt] [ dɔːz ] , [peɪl] [ænd; ənd]

| she | appeared | on | the | threshold | of | one | of | the | inferior | front | doors | , | pale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 一 | 的 | 这 | 下 | 正面 | 门 | , | 苍白 | 和 |

['ʃrɪŋkɪŋ] ,

| shrinking | , |
|---|---|
| 收缩 | , |

她出现在其中一扇简陋的前门门口，脸色苍白，身子也耷拉着。

[bʌt; bət] ['despərət] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [dɪ'sper] — ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɔːr]

| but | desperate | with | vague | despair | — | thinking | to | solace | herself | with | one | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝望的 | 和 | 模糊的 | 绝望 | — | 思维 | 到 | 慰藉 | 她自己 | 和 | 一 | 更多的 |

[glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

| glimpse | of | him | when | he | would | not | know | she | was | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 他 | 什么时候 | 他 | 会 | 不是 | 知道 | 她 | 曾是 | 寻找 | . |

但她心中却涌起一股莫名的绝望——她想着趁他不知道自己在看他的时候，再看他一眼，以此来安慰自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['luːsɪfərz] [bæk] ,

| But | he | saw | her | in | a | moment | , | flung | himself | from | Lucifer's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 她 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 扔 | 他自己 | 从 | 路西法的 | 后退 | , |

但他瞬间看到了她，随即从路西法的背上跳了下来。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| and | caught | her | before | she | could | steal | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 她 | 前 | 她 | 可以 | 偷 | 离开 | 再次 | . |

在她再次溜走之前抓住了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| It | was | not | the | sort | of | farewell | he | had | hoped | for | — | several | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 告别 | 他 | 有 | 希望 | 为了 | — | 一些 | 的 | 这 |

['leɪdiz] [keɪm] ['strægləŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] —

| ladies | came | straggling | about | them | before | they | could | exchange | half | a | dozen | words | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 来了 | 零散的 | 关于 | 他们 | 前 | 他们 | 可以 | 交换 | 一半 | 一个 | 打 | 字 | — |

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

| but | it | was | infinitely | better | than | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 无限地 | 更好的 | 比 | 没有任何 | . |

这不是他所希望的那种告别——还没等他们说上几句话，几个女士就三三两两地围了过来——但总比没有告别要好得多。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kwinzlənd] ?
" Are you going to Queensland ?
" 是 你 去 到 昆士兰州 ?

你要去昆士兰吗?

" ['reɪtʃəl] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] — " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" Rachel asked , in a tone which said plainly — " Are you going away from me ?
" 瑞秋 问 , 在 一个 语气 哪个 说 显然 — " 是 你 去 离开 从 我 ?
" [ - ]
" [ 77 ]
" [ - ]

瑞秋用一种直截了当的语气问道："你要离开我吗？"[77]

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" I must go , " he replied ;
" 我 必须 去 , " 他 回复 ;

"我必须走了，"他回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" but I shall not stay — I shall come back as quickly as possible .
" 但 我 将 不是 停留 — 我 将 来 后退 作为 迅速地 作为 可能的 .

但我不会停留——我会尽快回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
And you — what will you do ?
和 你 — 什么 将要 你 做 ?

那你呢——你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːrlət][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər]
" She flushed scarlet and dropped her eyes , and her lips began to quiver
" 她 酡 猩红 和 掉落 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 开始 到 颤动
.
:
.

她脸颊绯红，垂下眼帘，嘴唇开始颤抖。

[ðə; ðiː]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz][mə'dʒestɪk][ skəːts ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] .
The rustle of Mrs . Hardy's majestic skirts was heard approaching .
这 沙沙 的 太太 . 哈迪的 雄伟 裙子 曾是 听到 接近 .

哈迪太太华丽裙摆的沙沙声渐渐传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['kɔnfɪdənsɪz] .
It was too late for confidences .
它 曾是 也 晚的 为了 秘密 .

秘密已经来不及了。

" [aɪ][hoʊp] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [friː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] ,
" I hope , when I come back , I shall find you free , " he whispered hurriedly ,
" 我 希望 , 什么时候 我 来 后退 , 我 将 寻找 你 自由的 , " 他 低声说道 匆匆 ,

"我希望我回来的时候，你已经自由了，"他急忙低声说道。

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ðiː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['krʌʃɪŋ] [klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
emphasising the significance of the words with the crushing clasp of his hand
强调 这 意义 的 这 字 和 这 压碎 搭扣 的 他的 手
['oʊvər][hɜːrz][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
over hers and the eager desire in his eyes ;
超过 她的 和 这 渴望的 欲望 在 他的 眼睛 ;

他紧紧地握住她的手，眼中充满渴望，以此强调这些话的重要性；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ðiː] ['leɪdiz] [ɪn][wʌn] [læst]['saɪlənt] [ə'duː] ,
and then he took off his cap , included all the ladies in one last silent adieu ,
和 然后 他 采取 离开 他的 帽 , 包括 全部 这 女士们 在 一 最后的 沉默的 再见 ,

然后他摘下帽子，向所有女士们做了最后的无声告别。

['ri:'mauntid] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

| **remounted** | **his** | **horse** | **,** | **and** | **departed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新安装 | 他的 | 马 | , | 和 | 已离开 | . |

他重新骑上马，离开了。

[æz; əz][hi:; hi][roʊd] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [ðɪs] ['lʌvli] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ - ]

| **As** | **he** | **rode** | **through** | **the** | **bush** | **this** | **lovely** | **spring** | **morning** | **,** | **near** | **enough** | **to** | **[** | **78** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 骑 | 通过 | 这 | 衬套 | 这 | 迷人的 | 春天 | 早晨 | , | 靠近 | 足够的 | 到 | [ | - | ] |

在这个美丽的春日清晨，他骑马穿过灌木丛，离[78]足够近

[ðə; ði] [wæ^ə'net] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

| **the** | **waggonette** | **to** | **open** | **the** | **gates** | **for** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车 | 到 | 打开 | 这 | 大门 | 为了 | 它 | , |

用马车为它打开大门，

[bʌt; bət][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [hi:; hi] ['pɒndəd]

| **but** | **far** | **enough** | **away** | **to** | **indulge** | **in** | **his** | **meditations** | **undisturbed** | **,** | **he** | **pondered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 足够的 | 离开 | 到 | 放纵 | 在 | 他的 | 冥想 | 未受干扰 | , | 他 | 沉思 |

['meni] [θɪŋz] ;

| **many** | **things** | **;** |
|---|---|---|
| 许多 | 事物 | ; |

但因为离得足够远，可以不受干扰地沉浸在冥想中，他思考了很多事情；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hi:; hi] ['wʌndɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

| **and** | **particularly** | **he** | **wondered** | **,** | **with** | **a** | **devouring** | **anxiety** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 他 | 想知道 | , | 和 | 一个 | 吞噬 | 焦虑 | , |

尤其令他感到焦虑不安的是，

[wʌt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli]

| **what** | **Rachel** | **had** | **been** | **doing** | **and** | **thinking** | **of** | **since** | **she** | **left** | **him** | **so** | **abruptly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 瑞秋 | 有 | 到过 | 正在做 | 和 | 思维 | 的 | 自从 | 她 | 左边 | 他 | 所以 | 突然 |

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

| **at** | **midnight** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 午夜 | , |

自从瑞秋午夜突然离开他之后，她一直在做什么，在想些什么？

['æftər] ['præktɪkli] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **after** | **practically** | **giving** | **herself** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 几乎 | 给予 | 她自己 | 到 | 他 | . |

她几乎把自己献给了他。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [soʊ]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]

| **If** | **he** | **could** | **have** | **known** | **it** | **is** | **doubtful** | **if** | **he** | **would** | **have** | **felt** | **so** | **certain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 已知 | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 他 | 会 | 有 | 毛毡 | 所以 | 肯定 | 的 |

[hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

| **her** | **as** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

如果他能预知未来，恐怕他还会像现在这样对她如此确信吗？

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm] [naʊ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **though** | **nothing** | **would** | **have** | **deterred** | **him** | **now** | **from** | **making** | **the** | **best** | **fight** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有什么 | 会 | 有 | 威慑 | 他 | 现在 | 从 | 制作 | 这 | 最好的 | 斗争 | 在 | 他的 |

['paʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| **power** | **for** | **the** | **possession** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 为了 | 这 | 拥有 | 的 | 她 | . |

即便如此，现在也没有什么能阻止他竭尽全力去争取她的所有权。

[wen] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

| **When** | **,** | **in** | **terror** | **of** | **the** | **consequences** | **of** | **what** | **she** | **had** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 恐怖 | 的 | 这 | 结果 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , |

当她因害怕自己所作所为的后果而感到恐惧时，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

| she | broke | away | from | him | and | escaped | out | of | the | ball | - | room | , | she | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 逃脱 | 出去 | 的 | 这 | 球 | - | 房间 | , | 她 | 匆忙 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

| to | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

她挣脱了他的束缚，逃出了舞厅，冲回了自己的房间。

[ fəˈgetiŋ ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˈɪntuː] [ - ]

| forgetting | until | she | dashed | into | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 直到 | 她 | 虚线 | 进入 | [ | - | ] |

直到她冲进[79]才忘记

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˈoʊpən][bɑːksɪz][ænd; ənd] [pɔːtˈmæntəuz] [wɪtʃ] [mɪs]

| the | middle | of | an | untidy | litter | of | open | boxes | and | portmanteaus | which | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 一个 | 凌乱 | 垃圾 | 的 | 打开 | 盒子 | 和 | 合成词 | 哪个 | 错过 |

[heɪl] [hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| Hale | had | left | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑尔 | 有 | 左边 | 在 | 这 | 地面 | , |

地上堆满了海尔小姐留下的敞开的纸箱和旅行箱，杂乱不堪，而她就站在这些箱子中间。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz][tuː; tə] - [naɪt] ;

| that | it | was | not | hers | to | - | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 她的 | 到 | - | 夜晚 | ; |

今晚那东西不属于她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sped] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]

| and | then | she | turned | and | sped | down | one | of | the | innumerable | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 转向 | 和 | 加速 | 向下 | 一 | 的 | 这 | 无数 | 段落 |

[ˈɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['stɑːrlaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| into | the | quiet | starlight | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 安静的 | 星光 | 外部 | , |

然后她转身，沿着无数条通道中的一条飞快地奔向外面静谧的星光下。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] ['ɑːrbər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ]

| and | sought | refuge | in | that | lonely | arbour | at | the | bottom | of | the | garden | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 避难所 | 在 | 那 | 孤独 | 乔木 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 花园 | , | 哪个 |

[ɔːlˈredi] ,

| already | , |
|---|---|
| 已经 | , |

于是，他躲进了花园尽头那座孤零零的凉亭里，那里原本就.....

[nɑːt] ['meni] ['aʊərz] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sæŋktʃueri] [tuː; tə] [ðiːz] [nuː] [ i'məuʃənz ] .

| not | many | hours | before | , | had | given | sanctuary | to | these | new | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 小时 | 前 | , | 有 | 给定 | 避难所 | 到 | 这些 | 新的 | 情绪 | . |

就在几个小时前，我还曾为这些新生的情感提供庇护。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːtid] [brɑːŋˈkaɪtɪs] [ænd; ənd] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,

| That | she | courted | bronchitis | and | consumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 求爱 | 支气管炎 | 和 | 消耗 | , |

她患上了支气管炎和肺结核，

[ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [wɔːrm] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['bʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] ,

| exposing | her | bare | warm | arms | and | bosom | to | the | chill | of | a | frosty | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴露 | 她 | 裸 | 温暖的 | 武器 | 和 | 怀 | 到 | 这 | 寒意 | 的 | 一个 | 霜冻 | 夜晚 | , |

她将自己温暖裸露的双臂和胸脯暴露在寒冷的冬夜里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['sɜːrkəmstæns] [kwaɪt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

| was | a | trivial | circumstance | quite | unworthy | of | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 琐碎的 | 环境 | 相当 | 不配 | 的 | 考虑 | . |

这只是一件微不足道的小事，根本不值得考虑。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːrbər] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| In | this | arbour | she | abandoned | herself | to | the | full | luxury | of | that | passion | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 乔木 | 她 | 弃 | 她自己 | 到 | 这 | 满的 | 奢华 | 的 | 那 | 热情 | 哪个 | 曾是 |

['niːðər] [dʒɔɪ][nɔːr] [griːf] ,

| neither | joy | nor | grief | , |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 喜悦 | 也不 | 悲伤 | , |

在这个凉亭里，她彻底沉浸于那种既非喜悦也非悲伤的激情之中。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['ekstəsi] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [dɪ'griː] . [ - ]

| and | yet | had | the | pain | and | ecstasy | of | both | in | the | sharpest | degree | . | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 这 | 疼痛 | 和 | 狂喜 | 的 | 两个都 | 在 | 这 | 最锋利 | 程度 | . | [ | - | ] |

然而，却又以最强烈的程度体验到了痛苦和狂喜。[80]

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [bentʃ] ,

| She | knelt | on | the | damp | floor | , | and | leaned | her | arms | on | the | dusty | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跪下 | 在 | 这 | 潮湿 | 地面 | , | 和 | 倾斜 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 尘土飞扬 | 长椅 | , |

她跪在潮湿的地板上，双臂撑在布满灰尘的长凳上。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['pænɪk] - ['strɪkən] [ænts][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [blæk] ['biːtlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

| regardless | of | panic | - | stricken | ants | and | enterprising | black | beetles | , | and | she | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 恐慌 | - | 受打击的 | 蚂蚁 | 和 | 进取 | 黑色的 | 甲虫 | , | 和 | 她 | 摇晃 |

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

| from | head | to | foot | with | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 头 | 到 | 脚 | 和 | 啜泣 | . |

尽管惊慌失措的蚂蚁和积极进取的黑甲虫都在四处乱窜，她还是泣不成声，浑身颤抖。

" [oʊ][maɪ] [lʌv] !

| " | Oh | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | 爱 | ! |

“哦，我的爱！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | she | murmured | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | . |

她喃喃自语道。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !

| " | Oh | , | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 爱 | ! |

“哦，我的爱人！

" [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] - [wɜːrld] [fɑːr]

| " | And | then | presently | lifting | herself | up | and | appealing | to | the | star | - | worlds | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 目前 | 举重 | 她自己 | 向上 | 和 | 上诉 | 到 | 这 | 星星 | - | 世界 | 远的 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

“然后她抬起头，向遥远的星界发出呼吁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

| and | the | immutable | universe | in | general | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不可更改的 | 宇宙 | 在 | 一般的 | : |

以及整个不变的宇宙：

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| " | Oh | , | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

“哦，我该怎么办？”

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

| Oh | , | what | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

哦，我能怎么办？

" [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

| " | By | and | bye | she | sat | down | on | the | bench | , | clasped | her | hands | on | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 和 | 再见 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | , | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

过了一会儿，她坐在长椅上，双手交叠放在膝盖上。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] .

| and | tried | her | best | to | compose | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 她 | 最好的 | 到 | 撰写 | 她自己 | . |

她努力让自己镇定下来。

[ðə; ði] [kiːn] [er] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ - ]

| The | keen | air | made | her | shiver | , | and | perhaps | it | did | something | to | cool | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敏锐的 | 空气 | 制成 | 她 | 颤抖 | , | 和 | 也许 | 它 | 做过 | 某物 | 到 | 凉爽的 | [ | - | ] |

凛冽的空气让她瑟瑟发抖，或许也起到了一定的降温作用[81]。

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [breɪs] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] [æz; əz] [wel] .

| her | agitation | and | brace | her | nerves | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 搅动 | 和 | 支撑 | 她 | 神经 | 作为 | 出色地 | . |

她的焦躁不安，也让她神经紧绷。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [wɪts] [tə'geðər] , [meɪd] ['tremjələs] ['efərts] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr'self] [tuː; tə]

| Slowly | she | gathered | her | wits | together | , | made | tremulous | efforts | to | school | herself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 她 | 聚集 | 她 | 智慧 | 一起 | , | 制成 | 颤抖的 | 努力 | 到 | 学校 | 她自己 | 到 |

[biː; bi] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ,

| be | womanly | and | courageous | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 女性 | 和 | 勇敢 | , |

她慢慢地定了定神，颤抖着努力让自己变得有女人味、有勇气。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [haʊs] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ]

| and | at | last | crept | back | to | the | lighted | and | crowded | house | , | hugging | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的悄悄地爬 | | 后退 | 到 | 这 | 照明 | 和 | 挤 | 房子 | , | 拥抱 | 一个 |

[breɪv] [bʌt; bət]['terəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| brave | but | terrible | resolution | . |
|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 但 | 糟糕的 | 解决 | . |

最后，他蹑手蹑脚地回到灯火通明、人头攒动的房子里，心中怀着勇敢而又可怕的决心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['faɪər][tuː; tə] [wɔːrm] [hɜːr'self] .

| She | went | to | the | nearest | fire | to | warm | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 这 | 最近的 | 火 | 到 | 温暖的 | 她自己 | . |

她走到最近的火堆旁取暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| It | was | in | a | little | room | adjoining | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 相邻的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

那是在餐厅隔壁的一个小房间里，

[wer] [ðə; ði][læst] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| where | the | last | preparations | for | supper | were | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 最后的 | 准备工作 | 为了 | 晚餐 | 是 | 去 | 在 | . |

晚餐的最后准备工作正在进行中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ,

| As | she | knelt | on | the | hearthrug | , | extending | her | white | arms | to | the | blaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跪下 | 在 | 这 | 壁炉架 | , | 扩展 | 她 | 白色的 | 武器 | 到 | 这 | 火焰 | , |

她跪在壁炉地毯上，伸出白皙的双臂拥抱火焰。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| Mr | . | Kingston | came | behind | her | and | laid | his | hands | on | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 来了 | 在后面 | 她 | 和 | 铺设 | 他的 | 双手 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

金斯顿先生走到她身后，把手放在她的肩膀上。

[soʊ]['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt][ʃi:; ʃi] [geɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɑ:rtld][kraɪ] . [ - ]

| so | silently | and | unexpectedly | that | she | gave | a | little | startled | cry | . | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 默默 | 和 | 不料 | 那 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 哭 | . | [ | - | ] |

如此悄无声息，如此出乎意料，以至于她惊叫了一声。[82]

" [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [maɪ][pet] ? " [sed] [hi:; hi] , ['geɪli] ; " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

| " | Did | I | frighten | you | , | my | pet | ? | " | said | he | , | gaily | ; | " | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 吓唬 | 你 | , | 我的 | 宠物 | ? | " | 说 | 他 | , | 兴高采烈地 | ; | " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

“我吓到你了吗，我的宝贝？”他兴高采烈地说；“请原谅。”

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu:; tə] .

| I | couldn't | think | where | you | were | gone | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 在哪里 | 你 | 是 | 已消失 | 到 | . |

我怎么也想不起来你去了哪里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] .

| I | am | afraid | you | are | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 是 | 疲劳的 | . |

恐怕你累了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:ltsɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

| You | have | been | waltzing | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 华尔兹 | 也 | 很多 | . |

你跳华尔兹跳得太多了。

[ðæt] ['feloʊ] ['dælrɪmpəl] [dʌz] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] .

| That | fellow | Dalrymple | does | go | round | at | a | killing | pace | with | his | long | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 同伴 | 达尔林普尔 | 做 | 去 | 圆形的 | 在 | 一个 | 杀 | 步伐 | 和 | 他的 | 长的 | 腿 | . |

那个叫达尔林普尔的家伙，凭借他那双大长腿，跑起来速度快得惊人。

[pʊr] [mɪs] [heɪl] ['kudnt] [stænd][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] — [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .

| Poor | Miss | Hale | couldn't | stand | him | at | all | — | she | nearly | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 错过 | 黑尔 | 不能 | 站立 | 他 | 在 | 全部 | — | 她 | 几乎 | 昏厥 | . |

可怜的黑尔小姐根本无法忍受他——她差点晕倒。

[ɑ:] , ['nɔ:ti] [tʃaɪld] !

| Ah | , | naughty | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 淘气 | 孩子 | ! |

啊，淘气的孩子！

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| Didn't | I | tell | you | not | to | dance | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 不是 | 到 | 舞蹈 | 和 | 他 | ? |

我不是告诉过你不要和他跳舞吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [hi:d] !

| And | you | never | paid | the | least | heed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 有薪酬的 | 这 | 至少 | 注意 | ! |

你却丝毫没有在意！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ][dɪ'faɪ][ˌem 'i:] [naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][ɪk'spekt]['æftər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mærid] ,

| If | this | is | how | you | defy | me | now | , | what | am | I | to | expect | after | we | are | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 如何 | 你 | 违抗 | 我 | 现在 | , | 什么 | 是 | 我 | 到 | 预计 | 后 | 我们 | 是 | 已婚 | , |

如果你现在这样反抗我，那我们结婚后我该做好心理准备?

[eɪ] ?

| eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['gɪlti] , [bɪ'wɪldərd] [aɪz] .

| " | She | looked | up | in | his | face | with | guilty | , | bewildered | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 有罪的 | , | 困惑 | 眼睛 | . |

她抬起头，用愧疚和困惑的眼神看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [soʊ] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| He | was | not | by | any | means | so | cool | as | he | assumed | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 所以 | 凉爽的 | 作为 | 他 | 假定 | 到 | 是 | , |

他远没有他自认为的那么冷静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] [ə'fens] ,

| but | it | was | evident | that | he | intended | to | ignore | her | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他 | 故意的 | 到 | 忽略 | 她 | 罪行 | , |

但很明显，他打算对她的冒犯视而不见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] . [ - ]

| and | was | not | going | to | scold | her | . | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 骂 | 她 | . | [ | - | ] |

并且不打算责骂她。[83]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ræʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

| He | was | not | young | and | rash | , | if | she | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 年轻的 | 和 | 皮疹 | , | 如果 | 她 | 曾是 | ; |

如果她是年轻鲁莽的，那他可就不是了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɪn]

| and | the | few | minutes | he | had | taken | for | reflection | , | during | her | absence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 分钟 | 他 | 有 | 已采取 | 为了 | 反射 | , | 期间 | 她 | 缺席 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

在她离开花园的那几分钟里，他曾抽出时间沉思。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [leɪ] .

| had | shown | him | where | the | path | of | wisdom | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所示 | 他 | 在哪里 | 这 | 小路 | 的 | 智慧 | 躺 | . |

已经向他指明了智慧之路的方向。

[hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [rɪ'liːf] ;

| Her | first | sensation | was | one | of | extreme | relief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 感觉 | 曾是 | 一 | 的 | 极端 | 宽慰 | ; |

她最初的感觉是如释重负；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| and | then | she | became | slowly | conscious | of | a | vague | sinking | at | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 成为 | 缓慢地 | 有意识的 | 的 | 一个 | 模糊的 | 下沉 | 在 | 她 | 心 | . |

然后她慢慢地意识到自己的心隐隐作痛。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [said] [tuː; tə][hɜːr'self] — ['fiːlɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] ,

| Once | more | she | sighed | to | herself | — | feeling | discouraged | and | overpowered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 她 | 叹了口气 | 到 | 她自己 | — | 感觉 | 灰心 | 和 | 实力悬殊 | , |

她再次叹了口气——感到沮丧和无力。

[ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['væstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — " [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl]

| and | unequal | to | the | formidable | vastness | of | her | resolution | — | " | Oh | , | what | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不等 | 到 | 这 | 强大 | 广袤无垠 | 的 | 她 | 解决 | — | " | 哦 | , | 什么 | 将 |

[aɪ][duː] ?

| I | do | ? |
|---|---|---|
| 我 | 做 | ? |

面对她那无比坚定的决心，我却无能为力——“哦，我该怎么办呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] — [mʌtʃ] ['iziə] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][skəuldid][hɜːr; hər] .

| " | It | would | have | been | much | better | — | much | easier | — | if | he | had | scolded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更好的 | — | 很多 | 更轻松 | — | 如果 | 他 | 有 | 责骂 | 她 | . |

如果他当时责骂她，事情就会好得多，也容易得多。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrevəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈoʊvər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed]

| Before | the | revels | of | the | night | were | quite | over | , | Mrs | . | Hardy | sent | her | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 揭秘 | 的 | 这 | 夜晚 | 是 | 相当 | 超过 | , | 太太 | . | 哈迪 | 发送 | 她 | 到 | 床 |

,

,

,

夜幕降临，狂欢尚未完全结束，哈迪太太就让她去睡觉了。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ - ]

| noticing | that | she | was | looking | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 那 | 她 | 曾是 | 寻找 | [ | - | ] |

注意到她正在看着[84]

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [peɪl] .

| unusually | quiet | and | pale | . |
|---|---|---|---|---|
| 异常地 | 安静的 | 和 | 苍白 | . |

异常安静，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] ,

| She | was | very | glad | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 去 | , |

她很高兴能去。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈprɑːmptuː] [nest] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| and | made | haste | to | hide | herself | in | the | little | impromptu | nest | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 匆忙 | 到 | 隐藏 | 她自己 | 在 | 这 | 小的 | 即兴 | 巢 | 那 | 有 | 到过 |

[prɪˈperd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɔnts] [ruːm] ,

| prepared | for | her | on | a | couch | in | her | aunt's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 她 | 在 | 一个 | 长椅 | 在 | 她 | 姑姑的 | 房间 | , |

她赶紧躲进姨妈房间沙发上为她准备的临时小窝里。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] .

| before | that | lady | should | require | the | use | of | her | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 女士 | 应该 | 要求 | 这 | 使用 | 的 | 她 | 公寓 | . |

在此之前，那位女士应该会要求使用她的公寓。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] , [haʊˈevər] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈrestləs]

| She | was | wide | awake | , | however | , | when | Mrs | . | Hardy | joined | her | , | and | too | restless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 宽的 | 醒 | , | 然而 | , | 什么时候 | 太太 | . | 哈迪 | 加入 | 她 | , | 和 | 也 | 不安 |

[tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| to | disguise | it | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 伪装 | 它 | ; |

然而，当哈迪太太来找她时，她却完全清醒，而且焦躁不安，无法掩饰；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈwʊmən] , [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ɪnˈtæŋglmənts] [wɪð; wɪθ]

| and | the | elder | woman | , | who | knew | nothing | of | the | girl's | entanglements | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长老 | 女士 | , | WHO | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 女孩们 | 纠缠 | 和 |

[hɜːr; hər] [tuː] [ ˈlʌvəz ] — [huː] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,

| her | two | lovers | — | who | had | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 恋人 | — | WHO | 有 | , | 的确 | , |

而那位年长的妇女，对女孩与她的两个情人之间的纠葛一无所知——事实上，

[kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] ['æbstɪnəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

| congratulated | herself | on | the | prudent | abstinence | which | had | been | unexpectedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜 | 她自己 | 在 | 这 | 谨慎 | 节制 | 哪个 | 有 | 到过 | 不料 |

['præktɪst] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðæt] [əb'dʒekʃənəbl] [jʌŋ] [mæn] " [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| practised | with | reference | to | " | that | objectionable | young | man | " | who | was | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实践 | 和 | 参考 | 到 | " | 那 | 令人反感的 | 年轻的 | 男人 | " | WHO | 曾是 | 这样的 | 一个 |

['deɪndʒərəsli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dænsər] — ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

| dangerously | delightful | dancer | — | gossiped | and | grumbled | over | the | little | events | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险地 | 愉快 | 舞蹈家 | — | 闲聊 | 和 | 咕哝 | 超过 | 这 | 小的 | 活动 | 的 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| the | evening | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

她暗自庆幸自己出人意料地克制住了对"那个令人讨厌的年轻人"的冲动，那个年轻人舞姿迷人却又危险——她对着人群闲聊抱怨着当晚发生的小事。

['tʃiːfli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ - ]

| chiefly | of | the | accident | to | her | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 的 | 这 | 事故 | 到 | 她 | [ | - | ] |

主要是指她遭遇的事故[85]

[leɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv] [mɪs] [heɪl] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - ,

| lace | and | the | absurdities | of | Miss | Hale | and | Mr | . | Lessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕾丝 | 和 | 这 | 荒谬之处 | 的 | 错过 | 黑尔 | 和 | 先生 | . | - | , |

蕾丝以及黑尔小姐和莱塞尔先生的荒诞行为

[huː] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ˌʌnə'wer]

| who | were | publicly | known | to | have | had | a | serious | misunderstanding | , | unaware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 公开 | 已知 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 严肃的 | 误解 | , | 不知情 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪsənərz] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

| of | her | listener's | pre | - | occupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 听众 | 预 | - | 职业 | , |

众所周知，她们之间存在严重的误会，却没有意识到听众的注意力分散了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

| until | the | candles | were | finally | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 蜡烛 | 是 | 最后 | 熄灭 | . |

直到蜡烛最终熄灭。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

| About | an | hour | later | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

大约一小时后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [wʌt] [steps] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'perɪŋ]

| as | she | was | anxiously | cogitating | what | steps | she | should | take | towards | the | repairing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 焦虑地 | 思考 | 什么 | 步骤 | 她 | 应该 | 拿 | 向 | 这 | 维修 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪshæp] ,

| of | her | own | mishap | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 意外 | , |

她焦急地思考着应该采取哪些措施来弥补自己造成的损失，

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| Mrs | . | Hardy | thought | she | heard | a | suspicious | sound | in | the | silence | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 想法 | 她 | 听到 | 一个 | 可疑的 | 声音 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 房间 | . |

哈迪太太觉得她在寂静的房间里听到了某种可疑的声音。

" ['reɪtʃəl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɔːftli] ; " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

| " | Rachel | , | " | she | called | , | softly | ; | " | is | that | you | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | , | " | 她 | 称为 | , | 轻轻 | ; | " | 是 | 那 | 你 | , | 孩子 | ? |

"瑞秋，"她轻声喊道，"是你吗，孩子？"

" [noʊ] ['ænsər] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

['oʊnli][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['dreɪpəri] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][bed] .
**Only a rustle of drapery , indicating that Rachel had turned over in her bed .**
仅有的 一个 沙沙 的 布料 , 表明 那 瑞秋 有 转向 超过 在 她 床 .

只有窗帘窸窣作响，表明瑞秋在床上翻了个身。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
**She listened a few minutes , and the suspicious sound was repeated .**
她 听着 一个 很少 分钟 , 和 这 可疑的 声音 曾是 重复 .

她听了几分钟，那可疑的声音再次响起。

['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər]['elboʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [mɔːr] ['laʊdli] . [ - ]
**Raising herself on her elbow , she called more loudly . [ 86 ]**
提高 她自己 在 她 弯头 , 她 称为 更多的 高声 . [ - ]

她用手肘撑起身子，大声喊叫起来。[86]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , ['reɪtʃəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" You are not crying , Rachel , are you ?**
" 你 是 不是 哭泣 , 瑞秋 , 是 你 ?

“瑞秋，你没哭吧？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [flʌŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
**" The girl flung herself out of bed , ran across the room ,**
" 这 女孩 扔 她自己 出去 的 床 , 跑 穿过 这 房间 ,

女孩猛地从床上跳起来，跑过房间，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [dɑːn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]
**a little white ghost in the faint dawn , and threw her arms round her**
一个 小的 白色的 鬼 在 这 头晕的 黎明 , 和 扔 她 武器 圆形的 她
['ænts, 'ɔnts] [nek] .
**aunt's neck .**
姑姑的 脖子 .

黎明时分，她像个白色的小幽灵，张开双臂抱住了姑姑的脖子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə] ;
**She had no mother , poor little thing , to tell her troubles to ;**
她 有 不 母亲 , 贫穷的 小的 事物 , 到 告诉 她 麻烦 到 ;

可怜的小家伙，她没有母亲可以倾诉自己的烦恼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] ['mʌðər] [naʊ] .
**and she wanted a mother now .**
和 她 通缉 一个 母亲 现在 .

她现在想要个妈妈。

" [oʊ] , [dɪr] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['pæʃənətli] , " [duː][help][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]
**" Oh , dear Aunt Elizabeth , " she sobbed passionately , " do help me — I am so**
" 哦 , 亲爱的 阿姨 伊丽莎白 , " 她 啜泣 热情地 , " 做 帮助 我 — 我 是 所以
['mɪzrəb(ə)l] !
**miserable !**
悲惨的 !

“哦，亲爱的伊丽莎白阿姨，”她激动地抽泣着说，“请帮帮我——我太痛苦了！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] !
**I don't want to marry Mr . Kingston !**
我 不 想 到 结婚 先生 . 金斯顿 !

我不想嫁给金斯顿先生！

[aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] !

| I | don't | love | him | — | I | have | made | a | mistake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 爱 | 他 | — | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | ! |

我不爱他——我犯了个错误!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðər]

| I | didn't | think | enough | about | it | , | and | now | I | know | we | should | never | suit | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 足够的 | 关于 | 它 | , | 和 | 现在 | 我 | 知道 | 我们 | 应该 | 绝不 | 套装 | 每个 | 其他 |

.

:

.

我当时考虑得不够周全，现在我知道我们永远都不适合彼此。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

| Won't | you | tell | him | I | was | too | young | , | and | that | I | made | a | mistake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 告诉 | 他 | 我 | 曾是 | 也 | 年轻的 | , | 和 | 那 | 我 | 制成 | 一个 | 错误 | ? |

你难道不该告诉他我当时太年轻，犯了个错误吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ] — [oʊ] , [pliːz] [duː] ! — [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ? " [ - ]

| Won't | you | — | oh | , | please | do | ! | — | help | me | to | break | it | off | ? | " | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | — | 哦 | , | 请 | 做 | ! | — | 帮助 | 我 | 到 | 休息 | 它 | 离开 | ? | " | [ | - | ] |

你愿意——哦，求求你！——帮我结束这段关系吗?[87]

[ɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [dʌz] ['destəni] [dɪ'pend] .

| On | what | a | mere | chance | does | destiny | depend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 一个 | 仅仅 | 机会 | 做 | 命运 | 依赖 | . |

命运究竟取决于何等渺茫的机遇?

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| If | Mrs | . | Hardy's | evening | had | been | triumphant | and | prosperous | — | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 哈迪的 | 晚上 | 有 | 到过 | 凯 | 和 | 繁荣 | — | 如果 | 她 | 有 |

[nɑːt] [tɔːrn] [hɜːr; hər] [best] [leɪs] ,

| not | torn | her | best | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 撕裂 | 她 | 最好的 | 蕾丝 | , |

如果哈迪太太的夜晚是圆满而成功的——如果她没有撕破她最好的蕾丝，

[ænd; ənd] [tɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] ['kerləsnəs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

| and | torn | it | in | consequence | of | Rachel's | carelessness | — | she | would | probably | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 它 | 在 | 结果 | 的 | 瑞秋的 | 疏忽 | — | 她 | 会 | 大概 | 有 |

[rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] .

| received | the | girl's | touching | confidence | as | a | tender | mother | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 女孩们 | 接触 | 信心 | 作为 | 一个 | 投标 | 母亲 | 应该 | . |

由于瑞秋的粗心大意，它被撕破了——她很可能会像一位温柔的母亲那样，接受女儿感人的信任。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz]

| As | it | was | , | she | felt | that | after | all | her | fatigues | and | worries | , | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 她 | 毛毡 | 那 | 后 | 全部 | 她 | 疲劳 | 和 | 担忧 | , | 这 | 曾是 |

['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] .

| really | too | much | . |
|---|---|---|---|
| 真的 | 也 | 很多 | . |

事实上，她觉得在经历了所有的疲惫和忧虑之后，这一切真的太沉重了。

" [wʌt] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] , [tʃaɪld] ?

| " | What | nonsense | are | you | talking | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | 是 | 你 | 说 | , | 孩子 | ? |

“孩子，你在胡说什么鬼话？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

| " | she | exclaimed | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 愤怒地 | . |

她愤怒地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [ɪf] [mɪs] [heɪl] [bi'heivz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] ?

| " | Is | it | any | fault | of | Mr | . | Kingston's | if | Miss | Hale | behaves | like | an | idiot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 任何 | 过错 | 的 | 先生 | . | 金斯顿的 | 如果 | 错过 | 黑尔 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 笨蛋 | ? |

“如果黑尔小姐的行为像个白痴，这难道是金斯顿先生的错吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [flɜːrt] ,

| She | is | nothing | but | a | vulgar | flirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 庸俗 | 调情 | , |

她不过是个庸俗的轻浮女子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] — ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [biː; bi]

| and | he | knows | it | as | well | as | you | do | — | only | it | is | his | way | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 做 | — | 仅有的 | 它 | 是 | 他的 | 方式 | 到 | 是 |

[ə'tentɪv] [tuː; tə] [ɔːl] ['wɪmɪn] . "

| attentive | to | all | women | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 细心 | 到 | 全部 | 女性 | . | " |

他和你一样清楚这一点——只不过这是他对待所有女性都比较体贴的方式。

" [mɪs] [heɪl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['reɪtʃəl] ['veɪgli] ; [ - ]

| " | Miss | Hale | ! | " | repeated | Rachel | vaguely | ; | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 黑尔 | ! | " | 重复 | 瑞秋 | 依稀 | ; | [ | - | ] |

“海尔小姐！”瑞秋含糊地重复道；[88]

" [aɪm] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [heɪl] .

| " | I'm | not | thinking | of | Miss | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 思维 | 的 | 错过 | 黑尔 | . |

“我没有想到黑尔小姐。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['bleɪmɪŋ] ['enibɑːdi] — ['oʊnli] [maɪ'self] .

| I | am | not | blaming | anybody | — | only | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 指责 | 任何人 | — | 仅有的 | 我 | . |

我没有责怪任何人——只责怪我自己。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] — [oʊ] , [ænt] ,

| I | was | very | wrong | to | accept | Mr | . | Kingston | at | the | first | — | oh | , | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 错误的 | 到 | 接受 | 先生 | . | 金斯顿 | 在 | 这 | 第一的 | — | 哦 | , | 阿姨 | , |

我当初接受金斯顿先生真是大错特错了——哦，姑妈，

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

| you | know | we | are | not | suited | to | each | other | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 是 | 不是 | 适合 | 到 | 每个 | 其他 | ! |

你知道我们并不合适！

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['grændɚ] , [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

| He | ought | to | marry | somebody | older | and | grander | , | and | I | — | I | thought | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 结婚 | 某人 | 老 | 和 | 更宏伟 | , | 和 | 我 | — | 我 | 想法 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

| should | like | to | be | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 富有的 | , |

他应该娶个年纪更大、家境更好的女人，而我——我当时想，我应该也想变得富有。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] [haʊs] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn]

| and | to | live | in | that | house | — | and | I | thought | I | should | come | to | love | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 居住 | 在 | 那 | 房子 | — | 和 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 来 | 到 | 爱 | 他 | 在 |

[taɪm] ;

| time | ; |
|---|---|
| 时间 | ; |

住在那栋房子里——我想，总有一天我会爱上他；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| but | now | I | know | it | was | all | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 错误 | . |

但我现在知道这一切都是个错误。

[duː] — [duː][let][ˌem ˈiː] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] !

| Do | — | do | let | me | break | it | off | before | it | goes | any | further | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | — | 做 | 让 | 我 | 休息 | 它 | 离开 | 前 | 它 | 去 | 任何 | 更远 | ! |

拜托，拜托，让我赶紧结束这段关系，免得它继续恶化！

[let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ˈhæpi] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

| Let | me | stay | with | you | — | I | shall | be | quite | happy | to | stay | with | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 停留 | 和 | 你 | — | 我 | 将 | 是 | 相当 | 快乐的 | 到 | 停留 | 和 | 你 | 和 |

['ʌŋk(ə)l] ['hɑːrdi] ,

| Uncle | Hardy | , |
|---|---|---|
| 叔叔 | 哈迪 | , |

让我留下来吧——我非常乐意和你们以及哈迪叔叔一起住。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem ˈiː] ! "

| if | you'll | only | let | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 仅有的 | 让 | 我 | ! | " |

如果你肯让我这么做就好了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ ˈdriːmiŋ ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ænt] ,

| " | You | are | dreaming | , | " | replied | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 做梦 | , | " | 回复 | 她 | 阿姨 | , |

“你在做梦，”她姑姑回答说。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstremәti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

| giving | her | a | slight | shake | in | the | extremity | of | her | dismay | and | mortification | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一个 | 轻微 | 摇 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 她 | 沮丧 | 和 | 屈辱 | ; |

在极度的惊恐和羞愧中，她微微摇晃了一下；

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| " | you | talk | like | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲话 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | . |

你说话像个婴儿。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ - ]

| Do | you | think | a | man | is | to | be | taken | up | one | day | [ | 89 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 一个 | 男人 | 是 | 到 | 是 | 已采取 | 向上 | 一 | 天 | [ | - | ] |

你认为一个人有一天会被带走吗[89]

[ænd; ənd] [θroʊn] [əˈweɪ] [ðə; ði][nekst] ?

| and | thrown | away | the | next | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 离开 | 这 | 下一个 | ? |

然后把下一个扔掉了？

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][dʒɪlt][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ʌv; əv][ɔːl]

| And | it | is | worse | than | that | to | jilt | a | man | — | and | Mr | . | Kingston | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 更糟 | 比 | 那 | 到 | 被抛弃 | 一个 | 男人 | — | 和 | 先生 | . | 金斯顿 | 的 | 全部 |

['piːp(ə)l] — ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

| people | — | after | being | engaged | to | him | for | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | — | 后 | 存在 | 已订婚的 | 到 | 他 | 为了 | 几个月 | , |

而更糟糕的是，在与人订婚数月后，竟然抛弃一个男人——而且还是金斯顿先生——

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd]['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz]

| as | you | have | been | , | and | after | leading | him | into | all | sorts | of | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 到过 | , | 和 | 后 | 领导 | 他 | 进入 | 全部 | 排序 | 的 | 准备工作 |

[ænd; ənd] [ɪkˈspens] .

| and | expense | . |
|---|---|---|
| 和 | 费用 | . |

就像你一直以来那样，并且让他做了各种各样的准备工作，花费了不少钱。

[ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə][ɪz] ['mɑːnstrəs] !

| The | bare | idea | is | monstrous | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 主意 | 是 | 滔天 | ! |

光是这个想法就令人毛骨悚然！

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] !

| And | all | for | nothing | at | all | , | but | some | ridiculous | sudden | fancy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 为了 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 但 | 一些 | 荒谬的 | 突然 | 想要 | ! |

这一切都毫无意义，只是一些荒唐的突发奇想!

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [dʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

| You | may | have | seen | things | of | that | sort | done | amongst | the | people | you | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已见 | 事物 | 的 | 那 | 种类 | 完毕 | 在 | 这 | 人们 | 你 | 有 | 到过 |

[brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ,

| brought | up | with | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 向上 | 和 | , |

你可能在你从小一起长大的人群中见过类似的事情。

[bʌt; bət][noʊ]['leɪdi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪs'gresɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt]

| but | no | lady | would | think | of | disgracing | herself | and | her | family | by | such | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 女士 | 会 | 思考 | 的 | 可耻的 | 她自己 | 和 | 她 | 家庭 | 经过 | 这样的 | 执行 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

但没有哪个淑女会想到用这种行为来羞辱自己和家人。

" [oʊ] , [ænt] ! " [moʊn] ['reɪtʃəl] ['pɪtiəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| " | Oh | , | aunt | ! | " | moaned | Rachel | piteously | , | as | if | she | had | had | an | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | ! | " | 呻吟 | 瑞秋 | 可怜地 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 意外 |

[bloʊ] .

| blow | . |
|---|---|
| 吹 | . |

“哦，姑妈！”瑞秋可怜兮兮地呻吟道，仿佛受到了意想不到的打击。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [spiːk] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [prə'siːdid] ,

| " | I | don't | like | to | speak | harshly | to | you | , | my | dear | , | " | Mrs | . | Hardy | proceeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 说话 | 严厉地 | 到 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 太太 | . | 哈迪 | 继续 | , |

“亲爱的，我不想对你说话太严厉，”哈迪太太继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ - ]

| in | a | rather | more | gentle | , | but | still | irritated | [ | 90 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 相当 | 更多的 | 温和的 | , | 但 | 仍然 | 受刺激 | [ | - | ] |

语气较为温和，但仍然感到恼火[90]

[toʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

语气。

" ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][veks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['nəʊʃnz] .

| " | Only | you | must | not | vex | me | with | such | absurd | and | childish | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 你 | 必须 | 不是 | 烦恼 | 我 | 和 | 这样的 | 荒诞 | 和 | 幼稚 | 概念 | . |

“只是你千万不要用这种荒谬幼稚的想法来惹恼我。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['taɪərd] ,

| I | know | it | is | only | a | passing | whim | — | you | are | over | - | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 通过 | 一时兴起 | — | 你 | 是 | 超过 | - | 疲劳的 | , |

我知道这只是你一时兴起——你太累了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [peɪd] [mɪs] [heɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| and | you | are | hurt | because | Mr | . | Kingston | paid | Miss | Hale | so | much | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 伤害 | 因为 | 先生 | . | 金斯顿 | 有薪酬的 | 错过 | 黑尔 | 所以 | 很多 | 注意力 | , |

你感到受伤是因为金斯顿先生对黑尔小姐给予了太多关注。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] [wət'evər] ;

| though | it | is | only | what | he | does | to | all | women | , | without | meaning | anything | whatever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 仅有的 | 什么 | 他 | 做 | 到 | 全部 | 女性 | , | 没有 | 意义 | 任何事物 | 任何 | ; |

虽然这只是他对所有女性所做的事，没有任何特殊含义；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] — ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ə; eɪ]

| but | still | it | is | a | serious | and | horrible | thing | — | breaking | an | engagement | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 是 | 一个 | 严肃的 | 和 | 可怕 | 事物 | — | 打破 | 一个 | 订婚 | , | 一个 |

['riːəli] ['hæpi] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| really | happy | engagement | , |
|---|---|---|---|
| 真的 | 快乐的 | 订婚 | , |

但这仍然是一件严重而可怕的事情——解除婚约，一段非常幸福的婚约。

[æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] — [dʒɪltɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] [mæn] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] —

| as | yours | is | — | jilting | a | kind | , | good | man | , | after | giving | him | every | encouragement | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 是 | — | 抛弃 | 一个 | 种类 | , | 好的 | 男人 | , | 后 | 给予 | 他 | 每一个 | 鼓励 | — |

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

| even | to | think | of | ! |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 思考 | 的 | ! |

就像你一样——抛弃一个善良的好男人，之前还给了他各种鼓励——甚至连想都不敢想！

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt]

| Don't | let | me | hear | you | mention | it | again | , | unless | you | want | to | break | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我 | 听到 | 你 | 提到 | 它 | 再次 | , | 除非 | 你 | 想 | 到 | 休息 | 我的 | 心 |

[ˌɔːltə'geðər] .

| altogether | . |
|---|---|
| 共 | . |

别再让我听到你提起这件事，除非你想彻底伤透我的心。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [boʊst] ,

| And | after | all | I | have | done | for | you | — | I | don't | want | to | boast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 我 | 有 | 完毕 | 为了 | 你 | — | 我 | 不 | 想 | 到 | 夸 | , |

我为你做了这么多——我不想自夸，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['reɪtʃəl] ,

| but | I | have | been | a | good | aunt | to | you | , | Rachel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 阿姨 | 到 | 你 | , | 瑞秋 | , |

但我一直都是个好姑姑，瑞秋。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ]

| and | you | would | have | been | in | a | poor | place | but | for | me | — | the | least | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 地方 | 但 | 为了 | 我 | — | 这 | 至少 | 你 |

[kæn; kən][duː] [ - ]

| can | do | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 做 | [ | - | ] |

如果没有我，你本会过得很艰难——这是你至少应该做的[91]

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

| is | to | respect | my | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 尊重 | 我的 | 愿望 | , |

就是尊重我的意愿，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['riːəl] [gʊd] [ænd; ənd]

| especially | as | you | know | I | wish | nothing | but | what | is | for | your | real | good | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 你 | 知道 | 我 | 希望 | 没有什么 | 但 | 什么 | 是 | 为了 | 你的 | 真实的 | 好的 | 和 |

['welfer] .

| welfare | . |
|---|---|
| 福利 | . |

尤其是你知道，我只希望你一切都对你真正有益。

" ['reɪtʃəl] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [leɪd][hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

| " | Rachel | wandered | back | to | her | bed | , | laid | her | head | gently | on | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 漫步 | 后退 | 到 | 她 | 床 | , | 铺设 | 她 | 头 | 轻轻地 | 在 | 这 | 枕头 | , |

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | closed | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | . |

瑞秋踱步回到床上，轻轻地把头放在枕头上，闭上了眼睛。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [in'sjuːd] ,

| Mrs | . | Hardy | in | the | dead | silence | that | presently | ensued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 在 | 这 | 死的 | 沉默 | 那 | 目前 | 随后 | , |

哈迪夫人，在随之而来的死寂中，

[wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['setld] [ɔːf] " [æt; ət][læst] ;

| was | relieved | to | think | that | she | had | " | settled | off | " | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 松了口气 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 有 | " | 定居 | 离开 | " | 在 | 最后的 | ; |

想到她终于“安定下来”，她松了一口气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər][soʊ]['kwaɪət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmnəs]

| but | it | was | not | sleep | that | kept | her | so | quiet | — | it | was | the | calmness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 睡觉 | 那 | 保留 | 她 | 所以 | 安静的 | — | 它 | 曾是 | 这 | 平静 |

[ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] . [ - ]

| of | defeat | and | despair | . | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 击败 | 和 | 绝望 | . | [ | - | ] |

但让她如此安静的不是睡眠，而是失败和绝望带来的平静。[92]

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['reɪtʃəlz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [ɪn] ['melbərn] .

| RACHEL'S | FIRST | VISIT | IN | MELBOURNE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋的 | 第一的 | 访问 | 在 | 墨尔本 | . |

瑞秋第一次来墨尔本。

[en][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

| N | the | last | week | of | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 这 | 最后的 | 星期 | 的 | 八月 | , |

八月最后一周，

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['lʌvliɪst] — [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [haʊs]

| when | the | place | was | looking | its | loveliest | — | the | rustic | gables | of | the | pretty | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 地方 | 曾是 | 寻找 | 它是 | 最可爱的 | — | 这 | 乡村 | 山墙 | 的 | 这 | 漂亮的 | 房子 |

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪ'st'stɪr] ,

| all | hung | with | wistaria | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 悬挂 | 和 | 紫藤 | , |

当那地方看起来最美的时候——漂亮房子的古朴山墙上挂满了紫藤花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] [fʊl] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [bʊʃɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['laɪlək] — ['mɪsɪz]

| and | the | shrubberies | full | of | fragrant | bushes | of | purple | and | white | lilac | — | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灌木丛 | 满的 | 的 | 香 | 灌木丛 | 的 | 紫色的 | 和 | 白色的 | 紫丁香 | — | 太太 |

. ['hɑːrdi] , ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

| . | Hardy | , | Mr | . | Kingston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 哈迪 | , | 先生 | . | 金斯顿 | , |

还有长满芬芳紫丁香和白丁香的灌木丛——哈迪夫人、金斯顿先生

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - .

| and | Rachel | took | their | departure | from | Adelonga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑞秋 | 采取 | 他们的 | 离开 | 从 | - | . |

瑞秋和他们一起离开了阿德隆加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['truːli] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['bɪznəs] .

| It | was | to | one | of | them | a | truly | heart | - | breaking | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 真的 | 心 | - | 打破 | 商业 | . |

对其中一人来说，这真是一件令人心碎的事。

['reɪtʃəl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [waɪl] [ - ]

| Rachel | stood | on | the | verandah | while | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 站立 | 在 | 这 | 阳台 | 尽管 | [ | - | ] |

瑞秋站在走廊上，而[93]

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] , [klɑːspɪŋ] [luˈsɪlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə]

| the | horses | were | being | put | to | , | clasping | Lucilla | and | the | baby | alternately | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 存在 | 放 | 到 | , | 紧握 | 卢西拉 | 和 | 这 | 婴儿 | 交替 | 到 |

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| her | heart | , |
|---|---|---|
| 她 | 心 | , |

马儿们被牵着走，卢西拉和婴儿轮流贴在她的胸口。

[ænd; ənd] [wept] [wɪˈðaʊt] [rɪˈstreɪnt] , [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] ,

| and | wept | without | restraint | , | until | her | eyes | were | swollen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 没有 | 克制 | , | 直到 | 她 | 眼睛 | 是 | 肿 | , |

她放声痛哭，直到双眼红肿。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['kʌlər] [rɪˈzɑːlvd] ['ɪntuː] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [red] ['pætʃɪz] ,

| and | her | delicate | colour | resolved | into | unbecoming | red | patches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 精美的 | 颜色 | 已解决 | 进入 | 不体面 | 红色的 | 补丁 | , |

她原本柔嫩的肤色渐渐变成了难看的红色斑块。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [left] .

| and | there | was | scarcely | a | trace | of | her | beauty | and | brightness | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 痕迹 | 的 | 她 | 美丽 | 和 | 亮度 | 左边 | . |

她的美貌和光彩几乎荡然无存。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] ['moʊmənt] [kɔːst] [hɜːr; hər] .

| No | one | but | herself | was | at | all | able | to | realise | what | this | moment | cost | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 她自己 | 曾是 | 在 | 全部 | 有能力的 | 到 | 意识到 | 什么 | 这 | 片刻 | 成本 | 她 | . |

除了她自己，没有人能够意识到这一刻让她付出了怎样的代价。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

| She | was | not | only | leaving | a | place | where | she | had | spent | the | happiest | period | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 离开 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 她 | 有 | 花费 | 这 | 最快乐 | 时期 | 的 |

[hɜːr; hər] [juːθ] ;

| her | youth | ; |
|---|---|---|
| 她 | 青年 | ; |

她不仅要离开她度过青春中最快乐时光的地方；

[nɑːt] ['oʊnli] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [moʊst] ['tendər]

| not | only | parting | from | friends | with | whom | she | had | established | the | most | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 离别 | 从 | 朋友们 | 和 | 谁 | 她 | 有 | 已确立的 | 这 | 最多 | 投标 |

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'leɪʃnz] ;

| and | sympathetic | relations | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 交感神经 | 关系 | ; |

不仅要与那些与她建立了最亲密、最深厚感情的朋友们告别；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ɔːr] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [briːf] ['pæsɪdʒ] ,

| she | was | closing | a | chapter | , | or | rather | a | brief | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 结束 | 一个 | 章 | , | 或者 | 相当 | 一个 | 简短的 | 通道 | , |

她正在结束一个篇章，或者更确切地说，是一个短暂的阶段。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn'spaɪərd] ['poʊəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] -

| which | was | the | one | inspired | poem | of | her | life | ; | and | she | was | saying | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 一 | 灵感 | 诗 | 的 | 她 | 生活 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 说 | 好的 | - |

[baɪ] [tuː; tə] [hoʊp] .

| bye | to | Hope | . |
|---|---|---|---|
| 再见 | 到 | 希望 | . |

这是她一生中唯一一首充满灵感的诗；她正在向希望告别。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] - , [ - ]

| As | long | as | she | was | at | Adelonga | , | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 | 在 | - | , | [ | - | ] |

只要她还在阿德隆加[94]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [maɪt] [kʌm] [bæk] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| **there** | **was** | **the** | **chance** | **that** | **Mr** | **.** | **Dalrymple** | **might** | **come** | **back** | **—** | **at** | **any** | **rate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 机会 | 那 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 可能 | 来 | 后退 | — | 在 | 任何 | 速度 | , |

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kwinzlənd] [ə'reɪndʒmənts] ,

| **notwithstanding** | **the** | **Queensland** | **arrangements** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 昆士兰州 | 安排 | , |

尽管昆士兰州另有安排，但达尔林普尔先生仍有可能回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .

| **there** | **was** | **a** | **constant** | **impression** | **that** | **he** | **was** | **near** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 印象 | 那 | 他 | 曾是 | 靠近 | . |

总感觉他就在附近。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [boʊld][tuː; tə] [straɪv] ,

| **And** | **as** | **long** | **as** | **she** | **was** | **at** | **Adelonga** | **she** | **had** | **felt** | **bold** | **to** | **strive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 | 在 | - | 她 | 有 | 毛毡 | 大胆的 | 到 | 努力 | , |

只要她在阿德隆加，她就敢于奋斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
# 第3/7页

[baɪ] ['veriəs] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [dɪ'vaɪsɪz] , [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
**by various feeble and ineffectual devices , to extricate herself from her**
经过 各种各样的 微弱 和 无效 设备 , 到 解脱 她自己 从 她
[ɪn'geɪdʒmənt] .
**engagement .**
订婚 .

她想尽各种微弱无力的办法，摆脱婚约。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]
**Now she was going where it seemed to her her lover would never be**
现在 她 曾是 去 在哪里 它 似乎 到 她 她 情人 会 绝不 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,
**allowed to reach her ,**
允许 到 抵达 她 ,

现在她要去的地方，在她看来，她的爱人永远也无法到达那里。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
**and where in a hard world of money and fashion ,**
和 在哪里 在 一个 难的 世界 的 钱 和 时尚 ,

在一个充满金钱和时尚的残酷世界里，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊs] ,
**and under the terrible dominion of " the house ,**
和 在下面 这 糟糕的 统治权 的 " 这 房子 ,

在“房子”的可怕统治下，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['helpləs] ['vɪktɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [feɪt] .
**" she would be a helpless victim in the hands of Fate .**
" 她 会 是 一个 无助 受害者 在 这 双手 的 命运 .

她将成为命运手中无助的受害者。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] [luː'sɪlə] !
**" Good - bye , darling Lucilla !**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 卢西拉 !

“再见，亲爱的露西拉！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ]
**" she sobbed ; " thank you so much — I have been so happy here — I am so**
" 她 啜泣 ; " 感谢 你 所以 很多 — 我 有 到过 所以 快乐的 这里 — 我 是 所以
['sɑːri] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ! " [ - ]
**sorry to go away ! " [ 95 ]**
对不起 到 去 离开 ! " [ - ]

她抽泣着说：“非常感谢——我在这里过得很开心——我真舍不得离开！”[95]

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kraɪd] [fɔːr; fər]
**The gentle woman was inexpressibly touched , and of course cried for**
这 温和的 女士 曾是 难以言喻地 感动 , 和 的 课程 哭 为了
['kʌmpəni] .
**company .**
公司 .

这位温柔的女士深受感动，情不自禁地哭了起来，身边的人都跟着哭了起来。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [mə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [tɜːrm] [ʌv; əv]

| Mrs | . | Hardy | had | her | own | maternal | reluctance | to | face | an | indefinite | term | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 有 | 她 | 自己的 | 母体 | 不情愿 | 到 | 脸 | 一个 | 不定 | 学期 | 的 |

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| separation | from | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 分离 | 从 | 她 | 女儿 | . |

哈迪夫人出于母爱，不愿面对与女儿无限期分离的局面。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

| And | altogether | Mr | . | Kingston | was | not | without | justification | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 先生 | . | 金斯顿 | 曾是 | 不是 | 没有 | 理由 | 为了 | 他的 |

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

| unusually | irritable | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 异常地 | 易怒的 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

总而言之，金斯顿先生的异常易怒并非毫无道理。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] ;

| He | did | not | like | to | see | women | crying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 看 | 女性 | 哭泣 | ; |

他不喜欢看到女人哭泣；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['reɪtʃəl] [ʃʊd; ʃəd] ['eksərsaɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [kə'mænd] ['oʊvər]

| he | was | particularly | annoyed | that | Rachel | should | exercise | so | little | command | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 特别 | 恼怒 | 那 | 瑞秋 | 应该 | 锻炼 | 所以 | 小的 | 命令 | 超过 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

他尤其恼火的是，瑞秋对自己的行为如此缺乏自制力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['swoʊlən] [noʊz] ;

| and | that | she | should | have | red | eyes | and | a | swollen | nose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 红色的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 肿 | 鼻子 | ; |

她的眼睛应该发红，鼻子应该肿胀；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

| and | he | was | uneasy | about | the | untoward | episode | which | had | been | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不安 | 关于 | 这 | 不愉快的 | 插曲 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 |

[hɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [smuːð] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| hitch | in | the | smooth | current | of | his | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拴住 | 在 | 这 | 光滑的 | 当前的 | 的 | 他的 | 订婚 | , |

他为这件不愉快的事情感到不安，这是他们平静订婚过程中出现的第一个波折。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðæt]

| and | wondered | whether | it | could | be | possible | that | a | lingering | fancy | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 无论 | 它 | 可以 | 是 | 可能的 | 那 | 一个 | 挥之不去的 | 想要 | 为了 | 那 |

['dælrɪmpəl] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['melbərn]

| Dalrymple | fellow | was | making | her | so | unwilling | to | return | to | her | Melbourne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达尔林普尔 | 同伴 | 曾是 | 制作 | 她 | 所以 | 不情愿 | 到 | 返回 | 到 | 她 | 墨尔本 |

[laɪf] . [ - ]

| life | . | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | . | [ | - | ] |

她不禁思忖，是不是因为对达尔林普尔先生的旧情未了，才让她如此不愿回到墨尔本的生活。[96]

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [heitid] ['kʌntri] ['trævəlɪŋ] — [lɔːŋ] ['draɪvz] ['oʊvər] [rʌf] [bʊʃ] [roʊdz] , [ænd; ənd]

| Moreover | , | he | hated | country | travelling | — | long | drives | over | rough | bush | roads | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 憎恨 | 国家 | 旅行 | — | 长的 | 驱动 | 超过 | 粗糙的 | 衬套 | 道路 | , | 和 |

['bivuːæks] [æt; ət] ['kʌntri] [ɪnz] ,

| bivouacs | at | country | inns | , |
|---|---|---|---|---|
| 露营地 | 在 | 国家 | 旅馆 | , |

此外，他讨厌乡村旅行——长途跋涉行驶在崎岖的丛林道路上，以及在乡村旅馆露营。

[wer] [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] ['bædli] [kʊkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [dɪ'testəbl] ;

| where | the | food | was | badly | cooked | and | the | wine | detestable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 食物 | 曾是 | 糟糕 | 煮熟 | 和 | 这 | 葡萄酒 | 可恨 | ; |

那里的食物做得不好，酒也难以下咽；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['hɔːrsɪz] ,

| and | he | was | suspicious | about | the | behaviour | of | the | Adelonga | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 可疑的 | 关于 | 这 | 行为 | 的 | 这 | - | 马匹 | , |

他对阿德隆加马的行为感到怀疑。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [keɪm] [aʊt] ['ræðər] ['strɔːŋli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv]

| whose | little | traits | of | character | came | out | rather | strongly | in | the | invigorating | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 小的 | 特征 | 的 | 特点 | 来了 | 出去 | 相当 | 强烈 | 在 | 这 | 令人精神振奋 | 空气 | 的 |

[sprɪŋ] ;

| spring | ; |
|---|---|
| 春天 | ; |

在春意盎然的清新空气中，他性格中的一些小特点显得格外突出；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['næsti] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gaʊt] .

| and | he | had | a | nasty | touch | of | gout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 可恶的 | 触碰 | 的 | 痛风 | . |

他还有严重的痛风。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

| However | , | the | day | was | fine | , | and | the | drive | was | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 天 | 曾是 | 美好的 | , | 和 | 这 | 驾驶 | 曾是 | 迷人的 | . |

不过，那天天气很好，沿途的风景也很美。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [er] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| As | she | was | carried | along | , | with | the | soft | air | blowing | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 携带 | 沿着 | , | 和 | 这 | 柔软的 | 空气 | 吹 | 在 | 她 | 脸 | , |

她被带着向前走，柔和的微风吹拂着她的脸庞，

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['wɑːtl] , ['reɪtʃəl] ['siːst] [tuː; tə] [kraɪ] — [bɪ'kʌmɪŋ]

| full | of | the | delicious | fragrance | of | golden | wattle | , | Rachel | ceased | to | cry | — | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 可口的 | 香味 | 的 | 金的 | 金合欢 | , | 瑞秋 | 停止 | 到 | 哭 | — | 成为 |

[kɑːm] , [ænd; ənd] ['pensɪv] ,

| calm | , | and | pensive | , |
|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 和 | 沉思的 | , |

空气中弥漫着金合欢的芬芳，瑞秋停止了哭泣，变得平静而沉思。

[ænd; ənd] ['prɪti] [ə'gen] — [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['wʌndərɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

| and | pretty | again | — | and | took | to | meditation | ; | wondering | , | for | the | most | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 再次 | — | 和 | 采取 | 到 | 冥想 | ; | 好奇 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

[wʌt] ['kwinzlənd] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

| what | Queensland | was | like | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 昆士兰州 | 曾是 | 喜欢 | , |

她又变得漂亮了——并且开始冥想；大部分时间里，她都在想昆士兰是什么样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] ['melbərn] , [æz; əz] [ - ]

| and | how | it | was | she | could | ever | have | thought | Melbourne | , | as | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 曾是 | 她 | 可以 | 曾经 | 有 | 想法 | 墨尔本 | , | 作为 | [ | - | ] |

她怎么会想到墨尔本呢[97]

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊʃ] .

| a | place | of | residence | , | preferable | to | the | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 的 | 住宅 | , | 优选 | 到 | 这 | 衬套 | . |

一个比丛林更好的居住地。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] ,

| They | passed | a | charming | little | farmhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 一个 | 迷人 | 小的 | 农家 | , |

他们路过一座迷人的小农舍，

[mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ɪts][slæb] [wɔːlz] [ænd; ənd] [braʊn] [bɑːrk] [ruːf]
**more** **picturesque** **in** **the** **simple** **elegance** **of** **its** **slab** **walls** **and** **brown** **bark** **roof**
更多的 如画 在 这 简单的 优雅 的 它是 板 墙壁 和 棕色的 吠 屋顶
[ðæn; ðən] ['eni] ['tɔːræk] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
**than** **any** **Toorak** **villa** **of** **them** **all** **,**
比 任何 图拉克 别墅 的 他们 全部 ,

它那石板墙和棕色树皮屋顶的简洁优雅，比图拉克的所有别墅都更具风景如画之感。

[set] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [griːn] [kɔːrn][ænd; ənd] [pə'tetoz] ,
**set** **in** **its** **little** **patch** **of** **garden** **,** **with** **fields** **of** **young** **green** **corn** **and** **potatoes** **,**
放 在 它是 小的 修补 的 花园 , 和 字段 的 年轻的 绿色的 玉米 和 土豆 ,

坐落在它那小块花园里，周围是绿油油的嫩玉米和土豆田，

['niːtli] [fenst] [ɪn] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**neatly** **fenced** **in** **,** **behind** **it** **.**
整齐地 围栏 在 , 在后面 它 .

后面整齐地围了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [aʊt'bɪldɪŋz] , [ɪts] [braɪt] [red] [kɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ʃed] , [ɪts]['taɪdi]
**It** **had** **its** **little** **rustic** **outbuildings** **,** **its** **bright** **red** **cart** **in** **the** **shed** **,** **its** **tidy**
它 有 它是 小的 乡村 附属建筑 , 它是 明亮的 红色的 大车 在 这 棚 , 它是整齐的
['strɔːˌjɑːd] ,
**strawyard** **,**
草场 ,

它有一些简陋的附属建筑，棚子里有一辆鲜红色的手推车，还有一个整洁的稻草场。

[ɪts] [kaʊz] [ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [kloʊz][baɪ] .
**its** **cows** **and** **pigs** **and** **poultry** **feeding** **in** **the** **bush** **close** **by** **.**
它是 牛 和 猪 和 家禽 喂养 在 这 衬套 关闭 经过 .

牛、猪和家禽在附近的灌木丛中吃草。

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ; [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd]
**The** **farmer** **was** **working** **in** **his** **garden** **;** **the** **farmer's** **wife** **,** **on** **her** **knees** **beside**
这 农民 曾是 在职的 在 他的 花园 ; 这 农民的 妻子 , 在 她 膝盖 旁
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

农夫正在花园里干活；农夫的妻子跪在他身旁，

[wʌz; wəz] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər]
**was** **weeding** **and** **trimming** **the** **borders** **of** **thyme** **that** **ringed** **the** **little** **flower**
曾是 除草 和 修剪 这 边界 的 百里香 那 环状 这 小的 花
[bedz] .
**beds** **.**
床 .

正在给环绕小花坛的百里香除草和修剪边缘。

[ðeɪ] [bəuθ] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] ['kræʃɪŋ] [ - ]
**They** **both** **paused** **to** **gaze** **at** **the** **imposing** **equipage** **crashing** **[** **98** **]**
他们 两个都 暂停 到 目光 在 这 气势磅礴 装备 崩溃 [ - ]

他们俩停下来凝视着那辆庞大的马车撞毁[98]

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [strɔːŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [pɜːrtʃt]
**along** **with** **its** **four** **strong** **horses** **,** **and** **at** **the** **ladies** **and** **gentlemen** **perched**
沿着 和 它是 四 强的 马匹 , 和 在 这 女士们 和 先生们 栖息
[soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;
**so** **high** **above** **them** **;**
所以 高的 多于 他们 ;

连同它的四匹骏马，以及高高在上俯瞰它们的先生女士们；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːks] - [siːt] ,

| and | Rachel | , | looking | down | from | her | box | - | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑞秋 | , | 寻找 | 向下 | 从 | 她 | 盒子 | - | 座位 | , |

瑞秋从她的包厢座位上向下望去，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['rʊrəl][ænd; ənd] [də'mestɪk] [piːs] .

| thought | she | had | never | seen | such | a | picture | of | rural | and | domestic | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | 图片 | 的 | 乡村的 | 和 | 国内的 | 和平 | . |

她心想，她从未见过如此宁静祥和的乡村家庭景象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [mə'tɪrɪəl] [welθ] [ænd; ənd] ['splendər] [æz; əz][ɪn]['eni]

| She | had | suddenly | ceased | to | regard | material | wealth | and | splendour | as | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 突然 | 停止 | 到 | 看待 | 材料 | 财富 | 和 | 辉煌 | 作为 | 在 | 任何 |

[wei] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

| way | essential | to | happiness | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 基本的 | 到 | 幸福 | . |

她突然不再认为物质财富和奢华是幸福的必要条件。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [hoʊm] [æz; əz] [ðɪs] ( [prə'vaɪdɪd][wʌn][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]

| To | live | in | some | such | home | as | this | ( | provided | one | had | enough | to | live | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | 一些 | 这样的 | 家 | 作为 | 这 | ( | 假如 | 一 | 有 | 足够的 | 到 | 居住 | 在 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [wʌnz] [wei] ) ,

| and | to | pay | one's | way | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 支付 | 一个人的 | 方式 | ) | , |

能够住在这样的房子里（前提是有足够的钱维持生活并支付自己的开销），

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌn] [lʌvd] — [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| working | with | one's | own | hands | for | the | man | one | loved | — | that | seemed | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 和 | 一个人的 | 自己的 | 双手 | 为了 | 这 | 男人 | 一 | 喜爱 | — | 那 | 似乎 | 到 | 她 |

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][aɪ'diːəl][lɑːt][ɪn][laɪf] .

| at | this | moment | the | ideal | lot | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 理想的 | 很多 | 在 | 生活 | . |

能亲手为自己心爱的男人工作——在她看来，这就是此刻最理想的生活。

['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] - [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

| Having | started | from | Adelonga | an | hour | before | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 开始 | 从 | - | 一个 | 小时 | 前 | 中午 | , |

中午前一小时从阿德隆加出发，

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] ,

| the | horses | were | taken | out | at | two | o'clock | to | be | fed | and | watered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 已采取 | 出去 | 在 | 二 | 点钟 | 到 | 是 | 美联储 | 和 | 浇水 | , |

下午两点，马匹被牵出来喂食喂水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [kæmpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['wɔːtər] - [hoʊl][fɔːr; fər] [lʌntʃ] . [ - ]

| and | the | little | party | camped | beside | a | shady | water | - | hole | for | lunch | . | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 派对 | 露营 | 旁 | 一个 | 阴凉 | 水 | - | 洞 | 为了 | 午餐 | . | [ | - | ] |

这群人在一个阴凉的水坑旁扎营吃午饭。[99]

[luˈsɪlə] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz]

| Lucilla | had | put | up | a | bounteous | basket | of | good | things | , | and | all | the | materials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢西拉 | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 丰饶的 | 篮子 | 的 | 好的 | 事物 | , | 和 | 全部 | 这 | 材料 |

[fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ;

| for | afternoon | tea | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 下午 | 茶 | ; |

露西拉准备了一大篮好东西，还有下午茶所需的所有材料；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['græsi] ['teɪbl] [fɜːrst] ,

| and | the | fun | of | arranging | the | grassy | table | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐趣 | 的 | 安排 | 这 | 草丛 | 桌子 | 第一的 | , |

首先，摆放草坪桌的乐趣也随之而来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ðɪ]['ket(ə)l] ['æftərwərdz] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk]

| and | of | making | a | fire | and | boiling | the | kettle | afterwards | — | not | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 制作 | 一个 | 火 | 和 | 沸腾 | 这 | 壶 | 然后 | — | 不是 | 到 | 说话 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [miːl] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] — [hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

| of | the | very | satisfactory | meal | that | intervened | — | had | its | natural | effect | upon | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 非常 | 令人满意的 | 一顿饭 | 那 | 介入 | — | 有 | 它是 | 自然的 | 影响 | 之上 | 我们的 |

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

| impressionable | heroine | of | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|
| 易受影响的 | 女英雄 | 的 | 十八 | . |

生火烧水，然后——更不用说中间那顿令人非常满意的饭菜了——对我们这位易受影响的十八岁女主人公产生了自然的影响。

[hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] , [mʌtʃ] [ riˈvaivd ][baɪ][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][draɪ] [ʃæm'peɪn] , ['kerfəli] [kuːld] [ɪn][ðə; ðɪ]

| Her | fiancé | , | much | revived | by | a | tumbler | of | dry | champagne | , | carefully | cooled | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 未婚夫 | , | 很多 | 复活 | 经过 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 干燥 | 香槟酒 | , | 小心 | 冷却 | 在 | 这 |

['wɔːtər] - [hoʊl] ,

| water | - | hole | , |
|---|---|---|---|
| 水 | - | 洞 | , |

她的未婚夫喝了一杯在水坑里小心冷却的干香槟后精神焕发。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ɪm'pruːvd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['tempər] ,

| was | also | in | improved | spirits | and | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 在 | 改进 | 烈酒 | 和 | 脾气 | , |

精神和脾气也好了很多。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ,

| and | he | set | himself | to | be | very | kind | to | his | little | sweetheart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 他自己 | 到 | 是 | 非常 | 种类 | 到 | 他的 | 小的 | 亲爱的 | , |

他决心要好好对待他的小甜心，

[ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər] [mɪsdiːzd] .

| and | forgave | her | all | her | misdeeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原谅了 | 她 | 全部 | 她 | 不当行为 | . |

并原谅了她所有的过错。

[bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðer; ðər] [tiː] , [ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] ,

| Between | three | and | four | , | having | had | their | tea | , | the | horses | were | put | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 三 | 和 | 四 | , | 拥有 | 有 | 他们的 | 茶 | , | 这 | 马匹 | 是 | 放 | 到 | , |

三四点之间，马儿们喝完茶后，就被赶了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

| and | they | started | on | their | way | again | ; | and | just | at | nightfall | they | arrived | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 开始 | 在 | 他们的 | 方式 | 再次 | ; | 和 | 只是 | 在 | 黄昏 | 他们 | 到达的 | 在 |

[ðə; ðɪ] [ - ]

| the | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

于是他们再次启程；就在夜幕降临之际，他们到达了[100]

['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

| railway | , | and | at | the | inn | where | they | were | to | spend | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | , | 和 | 在 | 这 | 客栈 | 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | . |

铁路，以及他们当晚要过夜的客栈。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] ['dɪnər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] [pɑːr'tʊk] [ɪn] ['sliːpi] ['saɪləns] ;

| Here | they | found | dinner | awaiting | them | , | of | which | Rachel | partook | in | sleepy | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 成立 | 晚餐 | 等待中 | 他们 | , | 的 | 哪个 | 瑞秋 | 参与 | 在 | 困 | 沉默 | ; |

他们发现晚餐已经准备好了，瑞秋在昏昏欲睡的沉默中享用了晚餐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [suːn] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [slept] [tuː] ['saʊndli] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [driːm]

| and | she | went | to | bed | soon | afterwards | , | and | slept | too | soundly | even | to | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | 床 | 很快 | 然后 | , | 和 | 睡着了 | 也 | 稳固地 | 甚至 | 到 | 梦 |

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| of | trouble | . |
|---|---|---|
| 的 | 麻烦 | . |

之后不久她就上床睡觉了，睡得非常香甜，连烦恼都没有做梦。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['θɔrnli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn]

| In | the | morning | they | parted | from | Mr | . | Thornley | , | and | started | by | the | first | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 他们 | 分手了 | 从 | 先生 | . | 索恩利 | , | 和 | 开始 | 经过 | 这 | 第一的 | 火车 |

[tuː; tə] [taʊn] ;

| to | town | ; |
|---|---|---|
| 到 | 镇 | ; |

早上，他们与索恩利先生告别，乘第一班火车进城；

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] ['lʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ;

| at | noon | they | lunched | in | a | railway | refreshment | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 他们 | 午餐 | 在 | 一个 | 铁路 | 清爽 | - | 房间 | ; |

中午，他们在铁路餐厅吃了午饭；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['tɔːræk] ,

| and | in | the | middle | of | the | afternoon | they | found | themselves | once | more | in | Toorak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 下午 | 他们 | 成立 | 他们自己 | 一次 | 更多的 | 在 | 图拉克 | , |

下午时分，他们发现自己再次回到了图拉克。

['biːɪŋ] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['bruːəm] [baɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ned] ,

| being | helped | out | of | the | family | brougham | by | good | - | natured | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 帮助 | 出去 | 的 | 这 | 家庭 | 布鲁厄姆 | 经过 | 好的 | - | 自然 | 内德 | , |

在善良的内德的帮助下，他下了家里的马车。

[ænd; ənd] ['welkəmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['sætn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ][hɪz; ɪz] [braɪt] - [feɪst] [waɪf] .

| and | welcomed | into | the | green | satin | drawing | - | room | by | his | bright | - | faced | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢迎 | 进入 | 这 | 绿色的 | 缎 | 绘画 | - | 房间 | 经过 | 他的 | 明亮的 | - | 面对 | 妻子 | . |

他笑容灿烂的妻子热情地迎接他进入了铺着绿色缎子的客厅。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [læst] !

| " | And | so | you | are | back | again | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 你 | 是 | 后退 | 再次 | 在 | 最后的 | ! |

“所以你终于又回来了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['bitrɪs] ['geɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] . [ -

| " | exclaimed | Beatrice | gaily | , | as | she | took | her | young | cousin | into | her | arms | . | [ | 101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 贝娅特丽丝 | 兴高采烈地 | , | 作为 | 她 | 采取 | 她 | 年轻的 | 表哥 | 进入 | 她 | 武器 | . | [ | - |

]

| ] |
|---|
| ] |

“贝阿特丽丝高兴地喊道，同时把她的小表妹抱在怀里。[101]

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ?

| " | And | how | are | you | , | dear | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 你 | , | 亲爱的 | 孩子 | ? |

“亲爱的孩子，你好吗？”

[waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [peɪl] .

| Why | you | look | quite | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 你 | 看 | 相当 | 苍白 | . |

你为什么脸色看起来很苍白?

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

| Take | off | your | hat | and | sit | down | at | once | , | and | have | some | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 你的 | 帽子 | 和 | 坐 | 向下 | 在 | 一次 | , | 和 | 有 | 一些 | 茶 | . |

摘下帽子，立刻坐下，喝点茶。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

| Mr | . | Kingston | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | , |

金斯顿先生，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] ['kʌntri] [er] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['veri]

| I | don't | think | this | country | air | that | they | talked | so | much | about | has | done | anything | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 这 | 国家 | 空气 | 那 | 他们 | 谈话 | 所以 | 很多 | 关于 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 非常 |

['wʌndərf(ə)l] ['æftər] [ɔːl] .

| wonderful | after | all | . |
|---|---|---|---|
| 精彩的 | 后 | 全部 | . |

我觉得他们大肆宣传的这种乡村空气，最终并没有带来什么特别好的效果。

['reɪtʃəl] [ɪz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] .

| Rachel | is | not | looking | so | well | as | she | was | when | she | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 是 | 不是 | 寻找 | 所以 | 出色地 | 作为 | 她 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 左边 | . |

瑞秋看起来不如她离开时那么好了。

" ['reɪtʃəl] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz] - ['kʌlər] [ɪ'miːdiətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| " | Rachel | blushed | a | lovely | rose | - | colour | immediately | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 脸红了 | 一个 | 迷人的 | 玫瑰 | - | 颜色 | 立即地 | , | 的 | 课程 | , |

“瑞秋的脸颊立刻泛起了美丽的玫瑰色，当然了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [veɪg] [æŋ'zaɪəti] .

| and | Mr | . | Kingston | looked | up | at | her | with | vague | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 金斯顿 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 模糊的 | 焦虑 | . |

金斯顿先生抬头看着她，眼神中带着一丝焦虑。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | I | don't | think | she | is | , | myself | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 她 | 是 | , | 我 | , | " | 他 | 说 | ; |

“我个人认为她不是，”他说；

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] .

| " | I | noticed | it | as | soon | as | I | got | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 注意到 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 向上 | 那里 | . |

“我一上去就注意到了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hoʊm] [ə'gen] . "

| But | she | will | be | all | right | now | she | is | home | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 现在 | 她 | 是 | 家 | 再次 | . | " |

但她现在回家了，肯定会没事的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['taɪərd] , " ['mɜːmɜd] ['reɪtʃəl] .

| " | I | am | only | tired | , | " | murmured | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 疲劳的 | , | " | 低声说道 | 瑞秋 | . |

“我只是累了，”瑞秋低声说道。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ - ]

| " | A | girl | like | you | has | no | business | to | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 你 | 有 | 不 | 商业 | 到 | [ | - | ] |

“像你这样的女孩没有资格[102]

[biː; bi]['taɪərd] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['brʌskli] .

| be | tired | , | " | retorted | the | little | woman | brusquely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 疲劳的 | , | " | 反驳 | 这 | 小的 | 女士 | 粗暴地 | . |

“累了，”小个子女人生硬地反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

| It | did | not | escape | her | sharp | eyes | that | something | was | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 她 | 锋利的 | 眼睛 | 那 | 某物 | 曾是 | 这 | 事情 | , |

她敏锐的目光没有逃过她的眼睛，察觉到有些不对劲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

| and | she | determined | to | take | the | earliest | opportunity | to | find | out | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 到 | 拿 | 这 | 最早 | 机会 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

她决心抓住一切机会，尽快查明真相。

" [aɪ][du:][hoʊp][tu:; tə] ['gʊdnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

| " | I | do | hope | to | goodness | , | " | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 到 | 善良 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“我真心希望如此，”她自言自语道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ]

| " | that | it | is | not | her | engagement | that | she | is | tired | of | — | and | everything | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 是 | 不是 | 她 | 订婚 | 那 | 她 | 是 | 疲劳的 | 的 | — | 和 | 一切 | 去 |

[ɑ:n][soʊ] ['naɪsli] !

| on | so | nicely | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 很好 | ! |

“她厌倦的并不是她的订婚——而且一切都进行得这么顺利！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] ['reɪtʃəlz] ['si:lskɪn] [kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt] , ['setld] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]

| " | And | then | she | took | off | Rachel's | sealskin | cap | and | jacket | , | settled | her | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 采取 | 离开 | 瑞秋的 | 海豹皮 | 帽 | 和 | 夹克 | , | 定居 | 她 | 经过 | 这 |

['faɪərsaɪd] ,

| fireside | , |
|---|---|
| 炉边 | , |

然后她脱下瑞秋的海豹皮帽和外套，让她在火炉旁安顿下来。

['fɜ:rnɪʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [ti:] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪn] [bred] [ænd; ənd]

| furnished | her | with | a | cup | of | fragrant | tea | and | some | thin | bread | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 她 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 香 | 茶 | 和 | 一些 | 薄的 | 面包 | 和 |

['bʌtər] ,

| butter | , |
|---|---|
| 黄油 | , |

给她端来一杯香茶和一些涂了黄油的薄面包。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ ə'tendid ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['wɒnts] .

| and | left | her | to | herself | while | she | attended | to | her | mother's | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 到 | 她自己 | 尽管 | 她 | 参加 | 到 | 她 | 母亲的 | 想要 | . |

然后她独自一人待着，去满足她母亲的需求。

['bitrɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ti:] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] . [

| Beatrice | and | her | tea | had | a | generally | cheering | and | invigorating | effect | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 和 | 她 | 茶 | 有 | 一个 | 一般来说 | 欢呼 | 和 | 令人精神振奋 | 影响 | . | [ |

- ]

| 103 | ] |
|---|---|
| - | ] |

贝阿特丽丝和她的茶通常能起到令人振奋和提神的作用。[103]

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [tʃer] ,

| Mr | . | Kingston | , | making | himself | comfortable | in | a | very | easy | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | , | 制作 | 他自己 | 舒服的 | 在 | 一个 | 非常 | 简单的 | 椅子 | , |

金斯顿先生舒服地坐在一张扶手椅里。

[gru:] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] ['wɪti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['aɪtəmz][ʌv; əv]

| grew | talkative | and | witty | upon | the | news | of | the | day | and | the | latest | items | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 健谈 | 和 | 机智 | 之上 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 天 | 和 | 这 | 最新的 | 项目 | 的 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɑ:sɪp] ;

| fashionable | gossip | ; |
|---|---|---|
| 时髦 | 闲话 | ; |

对当天的新闻和最新的时尚八卦，他变得健谈而风趣；

[ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʧɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [hɪz; ɪz][wɜːrld] — [ðə; ði]

| in | the | society | of | this | charming | little | woman | of | the | world | — | his | world | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 迷人 | 小的 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | — | 他的 | 世界 | — | 这 |

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [əˈgen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kriːp] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ˈplezntli] .

| satisfaction | of | being | in | town | again | began | to | creep | over | him | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 的 | 存在 | 在 | 镇 | 再次 | 开始 | 到 | 潜行者 | 超过 | 他 | 愉快 | . |

在这位风趣迷人的小女人——他的世界——的陪伴下，再次回到城镇的满足感开始让他感到愉悦。

[hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] — [ˌaʊtˈsteɪɪŋ] [ned] , [huː] [rɪˈtaɪərd] [ˈmɑːdɪstli] [æt; ət][ðə; ði][end]

| He | stayed | for | half | an | hour | — | outstaying | Ned | , | who | retired | modestly | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | — | 逗留 | 内德 | , | WHO | 退休 | 谦虚地 | 在 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ;

| of | twenty | minutes | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 二十 | 分钟 | ; |

他待了半个小时——比内德待的时间还长，内德在二十分钟后就谦虚地离开了；

[ðen] [hiː; hi][led] [ˈreɪtʃəl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [kɪst] [hɜːr; hər] ,

| then | he | led | Rachel | into | the | hall | , | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 引领 | 瑞秋 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 亲吻 | 她 | , |

然后他领着瑞秋走进大厅，吻了她。

[toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɪn]

| told | her | to | go | to | bed | early | and | come | out | with | him | for | a | ride | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 到 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | 和 | 来 | 出去 | 和 | 他 | 为了 | 一个 | 骑 | 在 |

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

| the | morning | , |
|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , |

他让她早点睡觉，第二天早上跟他一起出去兜风。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] — [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] - [lʌv] ,

| and | went | off | to | his | club | — | sorry | to | leave | his | little | lady | - | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 到 | 他的 | 俱乐部 | — | 对不起 | 到 | 离开 | 他的 | 小的 | 女士 | - | 爱 | , |

然后他去了俱乐部——很遗憾要离开他的小情人。

[bʌt; bət][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ˈmelbərn] ,

| but | glad | to | be | able | to | get | his | letters | , | to | hear | what | was | going | on | in | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 高兴的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 他的 | 信件 | , | 到 | 听到 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 墨尔本 | , |

但很高兴能收到他的来信，了解墨尔本的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ - ]

| and | to | read | his | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 读 | 他的 | [ | - | ] |

并阅读他的[104]

" [ˈɑːrgəs] " [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈgen] .

| " | Argus | " | on | the | day | of | publication | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿格斯 | " | 在 | 这 | 天 | 的 | 发布 | 再次 | . |

《阿格斯报》在出版当天再次刊登。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi][ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [plʌndʒd] [ˈfæðəmz] [diːp] [ɪn] [tɔːk] .

| After | his | departure | Mrs | . | Hardy | and | Beatrice | plunged | fathoms | deep | in | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 离开 | 太太 | . | 哈迪 | 和 | 贝娅特丽丝 | 暴跌 | 英寻 | 深的 | 在 | 讲话 | . |

他离开后，哈迪夫人和比阿特丽斯陷入了热烈的交谈中。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

| Mrs | . | Hardy | wanted | to | know | how | her | husband | and | her | servants | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 通缉 | 到 | 知道 | 如何 | 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 仆人 | , | 和 |

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] ,

| her | neighbours | and | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 邻居 | 和 | 她 | 朋友们 | , |

哈迪太太想知道她的丈夫、仆人、邻居和朋友们的情况。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ['bitrɪs] ['wɑːntɪd]

| had | been | conducting | themselves | during | her | absence | , | and | Beatrice | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 进行 | 他们自己 | 期间 | 她 | 缺席 | , | 和 | 贝娅特丽丝 | 通缉 |

['mɪnɪt] [ pə'tiku:ləz ] [ə'baʊt] [lu'sɪlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] .

| minute | particulars | about | Lucilla | and | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 细节 | 关于 | 卢西拉 | 和 | 这 | 婴儿 | . |

在她不在的这段时间里，她们表现得很好，比阿特丽斯想了解卢西拉和孩子的具体情况。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [diː] [troʊ] ;

| Rachel | had | no | occasion | to | feel | herself | de | trop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 有 | 不 | 场合 | 到 | 感觉 | 她自己 | 德 | 热带 | ; |

瑞秋没有理由感到自己过劳；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɑːntɪd] .

| at | the | same | time | she | saw | she | was | not | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 锯 | 她 | 曾是 | 不是 | 通缉 | . |

与此同时，她也意识到自己不受欢迎。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] ['sɔːftli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| She | sauntered | softly | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 轻轻 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

她轻盈地在房间里踱步，

[leɪd] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] ['skætərd] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl] ,

| laid | some | music | scattered | about | over | the | piano | in | a | neat | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 一些 | 音乐 | 疏散 | 关于 | 超过 | 这 | 钢琴 | 在 | 一个 | 整洁的 | 桩 | , |

我把一些乐谱整齐地堆放在钢琴上，散落各处。

[ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] ['jeloʊ] ['pænziz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] [ˌvælə'riːs]

| re | - | arranged | some | yellow | pansies | that | were | tumbling | out | of | a | green | Vallauris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 安排 | 一些 | 黄色的 | 三色堇 | 那 | 是 | 翻滚 | 出去 | 的 | 一个 | 绿色的 | 瓦洛里斯 |

[boʊl] ,

| bowl | , |
|---|---|
| 碗 | , |

我重新摆放了一些从绿色瓦洛里斯花盆里倾泻而出的黄色三色堇。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . [ - ]

| and | then | stole | noiselessly | into | the | hall | and | out | of | the | house | . | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 偷窃 | 无声 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . | [ | - | ] |

然后悄无声息地溜进走廊，溜出了房子。[105]

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrdi] [doʊ'meɪn] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [naʊ] [ðæn; ðən]

| The | grounds | of | the | Hardy | domain | were | more | beautiful | with | flowers | now | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 的 | 这 | 哈迪 | 领域 | 是 | 更多的 | 美丽的 | 和 | 花朵 | 现在 | 比 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] ;

| she | had | ever | seen | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 曾经 | 已见 | 他们 | ; |

哈迪庄园的庭院现在开满了鲜花，比她以往见过的任何时候都更加美丽；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

| but | she | did | not | stay | amongst | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 停留 | 在 | 这 | 花朵 | . |

但她并没有留在花丛中。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [pæðz] , [ˌɪntər'sekt] ['vedʒtəb(ə)l] [bedz] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] - [freɪmz] ,

| She | went | down | little | lonely | paths | , | intersecting | vegetable | beds | and | forcing | - | frames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 小的 | 孤独 | 路径 | , | 相交 | 蔬菜 | 床 | 和 | 强制 | - | 框架 | , |

她沿着僻静的小路走去，路过菜地和催芽架，

[tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ,

| to | a | gate | at | the | bottom | of | the | kitchen | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 门 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 厨房 | - | 花园 | , |

通往菜园尽头的栅栏门，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] ,

| where | she | was | within | speaking | distance | of | the | workmen | engaged | on | the | new | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 之内 | 请讲 | 距离 | 的 | 这 | 工人 | 已订婚的 | 在 | 这 | 新的 | 房子 | , |

她当时离正在建造新房的工人们很近，可以近距离交谈。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

| with | nothing | to | impede | a | full | view | of | their | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 阻碍 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 他们的 | 运营 | . |

没有任何障碍物会阻碍对其运作情况的全面了解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] — ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] " ['pɔtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ,

| She | was | feverishly | anxious | to | know | how | they | were | going | on | — | whether | they | were | still | " | pottering | at | the | foundations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 狂热地 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 如何 | 他们 | 是 | 去 | 在 | — | 无论 | 他们 | 是 | 仍然 | " | 闲逛 | 在 | 这 | 基础 | , |

她迫切地想知道他们的进展如何——他们是否仍在"打基础"，

" [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [wɔːlz] [hæd; həd][set][ɪn] .

| " | or | whether | the | stage | of | walls | had | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 无论 | 这 | 阶段 | 的 | 墙壁 | 有 | 放 | 在 | . |

或者说，是否已经进入了筑墙阶段。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tʃɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [ - ] [106] [ - ]

| The | working | day | was | not | yet | over | , | and | the | well | - | known | chinking | and | clinking | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | 天 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | , | 和 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 缝隙 | 和 | 叮当声 | [ | - | ] |

一天的工作还没有结束，熟悉的叮当声和碰撞声[106]

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnməsənz] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

| of | the | stonemason's | implements | smote | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 石匠的 | 实施 | 猛击 | 她 | 耳朵 | . |

石匠的工具打到了她的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,

| She | thought | , | when | she | began | to | count | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 数数 | 他们 | , |

她开始数的时候心想：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [men] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

| that | there | were | a | great | many | more | men | than | there | used | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 更多的 | 男人 | 比 | 那里 | 用过的 | 到 | 是 | , |

男人的数量比以前多了很多，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

| and | she | wondered | why | this | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 为什么 | 这 | 曾是 | . |

她想知道这是为什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːkitekts] [tuː; tə] ['suːpərvaɪz] [ðə; ði] ['bɪldərz] ,

| The | young | man | who | was | sent | out | by | the | architects | to | supervise | the | builders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 曾是 | 发送 | 出去 | 经过 | 这 | 建筑师 | 到 | 监督 | 这 | 建筑商 | , |

建筑师派出去监督施工的年轻人

[ænd; ənd] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

| and | whose | acquaintance | she | had | made | with | Mr | . | Kingston | , | was | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 熟人 | 她 | 有 | 制成 | 和 | 先生 | . | 金斯顿 | , | 曾是 | 步行 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌsti] [ɪn'kloʊʒər] ,

| about | the | dusty | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 尘土飞扬 | 外壳 | , |

她与金斯顿先生相识的那个人，正在尘土飞扬的围栏里走来走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | presently | recognising | her | , | he | lifted | his | hat | , | and | then | seeing | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 识别 | 她 | , | 他 | 抬起 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 然后 | 看到 | 那 | 她 |

[stɪl] [ 'liŋgə ] ,

| still | lingered | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 徘徊不去 | , |

他认出她后，摘下帽子，见她仍逗留不去，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| came | up | to | the | gate | to | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 到 | 说话 | 到 | 她 | . |

走到大门口和她说话。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['mɪstər] . [ muə; mɔː ] ?

| " | How | are | you | getting | on | , | Mr | . | Moore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | 获得 | 在 | , | 先生 | . | 摩尔 | ? |

“摩尔先生，您最近怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['plezntli] .

| " | she | asked | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 愉快 | . |

她语气温和地问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ?

| " | Are | you | still | doing | the | foundations | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 仍然 | 正在做 | 这 | 基础 | ? |

“你们还在打地基吗？”

" ['mɪstər] . [ muə; mɔː ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] , [ænd; ənd] [

| " | Mr | . | Moore | assured | her | that | they | had | completed | the | foundations | , | and | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 摩尔 | 保证 | 她 | 那 | 他们 | 有 | 完全的 | 这 | 基础 | , | 和 | [ |

- ]

| 107 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“摩尔先生向她保证，他们已经完成了地基工程，并且[107]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['splendɪdli] .

| that | they | were | getting | on | splendidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 获得 | 在 | 精彩地 | . |

他们相处得非常融洽。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ?

| " | Won't | you | come | out | and | have | a | look | at | what | has | been | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 来 | 出去 | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | ? |

“你们难道不愿出来看看都做了些什么吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

| " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | . |

他问道。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ]

| She | thanked | him | and | said | she | would | ; | and | he | opened | the | gate | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 他 | 和 | 说 | 她 | 会 | ; | 和 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 |

[ə'lækrəti] ,

| alacrity | , |
|---|---|
| 敏捷 | , |

她向他道谢，并表示会照办；他立刻打开了大门。

[ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

| and | escorted | her | through | a | labyrinth | of | bricks | and | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护送 | 她 | 通过 | 一个 | 迷宫 | 的 | 砖块 | 和 | 石头 | , |

然后护送她穿过砖石迷宫，

['oʊvər] [graʊnd] [struːn] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] - [edʒd] [tʃɪps] [ðæt] [kʌt] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər] [buːts] ,

| over | ground | strewn | thickly | with | sharp | - | edged | chips | that | cut | holes | in | her | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 地面 | 散落的 | 浓密 | 和 | 锋利的 | - | 边缘 | 芯片 | 那 | 切 | 孔 | 在 | 她 | 靴子 | , |

地面上密密麻麻地散落着锋利的木屑，划破了她的靴子。

['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| very | well | pleased | to | be | the | first | to | show | her | the | progress | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | 高兴 | 到 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 展示 | 她 | 这 | 进步 | 那 | 有 | 到过 |

[meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

| made | in | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 她 | 缺席 | . |

非常高兴能成为第一个向她展示在她不在期间所取得的进展的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

| She | could | see | for | herself | that | a | great | deal | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 为了 | 她自己 | 那 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

她亲眼看到，已经做了很多工作。

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp] ;

| The | trenches | were | filled | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战壕 | 是 | 已填 | 向上 | ; |

战壕被填平了；

[greɪt] [skwer] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [rɪdʒd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] —

| great | square | blocks | of | stone | ridged | the | outlines | of | the | ground | - | floor | rooms | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 正方形 | 积木 | 的 | 石头 | 脊状的 | 这 | 概述 | 的 | 这 | 地面 | - | 地面 | 房间 | — |

['lɪt(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

| little | bits | of | rooms | they | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 比特 | 的 | 房间 | 他们 | 看起来 | , |

巨大的方形石块勾勒出底层房间的轮廓——看起来像是一个个小房间。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['steɪtli] [ - ]

| and | not | at | all | like | the | stately | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 这 | 庄严 | [ | - | ] |

一点也不像庄严的[108]

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [dɪ'zaɪn] ;

| and | spacious | apartments | of | the | architect's | design | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽敞 | 公寓 | 的 | 这 | 建筑师的 | 设计 | ; |

以及建筑师设计的宽敞公寓；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [tenθ]

| but | it | seemed | to | her | that | what | had | been | done | could | not | be | a | tenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | 可以 | 不是 | 是 | 一个 | 第十 |

[ɔːr] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .

| or | twentieth | part | of | all | that | there | was | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 第二十 | 部分 | 的 | 全部 | 那 | 那里 | 曾是 | 到 | 做 | . |

但她觉得，已经完成的工作不可能是所有待办事项的十分之一或二十分之一。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I suppose , " she said ,**
" 我 认为 , " 她 说 ,

“我想是吧，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]
**" it takes a long time to build the walls and make such a quantity of**
" 它 需要 一个 长的 时间 到 建造 这 墙壁 和 制作 这样的 一个 数量 的
['wɪndoʊz] ? "
**windows ? "**
视窗 ? "

“建造这些墙体并安装这么多窗户需要很长时间吗？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [ muə; mɔː ] ['tʃɪrfəli] .
**" Oh , dear , no , " responded Mr . Moore cheerfully .**
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 回应 先生 . 摩尔 愉快地 .

“哦，天哪，不会的，”摩尔先生愉快地回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ;
**" All the worst of the work is over now , as far as the shell is concerned ;**
" 全部 这 最差 的 这 工作 是 超过 现在 , 作为 远的 作为 这 壳 是 担心的 ;

“就外壳而言，最艰难的工作现在已经结束了；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
**the walls will run up in no time .**
这 墙壁 将要 跑步 向上 在 不 时间 .

墙很快就会建起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [men] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [mə'tɪriəlz]
**It is a big house , but there are plenty of men on it , and all materials**
['redi] .
**ready .**
准备好 .

房子很大，但里面有很多工人，而且所有材料都已准备就绪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æftər] [ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['tiːdiəs] [wɜːrk] [kə'mensiz] . "
**It is after the shell is done that the real tedious work commences . "**
它 是 后 这 壳 是 完毕 那 这 真实的 乏味 工作 开始 . "

外壳完成后，真正繁琐的工作才开始。

" [juː; jʊ] [miːn] ['æftər] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [ɑːn] ? "
**" You mean after the roof is on ? "**
" 你 意思是 后 这 屋顶 是 在 ? "

“你是说屋顶盖好之后吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ dekə'reiʃəns ] [ɑːr; ər] [ - ]
**The interior decorations are [ 109 ]**
这 内部的 装饰 是 [ - ]

室内装饰是[109]

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] .
**the chief thing about this house .**
这 首席 事物 关于 这 房子 .

这栋房子最主要的特点。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] . "
**The outside is not much . "**
这 外部 是 不是 很多 . "

外面没什么特别的。

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] [ʃel] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ? " [æskt] ['reɪtʃəl] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd]
**" When do you expect the shell will be finished ? " asked Rachel , in fear and**
" 什么时候 做 你 预计 这 壳 将要 是 完成的 ? " 问 瑞秋 , 在 害怕 和
['tremblɪŋ] .
**trembling .**
发抖 .

“你预计什么时候能把贝壳做完？”瑞秋战战兢兢地问道。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs]
**" Some time in the course of the summer — within the next two or three months**
" 一些 时间 在 这 课程 的 这 夏天 — 之内 这 下一个 二 或者 三 几个月
['prɑːbəbli] . "
**probably . "**
大概 . "

“大概在夏季的某个时候——可能就在未来两三个月内。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] ? "
**" And the roof on ? "**
" 和 这 屋顶 在 ? "

“屋顶盖好了吗？”

" [oʊ] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" Oh , yes ; of course the roof on , " he replied .**
" 哦 , 是的 ; 的 课程 这 屋顶 在 , " 他 回复 .

“哦，是的；当然，屋顶盖好了，”他回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , [θɪn] [vɔɪs] :
**There was a pause ; and then she said in a very small , thin voice :**
那里 曾是 一个 暂停 ; 和 然后 她 说 在 一个 非常 小的 , 薄的 嗓音 :

她停顿了一下，然后用非常细小的声音说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ muə; mɔː ] .
**" Thank you , Mr . Moore .**
" 感谢 你 , 先生 . 摩尔 .

“谢谢你，摩尔先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] .
**I think I must go back now .**
我 思考 我 必须 去 后退 现在 .

我想我得回去了。

" [hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər]
**" He escorted her back to the garden gate , lifted his hat , and bade her**
" 他 护送 她 后退 到 这 花园 门 , 抬起 他的 帽子 , 和 巴德 她
[gʊd] ['iːvnɪŋ] ;
**good evening ;**
好的 晚上 ;

他护送她回到花园门口，脱帽致意，并向她道晚安；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] — [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk]
**and it struck him suddenly — with far more force than it had struck**
和 它 击 他 突然 — 和 远的 更多的 力量 比 它 有 击
['bitrɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ - ]
**Beatrice — that she was looking [ 110 ]**
贝娅特丽丝 — 那 她 曾是 寻找 [ - ]

他突然意识到——这种感觉比贝阿特丽斯感受到的还要强烈得多——她正在看着[110]

[ɪk'stri:mli] [ʌn'wel] ,
**extremely** **unwell** **,**
极其 不适 ,

身体极度不适，

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ðɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ['kri:tʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi]
**and** **not** **at** **all** **like** **the** **bright** **and** **blooming** **creature** **that** **she** **was** **when** **she**
和 不是 在 全部 喜欢 这 明亮的 和 盛开 生物 那 她 曾是 什么时候 她
[went] [ə'weɪ] . [ - ]
**went** **away** **.** **[** **111** **]**
去 离开 . [ - ]

和她离开时那个光彩照人、容光焕发的女子完全不一样了。[111]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
**CHAPTER** **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ɪn] ['mɪsɪz] .
**IN** **MRS** **.**
在 太太 .

在夫人

['hɑ:rdi:z] [stɔ:r] - [ru:m] .
**HARDY'S** **STORE** **-** **ROOM** **.**
哈迪的 店铺 - 房间 .

哈迪的储藏室。

[ækəl] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] .
**ACHEL** **was** **very** **young** **,** **no** **doubt** **,** **but** **she** **was** **growing** **rapidly** **.**
阿切尔 曾是 非常 年轻的 , 不 怀疑 , 但 她 曾是 生长 快速 .

阿切尔年纪很小，这一点毋庸置疑，但她长得很快。

[tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] [wen] [ʃi:; ʃi]
**To** **all** **intents** **and** **purposes** **she** **was** **at** **least** **five** **years** **older** **when** **she**
到 全部 意图 和 目的 她 曾是 在 至少 五 年 老 什么时候 她
[keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ðer; ðər] ;
**came** **home** **from** **Adelonga** **than** **she** **was** **when** **she** **went** **there** **;**
来了 家 从 - 比 她 曾是 什么时候 她 去 那里 ;

从各方面来看，她从阿德隆加回家时至少比去那里时大了五岁；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['si:st] [ɔ:r] ['slækənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt]
**and** **the** **process** **of** **development** **by** **no** **means** **ceased** **or** **slackened** **at** **that** **point**
和 这 过程 的 发展 经过 不 方法 停止 或者 松弛 在 那 观点
.
**:**
.

而发展进程在那时绝没有停止或放缓。

[ðə; ðɪ] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['blɑsəmɪŋ] [
**The** **blossoming** **of** **her** **womanhood** **had** **come** **suddenly** **,** **like** **the** **blossoming** **[**
这 盛开 的 她 女性 有 来 突然 , 喜欢 这 盛开 [
- ]
**112** **]**
- ]

她的女性魅力来得如此突然，就像花朵盛开一样[112]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:mənd] [tri:z] , [ɪn][wʌn] [wɔ:rm] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
**of** **the** **almond** **trees** **,** **in** **one** **warm** **burst** **of** **spring**
的 这 杏仁 树木 , 在 一 温暖的 爆裂 的 春天

杏树，在春天的一次温暖爆发中

; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [hɑːrt] , [ðæt] ['bʌdɪd] [ɪn]['siːkrət] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd]['raɪpən] ,

| ; | but | the | inner | heart | , | that | budded | in | secret | , | continued | to | swell | and | ripen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 但 | 这 | 内 | 心 | , | 那 | 萌芽 | 在 | 秘密 | , | 持续 | 到 | 膨胀 | 和 | 熟 | , |

而内心深处那颗悄然萌芽的心，却不断膨胀成熟。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl]

| in | spite | of | — | perhaps | because | of | — | the | absence | of | sunshine | in | her | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | — | 也许 | 因为 | 的 | — | 这 | 缺席 | 的 | 阳光 | 在 | 她 | 精神 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

尽管——或许正因为——她的精神生活中缺乏阳光。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| The | physical | change | in | her | was | noticeable | to | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体的 | 改变 | 在 | 她 | 曾是 | 显 | 到 | 大家 | . |

她外貌上的变化，每个人都能注意到。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['ɪndʒərd][baɪ]['ment(ə)l] [wer]

| Her | constitution | was | much | too | sound | to | be | easily | injured | by | mental | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宪法 | 曾是 | 很多 | 也 | 声音 | 到 | 是 | 容易地 | 受伤 | 经过 | 精神的 | 穿 |

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ;

| and | tear | ; |
|---|---|---|
| 和 | 撕 | ; |

她的体质非常强健，不容易因精神损耗而受到伤害；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ə'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] , [ˌtempə'rerəli]

| but | her | health | was | necessarily | affected | in | a | greater | or | less | degree | , | temporarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 健康 | 曾是 | 一定 | 做作的 | 在 | 一个 | 更大的 | 或者较少的 | | 程度 | , | 暂时地 |

,

,

,

但她的健康状况必然会受到不同程度的影响，这种影响是暂时的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

| for | the | better | or | for | the | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更好的 | 或者 | 为了 | 这 | 更糟 | , |

无论好坏，

[baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ment(ə)l][ i'məuʃənz ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz]

| by | the | more | powerful | of | those | mental | emotions | to | which | her | body | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 更多的 | 强大的 | 的 | 那些 | 精神的 | 情绪 | 到 | 哪个 | 她 | 身体 | 曾是 |

[pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

| peculiarly | sensitive | and | responsive | at | all | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特地 | 敏感的 | 和 | 响应式设计 | 在 | 全部 | 时代 | . |

她的身体对其中更强烈的精神情绪总是异常敏感和反应强烈。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['pɪŋki] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [gruː]

| So | she | lost | some | of | her | delicate | pinky | colour | , | and | her | large | eyes | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 丢失的 | 一些 | 的 | 她 | 精美的 | 小指 | 颜色 | , | 和 | 她 | 大的 | 眼睛 | 生长 |

['hevi] [ænd; ənd] ['driːmi] ,

| heavy | and | dreamy | , |
|---|---|---|---|
| 重的 | 和 | 梦幻般的 | , |

于是，她原本娇嫩的粉红色眼皮褪去了些许，大大的眼睛也变得沉重而迷离。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ - ]

| and | she | looked | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | [ | - | ] |

她看起来[113]

['dʒen(ə)rəli] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ðiːz] ['empti] [deɪz] .

| generally | faded | and | altered | , | in | the | dulness | of | these | empty | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 褪色 | 和 | 已修改 | , | 在 | 这 | 沉闷 | 的 | 这些 | 空的 | 天 | . |

在这些空虚寂寞的日子里，一切都变得黯淡无光，面目全非。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['tɔːræk] [laɪf] [ænd; ənd] ['melbərn] [ˌdɪsə'peɪʃənz] .

| She | had | no | more | enthusiasm | for | Toorak | life | and | Melbourne | dissipations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 更多的 | 热情 | 为了 | 图拉克 | 生活 | 和 | 墨尔本 | 消散 | . |

她对图拉克的生活和墨尔本的奢靡生活已经失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [noʊ] ['ræptʃəz] ['oʊvər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] ['dresɪz] , [ɔːr] ['eni] ['prɪti] [θɪŋz] ;

| She | went | into | no | raptures | over | jewels | and | dresses | , | or | any | pretty | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 不 | 狂喜 | 超过 | 珠宝 | 和 | 连衣裙 | , | 或者 | 任何 | 漂亮的 | 事物 | ; |

她对珠宝、裙子或任何漂亮的东西都没有表现出丝毫的喜爱；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [zest] [fɔːr; fər] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

| she | had | none | of | the | old | zest | for | operas | and | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 老的 | 热情 | 为了 | 歌剧 | 和 | 球 | . |

她对歌剧和舞会的热情早已荡然无存。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] ,

| She | was | quiet | , | and | silent | , | and | preoccupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 安静的 | , | 和 | 沉默的 | , | 和 | 心事重重 | , |

她安静、沉默，心事重重。

['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] ( [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]

| moving | about | the | house | with | a | strange | new | dignity | of | manner | ( | resulting | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 新的 | 尊严 | 的 | 方式 | ( | 结果 | 从 |

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] ) ,

| the | total | absence | of | self | - | consciousness | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 缺席 | 的 | 自己 | - | 意识 | ) | , |

在房子里走动时，举止间流露出一种奇异的、全新的尊严感（这是由于完全丧失了自我意识所致）。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪri] ['tɑːlərəns] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

| a | sort | of | weary | tolerance | , | as | if | she | had | lived | in | it | all | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 厌倦 | 宽容 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | 它 | 全部 | 她 | 生活 | , |

一种疲惫的容忍，仿佛她一生都生活在这种状态中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | was | tired | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 它 | . |

他厌倦了这一切。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['siːkrətli] , [ænd; ənd] [ɪn] [mʌtʃ] [pər'plekst] [æŋ'zaɪəti] ,

| After | watching | her | for | a | few | days | , | secretly | , | and | in | much | perplexed | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 观看 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , | 偷偷 | , | 和 | 在 | 很多 | 困惑 | 焦虑 | , |

在偷偷地、带着极大的困惑和焦虑观察了她几天之后，

['mɪsɪz] . ['rɛd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] ,

| Mrs | . | Reade | made | up | her | mind | that | something | was | seriously | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 某物 | 曾是 | 严重地 | 错误的 | , |

里德太太认定事情非常不妙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ - ]

| and | that | it | was | time | for | her | to | interfere | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 她 | 到 | 干扰 | [ | - | ] |

而现在正是她介入的时候[114]

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| to | set | it | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 正确的 | . |

纠正它。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| She | went | to | her | mother | in | the | first | place | for | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 她 | 母亲 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 为了 | 信息 | . |

她首先向母亲打听消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

| It | was | eleven | o'clock | in | the | morning | , | and | Mrs | . | Hardy | was | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十一 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 太太 | . | 哈迪 | 曾是 | 在 | 她 |

[stɔːr] - [ruːm] ,

| store | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 店铺 | - | 房间 | , |

当时是上午十一点，哈迪太太正在她的储藏室里。

[kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['deɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [egz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːvd] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [kʊk] .

| counting | out | the | day's | allowance | of | eggs | to | an | aggrieved | and | majestic | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 出去 | 这 | 天 | 津贴 | 的 | 鸡蛋 | 到 | 一个 | 受委屈的 | 和 | 雄伟 | 厨师 | . |

数着当天配给的鸡蛋，交给一位愤愤不平、威风凛凛的厨师。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [stʊd] [baɪ]['saɪləntli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər]

| The | little | woman | stood | by | silently | , | watching | the | transaction | with | a | smile | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | 站立 | 经过 | 默默 | , | 观看 | 这 | 交易 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 她 |

['brɪliənt] [aɪz] ,

| brilliant | eyes | , |
|---|---|---|
| 杰出的 | 眼睛 | , |

娇小的妇人静静地站在一旁，明亮的眼睛里带着微笑，注视着这笔交易。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [pʊr] ['mæmə] [kʊd; kəd][bʌt; bət]

| thinking | to | herself | what | a | great | mistake | it | was | , | if | poor | mamma | could | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 她自己 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 错误 | 它 | 曾是 | , | 如果 | 贫穷的 | 妈妈 | 可以 | 但 |

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| see | it | , |
|---|---|---|
| 看 | 它 | , |

她心想，这真是个天大的错误，可怜的妈妈要是能看到就好了。

[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l][mə'rælətɪ][ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmɪ] [ɪn] [ðiːz] ['petɪ] ['mætərz] ; [ænd; ənd]

| to | insist | on | an | inflexible | morality | and | economy | in | these | petty | matters | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坚持 | 在 | 一个 | 不灵活的 | 道德 | 和 | 经济 | 在 | 这些 | 小气 | 事情 | ; | 和 |

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

| when | it | was | completed | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 完全的 | , |

在这些琐事上坚持一丝不苟的道德和节俭；而当它完成时，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌækrɪ'moʊniəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| after | a | little | acrimonious | discussion | , | she | quietly | shut | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 尖刻 | 讨论 | , | 她 | 悄悄 | 关闭 | 这 | 门 | , |

经过一番激烈的争论后，她静静地关上了门。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

| and | addressed | herself | to | her | own | business | in | her | customary | straightforward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 她自己 | 到 | 她 | 自己的 | 商业 | 在 | 她 | 习惯 | 直截了当 |

[wei] . [ - ]

| way | . | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | . | [ | - | ] |

她以她一贯直率的方式处理了自己的事情。[115]

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

| " | I | want | to | know | what | is | the | matter | with | Rachel | , | " | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 瑞秋 | , | " | 她 | 开始 | , |

“我想知道瑞秋到底怎么了，”她开口说道。

[ 'spredɪŋ ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][ə; eɪ][keg][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| **spreading** | **her** | **handkerchief** | **on** | **a** | **keg** | **of** | **vinegar** | **,** | **and** | **sitting** | **down** | **on** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 她 | 手帕 | 在 | 一个 | 桶 | 的 | 醋 | , | 和 | 坐着 | 向下 | 在 | 它 |

[dɪ'lɪbərətli] .

| **deliberately** | **.** |
|---|---|
| 故意地 | . |

她把手帕铺在醋桶上，然后故意坐了上去。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [mə'kænɪkli] [sɔːt] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

| **Mrs** | **.** | **Hardy** | **mechanically** | **sought** | **repose** | **in** | **the** | **one** | **chair** | **of** | **the** | **apartment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 机械地 | 寻求 | 休息 | 在 | 这 | 一 | 椅子 | 的 | 这 | 公寓 | , |

哈迪太太机械地在公寓里唯一的一把椅子上找了个地方休息。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt]

| **which** | **stood** | **in** | **front** | **of** | **the** | **little** | **table** | **where** | **she** | **was** | **in** | **the** | **habit** | **of** | **making** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 小的 | 桌子 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 制作 | 出去 |

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] .

| **her** | **accounts** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 账户 | . |

它就摆在她习惯用来记账的小桌子前面。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

| **"** | **I'm** | **sure** | **that** | **is** | **more** | **than** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 那 | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我知道这已经超出我能告诉你的范围了。”

[wʌt] [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ! — [ɪf]

| **What** | **an** | **insolent** | **woman** | **that** | **is** | **!** | **—** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傲慢的 | 女士 | 那 | 是 | ! | — | 如果 |

真是个不知廉耻的女人！——如果

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði][rʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔrz] ,

| **she** | **thinks** | **I** | **am** | **going** | **to** | **let** | **her** | **have** | **the** | **run** | **of** | **my** | **stores** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 到 | 让 | 她 | 有 | 这 | 跑步 | 的 | 我的 | 商店 | , |

她以为我会让她随意处置我的店铺。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [ 'rɔbinsn ] [dɪd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . "

| **as** | **Mrs** | **.** | **Robinson** | **did** | **,** | **she** | **is** | **very** | **much** | **mistaken** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 罗宾逊 | 做过 | , | 她 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | . | " |

就像罗宾逊太太那样，她大错特错了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] , " [prə'siːdid] ['mɪsɪz] . ['rɛd] ['kɑːmli] ;

| **"** | **Something** | **is** | **wrong** | **with** | **Rachel** | **,** | **"** | **proceeded** | **Mrs** | **.** | **Reade** | **calmly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 是 | 错误的 | 和 | 瑞秋 | , | " | 继续 | 太太 | . | 里德 | 平静地 | ; |

“瑞秋出事了，”里德太太平静地说；

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **"** | **and** | **I** | **want** | **to** | **find** | **out** | **what** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 它 | 是 | . |

“我想弄清楚它是什么。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['fɛðɝz] [daʊn] . [ - ]

| **"** | **Mrs** | **.** | **Hardy** | **made** | **an** | **effort** | **to** | **smooth** | **her** | **ruffled** | **feathers** | **down** | **.** | **[** | **116** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈迪 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 光滑的 | 她 | 褶皱的 | 羽毛 | 向下 | . | [ | - | ] |

“哈迪夫人努力抚平了她蓬乱的羽毛。[116]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər] [luːsɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ['bitrɪs] .

| **"** | **I** | **think** | **the** | **child** | **must** | **be** | **fretting** | **for** | **Lucilla** | **and** | **the** | **baby** | **,** | **Beatrice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 孩子 | 必须 | 是 | 烦躁 | 为了 | 卢西拉 | 和 | 这 | 婴儿 | , | 贝娅特丽丝 | . |

“我想孩子一定很担心卢西拉和婴儿贝娅特丽丝。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [lu'sɪlə] [wɜ:r; wər]['bʊzəm] [frendz] ,

| She | and | Lucilla | were | bosom | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 卢西拉 | 是 | 怀 | 朋友们 | , |

她和卢西拉是知己好友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [went] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [si:]

| and | she | just | went | wild | about | the | baby | — | it | was | quite | ridiculous | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 只是 | 去 | 荒野 | 关于 | 这 | 婴儿 | — | 它 | 曾是 | 相当 | 荒谬的 | 到 | 看 |

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| her | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 它 | . |

她对那个婴儿简直欣喜若狂——看到她抱着婴儿的样子真是太滑稽了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['hɑ:rtbroʊkən] ;

| And | when | she | left | them | she | cried | as | if | she | were | completely | heartbroken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 左边 | 他们 | 她 | 哭 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 完全地 | 肠断 | ; |

当她离开他们时，她哭得好像心碎了一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [laɪk] [hɜ:r'self] [sɪns] .

| and | she | has | never | been | like | herself | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 喜欢 | 她自己 | 自从 | . |

从那以后，她就再也变了个人。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [els] [eɪlz] [hɜ:r; hər] — [ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [sʌm; səm]

| I | can't | think | what | else | ails | her | — | unless | she | is | out | of | sorts | , | and | wants | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 别的 | 疾病 | 她 | — | 除非 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 排序 | , | 和 | 想要 | 一些 |

['medɪs(ə)n] .

| medicine | . |
|---|---|
| 药品 | . |

我想不出她还有什么其他毛病——除非她身体不舒服，想吃点药。

[aɪ][dɪd] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ˌkæmə'mɪlə] ['jestərdeɪ] ,

| I | did | give | her | some | chamomilla | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 给 | 她 | 一些 | 洋甘菊 | 昨天 | , |

我昨天给她吃了一些洋甘菊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['eni] [gʊd] . "

| but | it | does | not | seem | to | have | done | her | any | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 完毕 | 她 | 任何 | 好的 | . | " |

但这似乎对她并没有什么好处。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] ,

| " | No | , | " | said | Mrs | . | Reade | , | with | a | sudden | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | 里德 | , | 和 | 一个 | 突然 | 微笑 | , |

“不，”里德太太突然笑了笑，说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ˌkæmə'mɪlə] .

| " | I | don't | think | it | is | a | case | for | chamomilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 案件 | 为了 | 洋甘菊 | . |

我不认为这是洋甘菊的案例。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ɪl] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] — ['eniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .

| She | is | not | ill | ; | she | is | unhappy | — | anyone | can | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 患病的 | ; | 她 | 是 | 不开心 | — | 任何人 | 能 | 看 | 那 | . |

她没有生病；她不快乐——谁都能看出来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

| You | can | see | it | , | can't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 它 | , | 不能 | 你 | ? | " |

你看到了吧?

" [aɪm] [ʃʊr] [noʊ][gɜːrl][hæz; həz] [les] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , " [ prəu'testid ]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ - ]

" I'm sure no girl has less cause to be unhappy , " protested Mrs . Hardy [ 117 ]

" 我是 当然 不 女孩 有 较少的 原因 到 是 不开心 , " 抗议 太太 . 哈迪 [ - ]

“我敢肯定，没有哪个女孩比她更没有理由不快乐，”哈迪夫人抗议道[117]

[ɪ'veɪsɪvli] , [ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [toʊn] .

evasively , in a fretful and anxious tone .

闪烁其词 , 在 一个 烦躁 和 焦虑的 语气 .

他闪烁其词，语气焦躁不安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

" It is very ungrateful of her if she is . "

" 它 是 非常 忘恩负义 的 她 如果 她 是 . "

“如果她真是这样，那就太忘恩负义了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ?

" But what can have caused it ?

" 但 什么 能 有 导致 它 ?

“但究竟是什么原因造成的呢？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - .

She was all right when she went to Adelonga .

她 曾是 全部 正确的 什么时候 她 去 到 - .

她去阿德隆加的时候一切都很好。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Something must have happened while she was there .

某物 必须 有 发生 尽管 她 曾是 那里 .

她待在那里的时候肯定发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['fretɪŋ] ['æftər] [luː'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] —

She is not merely fretting after Lucilla and the baby —

她 是 不是 仅仅 烦躁 后 卢西拉 和 这 婴儿 —

她不仅仅是担心卢西拉和孩子——

[oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːpər] ['mætər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

oh , no , it is a deeper matter than that .

哦 , 不 , 它 是 一个 更深 事情 比 那 .

哦，不，事情远比这复杂得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [ə'freɪd] ,

I am afraid — I really am seriously afraid ,

我 是 害怕的 — 我 真的 是 严重地 害怕的 ,

我害怕——我真的非常害怕。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɪŋstən] .

by the look of things — that it has something to do with Mr . Kingston .

经过 这 看 的 事物 — 那 它 有 某物 到 做 和 先生 . 金斯顿 .

从目前的情况来看，这似乎与金斯顿先生有关。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðoʊ] ['saɪlənt] , [wʌz; wəz][soʊ] [əb'truːsɪvli] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

" Her mother , though silent , was so obtrusively conscious and uneasy that she

" 她 母亲 , 尽管 沉默的 , 曾是 所以 突兀地 有意识的 和 不安 那 她

[felt] [ə'ʃʊrd] ,

felt assured ,

毛毡 保证 ,

“她的母亲虽然沉默不语，但却异常敏感不安，这让她感到安心。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'maɪz] .

the moment that she looked at her , of the correctness of her surmise .

这 片刻 那 她 看起来 在 她 , 的 这 正确性 的 她 推测 .

她看向她的那一刻，就证实了她的猜测是正确的。

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] !
" Oh , do tell me what has happened !
" 哦 , 做 告诉 我 什么 有 发生 !

“哦，快告诉我发生了什么事！”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈiːgərli] .
" she continued , eagerly .
" 她 持续 , 急切地 .

她继续说道，语气急切。

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] , [aɪ] [noʊ] .
" Something has , I know .
" 某物 有 , 我 知道 .

我知道肯定发生了什么事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdredɪŋ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈtaɪərsəm] [diˈleiz] !
It is what I have been dreading all along — with these tiresome delays !
它 是 什么 我 有 到过 恐惧 全部 沿着 — 和 这些 令人厌烦 延误 !

这就是我一直以来最担心的事——这些令人厌烦的延误！

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ - ]
They ought to have been [ 118 ]
他们 应该 到 有 到过 [ - ]

他们本应是[118]

[ˈmærid] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] . "
married out of hand , and then there would have been no trouble . "
已婚 出去 的 手 , 和 然后 那里 会 有 到过 不 麻烦 . "

如果当初草率结婚，就不会有这些麻烦了。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] ,
" If there is anything wrong between them , " Mrs . Hardy reluctantly admitted ,
" 如果 那里 是 任何事物 错误的 之间 他们 , " 太太 . 哈迪 勉强 承认 ,

“如果他们之间有什么问题的话，”哈迪太太不情愿地承认道，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈreɪtʃəl] ,
" it is — I must say that for Rachel ,
" 它 是 — 我 必须 说 那 为了 瑞秋 ,

“我必须说，对于瑞秋来说，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪli] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstənz]
though she is very trying with her silly childishness — it is Mr . Kingston's
尽管 她 是 非常 尝试 和 她 愚蠢的 童心 — 它 是 先生 . 金斯顿的
[ˈduːɪŋz] . "
doings . "
行为 . "

虽然她幼稚愚蠢的行为很令人讨厌——但这都是金斯顿先生的错。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əˈsentid] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] , [ˈprɑːmptli] .
" Of course , " assented Mrs . Reade , promptly .
" 的 课程 , " 同意 太太 . 里德 , 及时 .

“当然，”里德太太立即同意道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
" It was on the night of the ball .
" 它 曾是 在 这 夜晚 的 这 球 .

“那是在舞会当晚。”

[hiː; hi] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] ['reɪtʃəl] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ]['evər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] —

| He | rather | neglected | Rachel | — | the | first | time | I | ever | knew | him | to | do | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 被忽视的 | 瑞秋 | — | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾经 | 知道 | 他 | 到 | 做 | 它 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi] [flə:tid] [ɪn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [wɪð; wɪθ] ['mɪni] [heɪl] .

| and | he | flirted | in | that | foolish | way | of | his | — | with | Minnie | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 调情 | 在 | 那 | 愚蠢 | 方式 | 的 | 他的 | — | 和 | 米妮 | 黑尔 | . |

他冷落了瑞秋——这是我第一次见到他这样做——而且他还以他那种愚蠢的方式与明妮·黑尔调情。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪni] [heɪl] ? — [ə; eɪ] [greɪt] , [fæt] , ['gɪglɪŋ] ['kriːtʃər] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ,

| You | know | Minnie | Hale | ? | — | a | great | , | fat | , | giggling | creature | — | quite | a | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 米妮 | 黑尔 | ? | — | 一个 | 伟大的 | , | 胖的 | , | 咯咯笑 | 生物 | — | 相当 | 一个 | 常见的 | , |

你认识米妮·黑尔吗？——一个又胖又爱笑的家伙——很常见，

['vʌlgər] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hɪz; ɪz][sɔːrt] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

| vulgar | sort | of | girl | — | not | in | the | least | his | sort | , | one | would | have | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庸俗 | 种类 | 的 | 女孩 | — | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 他的 | 种类 | , | 一 | 会 | 有 | 想象 | . |

人们会以为，她是个庸俗的女孩——绝对不是他喜欢的那种类型。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ - ]

| I | don't | wonder | that | Rachel | was | offended | ; | I | was | extremely | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想知道 | 那 | 瑞秋 | 曾是 | 被冒犯了 | ; | 我 | 曾是 | 极其 | [ | - | ] |

我一点也不奇怪瑞秋会生气；我当时非常[119]

[vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['oʊpənli] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

| vexed | with | him | myself | , | for | he | did | it | so | openly | — | everybody | noticed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 和 | 他 | 我 | , | 为了 | 他 | 做过 | 它 | 所以 | 公然 | — | 大家 | 注意到 | 它 |

.

:

.

我本人也对他感到恼火，因为他做得太明目张胆了——每个人都注意到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd] , ['riːəli] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] , ['mɪstər]

| It | was | so | bad | , | really | , | that | the | man | that | horrid | girl | was | engaged | to | , | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 坏的 | , | 真的 | , | 那 | 这 | 男人 | 那 | 可怕的 | 女孩 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | , | 先生 |

. - ,

. Lessel ,

. - ,

情况真的糟透了，以至于那个可怕的女孩的未婚夫莱塞尔先生

[broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| broke | off | with | her | on | account | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 和 | 她 | 在 | 帐户 | 的 | 它 | . |

因为这件事和她分手了。

[ðæt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

| That | will | show | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 展示 | 你 | . |

那会让你明白的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| She | was | a | great | deal | worse | than | he | was | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更糟 | 比 | 他 | 曾是 | , | 的 | 课程 | . |

当然，她比他糟糕得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [greɪt] [leŋθs] .

| But | he | went | great | lengths | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 伟大的 | 长度 | . |

但他费了很大劲。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , " [ʃiː; ʃi] [said] , ['pleɪntɪvli] .

| Perhaps | he | had | been | taking | too | much | wine | , | " | she | sighed | , | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 到过 | 采取 | 也 | 很多 | 葡萄酒 | , | " | 她 | 叹了口气 | , | 哀怨地 | . |

“或许他喝了太多酒，”她哀怨地叹了口气。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .

| " | No | , | " | said | Mrs | . | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | 里德 | . |

“不，”里德太太说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| " | He | has | plenty | of | faults | , | but | that | is | not | one | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 很多 | 的 | 故障 | , | 但 | 那 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | . | " |

“他有很多缺点，但这并不是其中之一。”

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['diːpli] [hɜːrt][ænd; ənd] [ʃɑːkt] , " ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [prə'siːdid] .

| " | Rachel | was | deeply | hurt | and | shocked | , | " | Mrs | . | Hardy | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 曾是 | 深 | 伤害 | 和 | 震惊 | , | " | 太太 | . | 哈迪 | 继续 | . |

“瑞秋深受伤害，震惊不已，”哈迪太太继续说道。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] , [pʊr] [tʃaɪld] .

| " | Naturally | , | for | it | was | not | a | thing | she | had | been | used | to | , | poor | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 事物 | 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | , | 贫穷的 | 孩子 | . |

“当然，因为对她来说，这不是一件她习惯的事情，可怜的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [laɪk] ['mɪstər] . - ,

| She | took | it | very | much | to | heart | — | so | much | that | she | wanted | , | like | Mr | . | Lessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 非常 | 很多 | 到 | 心 | — | 所以 | 很多 | 那 | 她 | 通缉 | , | 喜欢 | 先生 | . | - | , |

她对此非常在意——以至于她像莱塞尔先生一样，想要.....

[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

| to | break | off | her | engagement | there | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 离开 | 她 | 订婚 | 那里 | 和 | 然后 | . |

当场解除婚约。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ - ]

| " | Here | Mrs | . | Hardy | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 太太 | . | 哈迪 | [ | - | ] |

“哈迪夫人[120]

[went] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [pʊr] ['reɪtʃəlz] [ˌʌnsək'sesfl] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] .

| went | into | details | of | poor | Rachel's | unsuccessful | struggle | for | deliverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 细节 | 的 | 贫穷的 | 瑞秋的 | 不成功 | 斗争 | 为了 | 解救 | . |

详细描述了可怜的瑞秋为获得解脱而进行的徒劳挣扎。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] ;

| " | But | of | course | I | reasoned | with | the | foolish | child | , | " | she | added | conclusively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 课程 | 我 | 有理智的 | 和 | 这 | 愚蠢 | 孩子 | , | " | 她 | 额外 | 最终 | ; |

“但我当然跟这个愚蠢的孩子讲道理了，”她总结道；

" [aɪ] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| " | I | talked | her | out | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 谈话 | 她 | 出去 | 的 | 那 | . |

我劝她放弃了那个念头。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['treɪsɪŋ] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | Mrs | . | Reade | sat | very | still | , | tracing | patterns | on | the | floor | with | the | point | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 卫星 | 非常 | 仍然 | , | 追踪 | 图案 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 观点 | 的 | 她 |

['pærəsɔːl] .

| parasol | . |
|---|---|
| 阳伞 | . |

“里德太太静静地坐着，用阳伞的伞尖在地板上画着图案。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ?

| " | And | did | they | have | a | quarrel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 他们 | 有 | 一个 | 争吵 | ? |

他们之间发生争吵了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['veɪgli] .
**" she asked , vaguely .**
" 她 问 , 依稀 .

她含糊地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**She was evidently thinking of something else .**
她 曾是 显然 思维 的 某物 别的 .

她显然在想别的事情。

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
**There was a coolness , of course , but — oh , no , I am sure they did not**
那里 曾是 一个 凉爽 , 的 课程 , 但 — 哦 , 不 , 我 是 当然 他们 做过 不是
['kwɑːrəl] .
**quarrel .**
争吵 .

当然，气氛有些冷淡，但是——哦，不，我确信他们没有争吵。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
**He has seemed anxious to make up for it ,**
他 有 似乎 焦虑的 到 制作 向上 为了 它 ,

他似乎很想弥补这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] ['eni] ['tempər] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] .
**and she has not shown any temper or resentment .**
和 她 有 不是 所示 任何 脾气 或者 怨恨 .

她没有表现出任何坏脾气或怨恨。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
**But things have been uncomfortable if you can understand — very unsatisfactory**
但 事物 有 到过 不舒服 如果 你 能 理解 — 非常 不令人满意
[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — ['evər] [sɪns] .
**and uncomfortable — ever since .**
和 不舒服 — 曾经 自从 .

但从那以后，情况就一直不太好——非常不令人满意，很不舒服。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ - ]
**I think she was disappointed in him , and cannot [ 121 ]**
我 思考 她 曾是 失望的 在 他 , 和 不能 [ - ]

我认为她对他感到失望，而且不能[121]

[get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**get over it .**
得到 超过 它 .

别放在心上了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
**I have been hoping that it was all right ,**
我 有 到过 希望 那 它 曾是 全部 正确的 ,

我一直希望一切都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] - .
**and that she was only unsettled and dispirited about leaving Adelonga .**
和 那 她 曾是 仅有的 不安的 和 颓废 关于 离开 - .

她只是因为离开阿德隆加而感到不安和沮丧。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] ,

| But | now | you | mention | it | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 你 | 提到 | 它 | — | 是的 | , |

但你这么一说——是的，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] [stɪl] .

| now | I | think | of | it | — | I'm | afraid | she | is | brooding | over | that | other | trouble | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 思考 | 的 | 它 | — | 我是 | 害怕的 | 她 | 是 | 沉思 | 超过 | 那 | 其他 | 麻烦 | 仍然 | . |

现在想想——恐怕她还在为那件烦心事耿耿于怀。

['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

| Foolish | child | ! |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 孩子 | ! |

愚蠢的孩子!

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] [aɪ'diːlz] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

| she | lives | in | a | world | of | romantic | ideals | , | I | suppose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 在 | 一个 | 世界 | 的 | 浪漫的 | 理想 | , | 我 | 认为 | . | " |

我想，她生活在一个充满浪漫理想的世界里。

" [waɪ] [dɪd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['mɪni] [heɪl] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] ,

| " | Why | did | Mr | . | Kingston | flirt | with | Minnie | Hale | ? | " | asked | Mrs | . | Reade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 先生 | . | 金斯顿 | 调情 | 和 | 米妮 | 黑尔 | ? | " | 问 | 太太 | . | 里德 | , |

“金斯顿先生为什么要和明妮·黑尔调情？”里德太太问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪm'presɪvli] .

| looking | up | at | her | mother | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 在 | 她 | 母亲 | 令人印象深刻 | . |

她仰头看着母亲，神情令人钦佩。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] . "

| " | Oh | , | my | dear | , | you | know | him | as | well | as | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 知道 | 他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | . | " |

“哦，亲爱的，你和我一样了解他。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [gʊd] ? "

| " | You | think | he | was | worn | out | with | being | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 他 | 曾是 | 磨损 | 出去 | 和 | 存在 | 好的 | ? | " |

你觉得他做好人已经厌倦了吗?

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] , ['bitrɪs] — ['veri] [gʊd] — ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] . " [ - ]

| " | He | has | been | good | , | Beatrice | — | very | good | — | ever | since | his | engagement | . | " | [ | 122 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 好的 | , | 贝娅特丽丝 | — | 非常 | 好的 | — | 曾经 | 自从 | 他的 | 订婚 | . | " | [ | - | ] |

“自从订婚以来，他一直都很好，比阿特丽斯——非常好。”[122]

" [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] .

| " | Yes | , | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 有 | . |

是的，他有。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] ,

| But | if | he | had | had | a | mind | to | misbehave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 行为不端 | , |

但如果他有意行为不端，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

| I | don't | think | his | duty | to | Rachel | would | have | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他的 | 责任 | 到 | 瑞秋 | 会 | 有 | 停止 | 他 | . |

我不认为他对瑞秋的责任会阻止他。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] .

| The | fact | is | , | since | his | engagement | he | has | never | wanted | anyone | but | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 自从 | 他的 | 订婚 | 他 | 有 | 绝不 | 通缉 | 任何人 | 但 | 她 | . |

事实上，自从订婚以来，他心里只有她一个人。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

| I | have | watched | him | closely | , | and | wonderful | as | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 他 | 密切 | , | 和 | 精彩的 | 作为 | 它 | 似乎 | , |

我一直密切关注着他，虽然他看起来很了不起，

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][flɜːrt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]

| he | has | never | shown | the | slightest | disposition | to | flirt | beyond | the | stage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 所示 | 这 | 丝毫 | 处置 | 到 | 调情 | 超过 | 这 | 阶段 | 的 |

['prɪti] ['spiːtʃɪz] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['serə] ['braʊnˌloʊ] .

| pretty | speeches | — | not | even | when | she | was | away | — | not | even | with | Sarah | Brownlow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 演讲 | — | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 离开 | — | 不是 | 甚至 | 和 | 莎拉 | 布朗洛 | . |

"

"

"

除了说漂亮话之外，他从未表现出丝毫调情的倾向——即使她不在的时候也没有——甚至和莎拉·布朗洛也没有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , " [said] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

| " | It | is | a | great | pity | , | " | sighed | Mrs | . | Hardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | , | " | 叹了口气 | 太太 | . | 哈迪 | . |

“真是太可惜了，”哈迪太太叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['mærid] . "

| " | I | wish | they | were | safely | married | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他们 | 是 | 安全 | 已婚 | . | " |

“我希望他们能平安结婚。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][taɪmz] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] [prə'siːdid] ['θɔːtfəli] ,

| " | And | at | the | worst | of | times | , | " | the | younger | lady | proceeded | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 最差 | 的 | 时代 | , | " | 这 | 年轻 | 女士 | 继续 | 深思熟虑 | , |

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] ,

| regardless | of | the | interjection | , |
|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 这 | 欹 | , |

“而且在最糟糕的时候，”年轻女子若有所思地继续说道，全然不顾对方的插话。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] — [hiː; hi] [laɪkt] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['prɪti] [ɔːr]

| " | he | was | fastidious | in | his | choice | — | he | liked | someone | who | was | either | pretty | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 挑剔 | 在 | 他的 | 选择 | — | 他 | 喜欢 | 某人 | WHO | 曾是 | 任何一个 | 漂亮的 | 或者 |

[ - ]

| [ | 123 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

“他在选择对象时非常挑剔——他喜欢漂亮或[123]的人

['klevər] , [ɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'træktɪv] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

| clever | , | or | decidedly | attractive | in | some | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | , | 或者 | 绝对地 | 吸引人的 | 在 | 一些 | 方式 | . |

聪明，或者在某些方面很有魅力。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] . "

| I | never | knew | him | take | any | notice | of | a | girl | of | that | sort | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 他 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 一个 | 女孩 | 的 | 那 | 种类 | 前 | . | " |

我以前从没见他注意到过那种类型的女孩。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ menz ] [teɪsts] , [maɪ] [dɪr] . "

| " | There | is | no | accounting | for | men's | tastes | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 会计 | 为了 | 男士 | 口味 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“男人的喜好真是难以捉摸，亲爱的。”

" [oʊ] , [jes] , " ['mɪsɪz] . ['rɛd] [rɪ'plaɪd] ['prɑ:mptli] ; " [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪni] [heɪl] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [teɪst]
" Oh , yes , " Mrs . Reade replied promptly ; " I know that Minnie Hale is not his taste
" 哦 , 是的 , " 太太 . 里德 回复 及时 ; " 我 知道 那 米妮 黑尔 是 不是 他的 品尝
.
:
.

“哦，是的，”里德太太立刻回答道；“我知道米妮·黑尔不是他的菜。”

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] ,
I know he did not go on with her as you say he did ,
我 知道 他 做过 不是 去 在 和 她 作为 你 说 他 做过 ,

我知道他并没有像你说的那样和她继续交往下去。

['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] .
merely for the pleasure of it to himself .
仅仅 为了 这 乐趣 的 它 到 他自己 .

仅仅是为了取悦自己。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [spaɪt] ['reɪtʃəl] . "
I think it must have been to spite Rachel . "
我 思考 它 必须 有 到过 到 尽管如此 瑞秋 . "

我觉得这一定是故意跟瑞秋作对。

" ['bitrɪs] ! "
" Beatrice ! "
" 贝娅特丽丝 ! "

“贝娅特丽丝！”

" [jes] , ['mʌðər] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
" Yes , mother — that is what I think .
" 是的 , 母亲 — 那 是 什么 我 思考 .

“是的，妈妈——我也是这么想的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['moʊtɪv] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] . "
It is the only reasonable motive he could have had . "
它 是 这 仅有的 合理的 动机 他 可以 有 有 . "

这是他唯一合理的动机。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [wɪʃ] [tu:; tə] [spaɪt] ['reɪtʃəl] ? "
" But why on earth should he wish to spite Rachel ? "
" 但 为什么 在 地球 应该 他 希望 到 尽管如此 瑞秋 ? "

“但他究竟为什么要与蕾切尔作对呢？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ - ]
" That is what I want you to tell [ 124 ]
" 那 是 什么 我 想 你 到 告诉 [ - ]

“这就是我想让你告诉你们的[124]

[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd]
You were in the house with them — try and think of all that happened
你 是 在 这 房子 和 他们 — 尝试 和 思考 的 全部 那 发生
[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:l] .
just before the ball .
只是 前 这 球 .

你当时和他们在一起——试着想想舞会之前发生的一切。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

| I'm | certain | something | was | wrong | between | them | , | to | begin | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 肯定 | 某物 | 曾是 | 错误的 | 之间 | 他们 | , | 到 | 开始 | 和 | . |

我确信他们之间一开始就存在问题。

[pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| Perhaps | you | did | not | notice | it | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , |

或许你当时并没有注意到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] — " ['mɪsɪz] . ['rɛd] [broʊk] [ɔːf] ,

| but | you | might | remember | little | circumstances | — | " | Mrs | . | Reade | broke | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 可能 | 记住 | 小的 | 情况 | — | " | 太太 | . | 里德 | 打破 | 离开 | , |

但你或许还记得一些小事——"里德太太突然停了下来，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'stɜːrbd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ə'tentɪvnəs] .

| and | watched | her | mother's | disturbed | face | with | bright | attentiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 她 | 母亲的 | 不安 | 脸 | 和 | 明亮的 | 专注力 | . |

她全神贯注地观察着母亲不安的表情。

" ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

| " | Rachel | did | not | flirt | with | anybody | , | did | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 做过 | 不是 | 调情 | 和 | 任何人 | , | 做过 | 她 | ? | " |

"瑞秋没有和任何人调情，对吧？"

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

| " | Now | , | my | dear | , | you | know | the | child | is | incapable | of | such | a | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 知道 | 这 | 孩子 | 是 | 无法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . | " |

"亲爱的，你知道这孩子不可能做出这种事。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [dɪ'lɪbərətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Oh | , | I | don't | mean | deliberately | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 意思是 | 故意地 | , | 的 | 课程 | . |

"哦，我当然不是指故意的。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

| But | she | might | do | it | accidentally | , | with | those | sentimental | eyes | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可能 | 做 | 它 | 偶然 | , | 和 | 那些 | 感伤的 | 眼睛 | 的 | 她的 | . |

但她那双多愁善感的眼睛，或许会在无意间让她这么做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['prɪti] ! "

| And | she | is | so | charmingly | pretty | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 所以 | 迷人地 | 漂亮的 | ! | " |

她真是美得令人心动！

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][flɜːrt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [ - ]

| " | No | , | she | certainly | did | not | flirt | , | " | said | Mrs | . | Hardy | ; | " | she | has | never | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 当然 | 做过 | 不是 | 调情 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈迪 | ; | " | 她 | 有 | 绝不 | [ | - | ] |

"不，她当然没有调情，"哈迪太太说；"她从来没有[125]

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['eni] [ ʌn'iːzinis ] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] ,

| given | him | any | uneasiness | on | that | score | , | pretty | as | she | is | , | and | never | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 他 | 任何 | 不安 | 在 | 那 | 分数 | , | 漂亮的 | 作为 | 她 | 是 | , | 和 | 绝不 | 将要 | , |

她虽然漂亮，但丝毫没有让他在这方面感到不安，而且也永远不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] .

| I | am | quite | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 当然 | . |

我非常确定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — — "

| But | there | was | a | man | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | — | — | " |

但那里有一个人——"

" [ɑː] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ]
" Ah ! " sighed Mrs . Reade , laying her parasol across her knees , and folding
" 啊 ! " 叹了口气 太太 . 里德 , 躺下 她 阳伞 穿过 她 膝盖 , 和 折叠式的
[hɜːr; hər][hændz] [rɪ'zaɪnɪdli] .
her hands resignedly .
她 双手 无奈地 .

"啊！"里德太太叹了口气，把阳伞放在膝盖上，无奈地双手抱胸。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ɑː] , - ['bɪtrɪs] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
" Why do you say ' ah , ' Beatrice , before you hear what I am going to tell you ?
" 为什么 做 你 说 - 啊 , - 贝娅特丽丝 , 前 你 听到 什么 我 是 去 到 告诉 你 ?

"贝娅特丽丝，你为什么在听我讲完之前就'啊'地叫呢？"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [huːm] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [dɪs'laɪkt] ['verɪ] [mʌtʃ] .
There was a man there whom Mr . Kingston disliked very much .
那里 曾是 一个 男人 那里 谁 先生 . 金斯顿 不喜欢 非常 很多 .

金斯顿先生非常讨厌那里的一个人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
He gave himself airs , and they somehow came into collision ,
他 给予 他自己 播出 , 和 他们 不知何故 来了 进入 碰撞 ,

他摆出一副高高在上的样子，结果两人之间发生了冲突。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] ['tempər] .
and Mr . Kingston was in rather a bad temper .
和 先生 . 金斯顿 曾是 在 相当 一个 坏的 脾气 .

金斯顿先生当时心情很差。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
That was all that went wrong before the ball , and Rachel had nothing to
那 曾是 全部 那 去 错误的 前 这 球 , 和 瑞秋 有 没有什么 到
[duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] . "
do with that . "
做 和 那 . "

这就是舞会前发生的唯一不顺的事情，而且与瑞秋无关。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'lɪbərətli] . [ - ]
I am certain she had , " the young lady replied deliberately . [ 126 ]
我 是 肯定 她 有 , " 这 年轻的 女士 回复 故意地 . [ - ]

"我确信她有，"这位年轻女士故意回答道。[126]

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] — —
" Well , if you think you know better than I do , who was there to see — —
" 出色地 , 如果 你 思考 你 知道 更好的 比 我 做 , WHO 曾是 那里 到 看 — —
"
"
"

"好吧，如果你认为你比我更懂，那么当时在场的人是谁——"

" [goʊ][ɑːn] , [dɪr] ['mæmə] .
" Go on , dear mamma .
" 去 在 , 亲爱的 妈妈 .

"继续，亲爱的妈妈。"

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Tell me all about him .
告诉 我 全部 关于 他 .

请你详细介绍一下他。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| **Who** | **was** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他 | ? |

他是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?

| **What** | **was** | **he** | **like** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 喜欢 | ? |

他是个什么样的人?

" ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['pɑːkɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['dɪgnəti] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

| **"** | **Mrs** | **.** | **Hardy** | **,** | **pocketing** | **her** | **dignity** | **,** | **proceeded** | **to** | **describe** | **Mr** | **.** | **Dalrymple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈迪 | , | 口袋 | 她 | 尊严 | , | 继续 | 到 | 描述 | 先生 | . | 达尔林普尔 | , |

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv]['diːteɪl] ,

| **with** | **great** | **amplitude** | **of** | **detail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 振幅 | 的 | 细节 | , |

“哈迪夫人顾及自己的尊严，开始详尽地描述达尔林普尔先生，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| **as** | **he** | **had** | **appeared** | **from** | **her** | **point** | **of** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 出现 | 从 | 她 | 观点 | 的 | 看法 | . |

从她的角度来看，他就是这样的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['njʊget] ['vɪlɪən] , [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ][ænd; ənd]

| **The** | **result** | **was** | **a** | **kind** | **of** | **superior** | **Newgate** | **villian** | **,** | **of** | **good** | **birth** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 优越的 | 纽盖特 | 反派 | , | 的 | 好的 | 出生 | 和 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] ,

| **distinguished** | **presence** | **,** |
|---|---|---|
| 杰出的 | 在场 | , |

结果造就了一种出身名门、气度非凡的、堪称纽盖特监狱恶棍中的佼佼者。

[huːm] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

| **whom** | **Mrs** | **.** | **Reade** | **regarded** | **with** | **a** | **sinking** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 太太 | . | 里德 | 认为 | 和 | 一个 | 下沉 | 心 | . |

里德太太看着他，心中充满了忧虑。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Oh** | **,** | **dear** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [said] , ['blæŋkli] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| **"** | **she** | **sighed** | **,** | **blankly** | **,** | **"** | **what** | **a** | **pity** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | , | 茫然地 | , | " | 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

她茫然地叹了口气，“真是太可惜了！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['griːviəs] ['pɪti] ! "

| **What** | **a** | **grevious** | **pity** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 严重 | 遗憾 | ! | " |

真是太可惜了!

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ - ]

| **"** | **I** | **can't** | **see** | **why** | **you** | **should** | **look** | **[** | **127** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 你 | 应该 | 看 | [ | - | ] |

“我不明白你为什么要看[127]

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['bitrɪs] .

| **at** | **it** | **in** | **this** | **way** | **,** | **Beatrice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 在 | 这 | 方式 | , | 贝娅特丽丝 | . |

贝娅特丽丝，你就用这种方式来做吧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| I | tell | you | she | had | little | or | nothing | to | say | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 她 | 有 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 他 | , |

我告诉你，她几乎没跟他说过什么话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

| and | she | only | danced | with | him | once | the | whole | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 跳舞 | 和 | 他 | 一次 | 这 | 所有的 | 晚上 | . |

整个晚上她只和他跳了一次舞。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| I | took | care | to | point | out | to | her | the | kind | of | man | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 关心 | 到 | 观点 | 出去 | 到 | 她 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 他 | 曾是 | , |

我特意向她指出他是怎样一个人，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

| and | to | warn | her | against | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 警告 | 她 | 反对 | 他 | . | " |

并警告她提防他。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

| " | You | ought | not | to | have | done | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 完毕 | 那 | . | " |

你不应该那样做。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

| " | My | dear | , | you | will | allow | me | to | be | the | best | judge | of | what | I | ought | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 法官 | 的 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 做 | . |

“亲爱的，请允许我自行判断我应该做什么。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt]

| She | was | very | good | and | obedient | , | and | she | acted | in | every | way | as | I | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 好的 | 和 | 听话 | , | 和 | 她 | 行动 | 在 | 每一个 | 方式 | 作为 | 我 | 希望 |

[hɜːr; hər] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

她非常乖巧听话，事事都按照我的意愿行事。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .

| " | But | she | liked | him | , | didn't | she | ? | " | asked | Mrs | . | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 喜欢 | 他 | , | 没有 | 她 | ? | " | 问 | 太太 | . | 里德 | . |

“但她喜欢他，不是吗？”里德太太问道。

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk]

| " | Yes | , | " | Mrs | . | Hardy | admitted | , | with | evident | reluctance | , | " | I | am | afraid | she | did | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 太太 | . | 哈迪 | 承认 | , | 和 | 明显 | 不情愿 | , | " | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 做过 | 喜欢 |

[hɪm; ɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

“是的，”哈迪太太明显不情愿地承认道，“恐怕她确实喜欢他。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ - ]

| " | I | am | sure | she | did | , | " | said | Mrs | . | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 做过 | , | " | 说 | 太太 | . | [ | - | ] |

“我确信她做到了，”夫人[128]说道。

['rɛd] , [dɪ'saɪsɪvli] .

| Reade | , | decisively | . |
|---|---|---|---|
| 里德 | , | 果断地 | . |

果断地阅读。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

| " | And | there | is | more | than | liking | in | the | matter | , | unless | I | am | much | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 更多的 | 比 | 喜欢 | 在 | 这 | 事情 | , | 除非 | 我 | 是 | 很多 | 错误 | . |

“除非我大错特错，否则这件事不仅仅是喜欢而已。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['fræŋkli] ,

| I | have | never | been | in | love | myself | , | " | she | remarked | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 爱 | 我 | , | " | 她 | 评论 | 坦率地说 | , |

“我本人从未恋爱过，”她坦率地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

| " | but | I | fancy | I | know | the | symptoms | when | I | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想要 | 我 | 知道 | 这 | 症状 | 什么时候 | 我 | 看 | 他们 | . |

“但我感觉我一眼就能认出这些症状。”

[aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| I | feared | from | the | first | that | it | was | something | of | that | sort | that | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 从 | 这 | 第一的 | 那 | 它 | 曾是 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | 那 | 曾是 | 这 |

['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| matter | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 和 | 她 | . |

从一开始我就担心她是不是得了这类问题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — " ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['proʊtest][ɑːn][hɜːr; hər]

| At | any | rate | — | " | putting | up | her | hand | to | stay | the | imminent | protest | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | — | " | 推杆 | 向上 | 她 | 手 | 到 | 停留 | 这 | 迫在眉睫 | 反对 | 在 | 她 |

['mʌðɚz] [lɪps] — " [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| mother's | lips | — | " | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 嘴唇 | — | " | 在 | 任何 | 速度 | , |

总之——”她抬起手阻止母亲即将脱口而出的抗议——“总之，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tentɪd]

| if | he | has | not | made | her | love | him | , | he | has | made | her | discontented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 制成 | 她 | 爱 | 他 | , | 他 | 有 | 制成 | 她 | 不满 |

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɪŋstən] . "

| with | Mr | . | Kingston | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 金斯顿 | . | " |

如果他没能让她爱上他，那他也让她对金斯顿先生感到不满了。

" [wel] , ['bitrɪs] , " [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , ['raɪzɪŋ]

| " | Well | , | Beatrice | , | " | the | elder | woman | exclaimed | , | with | an | impatient | sigh | , | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 贝娅特丽丝 | , | " | 这 | 长老 | 女士 | 惊呼 | , | 和 | 一个 | 不耐烦 | 叹 | , | 上升 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| from | her | chair | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 椅子 | , |

“好吧，贝娅特丽丝，”年长的女人不耐烦地叹了口气，从椅子上站了起来。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['æftər]

| " | if | such | a | thing | should | be | — | if | such | a | misfortune | should | have | happened | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这样的 | 一个 | 事物 | 应该 | 是 | — | 如果 | 这样的 | 一个 | 不幸 | 应该 | 有 | 发生 | 后 |

[ɔːl][maɪ] [ker] — [wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][duː][ðə; ði][best] [ - ]

| all | my | care | — | we | must | only | do | the | best | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 关心 | — | 我们 | 必须 | 仅有的 | 做 | 这 | 最好的 | [ | - | ] |

“如果这样的事情发生了——如果在我尽了全力之后发生了这样的不幸——我们只能尽力而为[129]

[wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][mend] [ˌaɪ 'tiː] .

| we | can | to | mend | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 到 | 修补 | 它 | . |

我们可以修补它。

[θæŋk] ['gʊdnəs] ['hiːz] [gɔːn] .
**Thank goodness he's gone .**
感谢 善良 他是 已消失 .

谢天谢地他走了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [θɔːt] .
**He is not at all likely to give her another thought .**
他 是 不是 在 全部 可能 到 给 她 其他 想法 .

他根本不可能再想起她。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — " ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊmən]
**If he does — " Mrs . Hardy shut her mouth significantly , and her Roman**
如果 他 做 — " 太太 . 哈迪 关闭 她 嘴 显著地 , 和 她 罗马
['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .
**nostrils dilated .**
鼻孔 扩张 .

如果他真的——"哈迪夫人意味深长地闭上了嘴，她的罗马式鼻孔也随之扩张起来。

" [juː; jʊ][kɑːnt][help][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][laɪks] , " [sed]['mɪsɪz] . ['rɛd] ,
**" You can't help his thinking what he likes , " said Mrs . Reade ,**
" 你 不能 帮助 他的 思维 什么 他 点赞 , " 说 太太 . 里德 ,

"你没办法阻止他思考他喜欢的东西，"里德太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .
**with a gleam of mockery in her bright eyes .**
和 一个 闪耀 的 嘲讽 在 她 明亮的 眼睛 .

她明亮的双眼中闪过一丝嘲讽的光芒。

" [aɪ][kæn; kən][help][hɪz; ɪz]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .
**" I can help his doing anything further to disturb her .**
" 我 能 帮助 他的 正在做 任何事物 更远 到 打扰 她 .

"我可以阻止他做任何进一步打扰她的事情。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [miːts] [ɔːr] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'gen] .
**I can see that he never meets or speaks to her again .**
我 能 看 那 他 绝不 满足 或者 说话 到 她 再次 .

我发现他之后再也没有见过她，也没有和她说过话。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][smaɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**" Mrs . Reade continued to smile , looking at her majestic mother with her**
" 太太 . 里德 持续 到 微笑 , 寻找 在 她 雄伟 母亲 和 她
[bɜːrd] - [laɪk] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
**bird - like head on one side .**
鸟 - 喜欢 头 在 一 边 .

"里德夫人继续微笑着，看着她那威严的母亲，她那鸟一样的脑袋歪向一边。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I hope so , " she said .**
" 我 希望 所以 , " 她 说 .

"我希望如此，"她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .
**" I'm sure I hope so , if you can do it without her knowledge .**
" 我是 当然 我 希望 所以 , 如果 你 能 做 它 没有 她 知识 .

"我当然希望如此，如果你能在她不知情的情况下做到的话。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ - ]
**But if you should [ 130 ]**
但 如果 你 应该 [ - ]

但如果你应该[130]

[hæv; həv][tuː; tə][ækt] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [meɪk] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| have | to | act | , | whatever | you | do | , | don't | make | martyrs | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 行为 | , | 任何 | 你 | 做 | , | 不 | 制作 | 殉道者 | 的 | 他们 | . | " |

你必须采取行动，无论如何，不要让他们成为烈士。

" [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] . [ - ]

| " | Don't | talk | nonsense | , | " | retorted | Mrs | . | Hardy | . | [ | 131 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 废话 | , | " | 反驳 | 太太 | . | 哈迪 | . | [ | - | ] |

“别胡说八道，”哈迪太太反驳道。[131]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

| " | HE | HAS | COME | BACK | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 来 | 后退 | . |

他回来了。

" [ ɑːz ] .

| " | RS | . |
|---|---|---|
| " | RS | . |

RS。

['rɛd] ,

| READE | , |
|---|---|
| 读 | , |

阅读，

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['reɪtʃəlz] [kəm'pleɪnt] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| being | satisfied | that | she | had | found | out | Rachel's | complaint | — | as | indeed | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 使满意 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 出去 | 瑞秋的 | 抱怨 | — | 作为 | 的确 | 她 | 有 |

— [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] ['triːtmənt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| — | put | her | under | treatment | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 放 | 她 | 在下面 | 治疗 | 没有 | 延迟 | . |

她确信自己已经查明了瑞秋的投诉——事实上她确实查明了——立即对她进行了治疗。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,

| On | the | very | day | of | her | interview | with | her | mother | in | the | store | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 天 | 的 | 她 | 面试 | 和 | 她 | 母亲 | 在 | 这 | 店铺 | - | 房间 | , |

就在她与母亲在储藏室进行面谈的当天，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

| she | sought | and | obtained | permission | to | take | the | patient | home | with | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻求 | 和 | 获得 | 允许 | 到 | 拿 | 这 | 病人 | 家 | 和 | 她 | 为了 |

[ə; eɪ] ['wiːks] ['vɪzɪt] ,

| a | week's | visit | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 本周 | 访问 | , |

她征得同意后，将病人带回家探望一周。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [ - ]

| in | order | to | try | the | experiment | of | change | and | a | new | set | of | [ | 132 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 尝试 | 这 | 实验 | 的 | 改变 | 和 | 一个 | 新的 | 放 | 的 | [ | - | ] |

为了尝试改变实验和一套新的[132]

[ˌdɪsə'peɪʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| dissipations | , | and | to | make | her | preliminary | investigations | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消散 | , | 和 | 到 | 制作 | 她 | 初步的 | 调查 | 未受干扰 | . |

避免干扰，并确保她的初步调查不受干扰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət] [saʊθ] ['jɑːrə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] " [kept] "

| She | had | a | charming | house | of | her | own | at | South | Yarra | , | which | she | " | kept | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 迷人 | 房子 | 的 | 她 | 自己的 | 在 | 南 | 亚拉 | , | 哪个 | 她 | " | 保留 | " |

['ædmərəbli] ,

| admirably | , |
|---|---|
| 令人钦佩地 | , |

她在南亚拉拥有一栋迷人的房子，而且她把它维护得非常好。

[ænd; ənd] [wer] , [ɪn][æn; ən] - ['mænər] ,

| and | where | , | in | an | unpretensious | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 在 | 一个 | - | 方式 | , |

而且，以一种朴实无华的方式，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hed] ['sentər] [ɪn]

| she | had | established | a | little | salon | that | was | a | fashionable | head | centre | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已确立的 | 一个 | 小的 | 沙龙 | 那 | 曾是 | 一个 | 时髦 | 头 | 中心 | 在 |

['melbərn] [sə'saɪəti] ,

| Melbourne | society | , |
|---|---|---|
| 墨尔本 | 社会 | , |

她开了一家小沙龙，成了墨尔本上流社会的时尚美发中心。

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['merɪts] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

| and | well | deserved | by | virtue | of | its | own | legitimate | merits | to | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 应得的 | 经过 | 美德 | 的 | 它是 | 自己的 | 合法的 | 优点 | 到 | 是 | 所以 | . |

它凭借自身正当的优点，完全配得上这样的荣誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪ'vɪrli] ['ɔːrθədɑːks][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

| She | was | not | severely | orthodox | in | these | matters | , | like | Mrs | . | Hardy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 严重 | 正统 | 在 | 这些 | 事情 | , | 喜欢 | 太太 | . | 哈迪 | , |

她在这些问题上并不像哈迪夫人那样严格遵守正统观念。

[huː] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər] [entə'teɪnmənts] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dʌl] ['piːp(ə)l] ,

| who | weighted | her | entertainments | with | any | number | of | dull | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 加权 | 她 | 娱乐 | 和 | 任何 | 数字 | 的 | 乏味的 | 人们 | , |

她用无数无趣的人来分散自己的注意力，

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [set] ;

| if | they | only | happened | to | be | in | the | right | set | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 仅有的 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 放 | ; |

如果他们恰好在正确的集合中；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

| though | she | was | quite | ready | to | acknowledge | the | propriety | of | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 承认 | 这 | 礼 | 的 | 她 | 母亲的 |

['sɪstəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| system | in | her | mother's | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 系统 | 在 | 她 | 母亲的 | 情况 | . |

尽管她完全愿意承认母亲的做法在她母亲当时的处境下是恰当的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| There | was | no | want | of | refinement | in | her | hospitality | , | but | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 想 | 的 | 精炼 | 在 | 她 | 热情好客 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 |

['delɪkət] [ - ]

| delicate | [ | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| 精美的 | [ | - | ] |

她的待客之道丝毫没有缺乏优雅，但却有一种微妙的[133]

['fleɪvər] [ʌv; əv][ bəu'hiːmjənizəm ] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði]['gɑːrlɪk] [rʌbd] [ɑːn][ðə; ði]['sæləd] [boʊl] ,

| flavour | of | Bohemianism | that | , | like | the | garlic | rubbed | on | the | salad | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 味道 | 的 | 波西米亚主义 | 那 | , | 喜欢 | 这 | 蒜 | 摩擦 | 在 | 这 | 沙拉 | 碗 | , |

波西米亚风情，就像沙拉碗上抹了蒜蓉一样。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːkənt] ['elɪmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [tuː; tə] [ðoʊz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| was | the | piquant | element | that | made | it | delightful | — | to | those | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 辛辣的 | 元素 | 那 | 制成 | 它 | 愉快 | — | 到 | 那些 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

正是这种辛辣的元素让它变得令人愉悦——至少对那些人来说是这样。

[huː] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | were | sufficiently | intelligent | to | appreciate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 足够 | 聪明的 | 到 | 欣赏 | 它 | . |

那些足够聪明的人能够欣赏它。

[ɪf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

| If | men | and | women | were | uninteresting | , | she | could | have | nothing | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 无聊 | , | 她 | 可以 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

如果男人和女人都让她觉得无趣，她就完全可以不跟他们有任何瓜葛。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] " [best] ['piːp(ə)l] ; " [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

| though | they | were | the | very | " | best | people | ; | " | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 这 | 非常 | " | 最好的 | 人们 | ; | " | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

虽然他们都是非常优秀的人；也就是说，

[ʃiː; ʃi] ['lɪmɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌserɪ'moʊniəl] [əb'zɜːvənsiz] [wɪtʃ] ['rɪdʒɪd] ['etɪkət]

| she | limited | her | intercourse | to | those | ceremonial | observances | which | rigid | etiquette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有限的 | 她 | 交往 | 到 | 那些 | 仪式 | 观察 | 哪个 | 死板的 | 礼仪 |

[di'mɑːndid] .

| demanded | . |
|---|---|
| 要求 | . |

她将性行为限制在严格礼仪要求的那些仪式性行为中。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevər] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] -

| If | they | were | clever | and | cultured | , | and | otherwise | respectable | and | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 聪明的 | 和 | 有文化的 | , | 和 | 否则 | 可敬 | 和 | 出色地 | - |

[bɪ'heɪvd] ,

| behaved | , |
|---|---|
| 表现 | , |

如果他们聪明有教养，而且为人正直、举止得体，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fjuːzd] [hɑːr'moʊniəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]

| and | were | capable | of | being | fused | harmoniously | into | the | general | brightness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 的 | 存在 | 融合 | 和谐地 | 进入 | 这 | 一般的 | 亮度 | 的 |

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] ,

| her | little | circle | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 圆圈 | , |

并且能够和谐地融入她小圈子的整体光辉之中，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'doʊn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [bɜːrθ]

| she | was | inclined | to | condone | a | multitude | of | sins | in | the | matter | of | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 宽恕 | 一个 | 民众 | 的 | 罪孽 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 出生 |

[ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] . [ - ]

| and | station | . | [ | 134 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 车站 | . | [ | - | ] |

她倾向于宽恕出身和地位方面的许多罪行。[134]

['ɑːrtɪsts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] , ['trævələz] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

| Artists | of | all | sorts | , | travellers | and | politicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术家 | 的 | 全部 | 排序 | , | 旅行者 | 和 | 政治家 | , |

各类艺术家、旅行者和政治家，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] ( [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] [ænd; ənd]

| distinguished | members | of | every | profession | ( | so | long | as | their | own | merits | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 成员 | 的 | 每一个 | 职业 | ( | 所以 | 长的 | 作为 | 他们的 | 自己的 | 优点 | 和 |

[ə'kʌmplɪʃmənts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm] ) [wɜ:r; wər] ['welkəm] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ;

| accomplishments | distinguished | them | ) | were | welcome | at | her | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成就 | 杰出的 | 他们 | ) | 是 | 欢迎 | 在 | 她 | 房子 | ; |

各行各业的杰出人士（只要他们自身的功绩和成就足以使他们脱颖而出）都受到她家的欢迎；

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs]

| where | they | would | be | sure | to | meet | the | most | interesting | women | that | a | judicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 见面 | 这 | 最多 | 有趣的 | 女性 | 那 | 一个 | 明智的 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

在那里，她们一定会遇到最有趣的女性，尤其是那些明事理的女性。

[su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['peti] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , [kʊd; kəd] ['gæðər] [tə'geðər] .

| superior | to | the | petty | weakness | of | her | sex | , | could | gather | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 这 | 小气 | 弱点 | 的 | 她 | 性别 | , | 可以 | 收集 | 一起 | . |

超越了女性的卑劣弱点，能够团结起来。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['edwərd] [ri:dz] [ˌæftər'nu:nz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər]

| So | it | was | that | Mrs | . | Edward | Reade's | afternoons | and | evenings | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 太太 | . | 爱德华 | 里德的 | 下午 | 和 | 晚上 | 是 |

[sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə]

| synonymous | with | all | that | was | intellectually | refreshing | and | socially | delightful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同义词 | 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 智力方面 | 令人耳目一新 | 和 | 社会 | 愉快 | 到 |

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

| those | who | were | privileged | to | enjoy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 特权 | 到 | 享受 | 他们 | . |

因此，对于那些有幸享受爱德华·里德夫人下午和晚上时光的人来说，这些时光就成了令人精神焕发、社交愉悦的代名词。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] ['reɪtʃəl] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [hɜ:r; hər]

| But | so | it | was | , | also | , | that | Rachel | , | in | consideration | of | her | youth | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 它 | 曾是 | , | 还 | , | 那 | 瑞秋 | , | 在 | 考虑 | 的 | 她 | 青年 | , | 她 |

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

| impressionable | nature | , |
|---|---|---|
| 易受影响的 | 自然 | , |

但同时，考虑到瑞秋年轻、易受影响的性格，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˌdemə'krætɪk] ['tendənsiz] , [hæd; həd] [

| and | what | were | supposed | to | be | her | democratic | tendencies | , | had | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 她 | 民主 | 倾向 | , | 有 | [ |

- ]

| 135 | ] |
|---|---|
| - | ] |

而她本应表现出的民主倾向，却[135]

[nɑ:t] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ˌhɪðər'tu:] .

| not | been | allowed | to | know | much | about | them | hitherto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 允许 | 到 | 知道 | 很多 | 关于 | 他们 | 迄今为止 | . |

此前，他们很少有机会了解这些事情。

" [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [sed] ['bitrɪs] , [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] ,

| " | Now | , | however | , | the | case | is | different | , | " | said | Beatrice | , | authoritatively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然而 | , | 这 | 案件 | 是 | 不同的 | , | " | 说 | 贝娅特丽丝 | , | 权威地 | , |

“但是，现在情况不同了，”贝娅特丽丝权威地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| as | she | sat | in | her | little | pony | carriage | at | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 她 | 小的 | 小马 | 运输 | 在 | 这 | 正面 | 门 | , |

她坐在前门的小马车里，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [sterz] .

| waiting | for | her | cousin | to | come | down | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 她 | 表哥 | 到 | 来 | 向下 | 楼梯 | . |

等着表妹下楼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ʌp][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| " | It | will | do | her | good | to | shake | up | her | ideas | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 做 | 她 | 好的 | 到 | 摇 | 向上 | 她 | 想法 | 一个 | 小的 | , |

“稍微改变一下她的想法，对她有好处。”

[ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr'self] .

| and | draw | her | out | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 她 | 出去 | 的 | 她自己 | . |

让她走出自己的舒适圈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'duː] ['ɪntrəst] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] " —

| And | if | she | does | take | an | undue | interest | in | people | of | the | lower | orders | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 做 | 拿 | 一个 | 过度 | 兴趣 | 在 | 人们 | 的 | 这 | 降低 | 订单 | " | — |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [braɪt] [aɪz] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

| looking | at | her | mother | with | mocking | bright | eyes | — | " | it | will | be | so | much | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 母亲 | 和 | 嘲讽 | 明亮的 | 眼睛 | — | " | 它 | 将要 | 是 | 所以 | 很多 | 这 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

“如果她真的对下层阶级的人表现出过分的兴趣”——用嘲讽的眼神看着她的母亲——“那就再好不过了。

[pər'hæps][siː'njɔːr] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌvli] ['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — — "

| Perhaps | Signor | Scampadini | , | with | that | lovely | tenor | of | his | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 签名者 | - | , | 和 | 那 | 迷人的 | 男高音 | 的 | 他的 | — | — | " |

或许是斯坎帕迪尼先生，他那优美的男高音——

" [oʊ] , [noʊ] , ['bitrɪs] .

| " | Oh | , | no | , | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 贝娅特丽丝 | . |

“哦，不，贝娅特丽丝。”

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

| Mr | . | Kingston | would | very | much | dislike | anything | of | that | sort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 会 | 非常 | 很多 | 不喜欢 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | . | " |

金斯顿先生会非常反感这类事情。

" ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt] ? " [læft] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .

| " | Anything | of | what | sort | ? | " | laughed | Mrs | . | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 的 | 什么 | 种类 | ? | " | 笑了 | 太太 | . | 里德 | . |

“什么类型的？”里德太太笑着问。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [kæn; kən] [trʌst] [ - ]

| " | Mr | . | Kingston | can | trust | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 金斯顿 | 能 | 相信 | [ | - | ] |

“金斯顿先生可以信任[136]

[ˌem 'iː] , ['mæmə] .

| me | , | mamma | . |
|---|---|---|---|
| 我 | , | 妈妈 | . |

我，妈妈。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˌkaʊntər'ækt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['sʌmhaʊ] . "

| And | we | must | counteract | Mr | . | Dalrymple | somehow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 抵消 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 不知何故 | . | " |

我们必须想办法对抗达尔林普尔先生。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hɪm'self] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['enɪ] [ˌkauntə'ræktɪŋ]

| " | Mr | . | Kingston | himself | ought | to | counteract | him | — | if | there | is | any | counteracting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 金斯顿 | 他自己 | 应该 | 到 | 抵消 | 他 | — | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 抵消 |

['nesəseri] . "

| necessary | . | " |
|---|---|---|
| 必要的 | . | " |

“如果真有必要反制的话，金斯顿先生本人应该反制他。”

" [ɑː] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtlɪ] .

| " | Ah | ! | " | sighed | Mrs | . | Reade | , | shaking | her | head | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 叹了口气 | 太太 | . | 里德 | , | 摇晃 | 她 | 头 | 轻微地 | . |

“啊！”里德太太叹了口气，轻轻摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðæt] ['ɑːrgjumənt][ə'saɪd][æz; əz] ['juːsləs] .

| She | said | no | more | , | but | in | her | own | mind | she | put | that | argument | aside | as | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 她 | 放 | 那 | 争论 | 旁边 | 作为 | 无用 | . |

她没有再说什么，但她心里明白，这种争论毫无意义，便把它搁置一边。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən]

| There | had | been | a | time | , | indeed | , | when | she | had | believed | Mr | . | Kingston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 时间 | , | 的确 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 相信 | 先生 | . | 金斯顿 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

| sufficient | for | all | purposes | , |
|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 为了 | 全部 | 目的 | , |

的确，她曾一度认为金斯顿先生足以满足她的一切需求。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [ə'pærəntli] ['mɑːdɪst] ['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi]

| on | the | basis | of | Rachel's | apparently | modest | spiritual | needs | ; | but | now | she | knew | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 基础 | 的 | 瑞秋的 | 显然 | 谦虚的 | 精神 | 需求 | ; | 但 | 现在 | 她 | 知道 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

| had | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 错误 | . |

她原本以为瑞秋的精神需求并不多；但现在她知道自己错了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [noʊ]

| The | girl | had | grown | and | changed | since | then | , | and | the | old | conditions | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 生长 | 和 | 已更改 | 自从 | 然后 | , | 和 | 这 | 老的 | 状况 | 不 |

[lɔːŋgər] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] .

| longer | fitted | her | . |
|---|---|---|---|
| 更长 | 适配 | 她 | . |

从那时到现在，女孩已经长大成人，发生了很大的变化，以前的条件不再适合她了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs]

| The | little | woman | was | disappointed | , | but | she | was | too | wise | to | make | a | fuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | 曾是 | 失望的 | , | 但 | 她 | 曾是 | 也 | 明智的 | 到 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

小妇人虽然失望，但她很聪明，没有为此大吵大闹。

['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [ - ]

| Difficulties | had | [ | 137 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 困难 | 有 | [ | - | ] |

遇到的困难[137]

[kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ]

| come | that | she | ought | to | have | foreseen | and | provided | for | , | but | since | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 预见 | 和 | 假如 | 为了 | , | 但 | 自从 | 他们 |

[hæd; həd] [kʌm] ,

| had | come | , |
|---|---|---|
| 有 | 来 | , |

她本应预见并做好准备应对这些事情，但既然它们已经发生了，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

| they | must | be | dealt | with | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 已处理 | 和 | . |

必须处理这些问题。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv]

| " | she | said | , | with | a | sigh | and | a | smile | ; | and | that | was | the | extent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 叹 | 和 | 一个 | 微笑 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 程度 | 的 |

[hɜːr; hər] [ˌlæmən'teɪʃn] .

| her | lamentation | . |
|---|---|---|
| 她 | 哀叹 | . |

她叹了口气，笑着说；这就是她全部的哀叹。

[soʊ] ['reɪtʃəl] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wiːk]

| So | Rachel | went | away | with | her | to | South | Yarra | , | and | had | a | brilliant | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 瑞秋 | 去 | 离开 | 和 | 她 | 到 | 南 | 亚拉 | , | 和 | 有 | 一个 | 杰出的 | 星期 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

于是瑞秋和她一起去了南亚拉，度过了精彩的一周。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| The | weather | was | warm | and | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 迷人的 | , |

天气温暖宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [er] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sprɪŋ] [taɪm] ,

| and | the | soft | air | full | of | the | delicate | intoxication | of | spring | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 空气 | 满的 | 的 | 这 | 精美的 | 中毒 | 的 | 春天 | 时间 | , |

空气中弥漫着春天特有的淡淡芬芳，令人陶醉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] .

| to | which | she | was | peculiarly | susceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 奇特地 | 易受影响的 | . |

她对此特别敏感。

[ʃiː; ʃi] [bæskt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rætld] [ə'baʊt] ['melbərn] [striːts] [ænd; ənd] [ 'sʌbəːb ] [ɪn]

| She | basked | in | sunshine | as | she | rattled | about | Melbourne | streets | and | suburbs | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 晒太阳 | 在 | 阳光 | 作为 | 她 | 摇晃 | 关于 | 墨尔本 | 街道 | 和 | 郊区 | 在 |

['biːətrɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] - ['kærɪdʒ] ,

| Beatrice's | little | basket | - | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比阿特丽斯的 | 小的 | 篮子 | - | 运输 | , |

她坐在比阿特丽斯的小篮子车里，沐浴着阳光，在墨尔本的街道和郊区穿梭。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['biːətrɪsɪz] [baʊ; boʊ] - [ 'windəud ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ 'gɔsipiŋ ] ['oʊvər]

| and | as | she | sat | in | Beatrice's | bow | - | windowed | drawing | - | room | , | gossiping | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 比阿特丽斯的 | 弓 | - | 窗口 | 绘画 | - | 房间 | , | 八卦 | 超过 |

[ˌæftər'nuːn] [tiː] .

| afternoon | tea | . |
|---|---|---|
| 下午 | 茶 | . |

她坐在碧翠丝的凸窗客厅里，一边喝下午茶一边闲聊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌnθs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv]

| She | had | a | month's | allowance | of | society | dissipation | of | the | most | seductive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 月份 | 津贴 | 的 | 社会 | 耗散 | 的 | 这 | 最多 | 诱人的 |

[dɪ'skrɪpʃn] [ - ]

| description | [ | 138 | ] |
|---|---|---|---|
| 描述 | [ | - | ] |

她有一个月的津贴，可以尽情享受最诱人的社交放纵[138]

[ɪn] [ðæt] [wiːk] — ['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] , ['tæbloʊz] ['viːvɑːnts] , ['dresɪŋ] , ['ʃɑːpɪŋ] , ['saɪtsiːɪŋ] ,

| in | that | week | — | music | , | dancing | , | tableaux | vivants | , | dressing | , | shopping | , | sightseeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 星期 | — | 音乐 | , | 跳舞 | , | 画作 | 活物 | , | 敷料 | , | 购物 | , | 观光 | , |

那一周——音乐、舞蹈、活人画、打扮、购物、观光

[swɔːmz] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪti] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]

| swarms | of | gay | and | witty | company | from | noon | till | midnight | , | every | conceivable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂群 | 的 | 同性恋 | 和 | 机智 | 公司 | 从 | 中午 | 直到 | 午夜 | , | 每一个 | 可以想象的 |

[kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

| kind | attention | from | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 注意力 | 从 | 她 | 表哥 | , |

从中午到午夜，成群结队的风趣幽默的人们围绕着她，她的表兄也对她百般关怀。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] — [ɔːl][ɪn][æn; ən] ['iːzi]

| and | the | most | flattering | homage | from | everybody | else | — | all | in | an | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 奉承 | 尊敬 | 从 | 大家 | 别的 | — | 全部 | 在 | 一个 | 简单的 |

[ænd; ənd]['koʊzi] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] .

| and | cosy | way | that | was | very | charming | and | luxurious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 方式 | 那 | 曾是 | 非常 | 迷人 | 和 | 豪华 | . |

其他人也都给予了最热烈的赞扬——这一切都以一种轻松舒适的方式呈现，既迷人又奢华。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| It | certainly | cheered | her | up | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 欢呼 | 她 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

这确实让她心情好了很多。

[wiː; wi][duː][get] [tʃɪrd] , [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] , [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf]

| We | do | get | cheered | , | against | our | intention | and | desire | , | against | our | belief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 得到 | 欢呼 | , | 反对 | 我们的 | 意图 | 和 | 欲望 | , | 反对 | 我们的 | 信仰 |

['ɔːlmoʊst] ,

| almost | , |
|---|---|
| 几乎 | , |

我们确实会得到欢呼，这几乎违背了我们的意愿和愿望，也违背了我们的信念。

[baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'menətiz] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [teɪsts] ,

| by | these | little | amenities | that | appeal | to | our | superficial | tastes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这些 | 小的 | 便利设施 | 那 | 上诉 | 到 | 我们的 | 浅 | 口味 | , |

通过这些迎合我们肤浅喜好的小小便利设施，

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| even | when | we | seem | to | ourselves | to | be | full | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 我们 | 似乎 | 到 | 我们自己 | 到 | 是 | 满的 | 的 | 麻烦 | . |

即使我们自己似乎也麻烦缠身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [laɪt] [ im'preʃəns ] ,

| It | is | well | for | us | that | we | are | so | susceptible | to | light | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 为了 | 我们 | 那 | 我们 | 是 | 所以 | 易受影响的 | 到 | 光 | 印象 | , |

我们如此容易受到光线的影响，这对我们来说是件好事。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['kɑːmənpleɪs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz]

| to | the | subtle | influences | of | the | daily | commonplace | , | which | are | like | delicate | touches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 微妙的 | 影响 | 的 | 这 | 日常的 | 平凡 | , | 哪个 | 是 | 喜欢 | 精美的 | 触摸 |

[tuː; tə] [ - ]

| to | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| 到 | [ | - | ] |

日常生活中微妙的影响，就像轻柔的触碰[139]

[ə; eɪ] [kruːd] ['pɪktʃər] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ; [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ,

| a | crude | picture | in | their | effect | upon | our | lives | ; | if | we | were | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原油 | 图片 | 在 | 他们的 | 影响 | 之上 | 我们的 | 生活 | ; | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | , |

它们对我们生活的影响，描绘了一幅粗糙的图景；如果我们不是这样，

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,

| our | lives | would | hardly | be | worth | having | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 生活 | 会 | 几乎 | 是 | 值得 | 拥有 | 有时 | , |

有时，我们的生命几乎毫无意义。

['krɪpld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌd(ə)n] [griːfs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

| crippled | as | they | are | with | great | sudden | griefs | and | disappointments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残疾的 | 作为 | 他们 | 是 | 和 | 伟大的 | 突然 | 悲伤 | 和 | 失望 | , |

他们因突如其来的巨大悲痛和失望而深受打击，

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [pə'ræləsɪs][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [lɔːs] [ænd; ənd][wɑːnt] .

| and | wasted | with | the | lingering | paralysis | of | spiritual | loss | and | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 和 | 这 | 挥之不去的 | 麻痹 | 的 | 精神 | 损失 | 和 | 想 | . |

并因精神失常和匮乏带来的挥之不去的麻木而虚度光阴。

['mɪsɪz] . ['rɛd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| Mrs | . | Reade | , | watching | the | effect | of | her | prescription | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | , | 观看 | 这 | 影响 | 的 | 她 | 处方 | 天 | 经过 | 天 | , |

里德太太每天观察着处方药的效果，

[θɔːt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr'self] .

| thought | things | were | going | on | very | nicely | , | and | took | great | credit | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 事物 | 是 | 去 | 在 | 非常 | 很好 | , | 和 | 采取 | 伟大的 | 信用 | 到 | 她自己 | . |

她觉得事情进展得非常顺利，并为此感到非常自豪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ə'reɪndʒmənts]

| She | could | plainly | perceive | that | the | disturbing | element | in | the | family | arrangements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 显然 | 感知 | 那 | 这 | 令人不安 | 元素 | 在 | 这 | 家庭 | 安排 |

[wʌz; wəz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [bɔːl] - [ruːm] ['fænsi] ;

| was | no | trifling | ball | - | room | fancy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 琐事 | 球 | - | 房间 | 想要 | ; |

她清楚地意识到，家庭安排中令人不安的因素并非无关紧要的舞会幻想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [juːθ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kærəktər] ,

| but | she | had | great | faith | in | the | girl's | youth | and | gentle | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 伟大的 | 信仰 | 在 | 这 | 女孩们 | 青年 | 和 | 温和的 | 特点 | , |

但她对女孩的青春活力和温柔性格充满信心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] ['triːtmənt] ,

| and | in | the | efficacy | of | judicious | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 功效 | 的 | 明智的 | 治疗 | , |

以及在审慎治疗的有效性方面，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] .

| and | it | seemed | to | her | that | her | faith | had | not | been | misplaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 信仰 | 有 | 不是 | 到过 | 放错地方了 | . |

她觉得她的信念没有错付。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ - ]

| At | any | rate | , | she | justified | her | reputation | [ | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 合理的 | 她 | 名声 | [ | - | ] |

总之，她不负众望[140]

[æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][tækt][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] -

| as | a | clever | woman | by | the | tact | she | displayed | in | the | management | of | her | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 聪明的 | 女士 | 经过 | 这 | 策略 | 她 | 显示 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 她 | 自己 | - |

[ɪm'poʊzd] [tæsk] .

| imposed | task | . |
|---|---|---|
| 强加 | 任务 | . |

从她处理自己给自己设定的任务时所展现出的机智，可以看出她是一位聪明的女性。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

| No | one | could | have | done | more | , | under | the | circumstances | , | to | further | the | desired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 有 | 完毕 | 更多的 | , | 在下面 | 这 | 情况 | , | 到 | 更远 | 这 | 想要的 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

在当时的情况下，没有人能做得更多来促进实现预期目标。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː] [mʌtʃ] ;

| She | did | not | have | Mr | . | Kingston | about | her | house | too | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 有 | 先生 | . | 金斯顿 | 关于 | 她 | 房子 | 也 | 很多 | ; |

金斯顿先生在她家待的时间并不多；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['reɪtʃəl] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm]

| she | thought | Rachel | would | appreciate | him | more | if | she | had | time | to | miss | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 瑞秋 | 会 | 欣赏 | 他 | 更多的 | 如果 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 错过 | 他 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| a | little | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | . |

她觉得如果瑞秋能有时间想念他一会儿，她会更加珍惜他。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [fɔːrs] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

| Nor | did | she | force | the | girl's | confidence | with | respect | to | Mr | . | Dalrymple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 力量 | 这 | 女孩们 | 信心 | 和 | 尊重 | 到 | 先生 | . | 达尔林普尔 | , |

她也没有强迫女孩对达尔林普尔先生信任她。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'vaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [weɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| or | even | invite | it | in | any | way | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 邀请 | 它 | 在 | 任何 | 方式 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

或者以任何方式邀请它——也就是说，

[nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| not | in | any | way | that | was | apparent | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 任何 | 方式 | 那 | 曾是 | 明显 | 到 | 她 | . |

她丝毫没有察觉到这一点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə]

| She | took | no | notice | of | the | obvious | indications | of | her | cousin's | anxiety | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 明显的 | 症状 | 的 | 她 | 表亲 | 焦虑 | 到 |

['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| extricate | herself | from | her | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 解脱 | 她自己 | 从 | 她 | 订婚 | , |

她对表妹急于解除婚约的明显迹象视而不见。

[ðoʊ] ['si:krətli] [ðeɪ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [ə'kju:t] [ ʌn'i:zinis ] .

| though | secretly | they | caused | her | acute | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 偷偷 | 他们 | 导致 | 她 | 急性 | 不安 | . |

虽然私下里，他们让她感到非常不安。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'ri:ɑ:ʒ] [di:]

| She | was | a | kind | little | soul | , | and | though | quite | content | with | a | mariage | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 种类 | 小的 | 灵魂 | , | 和 | 尽管 | 相当 | 内容 | 和 | 一个 | 婚姻 | 德 |

['kɑ:nvənəns; 'kɑ:nvəˌnɑ:ns] [hɜ:r'self] ,

| convenance | herself | , |
|---|---|---|
| 便利 | 她自己 | , |

她心地善良，虽然她自己也对包办婚姻感到很满意，

[dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ - ]

| did | not | like | to | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | [ | - | ] |

不喜欢[141]

[si:] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['drɪvn] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .

| see | another | woman | driven | into | it | against | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 其他 | 女士 | 驱动 | 进入 | 它 | 反对 | 她 | 将要 | . |

看看另一个女人是如何被迫违背意愿进入这个行业的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['reɪtʃəlz] [gʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['taɪd] ['oʊvər] [ðoʊz] [temp'teiʃənz] [tu:; tə]

| It | was | for | Rachel's | good | that | she | should | be | tided | over | those | temptations | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 瑞秋的 | 好的 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 潮汐 | 超过 | 那些 | 诱惑 | 到 |

['skwɑ:ndər] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fju:tʃər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['prez(ə)nt] ,

| squander | a | substantial | future | for | a | romantic | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥霍 | 一个 | 重大的 | 未来 | 为了 | 一个 | 浪漫的 | 展示 | , |

为了瑞秋好，让她能够抵挡住那些诱惑，不至于为了短暂的浪漫而挥霍美好的未来。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liərli] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [soʊ] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪn] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [æz; əz]

| which | were | peculiarly | dangerous | to | a | girl | so | undisciplined | in | worldly | wisdom | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 奇特地 | 危险的 | 到 | 一个 | 女孩 | 所以 | 散漫 | 在 | 世俗 | 智慧 | 作为 |

[ʃi:; ʃi] ,

| she | , |
|---|---|
| 她 | , |

对于像她这样缺乏世故智慧的女孩来说，这些尤其危险。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [ 'mækə'neiʃənz -mæʃ ]

| and | it | was | absolutely | necessary | to | guard | her | against | the | machinations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 绝对地 | 必要的 | 到 | 警卫 | 她 | 反对 | 这 | 阴谋 |

[ʌv; əv] ['prɑ:flɪgət] ['spendˌθrɪfts] ;

| of | profligate | spendthrifts | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 挥霍无度 | 挥霍者 | ; |

必须保护她免受挥霍无度之徒的阴谋诡计；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [hæd; həd]

| but | if | she | could | have | fallen | in | with | the | excellent | arrangements | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 倒下 | 在 | 和 | 这 | 出色的 | 安排 | 那 | 有 |

[bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

| been | made | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 制成 | 为了 | 她 | , |

但如果她能适应那些为她安排好的美好安排，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [wʌt] [greɪt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðer; ðər] [wʊd]

| without | repugnance | and | suffering | , | what | great | cause | for | thankfulness | there | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 厌恶 | 和 | 痛苦 | , | 什么 | 伟大的 | 原因 | 为了 | 感恩 | 那里 | 会 |

[hæv; həv] [bɪn] !

| have | been | ! |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | ! |

如果没有厌恶和痛苦，那该是多么值得感恩的事啊！

[soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['weivəd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd]

**So , although she never wavered in her determination to do what she considered**

所以 , 虽然 她 绝不 犹豫不决 在 她 决心 到 做 什么 她 经过考虑的

[hɜːr; hər]['duːti] ,

**her duty ,**

她 责任 ,

所以，尽管她从未动摇过履行她认为自己职责的决心，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

**she did it , not only with judgment , but with the utmost gentleness and**

她 做过 它 , 不是 仅有的 和 判断 , 但 和 这 极致 温柔 和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . [ - ]

**consideration . [ 142 ]**

考虑 . [ - ]

她不仅判断正确，而且非常温柔体贴地完成了这件事。[142]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['reɪtʃəl] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['ʃæbi] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ræʃ]

**She took Rachel to call on certain shabby and faded women who had made rash**

她 采取 瑞秋 到 称呼 在 肯定 破旧 和 褪色 女性 WHO 有 制成 皮疹

['mæridʒz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ɔːr] [ʌn'stedi] [men] ,

**marriages with poor or unsteady men ,**

婚姻 和 贫穷的 或者 不稳定 男人 ,

她带着瑞秋去拜访一些衣衫褴褛、容貌憔悴的妇女，这些妇女草率地嫁给了贫穷或不稳重的男人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pruːdns] [ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['teɪstləsnəs]

**that she might see the consequences of such imprudence in the sordid tastelessness**

那 她 可能 看 这 结果 的 这样的 轻率 在 这 肮脏的 无味

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] .

**of their dress and their household furniture .**

的 他们的 裙子 和 他们的 家庭 家具 .

让她从他们衣着和家具的庸俗品味中看到这种轻率行为的后果。

[ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊtɪs][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd]

**She likewise presented to her notice the charming spectacle of a young bride**

她 同样地 呈现 到 她 注意 这 迷人 奇观 的 一个 年轻的 新娘

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

**of fashion ,**

的 时尚 ,

她还向她展示了一位时尚年轻新娘的迷人风采，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] " [rɪ'siːvd] " [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] ,

**as she " received " on her return from her honeymoon ,**

作为 她 " 已收到 " 在 她 返回 从 她 蜜月 ,

正如她蜜月归来后“收到”的那样，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] - [ə'pɔɪntɪd]

**surrounded by all the refinements of wealth and culture in a perfectly - appointed**

包围 经过 全部 这 改进 的 财富 和 文化 在 一个 完美 - 任命

[hoʊm] .

**home .**

家 .

在布置精美的家中，处处洋溢着财富和文化的精致与优雅。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][fæst] [jʌŋ]

**She spoke incidentally , but often , of the habits and customs of fast young**

她 辐 顺便 , 但 经常 , 的 这 习惯 和 海关 的 快速地 年轻的

[men] ,

**men ,**

男人 ,

她偶尔会谈到年轻男子的风俗习惯，但这种情况经常发生。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['drɔːɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ ˌilə'streiʃəns ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

| in | general | and | in | particular | , | drawing | picturesque | illustrations | from | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一般的 | 和 | 在 | 特别的 | , | 绘画 | 如画 | 插图 | 从 | 她 | 自己的 |

[ɪk'spɪrɪəns] ,

| experience | , |
|---|---|
| 经验 | , |

总的来说，尤其擅长根据自己的经历创作生动形象的插图。

[wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ - ]

| which | tended | to | show | that | they | invariably | made | love | to | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 倾向于 | 到 | 展示 | 那 | 他们 | 总是 | 制成 | 爱 | 到 | [ | - | ] |

这往往表明他们总是做爱[143]

['evri] [gɜːrl] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [bæk]

| every | girl | they | came | across | , | and | forgot | all | about | her | the | moment | her | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 女孩 | 他们 | 来了 | 穿过 | , | 和 | 忘了 | 全部 | 关于 | 她 | 这 | 片刻 | 她 | 后退 |

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

| was | turned | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 转向 | . |

他们遇到的每个女孩，一旦女孩转身离开，他们就把她忘得一干二净。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][poʊ'etɪk] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['sɪtiz] ;

| She | showed | her | poetic | photographs | of | foreign | cities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 她 | 诗意的 | 照片 | 的 | 外国的 | 城市 | ; |

她展示了她拍摄的充满诗意的外国城市照片；

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][oʊld] [leɪs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

| she | taught | her | the | value | of | old | lace | and | china | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教授 | 她 | 这 | 价值 | 的 | 老的 | 蕾丝 | 和 | 中国 | . |

她教会了她旧蕾丝和瓷器的价值。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'vaɪsɪz] ,

| And | by | these | and | other | insidious | devices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这些 | 和 | 其他 | 阴险 | 设备 | , |

通过这些以及其他阴险的手段，

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] .

| she | really | contrived | to | do | something | towards | weakening | the | impression | that | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 人为的 | 到 | 做 | 某物 | 向 | 减弱 | 这 | 印象 | 那 | 先生 | . |

['dælrɪmpəl] [hæd; həd] [meɪd] ,

| Dalrymple | had | made | , |
|---|---|---|---|
| 达尔林普尔 | 有 | 制成 | , |

她确实费尽心思去削弱达尔林普尔先生给人留下的印象。

[ænd; ənd] [ 'streŋθəniŋ ] [ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk] [kɔːz] .

| and | strengthening | the | antagonistic | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强化 | 这 | 敌对的 | 原因 | . |

并加强对抗势力。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [bæk] [tuː; tə]

| But | when | the | week | was | over | , | and | she | took | her | young | charge | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 星期 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 她 | 采取 | 她 | 年轻的 | 收费 | 后退 | 到 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| her | mother | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

但一周结束后，她把照顾的小孩送回了她母亲身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liːv] ,

| intending | to | apply | for | an | extension | of | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 申请 | 为了 | 一个 | 扩大 | 的 | 离开 | , |

打算申请延长休假，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'suː] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ə'læs] !

| that | she | might | pursue | the | treatment | that | had | proved | so | beneficial | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 追求 | 这 | 治疗 | 那 | 有 | 已证实 | 所以 | 有利 | , | 唉 | ! |

可惜，她本可以继续接受已被证明非常有效的治疗！

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [laɪk] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]

| all | her | patient | work | was | undone | in | a | moment | , | like | the | web | of | the | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 病人 | 工作 | 曾是 | 未完成 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 喜欢 | 这 | 网站 | 的 | 这 | 女士 |

[ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] ,

| of | Shalott | , |
|---|---|---|
| 的 | 夏洛特 | , |

她所有的耐心努力都在瞬间化为乌有，就像夏洛特夫人的蛛网一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sɜːr] ['lænsələt] ['raɪdɪŋ] [baɪ] . [ - ]

| when | she | left | off | spinning | to | look | at | the | irresistible | Sir | Lancelot | riding | by | . | [ | 144 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 左边 | 离开 | 旋转 | 到 | 看 | 在 | 这 | 无法抗拒 | 先生 | 兰斯洛特 | 骑术 | 经过 | . | [ | - | ] |

她停止旋转，转身去看英俊潇洒的兰斯洛特爵士骑马经过。[144]

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| They | arrived | at | the | Toorak | house | rather | late | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 图拉克 | 房子 | 相当 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , |

他们下午晚些时候才到达图拉克那栋房子。

['æftər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [nuː] ['pɪktʃər] ,

| after | a | visit | to | the | Public | Library | to | see | the | last | new | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 民众 | 图书馆 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 新的 | 图片 | , |

在参观完公共图书馆，欣赏了最新一幅画作之后，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kɔːlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [wʌz; wəz]

| and | one | or | two | entertaining | calls | ; | and | they | were | told | that | Mrs | . | Hardy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 娱乐 | 呼叫 | ; | 和 | 他们 | 是 | 讲述 | 那 | 太太 | . | 哈迪 | 曾是 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

还有一两个有趣的电话；他们被告知哈迪太太不在家。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['evri] ['mɪnɪt] .

| but | was | expected | in | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 预期的 | 在 | 每一个 | 分钟 | . |

但每一分钟都在预料之中。

['reɪtʃəl] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [steps]

| Rachel | jumped | down | from | the | carriage | first | , | and | ran | lightly | up | the | white | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 跳了起来 | 向下 | 从 | 这 | 运输 | 第一的 | , | 和 | 跑 | 轻轻 | 向上 | 这 | 白色的 | 步骤 |

['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| into | the | hall | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厅 | , |

瑞秋第一个从马车上跳下来，轻快地跑上白色台阶，进入大厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]

| with | a | pleasant | greeting | to | the | servant | who | admitted | her | ; | and | there | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人愉快的 | 问候 | 到 | 这 | 仆人 | WHO | 承认 | 她 | ; | 和 | 那里 | 她 |

[stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| stood | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

她向接待她的仆人亲切地打了个招呼；然后她站在那里几秒钟。

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ə'pɔintmənts] ,

| to | look | round | upon | all | the | familiar | appointments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 圆形的 | 之上 | 全部 | 这 | 熟悉的 | 预约 | , |

环顾四周，所有熟悉的事物都一览无余。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] .

| as | people | do | when | they | return | home | after | an | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 人们 | 做 | 什么时候 | 他们 | 返回 | 家 | 后 | 一个 | 缺席 | . |

就像人们离家一段时间后回到家时那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] ,

| And | as | she | looked | , | her | eye | fell | upon | a | card | on | the | hall | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | , | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 卡片 | 在 | 这 | 大厅 | 桌子 | , |

她环顾四周，目光落在了门厅桌上的一张卡片上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [pɪkt] [ʌp] .

| which | she | immediately | picked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 立即地 | 挑选 | 向上 | . |

她立刻捡了起来。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] [

| " | John | , | " | she | called | sharply | , | wheeling | round | upon | him | with | a | sudden | fierceness | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 她 | 称为 | 尖锐地 | , | 惠灵 | 圆形的 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 突然 | 凶猛 | [ |

- ]

| 145 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“约翰，”她厉声喊道，猛地转身看向他[145]

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

| of | excitement |
|---|---|
| 的 | 激动 |

兴奋

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ jaːdz ] [ɔːf] , [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [dɪ'zæstər][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

| that | Mrs | . | Reade | , | a | dozen | yards | off | , | understood | to | mean | disaster | of | some | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 里德 | , | 一个 | 打 | 码 | 离开 | , | 理解 | 到 | 意思是 | 灾难 | 的 | 一些 | 种类 |

; " [dʒɑːn] ,

| ; | " | John | , |
|---|---|---|---|
| ; | " | 约翰 | , |

十几码开外的里德太太明白，约翰的意思是指某种灾难；“约翰，

[wen] [dɪd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːl] ? "

| when | did | this | gentleman | call | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 这 | 绅士 | 称呼 | ? | " |

这位先生是什么时候打的电话?

" [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [mɪs] . "

| " | About | half | an | hour | ago | , | miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | , | 错过 | . | " |

“大约半小时前，小姐。”

" [oʊ] , [dʒɑːn] — ['oʊnli][hæf][æn; ən] ['aʊər] ! "

| " | Oh | , | John | — | only | half | an | hour | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 约翰 | — | 仅有的 | 一半 | 一个 | 小时 | ! | " |

“哦，约翰——才半个小时！”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [mɪs] .

| " | He | said | he | would | call | again | to | - | morrow | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 他 | 会 | 称呼 | 再次 | 到 | - | 明天 | , | 错过 | . |

“他说他明天会再打电话来，小姐。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] [keɪm] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ˈkerləsli] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .

| " | Mrs | . | Reade | came | softly | into | the | hall | , | carelessly | adjusting | her | long | train | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 来了 | 轻轻 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 粗心大意 | 调整 | 她 | 长的 | 火车 | 在后面 | 她 | . |

里德夫人轻手轻脚地走进大厅，漫不经心地整理着身后的长裙摆。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Who | is | it | , | dear | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | , | 亲爱的 | ? | " | 她 | 问 | . |

“亲爱的，是谁？”她问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gest] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

| But | she | had | already | guessed | who | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已经 | 猜对了 | WHO | 它 | 曾是 | . |

但她已经猜到是谁了。

[ˈreɪtʃəl] [held] [aʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][slɪp][ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedi] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [hænd] .

| Rachel | held | out | the | little | slip | of | pasteboard | with | an | unsteady | , | shrinking | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 握住 | 出去 | 这 | 小的 | 滑 | 的 | 纸板 | 和 | 一个 | 不稳定 | , | 收缩 | 手 | . |

瑞秋用颤抖而微微缩着的手递出那小块纸板。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

| She | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

她无法说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| There | was | a | great | light | and | flush | of | excitement | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 光 | 和 | 冲洗 | 的 | 激动 | 在 | 她 | 脸 | , |

她脸上洋溢着兴奋的光芒和红晕。

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][dʒɔɪ] . [ - ]

| which | yet | was | as | full | of | fear | as | joy | . | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 然而 | 曾是 | 作为 | 满的 | 的 | 害怕 | 作为 | 喜悦 | . | [ | - | ] |

但其中既充满了恐惧，也充满了喜悦。[146]

" [ˈroʊdən] [ˈdælrɪmpəl] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈbitrɪs] , [ˈriːdɪŋ] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [wɜːr; wər] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | Roden | Dalrymple | , | " | murmured | Beatrice | , | reading | hesitatingly | , | as | if | the | name | were | unfamiliar | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗登 | 达尔林普尔 | , | " | 低声说道 | 贝娅特丽丝 | , | 阅读 | 犹豫地 | , | 作为 | 如果 | 这 | 姓名 | 是 | 陌生 | 到 | 她 | . |

“罗登·达尔林普尔，”比阿特丽斯喃喃自语，犹豫地读着，仿佛这个名字对她来说很陌生。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] - [frendz] ? "

| " | Is | not | that | one | of | Lucilla's | friends | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 那 | 一 | 的 | - | 朋友们 | ? | " |

“那不是露西拉的朋友吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɔːftli] .

| " | Yes | , | " | said | Rachel | , | drawing | a | long | breath | and | speaking | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 瑞秋 | , | 绘画 | 一个 | 长的 | 气息 | 和 | 请讲 | 轻轻 | . |

“是的，”瑞秋深吸一口气，轻声说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] - [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| " | He | was | at | Adelonga | when | we | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | - | 什么时候 | 我们 | 是 | 那里 | . |

“我们去阿德隆加的时候，他也在那里。”

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈkwinzlənd] , [bʌt; bət] — [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] . "

| He | went | away | to | Queensland | , | but | — | he | has | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 到 | 昆士兰州 | , | 但 | — | 他 | 有 | 来 | 后退 | . | " |

他去了昆士兰，但是——他回来了。

" [ˈevɪdəntli] [hiː; hi][hæz; həz] .

| " | Evidently | he | has | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 他 | 有 | . |

“显然他有。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

| What | a | pity | we | missed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 我们 | 错过 | 他 | . |

真可惜我们错过了他。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [nuːz] [frʌm; frəm] - .

| He | may | have | brought | us | some | news | from | Adelonga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 带来 | 我们 | 一些 | 消息 | 从 | - | . |

他可能给我们带来了阿德隆加方面的消息。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [tiː] [ˈveri] [ˈbædli] ?

| Oh | , | dear | me | , | don't | you | want | your | tea | very | badly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 我 | , | 不 | 你 | 想 | 你的 | 茶 | 非常 | 糟糕 | ? |

哦，天哪，你难道不非常想喝茶吗?

[aɪ][duː] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[dʒɑːn][goʊ][ænd; ənd][get][ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| John | go | and | get | us | some | tea | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 去 | 和 | 得到 | 我们 | 一些 | 茶 | , | 将要 | 你 | ? |

约翰，去给我们泡点茶好吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] [dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈeni] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]

| " | Mrs | . | Reade | did | not | intend | to | commit | herself | to | any | course | of | action | until | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 犯罪 | 她自己 | 到 | 任何 | 课程 | 的 | 行动 | 直到 | 她 |

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][moʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

| had | time | to | think | over | this | new | and | most | embarrassing | complication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 时间 | 到 | 思考 | 超过 | 这 | 新的 | 和 | 最多 | 尴尬的 | 并发症 | , |

“里德夫人并不打算在仔细考虑这一新的、极其尴尬的复杂情况之前，采取任何行动。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . [ - ]

| so | she | dismissed | Mr | . | Dalrymple | from | the | conversation | . | [ | 147 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 解雇 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 从 | 这 | 对话 | . | [ | - | ] |

于是她让达尔林普尔先生退出了谈话。[147]

[ˈreɪtʃəl] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːrd] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ˈriːdɪŋ] [ɪts] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]

| Rachel | turned | the | card | about | in | her | hands | , | reading | its | inscription | over | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 转向 | 这 | 卡片 | 关于 | 在 | 她 | 双手 | , | 阅读 | 它是 | 题词 | 超过 | 和 | 超过 |

[əˈgen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

瑞秋把卡片在手里翻来覆去地看，一遍又一遍地读着上面的字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kæri][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ;

| She | was | going | to | carry | it | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 携带 | 它 | 离开 | ; |

她打算把它带走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [went] [bæk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | reluctantly | went | back | and | laid | it | where | she | had | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 勉强 | 去 | 后退 | 和 | 铺设 | 它 | 在哪里 | 她 | 有 | 成立 | 它 | . |

但她很不情愿地回到原处，把它放回了发现它的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['bitrɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| Then | she | followed | Beatrice | into | the | drawing | - | room | like | one | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 随后 | 贝娅特丽丝 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 梦 | . |

然后，她像梦中人一样跟着贝娅特丽丝走进了客厅。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] ,

| The | little | woman | watched | her | closely | from | the | corner | of | her | bright | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | 观看 | 她 | 密切 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | , |

小个子女人用明亮的眼角余光密切地注视着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] .

| and | she | was | terribly | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 可怕 | 惊慌 | . |

她感到非常惊恐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌn'tɪl] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ðɪs] ['roʊdən] ['dælrɪmpəl]

| She | had | had | no | idea | until | now | what | a | formidable | person | this | Roden | Dalrymple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 不 | 主意 | 直到 | 现在 | 什么 | 一个 | 强大 | 人 | 这 | 罗登 | 达尔林普尔 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

直到现在，她才意识到罗登·达尔林普尔竟然是一个如此强大的人物。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| The | girl | was | in | a | quiver | of | excitement | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 在 | 一个 | 颤动 | 的 | 激动 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

女孩兴奋得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['veɪgli] ['fɪdlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]

| She | wandered | restlessly | about | the | room | , | vaguely | fiddling | at | the | furniture | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 躁动不安 | 关于 | 这 | 房间 | , | 依稀 | 拉琴 | 在 | 这 | 家具 | 和 |

['ɔrnəmənts] ;

| ornaments | ; |
|---|---|
| 装饰品 | ; |

她在房间里焦躁地踱来踱去，漫不经心地摆弄着家具和装饰品；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| she | could | not | control | her | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 控制 | 她 | 搅动 | . |

她无法控制自己的激动情绪。

[dʒɑːn] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɛd] [piːld] [hɜːr; hər] [glʌvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| John | brought | in | the | teapot | , | and | Mrs | . | Reade | peeled | her | gloves | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 带来 | 在 | 这 | 茶壶 | , | 和 | 太太 | . | 里德 | 去皮 | 她 | 手套 | 从 | 她 |

[smɔːl] [waɪt] [hændz] ,

| small | white | hands | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 白色的 | 双手 | , |

约翰端来茶壶，里德太太从她白皙的小手上脱下手套。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ - ]

| and | rolling | them | into | a | [ | 148 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 他们 | 进入 | 一个 | [ | - | ] |

并将它们卷成[148]

[sɔːft] [bɔːl] , [tɔːst] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] .

| soft | ball | , | tossed | them | down | amongst | the | cups | and | saucers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 球 | , | 抛掷 | 他们 | 向下 | 在 | 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | . |

把软球扔到杯碟之间。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

| She | began | to | pour | out | the | tea | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 倒 | 出去 | 这 | 茶 | 在 | 沉默 | , |

她默默地开始倒茶。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbetər] [duː] .

| wondering | what | in | the | world | she | had | better | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 有 | 更好的 | 做 | . |

她心想自己到底该怎么办。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒ] [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

| The | silence | was | broken | by | the | sound | of | carriage | wheels | crunching | up | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 运输 | 车轮 | 嘎吱作响 | 向上 | 这 | 驾驶 | . |

寂静被马车轮碾过车道的嘎吱声打破。

[ˈreɪtʃəl] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Rachel | came | to | a | standstill | in | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 来了 | 到 | 一个 | 停顿 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

瑞秋突然停在了房间中央，一动不动。

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɪdʒɪd] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]

| and | listened | with | a | rigid | intensity | of | expectation | that | was | quite | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 一个 | 死板的 | 强度 | 的 | 期待 | 那 | 曾是 | 相当 | 作为 |

[ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [æz; əz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] .

| painful | to | her | companion | as | her | more | demonstrative | emotion | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 到 | 她 | 伴侣 | 作为 | 她 | 更多的 | 示范性的 | 情感 | 有 | 到过 | . |

她带着一种僵硬的期待倾听着，这种期待对她的同伴来说，和她之前更外露的情绪一样痛苦。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdiːz] [əˈraɪv(ə)l] , [hɜːrd] [dʒɑːn] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| They | heard | the | bustle | of | Mrs | . | Hardy's | arrival | , | heard | John | open | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 这 | 忙碌 | 的 | 太太 | . | 哈迪的 | 到达 | , | 听到 | 约翰 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | , |

他们听到了哈迪太太到来的喧闹声，听到了约翰打开前门的声音。

[hɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ˈsɪlkən] [ˈdreɪpəriːz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

| heard | the | sweep | of | silken | draperies | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 扫 | 的 | 丝 | 窗帘 | 在 | 这 | 大厅 | . |

听到大厅里丝绸帷幔窸窣作响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] , [reɪzd] [ˈsevrəl] [noʊts] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈɔːrd(ə)neri] [pɪtʃ] .

| And | then | they | heard | a | familiar | voice | , | raised | several | notes | above | its | ordinary | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 听到 | 一个 | 熟悉的 | 嗓音 | , | 提高 | 一些 | 笔记 | 多于 | 它是 | 普通的 | 沥青 | . |

然后他们听到一个熟悉的声音，比平时的音调高了好几个音。

" [dʒɑːn] ! " [ - ]

| " | John | ! | " | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | ! | " | [ | - | ] |

“约翰！”[149]

" [jɛzm] . "

| " | Yes'm | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːl] ? "

| " | When | did | this | gentleman | call | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 这 | 绅士 | 称呼 | ? | " |

这位先生是什么时候打的电话?

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [juː; jʊ] - . "

| " | About | an | hour | after | you | left'm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一个 | 小时 | 后 | 你 | - | . | " |

“大约在你离开他们一个小时后。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] ? "

| " | Did | you | tell | him | we | were | all | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | 我们 | 是 | 全部 | 出去 | ? | " |

你告诉他我们都出去了吗?

" [jɛzm] .

| " | Yes'm | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [sez] . "

| And | he'll | call | again | to | - | morrow | , | he | says | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 称呼 | 再次 | 到 | - | 明天 | , | 他 | 说道 | . | " |

他说，他明天还会再打电话来。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] — [wɪl] [hiː; hi] !

| " | Oh | , | indeed | — | will | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的确 | — | 将要 | 他 | ! |

“哦，真的吗——他会的！”

[juːl] [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] , [wen'evər] [hiː; hi] [kɔːlz] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ,

| You'll | just | tell | him | , | whenever | he | calls | , | that | I | am | not | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 只是 | 告诉 | 他 | , | 每当 | 他 | 呼叫 | , | 那 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 家 | , |

你只要在他打电话来的时候告诉他我不在家就行了。

[dʒɑːn] — [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

| John | — | that | nobody | is | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | — | 那 | 无人 | 是 | 在 | 家 | . |

约翰——家里没人。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| Do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | ? |

你听到了吗?

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] . "

| That | gentleman | is | not | to | be | admitted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 承认 | . | " |

那位先生不得入内。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['stuːpɪd] ['wʊmən] !

| " | Oh | , | you | stupid | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 愚蠢的 | 女士 | ! |

“哦，你这个愚蠢的女人！”

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [said] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ,

| " | Mrs | . | Reade | sighed | to | herself | , | not | meaning | to | be | disrespectful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 叹了口气 | 到 | 她自己 | , | 不是 | 意义 | 到 | 是 | 不尊重 | , |

里德太太低声叹了口气，并非有意不敬。

[bʌt; bət] ['grʌdʒɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['delɪkət] [wɜːrk] ['mɑːrd] [baɪ] [ ˌɪnɑː'tistik,-kəl ] [hændz] .

| but | grudging | to | see | delicate | work | marred | by | inartistic | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 勉强地 | 到 | 看 | 精美的 | 工作 | 受损 | 经过 | 不艺术的 | 双手 | . |

但看到精美的作品被拙劣的工匠糟蹋，还是让人感到不快。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd] [ 'riəlaizd ] [ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd]

| And | then | she | looked | at | Rachel | , | and | realised | the | catastrophe | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 看起来 | 在 | 瑞秋 | , | 和 | 意识到 | 这 | 灾难 | 那 | 有 |

[ə'kɜːrd] .

| occurred | . |
|---|---|
| 发生 | . |

然后她看向瑞秋，意识到发生了灾难。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sensətɪv] [feɪs] , [ɔːl] [ɪts] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ - ]

| All | the | colour | had | gone | out | of | the | sensitive | face | , | all | its | agitation | , | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 颜色 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 这 | 敏感的 | 脸 | , | 全部 | 它是 | 搅动 | , | [ | - | ] |

敏感的脸上所有的血色都消失了，所有的激动也消失了。[150]

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [sɔːft] , [səb'mɪsɪv] ['tendərnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪðər'tuː] .

| all | the | soft | , | submissive | tenderness | that | had | characterised | it | hitherto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 柔软的 | , | 顺从者 | 压痛 | 那 | 有 | 具有特征 | 它 | 迄今为止 | . |

它身上所有温柔顺从的特质都消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] ,

| She | looked | straight | before | her | , | with | stern | eyes | full | of | indignant | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 直的 | 前 | 她 | , | 和 | 船尾 | 眼睛 | 满的 | 的 | 愤怒 | 热情 | , |

她目光直视前方，眼神严厉，充满了愤慨和激情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [θɪn] [laɪn] .

| and | with | her | lips | set | in | a | hard | , | thin | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 嘴唇 | 放 | 在 | 一个 | 难的 | , | 薄的 | 线 | . |

她的嘴唇紧抿成一条硬朗的细线。

[ðə; ðɪ] [miːk] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

| The | meek | little | child | , | who | had | been | so | easy | to | manage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温顺 | 小的 | 孩子 | , | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 简单的 | 到 | 管理 | , |

这个温顺的小孩，以前那么好管教，

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

| was | going | to | assert | the | rights | of | womanhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 断言 | 这 | 权利 | 的 | 女性 | , |

原本打算维护女性的权利，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'ferz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] . [ - ]

| and | to | take | the | conduct | of | her | affairs | into | her | own | hands | . | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 这 | 执行 | 的 | 她 | 事务 | 进入 | 她 | 自己的 | 双手 | . | [ | - | ] |

并亲自处理自己的事务。[151]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [siː] [ɔːr] [lænd] .

| " | THE | LIGHT | THAT | NEVER | WAS | ON | SEA | OR | LAND | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 那 | 绝不 | 曾是 | 在 | 海 | 或者 | 土地 | . |

“从未在海上或陆地上出现过的光芒。”

" [ɑːr] . ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['melbərn] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

| " | R | . | DALRYMPLE | was | in | Melbourne | for | almost | the | whole | of | the | time | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | . | 达尔林普尔 | 曾是 | 在 | 墨尔本 | 为了 | 几乎 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 时间 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn] ['kwinzlənd] ,

| had | intended | to | spare | from | his | partner | and | his | property | in | Queensland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 故意的 | 到 | 空闲的 | 从 | 他的 | 伙伴 | 和 | 他的 | 财产 | 在 | 昆士兰州 | , |

“R·达尔林普尔几乎把他原本打算从昆士兰的伴侣和房产中抽身出来的所有时间都花在了墨尔本。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

| which | was | nearly | three | weeks | , | and | he | never | once | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 几乎 | 三 | 周 | , | 和 | 他 | 绝不 | 一次 | 成功了 | 在 |

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] ,

| communicating | with | Rachel | , |
|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 瑞秋 | , |

将近三个星期过去了，他始终没能联系上瑞秋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

| which | was | the | special | mission | on | which | he | had | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 特别的 | 使命 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | 向下 | . |

这就是他此次降临地球的特殊任务。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ - ]

| He | called | at | the | Toorak | house | again | and | again | , | and | was | always | [ | 152 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 这 | 图拉克 | 房子 | 再次 | 和 | 再次 | , | 和 | 曾是 | 总是 | [ | - | ] |

他一次又一次地拜访了图拉克家，而且总是[152]

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

| told | that | the | ladies | were | not | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 那 | 这 | 女士们 | 是 | 不是 | 在 | 家 | . |

被告知女士们不在家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [els] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ,

| There | was | not | much | else | that | he | could | do | at | this | stage | of | courtship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 别的 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 求爱 | , |

在恋爱的这个阶段，他能做的也就只有这些了。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,

| knowing | nothing | of | Rachel's | circumstances | in | connection | with | Mr | . | Kingston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 没有什么 | 的 | 瑞秋的 | 情况 | 在 | 联系 | 和 | 先生 | . | 金斯顿 | , |

对瑞秋与金斯顿先生之间的情况一无所知，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm'self] ;

| and | having | had | no | definite | assurances | of | her | disposition | towards | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 有 | 不 | 定 | 保证 | 的 | 她 | 处置 | 向 | 他自己 | ; |

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [pər'sɪstəntli] ,

| but | he | did | this | persistently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 这 | 持续地 | , |

由于无法确定她对自己的态度，但他仍然坚持这样做。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] .

| until | he | became | suddenly | aware | that | Mrs | . | Hardy | did | not | mean | to | admit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 成为 | 突然 | 意识到的 | 那 | 太太 | . | 哈迪 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 承认 | 他 | . |

直到他突然意识到哈迪太太并不打算让他进去。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [kən'teɪnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn]

| Then | he | wrote | a | short | note | to | Mr | . | Gordon | , | containing | certain | instructions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 写道 | 一个 | 短的 | 笔记 | 到 | 先生 | . | 戈登 | , | 包含 | 肯定 | 指示 | 在 |

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| the | way | of | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 商业 | , |

然后他给戈登先生写了一张便条，其中包含一些业务方面的指示。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

| and | an | intimation | that | he | might | have | to | stay | in | town | longer | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暗示 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 镇 | 更长 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| had | anticipated | , |
|---|---|---|
| 有 | 预期 | , |

并且暗示他可能要在城里待的时间比预期的要长。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑ:n][æt; ət]['prez(ə)nt] . [ - ]

| and | , | therefore | , | was | not | to | be | calculated | upon | at | present | . | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | , | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 计算 | 之上 | 在 | 展示 | . | [ | - | ] |

因此，目前还不能对此进行预测。[153]

['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,

| Having | despatched | which | , | he | addressed | himself | to | the | matter | he | had | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已派送 | 哪个 | , | 他 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 事情 | 他 | 有 | 在 | 手 | , |

处理完此事后，他便着手处理手头的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [,aɪ 'ti:] [θru:] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [baɪ][sʌm; səm]

| with | a | quiet | determination | to | carry | it | through | , | sooner | or | later | , | by | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 安静的 | 决心 | 到 | 携带 | 它 | 通过 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , | 经过 | 一些 |

[mi:nz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

带着一种平静的决心，无论迟早，都会通过某种方式将其实现。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][plɑ:t][ænd; ənd] [ski:m] [klæn'destɪnlɪ] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn]

| It | was | not | his | way | to | plot | and | scheme | clandestinely | , | but | being | driven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 方式 | 到 | 阴谋 | 和 | 方案 | 秘密地 | , | 但 | 存在 | 驱动 |

[tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] ,

| to | do | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 它 | , |

他生性不喜暗中策划阴谋，但迫于无奈才这么做的。

[hi:; hi][dɪd][,aɪ 'ti:] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

| he | did | it | promptly | and | with | vigour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 及时 | 和 | 和 | 活力 | . |

他迅速而有力地完成了这项工作。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,

| He | wrote | a | long | letter | to | Rachel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 长的 | 信 | 到 | 瑞秋 | , |

他给瑞秋写了一封长信，

[ri'vju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tu:; tə][wʌn]

| reviewing | with | delicate | significance | the | position | in | which | they | had | stood | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复习 | 和 | 精美的 | 意义 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 站立 | 到 | 一 |

[ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] [æt; ət] - ,

| another | on | the | day | of | their | parting | at | Adelonga | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他们的 | 离别 | 在 | - | , |

他们带着微妙而深刻的意味回顾了在阿德隆加分别那天彼此之间的关系。

[ænd; ənd] ['fɔ:rməli] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ək'septəns] ;

| and | formally | offering | himself | for | her | acceptance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正式地 | 提供 | 他自己 | 为了 | 她 | 验收 | ; |

并正式向她表白；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [wer] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]

| and | he | begged | her | to | appoint | some | time | and | place | where | , | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 乞求 | 她 | 到 | 委 | 一些 | 时间 | 和 | 地方 | 在哪里 | , | 如果 | 她 |

[wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] ,

| were | willing | , |
|---|---|---|
| 是 | 愿意的 | , |

他恳求她指定一个时间和地点，如果她愿意的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]
**she could give herself and him an opportunity for coming to a mutual**
她 可以 给 她自己 和 他 一个 机会 为了 未来 到 一个 相互的
[ˌʌndər'stændɪŋ] . [ - ]
**understanding . [ 154 ]**
理解 . [ - ]

她可以给自己和他一个相互理解的机会。[154]

[ðɪs] ['letər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,
**This letter he did not put into the post , being naturally distrustful of Mrs . Hardy ,**
这 信 他 做过 不是 放 进入 这 邮政 , 存在 自然 不信任 的 太太 . 哈迪 ,

他没有把这封信寄出去，因为他自然对哈迪太太抱有不信任感。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]
**but he carried it in his pocket ready for any chance that might enable him**
但 他 携带 它 在 他的 口袋 准备好 为了 任何 机会 那 可能 使能够 他
[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tʃæns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ]
**to deliver it with his own hands — for which chance he began to search**
到 递送 它 和 他的 自己的 双手 — 为了 哪个 机会 他 开始 到 搜索
[wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt] [wer] ['reɪtʃəl] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]
**with diligence in every place of public resort where Rachel would be likely to**
和 勤勉 在 每一个 地方 的 民众 采取 在哪里 瑞秋 会 是 可能 到
[ə'pɪr] .
**appear .**
出现 .

但他一直把信放在口袋里，随时准备抓住任何机会亲自递送——为了抓住这个机会，他开始在瑞秋可能出现的每一个公共场所认真寻找。

['reɪtʃəl] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
**Rachel , in the meantime , was distracted with suspense and misery .**
瑞秋 , 在 这 与此同时 , 曾是 愣 和 悬念 和 苦难 .

与此同时，瑞秋却被悬念和痛苦所困扰。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['miːtɪŋ] [rɪ'lentləsli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli]
**She saw all possibilities of a legitimate meeting relentlessly and effectually**
她 锯 全部 可能性 的 一个 合法的 会议 毫不留情 和 有效地
[ˌsɜːkəm'ventid] .
**circumvented .**
规避 .

她眼睁睁地看着所有合法会面的可能性都被无情地、有效地规避了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] [sʌtʃ] [strɪkt] [sɜːr'veɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz]
**She was kept under such strict surveillance that she did not even see her lover's**
她 曾是 保留 在下面 这样的 严格的 监视 那 她 做过 不是 甚至 看 她 恋人的
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

她被严密监视，甚至连爱人的脸都没见过。

[ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [wen] , ['sɪtɪŋ]
**except on one occasion , when she was at the opera , and when , sitting**
除了 在 一 场合 , 什么时候 她 曾是 在 这 歌剧 , 和 什么时候 , 坐着
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænt] [ - ]
**between her aunt [ 155 ]**
之间 她 阿姨 [ - ]

除了有一次，她在歌剧院，坐在她姑妈[155]之间

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**and Mr . Kingston , she was afraid to lift her eyes to look at him .**
和 先生 . 金斯顿 , 她 曾是 害怕的 到 举起 她 眼睛 到 看 在 他 .

至于金斯顿先生，她甚至不敢抬头看他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| She | could | do | nothing | in | her | own | behalf | , | while | she | was | uncertain | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 做 | 没有什么 | 在 | 她 | 自己的 | 代表 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 不确定 | 的 | 他的 |

[ɪn'tenʃən] .

| intentions | . |
|---|---|
| 意图 | . |

她无法为自己做任何事，因为她不确定他的意图。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| She | felt | herself | more | and | more | hopelessly | in | the | toils | of | her | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 更多的 | 和 | 更多的 | 绝望地 | 在 | 这 | 辛勤劳作 | 的 | 她 | 订婚 | , |

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| as | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 经过 | 天 | , |

她感到自己在订婚的苦恼中越来越绝望，一天天过去，

['mɪstər] . ['kɪŋstən] — [huː] [jet] [hæd; həd] [mɪ'stɪrɪəsli] [tʃeɪndʒd] ['sʌmhaʊ] — [bɪ'keɪm] [mɔːr]

| Mr | . | Kingston | — | who | yet | had | mysteriously | changed | somehow | — | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | — | WHO | 然而 | 有 | 神秘地 | 已更改 | 不知何故 | — | 成为 | 更多的 |

[ænd; ənd] [mɔːr] [əb'tuːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| and | more | obtuse | to | the | state | of | her | mind | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 钝 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 头脑 | 向 | 他 | , |

金斯顿先生——尽管他不知何故发生了某种神秘的变化——却越来越难以察觉她对他的心意。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [deɪ]

| and | more | and | more | persistently | affectionate | and | amiable | , | and | as | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 持续地 | 亲热 | 和 | 可亲 | , | 和 | 作为 | 天 |

[baɪ] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

| by | day | , | Mrs | . | Hardy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | , | 太太 | . | 哈迪 | , |

而且日复一日，哈迪夫人越来越亲切和蔼，

[groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

| grown | hard | and | unsympathetic | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 难的 | 和 | 冷漠无情 | , |

变得冷酷无情，

[ɪm'prest] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| impressed | more | and | more | strongly | upon | her | the | fact | that | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 更多的 | 和 | 更多的 | 强烈 | 之上 | 她 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 |

['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [oʊd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər] . [

| penniless | and | friendless | orphan | who | owed | everything | that | she | had | to | her | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身无分文 | 和 | 没有朋友 | 孤儿 | WHO | 欠款 | 一切 | 那 | 她 | 有 | 到 | 她 | . | [ |

- ]

| 156 | ] |
|---|---|
| - | ] |

她越来越强烈地意识到，她是一个身无分文、没有朋友的孤儿，她所拥有的一切都归功于她。[156]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ðɪ] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

| And | all | the | time | she | loathed | the | very | sound | of | Mr | . | Kingston's | voice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 令人厌恶 | 这 | 非常 | 声音 | 的 | 先生 | . | 金斯顿的 | 嗓音 | 和 |

[ðə; ðɪ] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| the | very | touch | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 触碰 | 的 | 他的 | 手 | , |

她一直都厌恶金斯顿先生的声音和他手的触碰。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| with | an | unreasoning | passion | of | repugnance | that | she | had | never | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不讲道理 | 热情 | 的 | 厌恶 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 它 |

['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| possible | she | could | feel | for | one | who | had | been | so | kind | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 她 | 可以 | 感觉 | 为了 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 她 | ; |

她心中涌起一股非理性的厌恶之情，这种厌恶之情她以前从未想过自己会对一个如此善待她的人产生。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] — [ɔːr] [kɔːz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | as | a | natural | consequence | — | or | cause | — | she | was | consumed | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 自然的 | 结果 | — | 或者 | 原因 | — | 她 | 曾是 | 消耗 | 和 | 一个 |

['sliːpləs] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['lʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

| sleepless | fever | of | expectation | and | longing | for | that | other | lover | whom | she | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失眠 | 发烧 | 的 | 期待 | 和 | 渴望 | 为了 | 那 | 其他 | 情人 | 谁 | 她 | 喜爱 | . |

因此，她自然而然地陷入了对另一个她深爱的情人的渴望和期盼之中，彻夜难眠。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ,

| But | such | a | state | of | things | could | not | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | 可以 | 不是 | 最后的 | , |

但这种状况不可能一直持续下去。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| and | after | all | it | came | to | an | end | much | sooner | than | either | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 它 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 很多 | 很快 | 比 | 任何一个 | 的 | 他们 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

最终，这段感情的结束比他们两人预想的都要快得多。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

| There | came | a | night | when | Mr | . | and | Mrs | . | Hardy | had | to | go | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 夜晚 | 什么时候 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 哈迪 | 有 | 到 | 去 | 到 | 一个 |

['steɪtli] ['dɪnər] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

| stately | dinner | party | which | did | not | include | young | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 晚餐 | 派对 | 哪个 | 做过 | 不是 | 包括 | 年轻的 | 女孩们 | . |

有一天晚上，哈迪先生和太太不得不去参加一个隆重的晚宴，晚宴上没有年轻女孩。

[ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][pər'hæps][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [mʌnθ] [ - ]

| A | most | lovely | night | it | was | , | in | perhaps | the | loveliest | month | [ | 157 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 迷人的 | 夜晚 | 它 | 曾是 | , | 在 | 也许 | 这 | 最可爱的 | 月 | [ | - | ] |

那是一个美好的夜晚，也许是这个最美好的月份[157]

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

| of | the | year | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年 | , |

年度最佳

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] ,

| when | there | was | no | need | to | put | candles | in | the | carriage | lamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 放 | 蜡烛 | 在 | 这 | 运输 | 灯 | , |

当马车灯里不需要放蜡烛的时候，

[ænd; ənd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][bɪg] [griːn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| and | no | need | for | a | fire | in | the | big | green | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 需要 | 为了 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 大的 | 绿色的 | 绘画 | - | 房间 | , |

而且，在宽敞的绿色客厅里，根本不需要生火。

[wer] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] , [ɪn]

| where | between | seven | and | eight | o'clock | Rachel | was | left | to | amuse | herself | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 之间 | 七 | 和 | 八 | 点钟 | 瑞秋 | 曾是 | 左边 | 到 | 娱乐 | 她自己 | , | 在 |

[ə'pærənt] ['seɪfti] ,

| apparent | safety | , |
|---|---|---|
| 明显 | 安全 | , |

七点到八点之间，瑞秋独自一人待着消遣，表面上看起来很安全。

[ʌn'tɪl] [bed] [taɪm] .

| until | bed | time | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 床 | 时间 | . |

直到就寝时间。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meloʊ] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz]

| A | young | moon | shone | in | at | the | open | windows | before | the | mellow | daylight | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 月亮 | 闪耀 | 在 | 在 | 这 | 打开 | 视窗 | 前 | 这 | 醇厚 | 日光 | 曾是 |

[gɔːn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

在柔和的日光消失之前，一轮新月透过敞开的窗户洒了进来。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , [ɪn] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

| as | Mrs | . | Hardy | , | in | rustling | silk | and | tinkling | jewels | , | entered | to | say | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 哈迪 | , | 在 | 沙沙声 | 丝绸 | 和 | 叮叮当当 | 珠宝 | , | 进入 | 到 | 说 | 好的 | - |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

哈迪夫人身着沙沙作响的丝绸长裙，佩戴着叮当作响的珠宝，走了进来，向大家道晚安。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [went] ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| The | evening | wind | went | whispering | round | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 风 | 去 | 耳语 | 圆形的 | 这 | 房子 | , |

傍晚的风轻柔地绕着房子吹拂，

['rʌflɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌfts] [ʌv; əv] [ˌbuːgən'vɪliə] [ðæt] [ɪm'bɑːst] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] ,

| ruffling | a | thousand | tufts | of | bougainvillea | that | embossed | the | outer | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褶皱 | 一个 | 千 | 簇绒 | 的 | 三角梅 | 那 | 压纹 | 这 | 外 | 墙 | , |

拨弄着外墙上上千簇繁茂的三角梅，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ]

| and | breathing | into | the | dim | room | the | sweetness | of | early | roses | and | the | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 进入 | 这 | 暗淡 | 房间 | 这 | 甜味 | 的 | 早期的 | 玫瑰 | 和 | 这 | 新鲜的 |

['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| fragrance | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 香味 | 的 | 这 | 海 | . |

昏暗的房间里弥漫着早春玫瑰的甜香和大海的清新气息。

[tuː; tə] ['reɪtʃəl] , ['evər] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ - ]

| To | Rachel | , | ever | afterwards | , | it | was | [ | 158 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 瑞秋 | , | 曾经 | 然后 | , | 它 | 曾是 | [ | - | ] |

从那以后，对瑞秋来说，[158]

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [noʊn] .

| the | most | beautiful | night | that | the | world | had | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 美丽的 | 夜晚 | 那 | 这 | 世界 | 有 | 已知 | . |

世上最美的夜晚。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dʒɑːn] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði][gæs][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː] ['bɝːnɝz] [wɪl] [duː][tuː; tə] - [naɪt]

" Now , my dear , John will light the gas for you — two burners will do to - night

" 现在 , 我的 亲爱的 , 约翰 将要 光 这 气体 为了 你 — 二 燃烧器 将要 做 到 - 夜晚

,

,

,

“亲爱的，约翰会帮你点煤气——今晚两个炉头就够了。”

[dʒɑːn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['præktɪs] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

John — and you can practise your music undisturbed .

约翰 — 和 你 能 实践 你的 音乐 未受干扰 .

约翰——这样你就可以不受干扰地练习你的音乐了。

[dəunt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪli] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .

Don't leave the windows open any longer ; it will be chilly by and bye .

不 离开 这 视窗 打开 任何 更长 ; 它 将要 是 寒冷 经过 和 再见 .

不要再开窗户了，一会儿就会冷了。

[ænd; ənd][dəunt][sɪt] [ʌp] [leɪt] .

And don't sit up late .

和 不 坐 向上 晚的 .

不要熬夜。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good - night . "

好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['ænti] , " [ri'spɔndid] ['reɪtʃəl] .

" Good - night , auntie , " responded Rachel .

" 好的 - 夜晚 , 阿姨 , " 回应 瑞秋 .

“晚安，阿姨。”瑞秋回答道。

[ʃiː; ʃi] ['prɔfəd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [kɪs] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

She proffered the regulation kiss in an absent manner , nodded with a smile

她 提供的 这 规定 吻 在 一个 缺席的 方式 , 点头 和 一个 微笑

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

to her uncle ,

到 她 叔叔 ,

她心不在焉地献上了一个例行的吻，然后笑着向叔叔点了点头。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

who was waiting outside ,

WHO 曾是 等待 外部 ,

谁在外面等着，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl]

and stood on the threshold of a French window to watch the carriage until

和 站立 在 这 临界点 的 一个 法语 窗户 到 手表 这 运输 直到

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

it passed out of the gates and disappeared .

它 通过了 出去 的 这 大门 和 消失 .

她站在落地窗的门槛上，望着马车驶出大门，消失不见。

[ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['præktɪs] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] [ - ]

Then instead of going to practise her music , she went out and sat [ 159 ]

然后 反而 的 去 到 实践 她 音乐 , 她 去 出去 和 卫星 [ - ]

然后，她没有去练习音乐，而是出去坐了下来[159]

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['pedɪstəlz] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

| down | on | the | top | of | one | of | the | square | pedestals | that | flanked | the | steps | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一 | 的 | 这 | 正方形 | 基座 | 那 | 侧翼 | 这 | 步骤 | 的 | 这 |

['terəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ,

| terrace | upon | which | the | window | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳台 | 之上 | 哪个 | 这 | 窗户 | 打开 | , |

在通往窗户的露台台阶两侧的其中一个方形基座的顶部，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] .

| and | clasped | her | hands | about | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 她 | 双手 | 关于 | 她 | 膝盖 | . |

她双手抱膝。

[dʒɑːn] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [lɪt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] ['kændlz] ,

| John | left | the | window | open | for | her | , | lit | the | gas | and | the | piano | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 左边 | 这 | 窗户 | 打开 | 为了 | 她 | , | 点燃 | 这 | 气体 | 和 | 这 | 钢琴 | 蜡烛 | , |

约翰为她留了窗户，点燃了煤气和钢琴上的蜡烛。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

| returned | to | find | her | still | sitting | in | the | same | place | , | as | if | she | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 寻找 | 她 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 不是 |

[stɜːrd] ,

| stirred | , |
|---|---|
| 搅拌 | , |

回到房间后，发现她仍然坐在原地，仿佛一动不动。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

| and | went | away | to | make | his | own | arrangements | for | a | pleasant | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 到 | 制作 | 他的 | 自己的 | 安排 | 为了 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | . |

然后他便离开去安排自己愉快的夜晚。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| Half | an | hour | later | she | was | wandering | about | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 她 | 曾是 | 漫游 | 关于 | 这 | 花园 | , |

半小时后，她正在花园里闲逛。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['naɪtfɔːl] ,

| heedless | of | the | chill | that | was | creeping | on | with | nightfall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 这 | 寒意 | 那 | 曾是 | 爬行 | 在 | 和 | 黄昏 | , |

尽管夜幕降临，寒意渐浓，她却毫不在意。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː]

| and | looking | before | her | with | eyes | so | full | of | dreams | that | they | did | not | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 前 | 她 | 和 | 眼睛 | 所以 | 满的 | 的 | 梦境 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 |

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — ['glaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['terəsɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

| where | she | was | going | to | — | gliding | up | and | down | the | level | terraces | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | — | 滑翔 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 等级 | 露台 | 喜欢 | 一个 |

[goʊst] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ - ]

| ghost | in | the | dusky | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼 | 在 | 这 | 昏暗 | [ | - | ] |

她向前望去，眼中充满了梦想，以至于看不见自己要去哪里——像暮色中的幽灵一样，在平坦的露台上滑上滑下[160]

['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

| twilight | , | with | the | silver | of | the | moonshine | on | her | golden | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | , | 和 | 这 | 银 | 的 | 这 | 私酿酒 | 在 | 她 | 金的 | 头发 | . |

暮色降临，月光洒在她金色的秀发上，泛着银光。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

| And | then | , | by | mere | mechanical | submission | to | the | force | of | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 经过 | 仅仅 | 机械的 | 提交 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 习惯 | , |

然后，仅仅出于对习惯力量的机械服从，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [ðæt] [bæk] [geɪt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] " [ðə; ði] [haʊs] ,

| she | found | herself | presently | at | that | back | gate | which | overlooked | " | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 目前 | 在 | 那 | 后退 | 门 | 哪个 | 被忽视的 | " | 这 | 房子 | , |

她发现自己此刻正站在俯瞰"房子"的后门前。

" ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [reɪl] ,

| " | leaning | her | arms | upon | the | upper | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾斜 | 她 | 武器 | 之上 | 这 | 上 | 轨 | , |

她将双臂倚在上方的栏杆上，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [wɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [ jaːdz ] [ɔːf] ,

| and | staring | at | the | low | ridges | of | gleaming | wall | a | few | dozen | yards | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 这 | 低的 | 山脊 | 的 | 闪闪发光 | 墙 | 一个 | 很少 | 打 | 码 | 离开 | , |

然后，他凝视着几十码外低矮闪亮的墙脊，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| which | were | rising | as | it | seemed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 上升 | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | , |

在她看来，那些东西似乎正在升起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['mædʒɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [lɔːŋ]

| with | the | rapidity | of | magic | from | the | foundations | that | had | taken | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快速 | 的 | 魔法 | 从 | 这 | 基础 | 那 | 有 | 已采取 | 所以 | 长的 |

[tuː; tə][duː] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

魔法以惊人的速度从那些耗时漫长才建立起来的基础中迸发出来，

[ðə; ði]['stoʊni] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [feɪt] .

| the | stony | embodiment | of | a | relentless | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石质的 | 实施例 | 的 | 一个 | 狠 | 命运 | . |

冷酷无情的命运的化身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

| It | was | very | quiet | there | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 那里 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚那里非常安静。

[noʊ] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['kɑːpintəz] , [ænd; ənd] ['brikleiəz] , [ænd; ənd] ['stoʊnmeɪsn] ; [noʊ]['aɪd(ə)l] [bɔɪz]

| No | swarms | of | carpenters | , | and | bricklayers | , | and | stonemasons | ; | no | idle | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 蜂群 | 的 | 木匠 | , | 和 | 砌砖工 | , | 和 | 石匠 | ; | 不 | 闲置的 | 男孩们 |

['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [fens] ;

| gaping | at | them | over | the | fence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 张开的 | 在 | 他们 | 超过 | 这 | 栅栏 | ; |

没有成群的木匠、泥瓦匠和石匠；也没有闲散的男孩隔着篱笆盯着他们看；

[noʊ] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] . [ - ]

| no | people | walking | and | driving | about | the | road | . | [ | 161 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人们 | 步行 | 和 | 驾驶 | 关于 | 这 | 路 | . | [ | - | ] |

路上没有人行走，也没有人驾车。[161]

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ lɔkt ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['laɪtli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | tried | the | gate | , | and | found | it | locked | ; | then | she | climbed | lightly | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 这 | 门 | , | 和 | 成立 | 它 | 已锁定 | ; | 然后 | 她 | 攀登 | 轻轻 | 超过 | 它 | , |

她试着打开大门，发现它锁着；然后她轻轻地翻了过去。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ skəːts ] ,

| and | holding | up | her | skirts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 向上 | 她 | 裙子 | , |

她撩起裙摆，

[stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['ærɪd] [weɪst] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

| stole | across | the | strip | of | arid | waste | that | lay | between | it | and | the | nucleus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 穿过 | 这 | 条 | 的 | 干旱 | 浪费 | 那 | 躺 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 核 | 的 |

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pæləs] ,

| the | building | which | was | once | to | have | been | her | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 哪个 | 曾是 | 一次 | 到 | 有 | 到过 | 她 | 宫殿 | , |

她悄悄穿过横亘在她和那座建筑核心之间的干旱荒地，那座建筑曾经是她的宫殿。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['prɪzn] - [haʊs] ,

| and | now | could | only | be | her | prison | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 可以 | 仅有的 | 是 | 她 | 监狱 | - | 房子 | , |

而现在，这里只能是她的牢笼了。

['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['prɑːgres] [ðæt]

| eager | to | discover | anything | she | could | that | would | indicate | the | real | progress | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 发现 | 任何事物 | 她 | 可以 | 那 | 会 | 表明 | 这 | 真实的 | 进步 | 那 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .

| was | being | made | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 制成 | . |

她渴望发现任何能够表明正在取得真正进展的迹象。

[ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['deɪntɪli] [θruː] [hiːps] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd]

| She | threaded | her | course | daintily | through | heaps | of | brick | and | stone | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 螺纹 | 她 | 课程 | 轻柔地 | 通过 | 堆积如山 | 的 | 砖 | 和 | 石头 | 和 |

['broʊkən] ;

| broken | débris | ; |
|---|---|---|
| 破碎的 | 碎片 | ; |

她轻盈地穿过成堆的砖石和破碎的瓦砾；

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [haʊs] [baɪ] [ɪts] ['geɪpɪŋ] [pɔːrtʃ] ,

| she | entered | the | skeleton | house | by | its | gaping | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 骨骼 | 房子 | 经过 | 它是 | 张开的 | 门廊 | , |

她从敞开的门廊走进了那栋骷髅屋。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['vestɪbjuːl] ,

| and | she | wandered | about | the | labyrinth | of | its | passages | and | vestibules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 漫步 | 关于 | 这 | 迷宫 | 的 | 它是 | 段落 | 和 | 前庭 | , |

她漫步在迷宫般的通道和门厅中，

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [fiːt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

| feeling | her | way | with | cautious | feet | and | outstretched | hands | , | until | she | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 她 | 方式 | 和 | 谨慎 | 脚 | 和 | 伸展 | 双手 | , | 直到 | 她 | 来了 | 到 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['buːdwɑːr] ;

| her | own | boudoir | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 闺房 | ; |

她小心翼翼地迈着步子，伸出双手，摸索着前进，直到来到自己的闺房；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ - ]

| and | there | she | sat | down | on | [ | 162 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | [ | - | ] |

然后她就坐在了[162]

[ə; eɪ] [dʒɔɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [kraɪd] .

| a | joist | of | the | flooring | , | and | laid | her | face | on | her | knees | and | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 托梁 | 的 | 这 | 地板 | , | 和 | 铺设 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 哭 | . |

她跪在地板的横梁上，脸埋在膝盖上哭了起来。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [naɪt] ,

| The | sweetness | of | the | solitary | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜味 | 的 | 这 | 孤 | 夜晚 | , |

独处夜晚的甜蜜，

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['pɜːrmənəntli] - [ə'dʒʌstɪd] [graʊnd] - [flɔːr] [dɔːr]
**quite** **as** **much** **as** **the** **sight** **of** **all** **those** **permanently** **-** **adjusted** **ground** **-** **floor** **door**
相当 作为 很多 作为 这 视线 的 全部 那些 永久的 - 调整 地面 - 地面 门
[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [freɪmz] ,
**and** **window** **frames** **,**
和 窗户 框架 ,

就像看到那些永久调整过的底层门窗框一样，

[ meltid ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [terz] ,
**melted** **her** **into** **these** **sudden** **tears** **,**
融化 她 进入 这些 突然 眼泪 ,

突然间，她被这突如其来的泪水融化了。

[fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
**full** **as** **she** **was** **of** **the** **aching** **rapture** **of** **her** **love** **and** **trouble** **,**
满的 作为 她 曾是 的 这 疼痛 狂喜 的 她 爱 和 麻烦 ,

她内心充满了爱情和烦恼带来的痛苦和狂喜，

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] .
**which** **needed** **but** **a** **touch** **to** **overflow** **.**
哪个 需要 但 一个 触碰 到 溢出 .

只需轻轻一碰就会溢出。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
**The** **possibility** **of** **a** **human** **spectator** **of** **her** **emotion** **never** **for** **a** **moment**
这 可能性 的 一个 人类 旁观者 的 她 情感 绝不 为了 一个 片刻
[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**occurred** **to** **her** **.**
发生 到 她 .

她从未想过自己的情绪可能会被他人看到。

[haʊ'evər] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

['mɪstər] . ['roʊdən] ['dælrɪmpəl] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æftər]
**Mr** **.** **Roden** **Dalrymple** **had** **also** **taken** **it** **into** **his** **head** **to** **have** **an** **after**
先生 . 罗登 达尔林普尔 有 还 已采取 它 进入 他的 头 到 有 一个 后
- ['dɪnər] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
**-** **dinner** **walk** **in** **the** **moonlight** **,**
- 晚餐 走 在 这 月光 ,

罗登·达尔林普尔先生还突发奇想，决定饭后在月光下散步。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs]
**and** **happening** **for** **a** **very** **good** **reason** **,** **to** **be** **prowling** **about** **in** **this**
和 发生 为了 一个 非常 好的 原因 , 到 是 潜行 关于 在 这
['neɪbərhʊd] ,
**neighbourhood** **,**
邻里 ,

而且发生这种情况是有充分理由的，那就是在这个街区徘徊。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['glaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**he** **had** **seen** **the** **slender** **little** **figure** **gliding** **across** **the** **open** **space** **between** **the**
他 有 已见 这 苗条 小的 数字 滑翔 穿过 这 打开 空间 之间 这
[bæk] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] , [ - ]
**back** **gate** **and** **the** **new** **building** **,** **[** **163** **]**
后退 门 和 这 新的 建筑 , [ - ]

他看到一个纤细的小身影滑过后门和新楼之间的空地[163]。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| and | he | had | guessed | in | a | moment | whose | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 猜对了 | 在 | 一个 | 片刻 | 谁 | 它 | 曾是 | . |

他很快就猜到了是谁的。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] ['reɪtʃəl] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dɑːrknəs] ,

| And | so | , | as | Rachel | sat | with | her | feet | in | subterranean | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 作为 | 瑞秋 | 卫星 | 和 | 她 | 脚 | 在 | 地下 | 黑暗 | , |

于是，瑞秋坐在那里，双脚陷在地下的黑暗中。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz]

| her | hands | clasping | her | knees | just | above | the | level | of | the | floor | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 她 | 膝盖 | 只是 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 地面 | 那 | 曾是 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

她的双手紧紧抱住膝盖，膝盖刚好高于即将落地的地板水平面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt]

| and | her | face | hidden | in | her | lap | , | she | heard | a | sound | , | suggestive | of | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 隐 | 在 | 她 | 膝 | , | 她 | 听到 | 一个 | 声音 | , | 暗示性的 | 的 | 午夜 |

[ 'rɔbəz ] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] ,

| robbers | and | murderers | , |
|---|---|---|---|
| 强盗 | 和 | 杀人犯 | , |

她脸埋在膝盖里，听到一阵声响，像是午夜强盗和杀人犯的声音。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pærəlaɪzd] [hɜːr; hər]['tɪmɪd] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ]

| that | for | a | moment | paralysed | her | timid | heart | ; | and | then | a | voice | , | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 瘫痪 | 她 | 胆小 | 心 | ; | 和 | 然后 | 一个 | 嗓音 | , | 呼叫 |

[hɜːr; hər] ['sɔːftli] ,

| her | softly | , |
|---|---|---|
| 她 | 轻轻 | , |

那一瞬间，她胆怯的心仿佛被什么东西麻痹了；然后，一个声音轻柔地呼唤着她，

" [mɪs] ['fɛðərˌstʌnˌhɔː] !

| " | Miss | Fetherstonhaugh | ! |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 费瑟斯顿豪 | ! |

“费瑟斯顿霍小姐！”

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

| Do | not | be | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 是 | 害怕 | . |

不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] — ['roʊdən] ['dælrɪmpəl] .

| It | is | only | I | — | Roden | Dalrymple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 我 | — | 罗登 | 达尔林普尔 | . |

只有我——罗登·达尔林普尔。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][gæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| " | He | came | in | through | the | gap | of | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 在 | 通过 | 这 | 差距 | 的 | 这 | 门口 | , |

他从门缝里钻了进来，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [breθ] ;

| while | she | stared | at | him | and | held | her | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 握住 | 她 | 气息 | ; |

她凝视着他，屏住了呼吸；

[hiː; hi] [stept] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [frʌm; frəm][dʒɔɪst][tuː; tə][dʒɔɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

| he | stepped | swiftly | and | lightly | from | joist | to | joist | until | he | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 迅速地 | 和 | 轻轻 | 从 | 托梁 | 到 | 托梁 | 直到 | 他 | 达到 | 这 |

['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] . [ - ]

| corner | where | she | was | sitting | . | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 坐着 | . | [ | - | ] |

他轻快地从一根横梁跳到另一根横梁，直到走到她坐着的角落。[164]

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] ,

| Then | he | sat | down | beside | her | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | 悄悄 | , |

然后他静静地在她身边坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| as | if | he | were | taking | a | place | she | had | been | keeping | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 采取 | 一个 | 地方 | 她 | 有 | 到过 | 保持 | 为了 | 他 | ; |

仿佛他占据了她一直为他保留的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kwestʃən] [æskt] [ænd; ənd][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] —

| and | the | next | moment | — | with | no | question | asked | and | no | explanation | given | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | — | 和 | 不 | 问题 | 问 | 和 | 不 | 解释 | 给定 | — |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːlɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv][ɔːl]['kɑːntrækts] [ɪ'revəkəbli] ,

| they | were | sealing | the | most | sacred | of | all | contracts | irrevocably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 密封 | 这 | 最多 | 神圣 | 的 | 全部 | 合同 | 不可逆转地 | , |

下一刻，他们没有提出任何疑问，也没有给出任何解释，就签订了最神圣、不可撤销的契约。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [naɪt] .

| in | the | silence | of | the | solemn | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 庄严 | 夜晚 | . |

在庄严肃穆的夜晚的寂静中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

| It | was | well | for | Rachel | that | , | with | all | his | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 瑞秋 | 那 | , | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | , |

对瑞秋来说，这或许是件好事，尽管他有很多缺点，

['roʊdən] ['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['reprəbeɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

| Roden | Dalrymple | was | not | the | reprobate | he | was | supposed | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗登 | 达尔林普尔 | 曾是 | 不是 | 这 | 恶棍 | 他 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | , |

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['steɪnləs] ['ɑːnər] ,

| but | a | man | of | stainless | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 的 | 防锈的 | 荣誉 | , |

罗登·达尔林普尔并非人们所认为的那种恶棍，而是一位品格高尚、毫无瑕疵的人。

[ɪn] [huːz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt][gɜːrl][wʌz; wəz] [seɪf] ;

| in | whose | keeping | the | welfare | of | an | ignorant | and | imprudent | girl | was | safe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 保持 | 这 | 福利 | 的 | 一个 | 无知 | 和 | 轻率的 | 女孩 | 曾是 | 安全的 | ; |

一个无知鲁莽的女孩的福祉掌握在他手中是安全的；

[fɔːr; fər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

| for | — | from | the | day | when | she | went | into | the | conservatory | with | him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | 从 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 温室 | 和 | 他 | 在 | 这 |

[fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

| first | hours | of | their | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 小时 | 的 | 他们的 | 熟人 | , |

从他们相识之初，她和他一起走进音乐学院的那天起，

['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdɪst] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

| stranger | as | he | was | , | and | she | the | most | modest | of | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 和 | 她 | 这 | 最多 | 谦虚的 | 的 | 女孩们 | , |

尽管他是个陌生人，而她却是最谦逊的女孩，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr'self] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [æt; ət]

| **simply** | **because** | **he** | **asked** | **her** | **—** | **she** | **had** | **laid** | **herself** | **,** | **metaphorically** | **,** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 他 | 问 | 她 | — | 她 | 有 | 铺设 | 她自己 | , | 比喻意义上的 | , | 在 |

[hɪz; ɪz] [ - ]

| **his** | **[** | **165** | **]** |
|---|---|---|---|
| 他的 | [ | - | ] |

仅仅因为他向她求婚——她就象征性地向他投降了[165]

[fiːt] — [tuː] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][eɪmz][ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv]

| **feet** | **—** | **too** | **simple** | **and** | **single** | **in** | **all** | **her** | **aims** | **and** | **impulses** | **not** | **to** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | — | 也 | 简单的 | 和 | 单身的 | 在 | 全部 | 她 | 目标 | 和 | 冲动 | 不是 | 到 | 爱 |

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ,

| **unreservedly** | **when** | **she** | **began** | **to** | **love** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无保留 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 爱 | 在 | 全部 | , |

双脚——她所有的目标和冲动都太过单纯和单一，以至于当她开始爱上某人时，不可能不毫无保留地去爱。

[tuː] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːlz][tuː; tə][biː; bi] ['hæmpərd] [baɪ]

| **too** | **strong** | **in** | **her** | **young** | **enthusiasm** | **for** | **her** | **own** | **ideals** | **to** | **be** | **hampered** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 强的 | 在 | 她 | 年轻的 | 热情 | 为了 | 她 | 自己的 | 理想 | 到 | 是 | 受阻 | 经过 |

[dauts] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɔːr][hɪm; ɪm] ,

| **doubts** | **either** | **of** | **herself** | **or** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 任何一个 | 的 | 她自己 | 或者 | 他 | , |

她年轻气盛，对自己的理想充满热情，以至于无法被对自己或对他的怀疑所动摇。

[tuː] ['θɜːrəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr][tuː; tə][bend][ˌaɪ 'tiː]

| **too** | **thoroughly** | **natural** | **and** | **ingenuous** | **to** | **disguise** | **her** | **heart** | **or** | **to** | **bend** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 彻底 | 自然的 | 和 | 天真无邪 | 到 | 伪装 | 她 | 心 | 或者 | 到 | 弯曲 | 它 |

[tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .

| **to** | **the** | **yoke** | **of** | **conventional** | **law** | **and** | **order** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 轭 | 的 | 传统的 | 法律 | 和 | 命令 | . |

她天性纯真，不谙世事，不会掩饰自己的内心，也不会屈从于传统的法律和秩序的束缚。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

| **Now** | **she** | **gave** | **herself** | **up** | **at** | **once** | **,** | **turning** | **to** | **meet** | **his** | **outstretched** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 给予 | 她自己 | 向上 | 在 | 一次 | , | 转弯 | 到 | 见面 | 他的 | 伸展 | 武器 | , |

她立刻投降，转身迎向他伸出的双臂。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət]

| **lifting** | **her** | **face** | **to** | **his** | **strong** | **and** | **eager** | **kisses** | **with** | **a** | **passionate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 她 | 脸 | 到 | 他的 | 强的 | 和 | 渴望的 | 吻 | 和 | 一个 | 热情的 |

[rɪ'spɑːnsɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ðæt] ,

| **responsiveness** | **and** | **abandonment** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 响应能力 | 和 | 放弃 | 那 | , |

她抬起头，迎向他热情而急切的吻，带着一种充满激情和忘我的姿态。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

| **while** | **it** | **infinitely** | **quickened** | **his** | **love** | **and** | **gratitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 无限地 | 加速 | 他的 | 爱 | 和 | 感激 | , |

这极大地增强了他的爱和感激之情。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [wʊd] [rest]

| **showed** | **him** | **plainly** | **that** | **all** | **the** | **responsibility** | **of** | **her** | **future** | **happiness** | **would** | **rest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他 | 显然 | 那 | 全部 | 这 | 责任 | 的 | 她 | 未来 | 幸福 | 会 | 休息 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

她明确地向他表明，她未来的幸福完全取决于他。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] , " [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] ! " [ -
" Oh , " she said , with a long sighing sob , " I have wanted you so ! " [ 166
" 哦 , " 她 说 , 和 一个 长的 叹息 哭泣 , " 我 有 通缉 你 所以 ! " [ -
]
]
]

“哦，”她长叹一声，抽泣着说，“我一直都那么想要你！”[166]

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Have you , indeed ? " he replied ,
" 有 你 , 的确 ? " 他 回复 ,

“你真的有吗？”他回答道。

[ 'taitniŋ ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt]
tightening his arms about her with a gesture that was more significant
收紧 他的 武器 关于 她 和 一个 手势 那 曾是 更多的 重要的
[ðæn; ðən] [spiːtʃ] .
than speech .
比 演讲 .

他紧紧地搂住她，这个动作比任何言语都更有意义。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" My little love , you shall never want me any more , if I can help it .
" 我的 小的 爱 , 你 将 绝不 想 我 任何 更多的 , 如果 我 能 帮助 它 .

“我的小宝贝，如果我能阻止你，你永远都不会再需要我了。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] " [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .
" These were the terms of their " initial marriage ceremony .
" 这些 是 这 条款 的 他们的 " 最初的 婚姻 仪式 .

这是他们“最初结婚仪式”的条款。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði]
" And it is just to Mr . Dalrymple to say that he not only never took the
" 和 它 是 只是 到 先生 . 达尔林普尔 到 说 那 他 不是 仅有的 绝不 采取 这
['slaɪtəst] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [ə'laʊd] ,
slightest advantage of the irregularities that she innocently allowed ,
丝毫 优势 的 这 违规行为 那 她 天真地 允许 ,

“必须指出的是，达尔林普尔先生不仅从未利用她无意中允许的违规行为谋取丝毫利益，

[bʌt; bət] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] — [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] .
but — at any rate , not until long afterwards — he never even saw them .
但 — 在 任何 速度 , 不是 直到 长的 然后 — 他 绝不 甚至 锯 他们 .

但是——至少在很久以后——他甚至都没见过他们。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kændɪd][ænd; ənd] ['truːθfl] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]
That they were candid and truthful in themselves and to one another was
那 他们 是 坦率 和 真实 在 他们自己 和 到 一 其他 曾是
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
from the first the essential bond between them ,
从 这 第一的 这 基本的 纽带 之间 他们 ,

他们彼此坦诚相待，这从一开始就是他们之间最根本的纽带。

['ʌðərwaɪz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]
otherwise unlike as they were ; and to him the absence of the usual
否则 与此不同 作为 他们 是 ; 和 到 他 这 缺席 的 这 通常
['meɪdənli] ['retɪsns] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ - ]
maidenly reticence and reluctance [ 167 ]
少女 沉默寡言 和 不情愿 [ - ]

尽管她们性格迥异；对他而言，她们没有少女通常的矜持和不情愿[167]

[dɪ'spleɪd] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kən'sɪdərd] , ['ræðər] [ə; eɪ]['faɪnər]

| displayed | on | these | occasions | indicated | , | all | circumstances | considered | , | rather | a | finer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 在 | 这些 | 场合 | 表明的 | , 全部 | | 情况 | 经过考虑的 | , | 相当 | 一个 | 更精细 |

['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)neri] ,

| delicacy | of | nature | than | the | ordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美味 | 的 | 自然 | 比 | 这 | 普通的 | , |

从这些场合所展现的来看，综合所有情况，这比普通的自然之美更胜一筹。

[ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [held] [ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

| and | never | the | faintest | suspicion | that | she | held | the | treasures | of | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 这 | 最微弱 | 怀疑 | 那 | 她 | 握住 | 这 | 宝藏 | 的 | 爱 | 和 |

['wʊmənhʊd] ['tʃi:pli] ,

| womanhood | cheaply | , |
|---|---|---|
| 女性 | 便宜 | , |

她丝毫没有怀疑自己会轻视爱情和女性的珍贵品质。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| even | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

即使是为了他自己。

['fi:lɪŋ] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [baɪ] [ðæt] ['sʌt(ə)l]

| Feeling | no | need | of | further | explanation | — | understanding | one | another | , | by | that | subtle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 不 | 需要 | 的 | 更远 | 解释 | — | 理解 | 一 | 其他 | , 经过 | | 那 | 微妙的 |

[sens] [wɪtʃ] [di'faiz] [ə'næləsɪs] ,

| sense | which | defies | analysis | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 哪个 | 反抗 | 分析 | , |

无需进一步解释——彼此心照不宣，那种微妙的、难以分析的感觉，

[ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪnʃɪp] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['ɜ:rli] [dɪ'veləpmənt] ,

| that | instinctive | recognition | of | spiritual | kinship | which | , | in | its | early | development | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 本能 | 认出 | 的 | 精神 | 亲属关系 | 哪个 | , | 在 | 它是 | 早期的 | 发展 | , |

那种对精神亲缘关系的本能认知，在其早期发展阶段，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,

| was | to | them | what | is | called | " | love | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 他们 | 什么 | 是 | 称为 | " | 爱 | 在 | 第一的 | 视线 | , |

对他们来说，这就是所谓的“一见钟情”。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ][ dʒə:mz ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]

| " | but | which | had | in | it | the | germs | of | a | true | companionship | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哪个 | 有 | 在 | 它 | 这 | 细菌 | 的 | 一个 | 真的 | 友谊 | 和 |

['kɑ:mrædʃɪp] [ðæt] [maɪt] [dɪ'faɪ] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['æksədənts][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] — [ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fər]

| comradeship | that | might | defy | all | the | accidents | of | time | and | chance | — | they | sat | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志情谊 | 那 | 可能 | 违抗 | 全部 | 这 | 事故 | 的 | 时间 | 和 | 机会 | — | 他们 | 卫星 | 为了 |

[ə; eɪ] [fju:] ['blesɪd; blest]['saɪlənt]['moʊmənts][saɪd][baɪ][saɪd] ,

| a | few | blessed | silent | moments | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 蒙福 | 沉默的 | 时刻 | 边 | 经过 | 边 | , |

但其中却蕴含着真正的友谊和情谊的萌芽，这种友谊或许能够战胜时间和机遇的一切变故——他们并肩静坐了一会儿，享受着这美好的片刻宁静。

[ʃi:; ʃɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hed] ['li:nɪŋ] [ 'trʌstfəli ] [ə'genst] [ - ]

| she | with | her | young | head | leaning | trustfully | against | [ | 168 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 年轻的 | 头 | 倾斜 | 值得信赖地 | 反对 | [ | - | ] |

她年轻的头信任地靠在[168]

[hɪz; ɪz][wɔ:rn] [braʊn] [feɪs] , [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ,

| his | worn | brown | face | , | not | wanting | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 磨损 | 棕色的 | 脸 | , | 不是 | 想要 | 到 | 说话 | , |

他那饱经风霜的棕色脸上，不愿开口说话。

[ʌn'wɪlɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

| unwilling | even | to | think | of | all | the | difficulties | that | lay | in | ambush | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 甚至 | 到 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | 困难 | 那 | 躺 | 在 | 伏击 | 大约 | 他们 | , |

他们甚至不愿去想潜伏在周围的所有困难。

['redi] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] [ðɪs] [ɪn'efəb(ə)l] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ;

| ready | to | break | into | this | ineffable | peace | with | the | breaking | of | the | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 休息 | 进入 | 这 | 难以言喻的 | 和平 | 和 | 这 | 打破 | 的 | 这 | 沉默 | ; |

准备打破沉默，进入这难以言喻的宁静；

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]

| looking | over | a | low | window | - | sill | before | them | into | the | quiet | night | , | with | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 一个 | 低的 | 窗户 | - | 窗台 | 前 | 他们 | 进入 | 这 | 安静的 | 夜晚 | , | 和 | 严重 |

[ænd; ənd] ['hæpi] [aɪz] — [æt; ət] ['melbərn] ,

| and | happy | eyes | — | at | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 眼睛 | — | 在 | 墨尔本 | , |

他们透过低矮的窗台望向静谧的夜色，眼神既严肃又欣喜——那是墨尔本。

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:rɪfaɪd] [heɪz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʌv; əv]

| lying | in | a | glorified | haze | of | twilight | beneath | them | , | and | at | the | silver | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 一个 | 光荣的 | 阴霾 | 的 | 暮 | 下面 | 他们 | , | 和 | 在 | 这 | 银 | 的 |

[ðə; ði] [si:] [bɪ'jɑ:nd] . [ - ]

| the | sea | beyond | . | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 超过 | . | [ | - | ] |

在他们脚下，笼罩在一片绚丽的暮色薄雾中，远处是银色的大海。[169]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ɪ'lev(ə)n] [pi:] . [em] .

| ELEVEN | P | . | M | . |
|---|---|---|---|---|
| 十一 | P | . | M | . |

晚上11点

[ækəl] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ['prez(ə)ntli] ,

| ACHEL | , | " | said | Mr | . | Dalrymple | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿切尔 | , | " | 说 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 目前 | , |

“阿切尔，”达尔林普尔先生说道。

['spi:kɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [fə'mɪliər] [ju:z][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

| speaking | her | name | as | if | he | had | had | it | in | familiar | use | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 她 | 姓名 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 它 | 在 | 熟悉的 | 使用 | 为了 | 年 | , |

他念着她的名字，仿佛多年来一直与她保持着熟悉的语气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| " | I | suppose | you | have | broken | off | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 有 | 破碎的 | 离开 | 和 | 他 | ? |

我猜你已经和他分手了吧?

" ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ; [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Rachel | did | not | reply | for | a | few | seconds | ; | he | felt | her | trembling | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 做过 | 不是 | 回复 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | ; | 他 | 毛毡 | 她 | 发抖 | 在 | 他的 |

[ɑ:rmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

瑞秋沉默了几秒钟；他感觉到她在他怀里颤抖。

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

| " | Oh | , | forgive | me | , | " | she | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 低声说道 | , |

“哦，请原谅我，”她低声说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| **turning** | **her** | **face** | **a** | **hair's** | **-** | **breadth** | **nearer** | **to** | **his** | **as** | **he** | **stooped** | **to** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 脸 | 一个 | 头发的 | - | 宽度 | 更近 | 到 | 他的 | 作为 | 他 | 弯腰 | 到 | 听 | . |

[ - ]

**[ 170 ]**

[ - ]

当他弯下腰倾听时，她将脸凑近了他一寸。[170]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| **And** | **then** | **she** | **told** | **him** | **all** | **the** | **story** | **of** | **her** | **engagement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 讲述 | 他 | 全部 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 订婚 | , |

然后她把她的订婚故事全部告诉了他。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [nuː] [iks'piəriənsiz] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **as** | **far** | **as** | **her** | **new** | **experiences** | **enabled** | **her** | **to** | **read** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 新的 | 经历 | 已启用 | 她 | 到 | 读 | 它 | , |

只要她的新经历能够让她读懂这本书，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn] [kæp'tɪvəti]

| **and** | **all** | **the** | **circumstances** | **which** | **had** | **combined** | **to** | **keep** | **her** | **still** | **in** | **captivity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 情况 | 哪个 | 有 | 合并 | 到 | 保持 | 她 | 仍然 | 在 | 囚禁 |

[soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [friː] .

| **so** | **long** | **after** | **she** | **should** | **have** | **been** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 后 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 自由的 | . |

以及所有导致她本应获得自由却仍然被囚禁如此之久的各种因素。

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [geɪv] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['məʊlhɪlz]

| **The** | **simple** | **narrative** | **gave** | **even** | **him** | **,** | **who** | **was** | **rather** | **inclined** | **to** | **make** | **molehills** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 叙述 | 给予 | 甚至 | 他 | , | WHO | 曾是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 制作 | 鼹鼠丘 |

[ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

| **of** | **mountains** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 山脉 | , |

就连他这种喜欢小题大做的人，也被这简单的叙述所打动。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| **a** | **sense** | **of** | **the** | **difficulties** | **of** | **the** | **situation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 情况 | , |

对当前形势的困境有所感悟，

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ʌn'woʊntɪd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][maɪnd] .

| **that** | **kept** | **him** | **silent** | **for** | **a** | **few** | **minutes** | **in** | **unwonted** | **perplexity** | **of** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保留 | 他 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在 | 不寻常的 | 困惑 | 的 | 头脑 | . |

这让他沉默了几分钟，陷入了前所未有的困惑之中。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| **"** | **How** | **old** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? |

“你今年多大?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [æt; ət] [læst] .

| **"** | **he** | **asked** | **abruptly** | **,** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 突然 | , | 在 | 最后的 | . |

他突然问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn] [θriː] [wiːks] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| **"** | **I** | **shall** | **be** | **nineteen** | **in** | **three** | **weeks** | **,** | **"** | **she** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 十九 | 在 | 三 | 周 | , | " | 她 | 回答 | . |

“再过三周我就十九岁了，”她回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['twenti] - [wʌn] ? "

| **"** | **You** | **are** | **sure** | **you** | **won't** | **be** | **twenty** | **-** | **one** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 你 | 惯于 | 是 | 二十 | - | 一 | ? | " |

你确定你不会满二十一岁吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] .
**" I'm sure I shan't .**
" 我是 当然 我 不会 .

我肯定不会。

[waɪ] ? " [ - ]
**Why ? " [ 171 ]**
为什么 ? " [ - ]

为什么？[171]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [aɪ] ['kænɑːt] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] ,
**" Because if you are only nineteen , I cannot carry you off and marry you ,**
" 因为 如果 你 是 仅有的 十九 , 我 不能 携带 你 离开 和 结婚 你 ,
[lʌv] ,
**love ,**
爱 ,

“因为如果你只有十九岁，我不能把你带走娶你，亲爱的。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**which would have been the simplest way out of it . "**
哪个 会 有 到过 这 最简单的 方式 出去 的 它 . "

这本来是最简单的解决办法。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [weɪ] , " ['wɪspəd] ['reɪtʃəl] .
**" I should not like that way , " whispered Rachel .**
" 我 应该 不是 喜欢 那 方式 , " 低声说道 瑞秋 .

“我不应该喜欢那样，”瑞秋低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [weɪ] . "
**" It would be a wrong way . "**
" 它 会 是 一个 错误的 方式 . "

“这样做是错误的。”

" [jes] , [dɪr] — [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] .
**" Yes , dear — except as a last resource .**
" 是的 , 亲爱的 — 除了 作为 一个 最后的 资源 .

“是的，亲爱的——除非万不得已。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʊd] [traɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪz] [fɜːrst] .
**Of course we would try all the other ways first .**
的 课程 我们 会 尝试 全部 这 其他 方式 第一的 .

当然，我们会先尝试其他所有方法。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**But we must have our rights , you know .**
但 我们 必须 有 我们的 权利 , 你 知道 .

但是我们必须拥有自己的权利，你知道的。

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðem; ðəm]
**If they won't give them , we must take them — we must get them**
如果 他们 惯于 给 他们 , 我们 必须 拿 他们 — 我们 必须 得到 他们
[æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] . "
**as we can . "**
作为 我们 能 . "

如果他们不给，我们就必须自己去拿——我们必须尽一切可能得到它们。

" ['kænɑːt] [wiː; wi] [biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] ?
**" Cannot we be married until I am twenty - one ?**
" 不能 我们 是 已婚 直到 我 是 二十 - 一 ?

“我们能不能等到我21岁再结婚？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] ['tɪmɪdli] .
**" she queried timidly .**
" 她 查询 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['gɑːrdiːənz] [kən'sent] .
**" Not without your guardian's consent .**
" 不是 没有 你的 监护人的 同意 .

“未经监护人同意，不得擅自行动。”

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ðæt] , [ɔːr]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] ['iːv(ə)n] ,
**Is there any chance of my getting that , or any kind of toleration even ,**
是 那里 任何 机会 的 我的 获得 那 , 或者 任何 种类 的 容忍 甚至 ,

我有可能得到那种待遇吗？或者哪怕是任何形式的宽容？

[ɪf] [aɪ][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [æt; ət]
**if I call on him at his office to - morrow and use all the eloquence at**
如果 我 称呼 在 他 在 他的 办公室 到 - 明天 和 使用 全部 这 口才 在
[maɪ] [kə'mænd] ? " [ - ]
**my command ? " [ 172 ]**
我的 命令 ? " [ - ]

如果我明天去他办公室拜访他，使出浑身解数，用尽我所能的雄辩之才呢？[172]

" [noʊ] . [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wəʊnt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
**" No . Aunt Elizabeth won't let him have anything to do with it . "**
" 不 . 阿姨 伊丽莎白 惯于 让 他 有 任何事物 到 做 和 它 . "

“不，伊丽莎白姨妈不会让他插手这件事。”

" [ɪf] [aɪ][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] ? "
**" If I call on her , then ? "**
" 如果 我 称呼 在 她 , 然后 ? "

“如果我打电话给她呢？”

" [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
**" Oh , no — not the slightest .**
" 哦 , 不 — 不是 这 丝毫 .

“哦，不——一点也不。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] .
**In the first place , she won't see you .**
在 这 第一的 地方 , 她 惯于 看 你 .

首先，她根本不会见到你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ] — [nɑːt] [jet] !
**And if she did — oh , no , you must not try — not yet !**
和 如果 她 做过 — 哦 , 不 , 你 必须 不是 尝试 — 不是 然而 !

如果她真的这么做了——哦，不，你千万不能尝试——现在还不行！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['evriθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] . "
**I think it would make everything worse than it is already . "**
我 思考 它 会 制作 一切 更糟 比 它 是 已经 . "

我认为那样只会让情况比现在更糟。

" [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ? — [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [fɔːr; fər][pər'hæps] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] . "
**" Then you see the alternative ? — a separation for perhaps two whole years . "**
" 然后 你 看 这 选择 ? — 一个 分离 为了 也许 二 所有的 年 . "

“那么你看看另一种选择？——或许要分开整整两年。”

" [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — — "
**" If I know we are going to be so happy at the end of it — — "**
" 如果 我 知道 我们 是 去 到 是 所以 快乐的 在 这 结尾 的 它 — — "

“如果我知道最终我们会非常幸福——”

" [ɑː] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**" Ah — at the end of it !**
" 啊 — 在 这 结尾 的 它 !

“啊——终于结束了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [test] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['reɪtʃəl] . "
**It will be a fine test for you , Rachel . "**
它 将要 是 一个 美好的 测试 为了 你 , 瑞秋 . "

这对你来说将是一次很好的考验，瑞秋。

" [waɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**" Why for me , any more than for you ?**
" 为什么 为了 我 , 任何 更多的 比 为了 你 ?

“为什么对我来说，就比对你来说更重要呢？”

[oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [tests] !
**Oh , don't talk of tests !**
哦 , 不 讲话 的 测试 !

哦，别提考试了！

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [luːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [
**" she pleaded ; " I only want to feel sure I shall never lose you , and I [**
" 她 恳求 ; " 我 仅有的 想 到 感觉 当然 我 将 绝不 失去 你 , 和 我 [
- ]
**173 ]**
- ]

她恳求道：“我只想确定我永远不会失去你，而且我[173]

[dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tuː] ['jɪrz] .
**don't mind waiting two years .**
不 头脑 等待 二 年 .

我不介意等两年。

[ɪf] ['oʊnli] — — "
**If only — — "**
如果 仅有的 — — "

如果——”

" [ɪf] ['oʊnli] [wʌt] ? "
**" If only what ? "**
" 如果 仅有的 什么 ? "

“如果当初怎样怎样呢？”

" [ɪf] ['oʊnli]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ! "
**" If only Mr . Kingston would go away ! "**
" 如果 仅有的 先生 . 金斯顿 会 去 离开 ! "

“要是金斯顿先生能离开就好了！”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [pə'remptərinis] ,
**" Now listen to me , " he said gently , but with his grave peremptoriness ,**
" 现在 听 到 我 , " 他 说 轻轻地 , 但 和 他的 严重 专断性 ,

“现在听我说，”他语气温和，但语气却十分严肃而不容置疑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [ə'nʌðər] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**" you must not let another day pass without breaking off with him .**
" 你 必须 不是 让 其他 天 经过 没有 打破 离开 和 他 .

你必须立即与他断绝关系，一天都不能再耽搁。

[juː; jʊ][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , ['reɪtʃəl] .
**You must send him away , Rachel .**
你 必须 发送 他 离开 , 瑞秋 .

瑞秋，你必须把他送走。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['dev(ə)l] ,

| I | am | sorry | for | him | , | poor | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 贫穷的 | 魔鬼 | , |

我真替他感到难过，可怜的孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜːrs] [rɔːŋ] [ðæn; ðən][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] [di'siːvɪŋ]

| but | you | couldn't | do | him | a | worse | wrong | than | let | him | go | on | deceiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 做 | 他 | 一个 | 更糟 | 错误的 | 比 | 让 | 他 | 去 | 在 | 欺骗 |

[hɪm'self] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

| himself | about | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 关于 | 你 | . | " |

但你再怎么让他继续自欺欺人地看待你，对他来说也是最大的错误了。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] ?

| " | Oh | , | do | you | think | I | would | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 做 | 那 | ? |

“哦，你觉得我会那样做吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

| Of | course | I | will | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 将要 | 不是 | . |

我当然不会。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

| I | can | do | it | now | — | now | that | you | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 它 | 现在 | — | 现在 | 那 | 你 | 有 | 来 | . |

既然你来了，我现在就可以做了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] .

| For | now | I | shall | feel | strong | , | and | now | I | can | tell | them | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 我 | 将 | 感觉 | 强的 | , | 和 | 现在 | 我 | 能 | 告诉 | 他们 | 为什么 | . |

现在我感觉自己很强大，现在我可以告诉他们为什么了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ - ]

| I | shall | write | him | a | letter | before | I | go | to | bed | , | and | I | shall | tell | [ | 174 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 写 | 他 | 一个 | 信 | 前 | 我 | 去 | 到 | 床 | , | 和 | 我 | 将 | 告诉 | [ | - | ] |

我睡觉前要给他写封信，我要告诉他[174]

[ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

| Aunt | Elizabeth | as | soon | as | I | have | sent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 伊丽莎白 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 发送 | 它 | . |

我一寄出去就给伊丽莎白阿姨。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| But | what | will | they | say | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将要 | 他们 | 说 | 到 | 我 | ? |

但他们会对我说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] . "

| It | will | be | dreadful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 可怕 | . | " |

那将非常可怕。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

| " | Poor | little | woman | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 女士 | ! |

“可怜的小女人！”

[kɑːnt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| Can't | I | take | the | dreadful | part | of | it | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我 | 拿 | 这 | 可怕 | 部分 | 的 | 它 | 为了 | 你 | ? |

我能替你承担那可怕的部分吗?

[aɪ] [ʃænt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | shan't | mind | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 头脑 | 它 | . | " |

我不介意。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] .

| " | You | can't | . |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | . |

你不能。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

| I | know | it | will | be | better | for | us | both | if | you | will | not | have | anything | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 我们 | 两个都 | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] . "

| with | it | just | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 只是 | 然而 | . | " |

我知道，如果你暂时不要插手这件事，对我们俩都有好处。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [dɪr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

| " | I | think | I | must | see | your | uncle | , | dear | , | before | I | go | away | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 看 | 你的 | 叔叔 | , | 亲爱的 | , | 前 | 我 | 去 | 离开 | 再次 | . | " |

“亲爱的，我想我在再次离开之前一定要见见你的叔叔。”

" [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

| " | Well | — | if | you | think | it | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 如果 | 你 | 思考 | 它 | 最好的 | . |

“嗯——如果你觉得这样最好的话。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

| But | it | will | do | no | good | with | Aunt | Elizabeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 做 | 不 | 好的 | 和 | 阿姨 | 伊丽莎白 | . |

但这对伊丽莎白姑妈来说毫无用处。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| He | leaves | it | all | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 树叶 | 它 | 全部 | 到 | 她 | . |

他把一切都留给了她。

" ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,

| " | Mr | . | Dalrymple | gazed | thoughtfully | at | the | distant | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 达尔林普尔 | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 这 | 遥远 | 地平线 | , |

达尔林普尔先生若有所思地凝视着远方的地平线，

[wer] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaini] [beɪ] .

| where | little | points | of | yellow | twinkled | in | the | silvery | obscurity | of | the | moonshiny | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 小的 | 积分 | 的 | 黄色的 | 闪烁 | 在 | 这 | 银色 | 朦胧 | 的 | 这 | 月光 | 湾 | . |

在月光皎洁的海湾，点点黄光在银色的暮色中闪烁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [

| He | was | deeply | troubled | and | perplexed | about | this | tender | little | creature | , | and | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深 | 麻烦 | 和 | 困惑 | 关于 | 这 | 投标 | 小的 | 生物 | , | 和 | [ |

- ]

| 175 | ] |
|---|---|

- ]

他为这个娇弱的小家伙感到非常不安和困惑，[175]

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['traɪəlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk]

| the | idea | of | leaving | her | to | bear | the | brunt | of | unknown | trials | for | his | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 离开 | 她 | 到 | 熊 | 这 | 冲击 | 的 | 未知 | 试验 | 为了 | 他的 | 清酒 |

,

,

,

他竟然为了自己的利益而让她独自承受未知的考验。

[siːmd] [tuː] [prɪˈpɑːstərəs] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

| seemed | too | preposterous | to | be | taken | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 也 | 荒谬 | 到 | 是 | 已采取 | 严重地 | . |

这听起来太荒谬了，根本不值得认真对待。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

| And | yet | what | else | could | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 别的 | 可以 | 他 | 做 | ? |

但他还能怎么办呢?

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlki] [hed] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| " | Tell | me | , | " | he | said | presently | , | stroking | her | silky | head | as | it | lay | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , | 抚摸 | 她 | 丝滑 | 头 | 作为 | 它 | 躺 | 在 | 他的 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

“告诉我，”他过了一会儿说道，一边抚摸着她枕在他胸前的柔顺的头发。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['reɪtʃəl] ? "

| " | tell | me | what | is | the | worst | that | can | happen | to | you | , | Rachel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 这 | 最差 | 那 | 能 | 发生 | 到 | 你 | , | 瑞秋 | ? | " |

“瑞秋，告诉我，你最怕发生什么？”

" [ðə; ðɪ][wɜːrst] , " [said] ['reɪtʃəl] ,

| " | The | worst | , | " | sighed | Rachel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最差 | , | " | 叹了口气 | 瑞秋 | , |

“最糟糕的，”瑞秋叹了口气。

" [wɪl] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti]

| " | will | be | hearing | Aunt | Elizabeth | tell | me | that | I | have | repaid | all | her | generosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 是 | 听力 | 阿姨 | 伊丽莎白 | 告诉 | 我 | 那 | 我 | 有 | 已偿还 | 全部 | 她 | 慷慨 |

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] . "

| and | kindness | to | me | with | ingratitude | and | treachery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仁慈 | 到 | 我 | 和 | 忘恩负义 | 和 | 背信弃义 | . | " |

“我将听到伊丽莎白阿姨告诉我，我用忘恩负义和背叛回报了她对我的所有慷慨和善意。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [bæd] .

| " | That | will | be | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 非常 | 坏的 | . |

“那将非常糟糕。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ]['riːəl] [raɪt] [ænd; ənd]

| But | you | will | have | to | try | and | make | her | understand | the | real | right | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 尝试 | 和 | 制作 | 她 | 理解 | 这 | 真实的 | 正确的 | 和 |

['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| justice | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 正义 | 的 | 它 | , |

但你必须努力让她明白这件事的真正正当性和公正性。

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

爱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stoʊn] [blaɪnd] .

| She | must | see | it | , | unless | she | is | stone | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 看 | 它 | , | 除非 | 她 | 是 | 石头 | 瞎的 | . |

她肯定能看到，除非她瞎了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə][suːt] [ - ]

| She | can't | expect | us | to | outrage | all | the | laws | of | nature | to | suit | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 预计 | 我们 | 到 | 暴行 | 全部 | 这 | 法律 | 的 | 自然 | 到 | 套装 | [ | - | ] |

她不能指望我们为了迎合她而违背所有的自然规律[176]

[hɜːr; hər] ['næroʊ] [skiːmz] .

| her | narrow | schemes | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 狭窄的 | 方案 | . |

她心胸狭隘。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [stɪl] [wɜːrs] ?

| You | don't | think | there | will | be | anything | still | worse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 那里 | 将要 | 是 | 任何事物 | 仍然 | 更糟 | ? |

你不认为还会有更糟糕的情况吗?

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [laɪf] ['retʃɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər] [dɪ'pendəns] — [ðæt]

| — | that | she | will | make | your | life | wretched | by | making | you | feel | your | dependence | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 她 | 将要 | 制作 | 你的 | 生活 | 可怜 | 经过 | 制作 | 你 | 感觉 | 你的 | 依赖性 | — | 那 |

[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "

| kind | of | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 事物 | ? | " |

——她会让你感受到依赖，从而使你的生活痛苦不堪——诸如此类的事情?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [sed] ['reɪtʃəl] .

| " | I | am | not | sure | , | " | said | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 当然 | , | " | 说 | 瑞秋 | . |

“我不确定，”瑞秋说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| " | She | has | been | very | , | very | good | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 非常 | , | 非常 | 好的 | 到 | 我 | ; |

“她对我非常好；

[bʌt; bət] ['leɪtli] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] .

| but | lately | — | since | she | has | got | suspicious | about | you | — | she | has | been | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最近 | — | 自从 | 她 | 有 | 得到 | 可疑的 | 关于 | 你 | — | 她 | 有 | 到过 | 难的 | . |

但最近——自从她对你起了疑心——她对你很冷淡。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

| However | , | if | the | worst | comes | to | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 这 | 最差 | 来 | 到 | 这 | 最差 | , |

然而，如果最糟糕的情况发生，

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔːr] [kəm'pænjən] ['sʌmwer] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi]

| I | can | go | and | be | a | governess | or | companion | somewhere | until | you | are | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 和 | 是 | 一个 | 家庭教师 | 或者 | 伴侣 | 某处 | 直到 | 你 | 是 | 准备好 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

| for | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | . | " |

我可以去某个地方当家庭教师或陪伴，直到你准备好迎接我为止。

" [noʊ] , ['reɪtʃəl] , [noʊ] ;

| " | No | , | Rachel | , | no | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 瑞秋 | , | 不 | ; |

“不，瑞秋，不；

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pəːsikjuːtid] [ɪn] ['eni] [wei] — [ɪf] [juː; jʊ]

| you | must | promise | to | tell | me | if | you | are | persecuted | in | any | way | — | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 承诺 | 到 | 告诉 | 我 | 如果 | 你 | 是 | 受迫害 | 在 | 任何 | 方式 | — | 如果 | 你 |

[ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] — [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ['lɪli] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| are | miserable | in | your | aunt's | house | — | and | my | sister | Lily | will | take | care | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 悲惨的 | 在 | 你的 | 姑姑的 | 房子 | — | 和 | 我的 | 姐姐 | 百合 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . |

你必须答应我，如果你受到任何迫害——如果你在你姑妈家过得很痛苦——你一定要告诉我，我的妹妹莉莉会照顾你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

| You | are | not | to | let | the | worst | come | to | the | worst | — | do | you | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 最差 | 来 | 到 | 这 | 最差 | — | 做 | 你 | 听到 | ? |

你不能让最糟糕的情况发生——你听到了吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ - ]
**You must let me know of anything that [ 177 ]**
你 必须 让 我 知道 的 任何事物 那 [ - ]

你必须让我知道任何[177]

['hæpənz] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**happens , and I will come at once and see about it .**
发生 , 和 我 将要 来 在 一次 和 看 关于 它 .

如果发生这种情况，我会立即赶去查看。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
**Oh , my poor little one ,**
哦 , 我的 贫穷的 小的 一 ,

哦，我可怜的小家伙，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**I begin to realise what sacrifices you will have to make for me !**
我 开始 到 意识到 什么 牺牲 你 将要 有 到 制作 为了 我 !

我开始意识到你将要为我做出怎样的牺牲!

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [aɪ] ['wʌndər] ,
**Will you think the game was worth the candle , I wonder ,**
将要 你 思考 这 游戏 曾是 值得 这 蜡烛 , 我 想知道 ,

我想知道，你会觉得这场游戏值得吗?

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
**when you are as old as I am ? "**
什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 ? "

当你到了我这个年纪的时候?

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] ;
**" Yes , " said Rachel ;**
" 是的 , " 说 瑞秋 ;

“是的，”瑞秋说；

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
**" I know I shall — if you will be as contented with me then as you are**
" 我 知道 我 将 — 如果 你 将要 是 作为 满足 和 我 然后 作为 你 是
[naʊ] . "
**now . "**
现在 . "

“我知道我会的——如果你到时候还像现在一样对我满意的话。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] ?
**" Do you really think you have counted the cost ?**
" 做 你 真的 思考 你 有 计数 这 成本 ?

你真的认为你已经考虑过代价了吗?

" [hiː; hi] [pə'sistid] ['æŋkʃəsli] .
**" he persisted anxiously .**
" 他 持续 焦虑地 .

他焦急地坚持着。

" [rɪ'membər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,
**" Remember , you were going to marry Mr . Kingston ,**
" 记住 , 你 是 去 到 结婚 先生 . 金斯顿 ,

“记住，你原本要嫁给金斯顿先生的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

| because | you | thought | it | would | be | nice | to | be | rich | and | to | live | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 是 | 富有的 | 和 | 到 | 居住 | 在 | 一个 |

[grænd] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ 'daiəmənds ] . "

| grand | house | and | to | wear | diamonds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 房子 | 和 | 到 | 穿 | 钻石 | . | " |

因为你觉得富有、住豪宅、戴钻石会很好。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

| " | That | was | before | I | had | seen | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 前 | 我 | 有 | 已见 | 你 | . |

那是在我见到你之前的事了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [naʊ] .

| I | don't | want | to | be | rich | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 富有的 | 现在 | . |

我现在并不想成为富人。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] . " [ - ]

| Indeed | , | I | would | rather | not | . | " | [ | 178 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 会 | 相当 | 不是 | . | " | [ | - | ] |

事实上，我宁愿不这样做。[178]

" [hæz; həz] ['enibɑːdi] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [pʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

| " | Has | anybody | told | you | how | poor | I | am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何人 | 讲述 | 你 | 如何 | 贫穷的 | 我 | 是 | ? | " |

“有人告诉过你我有多穷吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | Yes | , | " | she | whispered | , | stealing | a | timid | hand | to | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 偷窃 | 一个 | 胆小 | 手 | 到 | 他的 | 肩膀 | . |

“是的，”她低声说道，怯生生地将一只手搭在他的肩膀上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | have | been | thinking | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 它 | . |

我一直在考虑这件事。

['bitrɪs] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] [pʊr] [men] [tuː; tə] ['mæri] — [ðæt] [ðeɪ] ['krɪp(ə)l] [ðer; ðər]

| Beatrice | says | it | is | a | mistake | for | poor | men | to | marry | — | that | they | cripple | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | 说道 | 它 | 是 | 一个 | 错误 | 为了 | 贫穷的 | 男人 | 到 | 结婚 | — | 那 | 他们 | 削弱 | 他们的 |

[kə'rɪr] .

| career | . |
|---|---|
| 职业 | . |

贝娅特丽丝说，穷人结婚是个错误——这会毁掉他们的事业。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['eni] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

| But | I | hope | — | I | think | — | I | shall | not | be | any | burden | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | — | 我 | 思考 | — | 我 | 将 | 不是 | 是 | 任何 | 负担 | 到 | 你 | . |

但我希望——我想——我不会成为你的负担。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Once | I | was | poor | , | too | , | and | I | know | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 曾是 | 贫穷的 | , | 也 | , | 和 | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , |

我曾经也很穷，所以我很了解那种滋味。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| and | I | can | manage | with | a | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 管理 | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | . |

我只需要很少的东西就能应付。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][ɪn][lɑːts][ʌv; əv] [weɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] . "

| I | think | I | could | help | you | in | lots | of | ways | , | and | not | be | a | hindrance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | 在 | 很多 | 的 | 方式 | , | 和 | 不是 | 是 | 一个 | 障碍 | . | " |

我认为我可以在很多方面帮助你，而且不会成为你的负担。

" [ə; eɪ] ['hɪndrəns] , [ɪn'diːd] !

| " | A | hindrance | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 障碍 | , | 的确 | ! |

“真是个障碍！”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | he | interrupted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 中断 | . |

他打断道。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pænjən] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [ɪ'nʌf]

| " | My | darling | , | if | I | had | you | for | my | companion | , | life | would | be | sweet | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 如果 | 我 | 有 | 你 | 为了 | 我的 | 伴侣 | , | 生活 | 会 | 是 | 甜的 | 足够的 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

“亲爱的，如果有你陪伴，我的生活就足够甜蜜了。”

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| under | any | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 情况 | . |

在任何情况下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . "

| It | was | your | comfort | and | happiness | I | was | thinking | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你的 | 舒适 | 和 | 幸福 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | . | " |

我心里想的都是你的舒适和幸福。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ - ]

| " | I | only | want | to | be | with | you | , | " | she | said | , | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 是 | 和 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | [ | - | ] |

“我只想和你在一起，”她说，[179]

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

| under | her | breath | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 气息 | . |

她低声说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wer] — [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] . "

| " | I | don't | care | where | — | I | don't | care | how | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 在哪里 | — | 我 | 不 | 关心 | 如何 | . | " |

“我不在乎在哪里，也不在乎用什么方式。”

" ['riːəli] , ['reɪtʃəl] ? "

| " | Really | , | Rachel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 瑞秋 | ? | " |

“真的吗，瑞秋？”

" ['riːəli] , [ɪn'diːd] . "

| " | Really | , | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 的确 | . | " |

“确实如此。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] !

| " | You | are | so | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 年轻的 | ! |

你还这么年轻！

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

| Think | what | a | number | of | years | you | have | before | you | , | in | all | probability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 一个 | 数字 | 的 | 年 | 你 | 有 | 前 | 你 | , | 在 | 全部 | 可能性 | . |

想想你大概还有多少年的时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [tuː] [suːn] ,

| If | you | should | lose | the | colour | out | of | your | life | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 失去 | 这 | 颜色 | 出去 | 的 | 你的 | 生活 | 也 | 很快 | , |

如果你过早地失去了生活中的色彩，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [drʌdʒ] — [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [drʌdʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| if | you | should | have | to | drudge | — | but | I | won't | let | you | drudge | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 有 | 到 | 苦力 | — | 但 | 我 | 惯于 | 让 | 你 | 苦力 | , | " | 他 | 额外 | , |

“如果你不得不辛勤劳作——但我不会让你辛勤劳作，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| with | a | sudden | touch | of | fierceness | , | " | I | will | take | care | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 触碰 | 的 | 凶猛 | , | " | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | , |

语气中突然带着一丝凶狠，“我会照顾你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .

| and | you | shall | have | all | you | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 有 | 全部 | 你 | 想 | . |

你将拥有你想要的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɔːl] [ðɪs] " — ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

| It | won't | be | a | sacrifice | — | not | even | all | this | " | — | looking | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 一个 | 牺牲 | — | 不是 | 甚至 | 全部 | 这 | " | — | 寻找 | 圆形的 |

这不会是一种牺牲——甚至这一切也不是——环顾四周

[hɪm; ɪm] — " [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [lʌv] ,

| him | — | " | if | you | give | it | up | for | a | man | you | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | " | 如果 | 你 | 给 | 它 | 向上 | 为了 | 一个 | 男人 | 你 | 爱 | , |

他——“如果你为了你爱的人放弃它，

[huː] [hæz; həz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| who | has | health | and | strength | to | work | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 健康 | 和 | 力量 | 到 | 工作 | 为了 | 你 | . |

谁有健康和力量为你工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| It | would | make | you | miserable | if | you | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 你 | 悲惨的 | 如果 | 你 | 有 | 它 | . |

如果你拥有它，你会很痛苦的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ? "

| You | know | it | would | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 会 | ? | " |

你知道会这样吗?

" [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . [ - ]

| " | I | do | know | it | , | " | she | responded | , | without | a | moment's | hesitation | . | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 知道 | 它 | , | " | 她 | 回应 | , | 没有 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | . | [ | - | ] |

“我知道，”她毫不犹豫地回答道。[180]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [mə'tɪriəl] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

| She | had | finally | made | up | her | mind | that | after | all | material | poverty | was | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 最后 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 后 | 全部 | 材料 | 贫困 | 曾是 | 不是 | 这 |

[wɜːrst] [ʌv; əv] ['laɪfs] [mis'fɔːtʃənz] .

| worst | of | life's | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 生活的 | 不幸 | . |

她最终下定决心，物质上的贫穷终究不是人生中最糟糕的不幸。

[ɪn'diːd] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [det] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn]
**Indeed , provided the element of debt were absent , she thought it might in**
的确 , 假如 这 元素 的 债务 是 缺席的 , 她 想法 它 可能 在
['roʊdən] [dæl'rɪmp|z] ['kʌmpəni] ,
**Roden Dalrymple's company ,**
罗登 达尔林普尔的 公司 ,

事实上，如果不存在债务问题，她认为在罗登·达尔林普尔的公司里或许会是这样。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , " [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [waɪldz][ʌv; əv] ['kwinzlənd] , [biː; bi] ['ræðər]
**" far from the madding crowd , " in the lonely wilds of Queensland , be rather**
" 远的 从 这 疯狂 人群 , " 在 这 孤独 荒野 的 昆士兰州 , 是 相当
['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ;
**pleasant than otherwise ;**
令人愉快的 比 否则 ;

“远离尘嚣”，在昆士兰荒凉的荒野中，会比其他地方更令人愉快；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
**for it would mean the delight of working for and helping one another ,**
为了 它 会 意思是 这 喜 的 在职的 为了 和 帮助 一 其他 ,

因为那将意味着互相帮助、互相合作的快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
**and a blessed freedom from interruption and restraint in the enjoyment**
和 一个 蒙福 自由 从 中断 和 克制 在 这 享受
[ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['mærid] [laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] .
**of that wonderful married life which would be theirs .**
的 那 精彩的 已婚 生活 哪个 会 是 他们的 .

他们将拥有幸福的自由，免受打扰和束缚，尽情享受美好的婚姻生活。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**" But I should like to know what made you take to me , " he went on ,**
" 但 我 应该 喜欢 到 知道 什么 制成 你 拿 到 我 , " 他 去 在 ,

“但我很想知道是什么让你喜欢上我，”他继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['fæʃ(ə)n] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] .
**in the immemorial fashion , stroking her soft face .**
在 这 远古的 时尚 , 抚摸 她 柔软的 脸 .

用亘古不变的方式，抚摸着她柔软的脸庞。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst] [lʌv] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][fɜːrst] ,
**" I should like to know why you chose , for your first love — I am your first ,**
" 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 你 选择 , 为了 你的 第一的 爱 — 我 是 你的 第一的 ,

我想知道你为什么选择我作为你的初恋——我是你的初恋。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , ['reɪtʃəl] ? " [ - ]
**am I not , Rachel ? " [ 181 ]**
是 我 不是 , 瑞秋 ? " [ - ]

难道不是吗，瑞秋？[181]

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**" You know you are .**
" 你 知道 你 是 .

你知道你是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] . "
**And it was no matter of choice with me — you know that , too . "**
和 它 曾是 不 事情 的 选择 和 我 — 你 知道 那 , 也 . "

对我来说，这根本不是一个选择的问题——你也知道这一点。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]
" A man who made shipwreck of his fortunes for another woman almost before
" 一个 男人 WHO 制成 海难 的 他的 财富 为了 其他 女士 几乎 前
[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] — — "
you were born — — "
你 是 出生 — — "

“在你出生前不久，一个为了另一个女人而倾家荡产的男人——”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['reɪtʃəl] .
" Hush ! " interrupted Rachel .
" 嘘 ! " 中断 瑞秋 .

“嘘！”瑞秋打断道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] [ɪn][jʊr; jər][pæst] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] .
" I have no rights in your past , and I don't want any .
" 我 有 不 权利 在 你的 过去的 , 和 我 不 想 任何 .

“我对你的过去没有任何权利，我也不想有任何权利。”

[ðɪs] ['prez(ə)nt][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
This present is mine , and that is enough for me . "
这 展示 是 矿 , 和 那 是 足够的 为了 我 . "

这份礼物是我的，对我来说就足够了。

" [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld]['vægəbɑːnd] — — "
" A battered old vagabond — — "
" 一个 伤痕累累 老的 流浪汉 — — "

一个饱经风霜的老流浪汉——

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ; " [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .
" No , " she persisted ; " I won't allow you to call yourself a vagabond .
" 不 , " 她 持续 ; " 我 惯于 允许 你 到 称呼 你自己 一个 流浪汉 .

“不，”她坚持道，“我不允许你自称是流浪汉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
It is bad enough to hear other people do it . "
它 是 坏的 足够的 到 听到 其他 人们 做 它 . "

听到别人这样做就已经够糟糕的了。

" ['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [wel] ,
" After seeing him under what one would be inclined to consider , well ,
" 后 看到 他 在下面 什么 一 会 是 倾斜 到 考虑 , 出色地 ,

“在看到他以人们通常会认为的那种状态出现之后，嗯，

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] — [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [deɪz] , ['reɪtʃəl] ? "
anything but favourable auspices — for how many days , Rachel ? "
任何事物 但 有利 庇护 — 为了 如何 许多 天 , 瑞秋 ? "

瑞秋，难道要一直这么不顺吗？——这种情况要持续多久？

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [ - ]
" Oh , " she said , hiding a scarlet [ 182 ]
" 哦 , " 她 说 , 隐藏 一个 猩红 [ - ]

“哦，”她说，藏起一颗猩红[182]

[feɪs] , " [dəunt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] !
face , " don't remind me of that !
脸 , " 不 提醒 我 的 那 !

“别再让我想起那件事了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] . "
It was too soon — but I could not help it . "
它 曾是 也 很快 — 但 我 可以 不是 帮助 它 . "

时机太早了——但我情不自禁。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [maɪ] [swi:t] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['læsts] , " [hi:; hi] [ri'spɔndid] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]

| " | The | sooner | the | better | , | my | sweet | — | if | it | lasts | , | " | he | responded | , | kissing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 很快 | 这 | 更好的 | , | 我的 | 甜的 | — | 如果 | 它 | 持续时间 | , | " | 他 | 回应 | , | 接吻 | 她 |

[wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['pæʃ(ə)n] ;

| with | solemn | passion | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 庄严 | 热情 | ; |

“越快越好，我的甜心——如果这段感情能长久的话，”他回答道，并充满深情地吻了她；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][læst] . "

| " | and | I | will | make | it | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 制作 | 它 | 最后的 | . | " |

“我会让它持续下去。”

" [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['i:gərli] .

| " | Do | not | be | afraid | of | that | , | " | she | whispered | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 那 | , | " | 她 | 低声说道 | 急切地 | . |

“别害怕，”她急切地低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] — [aɪ] [noʊ] [wʌn] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['pɑ:zətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| " | I | know | I | am | young | — | I | know | one | ought | not | to | be | too | positive | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 是 | 年轻的 | — | 我 | 知道 | 一 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 也 | 积极的 | 关于 | 这 |

['fju:tʃər] — [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [help] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ,

| future | — | but | I | feel | that | it | will | be | impossible | to | help | loving | you | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | — | 但 | 我 | 感觉 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 不可能的 | 到 | 帮助 | 爱 | 你 | 总是 | , |

我知道我还年轻——我知道不应该对未来抱有过高的期望——但我感觉我永远都会爱你，这是无法避免的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃænt] .

| even | if | I | try | not | to | , | which | I | certainly | shan't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 尝试 | 不是 | 到 | , | 哪个 | 我 | 当然 | 不会 | . |

即使我尽量不去这样做，但我肯定不会这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ]['raɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['reɪskɔ:rs] [ðæt] [deɪ] — [aɪ]

| I | am | sure | I | began | it | when | I | saw | you | riding | across | the | racecourse | that | day | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 开始 | 它 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | 骑术 | 穿过 | 这 | 赛马场 | 那 | 天 | — | 我 |

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][stɑ:p]['eni] [mɔ:r] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

| am | sure | I | shall | not | stop | any | more | as | long | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 我 | 将 | 不是 | 停止 | 任何 | 更多的 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

我确信，这一切是从那天我看到你骑马穿过赛马场开始的——我确信，只要我活着，我就不会停止。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk][ju:; jʊ] .

| I | don't | think | there | can | be | another | man | in | the | world | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那里 | 能 | 是 | 其他 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 喜欢 | 你 | . |

我认为世界上不会再有像你这样的人了。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [ - ]

| " | And | so | they | talked | , | until | it | occurred | [ | 183 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 他们 | 谈话 | , | 直到 | 它 | 发生 | [ | - | ] |

于是他们开始交谈，直到这件事发生[183]

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] .

| to | one | of | them | to | wonder | what | the | time | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 他们 | 到 | 想知道 | 什么 | 这 | 时间 | 曾是 | . |

其中一人想知道现在几点了。

['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

| Mr | . | Dalrymple | struck | a | match | and | looked | at | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔 | 击 | 一个 | 匹配 | 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | , |

达尔林普尔先生划着火柴，看了看手表。

['reɪtʃəl] ['ʃi:ldɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .

| Rachel | shielding | the | small | flame | from | the | wind | with | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 屏蔽 | 这 | 小的 | 火焰 | 从 | 这 | 风 | 和 | 她 | 手 | . |

瑞秋用手挡住小火苗，不让它被风吹动。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] ,

| " | Oh | , | " | she | exclaimed | in | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 惊呼 | 在 | 沮丧 | , |

“哦，”她惊呼道，语气中带着一丝沮丧。

" [wʌt] [wʊd] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n]

| " | what | would | Aunt | Elizabeth | say | if | she | knew | I | was | sitting | out | here | at | eleven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 阿姨 | 伊丽莎白 | 说 | 如果 | 她 | 知道 | 我 | 曾是 | 坐着 | 出去 | 这里 | 在 | 十一 |

[ əˈklɔk, əu- ][æt; ət] [naɪt] ! "

| o'clock | at | night | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 在 | 夜晚 | ! | " |

“如果伊丽莎白阿姨知道我晚上十一点还坐在这里，她会怎么说呢！”

" [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪˈlev(ə)n][piː] . [em] . , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ]

| " | Call | it | eleven | p | . | m | . | , | " | he | suggested | , | looking | at | her | with | his | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 它 | 十一 | p | . | 米 | . | , | " | 他 | 建议 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 他的 | 慢的 |

[smaɪl] ;

| smile | ; |
|---|---|
| 微笑 | ; |

“就叫晚上十一点吧，”他建议道，一边说着，一边缓缓地笑着看着她；

" [ðæt] [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] . "

| " | that | sounds | so | much | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 所以 | 很多 | 更好的 | . | " |

“听起来好多了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] ?

| " | Did | you | think | it | was | so | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | ? |

你觉得已经这么晚了吗?

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [floʊn] . "

| The | time | has | flown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 飞行 | . | " |

时间过得真快。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ['flaɪɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

| " | I | felt | it | flying | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 它 | 飞行 | , | " | 他 | 回复 | . |

“我感觉它在飞，”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .

| " | But | I | did | not | think | it | was | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | . |

但我没想到时间已经这么晚了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

| I'm | afraid | you | must | go | home | , | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 你 | 必须 | 去 | 家 | , | 小的 | 一 | . |

恐怕你得回家了，小家伙。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈgen] !

| Oh | , | dear | me | , | when | shall | we | have | such | a | time | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 我 | , | 什么时候 | 将 | 我们 | 有 | 这样的 | 一个 | 时间 | 再次 | ! |

哦，天哪，我们何时才能再有这样的时光呢!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ - ]

| Will | you | come | here | to | - | morrow | night | , | and | tell | me | [ | 184 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 这里 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | 和 | 告诉 | 我 | [ | - | ] |

你明天晚上能来这里告诉我吗? [184]

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər] ['deɪz] ['trʌblz] ?

| how | you | have | got | over | your | day's | troubles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 有 | 得到 | 超过 | 你的 | 天 | 麻烦 | ? |

你是如何克服一天中的烦恼的?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] ['reɪtʃəl] [kʊd; kəd] [ək'sept] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

| " | This | was | not | a | proposal | that | Rachel | could | accept | comfortably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 提议 | 那 | 瑞秋 | 可以 | 接受 | 舒适地 | , |

“瑞秋无法欣然接受这个提议。”

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| nor | that | he | could | bring | himself | to | press | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | 他 | 可以 | 带来 | 他自己 | 到 | 按 | 之上 | 她 | . |

他也无法强迫她。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| But | when | they | came | to | reconsider | their | position | and | necessities | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 重新考虑 | 他们的 | 位置 | 和 | 必需品 | , | 它 | 曾是 |

[hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

| hard | to | find | an | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 寻找 | 一个 | 选择 | . |

但当他们重新考虑自己的立场和需求时，却很难找到替代方案。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kwinzlənd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , " ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl]

| " | You | see | , | I | must | go | back | to | Queensland | in | a | day | or | two | , | " | Mr | . | Dalrymple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我 | 必须 | 去 | 后退 | 到 | 昆士兰州 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | " | 先生 | . | 达尔林普尔 |

[ɪk'spleɪnd] ,

| explained | , |
|---|---|
| 解释 | , |

“你看，我一两天后就得回昆士兰了，”达尔林普尔先生解释说。

[wen] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɜːr; hər][ skəːts ][wɪð; wɪθ]

| when | , | having | taken | her | out | of | her | hole | and | dusted | her | skirts | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 拥有 | 已采取 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 洞 | 和 | 掸去灰尘 | 她 | 裙子 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| his | handkerchief | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手帕 | , |

当他把她从洞里拉出来，用手帕掸去她裙子上的灰尘后，

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [wɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]

| he | led | her | through | the | labyrinth | of | walls | into | the | open | moonlight | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 通过 | 这 | 迷宫 | 的 | 墙壁 | 进入 | 这 | 打开 | 月光 | , | 和 |

[ðeɪ] [pɔːzd] ,

| they | paused | , |
|---|---|---|
| 他们 | 暂停 | , |

他领着她穿过迷宫般的墙壁，来到月光下，他们停了下来。

[hænd][ɪn][hænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [læst] [wɜːrdz] .

| hand | in | hand | , | for | a | few | last | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 最后的 | 字 | . |

手牵着手，说最后几句话。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [tuː; tə][duː][ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['gɔːrdn] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

| " | We | have | an | immense | deal | to | do | up | there | , | and | Gordon | wants | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 巨大 | 交易 | 到 | 做 | 向上 | 那里 | , | 和 | 戈登 | 想要 | 我 | . |

“我们在那里有很多事情要做，戈登需要我。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] ['getɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] .

| I | must | look | after | getting | things | together | for | you | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 后 | 获得 | 事物 | 一起 | 为了 | 你 | 也 | . |

我也得帮你把事情安排好。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ruːf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] [ - ]

| There | is | not | even | a | roof | for | your | head | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 屋顶 | 为了 | 你的 | 头 | [ | - | ] |

你甚至连个遮头的地方都没有[185]

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

然而。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [fɜːrst] [haʊ] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]

| But | I | can't | bear | to | leave | town | without | knowing | first | how | matters | are | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 离开 | 镇 | 没有 | 会心 | 第一的 | 如何 | 事情 | 是 | 可能 | 到 |

[goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

| go | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 你 | . | " |

但我不能在不知道你那边情况会如何发展之前就离开这座城市。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [ðæt] — [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] ['reɪtʃəl]

| " | If | you | should | be | obliged | to | do | that | — | if | I | cannot | see | you | again | , | " | said | Rachel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 做 | 那 | — | 如果 | 我 | 不能 | 看 | 你 | 再次 | , | " | 说 | 瑞秋 |

,

| , |
|---|
| , |

“如果你不得不那样做——如果我再也见不到你了，”瑞秋说，

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "

| " | when | will | you | come | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 你 | 来 | 后退 | ? | " |

你什么时候回来?

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ɑːk'toʊbər] — [ɪn] [tuː] [mʌnθs] .

| " | I | will | come | back | in | — | let | me | see | , | this | is | October | — | in | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 在 | — | 让 | 我 | 看 | , | 这 | 是 | 十月 | — | 在 | 二 | 几个月 | . |

“我会在两个月后回来——让我想想，现在是十月——两个月后。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] .

| I | will | be | back | at | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 圣诞节 | . |

我圣诞节会回来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| I | should | have | liked | to | see | your | uncle | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 喜欢 | 到 | 看 | 你的 | 叔叔 | 到 | - | 明天 | , |

我本来很想明天见到你叔叔的。

[dʒʌst] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] ;

| just | that | there | should | be | no | mistake | about | what | I | mean | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 错误 | 关于 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 做 | ; |

只是希望大家对我的意图不要有任何误解；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| but | if | you | think | it | will | make | things | harder | for | you | , | I | won't | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 思考 | 它 | 将要 | 制作 | 事物 | 更难 | 为了 | 你 | , | 我 | 惯于 | , | 的 | 课程 | . |

但如果你认为这样做会让你的处境更加艰难，那我当然不会这么做。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [tel] ['kɪŋstən] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| You | shall | just | tell | Kingston | what | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 只是 | 告诉 | 金斯顿 | 什么 | 你 | 喜欢 | , |

你只要告诉金斯顿你喜欢什么就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [wen] [aɪ] [kʌm] .

| and | the | rest | of | them | I | will | enlighten | when | I | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | 我 | 将要 | 开导 | 什么时候 | 我 | 来 | . |

至于其他人，等我来了再告诉他们。

[baɪ][ðæt] [taɪm][hiː; hi][wɪl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

| By | that | time | he | will | be | out | of | the | way | and | done | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 他 | 将要 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 完毕 | 和 | , |

到那时，他应该已经离开了，事情也已经结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . " [ - ]

| and | we | shall | have | a | straight | road | before | us | . | " | [ | 186 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 直的 | 路 | 前 | 我们 | . | " | [ | - | ] |

我们将面前有一条笔直的道路。[186]

" [jes] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['saɪɪŋ] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .

| " | Yes | , | " | said | Rachel | , | sighing | ; | " | I | think | that | will | be | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 瑞秋 | , | 叹息 | ; | " | 我 | 思考 | 那 | 将要 | 是 | 最好的 | . |

“是的，”瑞秋叹了口气说，“我想那会是最好的。”

[ænd; ənd][pər'hæps] , [baɪ][ðæt] [taɪm] , [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] . "

| And | perhaps | , | by | that | time | , | Aunt | Elizabeth | will | let | you | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | , | 经过 | 那 | 时间 | , | 阿姨 | 伊丽莎白 | 将要 | 让 | 你 | 在 | . | " |

或许到那时，伊丽莎白阿姨会让你进去的。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɑːm'bɑːrd][ðə; ði] [haʊs] . "

| " | If | she | doesn't | , | I | shall | bombard | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 不 | , | 我 | 将 | 轰击 | 这 | 房子 | . | " |

“如果她不这么做，我就要炸毁她的房子。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] ? "

| " | You | will | be | sure | to | be | back | at | Christmas | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 圣诞节 | ? | " |

“你圣诞节一定会回来吗？”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] — ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | If | I | am | alive | , | dear | , | and | a | free | agent | — | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 活 | , | 亲爱的 | , | 和 | 一个 | 自由的 | 代理人 | — | 当然 | . |

“如果我还活着，亲爱的，而且是自由人——当然。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] ? "

| And | I | shall | find | you | ready | for | me | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 寻找 | 你 | 准备好 | 为了 | 我 | 然后 | ? | " |

那时，我会发现你已经准备好迎接我了吗?

" [oʊ] , [jes] !

| " | Oh | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! |

“哦是的!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | With | this | compact | between | them | , | and | the | giving | to | Rachel | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 袖珍的 | 之间 | 他们 | , | 和 | 这 | 给予 | 到 | 瑞秋 | 的 | 她 |

['lʌvɚz] [taʊn] [ə'dres] ,

| lover's | town | address | , |
|---|---|---|---|
| 恋人的 | 镇 | 地址 | , |

“通过他们之间的这项约定，以及将她情人所在城镇的地址告诉瑞秋，

[ænd; ənd] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]
**and very explicit directions as to where she might find him at any given**
和 非常 显式 方向 作为 到 在哪里 她 可能 寻找 他 在 任何 给定
['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
**hour when she might happen to want him until the day of his departure ,**
小时 什么时候 她 可能 发生 到 想 他 直到 这 天 的 他的 离开 ,

并非常明确地指示她，在她需要他的时候，无论何时何地，直到他离开的那一天，她都可以在哪里找到他。

[ðeɪ] [kɪst] [wʌn] ['klɪŋɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] [ɪn] ['moʊʃnləs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [
**they kissed one clinging , lingering kiss in motionless silence , and bade one another [**
他们 亲吻 一 依恋 , 挥之不去的 吻 在 静止不动 沉默 , 和 巴德 一 其他 [
-
**187 ]**
-

他们在寂静无声中深情地吻了一下，然后互相道别[187]

— [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] .
**— though they did not know it — a long farewell .**
— 尽管 他们 做过 不是 知道 它 — 一个 长的 告别 .

——尽管他们并不知道——这是一场漫长的告别。

" [wɪtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , ['reɪtʃəl] ?
**" Which is your window , Rachel ?**
" 哪个 是 你的 窗户 , 瑞秋 ?

“瑞秋，你的窗户是哪扇？”

[kæn; kən] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪr] ?
**Can I see it from here ?**
能 我 看 它 从 这里 ?

我从这里能看到吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ,
**" She pointed to it in silence , it was very distinct just now in the moonshine ,**
" 她 尖 到 它 在 沉默 , 它 曾是 非常 清楚的 只是 现在 在 这 私酿酒 ,

她默默地指着它，刚才在月光下它非常清晰。

[bɪ'twiːn] [tuː] [dɑːrk] [paɪn] [triːz] .
**between two dark pine trees .**
之间 二 黑暗的 松树 树木 .

在两棵深色松树之间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
**She was crying a little , and she could not speak .**
她 曾是 哭泣 一个 小的 , 和 她 可以 不是 说话 .

她哭了一会儿，说不出话来。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt]
**" I will be here to - morrow night , " he said ; " and if you can't come out**
" 我 将要 是 这里 到 - 明天 夜晚 , " 他 说 ; " 和 如果 你 不能 来 出去
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**to me ,**
到 我 ,

“我明天晚上都会在这里，”他说；“如果你不能出来见我，

[hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
**have a light in your room at twelve o'clock , darling ,**
有 一个 光 在 你的 房间 在 十二 点钟 , 亲爱的 ,

亲爱的，中午十二点钟的时候房间里要开着灯。

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] .
**to let me know you are all right .**
到 让 我 知道 你 是 全部 正确的 .

让我知道你们一切安好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] ,

| " | And | then | they | separated | ; | and | Rachel | felt | rather | than | saw | her | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他们 | 分开 | ; | 和 | 瑞秋 | 毛毡 | 相当 | 比 | 锯 | 她 | 方式 | 家 | , |

然后他们就分开了；瑞秋不是靠眼睛，而是靠感觉摸索着回家的路。

[soʊ] ['dæzld] [wɪð; wɪθ] [terz] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [waɪl] ['roʊdən] ['dælrɪmpəl] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [rɪ'meɪnd]

| so | dazzled | with | tears | was | she | , | while | Roden | Dalrymple | at | her | desire | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 眼花缭乱 | 和 | 眼泪 | 曾是 | 她 | , | 尽管 | 罗登 | 达尔林普尔 | 在 | 她 | 欲望 | 剩余 |

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

| behind | and | watched | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 和 | 观看 | 她 | . |

她泪流满面，目瞪口呆，而罗登·达尔林普尔遵从她的意愿，留在原地看着她。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ - ]

| She | went | straight | into | the | house | and | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 直的 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | [ | - | ] |

她径直走进了房子[188]

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['hɜːri] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

| upstairs | to | her | room | , | to | gather | together | , | in | a | feverish | hurry | of | renunciation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 到 | 她 | 房间 | , | 到 | 收集 | 一起 | , | 在 | 一个 | 发烧 | 匆忙 | 的 | 放弃 |

,

,

,

上楼回到她的房间，大家聚集在一起，带着一种狂热的放弃精神，

[ɔːl][hɜːr; hər][ 'daiəmənds ][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪtʃ] [laɪk] [ded] [siː] ['æplz] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

| all | her | diamonds | and | jewels | , | which | like | Dead | Sea | apples | , | had | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 钻石 | 和 | 珠宝 | , | 哪个 | 喜欢 | 死的 | 海 | 苹果 | , | 有 | 突然 |

[bɪ'kʌm] [dʌst] .

| become | dust | . |
|---|---|---|
| 变得 | 灰尘 | . |

她所有的钻石和珠宝，就像死海苹果一样，突然都变成了尘埃。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , — [lɔːŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] ['kærɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ,

| And | he | , | long | after | she | was | gone | , | — | long | after | Mrs | . | Hardy's | carriage | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 长的 | 后 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | — | 长的 | 后 | 太太 | . | 哈迪的 | 运输 | 返回 | , |

而他，在她离开很久之后——在哈迪太太的马车返回很久之后——

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] — [ 'liŋgə ] [wer] [ʃiː; ʃi]

| and | all | the | chimes | in | the | city | had | rung | the | midnight | hour | — | lingered | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 编钟 | 在 | 这 | 城市 | 有 | 梯子 | 这 | 午夜 | 小时 | — | 徘徊不去 | 在哪里 | 她 |

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

| had | left | him | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他 | , |

全城的钟声都响起了午夜的钟声——仿佛还停留在她离开他的地方。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [wɔːl] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

| leaning | his | arms | on | a | convenient | wall | , | watching | a | lighted | window | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 他的 | 武器 | 在 | 一个 | 方便的 | 墙 | , | 观看 | 一个 | 照明 | 窗户 | , | 和 |

['θɪŋkɪŋ] .

| thinking | . |
|---|---|
| 思维 | . |

他双臂倚靠在一面方便的墙上，望着一扇亮着灯的窗户，陷入沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

| He | was | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | . |

他非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnə'werz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

| He | had | come | unawares | upon | his | happiness | , | when | he | was | most | in | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 不知情 | 之上 | 他的 | 幸福 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 最多 | 在 | 需要 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

在他最需要幸福的时候，幸福却在不知不觉中降临了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

| and | it | seemed | to | him | that | it | was | the | best | he | could | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | 有 | 有 |

.

| : |
|---|
| . |

在他看来，这已经是他所能得到的最好的结果了。

['eniθɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] ,

| Anything | sweeter | than | this | fresh | and | simple | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 更甜 | 比 | 这 | 新鲜的 | 和 | 简单的 | 心 | , |

还有什么比这颗清新简单的心更甜蜜的呢?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ɪn'vest] [ɔːl][ɪts] [welθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ - ]

| which | was | satisfied | to | invest | all | its | wealth | in | him | [ | 189 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 使满意 | 到 | 投资 | 全部它是 | | 财富 | 在 | 他 | [ | - | ] |

它乐于将所有财富投资于他[189]

— ['eniθɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| — | anything | brighter | than | the | future | she | had | spread | before | him | — | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 任何事物 | 更亮 | 比 | 这 | 未来 | 她 | 有 | 传播 | 前 | 他 | — | 他 | 做过 | 不是 |

[wɑːnt][ɔːr] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

| want | or | wish | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 或者 | 希望 | 为了 | . |

——任何比她为他描绘的未来更美好的事物——他都不想要也不希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æmplɪst] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪks]

| It | was | the | amplest | compensation | that | he | could | imagine | for | the | mistakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 充足的 | 赔偿 | 那 | 他 | 可以 | 想象 | 为了 | 这 | 错误 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [pæst] .

| and | disappointments | of | his | wasted | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失望 | 的 | 他的 | 浪费 | 过去的 | . |

这是他能想象到的，对他虚度光阴所犯下的错误和遭受的失望的最大补偿。

[ænd; ənd] [jet] ,

| And | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

然而，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [oʊnd]

| though | he | was | hardly | conscious | of | it | — | though | he | would | not | have | owned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 几乎 | 有意识的 | 的 | 它 | — | 尽管 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 拥有 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| to | it | if | he | had | been | — | he | had | a | vague | misgiving | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | — | 他 | 有 | 一个 | 模糊的 | 疑虑 | 关于 | 她 | . |

虽然他几乎没有意识到这一点——即使意识到了，他也不会承认——但他对她有一种模糊的疑虑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn] ;

| He | did | not | wish | that | she | had | been | less | easy | to | win | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 较少的 | 简单的 | 到 | 赢 | ; |

他并不希望她没那么容易赢得他的心；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsi][fɔːr; fər] [lʌv] ;

| **he** | **had** | **no** | **fear** | **that** | **she** | **was** | **mistaking** | **a** | **sentimental** | **girlish** | **fancy** | **for** | **love** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 害怕 | 那 | 她 | 曾是 | 误会 | 一个 | 感伤的 | 少女 | 想要 | 为了 | 爱 | ; |

他丝毫不担心她会将少女的感伤情怀误认为是爱情；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'seɪk] [ɔːr] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] .

| **he** | **did** | **not** | **for** | **a** | **moment** | **apprehend** | **that** | **she** | **would** | **forsake** | **or** | **wrong** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 逮捕 | 那 | 她 | 会 | 背叛 | 或者 | 错误的 | 他 | . |

他丝毫没有想到她会抛弃他或亏待他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'testɪd] [juːθ] [ə'baʊt]

| **But** | **there** | **was** | **a** | **suggestion** | **of** | **untried** | **and** | **untested** | **youth** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 建议 | 的 | 未经尝试 | 和 | 未经测试 | 青年 | 关于 |

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

| **all** | **the** | **circumstances** | **of** | **this** | **sudden** | **betrothal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 突然 | 订婚 | , |

但从这桩突如其来的订婚的种种情况来看，却透露出一种未经世事、缺乏经验的年轻人的稚嫩感。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['influənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ - ]

| **as** | **far** | **as** | **she** | **had** | **influenced** | **them** | **,** | **and** | **there** | **[** | **190** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 有 | 影响 | 他们 | , | 和 | 那里 | [ | - | ] |

就她对他们的影响而言，以及在那里[190]

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmwer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] .

| **was** | **an** | **intangible** | **suspicion** | **that** | **somewhere** | **she** | **was** | **weak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 无形 | 怀疑 | 那 | 某处 | 她 | 曾是 | 虚弱的 | . |

是一种难以言喻的怀疑，觉得她在某些方面很脆弱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] ['fɔːrmjuleɪt] ,

| **He** | **did** | **not** | **recognise** | **,** | **and** | **therefore** | **did** | **not** | **formulate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 认出 | , | 和 | 所以 | 做过 | 不是 | 制定 | , |

他没有意识到，因此也没有形成这样的观点。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪn'fjoəʊzd] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd][sæd][æŋ'zaɪəti]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hæpi]

| **the** | **sentiment** | **that** | **infused** | **that** | **touch** | **of** | **grave** | **and** | **sad** | **anxiety** | **into** | **his** | **happy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 那 | 注入 | 那 | 触碰 | 的 | 严重 | 和 | 伤心 | 焦虑 | 进入 | 他的 | 快乐的 |

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

| **meditations** | **;** |
|---|---|
| 冥想 | ; |

这种情绪在他快乐的冥想中注入了一丝严肃和悲伤的焦虑；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| **but** | **,** | **nevertheless** | **,** | **it** | **was** | **there** | **,** | **and** | **the** | **time** | **came** | **when** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 它 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

['dʒʌstɪfaɪd] . [ - ]

| **justified** | **.** | **[** | **191** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| 合理的 | . | [ | - | ] |

但是，它确实存在，而且后来也证明了它的合理性。[191]

['tʃæptər] [eks] .

| **CHAPTER** | **X** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

['mɪsɪz] . [riːdz] [əd'vaɪs] .

| **MRS** | **.** | **READE'S** | **ADVICE** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德的 | 建议 | . |

里德夫人的建议。

[ækəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

| **ACHEL** | **was** | **not** | **a** | **heroine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿切尔 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女英雄 | . |

阿切尔并非女英雄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
# 第5/7页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**She** 她 **was** 曾是 **simply** 简单地 **a** 一个 **sweet** 甜的 **and** 和 **interesting** 有趣的 **girl** 女孩 **;** ; **except** 除了 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是
[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['prɪti] ,
**unusually** 异常地 **pretty** 漂亮的 **,** ,

她只是个可爱又有趣的女孩；只不过，她长得格外漂亮。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lev(ə)l][ʌv; əv][naɪs]['gɜːlz] .
**by** 经过 **no** 不 **means** 方法 **above** 多于 **the** 这 **ordinary** 普通的 **level** 等级 **of** 的 **nice** 好的 **girls** 女孩们 **.** .

她绝非比一般的好女孩高明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [noʊ] [daʊt] ,
**She** 她 **was** 曾是 **better** 更好的 **than** 比 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **acquainted** 熟人 **with** 和 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** ,

毫无疑问，她比我们认识的很多人都优秀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][sʌm; səm] .
**but** 但 **she** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **good** 好的 **as** 作为 **some** 一些 **.** .

但她不如某些人那么优秀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðæt] [fɔːlt] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] [
**And** 和 **she** 她 **had** 有 **,** , **as** 作为 **has** 有 **been** 到过 **already** 已经 **indicated** 表明的 **,** , **that** 那 **fault** 过错 **which** 哪个 **,** , **of** 的 **all** 全部 **[** [
-
**192**
-
**]** ]

正如前面已经指出的，她犯了那个错误，那就是所有错误中最大的错误[192]

[fɔːlts] , [pər'hæps] , [ɪz][moʊst] ['kɑːmən] [tuː; tə]['gɜːlz] ,
**faults** 故障 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **is** 是 **most** 最多 **common** 常见的 **to** 到 **girls** 女孩们 **,** ,

缺点，或许最常见于女孩。

['weðər] [naɪs][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [ðæt]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəs] [ðæt][ɪz] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] [ɪn][ɪts]
**whether** 无论 **nice** 好的 **or** 或者 **otherwise** 否则 **—** — **that** 那 **amiable** 可亲 **weakness** 弱点 **that** 那 **is** 是 **more** 更多的 **disastrous** 灾难性的 **in** 在 **its** 它是
['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [vaɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**consequences** 结果 **than** 比 **many** 许多 **a** 一个 **downright** 彻头彻尾 **vice** 副 **—** — **she** 她 **was** 曾是 **,** ,

无论这种看似友善的弱点是否真的有害——这种弱点造成的后果比许多彻头彻尾的恶习还要严重——她就是这样的人。

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['kaʊərdli] .
**if** 如果 **not** 不是 **quite** 相当 **a** 一个 **coward** 懦夫 **,** , **cowardly** 胆小 **.** .

即使不是十足的懦夫，也是个懦夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,
**She** 她 **was** 曾是 **afraid** 害怕的 **to** 到 **meet** 见面 **difficulties** 困难 **in** 在 **the** 这 **open** 打开 **,** ,

她害怕在公开场合遇到困难。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['skætər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| as | it | were | — | to | attack | the | main | body | and | scatter | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | — | 到 | 攻击 | 这 | 主要的 | 身体 | 和 | 分散 | 他们 | , | 和 |

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

| have | done | with | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 和 | 它 | ; |

就好像——攻击主力部队，将其驱散，然后将其消灭；

[ʃiː; ʃi] ['ʃeltərd] [hɜːr'self][ɪn] ['æmbʊʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['desəltɔːri] [ə'tæks] [ɑːn][flæŋk][ænd; ənd] [rɪr]

| she | sheltered | herself | in | ambush | , | and | made | desultory | attacks | on | flank | and | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 避难所 | 她自己 | 在 | 伏击 | , | 和 | 制成 | 漫无目的的 | 攻击 | 在 | 侧翼 | 和 | 后部 |

[wɪð; wɪθ] ['tempəreri] ['kɔmprəmaiziz] ,

| with | temporary | compromises | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 暂时的 | 妥协 | , |

她采取伏击策略，并以暂时的妥协为代价，对侧翼和后方发动零星攻击。

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][duː'plɪsəti][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [jet] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl]

| hating | the | thought | of | duplicity | and | longing | to | do | right | , | yet | most | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 憎恨 | 这 | 想法 | 的 | 表里不一 | 和 | 渴望 | 到 | 做 | 正确的 | , | 然而 | 最多 | 的 | 全部 |

['dredɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələnt] ,

| dreading | the | violent | , |
|---|---|---|---|
| 恐惧 | 这 | 暴力 | , |

憎恶欺骗，渴望行善，但最恐惧的还是暴力。

[hɑːrʃ] [hɜːrt][tuː; tə]['tendər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ( ['weðər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːpəlz] ) [ðæt] [wʌz; wəz]

| harsh | hurt | to | tender | sensibilities | ( | whether | her | own | or | other | people's | ) | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷的 | 伤害 | 到 | 投标 | 感性 | ( | 无论 | 她 | 自己的 | 或者 | 其他 | 人们的 | ) | 那 | 曾是 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] .

| inevitable | in | the | shock | of | a | pitched | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 在 | 这 | 震惊 | 的 | 一个 | 投球 | 战斗 | . |

在激烈的战斗带来的冲击下，脆弱的心灵（无论是她自己的还是其他人的）都不可避免地受到了严重的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːfekt][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] [ - ]

| It | is | a | defect | in | a | woman's | character | [ | 193 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 缺点 | 在 | 一个 | 女性的 | 特点 | [ | - | ] |

这是女性性格上的缺陷[193]

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| very | much | to | be | deplored | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 到 | 是 | 令人遗憾 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这非常令人遗憾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [siːmz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] .

| and | it | is | one | that | seems | unpardonable | to | a | strong | - | minded | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一 | 那 | 似乎 | 不可饶恕的 | 到 | 一个 | 强的 | - | 有思想 | 人 | . |

对于意志坚定的人来说，这似乎是不可饶恕的。

[ˌnevərðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːlt] ( [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel]

| it | is | much | more | of | a | misfortune | than | a | fault | ( | and | we | may | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很多 | 更多的 | 的 | 一个 | 不幸 | 比 | 一个 | 过错 | ( | 和 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 |

[seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ,

| say | the | same | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 相同的 | , |

与其说是过错，不如说是不幸（我们也可以说同样的话）。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['diːfekts; dɪ'fekts] , [frʌm; frəm] [red]

| while | we | are | about | it | , | of | all | our | constitutional | defects | , | from | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 关于 | 它 | , | 的 | 全部 | 我们的 | 宪法 | 缺陷 | , | 从 | 红色的 |

[her] [tuː; tə] [ˌkleptə'meɪniə] ,

| hair | to | kleptomania | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | 到 | 盗窃癖 | , |

顺便提一下我们所有的先天缺陷，从红头发到偷窃癖，

[sɪns] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [nɔːr][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| since | we | did | not | choose | our | parents | nor | the | social | conditions | to | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 做过 | 不是 | 选择 | 我们的 | 父母 | 也不 | 这 | 社会的 | 状况 | 到 | 哪个 | 我们 |

[wɜːr; wər][bɔːrn] ) ;

| were | born | ) ; |
|---|---|---|
| 是 | 出生 | ) ; |

因为我们无法选择自己的父母，也无法选择自己出生的社会环境)；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['reɪtʃəl] , [huːz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] [haɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔːrəl]

| and | to | Rachel | , | whose | instinctive | truthfulness | and | high | sense | of | moral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 瑞秋 | , | 谁 | 本能 | 真实性 | 和 | 高的 | 感觉 | 的 | 道德 |

['rektɪtuːd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd] ,

| rectitude | prompted | her | to | struggle | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正直 | 提示 | 她 | 到 | 斗争 | 难的 | , |

还有瑞秋，她天生的诚实和高度的道德正义感促使她努力奋斗。

[ɪf] ['veɪnli] , [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| if | vainly | , | against | it | , | it | was | purely | a | misfortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 徒劳地 | , | 反对 | 它 | , | 它 | 曾是 | 纯粹 | 一个 | 不幸 | , |

如果徒劳无功，对抗它纯粹是一场不幸。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [naʊ] .

| and | at | no | time | in | her | life | more | so | than | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 更多的 | 所以 | 比 | 现在 | . |

而她一生中没有哪个时刻比现在更是如此。

[fɔːr; fər] ,

| For | , |
|---|---|
| 为了 | , |

为了，

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['fiːvərɪʃ]

| after | turning | the | question | over | and | over | in | her | mind | through | all | that | feverish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 转弯 | 这 | 问题 | 超过 | 和 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | 通过 | 全部 | 那 | 发烧 |

[ænd; ənd] ['weɪkfl] [naɪt] ,

| and | wakeful | night | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 清醒 | 夜晚 | , |

在那个发烧难耐、彻夜难眠的夜晚，她反复思考着这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ - ]

| she | finally | [ | 194 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后 | [ | - | ] |

她终于[194]

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

| decided | that | in | breaking | off | her | engagement | with | Mr | . | Kingston | she | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 在 | 打破 | 离开 | 她 | 订婚 | 和 | 先生 | . | 金斯顿 | 她 | 会 | 不是 |

['menʃ(ə)n] ,

| mention | , |
|---|---|
| 提到 | , |

她决定在与金斯顿先生解除婚约时，不会提及此事。

['iːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] ,

| either | to | him | or | to | anyone | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 他 | 或者 | 到 | 任何人 | 别的 | , |

无论是对他还是对其他人，

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [ə'ferz] .

| the | place | that | Mr | . | Dalrymple | now | occupied | in | her | affections | and | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 那 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 现在 | 占领 | 在 | 她 | 情感 | 和 | 事务 | . |

达尔林普尔先生如今在她心中和生活中占据了怎样的位置。

[æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [met] ,

| As | no | one | was | aware | of | their | having | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 一 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 他们的 | 拥有 | 遇见 | , |

由于没有人知道他们见过面，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪm'self] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ['evriθɪŋ] [mʌtʃ]

| and | as | he | was | coming | back | himself | so | soon | to | clear | up | everything | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 未来 | 后退 | 他自己 | 所以 | 很快 | 到 | 清除 | 向上 | 一切 | 很多 |

['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| better | than | she | could | , |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 她 | 可以 | , |

而且他很快就要回来了，能够比她更好地解释一切。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'nesəseri] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

| she | persuaded | herself | that | it | would | be | not | only | unnecessary | , | but | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被说服 | 她自己 | 那 | 它 | 会 | 是 | 不是 | 仅有的 | 不必要 | , | 但 | 在 | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] ,

| highest | degree | inexpedient | , |
|---|---|---|---|
| 最高 | 程度 | 不合适的 | , |

她说服自己，这样做不仅没有必要，而且极其不明智。

[tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| to | aggravate | the | inevitable | pain | and | difficulty | that | was | before | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 加剧 | 这 | 不可避免的 | 疼痛 | 和 | 困难 | 那 | 曾是 | 前 | 她 | 和 |

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| all | of | them | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他们 | . |

加剧了她和他们所有人即将面临的不可避免的痛苦和困难。

['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

| Hating | his | very | name | as | they | did | , | would | she | not | expose | her | lover | to | insult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 憎恨 | 他的 | 非常 | 姓名 | 作为 | 他们 | 做过 | , | 会 | 她 | 不是 | 暴露 | 她 | 情人 | 到 | 侮辱 |

,

,

,

她既然如此憎恨他的名字，难道不会让自己的爱人遭受侮辱吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['məutivz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [tuː; tə] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['predʒədɪs] [

| and | his | motives | and | actions | to | misconception | , | and | probably | prejudice | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 动机 | 和 | 行动 | 到 | 误解 | , | 和 | 大概 | 偏见 | [ |

-

]

| 195 | ] |
|---|---|
| - | ] |

以及他的动机和行为导致误解，甚至可能带有偏见[195]

[ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪ'revəkəbli] ?

| their | chances | of | happiness | irrevocably | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 机会 | 的 | 幸福 | 不可逆转地 | ? |

他们的幸福机会是否就此无可挽回?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [duː][noʊ] [gʊd] [wət'evər] ,

| And | at | the | same | time | do | no | good | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 做 | 不 | 好的 | 任何 | , |

同时却没有任何益处，

[bʌt; bət]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

| but | only | add | an | element | of | unspeakable | bitterness | to | the | disappointment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 添加 | 一个 | 元素 | 的 | 无法形容 | 苦味 | 到 | 这 | 失望 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

| of | her | aunt | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 阿姨 | , |

但这只会让她的姑妈更加失望，并增添难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [rɔːŋd]

| and | to | the | mortification | of | her | already | ill | - | used | and | much | - | wronged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 屈辱 | 的 | 她 | 已经 | 患病的 | - | 用过的 | 和 | 很多 | - | 冤枉 |

[fi'ɑnseɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ,

| fiancé | , | and | , | as | a | matter | of | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未婚夫 | , | 和 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 细节 | , |

更令她那位本就饱受虐待和委屈的未婚夫感到羞辱的是，具体来说，

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tæsk] ?

| an | incalculable | amount | of | difficulty | to | her | own | sufficiently | formidable | task | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不可估量 | 数量 | 的 | 困难 | 到 | 她 | 自己的 | 足够 | 强大 | 任务 | ? |

对她而言，这无疑是雪上加霜，让她原本就已十分艰巨的任务变得更加困难?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

| She | was | certain | that | she | would | , | and | she | felt | that | she | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 肯定 | 那 | 她 | 会 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | , |

她确信自己会这样做，但她觉得自己做不到。

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| and | need | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 不是 | 做 | 它 | . |

而且无需这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| It | took | her | all | night | to | mature | her | course | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 她 | 全部 | 夜晚 | 到 | 成熟 | 她 | 课程 | 的 | 行动 | , |

她花了一整夜的时间来制定行动方案。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

| but | having | finally | brought | herself | to | believe | that | it | was | not | only | so | much | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 最后 | 带来 | 她自己 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 所以 | 很多 | 这 |

['iːzɪɪst] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| easiest | to | herself | , |
|---|---|---|---|
| 最容易 | 到 | 她自己 | , |

但她最终还是相信，这不仅对她自己来说更容易，

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [weɪ] [ðə; ði][best][fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [fɔːr; fər]

| but | in | every | way | the | best | for | all | concerned | , | to | ignore | Mr | . | Dalrymple | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 每一个 | 方式 | 这 | 最好的 | 为了 | 全部 | 担心的 | , | 到 | 忽略 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 为了 |

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| the | present | , |
|---|---|---|
| 这 | 展示 | , |

但就目前而言，对各方来说最好的做法是忽略达尔林普尔先生。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ - ]

| she | committed | [ | 196 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚定的 | [ | - | ] |

她犯下了[196]

[hɜːr'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

| herself | to | it |
| --- | --- | --- |
| 她自己 | 到 | 它 |

她自己也参与其中

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] — [ə; eɪ] ['tendər] , ['penɪtənt] , [self] - [ə'kjuːzɪŋ] ['letər] ,

| by | writing | a | long | letter | to | Mr | . | Kingston | — | a | tender | , | penitent | , | self | - | accusing | letter | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 经过 | 写作 | 一个 | 长的 | 信 | 到 | 先生 | . | 金斯顿 | — | 一个 | 投标 | , | 忏悔者 | , | 自己 | - | 指控 | 信 | , |

通过给金斯顿先生写一封长信——一封充满温柔、忏悔和自我谴责的信——

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| in | which | she | begged | him | to | forgive | her | for | having | discovered | so | much | too | late | that | they | were | unsuited | to | one | another | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 哪个 | 她 | 乞求 | 他 | 到 | 原谅 | 她 | 为了 | 拥有 | 发现 | 所以 | 很多 | 也 | 晚的 | 那 | 他们 | 是 | 不合适 | 到 | 一 | 其他 | , |

她恳求他原谅她，因为她发现得太晚了，他们根本不适合彼此。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,

| and | prayed | that | he | might | some | day | be | happier | with | a | better | woman | than | it | was | in | her | power | to | make | him | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 祈祷 | 那 | 他 | 可能 | 一些 | 天 | 是 | 更快乐 | 和 | 一个 | 更好的 | 女士 | 比 | 它 | 曾是 | 在 | 她 | 力量 | 到 | 制作 | 他 | , |

她祈祷他有朝一日能遇到一个比她所能让他拥有的更好的女人，从而获得更大的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [frend] ,

| and | that | he | would | ever | believe | her | his | attached | and | grateful | friend | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 那 | 他 | 会 | 曾经 | 相信 | 她 | 他的 | 随附的 | 和 | 感激的 | 朋友 | , |

他会永远相信她，他那位忠诚而感激的朋友。

[wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['lʌvər] , ['prez(ə)nt] [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] .

| without | suggesting | the | existence | or | possibility | of | any | other | lover | , | present | or | to | be | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 没有 | 建议 | 这 | 存在 | 或者 | 可能性 | 的 | 任何 | 其他 | 情人 | , | 展示 | 或者 | 到 | 是 | . |

并未暗示存在或可能存在任何其他恋人，无论是现在的还是将来的。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlts] ['fɑːloʊd] .

| The | natural | results | followed | . |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 自然的 | 结果 | 随后 | . |

结果自然而然地随之而来。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['siːɪŋ] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [strɔːŋ] ['meʒərz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] .

| Mr | . | Kingston | , | seeing | no | sufficient | reason | for | these | sudden | strong | measures | , | refused | to | treat | them | seriously | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 先生 | . | 金斯顿 | , | 看到 | 不 | 充足的 | 原因 | 为了 | 这些 | 突然 | 强的 | 措施 | , | 拒绝 | 到 | 对待 | 他们 | 严重地 | . |

金斯顿先生认为这些突然采取的强硬措施没有充分的理由，因此拒绝认真对待。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['diːpli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| He | was | quite | aware | , | and | it | troubled | him | deeply | , | that | she | was | not | happy | in | her | engagement | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 他 | 曾是 | 相当 | 意识到的 | , | 和 | 它 | 麻烦 | 他 | 深 | , | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | 在 | 她 | 订婚 | , |

他很清楚，而且这让他非常苦恼，因为她对订婚并不满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ - ]
**and** **he** **was** **very** **[** **197** **]**
和 他 曾是 非常 [ - ]

而且他非常[197]

['dʒeləs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]
**jealous** **and** **suspicious** **of** **Mr** **.** **Dalrymple** **,** **whom** **he** **had** **seen** **once** **or** **twice**
嫉妒的 和 可疑的 的 先生 . 达尔林普尔 , 谁 他 有 已见 一次 或者 两次
[ə'baʊt] [taʊn] ;
**about** **town** **;**
关于 镇 ;

他对达尔林普尔先生心生嫉妒和怀疑，因为他曾在镇上见过达尔林普尔先生一两次；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,
**but** **he** **had** **set** **his** **heart** **upon** **her** **,** **as** **we** **say** **,**
但 他 有 放 他的 心 之上 她 , 作为 我们 说 ,

但他已经对她倾心不已，正如我们常说的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] ['wɪmənz]
**with** **the** **perverse** **obstinacy** **of** **a** **fickle** **man** **who** **had** **been** **spoiled** **by** **women's**
和 这 变态 固执 的 一个 反复无常 男人 WHO 有 到过 被宠坏了 经过 女性的
['flætəri] ,
**flattery** **,**
奉承 ,

他像一个被女人奉承宠坏的反复无常的男人那样，固执己见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
**and** **the** **more** **she** **seemed** **to** **shrink** **from** **him** **the** **more** **he** **wanted** **to**
和 这 更多的 她 似乎 到 收缩 从 他 这 更多的 他 通缉 到
[hæv; həv][hɜːr; hər] ,
**have** **her** **,**
有 她 ,

她越是躲避他，他就越想要得到她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**and** **the** **more** **he** **was** **determined** **not** **to** **let** **her** **go** **if** **he** **could**
和 这 更多的 他 曾是 决定 不是 到 让 她 去 如果 他 可以
['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**possibly** **help** **it** **.**
可能 帮助 它 .

他越发下定决心，只要有可能，绝不放她走。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [nɑːt]['oʊnli] [lækt] [ˌresɪ'prɑːsəti] — [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz] ['nevər] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [spelt]
**His** **love** **not** **only** **lacked** **reciprocity** **—** **without** **which** **love** **is** **never** **worthy** **to** **be** **spelt**
他的 爱 不是 仅有的 缺乏 互惠 — 没有 哪个 爱 是 绝不 值得 到 是 拼写
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][el] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['vænitiz]
**with** **a** **capital** **L** **—** **but** **it** **was** **so** **diluted** **with** **all** **sorts** **of** **vanities**
和 一个 首都 L — 但 它 曾是 所以 稀 和 全部 排序 的 虚荣心
[ænd; ənd] ['iːgətɪzəm] [ðæt] ,
**and** **egotisms** **that** **,**
和 自负 那 ,

他的爱不仅缺乏对等——没有对等，爱就不配用大写的L来拼写——而且掺杂了各种各样的虚荣和自私，以至于

[ðoʊ] [ɪts] ['fleɪvər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði]['poʊt(ə)nt]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['æbsənt] ,
**though** **its** **flavour** **was** **there** **,** **the** **potent** **spirit** **was** **absent** **,**
尽管 它是 味道 曾是 那里 , 这 强效 精神 曾是 缺席的 ,

虽然味道还在，但酒劲却不见了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æt; ət]

| and | he | was | incapable | of | making | a | sacrifice | for | her | happiness | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 无法 | 的 | 制作 | 一个 | 牺牲 | 为了 | 她 | 幸福 | 在 |

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . [ - ]

| the | expense | of | his | own | . | [ | 198 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 的 | 他的 | 自己的 | . | [ | - | ] |

他无法为了她的幸福而牺牲自己的幸福。[198]

[wen] [hiː; hi] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd]

| When | he | solemnly | assured | himself | that | he | loved | her | as | he | had | never | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 庄严地 | 保证 | 他自己 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 喜爱 |

['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] ,

| anyone | before | , |
|---|---|---|
| 任何人 | 前 | , |

当他郑重地向自己保证，他爱她胜过以往任何一个人时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] — [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

| and | that | he | could | not | and | would | not | give | her | up | — | when | he | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 和 | 会 | 不是 | 给 | 她 | 向上 | — | 什么时候 | 他 | 声明 | , |

[mɔːr'oʊvər] ,

| moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且他不能也不会放弃她——此外，他还宣称：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

| that | he | was | ready | to | spend | his | future | life | in | her | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 花费 | 他的 | 未来 | 生活 | 在 | 她 | 服务 | , |

他已准备好将余生奉献给她。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]

| and | would | take | his | chance | of | making | her | care | for | him | — | he | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 拿 | 他的 | 机会 | 的 | 制作 | 她 | 关心 | 为了 | 他 | — | 他 | 不是 | 仅有的 |

[toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,

| told | the | truth | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 真相 | , |

他会冒险让她喜欢上他——他不仅说了真话，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| as | far | as | he | understood | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 理解 | 它 | , |

据他所知，

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ]

| but | perhaps | he | touched | the | highest | point | of | heroism | of | which | his | selfish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 他 | 感动 | 这 | 最高 | 观点 | 的 | 英雄主义 | 的 | 哪个 | 他的 | 自私 |

['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

| nature | was | capable | . |
|---|---|---|---|
| 自然 | 曾是 | 有能力的 | . |

但或许他触及了他自私的本性所能达到的最高英雄境界。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| All | the | same | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , |

尽管如此，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['entərpraɪz]

| the | strong | necessities | of | the | case | were | the | carrying | out | of | the | great | enterprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 必需品 | 的 | 这 | 案件 | 是 | 这 | 携带 | 出去 | 的 | 这 | 伟大的 | 企业 |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [bɪlt] [haʊs] ,

| which | was | symbolised | by | the | half | - | built | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 象征性的 | 经过 | 这 | 一半 | - | 建造 | 房子 | , |

本案的迫切需求在于完成这项伟大的事业，而这项事业的象征就是那座尚未完工的房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

| and | the | realisation | of | his | schemes | for | his | own | enjoyment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 实现 | 的 | 他的 | 方案 | 为了 | 他的 | 自己的 | 享受 | ; |

以及实现他为自己谋取私利的计划；

[ðə; ði] [pə'zeʃn] ( [ænd; ənd][ðə; ði] [ si'kjuəiŋ ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] ) [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ,

| the | possession | ( | and | the | securing | from | other | men | ) | of | the | most | attractive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有 | ( | 和 | 这 | 确保 | 从 | 其他 | 男人 | ) | 的 | 这 | 最多 | 吸引人的 | , |

[ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] , [ - ]

| the | most | admired | , | [ | 199 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 钦佩 | , | [ | - | ] |

拥有（并从其他男人那里获得）最有吸引力、最受人钦佩的[199]

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] ['lʌvəbl] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] ,

| and | to | him | most | loveable | woman | of | his | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 最多 | 可爱的 | 女士 | 的 | 他的 | 放 | , |

以及他圈子里最受他喜爱的女人，

[huː] [hæd; həd][soʊ][tuː; tə] [spiːk] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['liːən][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ;

| who | had | so | to | speak | given | him | a | legal | lien | upon | her | person | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 到 | 说话 | 给定 | 他 | 一个 | 合法的 | 留置权 | 之上 | 她 | 人 | ; |

可以说，她赋予了他对其人身的合法留置权；

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]

| the | maintenance | of | his | social | position | and | dignity | , | and | the | avoidance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维护 | 的 | 他的 | 社会的 | 位置 | 和 | 尊严 | , | 和 | 这 | 回避 | 的 |

['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

| ridicule | and | embarrassment | . |
|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 和 | 尴尬 | . |

维护他的社会地位和尊严，避免被嘲笑和羞辱。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['reɪtʃəlz] ['letər] ,

| So | when | he | had | read | Rachel's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 有 | 读 | 瑞秋的 | 信 | , |

所以当他读完瑞秋的信后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [ʌv; əv][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪz]

| with | a | great | expense | of | bad | language | in | the | first | place | , | and | of | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 费用 | 的 | 坏的 | 语言 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 和 | 的 | 明智的 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] ['sʌbsɪkwəntli] ,

| reflection | subsequently | , |
|---|---|---|
| 反射 | 随后 | , |

首先，这需要付出巨大的代价来使用粗俗的语言；其次，则需要付出明智的反思。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] -

| he | made | up | his | mind | that | it | was | merely | the | result | of | their | Adelonga | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 它 | 曾是 | 仅仅 | 这 | 结果 | 的 | 他们的 | - | |

['dɪfərənsɪz] ,

| differences | , |
|---|---|
| 差异 | , |

他认定这仅仅是他们阿德隆加家族内部矛盾造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [hɑːrt] ,

| which | had | been | rankling | in | her | sensitive | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 恼人的 | 在 | 她 | 敏感的 | 心 | , |

这件事一直让她敏感的内心感到愤懑。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][ək'sept] .

| and | not | the | formal | resignation | that | he | would | be | required | to | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 正式的 | 辞职 | 那 | 他 | 会 | 是 | 必需的 | 到 | 接受 | . |

而不是他必须接受的正式辞职。

" [noʊ] , [noʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | No | , | no | , | young | lady | , | " | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 年轻的 | 女士 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“不，不，小姐，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| as | he | made | a | careful | toilet | before | setting | forth | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 制成 | 一个 | 小心 | 洗手间 | 前 | 环境 | 前进 | 到 | 看 | 她 | , |

他出发去见她之前，仔细地洗漱了一番。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['sækrifaist] [maɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['hæbɪts] , [æt; ət][jʊr; jər]

| " | I | have | not | sacrificed | my | liberty | and | all | my | comfortable | habits | , | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 牺牲 | 我的 | 自由 | 和 | 全部 | 我的 | 舒服的 | 习惯 | , | 在 | 你的 |

[ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ - ]

| instigation | [ | 200 | ] |
|---|---|---|---|
| 煽动 | [ | - | ] |

“我没有因为你的唆使而牺牲我的自由和所有舒适的习惯[200]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| and | for | your | sake | , | to | take | my | congé | at | the | eleventh | hour | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 到 | 拿 | 我的 | 集市 | 在 | 这 | 第十一 | 小时 | 在 | 这 | 方式 | . |

为了你，我才在最后一刻以这种方式接受我的请求。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæst][ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz]

| " | And | then | he | cast | about | in | his | mind | anxiously | for | ways | and | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 投掷 | 关于 | 在 | 他的 | 头脑 | 焦虑地 | 为了 | 方式 | 和 | 方法 |

[wer'baɪ] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] ,

| whereby | he | might | meet | and | overcome | this | strange | reluctance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 他 | 可能 | 见面 | 和 | 克服 | 这 | 奇怪的 | 不情愿 | , |

“然后他焦急地在脑海中苦苦思索，寻找能够克服这种奇怪的抗拒情绪的方法和途径。”

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kruːəl]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ['æftər] [ɔːl][hiː; hi]

| which | not | only | seemed | to | him | a | cruel | injury | and | injustice | after | all | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不是 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 残忍的 | 受伤 | 和 | 不公正 | 后 | 全部 | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| had | done | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 为了 | 她 | , |

在他看来，这不仅是对他为她所做的一切的一种残酷伤害和不公，

[bʌt; bət] ['riːəli] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] .

| but | really | distressed | him | acutely | , | and | made | him | extremely | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 苦恼 | 他 | 急性 | , | 和 | 制成 | 他 | 极其 | 不开心 | . |

但这却让他非常难过，让他极其不开心。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋst] [kɪl'pætrɪks] ['glɪtərɪŋ] ['treʒərz] [ðæt] [wʊd] [tempt] [hɜːr; hər]

| Was | there | anything | amongst | Kilpatrick's | glittering | treasures | that | would | tempt | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何事物 | 在 | 基尔帕特里克 | 闪闪发光 | 宝藏 | 那 | 会 | 诱惑 | 她 |

[tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

| to | smile | and | kiss | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 微笑 | 和 | 吻 | 他 | , |

基尔帕特里克那些闪闪发光的珍宝中，有什么东西能让她忍不住微笑并亲吻他吗?

[ænd; ənd][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['hɑːrtləs] [bloʊ] ?

| and | be | sorry | that | she | had | given | him | this | heartless | blow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 对不起 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 狠心 | 吹 | ? |

难道她会后悔给了他这无情的一击吗?

[hiː; hi] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

| He | felt | to | - | day | that | he | would | spend | a | thousand | pounds | cheerfully | for | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 到 | - | 天 | 那 | 他 | 会 | 花费 | 一个 | 千 | 磅 | 愉快地 | 为了 | 任何事物 |

[ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

| that | would | please | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 请 | 她 | . |

他今天觉得，只要能让她高兴，他愿意花一千英镑。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðiˈ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ - ]

| But | at | the | same | time | he | was | [ | 201 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 曾是 | [ | - | ] |

但与此同时，他[201]

[ʌnˈiːzɪli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðiˈ]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ 'daiəmənds ] [wʊd] [nɑːt] [əˈpriːʃəbli]

| uneasily | conscious | that | even | the | largest | and | purest | diamonds | would | not | appreciably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安地 | 有意识的 | 那 | 甚至 | 这 | 最大 | 和 | 最纯净的 | 钻石 | 会 | 不是 | 明显地 |

[əˈfekt] [ðə; ðiˈ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| affect | the | situation | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 这 | 情况 | . |

他不安地意识到，即使是最大最纯净的钻石，也不会对局势产生明显的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['oʊpən][tuː; tə] [ðiːz] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

| She | was | no | longer | open | to | these | fascinations | , | as | she | used | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 打开 | 到 | 这些 | 魅力 | , | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | ; |

她不再像以前那样对这些事物感兴趣了；

['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .

| several | little | circumstances | had | convinced | him | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 情况 | 有 | 确信 | 他 | 的 | 那 | . |

一些小事让他确信了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [saɪn] , [hiː; hi] [fɪrd] ;

| It | was | a | bad | sign | , | he | feared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 符号 | , | 他 | 害怕 | ; |

他担心这是个不祥之兆；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]

| but | he | hoped | it | indicated | nothing | more | serious | than | that | the | novelty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 希望 | 它 | 表明的 | 没有什么 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 那 | 这 | 新奇 | 的 |

[welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] .

| wealth | and | luxury | had | worn | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 和 | 奢华 | 有 | 磨损 | 离开 | . |

但他希望这仅仅意味着人们对财富和奢华的新鲜感已经消退，而没有更严重的后果。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tɔːræk]

| He | recognised | its | existence | so | far | that | he | went | on | his | delicate | mission | to | Toorak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 它是 | 存在 | 所以 | 远的 | 那 | 他 | 去 | 在 | 他的 | 精美的 | 使命 | 到 | 图拉克 |

,

,

,

他已经意识到它的存在，于是便踏上了前往图拉克的艰巨任务。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [braɪbz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz]

| trusting | to | his | own | merits | and | eloquence | , | with | no | bribes | of | any | sort | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 他的 | 自己的 | 优点 | 和 | 口才 | , | 和 | 不 | 贿赂 | 的 | 任何 | 种类 | 在 | 他的 |

['pɑːkɪt] .

| pocket | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

他相信自己的能力和口才，口袋里没有任何贿赂。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['reɪtʃəl] [ðæt] [deɪ] .

| After | all | , | he | did | not | see | Rachel | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 瑞秋 | 那 | 天 | . |

毕竟，那天他并没有见到瑞秋。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| She | was | weeping | hysterically | in | her | bedroom | at | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 哭泣 | 歇斯底里地 | 在 | 她 | 卧室 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

她当时在顶楼的卧室里歇斯底里地哭泣。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'zentəbl] . [ - ]

| and | therefore | was | not | presentable | . | [ | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 不是 | 像样 | . | [ | - | ] |

因此，它不体面。[202]

['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] ,

| Mrs | . | Hardy | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | , |

哈迪夫人

[mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] ( [ɑ:n] ['bi:ɪŋ]

| much | excited | and | discomposed | by | the | shock | she | had | just | received | ( | on | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 兴奋的 | 和 | 心神不宁 | 经过 | 这 | 震惊 | 她 | 有 | 只是 | 已收到 | ( | 在 | 存在 |

[toʊld][baɪ] ['reɪtʃəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fi'ɑnseɪ] ,

| told | by | Rachel | that | she | had | not | only | written | a | letter | to | her | fiancé | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 经过 | 瑞秋 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 仅有的 | 书面 | 一个 | 信 | 到 | 她 | 未婚夫 | , |

她刚刚收到瑞秋的通知，得知自己不仅给未婚夫写了一封信，这让她既兴奋又不安。

[tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ) , [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

| to | break | off | her | engagement | , | but | had | sent | it | ) | , | received | him | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 离开 | 她 | 订婚 | , | 但 | 有 | 发送 | 它 | ) | , | 已收到 | 他 | 在 | 这 |

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

| drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | , |

她本想解除婚约（但已经发出了解除婚约的信函），却在客厅里接待了他。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][best] [ðæt] ['wɪzdəm] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] ,

| and | did | the | best | that | wisdom | , | at | such | short | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 这 | 最好的 | 那 | 智慧 | , | 在 | 这样的 | 短的 | 注意 | , |

在如此短的时间内，他尽了最大的智慧。

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tu:; tə] [prɪ'vent] .

| suggested | to | repair | the | catastrophe | which | she | had | been | powerless | to | prevent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 维修 | 这 | 灾难 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 无力 | 到 | 防止 | . |

建议修复她无力阻止的这场灾难。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][dʒoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ['mænər] ;

| She | tried | to | smile | and | joke | , | in | a | considerate | and | well | - | bred | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 微笑 | 和 | 开玩笑 | , | 在 | 一个 | 周到 | 和 | 出色地 | - | 繁殖 | 方式 | ; |

她努力保持微笑，开个玩笑，举止得体，彬彬有礼；

[ʃi:; ʃi] ['rælid] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪs] [heɪl] ,

| she | rallied | him | upon | his | misconduct | in | the | matter | of | Miss | Hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 集结 | 他 | 之上 | 他的 | 不当行为 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 错过 | 黑尔 | , |

她就他对待黑尔小姐的不当行为对他进行了严厉的斥责。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

| which | had | evidently | been | at | the | bottom | of | all | the | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 显然 | 到过 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 全部 | 这 | 恶作剧 | , |

这显然是所有恶作剧的根源所在。

['dʒentli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [laɪk] ['reɪtʃəlz] ,

| gently | pointing | out | to | him | that | a | sensitive | nature | like | Rachel's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 指向 | 出去 | 到 | 他 | 那 | 一个 | 敏感的 | 自然 | 喜欢 | 瑞秋的 | , |

他温和地向他指出，像瑞秋这样敏感的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪd]

| and | a | tender | heart | that | loved | and | trusted | him | , | could | not | be | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 投标 | 心 | 那 | 喜爱 | 和 | 可信 | 他 | , | 可以 | 不是 | 是 | 玩 |

[wɪð; wɪθ] , [ - ]

| with | , | [ | 203 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | [ | - | ] |

还有一颗爱他、信任他的温柔的心，是不能玩弄的。[203]

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

| even | in | the | conventional | fashion | , | with | impunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 传统的 | 时尚 | , | 和 | 免责 | . |

即使按照常规方式，也能逍遥法外。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

| And | then | she | hastened | to | explain | the | suddenness | and | unexpectedness | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 加快 | 到 | 解释 | 这 | 突然 | 和 | 意外性 | 的 | 这 |

" [friːk] ;

| " | freak | ; |
|---|---|---|
| " | 怪物 | ; |

然后她赶紧解释了这个"怪胎"的突然出现和出乎意料的原因；

" [haʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | how | sure | she | was | that | it | had | been | perpetrated | under | the | influence | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 当然 | 她 | 曾是 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 实施 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一个 |

[fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] [ɔːr] [dɪ'dʒekʃn] ,

| fit | of | temper | or | dejection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 的 | 脾气 | 或者 | 沮丧 | , |

她多么确信这件事是在一时冲动或沮丧之下发生的，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌn'helθi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ;

| or | some | other | unhealthy | condition | of | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 其他 | 不良 | 状况 | 的 | 头脑 | ; |

或其他不健康的精神状态；

[haʊ] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] — [ðoʊ] , [ʌv; əv]

| how | equally | sure | she | was | that | it | was | already | repented | of | — | though | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 同样地 | 当然 | 她 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 已经 | 悔改 | 的 | — | 尽管 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

她同样确信自己已经忏悔了——当然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| it | was | not | for | her | to | give | an | opinion | or | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 她 | 到 | 给 | 一个 | 观点 | 或者 | 到 | 干扰 | . |

她没有资格发表意见或干涉他人。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['prɑːpər][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

| All | of | which | would | have | been | very | proper | and | sensible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 恰当的 | 和 | 明智的 | , |

所有这些都是非常恰当和明智的做法。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv]['æŋgri]

| but | that | the | effect | was | marred | by | a | bubbling | under | - | current | of | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 影响 | 曾是 | 受损 | 经过 | 一个 | 冒泡 | 在下面 | - | 当前的 | 的 | 生气的 |

[ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst] ['efərts] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] .

| excitement | that | her | utmost | efforts | could | not | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 那 | 她 | 极致 | 努力 | 可以 | 不是 | 隐藏 | . |

但这种效果却被一股暗流涌动的愤怒兴奋所破坏，她竭尽全力也无法掩盖。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [self] - [pə'zeʃn] .

| Mr | . | Kingston | watched | and | listened | , | with | smiling | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 观看 | 和 | 听着 | , | 和 | 微笑 | 自己 | - | 拥有 | . |

金斯顿先生面带微笑，镇定地观察着，倾听着。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] ['reɪtʃəl] , [nɔ:r][tu:; tə] [ - ]

| Finding | that | he | was | not | to | see | Rachel | , | nor | to | [ | 204 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 看 | 瑞秋 | , | 也不 | 到 | [ | - | ] |

发现他不能见瑞秋，也不能[204]

[get] ['eni] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .

| get | any | fresh | information | , | he | did | not | prolong | the | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 任何 | 新鲜的 | 信息 | , | 他 | 做过 | 不是 | 延长 | 这 | 面试 | . |

如果得到任何新的信息，他就没有延长采访时间。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdi] — [fju:] [men][hæd; həd] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs]

| He | had | no | confidence | in | Mrs | . | Hardy | — | few | men | had | , | in | matters | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 信心 | 在 | 太太 | . | 哈迪 | — | 很少 | 男人 | 有 | , | 在 | 事情 | 的 | 这 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

他对哈迪夫人毫无信心——在这样的事情上，很少有男人会信任她。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,

| He | received | her | communications | in | a | friendly | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 她 | 通讯 | 在 | 一个 | 友好的 | 方式 | , |

他友好地接收了她的信息。

[æz; əz][wʌn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][æn; ən] ['embəsi] ['ʌndər] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] ;

| as | one | receives | an | embassy | under | a | flag | of | truce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 接收 | 一个 | 大使馆 | 在下面 | 一个 | 旗帜 | 的 | 休战 | ; |

如同在休战旗帜下迎接使节一般；

[hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ][ðem; ðəm][wʌn] [wei] [ɔ:r]

| he | never | thought | of | allowing | himself | to | be | influenced | by | them | one | way | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 影响 | 经过 | 他们 | 一 | 方式 | 或者 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

他从未想过要让自己受到他们的影响，无论是以何种方式。

[ɔ:r][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

| or | of | asking | her | assistance | and | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 问 | 她 | 协助 | 和 | 建议 | . |

或者向她寻求帮助和建议。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kɜ:rtəsi] [pər'mɪtɪd] , [hi:; hi] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

| As | soon | as | courtesy | permitted | , | he | bowed | himself | out | of | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 礼貌 | 允许 | , | 他 | 鞠躬 | 他自己 | 出去 | 的 | 她 | 在场 | , |

一旦礼节允许，他便鞠躬告别。

[wɪð; wɪθ] [mæg'nænɪməs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt]

| with | magnanimous | expressions | of | good | - | will | and | a | request | that | nothing | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦荡 | 表达式 | 的 | 好的 | - | 将要 | 和 | 一个 | 要求 | 那 | 没有什么 | 可能 |

[biː; bi][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'stres] [ɔːr] [ɪm'bærəs] ['reɪtʃəl] .

| be | be | said | or | done | to | distress | or | embarrass | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 是 | 说 | 或者 | 完毕 | 到 | 痛苦 | 或者 | 尴尬 | 瑞秋 | . |

表达了宽宏大量的善意，并请求不要说任何话或做任何事让瑞秋感到痛苦或难堪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæb] ['θɔːtfəli] ,

| And | then | he | got | into | his | cab | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 得到 | 进入 | 他的 | 出租车 | 深思熟虑 | , |

然后他若有所思地上了出租车。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['rɛd] .

| and | went | to | South | Yarra | to | call | on | Mrs | . | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 南 | 亚拉 | 到 | 称呼 | 在 | 太太 | . | 里德 | . |

然后去了南亚拉拜访里德夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [deɪz] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [

| It | was | not | one | of | this | young | lady's | reception | days | , | as | no | one | knew | better | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 接待 | 天 | , | 作为 | 不 | 一 | 知道 | 更好的 | [ |

- ]

| 205 | ] |
|---|---|
| - | ] |

这不是这位年轻女士的婚宴日，因为没有人知道这一点[205]

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

| than | himself | ; |
|---|---|---|
| 比 | 他自己 | ; |

比他自己还多；

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] "

| nor | had | she | left | her | house | in | pursuit | of | tea | and | gossip | at | other | people's | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 她 | 左边 | 她 | 房子 | 在 | 追逐 | 的 | 茶 | 和 | 闲话 | 在 | 其他 | 人们的 | " |

[ˌæftər'nuːnz] ,

| afternoons | , |
|---|---|
| 下午 | , |

她也没有离开家去参加别人的“下午茶聚会”，和别人闲聊八卦。

" [æz; əz][hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

| " | as | he | half | expected | would | be | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 一半 | 预期的 | 会 | 是 | 这 | 案件 | . |

正如他预料的那样。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ( [ɔːl]['mɪsɪz] . [riːdz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [meɪdz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]

| The | sprightly | maid | - | servant | ( | all | Mrs | . | Reade's | servants | were | maids | , | and | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻快的 | 女佣 | - | 仆人 | ( | 全部 | 太太 | . | 里德的 | 仆人 | 是 | 女佣 | , | 和 | 全部 | 的 |

[ðem; ðəm] ['spraɪtli] ) ,

| them | sprightly | ) | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 轻快的 | ) | , |

那位活泼的女仆（里德太太的所有仆人都是女仆，而且她们都很活泼），

[huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θʌndərɪŋ] [nɑːk] , ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [frend] [ʌv; əv]

| who | opened | the | door | to | his | thundering | knock | , | recognising | a | privileged | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他的 | 雷鸣 | 敲 | , | 识别 | 一个 | 特权 | 朋友 | 的 |

[ðə; ði]['fæməli] ,

| the | family | , |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | , |

听到他雷鸣般的敲门声，有人打开了门，认出他是这家人一位关系密切的朋友。

[əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

| admitted | him | with | alacrity | ; | and | he | walked | into | the | drawing | - | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 他 | 和 | 敏捷 | ; | 和 | 他 | 步行 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 |

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,

| found | his | hostess | sitting | there | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他的 | 女主人 | 坐着 | 那里 | 独自的 | , |

她欣然让他进去；他走进客厅，发现女主人独自一人坐在那里。

['nestlɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'dʌktɪv] [loʊ] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː]

| nestling | in | one | of | her | seductive | low | chairs | with | an | open | letter | on | her | knee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | 在 | 一 | 的 | 她 | 诱人的 | 低的 | 椅子 | 和 | 一个 | 打开 | 信 | 在 | 她 | 膝盖 |

.

:

.

她依偎在一张迷人的矮椅里，膝上放着一封未读信。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ; [ðə; ði] ['letər] ,

| She | , | too | , | had | just | received | the | news | of | Rachel's | escapade | ; | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 有 | 只是 | 已收到 | 这 | 消息 | 的 | 瑞秋的 | 恶作剧 | ; | 这 | 信 | , |

她也刚刚得知瑞秋的冒险经历；那封信，

[fʊl] [ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] , [wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrdiːz] ['hændraɪtɪŋ] ,

| full | of | dashing | and | incoherent | sentences | , | was | in | Mrs | . | Hardy's | handwriting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 帅气 | 和 | 语无伦次 | 句子 | , | 曾是 | 在 | 太太 | . | 哈迪的 | 手写 | , |

字里行间充满了华丽却语无伦次的句子，而且是哈代夫人的笔迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][frʌm; frəm] ['tɔːræk] .

| and | had | arrived | half | an | hour | ago | from | Toorak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到达的 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | 从 | 图拉克 | . |

半小时前从图拉克抵达。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ - ]

| But | there | were | no | signs | of | [ | 206 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 标志 | 的 | [ | - | ] |

但没有任何迹象[206]

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| excitement | and | discomposure | about | this | little | person | , | who | rose | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 和 | 不安 | 关于 | 这 | 小的 | 人 | , | WHO | 玫瑰 | 到 | 见面 | 他 | , |

['lʊkɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| looking | cool | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 凉爽的 | 和 | 明亮的 | , |

他既兴奋又紧张，因为这个小家伙站起来迎接他，看起来神采奕奕，神采奕奕。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| with | even | the | suspicion | of | a | twinkle | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 怀疑 | 的 | 一个 | 闪烁 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

甚至连她眼中都闪过一丝不易察觉的光芒。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɑːsɪp] ?

| " | Have | you | come | for | a | gossip | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 来 | 为了 | 一个 | 闲话 | ? |

你是来闲聊的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['frænʃknəs] .

| " | she | asked | , | looking | up | at | him | with | friendly | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 友好的 | 坦率 | . |

她抬头看着他，带着友好坦率的语气问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][jʊr; jər][kæb] [ə'weɪ] .

| " | Because | if | you | have | you | had | better | send | your | cab | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 如果 | 你 | 有 | 你 | 有 | 更好的 | 发送 | 你的 | 出租车 | 离开 | . |

“因为如果你有出租车，最好还是把出租车打发走。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] [taʊn] .

| I | am | going | out | at | five | o'clock | , | and | I'll | drive | you | into | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 出去 | 在 | 五 | 点钟 | , | 和 | 患病的 | 驾驶 | 你 | 进入 | 镇 | . |

我五点钟出门，到时候开车送你进城。

" [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

| " | The | cab | was | sent | away | ; | and | Mr | . | Kingston | , | with | a | feeling | of | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出租车 | 曾是 | 发送 | 离开 | ; | 和 | 先生 | . | 金斯顿 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 舒适 |

[ænd; ənd] ['seɪfti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| and | safety | about | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 关于 | 他 | , |

“出租车被送走了；金斯顿先生感到安心和安全，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ 'windəud ] ['riːses] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋli] -

| sat | down | in | a | bow | - | windowed | recess | , | in | his | favourite | of | all | the | cunningly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 弓 | - | 窗口 | 凹陷处 | , | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 的 | 全部 | 这 | 狡猾地 | - |

[dɪ'vaɪzd] [tʃerz] ,

| devised | chairs | , |
|---|---|---|
| 设计 | 椅子 | , |

他坐在凸窗壁龛里，那是他最喜欢的一把设计巧妙的椅子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | with | his | elbows | on | his | knees | , | began | to | fiddle | with | the | top | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 肘部 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 开始 | 到 | 小提琴 | 和 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 |

[sɪlk] [sɑːk] ,

| silk | sock | , |
|---|---|---|
| 丝绸 | 短袜 | , |

他双肘撑在膝盖上，开始摆弄一只丝袜的袜口。

[æt; ət][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪtɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] . [ - ]

| at | the | toe | of | which | his | companion | was | now | knitting | industriously | . | [ | 207 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚趾 | 的 | 哪个 | 他的 | 伴侣 | 曾是 | 现在 | 针织 | 勤奋地 | . | [ | - | ] |

他的同伴正在认真地编织他的脚趾。[207]

" [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ned] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | Is | this | for | Ned | ? | " | he | inquired | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 为了 | 内德 | ? | " | 他 | 询问 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“这是给奈德的吗？”他顿了顿，问道。

" [naʊ] , ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['kwestʃən] ?

| " | Now | , | isn't | that | a | superfluous | question | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 不是 | 那 | 一个 | 多余 | 问题 | ? |

“这难道不是一个多余的问题吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| " | she | replied | , | holding | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | , | 保持 | 它 | 向上 | . |

她举起它回答道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Look | at | the | size | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 尺寸 | 的 | 它 | . |

“看看它有多大。”

[kʊd; kəd] ['eni] [fʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪl] [aʊt] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [bæg] ?

| Could | any | foot | but | his | fill | out | that | enormous | bag | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 脚 | 但 | 他的 | 充满 | 出去 | 那 | 巨大的 | 包 | ? |

除了他的脚，还有谁的脚能把那个巨大的袋子装满?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ned] .

| Of | course | it | is | for | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 为了 | 内德 | . |

当然是为了内德。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [waɪvz] [tuː; tə] [nɪt] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [sɑːks] ?

| Don't | you | know | it | is | the | new | fashion | for | wives | to | knit | their | husband's | socks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 它 | 是 | 这 | 新的 | 时尚 | 为了 | 妻子们 | 到 | 针织 | 他们的 | 丈夫的 | 袜子 | ? |

你不知道现在妻子给丈夫织袜子已经很流行了吗?

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] . "

| One | must | be | in | the | fashion | , | even | if | one's | husband | is | a | giant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 时尚 | , | 甚至 | 如果一个人的 | | 丈夫 | 是 | 一个 | 巨大的 | . | " |

即使丈夫身材魁梧，你也必须时尚。

" ['veri] [naɪs][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈhʌzbənd] .

| " | Very | nice | for | one's | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 为了 | 一个人的 | 丈夫 | . |

“非常适合丈夫。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈbjuːtɪfli] [sɔːft] ; [ˈprɪti] [ˈkʌlər] , [tuː] .

| It | seems | beautifully | soft | ; | pretty | colour | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常漂亮 | 柔软的 | ; | 漂亮的 | 颜色 | , | 也 | . |

看起来非常柔软，颜色也很漂亮。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [dʌz] [ˈreɪtʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [nɪt] ? "

| " | Then | , | after | a | pause | , | " | Does | Rachel | know | how | to | knit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 做 | 瑞秋 | 知道 | 如何 | 到 | 针织 | ? | " |

然后，停顿片刻后，问道：“瑞秋会织毛衣吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['rɛd] , ['kɑːmli] ; " [wiː; wi][bəuθ] ['lɜːrnɪd] [tə'geðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| " | Yes | , | " | said | Mrs | . | Reade | , | calmly | ; | " | we | both | learned | together | while | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 太太 | . | 里德 | , | 平静地 | ; | " | 我们 | 两个都 | 学习 | 一起 | 尽管 | 她 | 曾是 |

['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| staying | with | me | , |
|---|---|---|---|
| 入住 | 和 | 我 | , |

“是的，”里德太太平静地说，“她在我家住的那段时间，我们一起学习过。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

| and | she | does | it | much | quicker | than | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做 | 它 | 很多 | 更快 | 比 | 我 | 做 | . |

而且她比我做得快得多。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ - ]

| I | suppose | you | are | thinking | you | would | like | to | [ | 208 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 是 | 思维 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | [ | - | ] |

我想你大概是想[208]

[pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː] ?

| participate | in | the | benefits | of | the | fashion | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 在 | 这 | 好处 | 的 | 这 | 时尚 | 也 | ? |

也想享受时尚带来的好处吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | she | added | , | lifting | her | face | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 举重 | 她 | 脸 | 突然 | , |

她突然抬起头，补充道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| with | a | quick | look | in | her | bright | eyes | that | was | like | the | opening | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 看 | 在 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 开幕 | 的 | 一个 |

[mæskt] ['bætəri] .

| masked | battery | . |
|---|---|---|
| 戴面具 | 电池 | . |

她明亮的眼睛里闪过一丝光芒，就像打开了一颗隐藏的电池。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʊd] ['evər] [nɪt] [sɑːks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| " | If | I | thought | that | Rachel | would | ever | knit | socks | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 想法 | 那 | 瑞秋 | 会 | 曾经 | 针织 | 袜子 | 为了 | 我 | , |

“如果我认为瑞秋会为我织袜子的话，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn]

| for | the | pleasure | of | it | — | — | " | He | paused | with | a | change | and | break | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 它 | — | — | " | 他 | 暂停 | 和 | 一个 | 改变 | 和 | 休息 | 在 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| his | voice | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , |

“为了取乐——”他停顿了一下，声音变了，带着一丝哽咽。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] .

| regarding | her | wistfully | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 怅然地 | . |

眼神中充满惆怅。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːdlz] , [wuːnd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]

| Mrs | . | Reade | immediately | made | a | sheaf | of | her | needles | , | wound | them | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 立即地 | 制成 | 一个 | 捆 | 的 | 她 | 针 | , | 伤口 | 他们 | 向上 | 在 | 这 |

[sɑːk] ,

| sock | , |
|---|---|
| 短袜 | , |

里德太太立刻把她的针扎成一束，卷在袜子里。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [hɜːr; hər][bɔːl][ʌv; əv][sɪlk][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| and | impaled | her | ball | of | silk | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺穿 | 她 | 球 | 的 | 丝绸 | 之上 | 他们 | . |

她将那团丝球刺穿在他们身上。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk]

| " | Tell | me | , | " | she | said | , | folding | her | hands | on | her | knees | in | a | business | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 折叠式的 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 |

['mænər] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

“告诉我，”她说着，双手交叠放在膝盖上，一副公事公办的样子。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæz; həz] ['reɪtʃəl] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

| " | tell | me | , | what | has | Rachel | been | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 什么 | 有 | 瑞秋 | 到过 | 正在做 | ? | " |

“告诉我，瑞秋最近在忙些什么？”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

| " | Don't | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 知道 | ? |

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

| She | has | written | to | me | to | break | off | our | engagement | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 到 | 我 | 到 | 休息 | 离开 | 我们的 | 订婚 | . | " |

她写信给我，要解除婚约。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ - ]

| " | What | for | ? | " | [ | 209 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | ? | " | [ | - | ] |

“为什么？”[209]

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] .

| " | I | can't | imagine | — | she | doesn't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 想象 | — | 她 | 不 | 说 | . |

“我无法想象——”她没有说。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

| I | thought | you | might | be | able | to | help | me | to | find | that | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 我 | 到 | 寻找 | 那 | 出去 | . |

我想你或许能帮我找到答案。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['kaɪndli][ænd; ənd]

| " | Mrs | . | Reade | looked | at | him | in | silence | for | a | few | seconds | , | kindly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 亲切地 | 和 |

['greɪvli] .

| gravely | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

“里德夫人默默地看了他几秒钟，神情和蔼而严肃。”

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

| Even | she | felt | herself | a | little | at | a | loss | as | to | what | course | to | pursue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 一个 | 小的 | 在 | 一个 | 损失 | 作为 | 到 | 什么 | 课程 | 到 | 追求 | . |

就连她自己也感到有些迷茫，不知道该采取什么行动。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| " | What | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

“你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .

| " | she | asked | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 突然 | . |

她突然问道。

" ['nʌθɪŋ] .

| " | Nothing | . |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | . |

“没有什么。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| I | went | up | to | see | her | just | now | , | but | I | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 看 | 她 | 只是 | 现在 | , | 但 | 我 | 曾是 | 失望的 | . |

我刚才去看她了，但我很失望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [kʌm] [ɪn] .

| She | could | not | , | or | would | not | , | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | , 或者 | | 会 | 不是 | , | 来 | 在 | . |

她进不来，或者说她不愿意进来。

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] . "

| I | rather | fancy | your | mother | had | been | scolding | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 想要 | 你的 | 母亲 | 有 | 到过 | 责骂 | 她 | . | " |

我倒觉得你妈妈当时肯定在训斥她。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| " | I | have | no | doubt | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 她 | 有 | . |

我毫不怀疑她有。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . "

| She | doesn't | approve | of | independence | on | the | part | of | young | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 批准 | 的 | 独立 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 年轻的 | 人们 | . | " |

她不赞成年轻人独立自主。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər][skəuldid] , " ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

| " | I | won't | have | her | scolded | , | " | Mr | . | Kingston | broke | out | , | with | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 有 | 她 | 责骂 | , | " | 先生 | . | 金斯顿 | 打破 | 出去 | , | 和 | 突然 |

['viːəməns] .

| vehemence | . |
|---|---|
| 激烈 | . |

“我绝不让她受责骂！”金斯顿先生突然激动地说道。

" [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [ - ]

| " | If | I | like | to | blame | her | , | [ | 210 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 喜欢 | 到 | 责备 | 她 | , | [ | - | ] |

“如果我喜欢责怪她，[210]

[ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] ['mætər] .

| that | is | another | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 其他 | 事情 | . |

那是另一回事。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər][set] [ə'genst] [ˌem 'iː][baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| I | won't | have | her | set | against | me | by | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 她 | 放 | 反对 | 我 | 经过 | 其他 | 人们 | . |

我不会让其他人挑拨她和我之间的关系。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [heɪt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| Nothing | would | make | her | hate | me | more | than | that | kind | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 会 | 制作 | 她 | 恨 | 我 | 更多的 | 比 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

没有什么比这种事更能让她恨我了。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [felt] [ðə; ðɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['proʊtest] ,

| " | Mrs | . | Reade | felt | the | justice | of | this | protest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 毛毡 | 这 | 正义 | 的 | 这 | 反对 | , |

“里德夫人认为这次抗议是正义的，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] .

| but | she | did | not | see | fit | to | discuss | her | mother's | little | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 合身 | 到 | 讨论 | 她 | 母亲的 | 小的 | 错误 | . |

但她觉得没必要讨论母亲犯的小错误。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

| " | What | are | you | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? |

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] [wei] ?

| " | Do | you | mean | am | I | going | to | take | my | dismissal | in | this | off | - | hand | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 是 | 我 | 去 | 到 | 拿 | 我的 | 解雇 | 在 | 这 | 离开 | - | 手 | 方式 | ? |

“你的意思是，我要以这种轻率的态度接受我的解雇吗？”

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| No | , | certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 当然 | 不是 | . |

不，当然不是。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] — ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn]

| After | all | the | time | we | have | been | engaged | — | after | all | that | has | come | and | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 到过 | 已订婚的 | — | 后 | 全部 | 那 | 有 | 来 | 和 | 已消失 |

[bɪ'twiːn] [juː 'es] — ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

| between | us | — | after | all | the | preparations | that | have | been | made | — | it | would | be | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们 | — | 后 | 全部 | 这 | 准备工作 | 那 | 有 | 到过 | 制成 | — | 它 | 会 | 是 | 也 |

[prɪ'pɑːstərəs] !

| preposterous | ! |
|---|---|
| 荒谬 | ! |

经过这么长时间的订婚——经历了我们之间发生的一切——做了这么多准备——这太荒谬了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləni] . "

| I | should | be | the | laughing | - | stock | of | the | colony | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 这 | 笑 | - | 库存 | 的 | 这 | 殖民地 | . | " |

我应该成为殖民地的笑柄。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] . [ -

| " | That | would | be | very | sad | , | " | said | Mrs | . | Reade | , | with | her | head | on | one | side | . | [ | 211 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 非常 | 伤心 | , | " | 说 | 太太 | . | 里德 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | . | [ | - |

]

]

]

“那真是太可惜了，”里德太太歪着头说。[211]

" [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dəunt] [dʒɪr] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə]

| " | Now | be | a | good | little | woman | , | and | don't | jeer | at | me | — | I | didn't | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 女士 | , | 和 | 不 | 嘲笑 | 在 | 我 | — | 我 | 没有 | 来 | 到 |

[juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| you | for | that | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 为了 | 那 | . |

“现在乖乖听话，别嘲笑我——我来找你可不是为了听你嘲笑的。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [ʌp'set] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

| You | know | — | or | you | ought | to | know | — | that | I | am | horribly | upset | and | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 或者 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | — | 那 | 我 | 是 | 糟糕透了 | 沮丧的 | 和 | 悲惨的 |

[ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

| about | all | this | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 全部 | 这 | 商业 | , |

你知道——或者你应该知道——我对这一切感到非常沮丧和痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "

| and | that | I | want | you | to | help | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 想 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | . | " |

我希望你能帮帮我。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | don't | see | how | I | can | help | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不知道我能怎么帮到你，”她说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['reɪtʃəl] .

| " | Tell | me | about | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | 瑞秋 | . |

跟我说说瑞秋的事吧。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

| What | is | the | matter | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 她 | ? |

她怎么了？

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? "
**What does she mean ? "**
什么 做 她 意思是 ? "

她是什么意思?

" [wel] , ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , " [said] ['mɪsɪz] .
**" Well , evidently she means that she doesn't want to marry you , " sighed Mrs .**
" 出色地 , 显然 她 方法 那 她 不 想 到 结婚 你 , " 叹了口气 太太 .
['rɛd] .
**Reade .**
里德 .

“好吧，很明显，她的意思是她不想嫁给你，”里德太太叹了口气。

" ['taɪərsəm] [tʃaɪld] , [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "
**" Tiresome child , why didn't she think of it before ? "**
" 令人厌烦 孩子 , 为什么 没有 她 思考 的 它 前 ? "

“这孩子真烦人，她怎么之前就没想到呢？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
**" Why should she think of it now ?**
" 为什么 应该 她 思考 的 它 现在 ?

她现在为什么要考虑这件事呢?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
**Oh , yes , I know she has not been keen about it for some time ,**
哦 , 是的 , 我 知道 她 有 不是 到过 敏锐的 关于 它 为了 一些 时间 ,

哦，是的，我知道她已经有一段时间不太喜欢这件事了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
**as she should have been .**
作为 她 应该 有 到过 .

她本该如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ - ]
**But she has not seemed to dislike it ; she has looked forward to [ 212 ]**
但 她 有 不是 似乎 到 不喜欢 它 ; 她 有 看起来 向前 到 [ - ]

但她似乎并不讨厌它；她一直期待着[212]

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
**it as much a matter of course as — as it has been to all the**
它 作为 很多 一个 事情 的 课程 作为 — 作为 它 有 到过 到 全部 这
[rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
**rest of us .**
休息 的 我们 .

对我们所有人来说，这都是理所当然的事。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz]
**And I felt so sure it would be all right — that I could make her as**
和 我 毛毡 所以 当然 它 会 是 全部 正确的 — 那 我 可以 制作 她 作为
['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌns] ['mærid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [daʊn]
**happy as possible — when we were once married and she had settled down**
快乐的 作为 可能的 — 什么时候 我们 是 一次 已婚 和 她 有 定居 向下
!
**!**
!

我当时非常确信一切都会好起来的——等我们结婚后，等她安定下来，我一定能让她尽可能地幸福!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [wʌz; wəz] [pər'plekst] , [bʌt; bət] [naʊ] — [bɪ'twiːn]

| " | It | was | not | often | that | Mrs | . | Reade | was | perplexed | , | but | now | — | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 经常 | 那 | 太太 | . | 里德 | 曾是 | 困惑 | , | 但 | 现在 | — | 之间 |

[hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ,

| her | duty | to | her | family | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责任 | 到 | 她 | 家庭 | , |

“里德太太很少感到困惑，但这一次——在她对家庭的责任之间，

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ,

| her | strong | affection | for | Rachel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强的 | 感情 | 为了 | 瑞秋 | , |

她对瑞秋的深厚感情

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] [frend] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| and | her | desire | to | assist | her | friend | — | she | really | did | not | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 欲望 | 到 | 协助 | 她 | 朋友 | — | 她 | 真的 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

她很想帮助朋友，但她真的不知道该怎么办。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn][hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd] , ['mɪstər] .

| While | she | was | silent | , | struggling | with | the | dilemma | in | her | active | mind | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 沉默的 | , | 挣扎 | 和 | 这 | 困境 | 在 | 她 | 积极的 | 头脑 | , | 先生 | . |

['kɪŋstən] [went] [ɑːn] .

| Kingston | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 金斯顿 | 去 | 在 | . |

她沉默不语，思绪纷乱，难以抉择，而金斯顿先生则继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] .

| " | It | is | since | she | went | to | Adelonga | that | she | has | changed | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 自从 | 她 | 去 | 到 | - | 那 | 她 | 有 | 已更改 | 所以 | 很多 | . |

“自从她去了阿德隆加之后，她变化很大。”

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] ? "

| Haven't | you | noticed | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 注意到 | ? | " |

你没注意到吗?

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] ['veri] [wel] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] - , [juː; jʊ] [noʊ] . " [ - ]

| " | You | did | not | behave | very | well | to | her | at | Adelonga | , | you | know | . | " | [ | 213 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 不是 | 表现 | 非常 | 出色地 | 到 | 她 | 在 | - | , | 你 | 知道 | . | " | [ | - | ] |

“你知道，你在阿德隆加对她不太好。”[213]

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

| " | Who | told | you | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | 那 | ? |

谁告诉你的?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ? "

| Did | she | ? | " |
|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | ? | " |

是吗?

" ['nevər] [maɪnd] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] .

| " | Never | mind | who | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | WHO | 讲述 | 我 | . |

“别在意是谁告诉我的。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eni] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['kredɪt] .

| There | is | never | any | secrecy | about | your | proceedings | — | I | will | give | you | that | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 绝不 | 任何 | 保密 | 关于 | 你的 | 诉讼程序 | — | 我 | 将要 | 给 | 你 | 那 | 信用 | . |

你们的办事流程从不保密——这一点我必须承认。

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['bædli] [æt; ət] - [bɔːl] . "

| You | treated | her | very | badly | at | Lucilla's | ball | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 治疗 | 她 | 非常 | 糟糕 | 在 | - | 球 | . | " |

你在卢西拉的舞会上对她很不好。

" [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪm'petʃuəsli] ;

| " | Not | worse | than | she | treated | me | , | " | he | began | , | impetuously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更糟 | 比 | 她 | 治疗 | 我 | , | " | 他 | 开始 | , | 冲动地 | ; |

“不比她对待我更糟，”他急切地说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

| and | then | he | paused | and | looked | at | his | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 女主人 | . |

然后他停顿了一下，看向他的女主人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] ['reɪtʃəlz] [mɪsdiːzd] [ɪn]

| He | was | gentleman | enough | to | shrink | from | discussing | Rachel's | misdeeds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绅士 | 足够的 | 到 | 收缩 | 从 | 讨论 | 瑞秋的 | 不当行为 | 在 |

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ðæt] ['dælrɪmpəl] ['feloʊ] ,

| connection | with | " | that | Dalrymple | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | " | 那 | 达尔林普尔 | 同伴 | , |

他很有绅士风度，没有提及瑞秋与“那个达尔林普尔家伙”有关的不当行为。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [waɪz] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [leɪt] [kəm'pænjən]

| " | but | he | longed | to | find | out | how | much | her | wise | cousin | and | late | companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 渴望 | 到 | 寻找 | 出去 | 如何 | 很多 | 她 | 明智的 | 表哥 | 和 | 晚的 | 伴侣 |

[nuː] .

| knew | . |
|---|---|
| 知道 | . |

但他很想知道她那位睿智的表姐兼已故的同伴究竟知道多少。

['mɪsɪz] . ['rɛd] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [feɪs] .

| Mrs | . | Reade | fingered | her | knitting | with | a | placid | and | impenetrable | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 用手指 | 她 | 针织 | 和 | 一个 | 平静 | 和 | 坚不可摧 | 脸 | . |

里德太太面无表情地摆弄着她的毛线。

" [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] ['reɪtʃəl] [soʊ] ['ɪntɪmətli] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — — "

| " | Tell | me | — | you | know | Rachel | so | intimately | — | do | you | think | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | — | 你 | 知道 | 瑞秋 | 所以 | 亲密 | — | 做 | 你 | 思考 | — | — | " |

“告诉我——你和瑞秋关系那么好——你觉得——”

" [duː] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ? " [ - ]

| " | Do | I | think | what | ? | " | [ | 214 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 思考 | 什么 | ? | " | [ | - | ] |

“我到底在想什么？”[214]

" [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

| " | That | there | is | anyone | she | cares | for | — | more | than | she | cares | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 那里 | 是 | 任何人 | 她 | 关心 | 为了 | — | 更多的 | 比 | 她 | 关心 | 为了 | 我 | ? |

“难道她还有比关心我更关心的人吗？”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə] [æsk] [ðɪs] ['ɔːkwərd] ['kwestʃən] .

| " | He | was | impelled | , | against | his | better | judgment | , | to | ask | this | awkward | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 被迫 | , | 反对 | 他的 | 更好的 | 判断 | , | 到 | 问 | 这 | 尴尬的 | 问题 | . |

“他违背了自己的意愿，问出了这个尴尬的问题。”

['mɪsɪz] . ['rɛd] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ;

| Mrs | . | Reade | gathered | herself | together | , | so | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 聚集 | 她自己 | 一起 | , | 所以 | 到 | 说话 | ; |

里德夫人镇定下来，可以说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ i'məːdʒənsiz ] [ðæt] [ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .

| it | was | one | of | those | sudden | emergencies | that | inspire | a | brave | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 突然 | 紧急情况 | 那 | 启发 | 一个 | 勇敢的 | 女士 | . |

这是一场突如其来的紧急情况，它激励了一位勇敢的女性。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

| " | If | I | thought | she | cared | for | anyone | who | was | a | better | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 想法 | 她 | 关心 | 为了 | 任何人 | WHO | 曾是 | 一个 | 更好的 | 男人 | , |

“如果我认为她会喜欢上一个比她条件更好的人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | could | make | her | happier | than | you | , | " | she | said | deliberately | , | looking | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 制作 | 她 | 更快乐 | 比 | 你 | , | " | 她 | 说 | 故意地 | , | 寻找 | 他 |

[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| straight | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 直的 | 在 | 这 | 脸 | , |

“而且他能让她比你更快乐，”她故意说道，直视着他的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] . "

| " | she | should | have | him | , | or | it | would | not | be | my | fault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 应该 | 有 | 他 | , | 或者 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 我的 | 过错 | . | " |

“她应该得到他，否则就不是我的错。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ? "

| " | But | she | does | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做 | 不是 | ? | " |

但她没有吗?

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] .

| " | So | far | as | I | know | she | does | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | 她 | 做 | 不是 | . |

据我所知，她没有。

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə]

| But | , | " | she | was | an | honest | little | woman | , | and | it | gave | her | a | pang | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 她 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 小的 | 女士 | , | 和 | 它 | 给予 | 她 | 一个 | 疼痛 | 到 |

[ˌmɪs'liːd] [hɪm; ɪm] ,

| mislead | him | , |
|---|---|---|
| 误导 | 他 | , |

但是，“她是个诚实的小妇人，欺骗他让她感到一阵痛苦。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [end] , " [bʌt; bət] , [æt; ət]

| even | though | she | did | it | for | what | seemed | to | her | a | good | end | , | " | but | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 做过 | 它 | 为了 | 什么 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 好的 | 结尾 | , | " | 但 | , | 在 |

[ - ]

| [ | 215 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

即使她这样做是为了她认为的良好结果，“但是，在[215]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] . "

| the | same | time | , | no | doubt | she | does | not | care | for | you | as | she | ought | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | , | 不 | 怀疑 | 她 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 你 | 作为 | 她 | 应该 | 到 | 做 | . | " |

与此同时，毫无疑问，她对你并没有像她应该做的那样关心。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

| " | I | hope | that | will | come | , | " | he | said | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那 | 将要 | 来 | , | " | 他 | 说 | 愉快地 | . |

“我希望那一天能够到来，”他高兴地说。

[ɪf] ['oʊnli]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [dɪd][nɑːt][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [felt] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ['mænɪdʒəbl] .

| If | only | Mr | . | Dalrymple | did | not | stand | in | his | way | , | he | felt | all | difficulties | manageable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 做过 | 不是 | 站立 | 在 | 他的 | 方式 | , | 他 | 毛毡 | 全部 | 困难 | 可管理的 | . |

只要达尔林普尔先生不阻拦他，他觉得所有困难都能克服。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | It | is | a | great | risk | ; | you | ought | to | think | well | before | you | take | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 风险 | ; | 你 | 应该 | 到 | 思考 | 出色地 | 前 | 你 | 拿 | 它 | . | " |

“这风险很大，你最好三思而后行。”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [wel] . "

| " | I | have | thought | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 出色地 | . | " |

我仔细考虑过了。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['pɑːrti][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] . "

| " | And | I | will | be | no | party | to | making | her | take | it | against | her | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 是 | 不 | 派对 | 到 | 制作 | 她 | 拿 | 它 | 反对 | 她 | 将要 | . | " |

“我绝不会参与强迫她违背意愿接受这件事。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['triːtɪd] ['prɑːpərli] .

| " | But | I | think | she | will | be | willing | if | she | is | treated | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 她 | 将要 | 是 | 愿意的 | 如果 | 她 | 是 | 治疗 | 适当地 | . |

但我认为，如果她得到妥善对待，她会愿意的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] .

| Of | course | I | don't | want | to | marry | her | by | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不 | 想 | 到 | 结婚 | 她 | 经过 | 力量 | . |

我当然不想强迫她结婚。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | want | to | bring | her | round | to | like | it | as | she | used | to | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 带来 | 她 | 圆形的 | 到 | 喜欢 | 它 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 喜欢 | 它 | . |

我想让她重新喜欢上它，就像她以前喜欢它一样。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [els] , [waɪ] [nɑːt] ?

| If | there | is | nobody | else | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 无人 | 别的 | , | 为什么 | 不是 | ? |

如果没有其他人，为什么不呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [ - ]

| And | you | will | help | me | , | won't | you | ? | " | [ | 216 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 帮助 | 我 | , | 惯于 | 你 | ? | " | [ | - | ] |

你会帮我的，对吧? [216]

['mɪsɪz] . ['rɛd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [aɪz] .

| Mrs | . | Reade | looked | at | him | with | bright | and | friendly | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 明亮的 | 和 | 友好的 | 眼睛 | . |

里德太太用明亮友善的眼神看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [wel] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['bædli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] ,

| He | was | really | taking | it | very | well | considering | how | badly | he | had | been | treated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 采取 | 它 | 非常 | 出色地 | 考虑 | 如何 | 糟糕 | 他 | 有 | 到过 | 治疗 | , |

考虑到他之前受到的恶劣对待，他能接受这样的结果已经非常好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪkˈstriːmli] [səˈseptəb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈdɪgnɪtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] ['eni] [dɪˈskrɪpʃn] .

| and | how | extremely | susceptible | he | was | to | indignities | of | this | , | or | indeed | any | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 极其 | 易受影响的 | 他 | 曾是 | 到 | 侮辱 | 的 | 这 | , | 或者 | 的确 | 任何 | 描述 | . |

他是多么容易受到这种侮辱，或者说任何形式的侮辱。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ['streɪndʒli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pərˈvɜːrs] [tʃaɪld] ,

| He | certainly | must | be | strangely | in | love | with | that | perverse | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 必须 | 是 | 奇怪的 | 在 | 爱 | 和 | 那 | 变态 | 孩子 | , |

他肯定对那个变态的孩子产生了某种奇怪的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] —

| she | thought | — | much | more | in | love | than | she | had | ever | expected | to | see | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | — | 很多 | 更多的 | 在 | 爱 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 预期的 | 到 | 看 | 他 | — |

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ðɪs] .

| to | be | able | to | put | his | wrongs | in | the | background | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 他的 | 错误 | 在 | 这 | 背景 | 喜欢 | 这 | . |

她心想——比她预想中对他的爱还要深沉——能够这样把他的过错抛诸脑后。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .

| He | deserved | to | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应得的 | 到 | 是 | 帮助 | . |

他理应得到帮助。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

| And | as | far | as | human | judgment | was | to | be | trusted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 人类 | 判断 | 曾是 | 到 | 是 | 可信 | , |

而就人类的判断而言，

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] .

| to | help | him | would | be | to | play | Providence | to | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 他 | 会 | 是 | 到 | 玩 | 普罗维登斯 | 到 | 瑞秋 | . |

帮助他就像是对瑞秋的眷顾。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

| " | I | will | do | what | I | can | , | " | she | said | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 我 | 能 | , | " | 她 | 说 | 亲切地 | . |

“我会尽我所能，”她和蔼地说。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] ,

| " | That | is | to | say | , | I | won't | interfere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我 | 惯于 | 干扰 | , |

也就是说，我不会干预。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [əd'vaɪs] [wen'evər] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

| but | I'll | give | you | good | advice | whenever | you | do | me | the | honour | to | ask | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 给 | 你 | 好的 | 建议 | 每当 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 问 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] . " [ - ]

| it | . | " | [ | 217 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | . | " | [ | - | ] |

但只要你肯向我请教，我一定会给你好的建议。[217]

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | Thank | you | ; | I | ask | for | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | ; | 我 | 问 | 为了 | 它 | 现在 | . |

“谢谢；我现在就提出要求。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

| What | do | you | advise | me | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 建议 | 我 | 到 | 做 | ? |

你建议我怎么做?

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

| " | She | pondered | a | few | moments | , | watching | him | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 沉思 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 观看 | 他 | 深思熟虑 | . |

她若有所思地看着他，沉思了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

| " | You | are | quite | sure | , | once | for | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 当然 | , | 一次 | 为了 | 全部 | , |

“你完全可以肯定，一劳永逸地，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['lɪt(ə)l]
**that** **you** **think** **it** **worth** **while** **to** **throw** **yourself** **away** **on** **an** **ungrateful** **little**
那 你 思考 它 值得 尽管 到 扔 你自己 离开 在 一个 忘恩负义 小的
['mʌŋki] [huː] ['dʌznt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] ? "
**monkey** **who** **doesn't** **appreciate** **you** **?** **"**
猴 WHO 不 欣赏 你 ? "

你觉得为了一个不懂感恩、不领情的小猴子而牺牲自己是值得的吗?

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['reɪtʃəl] .
**"** **I'm** **quite** **sure** **I** **want** **to** **marry** **Rachel** **.**
" 我是 相当 当然 我 想 到 结婚 瑞秋 .

“我很确定我想娶瑞秋。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [wel] ,
**I** **hope** **she** **will** **appreciate** **me** **,** **but** **if** **she** **doesn't** **—** **well** **,**
我 希望 她 将要 欣赏 我 , 但 如果 她 不 — 出色地 ,

我希望她会欣赏我，但如果她不欣赏我——好吧，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
**I** **want** **to** **marry** **her** **all** **the** **same** **.** **"**
我 想 到 结婚 她 全部 这 相同的 . "

我还是想娶她。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ? "
**"** **And** **are** **willing** **to** **take** **the** **consequences** **?** **"**
" 和 是 愿意的 到 拿 这 结果 ? "

“并且愿意承担后果吗？”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [wʌns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
**"** **Oh** **,** **yes** **;** **I'm** **not** **afraid** **of** **consequences** **—** **once** **the** **wedding** **is** **over** **.**
" 哦 , 是的 ; 我是 不是 害怕的 的 结果 — 一次 这 婚礼 是 超过 .

“哦，是的；我不怕后果——婚礼结束后就不怕了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
**"** **He** **smiled** **as** **he** **made** **this** **almost** **sacrilegious** **assertion** **,**
" 他 微笑 作为 他 制成 这 几乎 亵渎神明 断言 ,

“他面带微笑地发表了这番近乎亵渎神明的言论，

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ]['mærɪt(ə)l][kən'troʊl][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ - ]
**which** **implied** **a** **marital** **control** **of** **consequences** **that** **was** **[** **218** **]**
哪个 暗示 一个 婚姻 控制 的 结果 那 曾是 [ - ]

这暗示了婚姻对后果的控制[218]

[ə'fensɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
**offensive** **in** **the** **ears** **of** **the** **little** **woman** **,**
进攻 在 这 耳朵 的 这 小的 女士 ,

在小妇人听来，这很刺耳。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['hʌzbəndz] [kept] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .
**who** **liked** **to** **see** **husbands** **kept** **in** **their** **proper** **places** **.**
WHO 喜欢 到 看 丈夫们 保留 在 他们的 恰当的 地方 .

她喜欢看到丈夫安分守己。

" [dəunt] [boʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] ,
**"** **Don't** **boast** **,** **"** **she** **said** **sharply** **,**
" 不 夸 , " 她 说 尖锐地 ,

“别吹牛，”她厉声说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]

| " | you | might | find | yourself | in | a | very | unpleasant | position | when | the | wedding | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 寻找 | 你自己 | 在 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 位置 | 什么时候 | 这 | 婚礼 | 曾是 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

“婚礼结束后，你可能会发现自己处境非常尴尬。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

| And | you | will | , | too | , | if | you | don't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | , | 也 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | . |

如果你不介意的话，你也会的。

" [ðə; ði] ['daɪələːg] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| " | The | dialogue | was | interrupted | at | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | 在 | 这 | 观点 | . |

对话至此中断。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bruːəm] ['rætld] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][tuː; tə]

| A | little | brougham | rattled | past | the | window | on | its | way | from | the | stable | - | yard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 布鲁厄姆 | 摇晃 | 过去的 | 这 | 窗户 | 在 | 它是 | 方式 | 从 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | 到 |

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ,

| the | front | - | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | - | 门 | , |

一辆小马车从马厩院子里驶向大门，嘎嘎地从窗前经过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tiː] .

| and | a | servant | came | in | with | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仆人 | 来了 | 在 | 和 | 茶 | . |

这时，一个仆人端着茶进来了。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɛsts] [feɪs] [fel] .

| Mrs | . | Reade | looked | at | her | watch | , | and | her | guest's | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 看起来 | 在 | 她 | 手表 | , | 和 | 她 | 客人的 | 脸 | 跌倒 | . |

里德太太看了看手表，客人的脸色顿时沉了下来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ?

| " | Is | it | five | o'clock | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 五 | 点钟 | ? |

现在是五点钟吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['testɪli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] [əd'vaɪs] ! "

| " | he | exclaimed | testily | ; | " | and | you | have | not | given | me | any | advice | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 暴躁地 | ; | " | 和 | 你 | 有 | 不是 | 给定 | 我 | 任何 | 建议 | ! | " |

他恼火地喊道：“你一个建议都没给我！”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?

| " | Will | you | have | a | cup | of | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | ? |

请您喝杯茶好吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['kuːlli] . [ - ]

| " | she | inquired | , | coolly | . | [ | 219 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | , | 冷静地 | . | [ | - | ] |

她冷冷地问道。[219]

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | No | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | . |

“不，谢谢。”

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? "

| Must | you | go | out | this | afternoon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 你 | 去 | 出去 | 这 | 下午 | ? | " |

你今天下午一定要出去吗?

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kaʊntərmænd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

| " | Well | , | I | could | hardly | countermand | the | carriage | now | , | because | you | are | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 撤销 | 这 | 运输 | 现在 | , | 因为 | 你 | 是 | 这里 | , |

[kʊd; kəd][aɪ] ?

| could | I | ? |
|---|---|---|
| 可以 | 我 | ? |

“嗯，既然你在这里，我又怎么能取消这趟行程呢？”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɪn][tuː; tə] [taʊn] ,

| We'll | have | a | drive | somewhere | before | we | go | in | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 一个 | 驾驶 | 某处 | 前 | 我们 | 去 | 在 | 到 | 镇 | , |

我们进城之前会先开车去别的地方转转。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

| and | I'll | give | you | advice | as | we | go | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 给 | 你 | 建议 | 作为 | 我们 | 去 | 沿着 | . |

我会边做边给你建议。

" [ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; hər] [tiː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | She | drank | her | tea | standing | in | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喝 | 她 | 茶 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

她站在房间中央喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fret] [ænd; ənd] [fjuːm] [baɪ] [hɪm'self] , [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dres] ,

| and | then | leaving | him | to | fret | and | fume | by | himself | , | went | away | to | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 离开 | 他 | 到 | 烦恼 | 和 | 烟 | 经过 | 他自己 | , | 去 | 离开 | 到 | 裙子 | , |

然后留下他一个人闷闷不乐、怒气冲冲，自己去穿衣服了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ] ['defɪnət] [skiːm]

| and | in | the | retirement | of | her | own | apartment | to | concoct | a | definite | scheme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 退休 | 的 | 她 | 自己的 | 公寓 | 到 | 编造 | 一个 | 定 | 方案 |

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| of | action | . |
|---|---|---|
| 的 | 行动 | . |

退休后，她回到自己的公寓，精心策划了一个具体的行动方案。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [braɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [frentʃ]

| In | a | few | minutes | she | came | back | alert | and | bright | , | in | a | very | charming | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 来了 | 后退 | 警报 | 和 | 明亮的 | , | 在 | 一个 | 非常 | 迷人 | 法语 |

['bɑːnɪt] ,

| bonnet | , |
|---|---|
| 引擎盖 | , |

几分钟后，她精神抖擞地回来了，戴着一顶非常迷人的法式软帽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ jaːdz ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [treɪn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| and | with | yards | of | silken | train | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 码 | 的 | 丝 | 火车 | 在后面 | 她 | . |

她身后拖着长长的丝绸裙摆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

| She | was | ready | for | him | in | every | sense | of | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 他 | 在 | 每一个 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | . |

她从各个方面都做好了迎接他的准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ - ]

| As | soon | as | they | were | out | upon | the | [ | 220 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 出去 | 之上 | 这 | [ | - | ] |

他们一出去[220]

[roʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ 'bʌtnɪŋ ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [glʌv] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,

| road | , | and | she | had | finished | buttoning | a | refractory | glove | , | she | said | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路 | , | 和 | 她 | 有 | 完成的 | 扣纽扣 | 一个 | 耐火 | 手套 | , | 她 | 说 | 严重地 | , |

她系好一副耐火手套的扣子，严肃地说："我走到路边，已经系好了。"

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sɑːlvd] [ɔːl] [dauts] ,

| with | an | air | of | having | solved | all | doubts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 拥有 | 已解决 | 全部 | 疑虑 | , |

他一副已经解开所有疑虑的样子，

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] . "

| " | Now | I | will | tell | you | what | you | must | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 你 | 必须 | 做 | . | " |

现在我来告诉你该怎么做。

" [jes] ? "

| " | Yes | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " |

"是的？"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] ['reɪtʃəlz] [dɪs'mɪs(ə)l] . "

| " | You | must | accept | Rachel's | dismissal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 接受 | 瑞秋的 | 解雇 | . | " |

你必须接受瑞秋被解雇的决定。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

"什么！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| I'm | sure | I | shall | not | do | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 将 | 不是 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

我保证我绝不会做这种事。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [leɪd] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] .

| " | Mrs | . | Reade | laid | herself | back | in | the | carriage | and | folded | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 铺设 | 她自己 | 后退 | 在 | 这 | 运输 | 和 | 折叠 | 她 | 双手 | . |

里德夫人向后靠在马车上，双手交叠放在胸前。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] .

| " | Very | well | , | " | she | said | , | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | 平静地 | . |

"很好，"她平静地说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

| " | No | , | but | really | — | I | beg | your | pardon | — | I | don't | understand | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 真的 | — | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | — | 我 | 不 | 理解 | 你 | . |

"不，但说真的——请原谅——我不明白你的意思。"

[duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| Do | you | mean | I | must | just | give | her | up | and | have | done | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 我 | 必须 | 只是 | 给 | 她 | 向上 | 和 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | ? |

你的意思是说我必须放弃她，就此结束这一切吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] . "

| Because | you | know | it | is | just | that | that | I | can't | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 知道 | 它 | 是 | 只是 | 那 | 那 | 我 | 不能 | 做 | . | " |

因为你知道，我就是做不到这一点。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

"一点也不。

[bʌt; bət][dəunt][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] — — " [ - ]
**But don't ask my opinion — — " [ 221 ]**
但 不 问 我的 观点 — — " [ - ]

但别问我的意见——[221]

" [oʊ] , [jes] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
**" Oh , yes , do tell me what you mean . "**
" 哦 , 是的 , 做 告诉 我 什么 你 意思是 . "

“哦，是的，请告诉我你的意思。”

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ]
**I was going to suggest that you see or write to Rachel and tell her you**
我 曾是 去 到 建议 那 你 看 或者 写 到 瑞秋 和 告诉 她 你
[wɪl] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] ;
**will do what she wishes rather than distress her ;**
将要 做 什么 她 愿望 相当 比 痛苦 她 ;

我原本想建议你见见瑞秋或者给她写信，告诉她你会按照她的意愿去做，而不是让她难过；

[bʌt; bət] [ðæt] , [waɪl] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] ,
**but that , while leaving her free ,**
但 那 , 尽管 离开 她 自由的 ,

但这样一来，在让她获得自由的同时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['evər] ,
**you will consider yourself still as much bound to her as ever ,**
你 将要 考虑 你自己 仍然 作为 很多 边界 到 她 作为 曾经 ,

你会觉得自己和她之间的联系依然像以前一样紧密。

[ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sʌmdeɪ] .
**and wait in hope that she will come back to you someday .**
和 等待 在 希望 那 她 将要 来 后退 到 你 总有一天 .

然后满怀希望地等待她有一天会回到你身边。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
**That kind of thing , you know . "**
那 种类 的 事物 , 你 知道 . "

你知道，就是那种事。

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] .
**" Oh , yes , that is all very well .**
" 哦 , 是的 , 那 是 全部 非常 出色地 .

“哦，是的，那一切都很好。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**And in the meantime I shall be getting old — that is to say ,**
和 在 这 与此同时 我 将 是 获得 老的 — 那 是 到 说 ,

与此同时，我也会渐渐老去——也就是说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['luːzɪŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['æftər][baɪ] ['ʌðər] [men]
**I shall be losing time — and she will be sure to be run after by other men**
我 将 是 输 时间 — 和 她 将要 是 当然 到 是 跑步 后 经过 其他 男人
[ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] . "
**the moment my back is turned . "**
这 片刻 我的 后退 是 转向 . "

我会浪费时间——而且我一转身，她肯定会被其他男人追赶。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

| " | It | will | be | better | to | lose | a | little | time | than | to | worry | her | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 到 | 失去 | 一个 | 小的 | 时间 | 比 | 到 | 担心 | 她 | 现在 | , |

“与其现在让她担心，不如多花点时间。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] .

| " | said | Mrs | . | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 里德 | . |

里德夫人说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈprɑːbəbli] [

| " | If | you | draw | off | from | her | a | little | , | she | will | miss | you | , | and | then | probably | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 画 | 离开 | 从 | 她 | 一个 | 小的 | , | 她 | 将要 | 错过 | 你 | , | 和 | 然后 | 大概 | [ |

- ]

| 222 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“如果你稍微疏远她，她会想念你，然后可能[222]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪθflnəs] ,

| she | will | want | you | , | and | provided | you | left | her | assured | of | your | faithfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 想 | 你 | , | 和 | 假如 | 你 | 左边 | 她 | 保证 | 的 | 你的 | 忠诚 | , |

她会想要你，前提是你让她确信你对你忠诚。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [goʊ] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] ,

| and | didn't | go | flirting | with | Miss | Hale | and | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 去 | 调情 | 和 | 错过 | 黑尔 | 和 | 人们 | , |

而且他也没有去和海尔小姐以及其他人调情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlrəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| it | would | be | just | the | kind | of | delicate | and | chivalrous | consideration | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 精美的 | 和 | 骑士精神 | 考虑 | 为了 |

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] .

| her | that | she | would | appreciate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 她 | 会 | 欣赏 | . |

这正是她会欣赏的那种体贴周到、充满骑士风度的举动。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ˈreɪtʃəl] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈdiːpli] . "

| Yes | , | I | know | Rachel | ; | it | would | touch | her | heart | deeply | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | 瑞秋 | ; | 它 | 会 | 触碰 | 她 | 心 | 深 | . | " |

是的，我认识瑞秋；这件事一定会深深触动她的心。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [maɪt] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ˈfaɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] , [juː; jʊ]

| " | But | some | other | fellow | might | get | hold | of | her | — | finding | she | was | free | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一些 | 其他 | 同伴 | 可能 | 得到 | 抓住 | 的 | 她 | — | 寻找 | 她 | 曾是 | 自由的 | , | 你 |

[noʊ] . "

| know | . | " |
|---|---|---|
| 知道 | . | " |

“但其他人可能会抓住她——你知道，他们发现她是自由的。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈslaɪtli] ,

| " | I | think | , | " | said | Mrs | . | Reade | , | smiling | slightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 说 | 太太 | . | 里德 | , | 微笑 | 轻微地 | , |

“我想，”里德太太微微一笑说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [liːv] [maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðæt] .

| " | that | we | may | safely | leave | my | mother | to | look | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 可能 | 安全 | 离开 | 我的 | 母亲 | 到 | 看 | 后 | 那 | . |

“这样我们就可以放心地把这件事交给我母亲照顾了。”

" [əˈpɑːn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

| " | Upon | consideration | Mr | . | Kingston | thought | so | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 考虑 | 先生 | . | 金斯顿 | 想法 | 所以 | 也 | . |

“金斯顿先生仔细考虑后也这么认为。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [prə'poʊzd] [kɔːrs] .

| He | began | to | see | glimmerings | of | wisdom | and | reason | in | this | proposed | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 看 | 微光 | 的 | 智慧 | 和 | 原因 | 在 | 这 | 建议的 | 课程 | . |

他开始在这个提议的方案中看到智慧和理性的闪光点。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] [hɜːr'self] , " [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ [ - ] ]

| " | But | your | mother | will | have | to | be | looked | after | herself | , | " | he | said | , | breaking | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 母亲 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 看起来 | 后 | 她自己 | , | " | 他 | 说 | , | 打破 | [ |

| 223 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“但是你母亲需要有人照顾，”他说道，打破了沉默[223]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ə'brʌptli] .

| a | little | pause | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 暂停 | 突然 | . |

突然，他略微停顿了一下。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] ['reɪtʃəl] , ['noʊbɑːdi] [els] [ʃæl; ʃəl] . "

| " | If | I | am | not | to | worry | Rachel | , | nobody | else | shall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 担心 | 瑞秋 | , | 无人 | 别的 | 将 | . | " |

“如果我不让瑞秋担心，其他人也不会。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [maɪ] ['mʌðər] . "

| I | will | look | after | my | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 后 | 我的 | 母亲 | . | " |

我会照顾好我的母亲。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , [diːp] [ɪn] ['trʌbld] [θɔːts] ,

| " | And | suppose | , | " | he | continued | presently | , | deep | in | troubled | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 认为 | , | " | 他 | 持续 | 目前 | , | 深的 | 在 | 麻烦 | 想法 | , |

“假设，”他陷入沉思，继续说道，

" [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [riː'njuːz] [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ['æftər] [ɔːl] ? "

| " | suppose | she | never | renews | the | engagement | after | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 她 | 绝不 | 更新 | 这 | 订婚 | 后 | 全部 | ? | " |

“如果她最终没有续约呢？”

" [oʊ] , [wel] — [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kʌmz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | Oh | , | well | — | suppose | the | world | comes | to | an | end | to | - | morrow | — | we | can't | help | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | — | 认为 | 这 | 世界 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 到 | - | 明天 | — | 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | ! | " |

“哦，好吧——假设明天世界末日就来了——我们也没办法！”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ? "

| " | Do | you | think | she | will | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 她 | 将要 | ? | " |

你觉得她会吗?

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [duː] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,

| " | I | do | think | she | will | — | honestly | , | I | do | — | if | you | are | patient | and | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 思考 | 她 | 将要 | — | 诚实地 | , | 我 | 做 | — | 如果 | 你 | 是 | 病人 | 和 | 温和的 | , |

“我真的认为她会的——说真的，我真的这么认为——如果你耐心温柔一些的话。”

[ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| and | do | as | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | . |

照我说的做。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][juː; jʊ]

| She | will | be | dull | and | lonely | ; | she | will | miss | you | about | her | , | and | not | only | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 乏味的 | 和 | 孤独 | ; | 她 | 将要 | 错过 | 你 | 关于 | 她 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 你 |

,

,

,

她会感到无聊和孤独；她会想念你，而且不仅仅是你。

[bʌt; bət] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

| but | many | pleasant | things | that | are | associated | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 令人愉快的 | 事物 | 那 | 是 | 联系 | 和 | 你 | ; |

但与你相关的许多美好事物；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'θɪŋk] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['bædli] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| she | will | bethink | herself | that | she | has | treated | you | badly | — | as | indeed | she | [ | 224 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 思考 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 治疗 | 你 | 糟糕 | — | 作为 | 的确 | 她 | [ | - | ] |

她会反思自己对你不好——事实上她[224]

[hæz; həz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fret] [hɜːr; hər] .

| has | — | and | she | is | so | tender | - | hearted | that | it | will | fret | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | — | 和 | 她 | 是 | 所以 | 投标 | - | 心地 | 那 | 它 | 将要 | 烦恼 | 她 | . |

她有——而且她心肠很软，这件事会让她难过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [nɑːt][ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]

| And | if | she | sees | you | occasionally | , | not | in | season | and | out | of | season | , | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 看到 | 你 | 偶尔 | , | 不是 | 在 | 季节 | 和 | 出去 | 的 | 季节 | , | 但 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

如果她偶尔见到你，不是在旺季或淡季，而是时不时地见到你，

[æt; ət] [ˌɑːpər'tuːn] [taɪmz] ,

| at | opportune | times | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 适时的 | 时代 | , |

在合适的时机，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['vɑːlənteri] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [wei] —

| and | you | do | her | little | voluntary | services | in | a | delicate | and | unobtrusive | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 做 | 她 | 小的 | 自愿 | 服务 | 在 | 一个 | 精美的 | 和 | 不引人注目 | 方式 | — |

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

| then | some | of | these | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 的 | 这些 | 天 | , |

然后你以一种巧妙而低调的方式为她做一些小小的志愿服务——然后，在某些日子里，

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [wel] ,

| seeing | you | still | , | she | will | suddenly | think | that | she | loves | you | , | and | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 你 | 仍然 | , | 她 | 将要 | 突然 | 思考 | 那 | 她 | 爱 | 你 | , | 和 | — | 出色地 | , |

看到你还在身边，她会突然觉得自己爱你，然后——嗯，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| then | it | will | be | all | right | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 你 | 知道 | . | " |

“那样的话一切都会好起来的，你知道的。”

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !

| " | Oh | , | I | hope | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 希望 | 所以 | ! |

“哦，我希望如此！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] ,
" he broke out , with a deep ,
" 他 打破 出去 , 和 一个 深的 ,

他突然爆发了，带着深深的……

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]
impatient sigh — though it was not a great deal to hope for when it came
不耐烦 叹 — 尽管 它 曾是 不是 一个 伟大的 交易 到 希望 为了 什么时候 它 来了
[tuː; tə] [biː; bi] [ˈrekənd] [ʌp] .
to be reckoned up .
到 是 估计 向上 .

不耐烦地叹了口气——尽管到了最终结果出来的时候，这希望并不大。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [riːtʃɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] ? "
" But how long will she be reaching that point ? "
" 但 如何 长的 将要 她 是 到达 那 观点 ? "

但她要多久才能达到那个阶段呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] . "
" It depends . "
" 它 取决于 . "

“这取决于。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] — [θriː]
" And we were to have been married in a couple of months — three
" 和 我们 是 到 有 到过 已婚 在 一个 夫妻 的 几个月 — 三
[æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] .
at the most .
在 这 最多 .

“我们原本计划再过几个月——最多三个月——就结婚了。”

[əˈpɑːn] [maɪ] [ˈɑːnər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [bæd] ! " [ - ]
Upon my honour , it is too bad ! " [ 225 ]
之上 我的 荣誉 , 它 是 也 坏的 ! " [ - ]

以我的名誉发誓，这太糟糕了！[225]

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒd]
" I shouldn't be surprised if you were married quite as soon as you arranged
" 我 不应该 是 惊讶 如果 你 是 已婚 相当 作为 很快 作为 你 安排
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“如果你像计划的那样很快就结婚了，我不会感到惊讶。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] [prəˈsiːdid] [ˈkɑːmli] , [ˈbɪldɪŋ] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈθiːəri] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
" Mrs . Reade proceeded calmly , building this comfortable theory upon the
" 太太 . 里德 继续 平静地 , 建筑 这 舒服的 理论 之上 这
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] ,
conviction that Mr . Dalrymple ,
定罪 那 先生 . 达尔林普尔 ,

里德夫人镇定自若地继续阐述她这一令人信服的理论，其基础是达尔林普尔先生的信念。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pərˈsɪstəns] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət] [ˈtɔːræk] ,
in spite of his persistence in calling at Toorak ,
在 尽管如此 的 他的 持久性 在 呼叫 在 图拉克 ,

尽管他坚持不懈地拜访图拉克，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [ˈfænsi] ,
was not the kind of man to remain faithful to a ball - room fancy ,
曾是 不是 这 种类 的 男人 到 保持 忠实 到 一个 球 - 房间 想要 ,

他不是那种会忠于舞厅情缘的人。

[nɔːr][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz]['mætrɪmoʊni] ['ʌndər]

| nor | to | undertake | anything | so | expensive | and | so | respectable | as | matrimony | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 承担 | 任何事物 | 所以 | 昂贵的 | 和 | 所以 | 可敬 | 作为 | 婚姻 | 在下面 |

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

| the | most | favourable | conjunction | of | circumstances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 有利 | 连词 | 的 | 情况 | ; |

也不愿在最有利的情况下进行婚姻这样昂贵且体面的事情；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['reɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]

| and | feeling | sure | that | Rachel | , | with | her | clinging | , | impulsive | nature | , | finding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 当然 | 那 | 瑞秋 | , | 和 | 她 | 依恋 | , | 冲动 | 自然 | , | 寻找 | 她 |

[dɪ'zaɪəz] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| desires | frustrated | in | this | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 沮丧的 | 在 | 这 | 方向 | , |

而且确信瑞秋性格黏人、冲动，她在这方面的愿望会受到挫折，

[wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [nə'sesəti] [tuː; tə] [siːk] — [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [ək'sept]

| would | be | under | an | imperious | necessity | to | seek | — | or | , | at | any | rate | , | to | accept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 在下面 | 一个 | 专横 | 必要性 | 到 | 寻找 | — | 或者 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 到 | 接受 |

— [sə'pɔːrt] ['elsˌwer] .

| — | support | elsewhere | . |
|---|---|---|---|
| — | 支持 | 别处 | . |

迫于无奈，他们必须寻求（或者至少接受）其他地方的支持。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ,

| " | If | I | had | her | with | me | for | six | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 她 | 和 | 我 | 为了 | 六 | 周 | , |

“如果我能和她在一起六周，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] — — " [ - ]

| I | think | I | would | not | mind | risking | a | small | bet | — | — | " | [ | 226 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 会 | 不是 | 头脑 | 冒险 | 一个 | 小的 | 赌注 | — | — | " | [ | - | ] |

我想我并不介意冒个小险——[226]

" [kɑːnt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | Can't | you | have | her | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 有 | 她 | 和 | 你 | ? |

“你不能把她带在身边吗？”

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ˌɪntər'poʊzd] ['iːgərli] .

| " | Mr | . | Kingston | interposed | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 金斯顿 | 插入 | 急切地 | . |

金斯顿先生急切地插话道。

" [noʊ] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

| " | No | , | I | fear | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 害怕 | 不是 | . |

“不，我不害怕。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] .

| My | mother | would | not | consent | to | let | her | go | from | home | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 让 | 她 | 去 | 从 | 家 | 只是 | 现在 | . |

我母亲现在不会同意让她离开家。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [greɪv] .

| The | situation | is | too | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 是 | 也 | 严重 | . |

情况非常严峻。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɑːpərli] ,

| But | even | as | things | are | , | if | you | manage | the | child | properly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 事物 | 是 | , | 如果 | 你 | 管理 | 这 | 孩子 | 适当地 | , |

但即便如此，如果你能妥善管教孩子，

[aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['mærid] — [ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| I | don't | at | all | despair | of | seeing | you | married | — | or | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 在 | 全部 | 绝望 | 的 | 看到 | 你 | 已婚 | — | 或者 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

我一点也不担心你结婚——或者至少，

[ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][aʊt] .

| engaged | again | — | before | the | year | is | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 再次 | — | 前 | 这 | 年 | 是 | 出去 | . |

在今年结束之前再次订婚。

['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "

| Very | far | from | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 远的 | 从 | 它 | . | " |

完全不是那么回事。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðæt]

| " | I | would | give | a | thousand | pounds | at | this | moment | if | I | could | be | certain | that | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 给 | 一个 | 千 | 磅 | 在 | 这 | 片刻 | 如果 | 我 | 可以 | 是 | 肯定 | 那 | 那 |

[wʊd] [biː; bi] ,

| would | be | , |
|---|---|---|
| 会 | 是 | , |

“如果我能确定那会是真的，我现在愿意付出一千英镑。”

" [said] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['pleɪntɪvli] .

| " | sighed | Mr | . | Kingston | , | plaintively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叹了口气 | 先生 | . | 金斯顿 | , | 哀怨地 | . |

“金斯顿先生哀怨地叹了口气。”

" ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Only | you | must | do | what | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 你 | 必须 | 做 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | . |

“你只需要听我的话。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sək'siːd] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][best] , [ɪf] [nɑːt][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns]

| I | assure | you | , | if | you | want | to | succeed | , | that | is | your | best | , | if | not | your | only | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 成功 | , | 那 | 是 | 你的 | 最好的 | , | 如果 | 不是 | 你的 | 仅有的 | 机会 |

.

| : |
|---|
| . |

我向你保证，如果你想成功，这是你最好的机会，甚至可能是唯一的机会。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "

| Will | you | do | what | I | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | ? | " |

你会听我的话吗?

" [aɪ] [wɪl] [siː] ['reɪtʃəl] [fɜːrst] . " [ - ]

| " | I | will | see | Rachel | first | . | " | [ | 227 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 瑞秋 | 第一的 | . | " | [ | - | ] |

“我先去见瑞秋。”[227]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

“当然。

[siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ][peɪn][ænd; ənd]

| See | her | and | give | her | plainly | to | understand | what | a | pain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 和 | 给 | 她 | 显然 | 到 | 理解 | 什么 | 一个 | 疼痛 | 和 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ,

| disappointment | it | is | to | you | to | give | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望 | 它 | 是 | 到 | 你 | 到 | 给 | 她 | 向上 | , |

见见她，让她清楚地明白放弃她对你来说是多么痛苦和失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

| and | that | you | only | do | it | for | her | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 仅有的 | 做 | 它 | 为了 | 她 | 清酒 | . |

你这么做只是为了她。

[pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæns(ə)l][hɜːr; hər] ['letər] ,

| Perhaps | , | if | you | talk | it | over | with | her | , | she | will | cancel | her | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 如果 | 你 | 讲话 | 它 | 超过 | 和 | 她 | , | 她 | 将要 | 取消 | 她 | 信 | , |

或许你跟她好好谈谈，她就会取消那封信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][wʌns] ;

| and | it | will | be | all | right | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 一次 | ; |

一切都会很快好起来的；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

| in | which | case | you | had | better | arrange | for | your | marriage | as | quickly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 你 | 有 | 更好的 | 安排 | 为了 | 你的 | 婚姻 | 作为 | 迅速地 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

既然如此，你最好尽快安排婚事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [pres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]

| But | if | it | should | be | otherwise | — | if | she | should | still | press | for | a | dissolution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 应该 | 是 | 否则 | — | 如果 | 她 | 应该 | 仍然 | 按 | 为了 | 一个 | 溶解 | 的 |

[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] — [let][hɜːr; hər][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| her | engagement | — | let | her | go | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订婚 | — | 让 | 她 | 去 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

但如果情况并非如此——如果她仍然坚持要解除婚约——那就暂时让她走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . "

| It | need | not | be | for | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 不是 | 是 | 为了 | 长的 | . | " |

不需要持续太久。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['θɔːtfəli] .

| " | I | think | I | will | , | " | said | Mr | . | Kingston | , | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将要 | , | " | 说 | 先生 | . | 金斯顿 | , | 深思熟虑 | . |

“我想我会的，”金斯顿先生若有所思地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] . [ - ]

| And | he | did | . | [ | 228 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | . | [ | - | ] |

他确实做到了。[228]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .

| UNTIL | CHRISTMAS | . |
|---|---|---|
| 直到 | 圣诞节 | . |

直到圣诞节。

[ ɑːz ] .

| RS | . |
|---|---|
| RS | . |

RS。

['rɛd] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [əd'vaɪs][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['teɪkən] ,

| READE | was | accustomed | not | only | to | give | advice | and | to | see | it | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 曾是 | 习惯 | 不是 | 仅有的 | 到 | 给 | 建议 | 和 | 到 | 看 | 它 | 已采取 | , |

里德不仅习惯于提出建议并看到这些建议被采纳，

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ɪts]['præktɪk(ə)l]

| but | to | see | the | wisdom | of | it | justified | in | the | success | of | its | practical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 看 | 这 | 智慧 | 的 | 它 | 合理的 | 在 | 这 | 成功 | 的 | 它是 | 实际的 |

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| application | . |
|---|---|
| 应用 | . |

但从其实际应用的成功中，我们可以看到它的智慧得到了验证。

[ˌnevərðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

| she | was | more | surprised | than | Mr | . | Kingston | himself | at | the | great | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 惊讶 | 比 | 先生 | . | 金斯顿 | 他自己 | 在 | 这 | 伟大的 | 和 | 好的 |

[rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

| results | which | apparently | followed | her | interference | in | his | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 哪个 | 显然 | 随后 | 她 | 干涉 | 在 | 他的 | 事务 | . |

她比金斯顿先生本人更惊讶于她介入他的事务后竟然取得了如此巨大而好的结果。

['mætərz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪtɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] . [ - ]

| Matters | were | a | little | critical | for | a | week | or | two | . | [ | 229 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 是 | 一个 | 小的 | 批判的 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | . | [ | - | ] |

一两周内情况有点危急。[229]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] " [sɔ:] " ['reɪtʃəl] ,

| Of | course | he | " | saw | " | Rachel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | " | 锯 | " | 瑞秋 | , |

他当然“看到”了瑞秋，

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [æt; ət]

| and | attacked | the | position | which | she | had | taken | up | with | all | the | forces | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭到攻击 | 这 | 位置 | 哪个 | 她 | 有 | 已采取 | 向上 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 在 |

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

| his | command | . |
|---|---|---|
| 他的 | 命令 | . |

他率领所有兵力攻击了她所占据的阵地。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɛnˌtɔrz] ['dʒʌdʒmənt] , [ˌɪndɪ'skri:tli] ['zeləs] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] ;

| He | was | , | in | his | Mentor's | judgment | , | indiscreetly | zealous | and | persevering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 他的 | 导师的 | 判断 | , | 轻率地 | 热心 | 和 | 坚持不懈 | ; |

在他的导师看来，他热情过头，而且非常执着；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [fɪrs] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [rɪ'zɪstəns] , [wɪtʃ] ['ni:ðər] ['saɪəns] [nɔ:r]

| and | the | almost | fierce | obstinacy | of | Rachel's | resistance | , | which | neither | science | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 几乎 | 凶猛的 | 固执 | 的 | 瑞秋的 | 反抗 | , | 哪个 | 两者都不 | 科学 | 也不 |

[bru:t] [fɔ:rs] [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] ,

| brute | force | could | overcome | , |
|---|---|---|---|---|
| 蛮力 | 力量 | 可以 | 克服 | , |

瑞秋的抵抗近乎顽固，科学和蛮力都无法战胜她。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ə'nɑːmələs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]
**being** **an** **altogether** **anomalous** **demonstration** **of** **character** **,** **was** **even** **more**
存在 一个 共 异常的 示范 的 特点 , 曾是 甚至 更多的
[pɔːr'tentəs] .
**portentous** **.**
不祥的 .

这是一种极其反常的性格表现，更具有不祥之兆。

[bʌt; bət] [wen] ['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['letər] , [ək'septɪd]
**But** **when** **presently** **Mr** **.** **Kingston** **,** **in** **a** **dignified** **and** **graceful** **letter** **,** **accepted**
但 什么时候 目前 先生 . 金斯顿 , 在 一个 凝重 和 优美 信 , 公认
[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,
**his** **defeat** **,**
他的 击败 ,

但不久之后，金斯顿先生以一封庄重而优雅的信函接受了败选的事实。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['klɪrli] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
**while** **at** **the** **same** **time** **clearly** **intimating** **that** **the** **withdrawal** **of** **his** **former**
尽管 在 这 相同的 时间 清楚地 暗示 那 这 退出 的 他的 以前的
[prɪ'tenʃənz] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ,
**pretensions** **in** **no** **way** **indicated** **any** **change** **in** **his** **affections** **and** **fidelity** **,**
虚荣心 在 不 方式 表明的 任何 改变 在 他的 情感 和 忠诚 ,

与此同时，他也明确暗示，他收回之前的那些要求，绝不意味着他的感情和忠诚有任何改变。

[ðen] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [wel] .
**then** **everything** **seemed** **to** **go** **well** **.**
然后 一切 似乎 到 去 出色地 .

然后一切似乎都很顺利。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [ - ]
**The** **girl** **was** **touched** **and** **grieved** **to** **[** **230** **]**
这 女孩 曾是 感动 和 伤心 到 [ - ]

女孩深受感动，悲痛不已[230]

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**the** **depths** **of** **her** **tender** **heart** **for** **the** **wrong** **and** **the** **trouble** **that** **she**
这 深度 的 她 投标 心 为了 这 错误的 和 这 麻烦 那 她
[hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**had** **inflicted** **upon** **him** **,**
有 造成的 之上 他 ,

她内心深处对自己给他带来的错误和麻烦感到无比愧疚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ 'ægəni ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] .
**and** **was** **in** **agonies** **of** **anxiety** **for** **his** **welfare** **.**
和 曾是 在 痛苦 的 焦虑 为了 他的 福利 .

他为他的安危忧心忡忡，痛苦万分。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['braʊnˌloʊ] ?
**"** **Do** **you** **think** **he** **will** **go** **back** **to** **Miss** **Brownlow** **?**
" 做 你 思考 他 将要 去 后退 到 错过 布朗洛 ?

你认为他会回到布朗洛小姐身边吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; " [ænd; ənd] , [oʊ]
**"** **she** **inquired** **one** **day** **of** **Beatrice** **,** **with** **pathetic** **eyes** **full** **of** **tears** **;** **"** **and** **,** **oh**
" 她 询问 一 天 的 贝娅特丽丝 , 和 可怜的 眼睛 满的 的 眼泪 ; " 和 , 哦
,
**,**
,

“有一天，她用充满泪水的可怜兮兮的眼睛问贝娅特丽丝：”哦，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ?

| do | you | think | she | will | make | him | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 将要 | 制作 | 他 | 快乐的 | ? |

你觉得她会让他幸福吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æ'sperəti] [ʌp'breɪdid]

| " | She | was | terribly | taken | aback | when | her | cousin | with | much | asperity | upbraided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 可怕 | 已采取 | 背 | 什么时候 | 她 | 表哥 | 和 | 很多 | 粗糙度 | 责备 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| her | with | the | heartlessness | of | the | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 冷酷无情 | 的 | 这 | 建议 | . |

“当她的表妹语气严厉地斥责她这个建议冷酷无情时，她感到非常震惊。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['grʌdʒɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

| For | a | little | while | , | having | received | her | aunt's | grudging | acquiescence | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 拥有 | 已收到 | 她 | 姑姑的 | 勉强地 | 默认 | 在 | 这 |

[ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| dissolution | of | her | engagement | , |
|---|---|---|---|---|
| 溶解 | 的 | 她 | 订婚 | , |

在短暂的时间里，她得到了姑妈勉强同意解除婚约的默许，

['hævɪŋ] [sent] [bæk] [ɔːl][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| having | sent | back | all | her | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 发送 | 后退 | 全部 | 她 | 珠宝 | , |

她把所有珠宝都寄了回去，

['hævɪŋ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn] ['kwinzlənd] ( [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| having | surreptitiously | despatched | a | note | to | her | lover | in | Queensland | ( | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 偷偷摸摸 | 已派送 | 一个 | 笔记 | 到 | 她 | 情人 | 在 | 昆士兰州 | ( | 哪个 | 她 |

[ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] ) [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ - ]

| implored | him | not | to | answer | ) | to | tell | him | that | she | was | [ | 231 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 回答 | ) | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | [ | - | ] |

她偷偷地给在昆士兰的情人寄了一张纸条（她恳求他不要回复），告诉他她[231]

['ɑːnərəbli] [friː] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

| honourably | free | , | and | living | in | the | anticipation | of | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光荣地 | 自由的 | , | 和 | 活的 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 他的 | 返回 | , |

他重获自由，满怀期待地等待着归来。

['reɪtʃəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['blɑːsəm] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ə'gen] ,

| Rachel | began | to | blossom | in | beauty | and | brightness | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 开始 | 到 | 开花 | 在 | 美丽 | 和 | 亮度 | 再次 | , |

瑞秋再次焕发出美丽和光彩。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [tʃɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

| like | a | flower | that | night | had | chilled | in | the | warmth | of | morning | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 花 | 那 | 夜晚 | 有 | 冷藏 | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 早晨 | 阳光 | . |

就像一朵在夜里凋零的花朵，沐浴在清晨温暖的阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

| It | was | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 也许 | , |

或许是.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

| a | little | discouraging | to | see | how | very | much | relieved | and | refreshed | she | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 令人沮丧 | 到 | 看 | 如何 | 非常 | 很多 | 松了口气 | 和 | 焕然一新 | 她 | 曾是 | 在 |

[hɜːr; hər] ['friːdəm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['hæŋkər]['æftər][hɜːr; hər][lɔːst] [ 'daiəmənds ] ,

| her | freedom | — | that | she | did | not | even | hanker | after | her | lost | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自由 | — | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 渴望 | 后 | 她 | 丢失的 | 钻石 | , |

看到她重获自由后如此轻松自在、神清气爽，甚至不再怀念丢失的钻石，这多少让人有些沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ]

| and | the | riches | and | luxuries | that | had | once | been | so | desirable | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 财富 | 和 | 奢侈品 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 所以 | 理想 | 和 | 所以 |

['preʃəs] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɛd] ,

| precious | ; | but | Mrs | . | Reade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | ; | 但 | 太太 | . | 里德 | , |

以及那些曾经如此令人向往、如此珍贵的财富和奢侈品；但是里德夫人，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [lʊkt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [faʊnd]

| as | was | her | custom | , | looked | below | the | surface | of | things | , | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 她 | 风俗 | , | 看起来 | 以下 | 这 | 表面 | 的 | 事物 | , | 和 | 成立 |

[hɜːr; hər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

| her | compensations | . |
|---|---|---|
| 她 | 赔偿 | . |

她一贯喜欢探究事物的本质，并找到补偿。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['bæləns] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]

| That | the | girl | had | recovered | her | balance | , | so | to | speak | , | and | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女孩 | 有 | 恢复 | 她 | 平衡 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 和 | 曾是 | 在 |

[saʊnd] [helθ] ,

| sound | health | , |
|---|---|---|
| 声音 | 健康 | , |

可以说，这名女孩已经恢复了平衡，而且身体状况良好。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] [ - ]

| mentally | and | physically | , | was | of | the | first | importance | in | this | sensible | [ | 232 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 和 | 身体 | , | 曾是 | 的 | 这 | 第一的 | 重要性 | 在 | 这 | 明智的 | [ | - | ] |

在精神和身体方面，这是最重要的。[232]

[jʌŋ] ['wʊmənz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

| young | woman's | view | of | the | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女性的 | 看法 | 的 | 这 | 案件 | ; |

年轻女子对案件的看法；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] ['frendlinəs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] — ['iːgər]

| and | her | eager | friendliness | to | Mr | . | Kingston | whenever | she | met | him | — | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望的 | 友善 | 到 | 先生 | . | 金斯顿 | 每当 | 她 | 遇见 | 他 | — | 渴望的 |

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| in | proportion | to | the | modesty | of | his | demands | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 到 | 这 | 谦逊 | 的 | 他的 | 需求 | 的 | 课程 | , |

她每次见到金斯顿先生都热情友好——当然，这种热情与他提出的要求的谦逊成正比。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['tendərnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

| and | sometimes | warm | with | impulsive | tenderness | such | as | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 温暖的 | 和 | 冲动 | 压痛 | 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 |

[ˌvɑːlən'terəli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] — [siːmd] [tuː; tə] [fɔːr'ʃædoʊ]

| voluntarily | manifested | in | the | days | of | her | engagement | — | seemed | to | foreshadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 表现出来 | 在 | 这 | 天 | 的 | 她 | 订婚 | — | 似乎 | 到 | 伏笔 |

[ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| the | most | hopeful | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 充满希望 | 可能性 | . |

有时，她会流露出订婚期间从未主动表现出的那种热情而冲动的温柔——这似乎预示着最有希望的未来。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [bɪ'heɪvd] [wel] , ['reɪtʃəl] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [spə'sɪfɪk]

| Indeed | , | if | Mr | . | Kingston | behaved | well | , | Rachel | , | apart | from | her | specific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 如果 | 先生 | . | 金斯顿 | 表现 | 出色地 | , | 瑞秋 | , | 除 | 从 | 她 | 具体的 |

[ˌmɪsdɪ'miːnər] , [bɪ'heɪvd] ['iːv(ə)n] ['betər] .

| misdemeanour | , | behaved | even | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻罪 | , | 表现 | 甚至 | 更好的 | . |

事实上，如果说金斯顿先生表现良好，那么瑞秋撇开她自身的过错不谈，表现得甚至更好。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['aʊtwərdli] [ kən'fɔːmiŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɘz] [skiːm] , [wʊd] [nɑːt] , [ɔːr]

| Mrs | . | Hardy | , | outwardly | conforming | to | her | daughter's | scheme | , | would | not | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | , | 向外 | 符合 | 到 | 她 | 女儿的 | 方案 | , | 会 | 不是 | , | 或者 |

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

| could | not | , |
|---|---|---|
| 可以 | 不是 | , |

哈迪夫人表面上顺从女儿的计划，但实际上却不愿，或者说不能，

[dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['entərpraɪz] , [ænd; ənd]

| disguise | her | resentment | at | the | failure | of | the | original | enterprise | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 她 | 怨恨 | 在 | 这 | 失败 | 的 | 这 | 原来的 | 企业 | , | 和 |

['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ,

| visited | it | upon | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到访 | 它 | 之上 | 这 | 女孩 | , |

她掩饰了自己对最初事业失败的怨恨，并将这种怨恨转嫁给了那个女孩。

[æz; əz][pər'hæps][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [mɔːr] ['rʌfli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd]

| as | perhaps | was | natural | , | more | roughly | than | she | would | have | done | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 也许 | 曾是 | 自然的 | , | 更多的 | 大致 | 比 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 有 |

['reɪtʃəl] [bɪn] [hɜːr; hər] [ - ]

| Rachel | been | her | [ | 233 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 到过 | 她 | [ | - | ] |

也许这是自然而然的，比她对待瑞秋的方式要粗暴一些[233]

[oʊn] [tʃaɪld][ɔːr] [les] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| own | child | or | less | deeply | indebted | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 孩子 | 或者较少的 | | 深 | 负债累累 | 到 | 她 | . |

自己的孩子或者对她负债较少的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɑːr'kæstɪk] , [ænd; ənd]

| She | was | ostentatiously | cold | and | indifferent | , | or | she | was | sarcastic | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 炫耀地 | 寒冷的 | 和 | 冷漠 | , | 或者 | 她 | 曾是 | 讽刺的 | , | 和 |

[hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [ruːd] ;

| harsh | , | and | rude | ; |
|---|---|---|---|---|
| 残酷的 | , | 和 | 粗鲁的 | ; |

她要么装出一副冷漠无情的样子，要么就尖酸刻薄、粗鲁无礼；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪgərəs] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ɪn][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ] [noʊ]

| she | was | rigorous | to | the | verge | of | tyranny | in | her | determination | to | allow | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 严格的 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 暴政 | 在 | 她 | 决心 | 到 | 允许 | 不 |

['ʌðər] [mæn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt]

| other | man | the | smallest | opportunity | for | improving | the | occasion | in | the | manner | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | 这 | 最小 | 机会 | 为了 | 改善 | 这 | 场合 | 在 | 这 | 方式 | 那 |

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] — [ wið'drɔɪŋ ] [hɜːr; hər] [niːs] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [geɪ]

| Mr | . | Kingston | had | indicated | — | withdrawing | her | niece | from | all | the | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 有 | 表明的 | — | 撤退 | 她 | 侄女 | 从 | 全部 | 这 | 同性恋 |

[ə'sembliz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dɪ'spɔːtid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt]

| assemblies | where | she | had | hitherto | disported | herself | with | so | much | enjoyment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组件 | 在哪里 | 她 | 有 | 迄今为止 | 被驱逐 | 她自己 | 和 | 所以 | 很多 | 享受 |

[ænd; ənd] [ɪ'klɑː] ,

| and | éclat | , |
|---|---|---|
| 和 | 光辉 | , |

她严苛到近乎专制，决心不让任何其他男人有机会以金斯顿先生所建议的方式改善这种情况——她将侄女从所有她以前尽情享受、光彩照人的欢乐聚会中带走。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['peti] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ðæt]

| and | keeping | her | to | a | petty | routine | of | study | and | household | duties | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 她 | 到 | 一个 | 小气 | 常规 | 的 | 学习 | 和 | 家庭 | 职责 | 那 |

[wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| was | made | as | dull | and | irksome | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 作为 | 乏味的 | 和 | 烦人的 | 作为 | 可能的 | . |

并让她进行枯燥乏味、令人厌烦的日常学习和家务劳动。

[jet] ['reɪtʃəl] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə][bəuθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

| Yet | Rachel | , | always | so | sensitive | to | both | kindness | and | unkindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 瑞秋 | , | 总是 | 所以 | 敏感的 | 到 | 两个都 | 仁慈 | 和 | 不友善 | , |

然而，瑞秋，她总是对善意和不善意都非常敏感，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːrt][baɪ][ə; eɪ] [snʌb] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ - ]

| and | as | much | hurt | by | a | snub | as | she | would | [ | 234 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很多 | 伤害 | 经过 | 一个 | 冷落 | 作为 | 她 | 会 | [ | - | ] |

受到冷落时，她会像[234]一样伤心。

[hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempər] .

| have | been | by | a | blow | , | took | it | all | with | the | sweetest | patience | and | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 经过 | 一个 | 吹 | , | 采取 | 它 | 全部 | 和 | 这 | 最甜美的 | 耐心 | 和 | 脾气 | . |

遭受打击后，以最温柔的耐心和脾气接受了这一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

| She | devoted | herself | to | her | aunt's | service | as | she | never | had | done | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 奉献 | 她自己 | 到 | 她 | 姑姑的 | 服务 | 作为 | 她 | 绝不 | 有 | 完毕 | 前 | , |

她比以往任何时候都更加全心全意地服侍她的姑妈。

['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [tækt][ænd; ənd]

| compassing | the | sombre | woman | with | every | possible | delicate | attention | that | tact | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗盘 | 这 | 阴沉 | 女士 | 和 | 每一个 | 可能的 | 精美的 | 注意力 | 那 | 策略 | 和 |

['θɔːtflnəs] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ;

| thoughtfulness | could | devise | ; |
|---|---|---|---|
| 深思熟虑 | 可以 | 设计 | ; |

用尽一切可能的体贴和技巧，温柔地对待这位神情忧郁的女士；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] ,

| and | she | not | only | persevered | in | this | amiable | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不是 | 仅有的 | 坚持不懈 | 在 | 这 | 可亲 | 执行 | , |

而且她不仅始终保持这种友善的行为，

[bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['plæsɪd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['braɪtnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['ʌndər] [ɔːl]

| but | kept | a | certain | placid | and | gentle | brightness | about | her | , | under | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 一个 | 肯定 | 平静 | 和 | 温和的 | 亮度 | 关于 | 她 | , | 在下面 | 全部 |

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

| discouragements | , |
|---|---|
| 沮丧 | , |

但在各种挫折中，她始终保持着一种平静温柔的光芒。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tə'geðər] .

| for | weeks | and | weeks | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 和 | 周 | 一起 | . |

连续好几周。

['mɪsɪz] . ['rɛd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] ;

| Mrs | . | Reade | , | as | a | matter | of | course | , | was | greatly | touched | and | pleased | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , | 曾是 | 非常 | 感动 | 和 | 高兴 | ; |

里德夫人自然非常感动和高兴；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] — [ðæt] ['mɪstər] .

| for | it | was | evident | — | as | far | as | her | sharp | eyes | could | see | — | that | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 明显 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 锋利的 | 眼睛 | 可以 | 看 | — | 那 | 先生 | . |

['dælrɪmpəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

| Dalrymple | was | not | the | source | of | inspiration | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达尔林普尔 | 曾是 | 不是 | 这 | 来源 | 的 | 灵感 | 现在 | , |

因为在她敏锐的目光所及之处，很明显，达尔林普尔先生现在已不再是她的灵感来源。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] [ˌsɜːkəm'ventid] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'nuː]
**seeing** **that** **he** **had** **been** **effectually** **circumvented** **on** **his** **first** **attempt** **to** **renew**
看到 那 他 有 到过 有效地 规避 在 他的 第一的 试图 到 更新
[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,
**her** **acquaintance** **,**
她 熟人 ,

鉴于他第一次试图重新与她建立联系的尝试被有效地绕过了，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [ - ]
**and** **had** **never** **[** **235** **]**
和 有 绝不 [ - ]

而且从未[235]

[bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .
**been** **seen** **or** **heard** **of** **since** **.**
到过 已见 或者 听到 的 自从 .

此后便杳无音讯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]
**It** **seemed** **to** **the** **anxious** **little** **woman** **that** **the** **girl** **had** **only** **wanted** **her**
它 似乎 到 这 焦虑的 小的 女士 那 这 女孩 有 仅有的 通缉 她
['friːdəm] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,
**freedom** **for** **awhile** **,**
自由 为了 一会儿 ,

在焦虑的小妇人看来，这女孩只是想暂时获得自由而已。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
**and** **that** **,** **by** **and** **bye** **,** **by** **the** **mere** **drift** **of** **the** **current** **,**
和 那 , 经过 和 再见 , 经过 这 仅仅 漂移 的 这 当前的 ,

而随着时间的推移，仅仅凭借水流的漂移，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**she** **would** **be** **borne** **back** **to** **the** **arms** **that** **were** **waiting** **for** **her** **.**
她 会 是 出生 后退 到 这 武器 那 是 等待 为了 她 .

她将被带回等待着她的怀抱。

[θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [wel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] ,
**Things** **seemed** **to** **be** **going** **on** **so** **well** **that** **Mrs** **.** **Reade** **,**
事物 似乎 到 是 去 在 所以 出色地 那 太太 . 里德 ,

事情似乎进展得非常顺利，以至于里德夫人……

[wen] [ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kʌp] " ['siːz(ə)n] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,
**when** **the** **gaieties** **of** **the** **"** **Cup** **"** **season** **were** **over** **,**
什么时候 这 欢乐 的 这 " 杯子 " 季节 是 超过 ,

当“杯赛”赛季的欢乐时光结束后，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
**thought** **she** **might** **venture** **to** **leave** **town** **for** **a** **few** **weeks** **.**
想法 她 可能 风险投资 到 离开 镇 为了 一个 很少 周 .

她想或许可以离开小镇几周。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] ['vɪzɪt][tuː; tə] - .
**She** **wanted** **very** **much** **to** **pay** **a** **long** **-** **deferred** **visit** **to** **Adelonga** **.**
她 通缉 非常 很多 到 支付 一个 长的 - 延期 访问 到 - .

她非常想去拜访阿德隆加，这次拜访她已经拖延了很久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [lu'sɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪd] ,
**She** **had** **not** **been** **there** **since** **Lucilla** **was** **a** **bride** **,**
她 有 不是 到过 那里 自从 卢西拉 曾是 一个 新娘 ,

自从露西拉结婚后，她就没去过那里了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] .

| and | of | course | she | had | not | seen | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 婴儿 | . |

当然，她没有见过那个婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] " [ðə; ði] [raɪts] " [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt]

| She | was | also | anxious | to | find | out | for | herself | " | the | rights | " | of | the | story | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 还 | 焦虑的 | 到 | 寻找 | 出去 | 为了 | 她自己 | " | 这 | 权利 | " | 的 | 这 | 故事 | 那 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['reɪtʃəlz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [waɪl]

| her | mother | had | told | her | concerning | Rachel's | conduct | and | experiences | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 讲述 | 她 | 有关 | 瑞秋的 | 执行 | 和 | 经历 | 尽管 |

['sɒdʒɜːn] ['ʌndər] [ - ]

| sojourning | under | [ | 236 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 旅居 | 在下面 | [ | - | ] |

她也急于亲自查明她母亲告诉她的关于瑞秋在寄宿期间的行为和经历的故事的“权利”[236]

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ruːf] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

| her | sister's | roof | , | and | if | possible | to | make | the | acquaintance | of | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 屋顶 | , | 和 | 如果 | 可能的 | 到 | 制作 | 这 | 熟人 | 的 | 一些 | 的 |

['mɪstər] . [dæl'rɪmpl‿z] ['piːp(ə)l] .

| Mr | . | Dalrymple's | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达尔林普尔的 | 人们 | . |

她姐姐的屋顶，如果可能的话，希望能结识一些达尔林普尔先生的人。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kʌstəmeri] [ 'prɔmptitjuːd ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

| So | , | with | customary | promptitude | , | she | made | her | preparations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 习惯 | 迅速 | , | 她 | 制成 | 她 | 准备工作 | . |

于是，她像往常一样迅速地做好了准备。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

| She | sent | for | Mr | . | Kingston | and | gave | him | judicious | advice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | 先生 | . | 金斯顿 | 和 | 给予 | 他 | 明智的 | 建议 | 和 |

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd][ʌp'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

| encouragement | to | direct | and | uphold | him | in | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 到 | 直接的 | 和 | 坚持 | 他 | 在 | 她 | 缺席 | . |

她召来金斯顿先生，给予他明智的建议和鼓励，让他在她不在的时候指导和支持他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

| Then | she | interviewed | Mrs | . | Hardy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 接受采访 | 太太 | . | 哈迪 | , |

然后她采访了哈迪夫人。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][soʊ] ['strɔːŋli] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

| and | expressed | herself | so | strongly | on | behalf | of | her | own | views | as | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 她自己 | 所以 | 强烈 | 在 | 代表 | 的 | 她 | 自己的 | 浏览 | 作为 | 到 | 什么 |

[wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [keɪs] ,

| was | right | and | proper | in | the | management | of | Rachel's | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | 和 | 恰当的 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 瑞秋的 | 案件 | , |

她强烈表达了自己对处理瑞秋案件的正确性和适当性的看法。

[ðæt] [ðeɪ] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə] " [wɜːrdz] .

| that | they | nearly | came | to | " | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 几乎 | 来了 | 到 | " | 字 | . |

他们几乎就要“说出话来了”。

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['hævɪŋ] [ 'fɔːtifaid ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi]

| " | And | , | finally | , | having | fortified | the | position | to | the | best | of | her | power | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 最后 | , | 拥有 | 强化 | 这 | 位置 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 她 | 力量 | , | 她 |

[sɔːt] [aʊt] ['reɪtʃəl] [hɜːr'self] ,

| sought | out | Rachel | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 出去 | 瑞秋 | 她自己 | , |

“最后，在尽其所能巩固了自己的地位之后，她亲自去找了拉结。”

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | , | in | the | privacy | of | that | little | chamber | at | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 隐私 | 的 | 那 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

而且，在房子顶楼那间私密的小房间里，

[beɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [gʊd] - [baɪ] . [ - ]

| bade | her | an | affectionate | and | reluctant | good | - | bye | . | [ | 237 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 她 | 一个 | 亲热 | 和 | 不情愿的 | 好的 | - | 再见 | . | [ | - | ] |

他依依不舍地向她道别。[237]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [dɪr] ,

| " | I | don't | know | if | my | mother | has | told | you | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如果 | 我的 | 母亲 | 有 | 讲述 | 你 | , | 亲爱的 | , |

亲爱的，我不知道我妈妈有没有告诉你，

[ðæt] [luˈsɪlə] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| that | Lucilla | wanted | me | very | much | to | bring | you | with | me | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卢西拉 | 通缉 | 我 | 非常 | 很多 | 到 | 带来 | 你 | 和 | 我 | , | " | 她 | 说 | , |

“卢西拉非常希望我带你一起去，”她说。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [baɪ] ['reɪtʃəlz] ['wɪndoʊ] , [hænd][ɪn][hænd] .

| when | they | were | sitting | together | by | Rachel's | window | , | hand | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | 一起 | 经过 | 瑞秋的 | 窗户 | , | 手 | 在 | 手 | . |

他们手牵着手，并肩坐在瑞秋的窗边。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

| " | Did | she | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | ? |

是吗?

[dɪr] [luˈsɪlə] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

| Dear | Lucilla | , | how | I | should | like | to | see | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 卢西拉 | , | 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | ! |

亲爱的露西拉，我多么想见见她啊!

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['reɪtʃəl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [hæd; həd]

| " | ejaculated | Rachel | , | but | not | in | the | tone | of | voice | that | Mrs | . | Reade | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 射精 | 瑞秋 | , | 但 | 不是 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 嗓音 | 那 | 太太 | . | 里德 | 有 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

“瑞秋射了出来，但语气却出乎里德太太的意料。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

| " | And | I | begged | very | hard | for | permission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 乞求 | 非常 | 难的 | 为了 | 允许 | , |

我苦苦哀求才获得许可，

[bʌt; bət] ['mæmə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ]

| but | mamma | thought | it | better | not | to | interrupt | your | music | and | painting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 想法 | 它 | 更好的 | 不是 | 到 | 打断 | 你的 | 音乐 | 和 | 绘画 |

['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] [soʊ] [suːn] .

| lessons | again | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 再次 | 所以 | 很快 | . |

但是妈妈觉得最好不要这么快再次打断你的音乐和绘画课。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | is | a | great | disappointment | to | you | not | to | go | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 失望 | 到 | 你 | 不是 | 到 | 去 | , | 不是 | 它 | ? |

不能去让你非常失望，对吗?

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| At | first | I | thought | I | would | not | tell | you | anything | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 不是 | 告诉 | 你 | 任何事物 | 关于 | 它 | . | " |

起初我以为我不会告诉你这件事。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['reɪtʃəl] ; " [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][send][ə; eɪ]

| " | Ah | , | but | I | am | glad | you | told | me | , | " | said | Rachel | ; | " | for | I | must | send | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 讲述 | 我 | , | " | 说 | 瑞秋 | ; | " | 为了 | 我 | 必须 | 发送 | 一个 |

['mesɪdʒ] [ - ]

| message | [ | 238 | ] |
|---|---|---|---|
| 信息 | [ | - | ] |

“啊，不过我很高兴你告诉我，”瑞秋说；“因为我必须派人去传递消息[238]

[tuː; tə] [luˈsɪlə] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .

| to | Lucilla | to | thank | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 卢西拉 | 到 | 感谢 | 她 | . |

向卢西拉表示感谢。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [pleɪs] [ɪn]

| She | knows | how | I | loved | to | be | at | Adelonga | — | I | think | it | is | the | sweetest | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 我 | 喜爱 | 到 | 是 | 在 | - | — | 我 | 思考 | 它 | 是 | 这 | 最甜美的 | 地方 | 在 |

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] . "

| the | wide | world | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽的 | 世界 | . | " |

她知道我有多喜欢待在阿德隆加——我觉得那是世界上最美好的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
# 第6/7页

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] ; " [bʌt; bət] — — "
**" I wish I could take you , " said Mrs . Reade ; " but — — "**
" 我 希望 我 可以 拿 你 , " 说 太太 . 里德 ; " 但 — — "

“我真希望我能带你去，”里德太太说；“但是——”

" [oʊ] , [noʊ] , ['bitrɪs] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , [aɪ] [noʊ] .
**" Oh , no , Beatrice , I cannot go , I know .**
" 哦 , 不 , 贝娅特丽丝 , 我 不能 去 , 我 知道 .

“哦，不，贝娅特丽丝，我不能去，我知道。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .
**Indeed , I would rather not .**
的确 , 我 会 相当 不是 .

事实上，我宁愿不这样做。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .
**I would rather stay with Aunt Elizabeth , and go on with my lessons .**
我 会 相当 停留 和 阿姨 伊丽莎白 , 和 去 在 和 我的 课程 .

我宁愿待在伊丽莎白阿姨家，继续上课。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['evɪdəntli]
**" Mrs . Reade was considerably astonished and disconcerted by this evidently**
" 太太 . 里德 曾是 相当 惊讶 和 不安 经过 这 显然
['dʒenjuɪn] ['sentɪmənt] .
**genuine sentiment .**
真的 情绪 .

“里德夫人对这种明显真挚的情感感到非常惊讶和不安。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][soʊ] ['redi] [ə; eɪ] [ ri'liŋkwiʃmənt ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
**There was something in so ready a relinquishment of the pleasures of**
那里 曾是 某物 在 所以 准备好 一个 放弃 的 这 快乐 的
- ,
**Adelonga ,**
- ,

如此轻易地放弃阿德隆加带来的快乐，其中必有蹊跷。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ,
**which had always been so great ,**
哪个 有 总是 到过 所以 伟大的 ,

它一直都那么伟大，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l]
**and also in the tremulous eagerness with which the girl put the proposal**
和 还 在 这 颤抖的 渴望 和 哪个 这 女孩 放 这 提议
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [hæd; həd] [fɪrd] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəli]
**from her — a proposal which Mrs . Reade had feared would be cruelly**
从 她 — 一个 提议 哪个 太太 . 里德 有 害怕 会 是 残酷地
[ 'tæntəlaiziŋ ] [ - ]
**tantalising [ 239 ]**
诱人的 [ - ]

也体现在女孩颤抖着急切地向她提出这个建议——里德太太曾担心这个建议会残酷地诱惑她[239]。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] .
**at this time ; but it was not immediately apparent .**
在 这 时间 ; 但 它 曾是 不是 立即地 明显 .

当时，这一点并不明显。

['reɪtʃəl] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði]['saɪlənt]['skruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['brɪliənt] [aɪz] .

| Rachel | could | not | stand | the | silent | scrutiny | of | her | cousin's | brilliant | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 可以 | 不是 | 站立 | 这 | 沉默的 | 审查 | 的 | 她 | 表亲 | 杰出的 | 眼睛 | . |

瑞秋无法忍受表妹那双炯炯有神的眼睛无声地审视着自己。

['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

| Blushing | violently | , | she | rose | from | the | couch | on | which | she | had | been | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 暴力 | , | 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 长椅 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 坐着 | , |

她脸颊绯红，从沙发上站了起来。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

| and | rested | her | arms | on | the | window | - | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | , |

她将双臂搭在窗台上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːmbər] [paɪn] [triːz] [ðæt] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]

| and | looked | out | upon | the | sombre | pine | trees | that | stood | perfectly | motionless | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 阴沉 | 松树 | 树木 | 那 | 站立 | 完美 | 静止不动 | 在 | 这 |

['goʊldən] ['sʌmər] [er] .

| golden | summer | air | . |
|---|---|---|---|
| 金的 | 夏天 | 空气 | . |

眺望远方，只见那些阴沉的松树在金色的夏日空气中静静伫立。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðæt] [haʊs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .

| " | Do | you | see | how | that | house | is | getting | on | ? | " | she | said | , | breaking | an | awkward | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 如何 | 那 | 房子 | 是 | 获得 | 在 | ? | " | 她 | 说 | , | 打破 | 一个 | 尴尬的 | 暂停 | . |

“你看到那栋房子建得怎么样了吗？”她打破了尴尬的沉默说道。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] .

| " | The | walls | are | simply | rushing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 墙壁 | 是 | 简单地 | 匆忙 | 向上 | . |

“墙壁就像滚雪球一样越建越高。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| They | will | be | ready | for | the | roof | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 屋顶 | 直接地 | . |

它们将直接准备上屋顶。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [piːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| " | Mrs | . | Reade | stood | on | tiptoe | and | peeped | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 站立 | 在 | 脚尖 | 和 | 偷窥 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

里德太太踮起脚尖，从肩膀后探出头来。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] . [ - ]

| " | I | wonder | you | have | the | heart | to | look | at | it | , | " | she | replied | . | [ | 240 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 你 | 有 | 这 | 心 | 到 | 看 | 在 | 它 | , | " | 她 | 回复 | . | [ | - | ] |

“我很好奇你有没有勇气去看它，”她回答说。[240]

" [oʊ] , ['bitrɪs] ! "

| " | Oh | , | Beatrice | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贝娅特丽丝 | ! | " |

“哦，贝娅特丽丝！”

" [aɪ][duː] ,

| " | I | do | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , |

“我愿意，

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [rek] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz]

| when | you | think | what | a | wreck | you | have | made | of | all | the | hopes | and | plans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 思考 | 什么 | 一个 | 破坏 | 你 | 有 | 制成 | 的 | 全部 | 这 | 希望 | 和 | 计划 |

[ðæt] [ðæt] [pʊr] [dɪr] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| that | that | poor | dear | man | has | been | building | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 贫穷的 | 亲爱的 | 男人 | 有 | 到过 | 建筑 | 和 | 它 | . | " |

当你想到你毁掉了那个可怜的人用它建立起来的所有希望和计划时，你就会明白我的意思了。

" [hiː; hi] [wɪl] [bɪld] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['betər] [wʌnz] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [aɪ] [hoʊp] . "

| " | He | will | build | some | more | , | and | better | ones | , | by | and | bye | , | I | hope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 建造 | 一些 | 更多的 | , | 和 | 更好的 | 一个 | , | 经过 | 和 | 再见 | , | 我 | 希望 | . | " |

“我希望，他以后会建造更多更好的房子。”

" [nɑːt][hiː; hi] .

| " | Not | he | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | . |

不是他。

[men] [dəunt][duː] [ðæt] [soʊ] ['iːzəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "

| Men | don't | do | that | so | easily | at | his | age | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 不 | 做 | 那 | 所以 | 容易地 | 在 | 他的 | 年龄 | . | " |

男人到了他这个年纪，没那么容易做到这一点。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [ im'plɔːriŋli ] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪn'diːd] .

| " | Oh | , | yes | , | " | she | persisted | , | imploringly | , | " | I | think | he | will | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 她 | 持续 | , | 恳求地 | , | " | 我 | 思考 | 他 | 将要 | , | 的确 | . |

“哦，是的，”她坚持道，恳求道，“我想他肯定会的。”

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| He | did | it | very | easily | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 非常 | 容易地 | 和 | 我 | . | " |

他轻而易举地就帮我做到了。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

| " | For | an | exceedingly | good | reason | — | because | he | loved | you | from | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 非常 | 好的 | 原因 | — | 因为 | 他 | 喜爱 | 你 | 从 | 这 | 第一的 | . |

“这有一个非常充分的理由——因为他从一开始就爱上了你。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'greɪtfl] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , [its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [juːl] [daɪ][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld][meɪd] ! "

| Oh | , | you | ungrateful | little | monkey | , | it's | to | be | hoped | you'll | die | an | ugly | old | maid | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 忘恩负义 | 小的 | 猴 | , | 它是 | 到 | 是 | 希望 | 你会 | 死 | 一个 | 丑陋的 | 老的 | 女佣 | ! | " |

哦，你这忘恩负义的小猴子，但愿你死后是个丑陋的老处女！

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

| " | That | would | be | better | than | being | the | wife | for | years | and | years | of | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 存在 | 这 | 妻子 | 为了 | 年 | 和 | 年 | 的 | 一个 | 男人 |

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] . " [ - ]

| I | did | not | love | . | " | [ | 241 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 爱 | . | " | [ | - | ] |

“那总比做我不爱的男人多年的妻子要好。”[241]

" ['rʌbɪʃ] .

| " | Rubbish | . |
|---|---|---|
| " | 垃圾 | . |

“垃圾。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| As | if | one | could | have | everything | all | at | once | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一 | 可以 | 有 | 一切 | 全部 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 世界 | . |

仿佛在这个世界上，人们可以同时拥有所有的一切。

[juː; jʊ]['gɝːlz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'selvz] .

| You | girls | think | of | nothing | but | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 女孩们 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 你们自己 | . |

你们这些女孩满脑子想的都是自己。

[juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] [els]

| You | don't | take | into | account | that | it | might | be | worth | while | to | make | somebody | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 拿 | 进入 | 帐户 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 值得 | 尽管 | 到 | 制作 | 某人 | 别的 |

['hæpi] . "

| happy | . | " |
|---|---|---|
| 快乐的 | . | " |

你没有考虑到，让别人开心或许也是值得的。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ən'les] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['bitrɪs] ? "

| " | How | could | I | make | him | happy | unless | I | loved | him | , | Beatrice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 制作 | 他 | 快乐的 | 除非 | 我 | 喜爱 | 他 | , | 贝娅特丽丝 | ? | " |

“如果我不爱他，我怎么能让他开心呢，贝娅特丽丝？”

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | , | don't | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

“哦，别提这件事了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best][hiː; hi]

| You | have | pleased | yourself | , | I | suppose | , | and | he | must | do | the | best | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 高兴 | 你自己 | , | 我 | 认为 | , | 和 | 他 | 必须 | 做 | 这 | 最好的 | 他 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

我想你已经很满意了，他也只能尽力而为。

[hiː; hi][ɪz] ['terəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [pʊr] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] ['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

| He | is | terribly | miserable | as | he | is | , | poor | fellow | ; | but | I | daresay | he'll | get | over | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 可怕 | 悲惨的 | 作为 | 他 | 是 | , | 贫穷的 | 同伴 | ; | 但 | 我 | 敢说 | 地狱 | 得到 | 超过 | 它 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

他现在真是太痛苦了，可怜的人；但我敢说他会挺过来的。

" [ɪz][hiː; hi] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] ? " [in'kwaiəd] ['reɪtʃəl] ['æŋkʃəsli] .

| " | Is | he | miserable | now | ? | " | inquired | Rachel | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 悲惨的 | 现在 | ? | " | 询问 | 瑞秋 | 焦虑地 | . |

“他现在很痛苦吗？”瑞秋焦急地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ? "

| " | Have | you | seen | him | lately | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 他 | 最近 | ? | " |

你最近见过他吗?

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ,

| " | I | saw | him | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 他 | 昨天 | , |

我昨天见过他，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][noʊ]['vælјuː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| and | he | told | me | that | his | life | had | no | value | for | him | now | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他的 | 生活 | 有 | 不 | 价值 | 为了 | 他 | 现在 | 那 | 他 |

[hæd; həd][lɔːst][juː; jʊ] ,

| had | lost | you | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 你 | , |

他告诉我，失去你之后，他的生命对他来说毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ - ]

| and | that | he | [ | 242 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | [ | - | ] |

并且他[242]

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| should | never | live | in | his | house | unless | you | were | the | mistress | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 绝不 | 居住 | 在 | 他的 | 房子 | 除非 | 你 | 是 | 这 | 情妇 | 的 | 它 | . |

除非你是他家的女主人，否则绝不应该住在他家。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [felt] [pər'tɪkjələrli] ['dʒɑːli] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| I | shouldn't | imagine | he | felt | particularly | jolly | under | those | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想象 | 他 | 毛毡 | 特别 | 快乐的 | 在下面 | 那些 | 情况 | . |

我不认为他在那种情况下会感到特别高兴。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['wɜːrɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ædɪd]

| However | , | it | is | no | use | worrying | ourselves | on | his | account | , | " | the | little | woman | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 是 | 不 | 使用 | 令人担忧 | 我们自己 | 在 | 他的 | 帐户 | , | " | 这 | 小的 | 女士 | 额外 |

['tʃɪrfəli] ,

| cheerfully | , |
|---|---|
| 愉快地 | , |

“不过，我们不必为他担心，”小妇人愉快地补充道。

['siːɪŋ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

| seeing | tears | in | her | cousin's | gentle | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 眼泪 | 在 | 她 | 表亲 | 温和的 | 眼睛 | . |

看到表妹温柔的眼中噙着泪水。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "

| " | But | I | am | so | sorry | for | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 他 | ! | " |

“但我真为他感到难过！”

" [ðæt] [wəʊnt] [help] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] .

| " | That | won't | help | him | much | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 帮助 | 他 | 很多 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，那样对他帮助不大。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ker] [ə'baʊt] . "

| And | if | you | are | happy | , | I | suppose | that | is | all | we | need | care | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 快乐的 | , | 我 | 认为 | 那 | 是 | 全部 | 我们 | 需要 | 关心 | 关于 | . | " |

如果你感到快乐，我想这就是我们所需要关心的一切了。

" [oʊ] , [noʊ] , ['bitrɪs] ! "

| " | Oh | , | no | , | Beatrice | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 贝娅特丽丝 | ! | " |

“哦，不，贝娅特丽丝！”

" [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [fret] ['oʊvər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trʌblz] , " ['mɪsɪz] . ['rɛd] [prə'siːdid] ,

| " | We | haven't | time | to | fret | over | other | people's | troubles | , | " | Mrs | . | Reade | proceeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 还没有 | 时间 | 到 | 烦恼 | 超过 | 其他 | 人们的 | 麻烦 | , | " | 太太 | . | 里德 | 继续 | , |

“我们没时间去操心别人的烦恼，”里德太太继续说道。

[ɪn] [wʌt] ['reɪtʃəl] [θɔːt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hɑːrtləs] ['mænər] ; " [laɪf][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] . "

| in | what | Rachel | thought | an | exceedingly | heartless | manner | ; | " | life | is | too | short | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 瑞秋 | 想法 | 一个 | 非常 | 狠心 | 方式 | ; | " | 生活 | 是 | 也 | 短的 | . | " |

在瑞秋看来，这句话极其冷酷无情：“人生苦短。”

" [bʌt; bət] , ['bitrɪs] — — " [ - ]

| " | But | , | Beatrice | — | — | " | [ | 243 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 贝娅特丽丝 | — | — | " | [ | - | ] |

“但是，贝娅特丽丝——”[243]

" [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ['eni] [mɔːr] .
" Now , I can't talk about Mr . Kingston any more .
" 现在 , 我 不能 讲话 关于 先生 . 金斯顿 任何 更多的 .

“现在，我不能再谈论金斯顿先生了。”

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] ['pækɪŋ] [tuː; tə] [duː] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [siː] ['æftər]
I have all my packing to do yet , and I must run away and see after
我 有 全部 我的 包装 到 做 然而 , 和 我 必须 跑步 离开 和 看 后
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我还有一堆行李没收拾，我必须赶紧离开去收拾行李。

[gʊd] - [baɪ] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] .
Good - bye , dearest child .
好的 - 再见 , 亲爱的 孩子 .

再见了，我最亲爱的孩子。

[maɪnd] [juː; jʊ] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] .
Mind you write often .
头脑 你 写 经常 .

记住要经常写作。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] .
I wish you were going with me — I can't bear to leave you behind .
我 希望 你 是 去 和 我 — 我 不能 熊 到 离开 你 在后面 .

我希望你能和我一起去——我舍不得把你留下。

" ['reɪtʃəl] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['fɜːrvər] .
" Rachel flung her arms round her small cousin with characteristic fervour .
" 瑞秋 扔 她 武器 圆形的 她 小的 表哥 和 特征 热情 .

瑞秋用她特有的热情，一把抱住了她的小表妹。

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] ?
" When do you think you will come home again ?
" 什么时候 做 你 思考 你 将要 来 家 再次 ?

你觉得你什么时候会回家?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] ['tremjələsli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she inquired tremulously , almost in a whisper .
" 她 询问 颤抖地 , 几乎 在 一个 耳语 .

她颤抖着，几乎是耳语般地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [dɪr] , [ɪgˈzæktli] . "
" I can't say , dear , exactly . "
" 我 不能 说 , 亲爱的 , 确切地 . "

“亲爱的，我不能确切地说。”

" [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "
" Before Christmas , won't you ? "
" 前 圣诞节 , 惯于 你 ? "

“圣诞节前吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" I think so ; it will all depend on circumstances . "
" 我 思考 所以 ; 它 将要 全部 依赖 在 情况 . "

“我想是这样；一切都取决于具体情况。”

" [oʊ] , [duː][biː; bi] [bæk] [baɪ] ['krɪsməs] , " ['reɪtʃəl] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] [
" **Oh , do be back by Christmas , " Rachel pleaded , with an almost tragic [**
" 哦 , 做 是 后退 经过 圣诞节 , " 瑞秋 恳求 , 和 一个 几乎 悲惨 [
- ]
**244 ]**
- ]

“哦，圣诞节前一定要回来，”瑞秋恳求道，语气近乎悲恸[244]

['iːgərnəs] .
**eagerness .**
渴望 .

渴望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] ['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ! "
**" It would be dreadful if Christmas came and you were so far away ! "**
" 它 会 是 可怕 如果 圣诞节 来了 和 你 是 所以 远的 离开 ! "

“如果圣诞节来临，而你却远在天边，那该有多糟糕啊！”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ? " [læft] ['mɪsɪz] . ['rɛd] ,
**" Am I so necessary to the festivities of the season ? " laughed Mrs . Reade ,**
" 是 我 所以 必要的 到 这 庆祝活动 的 这 季节 ? " 笑了 太太 . 里德 ,

“难道我对节日庆典来说就那么不可或缺吗？”里德太太笑着说。

[mʌtʃ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['flætərd] .
**much touched and flattered .**
很多 感动 和 受宠若惊 .

非常感动，也倍感荣幸。

" [wel] , [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
**" Well , I'll see what I can do .**
" 出色地 , 患病的 看 什么 我 能 做 .

“嗯，我看看我能做些什么。”

[sə'poʊz] [aɪ][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [luː'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bæk] ,
**Suppose I try and bring Lucilla and the children back ,**
认为 我 尝试 和 带来 卢西拉 和 这 孩子们 后退 ,

假设我尝试把卢西拉和孩子们带回来，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr]['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
**and make a regular family gathering of it ? "**
和 制作 一个 常规的 家庭 采集 的 它 ? "

并定期举办家庭聚会吗?

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! " [said] ['reɪtʃəl] .
**" Oh , if you could ! " sighed Rachel .**
" 哦 , 如果 你 可以 ! " 叹了口气 瑞秋 .

“哦，要是你能就好了！”瑞秋叹了口气。

[ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**All the terrors of her time of trial would be gone , she thought ,**
全部 这 恐怖 的 她 时间 的 审判 会 是 已消失 , 她 想法 ,

她心想，审判时期所有的恐惧都将消失。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðiːz] [tuː] ['feɪθf(ə)l] ['kʌznz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
**if she could have these two faithful cousins beside her .**
如果 她 可以 有 这些 二 忠实 表兄弟姐妹 旁 她 .

如果她身边能有这两位忠诚的表兄弟就好了。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['rɛd] [went] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] , ['tɑːlərəbli] ['iːzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
**So Mrs . Reade went off by the morning train , tolerably easy in her mind .**
所以 太太 . 里德 去 离开 经过 这 早晨 火车 , 勉强可以接受 简单的 在 她 头脑 .

于是，里德太太乘早班火车离开了，心里还算平静。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][bɪg] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aʊt]

| She | took | her | big | husband | with | her | , | " | to | keep | him | , | " | as | she | said | , | " | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 大的 | 丈夫 | 和 | 她 | , | " | 到 | 保持 | 他 | , | " | 作为 | 她 | 说 | , | " | 出去 |

[ʌv; əv] [ - ]

| of | [ | 245 | ] |
|---|---|---|---|
| 的 | [ | - | ] |

她带着她高大的丈夫一起走，“为了把他留住，”她说，“远离[245]

['mɪstʃɪf] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .

| mischief | ; | " | and | she | stayed | away | much | longer | than | she | had | intended | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | ; | " | 和 | 她 | 入住 | 离开 | 很多 | 更长 | 比 | 她 | 有 | 故意的 | 到 | 做 | . |

恶作剧；“她离开的时间比她原计划的要长得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kəm'pænjənʃɪp] .

| She | was | delighted | with | Adelonga | , | and | with | her | sister's | companionship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | - | , | 和 | 和 | 她 | 姐妹 | 友谊 | . |

她很喜欢阿德隆加，也很享受和妹妹在一起的时光。

[ned] , ['ɔːlsoʊ] , [waɪl] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] , [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪk'sesɪvli] ;

| Ned | , | also | , | while | being | kept | in | order | , | enjoyed | himself | excessively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内德 | , | 还 | , | 尽管 | 存在 | 保留 | 在 | 命令 | , | 享受 | 他自己 | 过度 | ; |

内德虽然受到约束，却也过分享乐；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] " [gʊd] " [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,

| and | as | long | as | he | was | " | good | " | in | the | matter | of | his | besetting | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 曾是 | " | 好的 | " | 在 | 这 | 事情 | 的 | 他的 | 被包围 | 罪 | , |

只要他在他那挥之不去的罪恶方面表现得“良好”，

[hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

| his | lady | and | mistress | liked | him | to | enjoy | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女士 | 和 | 情妇 | 喜欢 | 他 | 到 | 享受 | 他自己 | . |

他的女主人和情妇喜欢他寻欢作乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [bʊʃ] ['geɪəˌtiːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪŋ] [ 'miːtiŋz ] [ænd; ənd]

| There | were | plenty | of | bush | gaieties | in | the | shape | of | sporting | meetings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 衬套 | 欢乐 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 体育 | 会议 | 和 |

[bɔːlz] ,

| balls | , |
|---|---|
| 球 | , |

乡村地区举办了许多娱乐活动，包括体育比赛和舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [taɪm] [æt; ət] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

| and | the | time | slipped | away | rapidly | , | as | time | at | Adelonga | usually | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 滑倒了 | 离开 | 快速 | , | 作为 | 时间 | 在 | - | 通常 | 做过 | . |

时间飞逝，就像在阿德隆加的时光通常那样。

[ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] - - [geɪv] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ]

| A | dance | at | the | Digbys | ' | gave | Mrs | . | Reade | the | desired | opportunity | for | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舞蹈 | 在 | 这 | - | - | 给予 | 太太 | . | 里德 | 这 | 想要的 | 机会 | 为了 | 制作 |

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] ['piːp(ə)l] ,

| the | acquaintance | of | Mr | . | Dalrymple's | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟人 | 的 | 先生 | . | 达尔林普尔的 | 人们 | , |

在迪格比家举办的舞会上，里德太太获得了结识达尔林普尔先生家人的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ - ]

| and | she | learned | a | few | facts | with | respect | to | that | gentleman | [ | 246 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 学习 | 一个 | 很少 | 事实 | 和 | 尊重 | 到 | 那 | 绅士 | [ | - | ] |

她了解到了一些关于那位先生的事实[246]

[wɪtʃ] , [waɪl] [kən'sɪdərəbli] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ,

| which | , | while | considerably | aggravating | her | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 相当 | 加重 | 她 | 警报 | , |

这无疑加剧了她的恐慌，

[tendid] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

| tended | to | modify | and | dignify | the | impressions | of | him | that | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 到 | 调整 | 和 | 赋予尊严 | 这 | 印象 | 的 | 他 | 那 | 她 | 母亲 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

| had | given | her | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 她 | . |

倾向于修正和美化她母亲给她留下的关于他的印象。

[luˈsɪlə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] , ['meləŋkɑːli] , ['haɪˌbred] [feɪs]

| Lucilla | showed | her | a | fine | photograph | of | his | powerful | , | melancholy | , | highbred | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢西拉 | 显示 | 她 | 一个 | 美好的 | 照片 | 的 | 他的 | 强大的 | , | 忧郁 | , | 高等血统 | 脸 |

,

,

,

卢西拉给她看了一张他英俊潇洒、略带忧郁气质的高贵面容的照片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | she | was | quite | overcome | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 克服 | 经过 | 它 | . |

她完全被这件事感动了。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !

| " | Oh | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋgri] [dɪs'meɪ] ,

| " | she | said | to | herself | , | with | a | sort | of | angry | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 生气的 | 沮丧 | , |

她带着一种愤怒和沮丧的心情自言自语道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ɪnˈfætʃueɪtɪd] .

| " | it | is | no | wonder | that | Rachel | was | infatuated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 想知道 | 那 | 瑞秋 | 曾是 | 迷恋 | . |

难怪瑞秋会为之倾倒。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] — ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| If | I | had | had | attentions | from | that | man | — | little | as | I | am | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 注意 | 从 | 那 | 男人 | — | 小的 | 作为 | 我 | 是 | 给定 | 到 |

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

| falling | in | love | — | I | think | I | should | have | been | as | bad | as | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 在 | 爱 | — | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 作为 | 坏的 | 作为 | 她 | . |

如果我曾受到那个男人的追求——尽管我很少坠入爱河——我想我也会像她一样变坏。

" [wen] ['krɪsməs] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] - .

| " | When | Christmas | came | the | sisters | were | still | at | Adelonga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 圣诞节 | 来了 | 这 | 姐妹 | 是 | 仍然 | 在 | - | . |

圣诞节到来时，姐妹俩仍然在阿德隆加。

[luˈsɪlə] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] ['bitrɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

| Lucilla | could | not | leave | home | , | and | persuaded | Beatrice | not | to | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢西拉 | 可以 | 不是 | 离开 | 家 | , | 和 | 被说服 | 贝娅特丽丝 | 不是 | 到 | 离开 | 她 | . |

露西拉无法离开家，于是劝说贝娅特丽丝不要离开她。

[ðeɪ] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] ['sendɪŋ] ['prɪti] ['prez(ə)nts] [ - ]

| They | contented | themselves | with | sending | pretty | presents | [ | 247 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 满足 | 他们自己 | 和 | 发送 | 漂亮的 | 礼物 | [ | - | ] |

他们满足于送漂亮的礼物[247]

[ænd; ənd] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][iksˈkjuːziz][tuː; tə][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ɪn] ['melbərn] ,

| and | many | loving | messages | and | excuses | to | their | relatives | in | Melbourne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 爱 | 消息 | 和 | 借口 | 到 | 他们的 | 亲属 | 在 | 墨尔本 | , |

以及许多发给墨尔本亲属的充满爱意的留言和解释。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['festɪv] [entə'teɪnmənts] [ðæt] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl]
**and** **plunged** **into** **a** **series** **of** **festive** **entertainments** **that** **lasted** **for** **several**
和 暴跌 进入 一个 系列 的 节日 娱乐 那 持续 为了 一些
[wiːks] .
**weeks** **.**
周 .

然后，他们投入到持续数周的一系列节日娱乐活动中。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] ,
**Then** **suddenly** **,** **as** **she** **was** **dressing** **for** **a** **ball** **,**
然后 突然 , 作为 她 曾是 敷料 为了 一个 球 ,

突然，就在她为参加舞会而打扮的时候，

['mɪsɪz] . ['rɛd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**Mrs** **.** **Reade** **was** **startled** **to** **receive** **a** **letter** **from** **her** **mother** **,**
太太 . 里德 曾是 惊慌 到 收到 一个 信 从 她 母亲 ,

里德太太收到母亲的来信，感到非常惊讶。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] . [ - ]
**begging** **her** **to** **return** **to** **town** **at** **once** **,** **as** **Rachel** **was** **very** **ill** **.** **[** **248** **]**
乞讨 她 到 返回 到 镇 在 一次 , 作为 瑞秋 曾是 非常 患病的 . [ - ]

恳求她立即返回镇上，因为蕾切尔病得很重。[248]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

" [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] [liːvz] [ʌv; əv] [hoʊp] .
**"** **THE** **GROUND** **-** **WHIRL** **OF** **THE** **PERISHED** **LEAVES** **OF** **HOPE** **.**
" 这 地面 - 旋转 的 这 遇难 树叶 的 希望 .

“希望凋零的树叶在地面上旋转。”

" [ ɑːz ] .
**"** **RS** **.**
" RS .

RS。

['rɛd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sʌmənz] .
**READE** **lost** **no** **time** **in** **obeying** **her** **mother's** **summons** **.**
读 丢失的 不 时间 在 服从 她 母亲的 传票 .

丽德毫不犹豫地遵从了母亲的召唤。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['melbərn] ,
**In** **two** **days** **she** **was** **back** **in** **Melbourne** **,**
在 二 天 她 曾是 后退 在 墨尔本 ,

两天后她就回到了墨尔本。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,
**and** **having** **given** **ten** **minutes** **to** **the** **inspection** **of** **her** **domestic** **affairs** **,**
和 拥有 给定 十 分钟 到 这 检查 的 她 国内的 事务 ,

在花了十分钟时间检查了她的家庭事务之后，

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
**and** **refreshed** **herself** **with** **tea** **and** **bread** **and** **butter** **,**
和 焕然一新 她自己 和 茶 和 面包 和 黄油 ,

她喝了茶，吃了涂了黄油的面包，精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['tɔːræk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| she | went | on | to | Toorak | in | the | carriage | that | had | brought | her | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 到 | 图拉克 | 在 | 这 | 运输 | 那 | 有 | 带来 | 她 | 从 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] , [ - ]

| station | , | [ | 249 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 车站 | , | [ | - | ] |

她乘坐从车站送她来的马车前往图拉克[249]

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] - [dres] .

| without | even | waiting | to | change | her | travelling | - | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 等待 | 到 | 改变 | 她 | 旅行 | - | 裙子 | . |

她甚至都没来得及换上旅行服。

[æt; ət] ['tɔːræk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] —

| At | Toorak | she | found | things | in | a | most | discouraging | and | deplorable | condition | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 图拉克 | 她 | 成立 | 事物 | 在 | 一个 | 最多 | 令人沮丧 | 和 | 可悲的 | 状况 | — |

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

| as | they | never | would | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 绝不 | 会 | 有 | 到过 | , |

在图拉克，她发现那里的状况极其令人沮丧和糟糕——而原本不应该如此。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] .

| she | told | herself | , | had | she | remained | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她自己 | , | 有 | 她 | 剩余 | 在 | 镇 | . |

她心想，如果她留在城里就好了。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , [huː] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

| Mrs | . | Hardy | , | who | met | her | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | , | WHO | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 大厅 | , |

哈迪夫人，在走廊里遇到了她，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɪ'læbərət] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

| and | took | her | to | her | own | room | for | elaborate | explanations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 为了 | 精心制作的 | 解释 | , |

然后把她带到自己的房间，详细地解释了一番。

[wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ][moʊst] ['pʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

| was | herself | a | most | puzzling | and | unsatisfactory | feature | in | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她自己 | 一个 | 最多 | 令人费解 | 和 | 不令人满意 | 特征 | 在 | 这 | 案件 | , |

本身就是本案中最令人费解和最不令人满意的特征。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

| for | she | made | it | evident | to | her | daughter's | keen | perception | that | something | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 制成 | 它 | 明显 | 到 | 她 | 女儿的 | 敏锐的 | 洞察力 | 那 | 某物 | 更多的 |

[hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['ræðər] [ˌdɪskə'nektɪd] ['nærətɪv]

| had | happened | than | was | accounted | for | in | her | rather | disconnected | narrative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 比 | 曾是 | 已记录 | 为了 | 在 | 她 | 相当 | 断开连接 | 叙述 |

,

,

,

因为她用自己略显零散的叙述，让女儿敏锐的感知力意识到，事情的真相远不止她所描述的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| and | that | she | did | not | intend | to | disclose | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 透露 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

她不打算透露那是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ -

| There | was | a | touch | of | nervous | recklessness | and | defiance | in | the | way | she | [ | 250 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 紧张的 | 鲁莽 | 和 | 蔑视 | 在 | 这 | 方式 | 她 | [ | - |

]

]

她[250]的举止中带着一丝紧张的鲁莽和反抗。

[spoʊk] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] ['ɪlnəs] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kraʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk]

| spoke | of | Rachel's | illness | — | as | if | the | poor | child | had | crowned | a | systematic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 瑞秋的 | 疾病 | — | 作为 | 如果 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 有 | 加冕 | 一个 | 系统 |

['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrti] [rɪ'gret]

| series | of | misdemeanours | by | falling | ill | on | purpose | — | and | of | her | hearty | regret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系列 | 的 | 轻罪 | 经过 | 坠落 | 患病的 | 在 | 目的 | — | 和 | 的 | 她 | 爽朗 | 后悔 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd]

| that | she | had | ever | had | anything | to | do | with | such | a | perverse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 曾经 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这样的 | 一个 | 变态 | 和 |

[ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] ,

| ungrateful | girl | , |
|---|---|---|
| 忘恩负义 | 女孩 | , |

她谈到瑞秋的病情——仿佛这个可怜的孩子故意生病是为了给她一系列有计划的恶行画上句号——并由衷地后悔自己曾经与这样一个任性忘恩负义的女孩有过任何瓜葛。

[wɪtʃ] [kən'veɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɛd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]

| which | conveyed | to | Mrs | . | Reade | the | impression | that | her | cousin | had | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 传递 | 到 | 太太 | . | 里德 | 这 | 印象 | 那 | 她 | 表哥 | 有 | 在 | 一些 |

[weɪ] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] ,

| way | been | persecuted | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 到过 | 受迫害 | , |

这让里德太太觉得她的表妹可能遭受过某种迫害。

[ɔːr][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| or | had | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 在 | 任何 | 速度 | , |

或者至少曾经有过，

[bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [mɔːr] [hə'roʊɪk] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [əd'vaɪs]

| been | subjected | to | more | heroic | treatment | than | her | own | judgment | and | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 受 | 到 | 更多的 | 英勇 | 治疗 | 比 | 她 | 自己的 | 判断 | 和 | 建议 |

[hæd; həd] ['sæŋkʃənd] .

| had | sanctioned | . |
|---|---|---|
| 有 | 已制裁 | . |

她所受到的待遇远超她自己的判断和建议所认可的英雄式待遇。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| Under | such | circumstances | it | was | , | perhaps | , | natural | that | her | mother | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 情况 | 它 | 曾是 | , | 也许 | , | 自然的 | 那 | 她 | 母亲 | 应该 | 是 |

['sʌmwʌt] [rɪ'zɜːrvd] ,

| somewhat | reserved | , |
|---|---|---|
| 有些 | 预订的 | , |

在这种情况下，她母亲有些矜持或许也是情理之中的事。

[sɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [mɪ'steɪks]

| since | to | be | fully | confidential | would | be | to | confess | that | she | had | made | mistakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 是 | 完全 | 机密的 | 会 | 是 | 到 | 承认 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 错误 |

;

;

;

因为完全保密就等于承认自己犯了错误；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][oʊld]['hæbɪts] , [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]

| but | this | sudden | reversal | of | old | habits | , | occurring | at | this | important | crisis | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 突然 | 逆转 | 的 | 老的 | 习惯 | , | 发生 | 在 | 这 | 重要的 | 危机 | 在 | 这 |

['fæməli] ['fɔːtʃənz] ,

| family | fortunes | , |
|---|---|---|
| 家庭 | 财富 | , |

但是，在家族命运面临如此重大危机之际，旧习惯却突然发生了逆转。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ - ]

| was | a | serious | [ | 251 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 严肃的 | [ | - | ] |

是一个严重的[251]

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][tuː; tə]

| aggravation | of | the | already | sufficient | difficulties | that | the | little | woman | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加重 | 的 | 这 | 已经 | 充足的 | 困难 | 那 | 这 | 小的 | 女士 | 有 | 到 |

[diːl] [wɪð; wɪθ] .

| deal | with | . |
|---|---|---|
| 交易 | 和 | . |

这无疑加剧了这位小妇人原本就面临的诸多困难。

[wʌt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər][tæsk] [stɪl] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən]

| What | complicated | her | task | still | further | was | the | discovery | that | Mr | . | Kingston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 复杂的 | 她 | 任务 | 仍然 | 更远 | 曾是 | 这 | 发现 | 那 | 先生 | . | 金斯顿 |

[wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

| was | again | a | frequent | visitor | at | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 再次 | 一个 | 频繁 | 游客 | 在 | 这 | 房子 | , |

更令她感到棘手的是，她发现金斯顿先生又成了这所房子的常客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ 'kɔgnizənt ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ ʌn'ɔːθəraizd ] ['meʒərz]

| and | a | strong | suspicion | that | he | was | cognisant | of | those | unauthorised | measures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 认知者 | 的 | 那些 | 未经授权 | 措施 |

— [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] .

| — | whatever | they | were | — | which | she | was | not | to | hear | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 任何 | 他们 | 是 | — | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 听到 | 的 | . |

她强烈怀疑他知晓那些未经授权的措施——无论是什么措施——而她却对此毫不知情。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðæt] ['reɪtʃəl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest]

| The | only | thing | she | could | hope | for | was | that | Rachel | would | make | a | clean | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 她 | 可以 | 希望 | 为了 | 曾是 | 那 | 瑞秋 | 会 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 |

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .

| of | all | her | secrets | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 她 | 秘密 | . |

她唯一能指望的就是瑞秋能坦白所有秘密。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [stænd][hɜːr; hər] [frend] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| " | And | if | she | trusts | me | , | I | will | stand | her | friend | against | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 她 | 信托 | 我 | , | 我 | 将要 | 站立 | 她 | 朋友 | 反对 | 他们 | 全部 | , |

“如果她信任我，我会挺身而出，保护她的朋友对抗他们所有人。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['bæfəld] [kən'spɪrətər] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]

| " | declared | the | baffled | conspirator | to | herself | , | as | she | sat | and | listened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声明 | 这 | 困惑 | 同谋 | 到 | 她自己 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 和 | 听着 | 到 |

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tæŋg(ə)ld] ['stɔːri] .

| her | mother's | tangled | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 纠缠不清 | 故事 | . |

“她一边坐着听母亲讲述她那错综复杂的故事，一边自言自语道，一脸困惑。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['reɪtʃəlz] [fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] ['veri] [ - ]

| It | appeared | that | Rachel's | first | signs | of | illness | had | become | apparent | very | [ | 252 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 瑞秋的 | 第一的 | 标志 | 的 | 疾病 | 有 | 变得 | 明显 | 非常 | [ | - | ] |

瑞秋的第一个疾病迹象似乎很快就显现出来了[252]

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [rɛdz] [hæd; həd][left] [taʊn] .

| soon | after | the | Reades | had | left | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 阅读 | 有 | 左边 | 镇 | . |

里德一家离开小镇后不久。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][tuː; tə][feɪl][ɪn] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [gruː] ['nɜːrvəs] ,

| She | began | to | fade | in | colour | and | to | fail | in | appetite | , | and | grew | nervous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 褪色 | 在 | 颜色 | 和 | 到 | 失败 | 在 | 食欲 | , | 和 | 生长 | 紧张的 | , |

['flaɪti] ,

| flighty | , |
|---|---|
| 轻浮 | , |

她开始脸色苍白，食欲不振，变得神经质、轻浮。

[ænd; ənd] ['restləs] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| and | restless | ; | and | , | upon | investigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不安 | ; | 和 | , | 之上 | 调查 | , |

而且躁动不安；经调查，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['helθi]

| it | was | discovered | that | she | had | lost | the | habit | of | sleeping | as | a | healthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 这 | 习惯 | 的 | 睡眠 | 作为 | 一个 | 健康 |

[gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

| girl | should | sleep | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 应该 | 睡觉 | 在 | 夜晚 | . |

人们发现她已经失去了像健康女孩一样在夜间正常睡眠的习惯。

[ðə; ði]['fæməli]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [huː] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['remədiz] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]

| The | family | doctor | was | called | in | , | who | , | amongst | other | remedies | prescribed | a | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 医生 | 曾是 | 称为 | 在 | , | WHO | , | 在 | 其他 | 补救措施 | 规定 | 一个 | 返回 |

[tuː; tə] [hɔːrs] ['eksərsaɪz] ,

| to | horse | exercise | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 马 | 锻炼 | , |

家庭医生被请来会诊，他开出的处方中包括恢复骑马锻炼。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ɔːf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] ;

| which | , | since | the | breaking | - | off | of | her | engagement | , | had | been | abandoned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 自从 | 这 | 打破 | - | 离开 | 的 | 她 | 订婚 | , | 有 | 到过 | 弃 | ; |

自从解除婚约后，那栋房子就被她遗弃了；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ˌðerə'pɑːn] ['bɛgd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] [blæk] ['ægnəs]

| and | Mr | . | Kingston | thereupon | begged | so | earnestly | that | she | would | ride | Black | Agnes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 金斯顿 | 于是 | 乞求 | 所以 | 切实 | 那 | 她 | 会 | 骑 | 黑色的 | 艾格尼丝 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

于是金斯顿先生恳切地请求她再次骑上黑艾格尼丝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] [tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

| that | she | reluctantly | consented | to | do | so | to | please | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 勉强 | 同意 | 到 | 做 | 所以 | 到 | 请 | 他 | . |

为了取悦他，她勉强同意了。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [bɪ'heɪvd] [moʊst] ['delɪkətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] ,

| Mr | . | Kingston | behaved | most | delicately | , | it | was | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 金斯顿 | 表现 | 最多 | 轻柔地 | , | 它 | 曾是 | 解释 | , |

据解释，金斯顿先生举止非常得体。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fɔːrs] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [raɪdz] .

| and | did | not | force | himself | upon | her | in | her | rides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 力量 | 他自己 | 之上 | 她 | 在 | 她 | 骑行 | . |

并且没有在她骑马时强迫她。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] . [ - ]

| She | always | went | out | with | William | . | [ | 253 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 去 | 出去 | 和 | 威廉 | . | [ | - | ] |

她总是和威廉一起出去。[253]

" ['ɔːlweɪz] , " [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [twaɪs] ,

| " | Always | , | " | however | , | turned | out | to | be | only | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | , | " | 然而 | , | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 仅有的 | 两次 | , |

然而，“总是”这个词，结果却只出现了两次。

[ænd; ənd] [ɑːn] [bəuθ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

| and | on | both | occasions | the | carriage | had | accompanied | her | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 两个都 | 场合 | 这 | 运输 | 有 | 伴随 | 她 | 和 | 先生 | . |

['kɪŋstən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Kingston | in | it | . |
|---|---|---|---|
| 金斯顿 | 在 | 它 | . |

两次出行，马车都载着她和金斯顿先生一起同行。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [raɪd] ['eni] [mɔːr] ,

| Just | before | Christmas | she | refused | to | ride | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 圣诞节 | 她 | 拒绝 | 到 | 骑 | 任何 | 更多的 | , |

圣诞节前夕，她突然拒绝再骑马了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] ['mænər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['kɪŋstən]

| and | she | behaved | in | the | most | rude | and | ill | - | bred | manner | to | Mr | . | Kingston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 表现 | 在 | 这 | 最多 | 粗鲁的 | 和 | 患病的 | - | 繁殖 | 方式 | 到 | 先生 | . | 金斯顿 |

.

| : |
|---|
| . |

她对金斯顿先生的态度极其粗鲁无礼。

[ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] — [ɪn] [wʌt] [weɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] — [ænd; ənd]

| On | Christmas | Day | she | was | very | aggravating | — | in | what | way | did | not | appear | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 圣诞节 | 天 | 她 | 曾是 | 非常 | 加重 | — | 在 | 什么 | 方式 | 做过 | 不是 | 出现 | — | 和 |

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] [hæd; həd] [tuː; tə] " [spiːk] " [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

| Mrs | . | Hardy | had | to | " | speak | " | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | 有 | 到 | " | 说话 | " | 到 | 她 | ; |

圣诞节那天，她非常令人恼火——至于恼火的地方，表面上看不出来——哈迪太太不得不“跟她谈谈”；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

| and | the | result | was | that | she | flew | into | a | violent | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 她 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 暴力 | 热情 | , |

结果是她勃然大怒，情绪激动不已。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] ,

| and | then | had | a | fit | of | hysterics | , | and | then | fainted | dead | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 一个 | 合身 | 的 | 癔症 | , | 和 | 然后 | 昏厥 | 死的 | 离开 | , |

然后突然歇斯底里地发作，接着就昏倒死了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| and | did | not | come | round | for | nearly | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 来 | 圆形的 | 为了 | 几乎 | 五 | 分钟 | . |

将近五分钟后才醒过来。

" [aɪ] [dəunt] ['rekəgnaɪz] ['reɪtʃəl] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'fɔːmənsɪz] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .

| " | I | don't | recognise | Rachel | in | any | of | those | performances | , | " | remarked | Mrs | . | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认出 | 瑞秋 | 在 | 任何 | 的 | 那些 | 表演 | , | " | 评论 | 太太 | . | 里德 | . |

“我在这些表演中一个也没认出瑞秋来，”里德夫人说道。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðen] , ['mʌðər] ? " [ - ]

| " | Why | did | you | not | send | for | me | then | , | mother | ? | " | [ | 254 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 发送 | 为了 | 我 | 然后 | , | 母亲 | ? | " | [ | - | ] |

“母亲，你当时为什么不把我叫来呢？”[254]

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [əˈtæk] .

| " | Because | I | thought | it | was | nothing | but | a | temporary | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 暂时的 | 攻击 | . |

“因为我当时认为这只是一次暂时的袭击。”

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌltri] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd][ ˈfænsis ] .

| The | weather | was | sultry | — | she | was | full | of | whims | and | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 闷热 | — | 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 心血来潮 | 和 | 幻想 | . |

天气闷热——她满脑子都是奇思妙想。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ?

| What | could | you | have | done | if | you | had | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 你 | 有 | 完毕 | 如果 | 你 | 有 | 来 | ? |

如果你当时来了，你会做些什么?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [əˈgen] [nekst] [deɪ] . "

| And | she | was | better | again | next | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 更好的 | 再次 | 下一个 | 天 | . | " |

第二天她就好多了。

" [wel] ? "

| " | Well | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " |

“出色地? ”

" [wel] , [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

| " | Well | , | then | , | when | I | was | doing | all | I | could | to | nurse | and | take | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 正在做 | 全部 | 我 | 可以 | 到 | 护士 | 和 | 拿 | 关心 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“当时，我竭尽全力地照顾她，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] [wʌn] [naɪt] ,

| she | went | out | of | a | warm | room | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 出去 | 的 | 一个 | 温暖的 | 房间 | 一 | 夜晚 | , |

一天晚上，她走出了温暖的房间。

[ænd; ənd] [ˈræmbəld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɔːr] [ˈsʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [duː] , [ænd; ənd][gɑːt]

| and | rambled | about | the | garden | or | somewhere | in | a | heavy | dew | , | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫无目的地闲聊 | 关于 | 这 | 花园 | 或者 | 某处 | 在 | 一个 | 重的 | 露 | , | 和 | 得到 |

[hɜːr; hər] [fiːt] [wet] .

| her | feet | wet | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 湿的 | . |

她在花园里或某个地方漫步，当时露水很重，她的脚都湿透了。

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [bæd] ?

| Wasn't | it | too | bad | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 也 | 坏的 | ? |

是不是太糟糕了?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʃeɪkən] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] ,

| I | could | have | shaken | her | when | I | saw | her | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 摇晃 | 她 | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 来 | 在 | , |

我当时看到她进来的时候真想摇醒她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [boʊnz] ! "

| with | a | face | as | white | as | ashes | , | and | chilled | to | her | very | bones | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 作为 | 白色的 | 作为 | 灰烬 | , | 和 | 冷藏 | 到 | 她 | 非常 | 骨头 | ! | " |

她脸色惨白如灰，冷得透心凉!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| " | She | caught | cold | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 寒冷的 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“她大概是着凉了吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| " | Of | course | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 做过 | . |

她当然这么做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvər] — [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ - ]

| And | then | she | had | a | touch | of | fever | — | what | else | was | [ | 255 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 发烧 | — | 什么 | 别的 | 曾是 | [ | - | ] |

然后她有点发烧——还能是什么呢[255]

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

| to | be | expected | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 预期的 | ? |

意料之中吗?

[hɜːr; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

| Her | pulse | was | very | high | , | and | she | was | excited | , | and | inclined | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脉冲 | 曾是 | 非常 | 高的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 兴奋的 | , | 和 | 倾斜 | 到 | 是 |

[dɪ'lɪriəs] — [ɪn'diːd] ,

| delirious | — | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 谵妄 | — | 的确 | , |

她的脉搏非常快，情绪激动，而且有神志不清的倾向——事实上，

[wiː; wi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .

| we | had | as | much | as | we | could | do | to | manage | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 作为 | 很多 | 作为 | 我们 | 可以 | 做 | 到 | 管理 | 她 | . |

我们已经尽力去管理她了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

| It | did | not | last | long | , | and | it | was | really | nothing | but | the | consequences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 真的 | 没有什么 | 但 | 这 | 结果 | 的 |

[hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] ,

| her | imprudence | , |
|---|---|---|
| 她 | 轻率 | , |

这段关系并没有持续多久，而这实际上只是她轻率行事的后果。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [kaɪnd][ʌv; əv]['fiːvər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst]

| the | doctor | said | — | and | there | was | a | little | low | kind | of | fever | going | about | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | — | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 低的 | 种类 | 的 | 发烧 | 去 | 关于 | 只是 |

[naʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

| now | — | and | he | did | not | think | her | constitution | was | very | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | — | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 她 | 宪法 | 曾是 | 非常 | 强的 | . |

医生说——而且现在有点低烧——他认为她的体质不太强健。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ker] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

| He | says | she | will | soon | be | all | right | , | with | care | ; | and | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 她 | 将要 | 很快 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 关心 | ; | 和 | 的确 | , |

他说，只要悉心照料，她很快就会好起来的；的确如此。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ɪz] [kwaɪt] [ə'leɪ] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| the | fever | is | quite | allayed | since | I | wrote | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 是 | 相当 | 缓解 | 自从 | 我 | 写道 | 到 | 你 | , |

自从我上次写信给你之后，我的烧已经退了很多。

[ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪz]['oʊvər] .

| and | any | little | danger | that | there | might | have | been | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 小的 | 危险 | 那 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 是 | 超过 | . |

任何可能存在的微小危险都已解除。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [loʊ] .

| But | she | keeps | low | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 保持 | 低的 | . |

但她一直保持低调。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [kən'sɪdərɪŋ] [wiː; wi] [kɑːnt] [get]

| She | doesn't | seem | to | gain | strength | — | and | no | wonder | , | considering | we | can't | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 似乎 | 到 | 获得 | 力量 | — | 和 | 不 | 想知道 | , | 考虑 | 我们 | 不能 | 得到 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] .

| her | to | eat | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 吃 | 任何事物 | . |

她似乎没有恢复体力——考虑到我们根本无法让她吃任何东西，这也不足为奇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ; [pər'hæps] [ - ]

| I | am | glad | you | have | come | back | ; | perhaps | [ | 256 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 有 | 来 | 后退 | ; | 也许 | [ | - | ] |

我很高兴你回来了；或许[256]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] . "

| you | will | have | more | influence | with | her | than | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 更多的 | 影响 | 和 | 她 | 比 | 我 | 有 | . | " |

你对她的影响力会比我大。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [ʌp] ? " ['mɪsɪz] . ['rɛd] [in'kwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | I | suppose | I | may | go | up | ? | " | Mrs | . | Reade | inquired | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 可能 | 去 | 向上 | ? | " | 太太 | . | 里德 | 询问 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“我想我可以上去吗？”里德太太停顿了一下，问道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [geɪv] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ['redɪli] ;

| Her | mother | gave | her | permission | readily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 给予 | 她 | 允许 | 容易 | ; |

她母亲欣然同意了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [sperd] [ðə; ði]

| it | was | a | great | surprise | and | relief | to | her | to | find | herself | spared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 惊喜 | 和 | 宽慰 | 到 | 她 | 到 | 寻找 | 她自己 | 幸存 | 这 |

['sɜːrtʃɪŋ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .

| searching | cross | - | examination | which | she | had | rather | uneasily | looked | forward | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 叉 | - | 考试 | 哪个 | 她 | 有 | 相当 | 不安地 | 看起来 | 向前 | 到 | . |

令她既惊讶又欣慰的是，她发现自己免于接受她原本忐忑不安地期待的那种严厉的盘问。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

| " | You | had | better | put | on | your | bonnet | and | have | a | drive | , | " | the | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 放 | 在 | 你的 | 引擎盖 | 和 | 有 | 一个 | 驾驶 | , | " | 这 | 年轻的 | 女士 |

[prə'siːdid] ,

| proceeded | , |
|---|---|
| 继续 | , |

“你最好戴上引擎盖，开车兜风，”这位年轻女士继续说道。

['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| pausing | with | her | hand | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 和 | 她 | 手 | 在 | 这 | 门 | . |

她停顿了一下，手扶在门上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] .

| " | It | will | do | you | good | , | after | being | in | the | house | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | , | 后 | 存在 | 在 | 这 | 房子 | 所以 | 很多 | . |

“长时间待在家里，出去走走对你有好处。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['teɪkən] [aʊt] ,

| I | don't | want | the | horses | taken | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 这 | 马匹 | 已采取 | 出去 | , |

我不想把马牵走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [skrætʃ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [stænd] [hɪr] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| and | they | will | only | scratch | holes | in | the | gravel | if | they | stand | here | doing | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 仅有的 | 划痕 | 孔 | 在 | 这 | 碎石 | 如果 | 他们 | 站立 | 这里 | 正在做 | 没有什么 | . |

如果它们站在这里什么也不做，只会把碎石子刮出洞来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] . " [ - ]

| I | am | not | going | away | till | dinner | time | . | " | [ | 257 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 离开 | 直到 | 晚餐 | 时间 | . | " | [ | - | ] |

我直到晚饭时间才会离开。[257]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] .

| " | Thank | you | , | my | dear | , | I | think | I | will | , | " | said | Mrs | . | Hardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 思考 | 我 | 将要 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈迪 | . |

“谢谢你，亲爱的，我想我会的。”哈迪太太说。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ 'nɔkiŋ ] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

| Mrs | . | Reade | went | upstairs | to | Rachel's | room | , | and | without | knocking | , | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 去 | 楼上 | 到 | 瑞秋的 | 房间 | , | 和 | 没有 | 敲门 | , | 打开 | 这 |

[dɔːr] ['sɔːftli] .

| door | softly | . |
|---|---|---|
| 门 | 轻轻 | . |

里德太太上楼来到瑞秋的房间，没有敲门，轻轻地推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['dʒænjueri] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| It | was | a | bright | January | afternoon | , | but | the | heat | of | the | day | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 一月 | 下午 | , | 但 | 这 | 热 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 | , |

那是一个阳光明媚的一月午后，但白天的酷热已经过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [briːz] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

| and | a | sea | breeze | was | springing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海 | 微风 | 曾是 | 弹簧 | 向上 | . |

海风渐渐吹了起来。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] ['sɔːftli] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| The | window | was | open | , | and | the | chintz | curtains | softly | rustling | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 这 | 印花棉布 | 窗帘 | 轻轻 | 沙沙声 | 到 | 和 | 弗 | . |

窗户开着，印花棉布窗帘轻轻地来回晃动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [buˈkeɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

| There | was | a | magnificent | bouquet | on | a | table | at | the | foot | of | the | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 壮丽 | 花束 | 在 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | ; |

床脚的桌子上摆着一束精美的花束；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['roʊziz] ;

| the | air | was | full | of | the | perfume | of | roses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 香水 | 的 | 玫瑰 | ; |

空气中弥漫着玫瑰的芬芳；

[ə; eɪ] [fjuː] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət]

| a | few | flies | were | buzzing | over | a | plate | of | strawberries | set | on | a | chair | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 苍蝇 | 是 | 嗡嗡声 | 超过 | 一个 | 盘子 | 的 | 草莓 | 放 | 在 | 一个 | 椅子 | 在 |

['reɪtʃəlz] [saɪd] .

| Rachel's | side | . |
|---|---|---|
| 瑞秋的 | 边 | . |

几只苍蝇在瑞秋身旁椅子上放的一盘草莓上嗡嗡飞舞。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd]

| The | invalid | was | lying | on | a | sofa | , | in | a | white | dressing | - | gown | , | in | an | attitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无效的 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一个 | 沙发 | , | 在 | 一个 | 白色的 | 敷料 | - | 袍 | , | 在 | 一个 | 态度 |

[ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['læŋgər] ,

| of | extreme | languor | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 极端 | 倦怠 | , |

病人身穿白色睡袍，懒洋洋地躺在沙发上。

[əˈsliːp] .
**asleep .**
睡着了 .

睡着了。

[wʌn] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][fæn][hæd; həd] [ - ]
**One hand holding a fan had [ 258 ]**
一 手 保持 一个 扇子 有 [ - ]

一只手拿着扇子[258]

[drɑːpt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hed] .
**dropped beside her ; the other was under her head .**
掉落 旁 她 ; 这 其他 曾是 在下面 她 头 .

掉在她旁边；另一只掉在她头下。

[hɜːr; hər][dɑːrk][goʊld] [her] [wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrlɪŋ] [ɪn][dæmp] [rɪŋz] [ɑːn]
**Her dark gold hair was loose and tumbled , and curling in damp rings on**
她 黑暗的 金子 头发 曾是 松动的 和 翻滚 , 和 冰壶 在 潮湿 戒指 在
[hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] ;
**her temples ;**
她 寺庙 ;

她深金色的头发披散着，湿漉漉地卷曲在太阳穴上；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [θɪn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɑːloʊz] [ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈʌndər]
**her face was flushed and thin ; there were hollows and shadows under**
她 脸 曾是 酡 和 薄的 ; 那里 是 空心 和 阴影 在下面
[ðə; ði][ˈtaɪərd] [kloʊzd] [aɪz] .
**the tired closed eyes .**
这 疲劳的 关闭 眼睛 .

她脸色红润消瘦；疲惫的双眼紧闭，眼下有深深的凹陷和阴影。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
**She looked as if she had been ill for months .**
她 看起来 作为 如果 她 有 到过 患病的 为了 几个月 .

她看上去好像已经病了好几个月了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈtentɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [wʌz; wəz] [ˈdiːpli]
**Mrs . Reade , examining her attentively as she knelt by the sofa , was deeply**
太太 . 里德 , 检查 她 认真地 作为 她 跪下 经过 这 沙发 , 曾是 深
[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] .
**shocked and concerned .**
震惊 和 担心的 .

里德太太跪在沙发旁，仔细地打量着她，感到非常震惊和担忧。

[ˈnevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðɪs] !
**Never would she have gone away to Adelonga if she could have foreseen this !**
绝不 会 她 有 已消失 离开 到 - 如果 她 可以 有 预见 这 !

如果她能预见到这一切，她绝不会去阿德隆加！

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [biː; bi] [ˈhærid] [ænd; ənd] [ˈwɜːrid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**And never should the poor little thing be harried and worried , as she**
和 绝不 应该 这 贫穷的 小的 事物 是 疲惫不堪 和 担心 , 作为 她
[hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] ,
**had evidently been ,**
有 显然 到过 ,

可怜的小家伙绝不应该像她显然经历的那样，受到如此的惊扰和担忧。

[əˈgen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] — [noʊ] ,
**again , if she had any power to prevent it — no ,**
再次 , 如果 她 有 任何 力量 到 防止 它 — 不 ,

再说一遍，如果她有能力阻止这件事——不，

[nɑːt] [ðoʊ] ['twenti] ['mɪstər] . ['kɪŋztən] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['twenti] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk]

| not | though | twenty | Mr | . | Kingstons | and | all | their | twenty | fortunes | were | at | stake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 尽管 | 二十 | 先生 | . | 金斯顿 | 和 | 全部 | 他们的 | 二十 | 财富 | 是 | 在 | 赌注 |

. [ - ]

. [ 259 ]

. [ - ]

即使有二十位金斯顿先生和他们全部的财产都面临风险。[259]

[ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [waɪt] [ɑːrm] ,

| A | mosquito | settled | upon | the | girl's | white | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蚊子 | 定居 | 之上 | 这 | 女孩们 | 白色的 | 手臂 | , |

一只蚊子落在女孩白皙的手臂上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɪŋgər] [ðæt] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['weikənd] [hɜːr; hər] .

| and | the | light | brush | of | the | finger | that | removed | it | wakened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 刷子 | 的 | 这 | 手指 | 那 | 已移除 | 它 | 醒来 | 她 | . |

轻轻拂去耳膜的手指将她唤醒。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['læŋgwɪdli] ; [ðen] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | drew | a | deep | breath | , | and | opened | her | eyes | languidly | ; | then | seeing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 和 | 打开 | 她 | 眼睛 | 懒洋洋地 | ; | 然后 | 看到 | 她 |

['vɪzɪtər] ,

| visitor | , |
|---|---|
| 游客 | , |

她深吸一口气，慵懒地睁开眼睛；然后看到来访者，

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [wei] ;

| she | stared | at | her | for | a | second | in | a | dazed | and | startled | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 第二 | 在 | 一个 | 茫然 | 和 | 惊慌 | 方式 | ; |

她愣愣地盯着她看了一秒钟，神情茫然又惊愕；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [riːdz] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

| and | then | to | Mrs | . | Reade's | great | embarrassment | and | distress | , | she | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 太太 | . | 里德的 | 伟大的 | 尴尬 | 和 | 痛苦 | , | 她 | 突然 |

[flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| flung | herself | into | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她自己 | 进入 | 她 | 武器 | , |

然后，令里德太太非常尴尬和痛苦的是，她突然扑进了她的怀里。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['waɪldɪst] ['wiːpɪŋ] .

| and | broke | into | the | wildest | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 进入 | 这 | 最狂野的 | 哭泣 | . |

然后放声痛哭。

" [naʊ] , ['reɪtʃəl] !

| " | Now | , | Rachel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 瑞秋 | ! |

“现在，瑞秋！”

[naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] — —

| Now | , | my | dearest | child | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | — | — |

现在，我最亲爱的孩子——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][ðə; ðɪ] [fɔːlz] [ʌv; əv]

| " | But | it | would | have | been | as | hopeless | to | try | and | stop | the | Falls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 绝望 | 到 | 尝试 | 和 | 停止 | 这 | 瀑布 | 的 |

[naɪ'ægrə] [æz; əz] [ðɪs] [taɪd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [flʌd] ;

| Niagara | as | this | tide | of | passion | at | the | flood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼亚加拉 | 作为 | 这 | 潮 | 的 | 热情 | 在 | 这 | 洪水 | ; |

“但是，试图阻止尼亚加拉瀑布就像试图阻止洪水中的激情浪潮一样徒劳无功；

['siːɪŋ] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] . ['rɛd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eb] [ɪn] ['saɪləns] .

| seeing | which | , | Mrs | . | Reade | waited | for | the | ebb | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 哪个 | , | 太太 | . | 里德 | 等待 | 为了 | 这 | 落潮 | 在 | 沉默 | . |

见状，里德太太默默地等待潮水退去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ - ]

| By | the | time | it | came | the | girl | was | completely | exhausted | ; | [ | 260 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 来了 | 这 | 女孩 | 曾是 | 完全地 | 筋疲力尽的 | ; | [ | - | ] |

到那时，女孩已经筋疲力尽了；[260]

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɛrəst] ['frægmənt] [ʌv; əv] [streŋθ] .

| she | seemed | to | have | the | merest | fragment | of | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 最 | 分段 | 的 | 力量 | . |

她似乎只剩下了一丝力气。

" [naʊ] , " [sed] ['bitrɪs] ,

| " | Now | , | " | said | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 贝娅特丽丝 | , |

“现在，”贝娅特丽丝说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə]

| when | she | had | sponged | her | face | and | hands | and | otherwise | taken | steps | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 海绵 | 她 | 脸 | 和 | 双手 | 和 | 否则 | 已采取 | 步骤 | 到 |

[rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] ,

| revive | and | soothe | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 复活 | 和 | 舒缓 | 她 | , |

当她用海绵擦拭了她的脸和手，并采取其他措施使她恢复过来并安抚她之后，

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] .

| " | now | tell | me | what | all | this | is | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | 什么 | 全部 | 这 | 是 | 关于 | . |

现在告诉我，这一切到底是怎么回事。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

| I | know | you | are | in | some | great | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 是 | 在 | 一些 | 伟大的 | 麻烦 | , |

我知道你遇到了很大的麻烦，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][help][juː; jʊ] . "

| and | I | have | come | home | on | purpose | to | help | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 来 | 家 | 在 | 目的 | 到 | 帮助 | 你 | . | " |

我特意回家来帮你。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][help][ˌem 'iː] !

| " | No | one | can | help | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 能 | 帮助 | 我 | ! |

没有人能帮帮我！

" ['reɪtʃəl] [kraɪd] , [dɪ'sperɪŋli] , [terz] ['rʌʃɪŋ] [ə'freʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hɑːt] [aɪz] .

| " | Rachel | cried | , | despairingly | , | tears | rushing | afresh | into | her | hot | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瑞秋 | 哭 | , | 绝望地 | , | 眼泪 | 匆忙 | 重新 | 进入 | 她 | 热的 | 眼睛 | . |

“瑞秋绝望地哭了起来，泪水再次涌入她滚烫的双眼。”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] .

| " | Oh | , | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 废话 | . |

“哦，胡说八道。”

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] .

| Just | tell | me | what | is | the | matter | , | and | see | if | I | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 和 | 看 | 如果 | 我 | 不能 | . |

你告诉我到底出了什么事，看看我能不能解决。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['mæri] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ?

| Are | they | trying | to | make | you | marry | Mr | . | Kingston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 尝试 | 到 | 制作 | 你 | 结婚 | 先生 | . | 金斯顿 | ? |

他们是不是想让你嫁给金斯顿先生?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [suːn] [send] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "

| Because | I | can | soon | send | him | about | his | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 能 | 很快 | 发送 | 他 | 关于 | 他的 | 商业 | . | " |

因为我很快就能派他去执行任务了。

" [noʊ] ; ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [naʊ] .

| " | No | ; | Mr | . | Kingston | is | very | kind | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 先生 | . | 金斯顿 | 是 | 非常 | 种类 | 现在 | . |

“不，金斯顿先生现在非常和蔼。”

[hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] ['flaʊərz] ['evri] [deɪ] .

| He | sends | me | flowers | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 我 | 花朵 | 每一个 | 天 | . |

他每天都给我送花。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] .

| He | does | not | worry | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 担心 | 我 | . |

他不会让我担心。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ - ]

| He | is | very | [ | 261 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | [ | - | ] |

他非常[261]

[kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

| considerate | and | thoughtful | . |
|---|---|---|---|
| 周到 | 和 | 周到 | . |

体贴周到。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [noʊz] . "

| For | I | think | he | — | knows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 他 | — | 知道 | . | " |

因为我觉得他——知道。

" [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| " | Well | , | and | now | I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 和 | 现在 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

“嗯，现在我想知道。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] — ['sʌmwʌn] [els] ?

| Is | it | about | — | someone | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 关于 | — | 某人 | 别的 | ? |

是关于其他人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ? "

| Is | it | about | Mr | . | Dalrymple | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 关于 | 先生 | . | 达尔林普尔 | ? | " |

是关于达尔林普尔先生的吗?

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?

| " | Who | told | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | ? |

谁告诉你的?

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ɪn'triːti] .

| " | the | girl | demanded | , | with | sharp | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 要求 | , | 和 | 锋利的 | 恳求 | . |

“女孩用尖锐的恳求语气问道。”

" [oʊ] , ['bitrɪs] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?
**" Oh , Beatrice , what have you heard ?**
" 哦 , 贝娅特丽丝 , 什么 有 你 听到 ?

"哦，贝娅特丽丝，你都听说了些什么？"

[dɪd]['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
**Did Mrs . Digby tell you anything about him ?**
做过 太太 . 迪格比 告诉 你 任何事物 关于 他 ?

迪格比太太有没有跟你说过他的事?

[ɪz][hiː; hi][ɪn] ['kwinzlənd] ?
**Is he in Queensland ?**
是 他 在 昆士兰州 ?

他现在在昆士兰州吗?

[ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ?
**Is he alive ?**
是 他 活 ?

他还活着吗?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] ?
**What is he doing ?**
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
**" Mrs . Reade replied that she had heard nothing of Mr . Dalrymple beyond the**
" 太太 . 里德 回复 那 她 有 听到 没有什么 的 先生 . 达尔林普尔 超过 这
[fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kwinzlənd] ,
**fact that he was believed to be in Queensland ,**
事实 那 他 曾是 相信 到 是 在 昆士兰州 ,

里德夫人回答说，除了听说达尔林普尔先生在昆士兰州之外，她没有听到任何关于他的消息。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] .
**and doing well .**
和 正在做 出色地 .

而且做得很好。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , " [sed] ['reɪtʃəl] .
**" If he had not been , they must have known , " said Rachel .**
" 如果 他 有 不是 到过 , 他们 必须 有 已知 , " 说 瑞秋 .

"如果他不是那里的人，他们肯定知道，"瑞秋说。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ'self][dʒʌst][wʌns] .
**" Oh , my love , if I could see you for myself just once .**
" 哦 , 我的 爱 , 如果 我 可以 看 你 为了 我 只是 一次 .

"哦，我的爱人，如果我能亲眼见你一面该多好。"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ə'gen] , [mɔːr] ['bɪtərli] [ - ]
**" She began to cry again , more bitterly [ 262 ]**
" 她 开始 到 哭 再次 , 更多的 苦涩地 [ - ]

"她又开始哭了起来，哭得更伤心了[262]

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**than before , and to wring her hands .**
比 前 , 和 到 拧 她 双手 .

比以前更甚，她双手紧紧地搓着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| There | was | a | fierce | excitement | in | her | grief | and | despair | that | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 凶猛的 | 激动 | 在 | 她 | 悲伤 | 和 | 绝望 | 那 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] [stʌnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| moment | stunned | the | little | woman | who | had | never | known | what | it | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 目瞪口呆 | 这 | 小的 | 女士 | WHO | 有 | 绝不 | 已知 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 |

[ɪn] [lʌv] .

| in | love | . |
|---|---|---|
| 在 | 爱 | . |

她的悲伤和绝望中蕴含着一种强烈的兴奋，这让从未体验过恋爱的娇小女子一时震惊不已。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪtʃəl] [toʊld][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæn'destɪn] [ɪn'geɪʤmənt] , [æz; əz][ðə; ði]

| And | then | Rachel | told | all | the | story | of | her | clandestine | engagement | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 瑞秋 | 讲述 | 全部 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 秘密 | 订婚 | , | 作为 | 这 |

['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| reader | already | knows | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 读者 | 已经 | 知道 | 它 | , |

然后，瑞秋讲述了她秘密订婚的整个故事，读者们对此已经有所了解。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrezər'veʃən] .

| without | any | reservations | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 预订 | . |

没有任何保留意见。

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [ɪk'spektɪd] — " [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [keɪm]

| The | dénouement | was | exactly | what | Mrs | . | Reade | expected | — | " | And | he | never | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结局 | 曾是 | 确切地 | 什么 | 太太 | . | 里德 | 预期的 | — | " | 和 | 他 | 绝不 | 来了 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

结局正如里德太太所料——“他根本没来！”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| " | Poor | little | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

“可怜的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['pɪtɪfəli] .

| " | she | ejaculated | pitifully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 射精 | 可怜地 | . |

她可怜兮兮地射精了。

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [ðæt] ['krɪsməs] [wʊd] [kʌm] , " [sed]

| " | I | was | as | certain | that | he | would | come | as | that | Christmas | would | come | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 作为 | 肯定 | 那 | 他 | 会 | 来 | 作为 | 那 | 圣诞节 | 会 | 来 | , | " | 说 |

['reɪtʃəl] ,

| Rachel | , |
|---|---|
| 瑞秋 | , |

“我确信他会来，就像确信圣诞节一定会来一样，”瑞秋说。

['rekləs] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'feʃnz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| reckless | in | her | confessions | now | that | she | had | begun | to | open | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 在 | 她 | 忏悔 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 开始 | 到 | 打开 | 她 | 心 | . |

既然她已经开始敞开心扉，那么她的坦白就变得鲁莽起来。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [

| " | And | there | was | a | strange | gentleman | here | , | and | he | was | shut | up | a | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 绅士 | 这里 | , | 和 | 他 | 曾是 | 关闭 | 向上 | 一个 | [ |

- ]

| 263 | ] |
|---|---|
| - | ] |

“这里有一位奇怪的先生，他被关了起来[263]

[lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — "

| long | time | with | Aunt | Elizabeth | , | and | I | thought | it | was | he | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 和 | 阿姨 | 伊丽莎白 | , | 和 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 他 | — | " |

和伊丽莎白阿姨相处了很久，我以为是他——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] ? "

| " | Are | you | sure | it | was | not | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 它 | 曾是 | 不是 | 他 | ? | " |

你确定不是他吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] .

| " | Quite | sure | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 当然 | . |

“非常确定。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] [aɪ][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| When | he | was | going | away | I | ran | out | into | the | garden | and | watched | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | 我 | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 观看 | 为了 | 他 | ; |

他要走的时候，我跑到花园里去看他;

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] .

| he | was | an | ugly | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 小的 | 男人 | . |

他是个长相丑陋的小个子男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['roʊdən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

| And | if | it | had | been | Roden | , | and | he | had | wanted | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 罗登 | , | 和 | 他 | 有 | 通缉 | 到 | 看 | 我 | , |

如果那是罗登，而且他想见我，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] . "

| he | would | not | have | allowed | himself | to | be | sent | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 发送 | 离开 | . | " |

他绝不会允许自己被送走。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] ['mæmə] ; ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | That | would | have | depended | on | mamma | ; | wouldn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 有 | 取决于 | 在 | 妈妈 | ; | 不会 | 它 | ? | " |

那得看妈妈的意愿了，不是吗?

" [oʊ] , [noʊ] .

| " | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] [sez] ,

| He | would | never | have | let | her | send | him | away | ; | and | Aunt | Elizabeth | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 让 | 她 | 发送 | 他 | 离开 | ; | 和 | 阿姨 | 伊丽莎白 | 说道 | , |

['sɑːləmli] ,

| solemnly | , |
|---|---|
| 庄严地 | , |

他绝不会让她把他赶走；伊丽莎白姨妈郑重地说:

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] . "

| that | he | never | came | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 绝不 | 来了 | . | " |

他始终没有来。

" [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðen] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .

| " | You | told | her | about | him | then | ? | " | asked | Mrs | . | Reade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 她 | 关于 | 他 | 然后 | ? | " | 问 | 太太 | . | 里德 | . |

“那你当时就把他的事告诉她了吗？”里德太太问道。

" ['bitrɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [mæd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

| " | Beatrice | , | I | was | nearly | mad | — | I | don't | know | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝娅特丽丝 | , | 我 | 曾是 | 几乎 | 疯狂的 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 说 | . |

“贝娅特丽丝，我当时几乎疯了——我不知道我说了些什么。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [heitid] [hɪm; ɪm] .

| She | was | very | angry | — | she | always | hated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 生气的 | — | 她 | 总是 | 憎恨 | 他 | . |

她非常生气——她一直都很讨厌他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] — [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] [ - ]

| But | I | did | not | care | — | I | was | too | miserable | to | [ | 264 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | — | 我 | 曾是 | 也 | 悲惨的 | 到 | [ | - | ] |

但我不在乎——我太痛苦了[264]

[ker] .

| care | . |
|---|---|
| 关心 | . |

关心。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [swer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ;

| And | I | made | her | swear | that | he | had | never | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 她 | 发誓 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 来 | ; |

我让她发誓说他从未来过；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] ['februeri] — [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] .

| and | now | — | it | is | nearly | February | — | now | I | know | he | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 它 | 是 | 几乎 | 二月 | — | 现在 | 我 | 知道 | 他 | 没有 | . |

而现在——都快到二月了——现在我知道他没有。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] .

| I | don't | want | anybody | to | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何人 | 到 | 告诉 | 我 | . |

我不想任何人告诉我。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [pʊt] [ɔ:l] [ði:z] [ ,revi'leiʃənz ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['ment(ə)l]['kru:sɪb(ə)l] ,

| " | Mrs | . | Reade | put | all | these | revelations | into | her | mental | crucible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 放 | 全部 | 这些 | 启示 | 进入 | 她 | 精神的 | 坩 | , |

“里德夫人将所有这些发现都放进她的精神熔炉中反复琢磨，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['prɑ:dʌkt] ['redi] .

| and | in | a | few | seconds | she | had | the | product | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 她 | 有 | 这 | 产品 | 准备好 | . |

几秒钟后，她就把产品准备好了。

[ɑ:n] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['reɪtʃəl] , [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['læŋgwɪdʒ] ,

| On | presenting | it | to | Rachel | , | wrapped | up | in | the | gentlest | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 呈现 | 它 | 到 | 瑞秋 | , | 包装 | 向上 | 在 | 这 | 最温柔的 | 语言 | , |

我用最温柔的语言把它介绍给瑞秋时，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪmpli] — [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ðæt]

| it | came | to | this | simply | — | that | " | it | was | always | the | way | with | men | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 这 | 简单地 | — | 那 | " | 它 | 曾是 | 总是 | 这 | 方式 | 和 | 男人 | 的 | 那 |

[kaɪnd] . "

| kind | . | " |
|---|---|---|
| 种类 | . | " |

最终的结论很简单——“那种男人总是这样”。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][laɪk] ['ʌðər] [men] , " [sed] ['reɪtʃəl] .

| " | He | is | not | like | other | men | , | " | said | Rachel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 男人 | , | " | 说 | 瑞秋 | . |

“他跟其他男人不一样，”瑞秋说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

| " | I | do | not | blame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 责备 | 他 | . |

我不怪他。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri]

| I | have | thought | of | it | , | over | and | over | and | over | , | every | night | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 的 | 它 | , | 超过 | 和 | 超过 | 和 | 超过 | , | 每一个 | 夜晚 | 和 | 每一个 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

我一遍又一遍地想着这件事，每天晚上，每天早上。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

| and | I | know | why | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 为什么 | 它 | 曾是 | . |

我知道为什么会这样。

[aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

| I | ran | after | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 后 | 他 | , |

我追了上去，

['bitrɪs] — [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn]

| Beatrice | — | I | took | him | before | he | offered | himself | to | me | — | I | had | only | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝娅特丽丝 | — | 我 | 采取 | 他 | 前 | 他 | 提供 | 他自己 | 到 | 我 | — | 我 | 有 | 仅有的 | 已见 |

[hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

| him | once | or | twice | when | I | showed | him | I | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 或者 | 两次 | 什么时候 | 我 | 显示 | 他 | 我 | 喜爱 | 他 | , |

贝娅特丽丝——在我爱上他之前，我就把他占了——我只见过他一两次，就向他表达了我的爱意。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ - ]

| and | made | him | think | I | wanted | [ | 265 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 思考 | 我 | 通缉 | [ | - | ] |

让他以为我想要[265]

[hɪm; ɪm]

| him |
|---|
| 他 |

他

— [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| — | he | did | not | ask | me | to | be | his | wife | until | I | had | given | myself | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 做过 | 不是 | 问 | 我 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | 直到 | 我 | 有 | 给定 | 我 | 到 | 他 |

[ɔːl'redi] !

| already | ! |
|---|---|
| 已经 | ! |

—直到我把自己献给他之后，他才向我求婚!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['klɪrli] [naʊ] .

| I | did | not | think | of | it | then | , | but | I | see | it | clearly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | 然后 | , | 但 | 我 | 看 | 它 | 清楚地 | 现在 | . |

当时我没想到这一点，但现在我明白了。

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃɔɪs] .

| I | dragged | him | into | it | — | I | gave | him | no | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拖拽 | 他 | 进入 | 它 | — | 我 | 给予 | 他 | 不 | 选择 | . |

我把他拖进来的——我没给他选择的余地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| And | now | he | is | away | , | and | he | thinks | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 是 | 离开 | , | 和 | 他 | 思考 | 关于 | 它 | , |

现在他不在身边，他一直在想这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | he | knows | I | am | not | enough | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 足够的 | 为了 | 他 | . |

他知道我配不上他。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ɪ'nʌf] — [aɪ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] ?

| How | should | I | be | enough | — | I | for | such | a | man | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 是 | 足够的 | — | 我 | 为了 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 那 | ? |

我该如何才能配得上他这样的男人?

[oʊ] , [ðæt] ['hæpi] ['wʊmən] , [huː] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

| Oh | , | that | happy | woman | , | who | died | in | his | arms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 快乐的 | 女士 | , | WHO | 死亡 | 在 | 他的 | 武器 | ! |

哦，那位幸福的女子，死在了他的怀里!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi] ! "

| Oh | , | how | I | wish | I | had | been | she | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 到过 | 她 | ! | " |

哦，我多么希望自己是她啊!

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ]

| " | Well | , | " | said | Mrs | . | Reade | , | after | a | pause | , | trying | to | speak | cheerfully | , | but | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 太太 | . | 里德 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 尝试 | 到 | 说话 | 愉快地 | , | 但 | 感觉 |

[prə'faʊndli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ;

| profoundly | disheartened | ; |
|---|---|---|
| 深刻地 | 沮丧 | ; |

“唉，”里德太太停顿了一下，努力让自己语气轻松愉快，但内心却感到非常沮丧。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ 'lʌvəz ] [ænd; ənd] ['mæridʒz]

| " | you | ought | not | to | have | had | anything | to | do | with | lovers | and | marriages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 恋人 | 和 | 婚姻 |

[æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| at | your | time | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 时间 | 的 | 生活 | , |

“你那个年纪本不该谈恋爱结婚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər]

| and | you | must | just | give | up | thinking | of | such | things | until | you | are | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 只是 | 给 | 向上 | 思维 | 的 | 这样的 | 事物 | 直到 | 你 | 是 | 老 |

[ænd; ənd]['waɪzər] . "

| and | wiser | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 更明智 | . | " |

在你年纪更大、更有智慧之前，最好不要再想这些事情了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [sed] [ - ]

| " | I | shall | never | give | him | up | , | " | said | [ | 266 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 给 | 他 | 向上 | , | " | 说 | [ | - | ] |

“我永远不会放弃他，”[266]

['reɪtʃəl] ['kwaɪətli] ; " ['nevər] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| Rachel | quietly | ; | " | never | , | if | I | live | to | be | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 悄悄 | ; | " | 绝不 | , | 如果 | 我 | 居住 | 到 | 是 | 一个 | 百 | . |

瑞秋平静地说：“永远不会，即使我能活到一百岁。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] — [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| I | have | told | Aunt | Elizabeth | — | I | told | her | to | tell | Mr | . | Kingston | — | that | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 阿姨 | 伊丽莎白 | — | 我 | 讲述 | 她 | 到 | 告诉 | 先生 | . | 金斯顿 | — | 那 | 我 | 将 |

['nevər] [lʌv] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

| never | love | any | other | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 爱 | 任何 | 其他 | 男人 | . |

我已经告诉伊丽莎白姨妈——我让她告诉金斯顿先生——我永远不会爱上其他男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ['æftər] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| It | would | be | impossible | , | after | loving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | , | 后 | 爱 | 他 | . |

爱过他之后，这是不可能的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][aʊt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

| When | I | am | well | I | shall | ask | her | to | let | me | go | out | and | be | a | governess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 出色地 | 我 | 将 | 问 | 她 | 到 | 让 | 我 | 去 | 出去 | 和 | 是 | 一个 | 家庭教师 | , |

等我身体康复后，我会请求她让我出去当家庭教师。

[ænd; ənd] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

| and | earn | my | own | living | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赚 | 我的 | 自己的 | 活的 | . |

我靠自己的努力谋生。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [laɪk][hɪm; ɪm] .

| I | don't | want | to | be | rich | , | I | want | to | be | poor | , | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 富有的 | , | 我 | 想 | 到 | 是 | 贫穷的 | , | 喜欢 | 他 | . |

我不想富有，我想像他一样贫穷。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] , [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,

| And | some | day | , | perhaps | , | I | may | see | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | , | 也许 | , | 我 | 可能 | 看 | 他 | 再次 | , |

或许有一天，我会再次见到他。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld]

| and | be | able | to | do | something | for | him | — | if | it | isn't | till | he | is | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 他 | — | 如果 | 它 | 不是 | 直到 | 他 | 是 | 一个 | 老的 |

,

,

,

并且能够为他做点什么——即使要等到他年老的时候，

[oʊld][mæn] , [aɪ][dəunt] [ker] .

| old | man | , | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | , | 我 | 不 | 关心 | . |

老头，我不在乎。

[ɪf] ['oʊnli][gɑːd] [lets] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ,

| If | only | God | lets | him | live | and | lets | me | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 上帝 | 让我们 | 他 | 居住 | 和 | 让我们 | 我 | 居住 | , |

如果上帝能让他活下来，也能让我活下来，那该多好啊！

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [təˈgeðər] — [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

| so | that | we | are | both | in | the | world | together | — | I'll | take | my | chance | of | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 是 | 两个都 | 在 | 这 | 世界 | 一起 | — | 患病的 | 拿 | 我的 | 机会 | 的 | 这 | 休息 | . |

这样我们就能一起生活在这个世界上——剩下的我愿意承担风险。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

| But | — | but | , | " | and | she | turned | her | head | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | , | " | 和 | 她 | 转向 | 她 | 头 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

但是——但是，"她左右转动着头，

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [self]

| and | began | to | tremble | and | cry | in | a | weak | , | hysterical | abandonment | of | all | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 颤抖 | 和 | 哭 | 在 | 一个 | 虚弱的 | , | 歇斯底里的 | 放弃 | 的 | 全部 | 自己 |

- [kəˈmænd] , " [ɪf] [aɪ] [ - ]

| - | command | , | " | if | I | [ | 267 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 命令 | , | " | 如果 | 我 | [ | - | ] |

然后开始颤抖哭泣，虚弱地、歇斯底里地放弃了所有自制力，“如果我[267]

[hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

| have | to | wait | for | years | and | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 等待 | 为了 | 年 | 和 | 年 | , |

需要等待很多年，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| without | a | sight | of | his | face | or | a | sound | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 视线 | 的 | 他的 | 脸 | 或者 | 一个 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

虽然看不到他的脸，也听不到他的声音，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

| how | shall | I | be | able | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 居住 | ? |

我该如何活下去?

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

| The | longing | for | him | will | kill | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 为了 | 他 | 将要 | 杀 | 我 | ! |

对他的思念快要了我的命!

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [went] [ə'weɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] , [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən]

| " | Mrs | . | Reade | went | away | when | her | carriage | returned | , | more | humble | - | minded | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 去 | 离开 | 什么时候 | 她 | 运输 | 返回 | , | 更多的 | 谦逊的 | - | 有思想 | 比 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| she | had | been | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在 | 她 | 生活 | . |

“里德夫人乘马车回来后就离开了，她比以往任何时候都更加谦逊了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] ,

| She | wanted | very | much | to | stay | and | nurse | her | cousin | until | she | was | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 非常 | 很多 | 到 | 停留 | 和 | 护士 | 她 | 表哥 | 直到 | 她 | 曾是 | 更好的 | , |

她非常想留下来照顾表妹，直到她康复为止。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ,

| but | she | could | not | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | , |

但她做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ned] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ænd; ənd] [kiːp] ['soʊbər][baɪ] [hɪm'self] ;

| because | she | could | not | trust | Ned | to | keep | house | and | keep | sober | by | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 相信 | 内德 | 到 | 保持 | 房子 | 和 | 保持 | 清醒 | 经过 | 他自己 | ; |

因为她不相信内德能够独自一人把家务料理好，并且保持清醒；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [keɪs] ,

| so | she | set | off | to | see | the | doctor | to | get | a | confidential | report | of | the | " | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 放 | 离开 | 到 | 看 | 这 | 医生 | 到 | 得到 | 一个 | 机密的 | 报告 | 的 | 这 | " | 案件 | , |

于是她动身去看医生，想获得一份关于“病例”的保密报告。

" ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['fiːvər][ɑːn]

| " | meaning | to | intimate | her | suspicions | that | there | was | a | touch | of | fever | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意义 | 到 | 亲密的 | 她 | 怀疑 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 发烧 | 在 |

[ðə; ði] [breɪn] ,

| the | brain | , |
|---|---|---|
| 这 | 脑 | , |

意思是暗示她怀疑对方脑子有点发热。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][tuː; tə]

| and | to | gain | his | sanction | to | a | scheme | for | removing | the | invalid | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 获得 | 他的 | 制裁 | 到 | 一个 | 方案 | 为了 | 移除 | 这 | 无效的 | 到 |

[hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'boʊd][æt; ət] [saʊθ] ['jɑːrə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɑːdərətli]

| her | own | cheerful | abode | at | South | Yarra | as | soon | as | she | became | moderately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 快乐 | 住所 | 在 | 南 | 亚拉 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 成为 | 中等程度 |

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] . [ - ]

| convalescent | . | [ | 268 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 康复期 | . | [ | - | ] |

并争取获得他的批准，以便在病人病情稍有好转后，尽快将她送回位于南亚拉的舒适住所。[268]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

['reɪtʃəl] [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| RACHEL | ON | THE | PHILOSOPHY | OF | MARRIAGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 在 | 这 | 哲学 | 的 | 婚姻 | . |

瑞秋谈婚姻哲学。

[rɑːbəbli] [noʊ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] — ['prɑːbəbli] [noʊ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] — ['evər] [daɪd]

| ROBABLY | no | girl | of | nineteen | — | probably | no | man | or | woman | of | any | age | — | ever | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可抢劫 | 不 | 女孩 | 的 | 十九 | — | 大概 | 不 | 男人 | 或者 | 女士 | 的 | 任何 | 年龄 | — | 曾经 | 死亡 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

| of | a | broken | heart | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 破碎的 | 心 | , |

很可能没有哪个十九岁的女孩——或许任何年龄的男人或女人——会因为心碎而死。

[ən'les] [wen] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

| unless | when | that | complaint | was | complicated | and | aggravated | by | the | presence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 什么时候 | 那 | 抱怨 | 曾是 | 复杂的 | 和 | 加重 | 经过 | 这 | 在场 | 的 |

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

| physical | disease | of | some | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 疾病 | 的 | 一些 | 种类 | . |

除非该病症因某种身体疾病的存在而变得复杂和严重。

['reɪtʃəlz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [ˌɔːl'biːɪt][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

| Rachel's | constitution | was | sound | , | albeit | her | nervous | organisation | was | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋的 | 宪法 | 曾是 | 声音 | , | 尽管 | 她 | 紧张的 | 组织 | 曾是 | 极其 |

['delɪkət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][daɪ] ,

| delicate | , | and | she | did | not | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 死 | , |

瑞秋的身体状况良好，尽管她的神经系统非常脆弱，但她并没有死。

['niːðər] ['ʌndər] [ðɪs] ['bɪtər] [fɜːrst] [bloʊ] , [nɔːr]['leɪtər] [ - ]

| neither | under | this | bitter | first | blow | , | nor | later | [ | 269 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 在下面 | 这 | 苦的 | 第一的 | 吹 | , | 也不 | 之后 | [ | - | ] |

既没有受到这第一次沉重打击的影响，也没有在后来[269]

[ɑːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] ['ʃɑːrpər] [ˌprɔvə'keɪʃənz] .

| on | , | when | she | had | still | sharper | provocations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 仍然 | 更锐利 | 挑衅 | . |

后来，她又受到了更尖锐的挑衅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔdlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['bitrɪs] ,

| A | little | tender | petting | and | coddling | at | the | hands | of | her | cousin | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 投标 | 抚摸 | 和 | 娇惯 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 她 | 表哥 | 贝娅特丽丝 | , |

在表姐比阿特丽斯的温柔抚摸和呵护下，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['ælaɪ][ænd; ənd] [frend] ,

| **who** | **was** | **now** | **her** | **devoted** | **ally** | **and** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 她 | 奉献 | 盟友 | 和 | 朋友 | , |

他现在是她忠实的盟友和朋友，

[dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['medsnz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]

| **did** | **more** | **to** | **restore** | **her** | **than** | **all** | **the** | **doctor's** | **medicines** | **and** | **all** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 更多的 | 到 | 恢复 | 她 | 比 | 全部 | 这 | 医生的 | 药物 | 和 | 全部 | 她 |

['ænts, 'ɔnts][ 'dʒeliz ][ænd; ənd] [brɔːθ] .

| **aunt's** | **jellies** | **and** | **broths** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 姑姑的 | 果冻 | 和 | 肉汤 | . |

比起医生所有的药物和她姑妈所有的果冻和肉汤，这更能让她恢复健康。

[ðə; ði] ['veri] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblz] [iːzd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] ,

| **The** | **very** | **talking** | **of** | **her** | **troubles** | **eased** | **and** | **soothed** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 说 | 的 | 她 | 麻烦 | 缓解 | 和 | 舒缓 | 她 | , |

倾诉自己的烦恼反而让她感到轻松和慰藉。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rest] ,

| **and** | **gave** | **her** | **a** | **sense** | **of** | **refreshment** | **and** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 一个 | 感觉 | 的 | 清爽 | 和 | 休息 | , |

让她感到神清气爽，得到了休息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['bitrɪs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn]['mɪstər] . [dæl'rɪmpl̩z] [bɪ'hæf] —

| **and** | **though** | **Beatrice** | **offered** | **her** | **no** | **encouragement** | **on** | **Mr** | **.** | **Dalrymple's** | **behalf** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 贝娅特丽丝 | 提供 | 她 | 不 | 鼓励 | 在 | 先生 | . | 达尔林普尔的 | 代表 | — |

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['prɪti] ['brɔːdli] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| **and** | **indeed** | **hinted** | **pretty** | **broadly** | **that** | **the** | **terrible** | **thing** | **which** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 暗示 | 漂亮的 | 总体而言 | 那 | 这 | 糟糕的 | 事物 | 哪个 | 有 |

['hæpənd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['siːkwəl] [ænd; ənd] [kə'rektɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

| **happened** | **was** | **an** | **inevitable** | **sequel** | **and** | **corrective** | **to** | **a** | **lapse** | **of** | **reason** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 曾是 | 一个 | 不可避免的 | 续集 | 和 | 矫正 | 到 | 一个 | 失效 | 的 | 原因 |

[ðæt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] ,

| **that** | **partook** | **of** | **the** | **character** | **of** | **temporary** | **insanity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 参与 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 暂时的 | 疯狂 | , |

尽管比阿特丽斯并没有为达尔林普尔先生提供任何鼓励——事实上，她还相当含糊地暗示，所发生的这件可怕的事情是不可避免的后果，也是对一种带有暂时性精神错乱特征的理智丧失的一种纠正——

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ɪf] [nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪvli] [ˌsɪmpə'θetɪk] . [

| **to** | **say** | **the** | **least** | **of** | **it** | **—** | **she** | **was** | **heartily** | **if** | **not** | **demonstratively** | **sympathetic** | **.** | **[** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 至少 | 的 | 它 | — | 她 | 曾是 | 衷心地 | 如果 | 不是 | 明显地 | 交感神经 | . | [ |

- ]

| **270** | **]** |
|---|---|
| - | ] |

毫不夸张地说，她虽然没有表现出明显的同情心，但也表达了由衷的同情。[270]

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns]

| **Within** | **a** | **fortnight** | **of** | **her** | **cousin's** | **return** | **she** | **reached** | **that** | **stage** | **of** | **convalescence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 两星期 | 的 | 她 | 表亲 | 返回 | 她 | 达到 | 那 | 阶段 | 的 | 恢复期 |

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

| **which** | **made** | **the** | **removal** | **to** | **South** | **Yarra** | **justifiable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 移动 | 到 | 南 | 亚拉 | 合理的 | , |

在她表妹回来后的两周内，她的身体状况就恢复到了可以搬到南亚拉居住的程度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [ɪk'spiːdiənt] .

| **and** | **in** | **the** | **doctor's** | **opinion** | **expedient** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 医生的 | 观点 | 权宜 | . |

而且医生认为这样做是合适的。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['entərpraɪz] .

| Mrs | . | Reade | had | great | difficulty | in | carrying | out | this | little | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 携带 | 出去 | 这 | 小的 | 企业 | . |

里德夫人开展这项小生意时遇到了很大的困难。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [soʊ] [ɪm'præktɪkəbl] .

| Her | mother | had | never | shown | herself | so | impracticable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 绝不 | 所示 | 她自己 | 所以 | 不切实际 | . |

她母亲从未表现出如此不切实际的一面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [let] ['reɪtʃəl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| She | was | determined | not | to | let | Rachel | out | of | her | sight | , | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 让 | 瑞秋 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | , | 她 | 说 | ; |

她说，她决心不让瑞秋离开自己的视线；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['meni] ['ɑːrtf(ə)l] [soʊ] ['stedəli]

| and | she | stuck | to | that | determination | against | many | artful | manœuvres | so | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卡住 | 到 | 那 | 决心 | 反对 | 许多 | 巧 | 机动 | 所以 | 稳步 |

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [smɔːl] ['wʊmən] ,

| that | the | powerful | small | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 强大的 | 小的 | 女士 | , |

她始终坚持这一决心，抵挡住了许多巧妙的计谋，如此坚定，以至于这位强大的小个子女人，

['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θwɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| little | accustomed | to | be | thwarted | , | and | still | less | to | own | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 习惯 | 到 | 是 | 受挫 | , | 和 | 仍然 | 较少的 | 到 | 自己的 | 到 | 它 | , |

他不太习惯受挫，更不习惯承认自己受挫。

['nɪrli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self] ['biːtn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

| nearly | made | up | her | mind | to | confess | herself | beaten | , | and | to | break | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 承认 | 她自己 | 被打败 | , | 和 | 到 | 休息 | 这 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] .

| disappointment | to | Rachel | . |
|---|---|---|---|
| 失望 | 到 | 瑞秋 | . |

她几乎下定决心要承认自己输了，并让瑞秋失望。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , [haʊ'evər] , [rɪ'lentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ - ]

| Mrs | . | Hardy | , | however | , | relented | in | a | [ | 271 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈迪 | , | 然而 | , | 让步 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

然而，哈迪夫人最终还是让步了[271]

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

| sudden | and | unexpected | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 和 | 意外 | 方式 | . |

突然且出乎意料的方式。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [brɪk] - - - ['bræk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

| She | received | a | consignment | of | furniture | and | bric | - | à | - | brac | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 一个 | 寄售 | 的 | 家具 | 和 | 砖块 | - | - | - | 支架 | 从 | 她 |

['trævəlɪŋ] ['dɔːtər] ,

| travelling | daughter | , |
|---|---|---|
| 旅行 | 女儿 | , |

她从出差的女儿那里收到了一批家具和小摆设。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [əd'vaɪs] .

| together | with | most | interesting | and | bewildering | advices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 最多 | 有趣的 | 和 | 扑朔迷离 | 建议 | . |

以及许多有趣又令人费解的建议。

['lɔːrə] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːræk] [haʊs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

| Laura | wrote | to | say | that | the | Toorak | House | , | if | it | had | any | respect | for | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 写道 | 到 | 说 | 那 | 这 | 图拉克 | 房子 | , | 如果 | 它 | 有 | 任何 | 尊重 | 为了 | 本身 | , |

劳拉写信说，图拉克大厦如果还有一丝自尊的话，

[mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ɪts] , [ɪts] ['waɪtwɑːʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ænəlɪn]

| must | immediately | get | rid | of | its | pierglasses | , | its | whitewash | , | and | its | aniline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 立即地 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它是 | 穿线镜 | , | 它是 | 粉刷 | , | 和 | 它是 | 苯胺 |

['kʌlərz] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,

| colours | ; | and | poor | Mrs | . | Hardy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | ; | 和 | 贫穷的 | 太太 | . | 哈迪 | , |

必须立即清除镜子、粉刷层和苯胺颜料；可怜的哈迪夫人，

[huː] [hæd; həd] ['evər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːstəs] [ænd; ənd] ['ɔrəkl]

| who | had | ever | walked | with | the | complacent | dignity | of | a | priestess | and | oracle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 曾经 | 步行 | 和 | 这 | 自满 | 尊严 | 的 | 一个 | 女祭司 | 和 | 神谕 |

[ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ɑːrt] ,

| in | the | sacred | regions | of | household | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 神圣 | 地区 | 的 | 家庭 | 艺术 | , |

谁曾以祭司和神谕者那份自鸣得意的尊严，行走于家庭艺术的神圣领域?

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| was | too | much | excited | and | disturbed | by | the | humiliating | discovery | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 很多 | 兴奋的 | 和 | 不安 | 经过 | 这 | 羞辱 | 发现 | 那 | 她 | 曾是 |

[oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] ,

| old | - | fashioned | and | behind | the | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 和 | 在后面 | 这 | 时代 | , |

她发现自己思想老旧、落伍，这种羞辱性的发现让她既兴奋又不安。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ 'ægə,naiziŋ ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| and | by | her | agonising | desire | to | recover | her | proper | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 痛苦的 | 欲望 | 到 | 恢复 | 她 | 恰当的 | 位置 | , |

她渴望恢复自己应有的地位，这种痛苦的愿望.....

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] ['bɪznəs] . [ - ]

| to | pay | the | customary | attention | even | to | Rachel's | business | . | [ | 272 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 这 | 习惯 | 注意力 | 甚至 | 到 | 瑞秋的 | 商业 | . | [ | - | ] |

甚至连瑞秋的事情也要像往常一样关注。[272]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [tæsk] [ʌv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər]

| While | she | was | absorbed | in | beginning | the | mighty | task | of | re | - | adjusting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 吸收 | 在 | 开始 | 这 | 强大的 | 任务 | 的 | 关于 | - | 调整 | 她 |

[aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

| ideas | of | taste | and | the | details | of | her | domestic | environment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 品尝 | 和 | 这 | 细节 | 的 | 她 | 国内的 | 环境 | , |

当她全神贯注于重新调整自己的品味观念和家庭环境细节这项艰巨的任务时，

[wɪtʃ] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [im,præktikə'biləti] [ʌv; əv]

| which | , | after | a | few | years | of | painful | struggle | with | the | impracticabilities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 后 | 一个 | 很少 | 年 | 的 | 痛苦 | 斗争 | 和 | 这 | 不切实际 | 的 |

['iːstˌleɪk] - ,

| Eastlake | mediævalism | , |
|---|---|---|
| 东湖 | - | , |

经过几年与伊斯特莱克中世纪主义不切实际之处的痛苦斗争之后，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [.dʒæpə'nesk]

| was | to | result | in | the | existing | combination | of | Chippendale | and | the | Japanesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 结果 | 在 | 这 | 现存的 | 组合 | 的 | 奇彭代尔 | 和 | 这 | 日式 |

,

,

,

最终形成了如今这种融合了奇彭代尔风格和日本风格的组合。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [daɪ'vest] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['kɛrz] .

| she | felt | that | it | would | be | a | relief | to | divest | herself | of | superfluous | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 剥离 | 她自己 | 的 | 多余 | 关心 | . |

她觉得摆脱不必要的烦恼会让她感到轻松。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ʌndər] ['sɑːləm] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [prə'tekt] ['reɪtʃəlz] ['ɪntrəsts]

| So | she | laid | her | daughter | under | solemn | obligations | to | protect | Rachel's | interests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 铺设 | 她 | 女儿 | 在下面 | 庄严 | 义务 | 到 | 保护 | 瑞秋的 | 兴趣 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

| and | the | honour | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 家庭 | , |

于是，她让女儿立下庄严的誓言，要保护瑞秋的利益和家族的荣誉。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

| and | allowed | her | to | take | the | invalid | away | with | her | for | a | week | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 她 | 到 | 拿 | 这 | 无效的 | 离开 | 和 | 她 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | , |

并允许她带着病人离开一两个星期。

[ðæt] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [nuː] ['kʌvɝɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| that | so | she | might | give | her | undivided | attention | to | the | choice | of | new | coverings | for | the | drawing | - | room | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 她 | 可能 | 给 | 她 | 未分割的 | 注意力 | 到 | 这 | 选择 | 的 | 新的 | 覆盖物 | 为了 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 家具 | , |

这样她就可以全神贯注地挑选客厅家具的新罩面了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] . [ - ]

| and | the | question | what | should | be | done | to | the | ceiling | . | [ | 273 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 什么 | 应该 | 是 | 完毕 | 到 | 这 | 天花板 | . | [ | - | ] |

以及天花板应该如何处理的问题。[273]

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [set] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

| The | two | young | women | were | very | grateful | for | the | chance | which | set | them | free | to | follow | their | own | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 女性 | 是 | 非常 | 感激的 | 为了 | 这 | 机会 | 哪个 | 放 | 他们 | 自由的 | 到 | 跟随 | 他们的 | 自己的 | 设备 | . |

两位年轻女子非常感激这个机会，它让她们可以自由地追随自己的意愿。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [nuː] ['bruːəm] — [ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ned] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skændələsli] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnər] [ænd; ənd]

| Mrs | . | Reade | brought | her | new | brougham | — | a | propitiatory | offering | from | Ned | after | he | had | scandalously | disgraced | himself | by | going | to | a | public | dinner | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 带来 | 她 | 新的 | 布鲁厄姆 | — | 一个 | 安抚 | 提供 | 从 | 内德 | 后 | 他 | 有 | 令人震惊地 | 蒙羞的 | 他自己 | 经过 | 去 | 到 | 一个 | 民众 | 晚餐 | 和 |

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nuːn] [nekst] [deɪ] — [ænd; ənd] [kən'veid] [hɜːr; hər]

| coming | home | in | a | dishevelled | condition | at | noon | next | day | — | and | conveyed | her | charge | to | South | Yarra | in | a | nest | of | soft | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 家 | 在 | 一个 | 蓬头垢面 | 状况 | 在 | 中午 | 下一个 | 天 | — | 和 | 传递 | 她 | 收费 | 到 | 南 | 亚拉 | 在 | 一个 | 巢 | 的 | 柔软的 | 靠垫 | , |

[tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [saʊθ] ['jɑːrə] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [sɔːft] ['kuʃənz] ,

里德太太带来了她的新马车——这是内德为了赎罪而送给她的礼物，因为他去参加了一个公共晚宴，第二天中午衣衫不整地回家，丢尽了脸——然后把她托付的人用柔软的垫子安顿好，送到了南亚拉。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪloʊi] ['soʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['buːdwɑːr] ,

| and | laid | her | on | a | pillowy | sofa | in | the | brightest | of | homely | boudoirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 她 | 在 | 一个 | 蓬松柔软 | 沙发 | 在 | 这 | 最亮的 | 的 | 家常的 | 闺房 | , |

然后把她放在明亮温馨的闺房里一张柔软的沙发上。

[wer] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑːntent][ænd; ənd]

| where | they | discussed | the | situation | and | afternoon | tea | with | much | content | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 讨论 | 这 | 情况 | 和 | 下午 | 茶 | 和 | 很多 | 内容 | 和 |

['tʃɪrflnəs] .

| cheerfulness | . |
|---|---|
| 愉悦 | . |

他们一边愉快地讨论局势，一边享用下午茶。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

| Rachel | was | strangely | peaceful | and | amiable | at | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 曾是 | 奇怪的 | 和平 | 和 | 可亲 | 在 | 这 | 时间 | . |

瑞秋此时出奇地平静和友善。

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪk'sesɪvli] .

| She | puzzled | her | companion | excessively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 困惑 | 她 | 伴侣 | 过度 | . |

她让她的同伴感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪg'zɔːltɪd] [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]

| She | had | , | indeed | , | a | sort | of | exalted | transcendentalism | about | her | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 的确 | , | 一个 | 种类 | 的 | 崇高 | 超验主义 | 关于 | 她 | 那 | 曾是 |

['ɔːlmoʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ - ]

| almost | aggravating | to | that | [ | 274 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 加重 | 到 | 那 | [ | - | ] |

她确实有一种崇高的超验主义倾向，这几乎令人感到恼火[274]。

['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['pɜːrs(ə)n] .

| practical | and | most | unsentimental | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 和 | 最多 | 不感伤的 | 人 | . |

务实且极不感性的人。

[hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['mɑːrəlaɪz] [ə'pɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] [ 'lʌvəz ] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz]

| Her | way | of | moralising | upon | love | and | lovers | , | after | such | an | experience | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 的 | 道德说教 | 之上 | 爱 | 和 | 恋人 | , | 后 | 这样的 | 一个 | 经验 | 作为 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ,

| she | had | had | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | , |

在经历了那样一番事之后，她对爱情和恋人发表了一番道德说教。

[wʌz; wəz] ['veri] [nɑː'iːv][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['emɪnəntli] [prɪ'pɑːstərəs] ,

| was | very | naïve | and | touching | , | but | eminently | preposterous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 幼稚的 | 和 | 接触 | , | 但 | 非常 | 荒谬 | , |

非常天真感人，但也极其荒谬。

['mɪsɪz] . ['rɛd] [kən'sɪdərd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

| Mrs | . | Reade | considered | — | and | she | did | not | at | all | mind | saying | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 里德 | 经过考虑的 | — | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 在 | 全部 | 头脑 | 说 | 所以 | . |

里德太太考虑了一下——而且她一点也不介意说出来。

" [ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] [dʌz] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɪn]

| " | A | lover | who | is | unfaithful | does | the | deadliest | dishonour | that | is | possible | to | love | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 情人 | WHO | 是 | 不忠 | 做 | 这 | 最致命的 | 羞辱 | 那 | 是 | 可能的 | 到 | 爱 | , | 在 |

[maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| my | opinion | , |
|---|---|---|
| 我的 | 观点 | , |

在我看来，背叛爱情是对爱人最致命的亵渎。

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| " | said | she | , | with | her | customary | air | of | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | , | 和 | 她 | 习惯 | 空气 | 的 | 决定 | . |

“她说，语气中带着她惯有的坚定。”

" [tuː; tə] [breɪk] ['eni] [pledʒ] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ,
" To break any pledge is bad enough ,
" 到 休息 任何 保证 是 坏的 足够的 ,

违背任何誓言都已是极其糟糕的事情，

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [pledʒ] [ɔːt] [tuː; tə][dɪs'kwɑːlɪfaɪ][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['evər] [ə'gen] ['kɔːlɪŋ]
but to break that pledge ought to disqualify a man from ever again calling
但 到 休息 那 保证 应该 到 取消资格 一个 男人 从 曾经 再次 呼叫
[hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] . "
himself a man . "
他自己 一个 男人 . "

但违背这一誓言，就应该使一个人永远失去自称为男人的资格。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [pledʒz] [ɪn] [lʌv] , ['iːðər] ['gɪv(ə)n][ɔːr] [æskt] [fɔːr; fər] ,
" I do not think there should be any pledges in love , either given or asked for ,
" 我 做 不是 思考 那里 应该 是 任何 承诺 在 爱 , 任何一个 给定 或者 问 为了 ,

我认为爱情中不应该有任何承诺，无论是给予的还是要求的。

" [sed] ['reɪtʃəl] ['sɔːftli] .
" said Rachel softly .
" 说 瑞秋 轻轻 .

“瑞秋轻声说道。”

" [lʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][taɪd][ænd; ənd] [baʊnd] .
" Love is not a thing to be tied and bound .
" 爱 是 不是 一个 事物 到 是 系 和 边界 .

爱不是用来束缚的。

['fænsi] [ə; eɪ][mæn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ - ]
Fancy a man feeling that he had to keep a [ 275 ]
想要 一个 男人 感觉 那 他 有 到 保持 一个 [ - ]

想象一下，一个男人觉得他必须保留一个[275]

['prɑːmɪs] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
promise if he did not wish to do it !
承诺 如果 他 做过 不是 希望 到 做 它 !

如果他不愿意，就承诺一下！

[ænd; ənd] , [oʊ] ! ['fænsi][ə; eɪ]['wʊmən] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['biːɪŋ] [di'siːvd] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪk]
And , oh ! fancy a woman letting him — being deceived into letting him make
和 , 哦 ! 想要 一个 女士 出租 他 — 存在 受骗 进入 出租 他 制作
[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
a sacrifice for her !
一个 牺牲 为了 她 !

哦！想象一下，一个女人竟然会让他——被欺骗着让他为她做出牺牲！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It would be an outrage and a degradation to both of them .
它 会 是 一个 暴行 和 一个 降解 到 两个都 的 他们 .

这对他们两人来说都是一种侮辱和不公。

[aɪ] [θɪŋk] ['roʊdən] — ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] — [ɪz] [ə'bʌv] [ðæt] , ['bitrɪs] .
I think Roden — Mr . Dalrymple — is above that , Beatrice .
我 思考 罗登 — 先生 . 达尔林普尔 — 是 多于 那 , 贝娅特丽丝 .

我觉得罗登——达尔林普尔先生——不会那样做，比阿特丽斯。

" [frʌm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , ['mɪsɪz] . ['rɛd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ]
" From all she had heard , Mrs . Reade was decidedly disposed to think so
" 从 全部 她 有 听到 , 太太 . 里德 曾是 绝对地 处置 到 思考 所以
[tuː] .
too .
也 .

“根据她所听到的一切，里德太太也十分倾向于这么认为。”

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] — [ðoʊz] [en'geɪdʒmənts] [ðæt]

| " | He | says | that | they | are | a | curse | upon | people's | lives | — | those | engagements | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | 那 | 他们 | 是 | 一个 | 诅咒 | 之上 | 人们的 | 生活 | — | 那些 | 订婚 | 那 |

[ɑːr; ər] [kept] , " [kən'tɪnjuːd] ['reɪtʃəl] ,

| are | kept | , | " | continued | Rachel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 保留 | , | " | 持续 | 瑞秋 | , |

“他说，那些遵守约定的婚约对人们的生活是一种诅咒，”瑞秋继续说道。

['lʊkɪŋ] ['sɑːləmli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pensɪv] [aɪz] .

| looking | solemnly | out | of | the | window | with | her | pensive | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 庄严地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 她 | 沉思的 | 眼睛 | . |

她神情凝重地望着窗外，目光深邃。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

| " | Did | he | tell | you | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 告诉 | 你 | 那 | ? |

他跟你说过吗?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] . "

| Dear | me | , | he | must | be | a | most | extraordinary | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 男人 | . | " |

我的天哪，他一定是一位非常了不起的人。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

| " | I | understand | it | perfectly | — | I | know | what | he | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 它 | 完美 | — | 我 | 知道 | 什么 | 他 | 方法 | . |

“我完全理解——我知道他的意思。”

[wen] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [ - ]

| When | we | love | one | another | we | are | not | responsible | ; | something | [ | 276 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 爱 | 一 | 其他 | 我们 | 是 | 不是 | 负责任的 | ; | 某物 | [ | - | ] |

当我们彼此相爱时，我们无需承担责任；某些[276]

[ɪn][ˌjuː 'es] [meɪks] [ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| in | us | makes | us | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们 | 制作 | 我们 | 做 | 它 | . |

我们内心的某种东西驱使我们这样做。

[wen] [wiː; wi] [liːv] [ɔːf] ['lʌvɪŋ] — [wen] [wiː; wi] [get] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] — [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

| When | we | leave | off | loving | — | when | we | get | dissatisfied | — | we | can't | help | it | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 离开 | 离开 | 爱 | — | 什么时候 | 我们 | 得到 | 不满 | — | 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | 任何一个 | . |

当我们不再爱的时候——当我们感到不满的时候——我们也没办法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ðə; ði][wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ;

| It | is | nature | that | tells | us | to | do | the | one | as | well | as | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 自然 | 那 | 讲述 | 我们 | 到 | 做 | 这 | 一 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 其他 | ; |

自然规律告诉我们，这两者我们都应该兼顾；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əu'beid] , ['roʊdən] [sez] .

| and | nature | should | be | obeyed | , | Roden | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 应该 | 是 | 服从 | , | 罗登 | 说道 | . |

罗登说，应该顺应自然。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

| " | Mrs | . | Reade | made | no | comment | upon | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 里德 | 制成 | 不 | 评论 | 之上 | 这 | , |

里德夫人对此事未作任何评论。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] —
**but** **thought** **to** **herself** **that** **it** **was** **a** **remarkably** **wise** **provision** **of** **nature** **—**
但 想法 到 她自己 那 它 曾是 一个 非常 明智的 条款 的 自然 —
['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌdevə'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]
**under** **the** **circumstances** **—** **that** **her** **devotee** **was** **endowed** **with** **the** **courage**
在下面 这 情况 — 那 她 信徒 曾是 捐赠 和 这 勇气
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .
**of** **his** **convictions** **.**
的 他的 定罪 .

但她心想，在这样的情况下，大自然赋予她的信徒坚持信念的勇气，真是一个极其明智的安排。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] ,
**"** **It** **is** **very** **hard** **for** **me** **now** **,**
" 它 是 非常 难的 为了 我 现在 ,

我现在感觉非常艰难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['tru:ɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n]
**but** **it** **is** **the** **truest** **kindness** **and** **gentleness** **on** **his** **part** **,** **"** **the** **girl** **went** **on**
但 它 是 这 最真实的 仁慈 和 温柔 在 他的 部分 , " 这 女孩 去 在
,
**,**
,

“但这却是他最真挚的善良和温柔，”女孩继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] .
**with** **a** **tremor** **in** **her** **quiet** **voice** **.**
和 一个 震颤 在 她 安静的 嗓音 .

她声音轻柔，却带着一丝颤抖。

" [hi:; hi] [noʊz] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən][du:] .
**"** **He** **knows** **we** **understand** **each** **other** **better** **than** **any** **one** **else** **can** **do** **.**
" 他 知道 我们 理解 每个 其他 更好的 比 任何 一 别的 能 做 .

他知道我们比任何人都更了解彼此。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ]
**I** **think** **some** **day** **he** **will** **come** **and** **tell** **me** **all** **about** **it** **—** **when** **he** **thinks** **I**
我 思考 一些 天 他 将要 来 和 告诉 我 全部 关于 它 — 什么时候 他 思考 我
[kæn; kən] [ber] [ - ]
**can** **bear** **[** **277** **]**
能 熊 [ - ]

我想总有一天他会来告诉我这一切——当他觉得我能承受的时候[277]

[ˌaɪ 'ti:] ; [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] ;
**it** **;** **how** **he** **could** **not** **help** **it** **;**
它 ; 如何 他 可以 不是 帮助 它 ;

他对此无能为力；他怎么也控制不住自己；

[ðæt] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['meməri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [nu:] [lʌv] [ə; eɪ] [fju:]
**that** **that** **other** **woman's** **memory** **was** **more** **to** **him** **than** **any** **new** **love** **a** **few**
那 那 其他 女性的 记忆 曾是 更多的 到 他 比 任何 新的 爱 一个 很少
[deɪz] [oʊld][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
**days** **old** **could** **be** **,**
天 老的 可以 是 ,

对他来说，那个女人的记忆比任何一段仅仅开始几天的新恋情都更加重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**and** **how** **he** **was** **true** **to** **her** **and** **to** **himself** **,** **and** **to** **me** **,**
和 如何 他 曾是 真的 到 她 和 到 他自己 , 和 到 我 ,

以及他如何忠于她、忠于自己，也忠于我。

[nɑːt][tuː; tə] [rɔːŋ] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['eni] ['fɜːrðər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] .

| not | to | wrong | any | of | us | any | further | to | gratify | my | foolishness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 错误的 | 任何 | 的 | 我们 | 任何 | 更远 | 到 | 满足 | 我的 | 愚蠢 | . |

我不想再因为满足自己的愚蠢而伤害我们任何人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [noʊ] ;

| It | will | be | something | of | that | sort | , | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | , | 我 | 知道 | ; |

我知道事情大概就是这样；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| it | will | be | nothing | that | is | a | disgrace | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 没有什么 | 那 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 他 | . |

这不会是让他蒙羞的事。

[ɑː] , ['bitrɪs] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɑːnsens] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . "

| Ah | , | Beatrice | , | you | think | I | am | talking | childish | nonsense | , | I | see | it | in | your | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 贝娅特丽丝 | , | 你 | 思考 | 我 | 是 | 说 | 幼稚 | 废话 | , | 我 | 看 | 它 | 在 | 你的 | 脸 | . | " |

“啊，贝娅特丽丝，你觉得我在说幼稚的废话，我从你的脸上看出来了。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , [maɪ] [dɪr] .

| " | I | certainly | do | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 做 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“当然，亲爱的。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɑːrə] [bend] ,

| I | think | you | are | fully | qualified | for | admission | into | the | Yarra | Bend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 完全 | 合格的 | 为了 | 入学 | 进入 | 这 | 亚拉 | 弯曲 | , |

我认为你完全符合亚拉河畔学院的入学资格。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kændɪd] [truːθ] . "

| if | you | wish | for | the | candid | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 为了 | 这 | 坦率 | 真相 | . | " |

如果你想要听到坦诚的真相。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .

| " | No | ; | you | don't | know | him | , | and | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 你 | 不 | 知道 | 他 | , | 和 | 我 | 做 | . |

“不，你不认识他，而我认识他。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

| I | am | puzzled | , | I | don't | deny | that | I | am | puzzled | a | little | ; | but | I | trust | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 困惑 | , | 我 | 不 | 否定 | 那 | 我 | 是 | 困惑 | 一个 | 小的 | ; | 但 | 我 | 相信 | 他 | . |

我感到困惑，我承认我有点困惑；但我相信他。

[hiː; hi] [meɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ - ]

| He | may | do | what | he | likes | ; | I | shall | never | [ | 278 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 做 | 什么 | 他 | 点赞 | ; | 我 | 将 | 绝不 | [ | - | ] |

他可以做他喜欢的事；我永远不会[278]

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

| think | that | he | will | do | anything | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 那 | 他 | 将要 | 做 | 任何事物 | 错误的 | . |

认为他会做错事。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

| Some | day | it | will | be | explained | , | and | I | shall | see | that | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 它 | 将要 | 是 | 解释 | , | 和 | 我 | 将 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

总有一天真相会水落石出，我会明白他是对的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen]

| I | shall | love | him | the | more | for | not | being | afraid | to | break | off | with | me | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 爱 | 他 | 这 | 更多的 | 为了 | 不是 | 存在 | 害怕的 | 到 | 休息 | 离开 | 和 | 我 | 什么时候 |

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

| he | felt | it | was | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

因为他觉得和我分手是个错误，所以他毫不犹豫地选择离开，我会更加爱他。

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd]

| Under | any | circumstances | I | love | him | too | well | not | to | be | thankful | I | am | spared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 任何 | 情况 | 我 | 爱 | 他 | 也 | 出色地 | 不是 | 到 | 是 | 感恩 | 我 | 是 | 幸存 |

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrksəm] ['mærɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]

| the | misery | of | seeing | him | suffer | from | an | irksome | marriage | that | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦难 | 的 | 看到 | 他 | 遭受 | 从 | 一个 | 烦人的 | 婚姻 | 那 | 可以 | 不是 |

['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

| satisfy | him | . |
|---|---|---|
| 满足 | 他 | . |

无论如何，我太爱他了，所以我应该庆幸自己免于看到他遭受一段无法让他满意的痛苦婚姻的折磨。

[ænd; ənd] [lʌv] — [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [lʌv] — [wʊd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['vʌlgər]

| And | love | — | as | he | and | I | understand | love | — | would | be | degraded | by | vulgar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | — | 作为 | 他 | 和 | 我 | 理解 | 爱 | — | 会 | 是 | 退化的 | 经过 | 庸俗 |

['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] . "

| efforts | to | keep | it | under | lock | and | key | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 保持 | 它 | 在下面 | 锁 | 和 | 钥匙 | . | " |

而爱——正如他和我所理解的那样——如果被庸俗地锁起来，就会被贬低。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] ['bitrɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

| " | I | don't | know | whether | it | occurs | to | you | , | " | remarked | Beatrice | , | with | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 它 | 发生 | 到 | 你 | , | " | 评论 | 贝娅特丽丝 | , | 和 | 她 | 头 |

[ɑːn][wʌn][saɪd] ;

| on | one | side | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | ; |

“我不知道你有没有想到这一点，”贝娅特丽丝歪着头说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [siːm]

| " | but | it | is | a | very | dangerous | doctrine | that | you | and | Mr | . | Dalrymple | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 危险的 | 教义 | 那 | 你 | 和 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 似乎 |

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

| to | believe | in | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 在 | . |

“但是，你和达尔林普尔先生似乎信奉的这种理论非常危险。”

['lɑːdʒɪkli] [wɜːrkt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] — ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːd] [tuː; tə] . " [ -

| Logically | worked | out | , | it | leads | — | goodness | knows | where | it | doesn't | lead | to | . | " | [ | 279 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逻辑上 | 工作 | 出去 | , | 它 | 线索 | — | 善良 | 知道 | 在哪里 | 它 | 不 | 带领 | 到 | . | " | [ | - |

]

]

从逻辑上讲，它会导致——天知道它不会导致什么结果。[279]

[ðə; ði] [blʌd] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] [peɪl] [feɪs] .

| The | blood | flew | over | the | girl's | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 飞翔 | 超过 | 这 | 女孩们 | 苍白 | 脸 | . |

鲜血溅到了女孩苍白的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪvli] ['delɪkət] , [ðə; ði][moʊst] ['meɪdənli] , [ʌv; əv]['gɜːlz] ;

| She | was | the | most | sensitively | delicate | , | the | most | maidenly | , | of | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 最多 | 敏感地 | 精美的 | , | 这 | 最多 | 少女 | , | 的 | 女孩们 | ; |

她是最敏感、最娇弱、最有少女气质的女孩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ['terəbli] .

| and | she | scented | a | meaning | in | her | cousin's | words | that | shocked | her | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 香味 | 一个 | 意义 | 在 | 她 | 表亲 | 字 | 那 | 震惊 | 她 | 可怕 | . |

她从表妹的话语中嗅到了某种含义，这让她感到无比震惊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | am | sure | that | cannot | be | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 那 | 不能 | 是 | , | " | 她 | 说 | , |

“我确信那不可能，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məˈdʒestɪk]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [rɪˈproʊtʃ] .

| with | a | majestic | gentleness | that | was | full | of | severe | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 雄伟 | 温柔 | 那 | 曾是 | 满的 | 的 | 严重 | 责备 | . |

带着一种威严的温柔，其中却充满了严厉的责备。

" [juː; jʊ][dəunt][ɪmˈplaɪ] [ðæt] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,

| " | You | don't | imply | that | husbands | and | wives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意味着 | 那 | 丈夫们 | 和 | 妻子们 | , |

“你并没有暗示夫妻之间……”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [wen] ['oʊnli][wʌn][ɪz]['taɪərd] — [ɑːr; ər][æt; ət]

| when | they | are | tired | of | each | other | — | or | even | when | only | one | is | tired | — | are | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 疲劳的 | 的 | 每个 | 其他 | — | 或者 | 甚至 | 什么时候 | 仅有的 | 一 | 是 | 疲劳的 | — | 是 | 在 |

['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪk] [freʃ] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] ? "

| liberty | to | make | fresh | combinations | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 到 | 制作 | 新鲜的 | 组合 | ? | " |

当他们彼此厌倦时——或者即使只有一方厌倦时——他们也可以自由地进行新的组合?

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ['mærid] ['piːp(ə)l] , ['bitrɪs] .

| " | You | know | I | am | not | alluding | to | married | people | , | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 暗示 | 到 | 已婚 | 人们 | , | 贝娅特丽丝 | . |

“你知道我指的不是已婚人士，贝娅特丽丝。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [nʌnz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ;

| They | are | like | nuns | who | have | taken | the | veil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 修女 | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 面纱 | ; |

她们就像戴上面纱的修女一样；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

| they | have | nothing | to | do | with | — | with | — | such | things | as | we | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | — | 和 | — | 这样的 | 事物 | 作为 | 我们 | 有 | 到过 |

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] . "

| speaking | of | . | " |
|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | . | " |

它们与我们一直在谈论的那些事情毫无关系。

" [oʊ] , [ɪnˈdiːd] — ['hævnt] [ðeɪ] ? "

| " | Oh | , | indeed | — | haven't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的确 | — | 还没有 | 他们 | ? | " |

“哦，的确如此——难道不是吗？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] .

| " | They | are | in | a | sacred | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 神圣 | 地方 | . |

“他们身处圣地。”

[ðeɪ] [ - ]

| They | [ | 280 | ] |
|---|---|---|---|
| 他们 | [ | - | ] |

他们[280]

[ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'riːnə] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

| are | out | of | the | common | world | — | out | of | the | arena | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 世界 | — | 出去 | 的 | 这 | 竞技场 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

他们脱离了普通世界——可以说，他们脱离了竞技场。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðer; ðər] ['praɪzɪz] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] .

| They | have | taken | their | prizes | , | and | gone | to | sit | with | the | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已采取 | 他们的 | 奖品 | , | 和 | 已消失 | 到 | 坐 | 和 | 这 | 观众 | . |

他们领了奖品，然后到观众席上坐了下来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ['mæri] ['rɔːŋli] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftərwərdz] , [ɪn] [ðə; ði]

| Even | if | they | do | marry | wrongly | , | and | do | not | love | each | other | afterwards | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 做 | 结婚 | 错 | , | 和 | 做 | 不是 | 爱 | 每个 | 其他 | 然后 | , | 在 | 这 |

['fʊlɪst] [wei] ,

| fullest | way | , |
|---|---|---|
| 最 | 方式 | , |

即使他们结婚错误，之后也没有完全相爱，

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [taɪz] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] ,

| after | such | a | dedication | as | they | have | made | — | with | such | ties | and | confidences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这样的 | 一个 | 奉献 | 作为 | 他们 | 有 | 制成 | — | 和 | 这样的 | 领带 | 和 | 秘密 | , |

[ænd; ənd] ['ɪntəməsiːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| and | intimacies | between | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲密关系 | 之间 | 他们 | , |

在他们做出如此深厚的奉献之后——彼此之间建立了如此紧密的联系、信任和亲密关系，

[soʊ] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [soʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [soʊ] — [soʊ] — [oʊ] , ['bitrɪs] ,

| so | sacred | , | and | so | close | , | and | so | delicate | , | and | so | — | so | — | oh | , | Beatrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 神圣 | , | 和 | 所以 | 关闭 | , | 和 | 所以 | 精美的 | , | 和 | 所以 | — | 所以 | — | 哦 | , | 贝娅特丽丝 | , |

[dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

| don't | look | at | me | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在 | 我 | 喜欢 | 那 | ! |

如此神圣，如此亲近，如此娇嫩，如此——如此——哦，贝娅特丽丝，别那样看着我！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

| You | know | what | I | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . | " |

你知道我的意思。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [dɪr] . "

| " | I | am | trying | to | follow | you | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 跟随 | 你 | , | 亲爱的 | . | " |

“亲爱的，我正在努力跟上你的节奏。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .

| " | You | are | married | yourself | , | and | you | know | how | it | is | — | better | than | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 已婚 | 你自己 | , | 和 | 你 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | — | 更好的 | 比 | 我 | 做 | . |

“你自己也结婚了，你比我更了解婚姻的滋味。”

[jet] [aɪ] [noʊ] , [tuː] .

| Yet | I | know | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 知道 | , | 也 | . |

但我也知道。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] — [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [roʊdənz] [waɪf] — — "

| If | I | were | married | — | if | I | were | Roden's | wife | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 已婚 | — | 如果 | 我 | 是 | 罗登 | 妻子 | — | — | " |

如果我已婚——如果我是罗登的妻子——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

| " | You | would | lie | down | at | his | feet | and | let | him | clean | his | boots | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 说谎 | 向下 | 在 | 他的 | 脚 | 和 | 让 | 他 | 干净的 | 他的 | 靴子 | 在 | 你 | , |

你会躺在他脚边，让他用你擦靴子。

[ɪf] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɔːr] - [mæt] [ - ]

| if | there | did | not | happen | to | be | a | door | - | mat | [ | 281 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 门 | - | 垫 | [ | - | ] |

如果没有门垫[281]

['hændi] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . "

| handy | — | oh | , | yes | , | I | quite | understand | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便利 | — | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 相当 | 理解 | 那 | . | " |

方便——哦，是的，我完全明白。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , " [ðə; ði]

| " | I | would | never | make | demands | upon | him | that | he | should | love | me | always | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 绝不 | 制作 | 需求 | 之上 | 他 | 那 | 他 | 应该 | 爱 | 我 | 总是 | , | " | 这 |

[gɜːrl] [prə'siːdid] ,

| girl | proceeded | , |
|---|---|---|
| 女孩 | 继续 | , |

“我绝不会要求他永远爱我，”女孩继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sə'lemnəti] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flɪpənt] ['wɪtɪsɪzəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌdɪskəm'poʊz]

| with | a | gentle | solemnity | that | this | kind | of | flippant | witticism | could | not | discompose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温和的 | 严肃 | 那 | 这 | 种类 | 的 | 轻浮的 | 妙语 | 可以 | 不是 | 惊 |

.

:

.

这种轻佻的玩笑丝毫无法扰乱他身上那份温和的庄重。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['iːv(ə)n][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

| " | I | would | never | even | ask | him | if | he | loved | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 绝不 | 甚至 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 喜爱 | 我 | . |

我甚至都不会问他是否爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kwestʃən] ,

| It | would | seem | to | me | a | coarse | and | insulting | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 粗 | 和 | 侮辱 | 问题 | , |

在我看来，这是一个粗鲁且无礼的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] .

| and | it | would | tempt | him | to | doubt | whether | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 诱惑 | 他 | 到 | 怀疑 | 无论 | 他 | 做过 | . |

这会让他怀疑自己是否真的做到了。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| If | he | went | away | from | me | , | I | would | never | say | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 去 | 离开 | 从 | 我 | , | 我 | 会 | 绝不 | 说 | 到 | 他 | , |

如果他离开了我，我永远不会对他说：

- [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] — [raɪt] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['letərz] . -

| ' | Write | to | me | often | — | write | me | long | letters | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 写 | 到 | 我 | 经常 | — | 写 | 我 | 长的 | 信件 | . | - |

“请经常给我写信——写长信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː] [ðæt] !

| It | is | so | stupid | of | people | to | do | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | 的 | 人们 | 到 | 做 | 那 | ! |

这样做的人真是太愚蠢了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

| Of | course | , | if | he | wanted | to | , | he | would | ; | and | if | he | did | it | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | , | 他 | 会 | ; | 和 | 如果 | 他 | 做过 | 它 | 因为 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] ,

| he | was | asked | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 问 | , |

当然，如果他想做，他就会做；如果他是因为被要求才做的，

[hɪz; ɪz] ['letərz] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .

| his | letters | would | be | valueless | , | and | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信件 | 会 | 是 | 无价值 | , | 和 | 更糟 | . |

他的信件将毫无价值，甚至更糟。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]

| He | should | never | have | to | think | of | me | as | a | mortgage | on | his | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 绝不 | 有 | 到 | 思考 | 的 | 我 | 作为 | 一个 | 抵押 | 在 | 他的 | 生活 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ - ]

| his | happiness | — | he | should | do | [ | 282 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幸福 | — | 他 | 应该 | 做 | [ | - | ] |

他永远不应该把我视为他生活和幸福的抵押品——他应该[282]

[æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .

| as | he | liked | — | he | should | love | me | as | he | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 喜欢 | — | 他 | 应该 | 爱 | 我 | 作为 | 他 | 喜欢 | . |

他应该按照他喜欢的方式爱我。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| And | if | ever | he | left | off | loving | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 曾经 | 他 | 左边 | 离开 | 爱 | 我 | , |

如果他不再爱我了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

| I | should | know | he | could | not | help | it | — | I | should | not | blame | him | — | I | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 知道 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | — | 我 | 应该 | 不是 | 责备 | 他 | — | 我 | 应该 | 不是 |

[æsk] [hɪm; ɪm] [waɪ] .

| ask | him | why | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 为什么 | . |

我应该知道他身不由己——我不应该责怪他——我不应该问他为什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| I | should | feel | it | in | a | moment | — | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 感觉 | 它 | 在 | 一个 | 片刻 | — | 我 | 是 | 当然 | , |

我马上就会感觉到——我确信。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪd] — [æz; əz] [wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [goʊz] [ɪn] ,

| long | before | he | did | — | as | one | feels | a | chill | in | the | air | when | the | sun | goes | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 他 | 做过 | — | 作为 | 一 | 感觉 | 一个 | 寒意 | 在 | 这 | 空气 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 去 | 在 | , |

早在很久以前——就像太阳落山时人们会感到空气中一丝凉意一样——

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌnz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| even | if | one's | eyes | are | shut | ; | but | I | should | never | say | a | word | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 一个人的 | 眼睛 | 是 | 关闭 | ; | 但 | 我 | 应该 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | . |

即使闭上双眼，我也绝不会对此说半句。

[ænd; ənd] [jet] — — "

| And | yet | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | — | " |

然而——”

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

| " | And | yet | it | would | never | occur | to | him | , | you | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 它 | 会 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | , | 你 | 思考 | , |

“然而，你觉得他肯定想不到这一点。”

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] ? "

| to | provide | himself | with | a | more | congenial | companion | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 他自己 | 和 | 一个 | 更多的 | 相投 | 伴侣 | ? | " |

是为了给自己找个更合得来的伴侣吗?

" ['bitrɪs] , [aɪ]['kænɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðoʊz] [ sə'dʒestʃənz ] . "

| " | Beatrice | , | I | cannot | talk | to | you | , | if | you | make | those | suggestions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝娅特丽丝 | , | 我 | 不能 | 讲话 | 到 | 你 | , | 如果 | 你 | 制作 | 那些 | 建议 | . | " |

“贝娅特丽丝，如果你提出这些建议，我就没法跟你说话了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ sə'dʒestʃənz ] , [maɪ] [dɪr] .

| " | I | am | only | making | your | own | suggestions | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 制作 | 你的 | 自己的 | 建议 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

我只是在提出你自己的建议，亲爱的。

[ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lʌv] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] .

| You | said | it | was | a | degradation | to | love | to | keep | it | under | lock | and | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 降解 | 到 | 爱 | 到 | 保持 | 它 | 在下面 | 锁 | 和 | 钥匙 | . |

"

"

"

你说过，把爱锁起来是一种贬低。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ - ]

| " | And | I | said | I | was | not | speaking | of | [ | 283 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 说 | 我 | 曾是 | 不是 | 请讲 | 的 | [ | - | ] |

“我说我不是在谈论[283]

['mærid] ['pi:p(ə)l] .

| married | people | . |
|---|---|---|
| 已婚 | 人们 | . |

已婚人士。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bɪ'saɪdz] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi]

| You | know | there | is | something | — | whole | worlds | of | things | — | besides | love | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那里 | 是 | 某物 | — | 所有的 | 世界 | 的 | 事物 | — | 除了 | 爱 | 到 | 是 |

[kən'sɪdərd] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] . "

| considered | in | their | case | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 在 | 他们的 | 案件 | . | " |

你知道，除了爱情之外，还有其他因素——很多很多因素——需要考虑。

" ['mærid] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz]['hju:mən][æz; əz]['sɪŋg(ə)l] ['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

| " | Married | people | are | just | as | human | as | single | people | — | and | so | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已婚 | 人们 | 是 | 只是 | 作为 | 人类 | 作为 | 单身的 | 人们 | — | 和 | 所以 | , | 为了 | 这 |

['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| matter | of | that | , |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 那 | , |

已婚人士和单身人士一样都是人——因此，就这一点而言，

[ɑ:r; ər] [nʌnz] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [veɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| are | nuns | who | have | taken | the | veil | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 修女 | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 面纱 | , | 我 | 认为 | . |

我想她们应该是已经戴上修女面纱的修女吧。

[vaʊz] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['raɪtli] , [ɑ:r; ər] [ɪ'mɔ:rəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

| Vows | , | if | I | understand | you | rightly | , | are | immoral | ; | and | the | dictates | of | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 誓言 | , | 如果 | 我 | 理解 | 你 | 没错 | , | 是 | 不道德 | ; | 和 | 这 | 规定 | 的 | 自然 |

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əu'beid] .

| should | be | obeyed | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 服从 | . |

如果我理解正确的话，你的意思是发誓是不道德的；我们应该服从自然规律。

['neɪtʃər] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] ['laɪkli] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]
**Nature is uncommonly likely to dictate to man who is not in love with his wife**
自然 是 不寻常地 可能 到 听写 到 男人 WHO 是 不是 在 爱 和 他的 妻子
[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['wʊmən] . "
**that there might possibly exist a more desirable woman . "**
那 那里 可能 可能 存在 一个 更多的 理想 女士 . "

自然界极有可能向不爱自己妻子的男人暗示，或许存在更令人向往的女人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [huː] [felt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ]
**" I don't know how to explain myself , " said Rachel , who felt herself in a distressing**
" 我 不 知道 如何 到 解释 我 , " 说 瑞秋 , WHO 毛毡 她自己 在 一个 令人痛心
[ɪn'tæŋglmənt] ,
**entanglement ,**
纠缠 ,

“我不知道该怎么解释自己，”瑞秋说道，她感到自己陷入了令人痛苦的困境。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ˌmɪskən'struːd] ;
**and yet was conscious that her principles were being utterly misconstrued ;**
和 然而 曾是 有意识的 那 她 原则 是 存在 完全地 误解 ;

但她也意识到自己的原则被完全曲解了；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] — [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] — [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] . " [
**" but I know that that — what you allude to — would be an impossibility . " [**
" 但 我 知道 那 那 — 什么 你 暗示 到 — 会 是 一个 不可能 . " [
- ]
**284 ]**
- ]

“但我知道你所暗示的那件事是不可能的。”[284]

" [wel] , [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
**" Well , I daresay it would , " said Mrs . Reade , after a pause .**
" 出色地 , 我 敢说 它 会 , " 说 太太 . 里德 , 后 一个 暂停 .

“嗯，我想应该会的，”里德太太停顿了一下说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [strɪkt] ['lɑːdʒɪk][ɪn]
**She was suddenly struck with the impropriety of insisting upon strict logic in**
她 曾是 突然 击 和 这 不当行为 的 坚持 之上 严格的 逻辑 在
[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['delɪkət] ['mætərz] ,
**the discussion of these delicate matters ,**
这 讨论 的 这些 精美的 事情 ,

她突然意识到，在讨论这些敏感问题时坚持严格的逻辑是不恰当的。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .
**all things considered .**
全部 事物 经过考虑的 .

综合所有因素来看。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**Yet she was not quite content to leave off at this point .**
然而 她 曾是 不是 相当 内容 到 离开 离开 在 这 观点 .

但她并不满足于就此止步。

" [pʊt] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [ə'saɪd] , ['reɪtʃəl] .
**" Put Mr . Dalrymple aside , Rachel .**
" 放 先生 . 达尔林普尔 旁边 , 瑞秋 .

“瑞秋，把达尔林普尔先生放在一边吧。”

[səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jɔːrˈself] [ˈmærid] , [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [juː; jʊ][dɪd]

| **Suppose** | **you** | **were** | **yourself** | **married** | **,** | **not** | **to** | **him** | **,** | **but** | **to** | **someone** | **you** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 是 | 你自己 | 已婚 | , | 不是 | 到 | 他 | , | 但 | 到 | 某人 | 你 | 做过 |

[nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ker] [fɔːr; fər] ? "

| **not** | **particularly** | **care** | **for** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 特别 | 关心 | 为了 | ? | " |

假设你自己已经结婚了，但嫁的不是他，而是你并不喜欢的人呢?

" [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] .

| **"** | **That** | **could** | **never** | **be** | **,** | **"** | **the** | **girl** | **replied** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 可以 | 绝不 | 是 | , | " | 这 | 女孩 | 回复 | 迅速地 | . |

“那绝不可能，”女孩迅速回答道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“哦，我不知道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 偶然：小说，第二卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 2)
# 第7/7页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['biːɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .

| It | was | very | nearly | being | , | I | may | take | leave | to | remind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 几乎 | 存在 | , | 我 | 可能 | 拿 | 离开 | 到 | 提醒 | 你 | . |

差点就发生了，我得提醒你一下。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [fɜ'siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ,

| None | of | us | can | forsee | what | will | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | 能 | 预见 | 什么 | 将要 | 发生 | , |

我们谁也无法预知未来会发生什么。

[ænd; ənd] - ['nevər] - [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz] .

| and | - | never | - | is | a | ridiculous | word | for | a | child | like | you | to | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 绝不 | - | 是 | 一个 | 荒谬的 | 单词 | 为了 | 一个 | 孩子 | 喜欢 | 你 | 到 | 使用 | . |

"绝不"这个词对你这样的孩子来说太荒谬了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən][oʊld] [meɪd] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

| You | will | not | live | an | old | maid | for | fifty | or | sixty | years | because | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 居住 | 一个 | 老的 | 女佣 | 为了 | 五十 | 或者 | 六十 | 年 | 因为 | 你 | 是 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ - ]

| disappointed | in | [ | 285 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 失望的 | 在 | [ | - | ] |

你不会因为对[285]失望而过着五六十年的老处女生活。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| a | lover | whom | you | have | known | for | a | few | days | — | don't | you | believe | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 情人 | 谁 | 你 | 有 | 已知 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | — | 不 | 你 | 相信 | 它 | . | " |

认识才几天的恋人——别信。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [vaʊz] , " [sed] ['reɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;

| " | I | will | make | no | vows | , | " | said | Rachel | with | a | faint | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 制作 | 不 | 誓言 | , | " | 说 | 瑞秋 | 和 | 一个 | 头晕的 | 微笑 | ; |

"我不会发誓，"瑞秋淡淡一笑说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [sɪn'sɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] .

| " | but | I | express | to | you | my | sincere | conviction | that | I | shall | never | marry | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 表达 | 到 | 你 | 我的 | 真诚 | 定罪 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 结婚 | 任何人 | . |

但我向你表达我真诚的信念，我永远不会结婚。

[ɪf] [aɪ][duː] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði]

| If | I | do | — | and | I | can't | say | I | wish | to | be | an | old | maid | — | I | shall | tell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | — | 和 | 我 | 不能 | 说 | 我 | 希望 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 女佣 | — | 我 | 将 | 告诉 | 这 |

['pɜːrs(ə)n] ,

| person | , |
|---|---|
| 人 | , |

如果我真的这么做了——我总不能说我想当老处女吧——我会告诉那个人，

[huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['roʊdən] , ['fræŋkli] . "

| whoever | he | is | , | all | about | Roden | , | frankly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 是 | , | 全部 | 关于 | 罗登 | , | 坦率地说 | . | " |

不管他是谁，坦白说，一切都与罗登有关。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .

| " | Of | course | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 将要 | . |

你当然会。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fræŋknəs] ,

| And | very | probably | he | will | like | you | the | better | for | that | frankness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 大概 | 他 | 将要 | 喜欢 | 你 | 这 | 更好的 | 为了 | 那 | 坦率 | , |

而且他很可能会因为你的坦率而更喜欢你。

[ænd; ənd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] .

| and | be | quite | willing | to | take | you | on | your | own | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 拿 | 你 | 在 | 你的 | 自己的 | 条款 | . |

而且他们很乐意按照你自己的方式接纳你。

[bʌt; bət] [ðen] , [sə'poʊz] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ,

| But | then | , | suppose | after | years | of | married | life | Mr | . | Dalrymple | turned | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 认为 | 后 | 年 | 的 | 已婚 | 生活 | 先生 | . | 达尔林普尔 | 转向 | 向上 | 再次 | , |

但是，假设多年婚姻生活之后，达尔林普尔先生再次出现呢?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ] [felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] — [wʌt] [ðen] ? "

| and | you | found | you | felt | towards | him | as | you | do | now | — | what | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 成立 | 你 | 毛毡 | 向 | 他 | 作为 | 你 | 做 | 现在 | — | 什么 | 然后 | ? | " |

如果你发现自己对他的感觉和现在一样——那该怎么办?

" [wʌt] [ðen] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'frʌntɪd] ;

| " | What | then | ? | " | repeated | the | girl | , | much | disturbed | and | a | little | affronted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | ? | " | 重复 | 这 | 女孩 | , | 很多 | 不安 | 和 | 一个 | 小的 | 受辱 | ; |

“那怎么办？”女孩重复道，语气中充满了不安和些许委屈；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [soʊ] . " [ - ]

| " | I | should | not | recognise | that | I | felt | so | . | " | [ | 286 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 认出 | 那 | 我 | 毛毡 | 所以 | . | " | [ | - | ] |

“我不应该承认我有这种感觉。”[286]

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɑːrgjumənt] — [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [jɔːr'self]

| " | But | suppose | — | for | the | sake | of | argument | — | that | you | could | not | help | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | — | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 争论 | — | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 帮助 | 你自己 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“但是假设——为了讨论起见——你无法控制自己呢？”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['bitrɪs] .

| " | I | hope | I | could | help | it | , | Beatrice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 帮助 | 它 | , | 贝娅特丽丝 | . |

“我希望我能帮上忙，贝娅特丽丝。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] . "

| I | should | not | allow | him | to | remind | me | of | the | past | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 过去的 | . | " |

我不该让他勾起我的回忆。

" [wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [pæst] [sə'dʒest] [ɪt'self] [sə'fɪʃntli] ?

| " | Would | not | the | past | suggest | itself | sufficiently | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 不是 | 这 | 过去的 | 建议 | 本身 | 足够 | ? |

“过去的经历难道还不足以说明问题吗？”

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] !

| Ah | , | my | dear | , | he | is | a | very | strong | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 他 | 是 | 一个 | 非常 | 强的 | 男人 | ! |

啊，亲爱的，他力气很大!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] — [wel] , [wiː; wi] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| And | you | are | as | weak | as | — | well | , | we | needn't | say | anything | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 作为 | 虚弱的 | 作为 | — | 出色地 | , | 我们 | 不必 | 说 | 任何事物 | 关于 | 那 | . |

而你却软弱得像——好吧，我们无需多言。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [lʌv] [bæk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] — — "

| If | he | wanted | your | love | back | , | and | you | had | it | in | your | heart | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 通缉 | 你的 | 爱 | 后退 | , | 和 | 你 | 有 | 它 | 在 | 你的 | 心 | — | — | " |

如果他想要回你的爱，而你心中也怀有这份爱——

" [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['reɪtʃəl] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv]

| " | If | he | did | , | " | interposed | Rachel | ; | " | but | I | know | he | never | would | — | I | should | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 做过 | , | " | 插入 | 瑞秋 | ; | " | 但 | 我 | 知道 | 他 | 绝不 | 会 | — | 我 | 应该 | 爱 |

[hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] . "

| him | no | more | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更多的 | . | " |

“如果他真的那样做，”瑞秋插嘴道，“但我知道他永远不会那样做——那样我就不会再爱他了。”

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ? "

| " | Would | that | be | in | accordance | with | the | terms | of | your | philosophy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 那 | 是 | 在 | 根据 | 和 | 这 | 条款 | 的 | 你的 | 哲学 | ? | " |

“这符合你的理念吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| " | Yes | , | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 会 | . |

“是的，会的。”

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [meɪks] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['meni] [kə'pæsitiz] .

| For | nature | makes | us | with | many | capacities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自然 | 制作 | 我们 | 和 | 许多 | 容量 | . |

大自然赋予我们许多能力。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| Some | of | them | counteract | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 抵消 | 这 | 其他的 | . |

它们之间有些相互抵消。

[daunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] , ['bitrɪs] — [aɪ] [daunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . " [ - ]

| Don't | talk | of | these | things | any | more | , | Beatrice | — | I | don't | like | it | . | " | [ | 287 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 讲话 | 的 | 这些 | 事物 | 任何 | 更多的 | , | 贝娅特丽丝 | — | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | . | " | [ | - | ] |

别再谈这些事了，贝娅特丽丝——我不喜欢。[287]

" ['veri] [wel] , [dɪr] ; [aɪ] [wəʊnt] .

| " | Very | well | , | dear | ; | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 惯于 | . |

“好吧，亲爱的，我不会的。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

| " | The | little | lady | got | up | from | her | seat | on | the | floor | , | opened | a | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女士 | 得到 | 向上 | 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 地面 | , | 打开 | 一个 | 窗户 | , |

“那位小妇人从地板上的座位上站起来，打开了一扇窗户，

[pʊt] [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| put | the | teacups | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 茶杯 | 在 | 这 | 桌子 | , |

把茶杯放在桌子上。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrʒn] [taɪlz] [ðæt] ['mɪstər] .

| and | asked | her | cousin | if | she | had | seen | the | beautiful | Persian | tiles | that | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 表哥 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 美丽的 | 波斯语 | 瓷砖 | 那 | 先生 | . |

['kɪŋstən] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deidəuz] [ɪn] [ðə; ði]

| Kingston | had | just | had | sent | out | to | him | for | one | of | the | dados | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金斯顿 | 有 | 只是 | 有 | 发送 | 出去 | 到 | 他 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 达多斯 | 在 | 这 |

[nuː] [haʊs] .

| new | house | . |
|---|---|---|
| 新的 | 房子 | . |

她问她的表妹是否见过金斯顿先生刚刚让人送去的漂亮波斯瓷砖，那是他要用来装饰新房子的墙裙的。

['reɪtʃəl] [ri'spɔndid] ['æbsəntli] ,
**Rachel** **responded** **absently** **,**
瑞秋 回应 心不在焉地 ,

瑞秋心不在焉地回应道。

[geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpi] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
**gazed** **for** **a** **little** **while** **in** **silence** **upon** **the** **sleepy** **garden** **full** **of** **flowers** **and**
凝视 为了 一个 小的 尽管 在 沉默 之上 这 困 花园 满的 的 花朵 和
['hʌmɪŋ] [biːz] ,
**humming** **bees** **,**
哼唱 蜜蜂 ,

静静地凝视着这座繁花似锦、蜜蜂嗡嗡飞舞的宁静花园，过了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['rɛd] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bændənd] ['tɑːpɪk]
**and** **as** **Mrs** **.** **Reade** **had** **expected** **,** **returned** **herself** **to** **the** **abandoned** **topic**
和 作为 太太 . 里德 有 预期的 , 返回 她自己 到 这 弃 话题
.
**:**
.

正如里德夫人所预料的那样，她又回到了之前被搁置的话题上。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː] .
**"** **At** **any** **rate** **,** **"** **she** **said** **thoughtfully** **,** **"** **there** **is** **one** **thing** **I** **would** **always** **do** **.**
" 在 任何 速度 , " 她 说 深思熟虑 , " 那里 是 一 事物 我 会 总是 做 .

“无论如何，”她若有所思地说，“有一件事我始终都会做。”

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
**I** **would** **tell** **the** **truth** **.**
我 会 告诉 这 真相 .

我会说实话。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['siːkrɪts] .
**I** **would** **never** **have** **secrets** **.**
我 会 绝不 有 秘密 .

我绝不会藏着秘密。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [duː][ðə; ði] ['ɹɔŋ.gəst] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [kraɪm] , [ðæn; ðən] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **would** **sooner** **do** **the** **wrongest** **thing** **,** **the** **wickedest** **crime** **,** **than** **hide** **it** **.**
我 会 很快 做 这 最错误的 事物 , 这 最邪恶的 犯罪 , 比 隐藏 它 .

我宁愿做最错的事，犯下最邪恶的罪行，也不愿隐瞒。

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [wel] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][wʌn] , [ - ]
**If** **I** **feel** **things** **in** **my** **heart** **—** **well** **,** **my** **husband** **,** **if** **I** **have** **one** **,** **[** **288** **]**
如果 我 感觉 事物 在 我的 心 — 出色地 , 我的 丈夫 , 如果 我 有 一 , [ - ]

如果我心中有所感触——嗯，如果我有丈夫的话，[288]

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
**shall** **know** **all** **that** **I** **know** **.**
将 知道 全部 那 我 知道 .

他将知道我所知道的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [meɪ] [nɑːt] [siː] . "
**And** **I** **will** **never** **do** **anything** **that** **he** **—** **that** **the** **whole** **world** **—** **may** **not** **see** **.** **"**
和 我 将要 绝不 做 任何事物 那 他 — 那 这 所有的 世界 — 可能 不是 看 . "

我绝不会做任何他——或者说全世界——看不到的事情。

" [dʌz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['iːzi] ? " [in'kwaiəd] ['bitrɪs] ,
**"** **Does** **that** **seem** **to** **you** **so** **easy** **?** **"** **inquired** **Beatrice** **,**
" 做 那 似乎 到 你 所以 简单的 ? " 询问 贝娅特丽丝 ,

“你觉得这很容易吗？”贝娅特丽丝问道。

['setlɪŋ] [ə; eɪ][tɑːp] - ['hevi] ['roʊzbʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['slendər] [və'niːʃn] [veɪs] .

| settling | a | top | - | heavy | rosebud | in | a | slender | Venetian | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 一个 | 顶部 | - | 重的 | 玫瑰花蕾 | 在 | 一个 | 苗条 | 威尼斯 | 花瓶 | . |

将一朵头重脚轻的玫瑰花蕾插在纤细的威尼斯花瓶中。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] ?

| " | Did | you | never | have | any | secrets | that | you | were | afraid | to | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 绝不 | 有 | 任何 | 秘密 | 那 | 你 | 是 | 害怕的 | 到 | 告诉 | ? |

你难道从来没有过不敢说出口的秘密吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

| " | The | girl | was | silent | for | several | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

女孩沉默了好几分钟。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| She | was | crimson | to | the | throat | , | and | her | face | was | turned | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 赤红 | 到 | 这 | 喉 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 转向 | 离开 | 从 |

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| her | companion | . |
|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | . |

她脸涨得通红，一直到喉咙，脸转向一边，不去看她的同伴。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] — [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

| " | I | will | do | what | is | sure | to | be | right | and | — | safe | , | " | she | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 什么 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 正确的 | 和 | — | 安全的 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“我会做肯定正确且安全的事情，”她最后说道。

['fɔːltərɪŋli] ; " [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] , [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['mæri] ['roʊdən] .

| falteringly | ; | " | I | will | never | marry | anybody | , | if | I | do | not | marry | Roden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫不决地 | ; | " | 我 | 将要 | 绝不 | 结婚 | 任何人 | , | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 结婚 | 罗登 | . |

犹豫地说：“如果我不嫁给罗登，我永远不会结婚。”

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .

| " | THE | END | OF | THE | SECOND | VOLUME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 体积 | . |

“第二卷完。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神